# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 白信(the White Mail) 000001

2. 白信(the White Mail) 000002

3. 白信(the White Mail) 000003

4. 白信(the White Mail) 000004

5. 白信(the White Mail) 000005

6. 白信(the White Mail) 000006

7. 白信(the White Mail) 000007


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 白信(The White Mail)
# 第1/7页

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
**THE** **WHITE** **MAIL**
这 白色的 邮件

白色邮件

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
**The** **White** **Mail**
这 白色的 邮件

白信

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[saɪ; si] ['wɔrmən]
**CY** **WARMAN**
CY 战争

CY 沃曼

[nuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1899
**CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS1899**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1899

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1899年

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright** **,** **1899** **,**
版权 , - ,

版权所有，1899年

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
**By** **Charles** **Scribner's** **Sons** **.**
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] :
**University** **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**John** **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['braɪən] ['wɔrmən]
**BRYAN** **WARMAN**
布莱恩 战争

布莱恩·沃曼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv]
**WITH** **A** **FATHER'S** **LOVE**
和 一个 父亲的 爱

带着父亲的爱

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**CHAPTER** **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌn]
**I** **.** **The** **Passing** **of** **the** **Watchman** **1**
我 . 这 通过 的 这 守望者 1

一、守望者的逝世 1

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ə'gen] [ðə; ði] ['riːpər] [eɪt]
**Again** **the** **Reaper** **8**
再次 这 死神 8

死神8号再次登场

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['sliːpɪŋ] [aʊt] -
**Sleeping** **out** **13**
睡眠 出去 -

露宿街头 13

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [flʌd] -
**The** **Flood** **21**
这 洪水 -

洪水21

[viː] . ['tɑːmiːz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] -
**V** **.** **Tommy's** **Requisition** **30**
V . 汤米的 征用 -

V. 汤米的征用令 30

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðeɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] [flæg] -
**They** **hoist** **the** **Flag** **35**
他们 提升 这 旗帜 -

他们升起了国旗 35

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] -
**The** **Labor** **Question** **40**
这 劳动 问题 -

劳工问题 40

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['lɪt(ə)l] ['dʒæks] [prə'moʊʃ(ə)n] -
**Little** **Jack's** **Promotion** **44**
小的 杰克的 晋升 -

小杰克的晋升 44

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

['tɑːmi] [flægz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] -
**Tommy** **flags** **the** **White** **Mail** **49**
汤米 旗帜 这 白色的 邮件 -

汤米标记了白邮49号

[eks] . ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [siːz] [ðə; ði] ['sɪti] -
**X** **.** **Tommy** **McGuire** **sees** **the** **City** **55**
X . 汤米 麦奎尔 看到 这 城市 -

X. Tommy McGuire 看到了城市 55

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [hoʊld] - [ʌp] [æt; ət] ['keɪsiːz] [tæŋk] -
**The** **Hold** **-** **up** **at** **Casey's** **Tank** **67**
这 抓住 - 向上 在 凯西的 坦克 -

凯西油罐67号劫案

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[mə'gwaɪr] [goʊz] [west] -
**McGuire** **goes** **West** **82**
麦奎尔 去 西方 -

麦奎尔西行82

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[mə'gwaɪr] [ləːnz] [tə'legrəfi] -
**McGuire** **learns** **Telegraphy** **90**
麦奎尔 学习 电报 -

麦奎尔学习电报90

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [mə'gwaɪr] -
**Station** **-** **master** **McGuire** **99**
车站 - 掌握 麦奎尔 -

站长麦奎尔 99

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] -
**The** **Coming** **of** **the** **Sioux** **108**
这 未来 的 这 苏族 -

苏族人的到来 108

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[mə'gwaɪr] [goʊz] ['swɪtʃɪŋ] -
**McGuire** **goes** **Switching** **119**
麦奎尔 去 交换 -

麦奎尔换位119

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

['snoʊbaʊnd] -
**Snowbound** **132**
大雪封路 -

雪困132

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] -
**Breaking** **the** **Trail** **151**
打破 这 踪迹 -

开辟道路 151

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [nuː] [laɪn] -
**A** **New** **Line** **157**
一个 新的 线 -

新行 157

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

['kʌmɪŋ] [hoʊm] -
**Coming** **Home** **161**
未来 家 -

回家 161

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [siː] -
**On** **a** **Rolling** **Sea** **171**
在 一个 滚动 海 -

在波涛汹涌的大海上 171

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] -
**The** **New** **President** **176**
这 新的 总统 -

新总统 176

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII** **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ 'iərin ] -
**The** **Maid** **of** **Erin** **184**
这 女佣 的 艾琳 -

爱尔兰少女 184

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII** **.**
二十三 .

二十三、

['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] -
**Over** **the** **Big** **Bridge** **194**
超过 这 大的 桥 -

跨越大桥 194

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
**The** **White** **Mail**
这 白色的 邮件

白信

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən]

| THE | PASSING | OF | THE | WATCHMAN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 的 | 这 | 守望者 |

守望者的逝世

[diː]

| D |
|---|
| D |

D

['ɛnɪs] [mə'gwaɪr] [lɪvd] [æt; ət] [lɪk] ['skɪlɪt] ,

| enis | McGuire | lived | at | Lick | Skillet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尼斯 | 麦奎尔 | 居住地 | 在 | 舔 | 煎锅 | , |

埃尼斯·麦奎尔住在利克·斯基利特，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [fɔːks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kriːk] ,

| on | the | ridge | between | the | east | and | west | forks | of | Silver | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岭 | 之间 | 这 | 东方 | 和 | 西方 | 叉子 | 的 | 银 | 溪 | , |

在银溪东西支流之间的山脊上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [trɔɪ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , ['twenti] - [tuː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] —

| midway | between | Troy | and | St | . | Jacobs | , | twenty | - | two | miles | east | of | St | . | Louis | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中途 | 之间 | 特洛伊 | 和 | 英石 | . | 雅各布斯 | , | 二十 | - | 二 | 英里 | 东方 | 的 | 英石 | . | 路易斯 | — |

[væn'deɪliə] [laɪn] .

| Vandalia | line | . |
|---|---|---|
| 范达利亚 | 线 | . |

位于特洛伊和圣雅各布斯之间，距圣路易斯-范达利亚线以东 22 英里。

['denɪs] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [bɔːs] , ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [er] , ['mɪsɪz] .

| Denis | McGuire | was | the | section | boss | , | Tommy | McGuire | was | his | only | heir | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 麦奎尔 | 曾是 | 这 | 部分 | 老板 | , | 汤米 | 麦奎尔 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 继承人 | , | 太太 | . |

[mə'gwaɪr] ,

| McGuire | , |
|---|---|
| 麦奎尔 | , |

丹尼斯·麦奎尔是部门主管，汤米·麦奎尔是他的唯一继承人，麦奎尔夫人

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tɑːmiːz] ['mʌðər] , [meɪd] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| in | addition | to | being | Tommy's | mother | , | made | herself | generally | useful | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 存在 | 汤米的 | 母亲 | , | 制成 | 她自己 | 一般来说 | 有用 | 关于 | 这 | 房子 | . |

除了是汤米的母亲之外，她还帮着家里做了很多其他事情。

[lɪk] ['skɪlɪt] [pə'zest] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ,

| Lick | Skillet | possessed | a | saw | - | mill | and | a | blacksmith | shop | , | and | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔 | 煎锅 | 拥有 | 一个 | 锯 | - | 磨 | 和 | 一个 | 铁匠 | 店铺 | , | 和 | 包含 | , |

利克·斯凯利特拥有一家锯木厂和一家铁匠铺，并且包含：

[ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] “ ['nɪgər] ” [huː] [droʊv] ['dʒɪm] ['ændɚsənz] [bʊl] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , ['twenti]

| if | we | count | the | “ | nigger | ” | who | drove | Jim | Anderson's | bull | team | at | the | mill | , | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 数数 | 这 | “ | 黑鬼 | ” | WHO | 驾驶 | 吉姆 | 安德森的 | 公牛 | 团队 | 在 | 这 | 磨 | , | 二十 |

- ['sev(ə)n] [soʊlz] .

| - | seven | souls | . |
|---|---|---|---|
| - | 七 | 灵魂 | . |

如果算上在磨坊里赶着吉姆·安德森的牛队的“黑鬼”，那就是二十七个人了。

['denɪs] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['aɪrɪʃmən] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['soʊbər] , [ɪk'sept] [ɑːn]

| Denis | McGuire | was | an | honest | Irishman | , | industrious | and | sober | , | except | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 麦奎尔 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 爱尔兰人 | , | 勤劳 | 和 | 清醒 | , | 除了 | 在 |

['sætərdeɪ]

| Saturday |
|---|
| 周六 |

丹尼斯·麦奎尔是个诚实的爱尔兰人，勤劳而清醒，除了星期六。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[naɪts] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['sʌndeɪ] .
**nights , and possibly Sunday .**
夜晚 , 和 可能 星期日 .

晚上，可能还有周日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
**He was unable to read or write , even his own name .**
他 曾是 无法 到 读 或者 写 , 甚至 他的 自己的 姓名 .

他既不会读也不会写，甚至连自己的名字都不会。

['haidlbəː^] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] ['iːstərn] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz]
**Heidelberg , the station agent at St . Jacobs , the eastern terminus of McGuire's**
海德堡 , 这 车站 代理人 在 英石 . 雅各布斯 , 这 东 终点站 的 麦奎尔的
['sekʃ(ə)n] ,
**section ,**
部分 ,

海德堡，圣雅各布车站的站长，圣雅各布是麦奎尔所在区域的东端终点站。

[kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
**kept his books and accounts and the time of the men .**
保留 他的 图书 和 账户 和 这 时间 的 这 男人 .

他保留了账簿和人员的出勤时间。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [mə'gwaɪr] [juːst] [tuː; tə][duː] [ɑːd] [spɜːrt] [ʌv; əv]['mænjuəl] [tɔɪl] [fɔːr; fər]
**In return for this kindness McGuire used to do odd spurts of manual toil for**
在 返回 为了 这 仁慈 麦奎尔 用过的 到 做 奇怪的 喷涌 的 手动的 辛劳 为了
['haidlbəː^] .
**Heidelberg .**
海德堡 .

为了回报这份恩情，麦奎尔偶尔会为海德堡做些体力劳动。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz][kɑːr] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv]
**Sometimes , on a Saturday afternoon , he would set his car off at the end of**
有时 , 在 一个 周六 下午 , 他 会 放 他的 车 离开 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [rʌn] ,
**his run ,**
他的 跑步 ,

有时，在周六下午，他会在跑步结束后发动汽车。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [men] ['oʊvər] ( [bɪ'twiːn] [treɪnz] ) [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [snoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**take his men over ( between trains ) and shovel snow and saw wood for the**
拿 他的 男人 超过 ( 之间 火车 ) 和 铲 雪 和 锯 木头 为了 这
['eɪdʒənt] .
**agent .**
代理人 .

让他的手下（在火车间隙）去为代理人铲雪和锯木头。

[ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [saɪðz] [aʊt] ,
**In summer , when they had their scythes out ,**
在 夏天 , 什么时候 他们 有 他们的 镰刀 出去 ,

夏天，当他们拿出镰刀的时候，

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [kʌt] [ðə; ði] [wi:dz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| they | invariably | cut | the | weeds | on | the | vacant | lot | between | the | station | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 切 | 这 | 杂草 | 在 | 这 | 空缺 | 很多 | 之间 | 这 | 车站 | 和 |

- [haʊs] ,

| Heidelberg's | house | , |
|---|---|---|
| - | 房子 | , |

他们总是会把车站和海德堡家之间空地上的杂草除掉。

[klɪpt] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] ['wi:dɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

| clipped | the | lawn | , | and | weeded | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪辑 | 这 | 草地 | , | 和 | 除草 | 这 | 花园 | . |

修剪了草坪，并清除了花园里的杂草。

[daʊn] [baɪ] [west] ['sɪlvər] [kri:k] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] [tæŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌmp] ,

| Down | by | West | Silver | Creek | bridge | there | was | a | water | tank | and | a | pump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 西方 | 银 | 溪 | 桥 | 那里 | 曾是 | 一个 | 水 | 坦克 | 和 | 一个 | 泵 | , |

在西银溪桥附近有一个水箱和一台水泵。

[hu:z] ['moʊtɪv] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mju:l] .

| whose | motive | power | was | a | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 动机 | 力量 | 曾是 | 一个 | 骡子 | . |

它的动力来源是一头骡子。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [stʊd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['ʃænti] , ['næroʊ] , [haɪ]

| Close | by | the | bank | of | the | lazy | little | river | stood | the | watchman's | shanty | , | narrow | , | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 懒惰的 | 小的 | 河 | 站立 | 这 | 守望者的 | 棚屋 | , | 狭窄的 | , | 高的 |

,

,

,

在缓缓流淌的小河岸边，矗立着守夜人的小屋，狭窄而高耸。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [red] , [laɪk] [ðə; ði] [tæŋk] ,

| and | painted | red | , | like | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘 | 红色的 | , | 喜欢 | 这 | 坦克 | , |

而且被漆成了红色，和坦克一样。

[ænd; ənd] [laɪk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃænti:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [ˌes 'ti:]

| and | like | hundreds | of | other | shanties | that | were | strung | along | the | line | from | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 数百 | 的 | 其他 | 棚屋 | 那 | 是 | 串 | 沿着 | 这 | 线 | 从 | 英石 |

. ['lu:ɪs] [tu:; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] .

| . | Louis | to | Indianapolis | . |
|---|---|---|---|---|
| . | 路易斯 | 到 | 印第安纳波利斯 | . |

就像从圣路易斯到印第安纳波利斯沿线排列的数百间其他棚屋一样。

[reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] [oʊld] [mæn] ['kɑ:nɚ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [tu:; tə]

| Rain | or | shine | old | man | Connor | was | always | there | to | show | his | white | light | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 或者 | 闪耀 | 老的 | 男人 | 康纳 | 曾是 | 总是 | 那里 | 到 | 展示 | 他的 | 白色的 | 光 | 到 |

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

| the | engineer | of | the | Midnight | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | , |

无论晴雨，老康纳总会在那里，为午夜特快列车的工程师照亮前路。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [tu:; tə] [ðə; ði] [men]

| and | a | white | flag | to | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 旗帜 | 到 | 这 | 男人 |

并向男人们挥舞白旗

[ [ˌpi: 'dʒi:] [θri:] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| on | the | White | Mail | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上乘坐白邮车。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmərz] ['trʌdʒd] ['æftər][ðə; ði] [mjuːl]

| Beyond | the | bridge | , | a | round | - | faced | lad | of | sixteen | summers | trudged | after | the | mule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 桥 | , | 一个 | 圆形的 | - | 面对 | 小伙子 | 的 | 十六 | 夏天 | 艰难跋涉 | 后 | 这 | 骡子 |

,

,

,

桥那边，一个十六岁、圆脸的少年跟在骡子后面蹒跚而行。

[huː] [ə'pɪrd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [saɪdˌwaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːr] [goʊz][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

| who | appeared | always | to | be | going | sidewise | , | as | a | boar | goes | to | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 总是 | 到 | 是 | 去 | 横向 | , | 作为 | 一个 | 公猪 | 去 | 到 | 战斗 | . |

他似乎总是横着走，就像野猪上战场一样。

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃmənz] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

| The | round | - | faced | boy | was | the | old | watchman's | eldest | son | , | a | good | - | natured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | - | 面对 | 男生 | 曾是 | 这 | 老的 | 守望者的 | 长子 | 儿子 | , | 一个 | 好的 | - | 自然 | , |

这个圆脸男孩是老守夜人的长子，性格善良，

['leɪzi] [læd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tuːn] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['sɪŋɪŋ] ,

| lazy | lad | who | could | not | whistle | a | tune | , | but | who | was | forever | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 小伙子 | WHO | 可以 | 不是 | 哨 | 一个 | 调 | , | 但 | WHO | 曾是 | 永远 | 歌唱 | , |

一个懒惰的男孩，既不会吹口哨，却总是唱歌。

“ [ðə; ði][hæt][ˌem 'iː] ['fɑːðər] [wɔːr] .

| “ | The | Hat | Me | Father | Wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 帽子 | 我 | 父亲 | 穿着 | . |

“我父亲戴过的帽子。”

” [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| ” | When | the | old | man | had | walked | across | the | bridge | and | back | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 步行 | 穿过 | 这 | 桥 | 和 | 后退 | , | 和 | 他的 |

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| hands | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 在后面 | 他 | , |

“当老人双手背在身后，走过桥又走回来时，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] - [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

| glanced | at | the | block | on | the | figure | - | board | to | see | that | the | tank | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 堵塞 | 在 | 这 | 数字 | - | 木板 | 到 | 看 | 那 | 这 | 坦克 | 曾是 | 满的 | 的 |

['wɔːtər] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

瞥了一眼图形板上的方块，发现水箱里装满了水。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [red] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] , ['paːlɪʃt] [ðə; ði] [gloʊbz] ,

| filled | his | red | light | and | his | white | light | , | polished | the | globes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他的 | 红色的 | 光 | 和 | 他的 | 白色的 | 光 | , | 抛光 | 这 | 地球仪 | , |

他的红光和白光交相辉映，擦亮了灯泡。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][bəuθ] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | set | them | both | burning | by | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 两个都 | 燃烧 | 经过 | 这 | 门 | , |

然后把他们两个放在门口烧死。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɜːrti] [dɪ'lɪŋkwənt] ['rɪvər] ,

| he | would | light | his | pipe | and | sit | and | gaze | down | into | the | dirty | delinquent | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 光 | 他的 | 管道 | 和 | 坐 | 和 | 目光 | 向下 | 进入 | 这 | 肮脏的 | 不良少年 | 河 | , |

他会点燃烟斗，坐下来，凝视着那条肮脏不堪、污秽不堪的河流。

[ðæt] [keɪm] ['kɔːʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði]

| that | came | cautiously | under | the | bridge | , | crept | noiselessly | away | and | lost | itself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 谨慎地 | 在下面 | 这 | 桥 | , | 悄悄地爬 | 无声 | 离开 | 和 | 丢失的 | 本身 | 在 | 这 |

['mɔːrnf(ə)l] , [mə'leriəl] ['fɔːrɪst] .

| mournful | , | malarial | forest | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | , | 疟疾 | 森林 | . |

它小心翼翼地从桥下钻过，悄无声息地溜走，消失在阴森恐怖、疟疾肆虐的森林中。

['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] , ['sɑːləteri][æz; əz][ə; eɪ]['bændɪt] , ['loʊnli] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst] ,

| Patient | as | a | monk | , | solitary | as | a | bandit | , | lonely | as | an | outcast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 作为 | 一个 | 僧 | , | 孤 | 作为 | 一个 | 土匪 | , | 孤独 | 作为 | 一个 | 被排斥者 | , |

像僧侣一样耐心，像强盗一样孤僻，像被遗弃者一样孤独。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɑːtʃmən] [dwelt] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| the | faithful | watchman | dwelt | by | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 守望者 | 居住 | 经过 | 这 | 桥 | . |

忠实的守望者住在桥边。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

| To | the | gray | - | haired | driver | of | the | Midnight | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灰色的 | - | 头发 | 司机 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | , |

致午夜特快列车的白发司机：

[huːz] [blæk] [stiːd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]

| whose | black | steed | lifted | him | in | a | short | half | hour | out | of | the | great | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黑色的 | 骏马 | 抬起 | 他 | 在 | 一个 | 短的 | 一半 | 小时 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 美国人 |

[ 'bɔtəms ] ,

| bottoms | , |
|---|---|
| 底部 | , |

他的黑马在短短半小时内就把他从美国深渊中驮了出来。

[baɪ][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] [æt; ət] ['kɒlɪnzˌvɪl]

| by | the | coal | mines | at | Collinsville |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 煤炭 | 矿井 | 在 | 科林斯维尔 |

在柯林斯维尔的煤矿附近

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][ʌv; əv] [trɔɪ] , [huː] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət]

| and | up | to | the | tablelands | of | Troy | , | who | strained | his | eye | around | the | curve | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 这 | 高原 | 的 | 特洛伊 | , | WHO | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 大约 | 这 | 曲线 | 在 |

[hæglɚz] [tæŋk] ,

| Hagler's | Tank | , |
|---|---|---|
| 哈格勒的 | 坦克 | , |

一直到特洛伊的高原，他眯着眼睛望着哈格勒水箱的弯道，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['frendli] [waɪt] [laɪt] .

| he | showed | the | friendly | white | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 这 | 友好的 | 白色的 | 光 | . |

他展现出友好的白光。

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪt] , ['tremblɪŋ] [daʊn]

| “ | Let | her | go | , | ” | it | seemed | to | say | , | and | the | great | headlight | , | trembling | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 她 | 去 | , | ” | 它 | 似乎 | 到 | 说 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 前大灯 | , | 发抖 | 向下 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪd] ,

| the | long | grade | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 年级 | , |

“放她走吧，”它似乎在说，巨大的车灯颤抖着沿着长长的坡道向下照射。

[flæʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [steɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd]

| **flashed** | **a** | **moment** | **on** | **the** | **storm** | **-** | **stained** | **face** | **of** | **the** | **old** | **watchman** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 风暴 | - | 染色 | 脸 | 的 | 这 | 老的 | 守望者 | , | 和 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

| **was** | **gone** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 再次 | . |

在饱经风霜的老守夜人脸上闪过一丝神色，随即又消失了。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [sliːp] [ɔːr][nɑːd][ɔːr] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;

| **Nor** | **did** | **he** | **sleep** | **or** | **nod** | **or** | **close** | **his** | **eyes** | **until** | **the** | **dawn** | **of** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 睡觉 | 或者 | 点头 | 或者 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 直到 | 这 | 黎明 | 的 | 天 | ; |

他既没有睡觉，也没有打盹，更没有闭上眼睛，直到黎明破晓。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [flæg][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ɪn][ðə; ði]

| **until** | **he** | **had** | **shown** | **the** | **milk** | **-** | **white** | **flag** | **to** | **the** | **men** | **on** | **the** | **White** | **Mail** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 所示 | 这 | 牛奶 | - | 白色的 | 旗帜 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] .

| **morning** | **.** |
|---|---|
| 早晨 | . |

直到早上他向白邮船上的水手们展示了那面乳白色的旗帜。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [tel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɔːl] .

| **But** | **time** | **will** | **tell** | **upon** | **us** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 将要 | 告诉 | 之上 | 我们 | 全部 | . |

但时间会证明一切。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] .

| **It** | **told** | **upon** | **the** | **bridge** | **,** | **upon** | **the** | **old** | **man** | **and** | **the** | **mule** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 之上 | 这 | 桥 | , | 之上 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 骡子 | . |

它讲述了桥上的故事，讲述了老人和骡子的故事。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪks] [ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **In** | **spring** | **the** | **carpenters** | **would** | **come** | **and** | **fix** | **and** | **brace** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春天 | 这 | 木匠 | 会 | 来 | 和 | 使固定 | 和 | 支撑 | 这 | 桥 | , |

春天的时候，木匠们会来修理和加固桥梁。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [ænd; ənd] [streɪnd] [baɪ][aɪs][ænd; ənd] [flʌd] .

| **that** | **had** | **been** | **racked** | **and** | **strained** | **by** | **ice** | **and** | **flood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 架子 | 和 | 紧张 | 经过 | 冰 | 和 | 洪水 | . |

曾饱受冰雪和洪水摧残的土地。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːf] ,

| **In** | **spring** | **the** | **local** | **doctor** | **gave** | **the** | **old** | **man** | **something** | **for** | **his** | **cough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春天 | 这 | 当地的 | 医生 | 给予 | 这 | 老的 | 男人 | 某物 | 为了 | 他的 | 咳嗽 | , |

春天的时候，当地医生给老人开了治疗咳嗽的药。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌt] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [æsp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **and** | **the** | **old** | **man** | **cut** | **a** | **quaking** | **asp** | **and** | **fixed** | **it** | **in** | **the** | **stall** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 切 | 一个 | 震动 | 阿斯巴德 | 和 | 固定的 | 它 | 在 | 这 | 摊位 | 为了 | 这 |

[mjuːl] [tuː; tə] [nɔː] ;

| **mule** | **to** | **gnaw** | **;** |
|---|---|---|---|
| 骡子 | 到 | 啃 | ; |

老人砍下一条颤毒蛇，把它放在骡子棚里让骡子啃咬；

[fɔːr; fər][ɪts][bɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərz] [ðə; ði] [mjuːl] ['niːdɪd] [ɪn] [sprɪŋ] .

| **for** | **its** | **bark** | **was** | **the** | **bitters** | **the** | **mule** | **needed** | **in** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 吠 | 曾是 | 这 | 苦味酒 | 这 | 骡子 | 需要 | 在 | 春天 | . |

因为它的树皮是骡子在春天需要的苦味剂。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] , [koʊld] [mɑːrtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] ;

| **At** | **the** | **far** | **end** | **of** | **a** | **raw** | **,** | **cold** | **March** | **the** | **old** | **man** | **fell** | **sick** | **of** | **a** | **fever** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 一个 | 生的 | , | 寒冷的 | 行进 | 这 | 老的 | 男人 | 跌倒 | 生病的 | 的 | 一个 | 发烧 | ; |

在寒冷漫长的三月末尾，老人患上了高烧；

['taɪfɔɪd] - [nuː'moʊniə] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['kruːəl][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [hæf][ʌv; əv]

| typhoid | - | pneumonia | the | doctor | called | it | , | a | cruel | combination | , | either | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤寒 | - | 肺炎 | 这 | 医生 | 称为 | 它 | , | 一个 | 残忍的 | 组合 | , | 任何一个 | 一半 | 的 |

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɪl] .

| which | could | kill | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 杀 | . |

医生称之为伤寒肺炎，这是一种残酷的组合，其中任何一种都可能致命。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

| It | was | midsummer | before | he | was | able | to | take | his | post | at | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛夏 | 前 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 他的 | 邮政 | 在 | 这 | 桥 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

直到盛夏，他才能再次回到桥边执勤。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [hiː; hi][hæd; həd]['eɪgjuː] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bent] [freɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld]

| In | the | autumn | he | had | ague | that | shook | his | bent | frame | and | made | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 秋天 | 他 | 有 | 疟疾 | 那 | 摇晃 | 他的 | 弯曲 | 框架 | 和 | 制成 | 他的 | 老的 |

[boʊnz] [eɪk] .

| bones | ache | . |
|---|---|---|
| 骨头 | 疼痛 | . |

秋天的时候他得了疟疾，这让他佝偻的身躯颤抖，老骨头也疼痛难忍。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] ,

| All | night | he | would | watch | in | the | little | shanty | , | all | the | morning | shake | with | ague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他 | 会 | 手表 | 在 | 这 | 小的 | 棚屋 | , | 全部 | 这 | 早晨 | 摇 | 和 | 疟疾 | , |

他整夜都待在简陋的小屋里，整个早晨都因疟疾而颤抖。

[ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| and | burn | with | fever | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 和 | 发烧 | 在 | 这 | 下午 | . |

下午会突然发高烧。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [ðə; ðɪ]['eɪgjuː] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [bent] [ænd; ənd] [peɪl]

| When | winter | came | the | ague | went | away | , | but | it | left | the | old | man | bent | and | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 冬天 | 来了 | 这 | 疟疾 | 去 | 离开 | , | 但 | 它 | 左边 | 这 | 老的 | 男人 | 弯曲 | 和 | 苍白 |

.

| : |
|---|
| . |

冬天来临，疟疾消失了，但老人却变得佝偻苍白。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]

| His | cough | grew | worse | , | and | finally | a | severe | cold | put | him | on | his | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咳嗽 | 生长 | 更糟 | , | 和 | 最后 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 后退 | 和 |

[nuː'moʊniə] .

| pneumonia | . |
|---|---|
| 肺炎 | . |

他的咳嗽越来越严重，最终一场重感冒让他患上了肺炎，卧床不起。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , “ [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

| When | the | day | set | down | by | the | doctor | for | a | change | , | “ | one | way | or | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天 | 放 | 向下 | 经过 | 这 | 医生 | 为了 | 一个 | 改变 | , | “ | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , |

当医生安排的换药日到来时，“无论如何”，

" [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrt][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] .

| " | had | arrived | , | the | medical | expert | lost | nothing | by | the | prediction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到达的 | , | 这 | 医疗的 | 专家 | 丢失的 | 没有什么 | 经过 | 这 | 预言 | . |

“预言成真了，这位医学专家并没有因为这个预测而蒙受任何损失。”

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [æt; ət] ['delfi] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɔːr] [wʊd] [rek] [æn; ən]

| Like | the | Oracle | at | Delphi | that | assured | the | king | that | his | war | would | wreck | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 甲骨文 | 在 | 德尔菲 | 那 | 保证 | 这 | 国王 | 那 | 他的 | 战争 | 会 | 破坏 | 一个 |

['empaɪər] ,

| empire | , |
|---|---|
| 帝国 | , |

就像德尔斐神谕向国王保证他的战争将会摧毁一个帝国一样，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['empaɪər] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] .

| without | saying | which | empire | , | the | doctor's | reputation | was | reasonably | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 哪个 | 帝国 | , | 这 | 医生的 | 名声 | 曾是 | 合理 | 安全的 | . |

虽然没有指明是哪个帝国，但这位医生的名誉基本安全。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] ['restləs] .

| As | the | day | wore | away | the | old | man | grew | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 穿着 | 离开 | 这 | 老的 | 男人 | 生长 | 不安 | . |

随着时间流逝，老人变得越来越焦躁不安。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['fiːvər] [keɪm] [ɑːn] .

| At | night | the | fever | came | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 这 | 发烧 | 来了 | 在 | . |

夜里开始发烧。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

| At | midnight | he | leaped | from | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 他 | 跳跃 | 从 | 他的 | 床 | , |

午夜时分，他猛地从床上跳了起来。

[siːzd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

| seized | the | lamp | that | stood | upon | the | little | table | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 灯 | 那 | 站立 | 之上 | 这 | 小的 | 桌子 | 靠近 | 他 | , |

他抓起放在身边小桌子上的那盏灯，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - [swept] [naɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv]

| and | rushed | out | into | the | rain | - | swept | night | to | show | it | to | the | driver | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 进入 | 这 | 雨 | - | 扫荡 | 夜晚 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 这 | 司机 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

| the | Midnight | Express | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 午夜 | 表达 | . |

然后冲进雨夜，把它拿给午夜特快列车的司机看。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd]

| When | the | train | had | crashed | over | the | cattle | - | guards | at | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 有 | 崩溃了 | 超过 | 这 | 牛 | - | 守卫 | 在 | 这 | 路 |

火车撞上路边的牲畜护栏时

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['krɔːsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| crossing | , | the | watchman | went | back | into | the | house | , | but | refused | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | , | 这 | 守望者 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | , | 但 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 |

[bed] [ə'gen] .

| bed | again | . |
|---|---|---|
| 床 | 再次 | . |

过马路后，守夜人回到屋里，但拒绝再去睡觉。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

| “ | I | can't | go | yet | , | ” | he | said | , | “ | I | must | wait | for | the | White | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 去 | 然而 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 必须 | 等待 | 为了 | 这 | 白色的 | 邮件 | . |

“我还不能走，”他说，“我必须等白邮。”

” [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| ” | They | sent | for | the | doctor | , | and | the | doctor | told | them | to | send | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 | , | 和 | 这 | 医生 | 讲述 | 他们 | 到 | 发送 | 为了 | 这 |

[priːst] .

| priest | . |
|---|---|
| 牧师 | . |

他们叫来了医生，医生让他们去叫牧师。

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| When | the | dawn | came | the | old | man | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 黎明 | 来了 | 这 | 老的 | 男人 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

天亮时分，老人睁开了眼睛。

“ [ˌem 'iː] [flæg] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wer] [ɪz] [ˌem 'iː] [flæg] ?

| “ | Me | flag | , | ” | he | cried | , | “ | where | is | me | flag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 旗帜 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 在哪里 | 是 | 我 | 旗帜 | ? |

“我的旗帜，”他喊道，“我的旗帜在哪里？”

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnɚ] [brɔːt] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [flæg] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| ” | and | Mrs | . | Connor | brought | a | clean | white | flag | and | placed | it | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 太太 | . | 康纳 | 带来 | 一个 | 干净的 | 白色的 | 旗帜 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 他的 | 手 | . |

康纳夫人拿来一面干净的白旗，放在他手里。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| Now | the | White | Mail | that | had | come | out | of | the | east | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 那 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 东方 | 在 | 这 | 下午 | , |

下午从东方送来的白邮，

[krɔːst] [ˌɪndi'ænə] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌɪlə'nɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

| crossed | Indiana | in | the | evening | , | and | entered | Illinois | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 印第安纳州 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 进入 | 伊利诺伊州 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

傍晚穿过印第安纳州，夜间进入伊利诺伊州。

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['preri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sæg] [æt; ət] [iːst] [kriːk] , ['lɪftɪd] [ə'gen] , [skriːmd]

| dropped | from | the | great | prairie | into | the | sag | at | East | Creek | , | lifted | again | , | screamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 这 | 伟大的 | 草原 | 进入 | 这 | 下垂 | 在 | 东方 | 溪 | , | 抬起 | 再次 | , | 尖叫 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

| across | the | ridge | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 岭 | , |

从广袤的草原坠落到东溪的洼地，再次抬升，呼啸着越过山脊，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tɔːrdz] [west] [kriːk] [brɪdʒ] .

| and | plunged | down | the | long | hill | towards | West | Creek | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 向下 | 这 | 长的 | 爬坡道 | 向 | 西方 | 溪 | 桥 | . |

然后沿着长长的山坡向下冲向西溪桥。

[ðə; ði] [oʊld] ['wɑːtʃmən] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [flæg] [ænd; ənd]

| The | old | watchman | , | hearing | the | roar | and | the | whistle | , | grasped | his | flag | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 守望者 | , | 听力 | 这 | 吼 | 和 | 这 | 哨 | , | 抓住 | 他的 | 旗帜 | 和 |

['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .

| darted | from | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 从 | 这 | 门 | . |

老守夜人听到咆哮声和哨声，抓起旗帜，从门口冲了出去。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [went] ['rɔːrɪŋ] [pæst] .

| As | he | reached | the | open | air | the | White | Mail | went | roaring | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 这 | 打开 | 空气 | 这 | 白色的 | 邮件 | 去 | 咆哮 | 过去的 | . |

当他走到露天时，白色邮车呼啸而过。

[ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [stiːm] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [doʊm] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [fɑːr] [bæk]

| A | white | ribbon | of | steam | fluttered | from | the | engine | dome | and | floated | far | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 丝带 | 的 | 蒸汽 | 飘动 | 从 | 这 | 引擎 | 穹顶 | 和 | 漂浮 | 远的 | 后退 |

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| along | the | top | of | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 火车 | . |

一道白色的蒸汽带从机车穹顶飘落，沿着列车顶部一直飘到远处。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][flæg] , ['stægərd] ,

| The | old | man | flourished | his | flag | , | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 繁荣 | 他的 | 旗帜 | , | 交错 | , |

老人挥舞着旗帜，踉跄了一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ swei ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

| swayed | , | fell | into | the | arms | of | his | wife | , | and | they | carried | him | into | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | , | 跌倒 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 他们 | 携带 | 他 | 进入 | 这 | 房子 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他摇摇晃晃，跌倒在妻子怀里，她们又把他抬进了屋里。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld][hændz]

| When | the | priest | came | the | old | watchman | was | sleeping | with | his | cold | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 来了 | 这 | 老的 | 守望者 | 曾是 | 睡眠 | 和 | 他的 | 寒冷的 | 双手 |

[krɔːst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] .

| crossed | above | his | breast | and | candles | burning | about | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 多于 | 他的 | 胸部 | 和 | 蜡烛 | 燃烧 | 关于 | 他的 | 床 | . |

牧师来的时候，老守夜人正睡着了，他冰冷的双手交叉放在胸前，床边燃着蜡烛。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ə'gen] [ðə; ði] ['riːpər]

| AGAIN | THE | REAPER |
|---|---|---|
| 再次 | 这 | 死神 |

死神再次降临

[ə; eɪ]

| A |
|---|
| 一个 |

一个

[tiː][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [bɔːs] ,

| t | the | suggestion | of | the | section | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 这 | 建议 | 的 | 这 | 部分 | 老板 | , |

根据部门主管的建议，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [æskt] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] [tuː; tə] [pʊt] ['dʒɪmi] ['kɑːnɚ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz]

| the | agent | asked | the | roadmaster | to | put | Jimmie | Connor | on | the | bridge | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 问 | 这 | 路霸 | 到 | 放 | 吉米 | 康纳 | 在 | 这 | 桥 | 作为 |

['wɑːtʃmən] ,

| watchman | , |
|---|---|
| 守望者 | , |

代理人要求路长安排吉米·康纳在桥上当守卫。

[ænd; ənd] [gɪv] ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] .

| and | give | little | Jack | , | his | brother | , | the | mule | and | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 小的 | 杰克 | , | 他的 | 兄弟 | , | 这 | 骡子 | 和 | 这 | 坦克 | . |

把骡子和坦克送给小杰克和他的弟弟。

['æftər] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| After | that | , | instead | of | the | bent | form | of | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 反而 | 的 | 这 | 弯曲 | 形式 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

此后，老人不再是佝偻的身躯，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

| the | widow | saw | her | boy | coming | up | from | the | bridge | of | a | morning | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 锯 | 她 | 男生 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 桥 | 的 | 一个 | 早晨 | 什么时候 | 这 |

[waɪt] [meɪl][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

| White | Mail | had | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 邮件 | 有 | 已消失 | 经过 | . |

一天早晨，当白邮船驶过时，寡妇看见她的儿子从桥上走上来。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| Everyone | was | kind | to | the | boys | and | gave | them | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 种类 | 到 | 这 | 男孩们 | 和 | 给予 | 他们 | 鼓励 | . |

大家都对孩子们很友善，并给予他们鼓励。

[kən'dʌktər] [waɪz] , [huː] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

| Conductor | Wise | , | who | went | up | on | the | Midnight | Express | and | came | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导体 | 明智的 | , | WHO | 去 | 向上 | 在 | 这 | 午夜 | 表达 | 和 | 来了 | 向下 | 在 | 这 |

[waɪt] [meɪl] ,

| White | Mail | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 邮件 | , |

列车长怀斯，他上山时乘坐午夜特快列车，下山时乘坐白色邮车。

[sent] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑːtʃmən] .

| sent | a | dog | to | be | company | for | the | young | watchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 狗 | 到 | 是 | 公司 | 为了 | 这 | 年轻的 | 守望者 | . |

派了一条狗去陪伴年轻的守夜人。

['tʃɑːrli] [koʊp] , [huː] ['faɪərd][ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [geɪv] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] ,

| Charley | Cope | , | who | fired | the | Highland | Accommodation | , | gave | little | Jack | a | long | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 应付 | , | WHO | 被解雇 | 这 | 高地 | 住宿 | , | 给予 | 小的 | 杰克 | 一个 | 长的 | 鞭 | , |

查理·科普（Charley Cope）是高地住宿部队的指挥官，他给了小杰克一根长鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [gæŋ] [bɪlt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]

| and | the | foreman | of | the | bridge | gang | built | a | platform | so | that | he | could | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领班 | 的 | 这 | 桥 | 帮派 | 建造 | 一个 | 平台 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 站立 |

,

| , |
|---|
| , |

于是桥梁施工队的工头搭建了一个平台，以便他可以站立。

[ɔːr][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [hɔːrs] ['paʊər] ” [laɪk][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ]
**or sit in the centre of the “ horse power ” like the driver of a threshing**
或者 坐 在 这 中心 的 这 “ 马 力量 ” 喜欢 这 司机 的 一个 脱粒
[mə'ʃiːn] .
**machine .**
机器 .

或者像脱粒机的驾驶员一样坐在“马力”的中心。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['meʒər] [ʌv; əv][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
**But with all this kindness , the greatest measure of help and comfort ,**
但 和 全部 这 仁慈 , 这 最 措施 的 帮助 和 舒适 ,
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
**encouragement and amusement ,**
鼓励 和 娱乐 ,

但伴随着所有这些善意、最大的帮助和安慰、鼓励和娱乐，

[keɪm] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] .
**came from little Tommy McGuire .**
来了 从 小的 汤米 麦奎尔 .

来自小汤米·麦奎尔。

[raʊnd] - [feɪst] , ['frekld] , ['hæpi] , ['kerləs] , “ ['ɒnri] , ” [ðə; ði] ['nebəz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
**Round - faced , freckled , happy , careless , “ onry , ” the neighbors called him .**
圆形的 - 面对 , 雀斑 , 快乐的 , 粗心 , “ 奥里 , ” 这 邻居 称为 他 .

圆脸，满脸雀斑，快乐，漫不经心，邻居们都叫他“onry”。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [peɪnt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntəz] [hæd; həd] [left] [wen] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
**He found some paint one day that the painters had left when they painted the**
他 成立 一些 画 一 天 那 这 画家 有 左边 什么时候 他们 绘 这
['sekʃ(ə)n] [haʊs] ,
**section house ,**
部分 房子 ,

有一天，他发现了一些油漆工粉刷工棚时留下的油漆。

['peɪntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæf] [red] [ænd; ənd] [straɪpt] [ðə; ði] [goʊt] [laɪk] [ðə; ði]['ziːbrə] ,
**painted the white calf red and striped the goat like the zebra ,**
绘 这 白色的 小牛 红色的 和 有条纹的 这 山羊 喜欢 这 斑马 ,

把白色的小牛犊涂成红色，把山羊涂成斑马一样的条纹。

[huːz] [laɪf] - [saɪzd] ['laɪknəs] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] .
**whose life - sized likeness adorned the blacksmith shop .**
谁 生活 - 尺寸 相似 装饰 这 铁匠 店铺 .

铁匠铺里摆放着他的真人大小的雕像。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
**The agent , who was something of a philosopher ,**
这 代理人 , WHO 曾是 某物 的 一个 哲学家 ,

这位特工颇具哲学家风范，

['ɔːlweɪz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
**always argued that Tommy McGuire was not as bad as he was painted .**
总是 争论 那 汤米 麦奎尔 曾是 不是 作为 坏的 作为 他 曾是 绘 .

我一直认为汤米·麦奎尔并没有人们描述的那样坏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] ['kjʊriəs] , ['haidlbəːˆ] [sed] .
**He was not wicked , but curious , Heidelberg said .**
他 曾是 不是 邪恶 , 但 好奇的 , 海德堡 说 .

海德堡说，他并不邪恶，只是好奇。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪzd] [kæn; kən] [tuː; tə] ['dʒɪmi] ['kɑːnərz] [dɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt]

**When** **he** **put** **precisely** **the** **same** **sized** **can** **to** **Jimmie** **Connor's** **dog** **that** **he** **put**

什么时候 他 放 恰恰 这 相同的 尺寸 能 到 吉米 康纳的 狗 那 他 放

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] ,

**to** **his** **own** **dog** **,**

到 他的 自己的 狗 ,

当他把和自己狗喝的罐子大小完全一样的罐子放进吉米·康纳的狗嘴里时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [bruːts] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [get] [hoʊm]

**it** **was** **not** **to** **punish** **the** **brutes** **,** **but** **merely** **to** **see** **which** **would** **get** **home**

它 曾是 不是 到 惩治 这 野蛮人 , 但 仅仅 到 看 哪个 会 得到 家

[fɜːrst] ,

**first** **,**

第一的 ,

这不是为了惩罚这些畜生，而只是为了看看谁能先到家。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .

**and** **settle** **a** **dispute** **of** **long** **standing** **.**

和 定居 一个 争议 的 长的 常设 .

并解决长期存在的争端。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [red] ['spænjəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [ɑːrm] [ænd; ənd] [daɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp]

**When** **he** **took** **his** **red** **spaniel** **under** **his** **naked** **arm** **and** **dived** **from** **the** **top**

什么时候 他 采取 他的 红色的 西班牙猎犬 在下面 他的 裸 手臂 和 潜水 从 这 顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæŋk] [fʊl] ,

**of** **the** **bridge** **when** **the** **river** **was** **running** **bank** **full** **,**

的 这 桥 什么时候 这 河 曾是 跑步 银行 满的 ,

当他把他的红色西班牙猎犬夹在裸露的胳膊下，从河水漫过河岸的桥顶跳下去时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [steɪ] ['ʌndər] ['wɔːtər] ['lɔːŋgɪst] , [hɪm'self] [ɔːr] [ðə; ði] [dɔːg]

**it** **was** **merely** **to** **see** **which** **could** **stay** **under** **water** **longest** **,** **himself** **or** **the** **dog**

它 曾是 仅仅 到 看 哪个 可以 停留 在下面 水 最长 , 他自己 或者 这 狗

.

**:**

:

这只是为了看看他和狗谁能在水下待的时间最长。

[ænd; ənd] [soʊ] , [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

**And** **so** **,** **behind** **all** **of** **his** **mischief** **,** **the** **agent** **was** **able** **to** **see** **a**

和 所以 , 在后面 全部 的 他的 恶作剧 , 这 代理人 曾是 有能力的 到 看 一个

因此，在他所有的恶作剧背后，这位特工能够看到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **10** **]**

[ 页 - ]

[第10页]

['moʊtɪv] .

**motive** **.**

动机 .

动机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [tuː; tə]

**It** **was** **the** **boy's** **unquenchable** **thirst** **for** **knowledge** **that** **made** **him** **want** **to**

它 曾是 这 男孩们 无法熄灭的 口渴 为了 知识 那 制成 他 想 到

[ɪk'splɔːr] ['evriθɪŋ] ,

**explore** **everything** **,**

探索 一切 ,

男孩对知识永无止境的渴望驱使他去探索一切。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kroʊz] [nest] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst]

| from | the | cave | in | the | bluff | to | the | crow's | nest | in | the | top | of | the | tallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 洞穴 | 在 | 这 | 虚张声势 | 到 | 这 | 乌鸦的 | 巢 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 最高 |

['sɪkəmɔːr] .

| sycamore | . |
|---|---|
| 梧桐树 | . |

从悬崖上的洞穴到最高梧桐树顶上的瞭望台。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnɚ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [noʊ] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ,

| It | may | be | that | the | Connor | boys | were | no | better | because | of | his | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 康纳 | 男孩们 | 是 | 不 | 更好的 | 因为 | 的 | 他的 | 访问 | , |

康纳家的男孩们或许并没有因为他的探望而变得更好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

| but | they | were | happier | ; | he | was | company | for | them | and | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 更快乐 | ; | 他 | 曾是 | 公司 | 为了 | 他们 | 和 | 制成 | 他们 |

[fər'get] .

| forget | . |
|---|---|
| 忘记 | . |

但他们更快乐了；他陪伴着他们，让他们忘记了烦恼。

[hiː; hi] [ɔːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , ['swɪmɪŋ] ,

| He | awed | them | with | his | wonderful | feats | of | climbing | , | diving | , | swimming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬畏 | 他们 | 和 | 他的 | 精彩的 | 壮举 | 的 | 攀登 | , | 潜水 | , | 游泳 | , |

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .

| and | jumping | . |
|---|---|---|
| 和 | 跳 | . |

他以惊人的攀爬、潜水、游泳和跳跃技巧令他们叹为观止。

[wen] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [wʊd] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][ðə; ði][kɑːrz]

| When | Jimmie | , | the | watchman | , | would | shrink | back | and | hold | his | cap | as | the | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉米 | , | 这 | 守望者 | , | 会 | 收缩 | 后退 | 和 | 抓住 | 他的 | 帽 | 作为 | 这 | 汽车 |

[rɔːrd] [pæst] ,

| roared | past | , |
|---|---|---|
| 咆哮 | 过去的 | , |

当汽车呼啸而过时，守夜人吉米会畏缩地后退，捂住帽子。

['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [wʊd] [stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [læf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Tommy | McGuire | would | stand | close | to | the | rail | and | laugh | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 麦奎尔 | 会 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 轨 | 和 | 笑 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

['skriːmɪŋ] [stiːd] .

| screaming | steed | . |
|---|---|---|
| 尖叫 | 骏马 | . |

汤米·麦奎尔会站在栏杆旁，对着嘶鸣的骏马哈哈大笑。

[wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] ,

| Once | , | just | to | see | how | it | would | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 只是 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 会 | 感觉 | , |

有一次，只是想体验一下感觉如何，

[hiː; hi] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [legz] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [went] [baɪ] .

| he | hung | from | the | bridge | by | his | legs | while | the | Midnight | Express | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 从 | 这 | 桥 | 经过 | 他的 | 腿 | 尽管 | 这 | 午夜 | 表达 | 去 | 经过 | . |

午夜特快列车驶过时，他双腿悬在桥上。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnɚ] [sɔː] ['dʒɪmi] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪt]

| One | morning | Mrs | . | Connor | saw | Jimmie | swinging | down | from | the | cab | of | a | freight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 太太 | . | 康纳 | 锯 | 吉米 | 摇摆 | 向下 | 从 | 这 | 出租车 | 的 | 一个 | 货运 |

['endʒɪn] .

| engine | . |
|---|---|
| 引擎 | . |

一天早上，康纳太太看到吉米从一辆货运机车的驾驶室里荡了下来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][step] , [hiː; hi] [fel] ,

| His | feet | slipped | from | the | iron | step | , | he | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 滑倒了 | 从 | 这 | 铁 | 步 | , | 他 | 跌倒 | , |

他的脚从铁台阶上滑落，摔倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːmd] .

| and | his | mother | put | her | hands | over | her | eyes | and | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 放 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 眼睛 | 和 | 尖叫 | . |

他的母亲捂住眼睛，尖叫起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

| In | a | moment | he | was | on | his | feet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 再次 | , |

片刻之后，他又站了起来。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn]

| waving | his | cap | encouragingly | to | his | mother | and | signalling | to | the | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 帽 | 令人鼓舞的是 | 到 | 他的 | 母亲 | 和 | 信号传导 | 到 | 这 | 引擎 |

[kruː] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .

| crew | to | go | ahead | . |
|---|---|---|---|---|
| 全体人员 | 到 | 去 | 前方 | . |

他挥舞着帽子鼓励母亲，并向机车组人员示意继续前进。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hɜːrt] .

| But | he | was | not | unhurt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 毫发无损 | . |

但他并非毫发无损。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [flændʒ]

| When | they | removed | his | trousers | they | found | that | the | flange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 已移除 | 他的 | 裤子 | 他们 | 成立 | 那 | 这 | 法兰 |

当他们脱下他的裤子时，发现法兰盘

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] [wiːl] [hæd; həd] [slaɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [kæf] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

| of | a | tank | wheel | had | sliced | the | whole | calf | off | one | of | his | legs | right | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 坦克 | 车轮 | 有 | 切片 | 这 | 所有的 | 小牛 | 离开 | 一 | 的 | 他的 | 腿 | 正确的 | 向下 | 到 |

[ðə; ði][boʊn] .

| the | bone | . |
|---|---|---|
| 这 | 骨 | . |

坦克车轮将他的一条小腿上的肉全部削掉了，一直削到骨头。

[waɪl] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] ,

| While | the | rest | were | busy | with | the | wounded | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 是 | 忙碌的 | 和 | 这 | 受伤 | 男生 | , |

当其他人都在忙着照顾受伤的男孩时，

['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒæk] .

| Tommy | McGuire | went | down | to | the | tank | to | break | the | news | to | little | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 麦奎尔 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 坦克 | 到 | 休息 | 这 | 消息 | 到 | 小的 | 杰克 | . |

汤米·麦奎尔下到水箱边，把这个消息告诉了小杰克。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]

| “ | Don't | you | be | afraid | , | ” | said | he | to | the | pale | boy | who | was | two | years | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 是 | 害怕的 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 这 | 苍白 | 男生 | WHO | 曾是 | 二 | 年 | 他的 |

['siːniər] ,

| senior | , |
|---|---|
| 高级的 | , |

“别害怕，”他对那个比他大两岁的脸色苍白的男孩说。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [aɪl] [teɪk] [ker] [ˌjuː 'viː][juː; jʊ] .
**“ if anything happens to Jimmie I'll take care uv you .**
“ 如果 任何事物 发生 到 吉米 患病的 拿 关心 紫外线 你 .

“如果吉米出了什么事，我会照顾你的。”

[dæd] [sez] [aɪm][noʊ] [gʊd] , ['mʌðər] [sez] [aɪm] ['sæsi] ,
**Dad says I'm no good , mother says I'm sassy ,**
爸爸 说道 我是 不 好的 , 母亲 说道 我是 俏皮的 ,

爸爸说我一无是处，妈妈说我太傲慢。

[ˌem aɪ 'es] - ['dʌtən] [sez] [aɪm] - ['ɒnri] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sez] [aɪm] - - ,
**Mis ' Dutton says I'm ' onry ' and the priest says I'm ' incourageable ,**
误 - 达顿 说道 我是 - 奥里 - 和 这 牧师 说道 我是 - - ,

达顿小姐说我“固执”，牧师说我“缺乏勇气”。

- [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [eɪ] ? [oʊld][mæn] !
**' and I guess they're all about right , but you know me , Jack , eh ? old man !**
- 和 我 猜测 它们是 全部 关于 正确的 , 但 你 知道 我 , 杰克 , 嗯 ? 老的 男人 !

我想他们说的都对，但是你知道我的，杰克，是吧？老家伙！

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
**an ' you know I'll do what I say .**
一个 - 你 知道 患病的 做 什么 我 说 .

你知道我会说到做到。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [wen] ['tɑːmi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz]
**” There were tears in the eyes of the pump boy when Tommy took his two hands**
” 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 这 泵 男生 什么时候 汤米 采取 他的 二 双手
,
**,**
,

“汤米握住加油工的双手时，加油工眼里噙满了泪水。”

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɜːrk]['fɔːrwərd] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd][dʒæb][ɪn][ðə; ði]
**gave him a jerk forward , let him go and hit him a hard jab in the**
给予 他 一个 混蛋 向前 , 让 他 去 和 打 他 一个 难的 戳 在 这
[rɪbz] ,
**ribs ,**
肋骨 ,

猛地把他往前拽了拽，放开他，然后狠狠地朝他的肋部打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
**and then , as he turned , gave him a kick that looked worse than it**
和 然后 , 作为 他 转向 , 给予 他 一个 踢 那 看起来 更糟 比 它
[wʌz; wəz] .
**was .**
曾是 .

然后，他转身时，给了他一脚，看起来比实际情况要重得多。

“ [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [friːn] - [dʒæk][ˌem 'iː] [bɔɪ] ,
**“ An ' I've got a frien ' Jack me boy ,**
” 一个 - 我已经 得到 一个 朋友 - 杰克 我 男生 ,

“我还有个朋友叫杰克，我的兄弟，

- [æt; ət][kæn; kən][gɪt][ˌjuː 'es] ['ɛniˌθɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊʃ] [kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [treɪn] — [ðæts]
**' at can git us anythin ' from a push car to a private train — that's**
- 在 能 git 我们 任何东西 - 从 一个 推 车 到 一个 私人的 火车 — 那就是
['mɪstər] . ['haidlbəːˆ] — ['hiːz] [ˌem 'iː] [friːn] - .
**Mr . Heidelberg — he's me frien ' .**
先生 . 海德堡 — 他是 我 朋友 - .

“他能帮我们弄到任何东西，从手推车到私人火车——那就是海德堡先生——他是我的朋友。”

" [ten] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] , [ðeɪ] [kʌt] ['dʒɪmiz] [leg] [ɔːf] ,

| " | Ten | days | from | the | day | the | accident | occurred | , | they | cut | Jimmie's | leg | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 天 | 从 | 这 | 天 | 这 | 事故 | 发生 | , | 他们 | 切 | 吉米的 | 腿 | 离开 | , |

事故发生十天后，他们截去了吉米的腿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| but | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

但为时已晚。

[hiː; hi] ['nevər] [ ri'vaivd ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] - [sɪk]

| He | never | revived | , | and | before | the | bewildered | children | and | the | grief | - | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 复活 | , | 和 | 前 | 这 | 困惑 | 孩子们 | 和 | 这 | 悲伤 | - | 生病的 |

['mʌðər] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz]

| mother | could | realize |
|---|---|---|
| 母亲 | 可以 | 意识到 |

他再也没有苏醒过来，还没等惊慌失措的孩子们和悲痛欲绝的母亲反应过来，他就去世了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['juːθfl]

| what | had | happened | , | they | had | crossed | his | helpless | hands | over | his | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | , | 他们 | 有 | 交叉 | 他的 | 无助 | 双手 | 超过 | 他的 | 青春 |

[brest] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] .

| breast | and | lighted | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 和 | 照明 | 这 | 蜡烛 | . |

发生了什么事？他们把他无助的双手交叉放在他年轻的胸膛上，然后点燃了蜡烛。

[ðæt] [naɪt] [mə'gwaɪr][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [ænd; ənd] " [weɪkt] " ['dʒɪmi] ,

| That | night | McGuire | and | his | men | came | and | " | waked | " | Jimmie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 麦奎尔 | 和 | 他的 | 男人 | 来了 | 和 | " | 醒来 | " | 吉米 | , |

当晚，麦奎尔和他的手下来到吉米身边，把他“叫醒”了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| as | they | had | waked | his | father | only | a | few | short | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 醒来 | 他的 | 父亲 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 短的 | 几个月 | 前 | . |

就在几个月前，他们还叫醒了他的父亲。

[juː] . [piː] . [bɜːrn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [smoʊkt]

| U | . | P | . | Burns | came | with | his | black | pipe | and | his | black | bottle | and | smoked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | P | . | 烧伤 | 来了 | 和 | 他的 | 黑色的 | 管道 | 和 | 他的 | 黑色的 | 瓶子 | 和 | 熏制 |

[ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] " [kʌm] - [ɔːl] - [jiː; ji] " ['sɔŋz] .

| and | drank | and | sang | " | come | - | all | - | ye | " | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 和 | 唱 | " | 来 | - | 全部 | - | 是的 | " | 歌曲 | . |

U.P. Burns带着他的黑色烟斗和黑色酒瓶来了，一边抽烟喝酒，一边唱着“来吧，大家一起来”的歌曲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['sliːpɪŋ] [aʊt]

| SLEEPING | OUT |
|---|---|
| 睡眠 | 出去 |

露宿街头

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [wɜːrld] [lʊkt] [dɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kɑːnɝ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
**he** **world** **looked** **dark** **to** **the** **widow** **Connor** **when** **her** **husband** **and** **her**
他 世界 看起来 黑暗的 到 这 寡妇 康纳 什么时候 她 丈夫 和 她
['eldɪst] [sʌn] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] ['greɪvjɑːrd] .
**eldest** **son** **were** **sleeping** **among** **the** **crosses** **in** **the** **little** **Catholic** **graveyard** **.**
长子 儿子 是 睡眠 之中 这 十字架 在 这 小的 天主教 墓地 .

当寡妇康纳的丈夫和长子长眠于天主教小墓园的十字架之间时，她觉得整个世界都黯淡无光。

['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr] [sent] ['denis] [tuː; tə] [siː] ['haidlbəːˆ] ,
**Mrs** **.** **McGuire** **sent** **Denis** **to** **see** **Heidelberg** **,**
太太 . 麦奎尔 发送 丹尼斯 到 看 海德堡 ,

麦奎尔夫人派丹尼斯去海德堡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɝ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ðiːz] [θriː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [held]
**and** **when** **the** **roadmaster** **came** **up** **from** **East** **St** **.** **Louis** **these** **three** **officials** **held**
和 什么时候 这 路霸 来了 向上 从 东方 英石 . 路易斯 这些 三 官员 握住
[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['miːtɪŋ] .
**an** **important** **and** **animated** **meeting** **.**
一个 重要的 和 动画 会议 .

当道路管理员从东圣路易斯赶来时，这三位官员举行了一次重要而热烈的会议。

[ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] ,
**This** **conference** **was** **interrupted** **by** **Tommy** **McGuire** **,**
这 会议 曾是 中断 经过 汤米 麦奎尔 ,

会议被汤米·麦奎尔打断了。

[huː] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
**who** **burst** **in** **upon** **them** **like** **a** **sunrise** **in** **the** **desert** **.**
WHO 爆裂 在 之上 他们 喜欢 一个 日出 在 这 沙漠 .

他们如同沙漠中的日出般闯入他们的世界。

“ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [skiːm] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [huː] ,
**“** **I** **got** **a** **scheme** **,** **”** **said** **he** **to** **the** **agent** **,** **who** **,**
“ 我 得到 一个 方案 , ” 说 他 到 这 代理人 , WHO ,

“我有个计划，”他对经纪人说，

['hævɪŋ] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['frekld] [juːθ] [ɪn]
**having** **grown** **up** **under** **a** **cloud** **similar** **to** **that** **which** **hung** **over** **the** **freckled** **youth** **in**
拥有 生长 向上 在下面 一个 云 相似的 到 那 哪个 悬挂 超过 这 雀斑 青年 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
**front** **of** **him** **,**
正面 的 他 ,

他从小就生活在与眼前这位满脸雀斑的少年相似的阴霾之下，

[biːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [plænz] .
**beamed** **upon** **the** **boy** **encouragingly** **and** **bade** **him** **reveal** **his** **plans** **.**
光束 之上 这 男生 令人鼓舞的是 和 巴德 他 揭示 他的 计划 .

她满怀鼓励地看着男孩，并让他说出自己的计划。

“ [joʊ] - [siː] , ” [sed] ['tɑːmi] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɝ] ( [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**“** **Yo** **'** **see** **,** **”** **said** **Tommy** **,** **ignoring** **the** **roadmaster** **(** **he** **never** **noticed** **his** **father** **,**
“ 哟 - 看 , ” 说 汤米 , 忽略 这 路霸 ( 他 绝不 注意到 他的 父亲 ,

“你看，”汤米说道，完全无视了领班（他从来没注意到他父亲），

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ) , “ [dʒæk] [kɑːnt] [kiːp] [tiː 'eɪtʃ] - [pʌmp] ,
**probably** **because** **his** **father** **never** **noticed** **him** **)** **,** **“** **Jack** **can't** **keep** **th** **'** **pump** **,**
大概 因为 他的 父亲 绝不 注意到 他 ) , ” 杰克 不能 保持 th - 泵 ,

（可能是因为他父亲从未注意到他），“杰克无法保持水泵运转，

- [kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] ['hɑːrnɪs] [diː] - [mjuːl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kɑːnt]
**' cause he can't harness d ' mule , an ' he can't**
- 原因 他 不能 马具 d - 骡子 , 一个 - 他 不能

因为他不会驾驭骡子，他也不能

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[maɪnd] [diː] - [brɪdʒ] - [kɔːz] [ɪts] [tuː] ['loʊnsəm] .
**mind d ' bridge ' cause it's too lonesome .**
头脑 d - 桥 - 原因 它是 也 寂寞 .

别去想桥的事，因为它太孤独了。

[naʊ] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] - [tiː] - [duː] , [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [diː] - [pʌmp] [ɪn] ['deɪtaɪm] ,
**Now I aint got nofin t ' do , an ' I can run d ' pump in daytime ,**
现在 我 不是 得到 - t - 做 , 一个 - 我 能 跑步 d - 泵 在 白天 ,

现在我闲着没事干，白天还能去加油站跑跑腿呢。

[æn; ən] - [dʒæk] [kæn; kən] [sliːp] [en] - [ɪn] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [diː] - ['ʃænti] [naɪts] ,
**an ' Jack can sleep n ' en I can sleep in d ' shanty nights ,**
一个 - 杰克 能 睡觉 n - 英文 我 能 睡觉 在 d - 棚屋 夜晚 ,

杰克可以睡觉，我也可以晚上睡在棚屋里。

[æn; ən] - [dʒæk] [kæn; kən] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [goʊz] [baɪ] ,
**an ' Jack can wake me when d ' Midnight Express goes by ,**
一个 - 杰克 能 唤醒 我 什么时候 d - 午夜 表达 去 经过 ,

午夜特快列车经过时，杰克可以叫醒我。

[en] - [en iː] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [tiː] - [sliːp] [ə'^in] .
**n ' ne I can go t ' sleep agin .**
n - ne 我 能 去 t - 睡觉 再次 .

我现在可以再次入睡了。

" ['tɑːmi] [hæd; həd] [tɔːkt] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [hiː; hi]
**" Tommy had talked very rapidly , and now as he paused for breath he**
" 汤米 有 谈话 非常 快速 , 和 现在 作为 他 暂停 为了 气息 他
[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] .
**glanced at the roadmaster .**
瞥了一眼 在 这 路霸 .

“汤米说话很快，现在他停下来喘口气，瞥了一眼路标。”

“ [ænd; ənd] [huːz] ['gɔɪn] - [tiː] -
**“ And who's goin ' t '**
" 和 谁是 去 - t -

“谁会去……”

- ['ɑːrnɪs] [tiː 'eɪtʃ] - [mjuːl] [fɜːr] [jiː; ji] , [ˌem 'iː] [læd] ? " [æskt] [ðə; ði] [grʌf] [ə'fɪʃ(ə)l] .
**' arness th ' mule fur ye , me lad ? " asked the gruff official .**
- 警戒 th - 骡子 毛皮 是的 , 我 小伙子 ? " 问 这 粗暴 官方的 .

“小伙子，给你牵好骡子了吗？”粗鲁的官员问道。

['tɑːmi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**Tommy gave him a dark look and turned to the agent , as much as**
汤米 给予 他 一个 黑暗的 看 和 转向 到 这 代理人 , 作为 很多 作为
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

汤米狠狠地瞪了他一眼，然后转向经纪人，仿佛在说：

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . ”
**“ This is our end of the road . ”**
“ 这 是 我们的 结尾 的 这 路 . ”

“我们到此为止了。”

“ [aɪ] [siːn] ['mɪstər] . [ 'kɔlinz ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,
**“ I seen Mr . Collins , ” he said to the station - master ,**
“ 我 已见 先生 . 柯林斯 , ” 他 说 到 这 车站 - 掌握 ,

“我见过柯林斯先生，”他对站长说。

“ [æn; ən] - ['hiːz] ['gɔɪn] - [tiː] - [bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [lɔːŋ] [saɪd][diː] - [stɔːl]
**“ an ' he's goin ' t ' build me a platform long side d ' stall**
“ 一个 - 他是 去 - t - 建造 我 一个 平台 长的 边 d - 摊位

“他要给我建一个长在摊位旁边的平台。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrnɪs] [diː] - [mjuːl] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːrk] -
**so I can harness d ' mule and jump on his back an ' go to me work '**
所以 我 能 马具 d - 骡子 和 跳 在 他的 后退 一个 - 去 到 我 工作 -
[θaʊt] ['eni] [ɑːdz] [ˌjuː 'viː][juː] . [piː] . [ɜːr; ər] ['enibɑːdi] ,
**thout asken any odds uv U . P . er anybody ,**
空 阿肯 任何 赔率 紫外线 U . P . 呃 任何人 ,

这样我就可以套上骡子，跳到它背上去上班，不用向任何人或任何机构提出任何异议。

[æn; ən] - [tɪl] [hiː; hi] [gets] [diː] - ['plætfɔːrm] [dʌn] [diː] - [mjuːl] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ə; eɪ] [fjuː]
**an ' till he gets d ' platform done d ' mule can sleep in his harness a few**
一个 - 直到 他 获得 d - 平台 完毕 d - 骡子 能 睡觉 在 他的 马具 一个 很少
[naɪts] — [teɪnt] [noʊ] [wɜːrs] [fɜːr] - [ɪm][ðæn; ðən][fɜːr][ˌem 'iː][tiː] - [sliːp] [ɪn][ˌem 'iː] [kloʊðz] ,
**nights — taint no worse fur ' im than fur me t ' sleep in me clothes ,**
夜晚 — 污点 不 更糟 毛皮 - 我是 比 毛皮 我 t - 睡觉 在 我 衣服 ,

在平台建好之前，骡子可以穿着挽具睡几个晚上——对它来说，这并不比我穿着衣服睡觉更糟糕。

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] . ”
**an ' that's what I'm goin ' to do . ”**
一个 - 那就是 什么 我是 去 - 到 做 . ”

这就是我打算做的。

“ ['veri] [wel] , ['tɑːmi] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
**“ Very well , Tommy , ” said the agent ,**
“ 非常 出色地 , 汤米 , ” 说 这 代理人 ,

“很好，汤米，”经纪人说道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**“ you wait outside and we will see what can be done .**
“ 你 等待 外部 和 我们 将要 看 什么 能 是 完毕 .

“你们在外面等候，我们看看能做些什么。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 15 ]**
” [ 页 - ]

“[第 15 页]

“ [wel] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['bɑːdi][hæd; həd] ['riːkən'viːnd] ,
**“ Well , ” began the roadmaster , when the august body had reconvened ,**
“ 出色地 , ” 开始 这 路霸 , 什么时候 这 八月 身体 有 重新召开 ,

“好了，”当庄严的会议重新召开时，路长开口说道。

“ [ɪf] [jɛz] ['feliz] ['wɒnts] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['kɪndərˌgɑːrdən] , [jiː; ji] [kɪn] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ]
**“ if ye's fellies wants to open a kindergarden , ye kin do it , but mind , I**
“ 如果 是的 费利克斯 想要 到 打开 一个 幼儿园 , 是的 亲属 做 它 , 但 头脑 , 我
[tel] [jiː; ji] ,
**tell ye ,**
告诉 是的 ,

“如果你们的伙计们想开办幼儿园，你们可以开，但是记住，我告诉你们，

[its] [ə'^in][ˌem 'iː]['dʒʌdʒmənt][tiː] - [pʊt][ə; eɪ] [læd] [laɪk]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['kɑːnɚ] ['wɑːtʃɪn] - [ə; eɪ] [brɪdʒ] [oʊ] -
**it's** **agin** **me** **judgment** **t** **'** **put** **a** **lad** **like** **little** **Jack** **Connor** **watchin** **'** **a** **bridge** **o** **'**
它是 再次 我 判断 t - 放 一个 小伙子 喜欢 小的 杰克 康纳 观看 - 一个 桥 o -
[naɪts] . ”
**nights** **.** **”**
夜晚 . ”

让像小杰克·康纳这样的孩子去看夜桥，这违背了我的判断。

“ [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɜːr][dʒæk] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ;
**“** **I'll** **be** **responsible** **fur** **Jack** **,** **”** **said** **McGuire** **,** **speaking** **for** **the** **first** **time** **;**
“ 患病的 是 负责任的 毛皮 杰克 , ” 说 麦奎尔 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ;

“我会对杰克负责，”麦奎尔第一次开口说道；

“ [tiː 'eɪtʃ] - [læd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hed] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['slendər] [ 'ʃəuldəz ] ,
**“** **th** **'** **lad** **have** **the** **head** **uv** **a** **man** **above** **his** **slender** **shoulders** **,**
“ th - 小伙子 有 这 头 紫外线 一个 男人 多于 他的 苗条 肩膀 ,

“这小子”的头颅比他纤细的肩膀高出一大截，

[æn; ən] - [pæt] ['kɑːnərz] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , [duː][jiː; ji][maɪnd] [ðæt] ? ”
**an** **'** **Pat** **Connor's** **boy** **can** **be** **trusted** **,** **do** **ye** **mind** **that** **?** **”**
一个 - 拍 康纳的 男生 能 是 可信 , 做 是的 头脑 那 ? ”

帕特·康纳的儿子值得信任，你们明白吗?

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] ,
**“** **And** **I'll** **be** **responsible** **for** **Tommy** **McGuire** **,** **”** **said** **the** **agent** **,**
“ 和 患病的 是 负责任的 为了 汤米 麦奎尔 , ” 说 这 代理人 ,

“我会负责汤米·麦奎尔，”经纪人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frekld] [juːθ] .
**looking** **at** **the** **father** **of** **the** **freckled** **youth** **.**
寻找 在 这 父亲 的 这 雀斑 青年 .

看着这位满脸雀斑的年轻人的父亲。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [kɪd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['roʊdˌmæstɚ] , “ [wʊd] [ɔːl][dʒuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**“** **He's** **a** **tough** **kid** **that** **,** **”** **said** **the** **roadmaster** **,** **“** **wud** **all** **jew** **respect** **to** **his**
“ 他是 一个 艰难的 孩子 那 , ” 说 这 路霸 , “ 会 全部 犹 尊重 到 他的
['mʌðər] . ”
**mother** **.** **”**
母亲 . ”

“他是个坚强的孩子，”路障说道，“但他对他的母亲充满敬意。”

“ [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,
**“** **Leave** **him** **to** **me** **,** **”** **said** **the** **station** **-** **master** **,**
“ 离开 他 到 我 , ” 说 这 车站 - 掌握 ,

“把他交给我吧，”站长说道。

“ ['hiːz] [noʊ] [wɪt] ['tʌfər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**“** **he's** **no** **whit** **tougher** **than** **I** **was** **at** **his** **age** **.**
“ 他是 不 白色 更难 比 我 曾是 在 他的 年龄 .

“他一点也不比我小时候强。”

” [wen] ['tɪntʃɚ] , [ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] ['ʌndər] - ['stʌdi] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] ,
**”** **When** **Tincher** **,** **the** **agent's** **under** **-** **study** **,** **went** **out** **to** **look** **for** **Tommy** **,**
” 什么时候 廷彻 , 这 经纪人 在下面 - 学习 , 去 出去 到 看 为了 汤米 ,

“当特工的助手廷彻出去寻找汤米时，

[tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**to** **apprise** **him** **of** **what** **he** **had** **overheard** **,** **the** **boy** **was** **not** **to** **be**
到 通知 他 的 什么 他 有 无意中听到 , 这 男生 曾是 不是 到 是
[siːn] .
**seen** **.**
已见 .

为了让他知道自己偷听到了什么，男孩没有露面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər] [ˈnɪrli]

| Of | course | he | could | not | be | expected | to | sit | quietly | in | the | sun | for | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 坐 | 悄悄 | 在 | 这 | 太阳 | 为了 | 几乎 |

[æn; ən][ˈaʊər] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

当然，不可能指望他安静地在阳光下坐上近一个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

| and | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | . |

但他并没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ˈelɪveɪtər] ,

| He | had | climbed | to | the | top | of | the | grain | elevator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 粮食 | 电梯 | , |

他爬到了粮仓顶上，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [sɔːlt][wɪð; wɪθ][juː] . [piː] . [ˈbɜːnzɪz]

| he | had | mixed | salt | with | U | . | P | . | Burns's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 混合 | 盐 | 和 | U | . | P | . | 烧伤的 |

他把盐和UP Burns的混合在一起了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[təˈbækoʊ] ,

| tobacco | , |
|---|---|
| 烟草 | , |

烟草，

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] “ [lɔːst] ” [ˈnoʊtɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜː-z] [koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] -

| and | pinned | a | “ | lost | ” | notice | to | his | father's | coat | that | hung | on | the | handle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已置顶 | 一个 | “ | 丢失的 | ” | 注意 | 到 | 他的 | 父亲的 | 外套 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 处理 | - |

[bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][kɑːr] .

| bar | of | the | hand | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 的 | 这 | 手 | 车 | . |

并将一张“遗失”通知单别在了挂在手推车车把上的父亲的外套上。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskætərd] [ʃeld] [kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪlɜ-z] [pɪgz] .

| Then | he | had | scattered | shelled | corn | for | the | miller's | pigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 疏散 | 带壳 | 玉米 | 为了 | 这 | 米勒的 | 猪 | . |

然后他把剥好的玉米撒在地上喂磨坊主的猪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈmɑːrkɪŋ] [pɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn]

| He | had | discovered | the | agent's | marking | pot | , | and | was | now | lying | flat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 这 | 经纪人 | 标记 | 锅 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 说谎 | 平坦的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,

| his | stomach | , |
|---|---|---|
| 他的 | 胃 | , |

他发现了特工的标记罐，现在正趴在地上。

[riːtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ ˈzibrəz ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [pɪgz][ɪn]

| reaching | over | the | edge | of | the | platform | , | making | zebras | of | all | the | white | pigs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 平台 | , | 制作 | 斑马 | 的 | 全部 | 这 | 白色的 | 猪 | 在 |

[ðə; ði] [droʊv] .

| the | drove | . |
|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | . |

伸出手越过平台边缘，把猪群里所有的白猪都变成了斑马。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] ['tɑːmi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn]

| The | widow | laughed | and | cried | when | Tommy | told | her | how | it | had | all | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 笑了 | 和 | 哭 | 什么时候 | 汤米 | 讲述 | 她 | 如何 | 它 | 有 | 全部 | 到过 |

[ə'reɪndʒd] ,

| arranged | , |
|---|---|
| 安排 | , |

当汤米把事情的安排告诉寡妇时，她又哭又笑。

[ænd; ənd] ['tɑːmiːz] ['mʌðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['æktʃuəli] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

| and | Tommy's | mother | , | to | his | surprise | , | actually | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米的 | 母亲 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 实际上 | 亲吻 | 他 | . |

令汤米惊讶的是，他的母亲竟然吻了他。

['iːv(ə)n] ['denɪs] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

| Even | Denis | McGuire | was | able | to | feel | a | pardonable | pride | in | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 丹尼斯 | 麦奎尔 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 感觉 | 一个 | 情有可原 | 自豪 | 在 | 这 | 男生 | . |

就连丹尼斯·麦奎尔也对这个男孩产生了一种可以理解的自豪感。

['mɪsɪz] . ['dʌtən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] “ [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [bræt] - [tuː; tə] [meɪk] - [ˌjuː 'viː]

| Mrs | . | Dutton | said | she | was | glad | to | “ | see | th | ' | brat | thryen | to | make | suthen | uv |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 达顿 | 说 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | “ | 看 | th | - | 小子 | - | 到 | 制作 | - | 紫外线 |

-

| hissilf | . |
|---|---|
| - | . |

达顿夫人说她很高兴“看到这个小家伙努力去创造属于他自己的东西”。

” [ðə; ði] [priːst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| ” | The | priest | promised | to | pray | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牧师 | 承诺 | 到 | 祈祷 | 为了 | 他 | . |

神父答应为他祈祷。

“ [aɪl] [stænd] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst]

| “ | I'll | stand | good | for | him | here | , | father | , | ” | the | agent | had | said | to | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 站立 | 好的 | 为了 | 他 | 这里 | , | 父亲 | , | ” | 这 | 代理人 | 有 | 说 | 到 | 这 | 牧师 |

,

| , |
|---|
| , |

“神父，我会在这里好好维护他的，”特工对神父说。

“ [ɪf] [juːl] [stænd] [gʊd] [ˌhɪr'æftər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

| “ | if | you'll | stand | good | hereafter | , | ” | and | the | priest | had | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你会 | 站立 | 好的 | 此后 | , | ” | 和 | 这 | 牧师 | 有 | 承诺 | . |

“如果你以后能好好表现，”牧师承诺道。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] , [ðoʊ] [sæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒæk] .

| The | first | day | was | all | too | short | for | Tommy | , | though | sad | enough | for | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 曾是 | 全部 | 也 | 短的 | 为了 | 汤米 | , | 尽管 | 伤心 | 足够的 | 为了 | 杰克 | . |

对汤米来说，第一天太短暂了，但对杰克来说，这已经够令人难过了。

[baɪ] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [tɜːrnd] [aʊt]

| By | three | o'clock | in | the | afternoon | the | tank | was | full | and | the | mule | turned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 这 | 坦克 | 曾是 | 满的 | 和 | 这 | 骡子 | 转向 | 出去 |

[tuː; tə] [greɪz] .

| to | graze | . |
|---|---|---|
| 到 | 轻擦 | . |

下午三点，水箱满了，骡子就出去吃草了。

['mɪstər] . [ 'kɔlinz ] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['kɑːpintəz] ,

| Mr | . | Collins | , | the | foreman | of | the | bridge | carpenters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 柯林斯 | , | 这 | 领班 | 的 | 这 | 桥 | 木匠 | , |

桥梁木匠的工头柯林斯先生

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] ,
**had built a bunk in the little shanty ,**
有 建造 一个 假寐 在 这 小的 棚屋 ,

他在简陋的小屋里搭了个铺位，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][bed][fɔːr; fər]
**and Mrs . McGuire and the widow had come down to fix the bed for**
和 太太 . 麦奎尔 和 这 寡妇 有 来 向下 到 使固定 这 床 为了
['tɑːmi] .
**Tommy .**
汤米 .

麦奎尔太太和寡妇下楼来帮汤米修床。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɔɪ] [geɪv] [dʒæk]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
**The enthusiastic boy gave Jack little time to hug his grief , but kept talking of**
这 热情的 男生 给予 杰克 小的 时间 到 拥抱 他的 悲伤 , 但 保留 说 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
**the future ,**
这 未来 ,

这个热情洋溢的男孩没给杰克时间去安慰悲伤，而是不停地谈论着未来。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒæks]['fæməli] .
**of their importance to the company and to Jack's family .**
的 他们的 重要性 到 这 公司 和 到 杰克的 家庭 .

他们对公司和杰克的家庭都非常重要。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
**His plans were not quite perfect in his own mind ,**
他的 计划 是 不是 相当 完美的 在 他的 自己的 头脑 ,

他自己也觉得他的计划并不完美。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but he felt that in some way he must contribute to the support of the**
但 他 毛毡 那 在 一些 方式 他 必须 贡献 到 这 支持 的 这
['wɪdoʊz] ['fæməli] .
**widow's family .**
寡妇的 家庭 .

但他觉得无论如何，他都必须为寡妇的家人提供一些帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**He had no need of money for himself .**
他 有 不 需要 的 钱 为了 他自己 .

他自己并不需要钱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] ,
**He had never had any or cared to have ,**
他 有 绝不 有 任何 或者 关心 到 有 ,

他从来没有过，也不想拥有。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] ['raɪf(ə)l] [laɪk] ['ændɜ-sənz] [bɔɪ] [hæd; həd] ,
**unless it would be to buy a target rifle like Anderson's boy had ,**
除非 它 会 是 到 买 一个 目标 步枪 喜欢 安德森的 男生 有 ,

除非是为了买一把像安德森的儿子那样的靶枪，

[ɔːr] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['faɪrˌkrækər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
**or maybe some firecrackers for the Fourth , and for Christmas .**
或者 或许 一些 鞭炮 为了 这 第四 , 和 为了 圣诞节 .

或许可以准备一些鞭炮，用于国庆节和圣诞节。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'θu:z] .
**But poor little Jack would not enthuse .**
但 贫穷的 小的 杰克 会 不是 鼓起勇气 .

但可怜的小杰克却提不起兴趣。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['tɑ:mi] [lʊkt] [ʌp][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
**As often as Tommy looked up he found his companion staring at him as**
作为 经常 作为 汤米 看起来 向上 他 成立 他的 伴侣 凝视 在 他 作为
[ɪf] [hæf] [ə'freɪd] .
**if half afraid .**
如果 一半 害怕的 .

汤米每次抬头，都会发现他的同伴正盯着他看，似乎有些害怕。

“ - [skɪrd] [ə'baʊt] , [dʒæk] ['kɑ:nɔ-] ? ” [di'mɑ:ndid] ['tɑ:mi] , ['bɑ:ksɪŋ][ðə; ði] ['bɔɪz] [kæp][ɔ:f] .
**“ Whatcher skeered about , Jack Connor ? ” demanded Tommy , boxing the boy's cap off .**
“ - 惊恐 关于 , 杰克 康纳 ? ” 要求 汤米 , 拳击 这 男孩们 帽 离开 .

“杰克·康纳，你刚才吓得魂飞魄散？”汤米一边说着，一边把男孩的帽子打了下来。

“ [wen] [ji:; jɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][bed] ? ” [æskt] [dʒæk] ,
**“ When ye goin ' to bed ? ” asked Jack ,**
“ 什么时候 是的 去 - 到 床 ? ” 问 杰克 ,

“你什么时候睡觉？”杰克问道。

[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['waɪdər][æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**his wild eyes growing wider as he pictured to himself the loneliness of the**
他的 荒野 眼睛 生长 更广泛 作为 他 如图所示 到 他自己 这 孤独 的 这
[pleɪs] [wen] ['tɑ:mi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
**place when Tommy should go to sleep .**
地方 什么时候 汤米 应该 去 到 睡觉 .

当他想象着汤米该睡觉时，这个地方会是多么孤独时，他那双狂野的眼睛睁得更大了。

“ [ɔ:] , [ʃʌks] , ” [sed] ['tɑ:mi] , “ [aɪm][nɑ:t]['gɔɪn]
**“ Aw , shucks , ” said Tommy , “ I'm not goin**
“ 啊 , 哎呀 , ” 说 汤米 , “ 我是 不是 去

“哎呀，真可惜，”汤米说，“我不去了。”

- [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**' [ Pg 18 ]**
- [ 页 - ]

[第 18 页]

[ti:] - [bed][æt; ət][ɔ:l] ; [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][æn; ən] - [lɛz] [bɪld] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ti: 'eɪtʃ] - ['ski:tər]
**t ' bed at all ; come outside an ' le's build a bonfire to keep th ' skeeters**
t - 床 在 全部 ; 来 外部 一个 - le's 建造 一个 篝火 到 保持 th - 蚊子
[ɔ:f] .
**off .**
离开 .

别在床上睡了；出来吧，我们一起生一堆篝火来赶走蚊子。

” [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][draɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
**” They made such a fire of dry brush and driftwood that when the Midnight**
” 他们 制成 这样的 一个 火 的 干燥 刷子 和 浮木 那 什么时候 这 午夜
[ɪk'spres] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [æt; ət] [hæglɜ-z] [tæŋk][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [θɔ:t] [ðə; ði] [brɪdʒ]
**Express came round the curve at Hagler's tank the engineer thought the bridge**
表达 来了 圆形的 这 曲线 在 哈格勒的 坦克 这 工程师 想法 这 桥
[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
**was burning ,**
曾是 燃烧 ,

“他们用干树枝和浮木生了一堆火，火势如此之大，以至于当午夜特快列车驶过哈格勒水箱的弯道时，火车司机以为桥梁着火了。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf] .

| and | shut | off | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 离开 | . |

然后关掉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['lɪt(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

| But | a | moment | later | little | Jack | was | at | the | end | of | the | bridge | moving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 之后 | 小的 | 杰克 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桥 | 移动 | 这 |

[waɪt] [laɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| white | light | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 光 | 向上 | 和 | 向下 | , |

但片刻之后，小杰克就站在桥的尽头，上下拨动着白灯。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ə'gen] .

| as | he | had | seen | his | father | do | , | and | the | driver | opened | the | throttle | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已见 | 他的 | 父亲 | 做 | , | 和 | 这 | 司机 | 打开 | 这 | 风门 | 再次 | . |

就像他看到父亲做的那样，司机再次加大了油门。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| Despite | the | fact | that | Tommy | was | close | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 事实 | 那 | 汤米 | 曾是 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

尽管汤米紧随其后，

[ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['hedlaɪt] [glɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| the | timid | boy | began | to | tremble | and | draw | back | as | the | headlight | glared | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胆小 | 男生 | 开始 | 到 | 颤抖 | 和 | 画 | 后退 | 作为 | 这 | 前大灯 | 怒目而视 | 在 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

车灯刺得男孩脸生疼，他开始颤抖，并向后缩去。

['tɑːmi] [siːzd] [ðə; ði]['sɪgnəl][læmp][ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz]

| Tommy | seized | the | signal | lamp | and | stood | smiling | in | the | face | of | the | driver | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 查获 | 这 | 信号 | 灯 | 和 | 站立 | 微笑 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 司机 | 作为 |

[ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [strʌk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [pæst] ,

| the | great | engine | struck | the | bridge | and | roared | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 引擎 | 击 | 这 | 桥 | 和 | 咆哮 | 过去的 | , |

汤米一把抓住信号灯，对着司机咧嘴一笑，看着那辆巨大的火车撞上桥梁，轰鸣着驶过。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][rɑːdz] [ə'raʊnd] .

| shaking | the | earth | for | rods | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 地球 | 为了 | 杆 | 大约 | . |

摇晃地面，寻找周围的杆子。

[ə'weɪ] [ðə; ði][waɪld] [stiːd] [went] , [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Away | the | wild | steed | went | , | out | toward | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 荒野 | 骏马 | 去 | , | 出去 | 朝向 | 这 | 早晨 | . |

那匹野马奔向晨曦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sleɪk] , [fɔːr; fər]

| She | had | started | fresh | and | clean | from | the | Mississippi | , | she | would | slake | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | 从 | 这 | 密西西比州 | , | 她 | 会 | 熄灭 | , | 为了 |

[ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,

| a | brief | moment | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 片刻 | , |

她从密西西比河畔出发，清爽洁净，她会短暂地满足一下自己。

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

| her | burning | thirst | at | the | Ambraw | , | and | at | dawn | drink | of | the | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 燃烧 | 口渴 | 在 | 这 | - | , | 和 | 在 | 黎明 | 喝 | 的 | 这 | 水 | 的 |

[ðə; ði] [ 'wɔːbæʃ ] .

| the | Wabash | . |
|---|---|---|
| 这 | 沃巴什 | . |

她在安布劳河畔感到口渴难耐，黎明时分又畅饮瓦巴什河水。

[wen] [ðə; ði] [red] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər]

| When | the | red | lights | on | the | rear | of | the | flying | train | had | drawn | close | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 红色的 | 灯 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 飞行 | 火车 | 有 | 绘制 | 关闭 | 一起 |

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| and | finally | dropped | over | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 掉落 | 超过 | 这 | 桥 | , |

当飞驰列车尾部的红灯逐渐靠近，最终落到桥上时，

['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| Tommy | turned | to |
|---|---|---|
| 汤米 | 转向 | 到 |

汤米转向

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] . “

| find | little | Jack | crouching | at | the | door | of | the | shanty | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 小的 | 杰克 | 蹲伏 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 棚屋 | . | ” |

发现小杰克正蹲在棚屋门口。

- ['smætər] [ˌjuː 'viː][juː; jʊ] , [dʒæk] ['kɑːnɚ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['frekld] [bɔɪ] .

| ' | Smatter | uv | you | , | Jack | Connor | ? | ” | demanded | the | freckled | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 琐事 | 紫外线 | 你 | , | 杰克 | 康纳 | ? | ” | 要求 | 这 | 雀斑 | 男生 | . |

“你是谁，杰克·康纳？”长着雀斑的男孩问道。

“ [ges] [aɪ] ['betər] [taɪ][juː; jʊ] ['ʌndər] [tiː 'eɪtʃ] - [brɪdʒ] [tɪl] [joʊ] - [gɪt] [ʌst] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz] .

| “ | Guess | I | better | tie | you | under | th | ' | bridge | till | yo | ' | git | ust | to | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 猜测 | 我 | 更好的 | 领带 | 你 | 在下面 | th | - | 桥 | 直到 | 哟 | - | git | 仅 | 到 | 这 | 汽车 | . |

“看来我最好把你绑在桥下，直到你走到车边。”

” [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ðer; ðər]

| ” | They | put | the | white | light | down | on | the | floor | , | and | began | to | practise | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 放 | 这 | 白色的 | 光 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 开始 | 到 | 实践 | 他们的 |

['raɪtɪŋ] ['les(ə)n] ;

| writing | lesson | ; |
|---|---|---|
| 写作 | 课 | ; |

他们把白灯放在地板上，开始练习写作课；

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][saɪn][ðə; ði] [peɪ] [roʊlz] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm]

| learning | to | write | their | names | so | they | could | sign | the | pay | rolls | when | the | car | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 写 | 他们的 | 姓名 | 所以 | 他们 | 可以 | 符号 | 这 | 支付 | 卷 | 什么时候 | 这 | 车 | 来了 |

[ʌp][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

| up | the | road | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 路 | 再次 | . |

他们学习写自己的名字，以便当汽车再次驶来时，他们可以在工资单上签名。

['tɑːmi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] , “ [ðə; ði][hæt][ˌem 'iː] ['fɑːðər] [wɔːr] ,

| Tommy | started | to | sing | , | “ | The | Hat | Me | Father | Wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 开始 | 到 | 唱歌 | , | “ | 这 | 帽子 | 我 | 父亲 | 穿着 | , |

汤米开始唱起歌来：“我父亲戴的那顶帽子”，

" [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːŋ] ['dʒɪmi] ['kɑːnɚ] [hæd; həd]

| " | but | remembering | suddenly | that | this | was | the | only | song | Jimmie | Connor | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 记住 | 突然 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 歌曲 | 吉米 | 康纳 | 有 |

['evər] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| ever | tried | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 尝试 | 到 | 唱歌 | , |

但突然想起，这是吉米·康纳唯一尝试唱过的歌，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɔːf] [tuː; tə] " ['dʒeri][ail,il,əl][ðə; ði] - , " —

| he | changed | off | to | " | Jerry | Ile | the | Kayre | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 离开 | 到 | " | 杰瑞 | 伊尔岛 | 这 | - | , | " | — |

他改名为"Jerry Ile the Kayre"，——

" [wɪd] [ə; eɪ][bɪg] - [koʊt]

| " | Wid | a | big | soljer | coat |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 宽 | 一个 | 大的 | - | 外套 |

"穿着一件大号军大衣

['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [troʊt] ,

| Buttoned | up | to | me | troat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 纽扣 | 向上 | 到 | 我 | 喉咙 | , |

扣子扣到了我的喉咙处，

[ɔːl] ['deɪndʒər][aɪ] [wʊd] [der]

| All | danger | I | would | dare |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 危险 | 我 | 会 | 敢 |

我愿冒一切危险

[θɪn] [dʒɪnt] [ə'hed] [æn; ən] - ['sɪntər] [bæk] ;

| Thin | jint | ahead | an | ' | cinter | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 金特 | 前方 | 一个 | - | 冷水 | 后退 | ; |

前面是瘦小的精灵，后面是回旋的精灵；

[oʊ] ! ['dʒeri][goʊ][ail,il,əl][tiː 'eɪtʃ] - - .

| Oh | ! | Jerry | go | ile | th | ' | Kayre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 杰瑞 | 去 | 伊莱 | th | - | - | . |

哦！杰瑞去凯尔了。

" [bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['tɑːmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

| " | But | try | as | he | would | Tommy | could | not | keep | the | clouds | away | from | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尝试 | 作为 | 他 | 会 | 汤米 | 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 云 | 离开 | 从 | 这 | 脸 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

| of | his | friend | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 朋友 | . |

"但无论汤米如何努力，都无法让乌云遮住他朋友的脸。"

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [siːmd] [hæf] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | poor | lad | seemed | half | dazed | by | the | dreadful | scenes | through | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 似乎 | 一半 | 茫然 | 经过 | 这 | 可怕 | 场景 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 |

[pæst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

这个可怜的孩子似乎被他所经历的可怕景象惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | nearly | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 早晨 | . |

快到天亮了。

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər][hæd; həd] [ bəːnd ] [daʊn] [tuː; tə] [greɪ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sliːpi] .

| The | bonfire | had | burned | down | to | gray | ashes | , | and | the | boys | were | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篝火 | 有 | 烧伤 | 向下 | 到 | 灰色的 | 灰烬 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 困 | . |

篝火已经烧成了灰烬，男孩们都困倦了。

['tɑːmi] [tʊk] [ðə; ði] [red] [laɪt] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**Tommy took the red light , shook it , and**
汤米 采取 这 红色的 光 , 摇晃 它 , 和

汤米闯了红灯，摇了摇头，然后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**turned it up .**
转向 它 向上 .

把音量调大。

[ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [set] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'ɜːrθli] [haʊl] [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər]
**A lost dog over by the saw - mill set up that awful unearthly howl that boys are**
一个 丢失的 狗 超过 经过 这 锯 - 磨 放 向上 那 可怕 超凡脱俗的 嗥 那 男孩们 是
[wɔːnt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'bændənd] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] .
**wont to connect in some way with abandoned farms and funerals .**
惯于 到 连接 在 一些 方式 和 弃 农场 和 葬礼 .

锯木厂附近一只走失的狗发出了一声可怕的、不似人间的嚎叫，男孩们常常会把这种嚎叫与废弃的农场和葬礼联系起来。

[ə; eɪ] [huːt] - [aʊl] [huːtid] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
**A hoot - owl hooted on the top of the tank , and little Jack began to cry .**
一个 叱 - 猫头鹰 发出嘘声 在 这 顶部 的 这 坦克 , 和 小的 杰克 开始 到 哭 .

一只猫头鹰在水箱顶上鸣叫，小杰克开始哭了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [flʌd]
**THE FLOOD**
这 洪水

洪水

“ ['dʌbljuː]
**“ W**
“ W

“W

[hen] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
**hen the White Mail came out of the east ,**
母鸡 这 白色的 邮件 来了 出去 的 这 东方 ,

当白邮从东方来袭时，

['kæriɪŋ] ['signəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
**carrying signals for the sun on the following morning ,**
携带 信号 为了 这 太阳 在 这 下列的 早晨 ,

携带信号迎接第二天早晨的太阳，

[ðə; ði]['draɪvər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['dɜːrti]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [west] [kriːk]

| the | driver | looked | down | on | a | pair | of | very | dirty | faces | at | the | end | of | West | Creek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 看起来 | 向下 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 非常 | 肮脏的 | 面孔 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 西方 | 溪 |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

司机低头看着西溪桥尽头两张非常脏的脸。

[ðə; ði] [waɪt] [flæg] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,

| The | white | flag | fluttered | in | the | morning | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 旗帜 | 飘动 | 在 | 这 | 早晨 | 微风 | , |

白旗在晨风中飘扬。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒæks][ɑːrm] [ʃʊk] [laɪk][æn; ən]['æspən] [bræntʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [strʌk] [ðə; ði]

| and | little | Jack's | arm | shook | like | an | aspen | branch | as | the | big | engine | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 杰克的 | 手臂 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 白杨 | 分支 | 作为 | 这 | 大的 | 引擎 | 击 | 这 |

[brɪdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [baɪ] .

| bridge | and | thundered | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 桥 | 和 | 雷鸣 | 经过 | . |

当大火车撞上桥梁，轰隆隆地驶过时，小杰克的胳膊像白杨树枝一样颤抖。

['tɑːmi] , [huː] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

| Tommy | , | who | feared | nothing | , | day | or | night | , | stood | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | WHO | 害怕 | 没有什么 | , | 天 | 或者 | 夜晚 | , | 站立 | 靠近 | 他 | , |

汤米无所畏惧，无论白天黑夜，都站在他身边。

['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] .

| pushing | him | encouragingly | as | he | shrank | from | the | flying | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他 | 令人鼓舞的是 | 作为 | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 飞行 | 火车 | . |

他畏缩地躲避着飞驰的火车，我鼓励地推了他一把。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] ,

| When | they | had | walked | across | the | bridge | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 步行 | 穿过 | 这 | 桥 | 和 | 后退 | , |

当他们走过桥又返回时，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][spɑːrks][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [æʃ] - [pæn] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

| to | see | that | no | sparks | had | fallen | from | the | quivering | ash | - | pan | , | they | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 不 | 火花 | 有 | 倒下 | 从 | 这 | 颤抖 | 灰 | - | 平底锅 | , | 他们 | 返回 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

| to | the | pump | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 泵 | . |

他们确认颤动的灰盘中没有火花掉落后，便回到水泵旁。

[ðə; ði][oʊld] [mjuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːnist] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

| The | old | mule | had | been | harnessed | before | it | was | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 骡子 | 有 | 到过 | 已掌握 | 前 | 它 | 曾是 | 光 | , |

这头老骡子天还没亮就被套上了挽具。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['plætfɔːrm] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] ['kɑːrpəntər]

| from | the | new | platform | that | Tommy | had | designed | and | the | boss | carpenter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 新的 | 平台 | 那 | 汤米 | 有 | 设计 | 和 | 这 | 老板 | 木匠 |

[hæd; həd] [bɪlt] .

| had | built | . |
|---|---|---|
| 有 | 建造 | . |

从汤米设计、木匠老板建造的新平台上。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ded] [ə'sliːp] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [left] [hɪm; ɪm]

| He | had | stopped | short | and | fallen | dead | asleep | the | moment | the | boys | left | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 短的 | 和 | 倒下 | 死的 | 睡着了 | 这 | 片刻 | 这 | 男孩们 | 左边 | 他 |

[tuː; tə][flæg][ðə; ði][fæst] [meɪl] .

| to | flag | the | fast | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 旗帜 | 这 | 快速地 | 邮件 | . |

男孩们离开他去招呼快件邮件时，他突然停了下来，随即睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['tɑːmi] , [huː] [hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [wɪð; wɪθ]

| He | was | now | rudely | awakened | by | Tommy | , | who | hit | him | a | sharp | cut | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 粗鲁地 | 觉醒 | 经过 | 汤米 | , | WHO | 打 | 他 | 一个 | 锋利的 | 切 | 和 |

他被汤米粗暴地惊醒，汤米用利器狠狠地划了他一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| the | long | whip | , | as | he | climbed | to | his | place | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 鞭 | , | 作为 | 他 | 攀登 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 平台 | . |

他挥舞着长鞭，爬上站台，来到自己的位置上。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] [tæŋk] .

| In | a | little | while | the | sun | came | up | over | the | tree | - | tops | and | touched | the | water | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 太阳 | 来了 | 向上 | 超过 | 这 | 树 | - | 最高额 | 和 | 感动 | 这 | 水 | 坦克 | . |

过了一会儿，太阳升起，越过树梢，照到了水箱上。

['lɪt(ə)l] ['meri] ['kɑːnɚ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , ['brɪŋɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| Little | Mary | Connor | came | down | the | track | , | bringing | breakfast | for | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 玛丽 | 康纳 | 来了 | 向下 | 这 | 追踪 | , | 带来 | 早餐 | 为了 | 这 | 男孩们 | , |

小玛丽·康纳沿着铁轨走来，给男孩们带来了早餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| and | they | were | glad | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | . |

他们很高兴见到她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði][hɑːt] , [blæk] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [tɪn] [kʌps] ,

| When | she | had | fixed | the | plates | and | poured | the | hot | , | black | coffee | into | the | bright | tin | cups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 固定的 | 这 | 盘子 | 和 | 倾倒 | 这 | 热的 | , | 黑色的 | 咖啡 | 进入 | 这 | 明亮的 | 锡 | 杯子 | , |

她摆好盘子，把滚烫的黑咖啡倒进锃亮的锡杯里后，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['tɑːmi] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| she | allowed | Tommy | to | lift | her | onto | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 汤米 | 到 | 举起 | 她 | 到 | 这 | 平台 | , |

她任由汤米把她抱上站台。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [mjuːl] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['brekfəst] .

| where | she | encouraged | the | mule | while | the | boys | had | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 鼓励 | 这 | 骡子 | 尽管 | 这 | 男孩们 | 有 | 早餐 | . |

男孩们吃早餐的时候，她就去逗弄那头骡子。

“ [seɪ] , [dʒæk] , [oʊld][mæn] ; [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , ” [sed] ['tɑːmi] ,

| “ | Say | , | Jack | , | old | man | ; | this | is | great | , | ” | said | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | , | 杰克 | , | 老的 | 男人 | ; | 这 | 是 | 伟大的 | , | ” | 说 | 汤米 | , |

“嘿，杰克，老兄，这太棒了，”汤米说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

| taking | a | long | pull | at | the | bracing | beverage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 长的 | 拉 | 在 | 这 | 支撑 | 饮料 | . |

痛饮了一口提神的饮料。

[dʒæk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] , [bʌt; bət] [deɪnd] [noʊ][rɪ'plaɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] .

| Jack | gave | his | companion | a | furtive | glance | , | but | deigned | no | reply | — | not | even | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 给予 | 他的 | 伴侣 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | , | 但 | 设计 | 不 | 回复 | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 微笑 | . |

杰克偷偷地看了同伴一眼，但没有理会他，甚至连个微笑都没有。

“ ['dʒɪmɪni] - - , [waɪ] [dɑːn] - [joʊ] - [iːt] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] .

| “ | Jimminy | - | crismus | , | why | don | ' | yo | ' | eat | ? | ” | shouted | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吉米尼 | - | - | , | 为什么大学教师 | - | 哟 | - | 吃 | ? | ” | | 喊叫 | 汤米 | . |

“吉米尼，你怎么不吃饭？”汤米喊道。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] ,

| Jack | was | staring | at | his | sister | , | who | looked | so | weird | and | ghost | - | like | in | her | black | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他的 | 姐姐 | , | WHO | 看起来 | 所以 | 诡异的 | 和 | 鬼 | - | 喜欢 | 在 | 她 | 黑色的 | 连衣裙 | , |

杰克盯着他的妹妹，她穿着黑色连衣裙，看起来怪异又像个幽灵。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| with | eyes | that | seemed | too | large | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 也 | 大的 | 为了 | 她 | , |

她的眼睛似乎太大了，与她的身材不成比例。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [her] .

| and | her | white | face | hiding | in | a | heap | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 白色的 | 脸 | 隐藏 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 头发 | . |

她苍白的脸藏在一堆头发里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] ['brekfəst] ,

| The | boys | were | much | refreshed | by | the | hot | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 很多 | 焕然一新 | 经过 | 这 | 热的 | 早餐 | , |

热腾腾的早餐让男孩们精神焕发。

[ænd; ənd] [wen] ['tɑːmi] [helpt] ['lɪt(ə)l] ['meri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] .

| and | when | Tommy | helped | little | Mary | from | the | platform | he | was | in | a | humor | to | tease | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 汤米 | 帮助 | 小的 | 玛丽 | 从 | 这 | 平台 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 幽默 | 到 | 逗 | 她 | . |

当汤米扶小玛丽下站台时，他一时兴起，想逗逗她。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ɪr] ['dʒentli][ænd; ənd][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| He | even | went | so | far | as | to | pull | her | ear | gently | and | to | pinch | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 拉 | 她 | 耳朵 | 轻轻地 | 和 | 到 | 捏 | 她 | 脸颊 | , |

他甚至还轻轻地揪她的耳朵，捏她的脸颊。

— [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] [ɪn]

| — | to | put | life | in |
|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 放 | 生活 | 在 |

——赋予生命

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

- [ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
**' em , as he expressed it .**
- 呃 , 作为 他 表达 它 .

正如他所说，“他们”。

['meri] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] : [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɜːrlhʊd] .
**Mary smiled and colored slightly : the first faint flush of little girlhood .**
玛丽 微笑 和 有色 轻微地 : 这 第一的 头晕的 冲洗 的 小的 少女时代 .

玛丽笑了，脸颊微微泛红：这是小女孩初次出现的淡淡红晕。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
**She liked Tommy , and he liked her .**
她 喜欢 汤米 , 和 他 喜欢 她 .

她喜欢汤米，汤米也喜欢她。

[rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
**Rough and boisterous with boys , he was always gentle and thoughtful**
粗糙的 和 喧闹的 和 男孩们 , 他 曾是 总是 温和的 和 周到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
**with the little girls ,**
和 这 小的 女孩们 ,

他对男孩粗鲁又粗野，但对小女孩总是温柔体贴。

[ænd; ənd] ['meri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] .
**and Mary , to his mind , was the belle of Lick Skillet .**
和 玛丽 , 到 他的 头脑 , 曾是 这 美女 的 舔 煎锅 .

在他看来，玛丽是利克斯基利特的美人。

[wen] ['tɑːmi] [hæd; həd] [helpt] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**When Tommy had helped Mary over the bridge ,**
什么时候 汤米 有 帮助 玛丽 超过 这 桥 ,

当汤米帮助玛丽过桥时，

[drɑːpt] [ðə; ði] ['spænjəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] ,
**dropped the spaniel into the water for his morning bath ,**
掉落 这 西班牙猎犬 进入 这 水 为了 他的 早晨 洗澡 ,

把西班牙猎犬放进水里，准备给它洗晨澡。

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] ,
**and shied a few stones at the kingfisher on the top of a telegraph pole ,**
和 躲闪 一个 很少 石头 在 这 翠鸟 在 这 顶部 的 一个 电报 极 ,

然后朝电线杆顶上的翠鸟扔了几块石头。

[hiː; hi] [pʊʃt] [dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
**he pushed Jack from the platform , ordered him to bed ,**
他 推动 杰克 从 这 平台 , 订购 他 到 床 ,

他把杰克推下站台，命令他去睡觉。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði][mjuːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [læʃ] .
**and began to tickle the mule with the long lash .**
和 开始 到 痒痒 这 骡子 和 这 长的 睫毛 .

然后开始用长鞭子挠骡子的痒。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpi] .
**Little Jack declared that he was not sleepy .**
小的 杰克 声明 那 他 曾是 不是 困 .

小杰克宣称他一点也不困。

“ [aɪm] [bɔːs] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [deɪ] [ʃɪf] - , [ˈmɪstər] . [dʒæk] , ” [sed] [ˈtɑːmi] , “ [æn; ən] - [maɪ] [tɔːk] [goʊz] ,
**“ I'm boss o ' th ' day shif ' , Mr . Jack , ” said Tommy , “ an ' my talk goes ,**
“ 我是 老板 o - th - 天 换挡 - , 先生 . 杰克 , ” 说 汤米 , “ 一个 - 我的 讲话 去 ,

“我是白班主管，杰克先生，”汤米说，“我的讲话是这样的：

— [jʊə(r)] [tiː ˈeɪtʃ] - [naɪt] [hɔːk] , — [ˈsævi] ?
**— you're th ' night hawk , — sabe ?**
— 你是 th - 夜晚 鹰 , — 萨贝 ?

——你是夜鹰，——知道吗？

” [dʒæk] [went] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] ,
**” Jack went reluctantly to the bed that had been fixed for the other boy ,**
” 杰克 去 勉强 到 这 床 那 有 到过 固定的 为了 这 其他 男生 ,

杰克不情愿地走到为另一个男孩准备的床边。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] ,
**but had not been used ,**
但 有 不是 到过 用过的 ,

但尚未被使用。

[ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ ˈlærəp ][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːrkər] [krɔːl] [daʊn]
**and Tommy continued to larrup the mule and watch the marker crawl down**
和 汤米 持续 到 揍 这 骡子 和 手表 这 标记 爬行 向下
[ðə; ði] [ˈfɪgjər] - [bɔːrd] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
**the figure - board as the water crept toward the top of the tank .**
这 数字 - 木板 作为 这 水 悄悄地爬 朝向 这 顶部 的 这 坦克 .

汤米继续拉着骡子，看着标记沿着数字板向下移动，水慢慢地向水箱顶部移动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈlɪt(ə)l][dʒæk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃænti] ,
**At the end of an hour little Jack came from the shanty ,**
在 这 结尾 的 一个 小时 小的 杰克 来了 从 这 棚屋 ,

一个小时后，小杰克从棚屋里出来了。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsliːpi] .
**declaring that he was not sleepy .**
声明 那 他 曾是 不是 困 .

他声称自己并不困。

“ [wel] , ” [sez] [ˈtɑːmi] , “ [ɪf] [joʊ] - [wəʊnt] [sliːp] , [joʊ]
**“ Well , ” says Tommy , “ if yo ' won't sleep , yo**
“ 出色地 , ” 说道 汤米 , “ 如果 哟 - 惯于 睡觉 , 哟

“好吧，”汤米说，“如果你睡不着，你

- [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**' [ Pg 24 ]**
- [ 页 - ]

[第 24 页]

[kɪn] [wɜːrk] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [dʒæk][ðə; ði] [wɪp] .
**kin work , ” and he gave Jack the whip .**
亲属 工作 , ” 和 他 给予 杰克 这 鞭 .

“亲属工作，”然后他把鞭子给了杰克。

“ [ðɪs] [oʊl] - [eɪnt][hæd; həd][noʊ] [ˈbrekfəst] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [ˈhiːl] [wɑːnt][sʌm; səm] [taɪm] [tiː ˈeɪtʃ] -
**“ This ole giraft aint had no breakfast , an ' I guess he'll want some time th '**
“ 这 奥莱 - 不是 有 不 早餐 , 一个 - 我 猜测 地狱 想 一些 时间 th -
[ˈtæŋks] [fʊl] .
**tank's full .**
坦克的 满的 .

“这艘老船还没吃早饭呢，我猜它得等油箱加满油才能吃早饭。”

〃 [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] ['tɑːmi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [fiːd] [ʌv; əv][oʊts][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

| 〃 | A | half | hour | later | Tommy | returned | with | a | big | feed | of | oats | in | a | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 一半 | 小时 | 之后 | 汤米 | 返回 | 和 | 一个 | 大的 | 喂养 | 的 | 燕麦 | 在 | 一个 | 包 | . |

半小时后，汤米带着一大袋燕麦回来了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bæg] ,

| When | he | reached | the | west | end | of | the | bridge | he | stopped | , | put | down | the | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 西方 | 结尾 | 的 | 这 | 桥 | 他 | 停止 | , | 放 | 向下 | 这 | 包 | , |

他走到桥西端时停了下来，放下了包。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['læftər] .

| and | made | the | woods | ring | with | his | boyish | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 树林 | 戒指 | 和 | 他的 | 男孩气 | 笑声 | . |

他爽朗的笑声响彻树林。

[ðə; ði][oʊld] [mjuːl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [pæθ] , [waɪl] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

| The | old | mule | was | lying | peacefully | in | the | endless | path | , | while | little | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 骡子 | 曾是 | 说谎 | 和平地 | 在 | 这 | 无尽的 | 小路 | , | 尽管 | 小的 | 杰克 | , |

老骡子静静地躺在无尽的小路上，而小杰克，

[kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][dɔːg][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| curled | up | like | a | bird | dog | on | the | platform | , | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 狗 | 在 | 这 | 平台 | , | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

它像猎犬一样蜷缩在站台上，睡得很香。

['tɑːmi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['dʒæks] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

| Tommy | took | off | his | coat | , | fixed | it | under | Jack's | head | for | a | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | , | 固定的 | 它 | 在下面 | 杰克的 | 头 | 为了 | 一个 | 枕头 | , |

汤米脱下外套，垫在杰克的头下当枕头。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] ['weikənd] [ðə; ði] [mjuːl] .

| and | then | cautiously | wakened | the | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 谨慎地 | 醒来 | 这 | 骡子 | . |

然后小心翼翼地叫醒了骡子。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][juːz][ðə; ði] [læʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mjuːl] ,

| He | dared | not | use | the | lash | now | , | but | , | following | close | behind | the | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 使用 | 这 | 睫毛 | 现在 | , | 但 | , | 下列的 | 关闭 | 在后面 | 这 | 骡子 | , |

他现在不敢使用鞭子，而是紧跟在骡子身后，

[prɔdid] [hɪm; ɪm] [pər'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .

| prodded | him | persistently | with | the | whip | - | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 催促 | 他 | 持续地 | 和 | 这 | 鞭 | - | 处理 | . |

用鞭柄不停地戳他。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði]['mɑːrkər] [krɔːld] [daʊn] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] ,

| Round | and | round | they | went | , | the | marker | crawled | down | , | the | water | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 他们 | 去 | , | 这 | 标记 | 爬行 | 向下 | , | 这 | 水 | 向上 | , |

他们绕着圈转，标记向下移动，水位上升，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] [snɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] .

| and | little | Jack | snored | like | a | saw | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 杰克 | 打鼾 | 喜欢 | 一个 | 锯 | - | 磨 | . |

小杰克打鼾声如雷。

[baɪ] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði][bɪg][tæŋk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| By | twelve | o'clock | the | big | tank | was | full | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十二 | 点钟 | 这 | 大的 | 坦克 | 曾是 | 满的 | 的 | 水 | , |

到十二点钟的时候，大水箱已经注满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mjuːl] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [fiːd] .

| and | the | old | mule | was | having | his | breakfast | and | dinner | all | at | one | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 骡子 | 曾是 | 拥有 | 他的 | 早餐 | 和 | 晚餐 | 全部 | 在 | 一 | 喂养 | . |

那头老骡子一天吃一顿饭，早饭和晚饭都一起吃了。

“ [aɪ] [gɪv] [joʊ] - [fer] ['wɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . [dʒæk] ['kɑːnɚ] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['swɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
**“ I give yo ' fair warnin ' , Mr . Jack Connor , ” said Tommy , swimming on his back**
“ 我 给 哟 - 公平的 警告 - , 先生 . 杰克 康纳 , ” 说 汤米 , 游泳 在 他的 后退
, “ [ɪf] [joʊ]
**, “ if yo**
, “ 如果 哟

“我事先警告你，杰克·康纳先生，”汤米仰面游着说道，“如果你

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 25 ]**
- [ 页 - ]

[第 25 页]

[dɑːn] - [skɪn] [ɔːf] [jər] [dʌdz] [æn; ən] - [gɪt][ɪn] [hɪr] [aɪl] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][æn; ən] - [troʊ] [joʊ] - [ɔːf][diː] -
**don ' skin off yer duds an ' git in here I'll come up there an ' trow yo ' off d '**
大学教师 - 皮肤 离开 你的 失败 一个 - git 在 这里 患病的 来 向上 那里 一个 - 扔 哟 - 离开 d -
[brɪdʒ] ,
**bridge ,**
桥 ,

别脱光衣服进来，不然我就上去把你从桥上扔下去。

[dʌdz] [æn; ən] - [ɔːl] . ”
**duds an ' all . ”**
失败 一个 - 全部 . ”

都是些废品。”

“ [aɪ] [dɑːn] - [fiːl] [laɪk] [ ʌt ] , ['tɑːmi] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tiː] - [mɑːr] - [aɪl] [goʊ][ɪn] , ['meɪbi] .
**“ I don ' feel like ut , Tommy , ” said Jack , “ t ' mar ' I'll go in , maby .**
“ 我 大学教师 - 感觉 喜欢 ut , 汤米 , ” 说 杰克 , “ t - 马尔 - 患病的 去 在 , 也许 .

“我感觉不太想去，汤米，”杰克说，“也许我会进去吧。”

” ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'daiviːz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wen] [dʒæk] ,
**” Tommy and the dog took a few dives from the bridge , when Jack ,**
” 汤米 和 这 狗 采取 一个 很少 潜水 从 这 桥 , 什么时候 杰克 ,

“汤米和那条狗从桥上跳了几次水，当时杰克……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ,
**who had been standing guard ,**
WHO 有 到过 常设 警卫 ,

那些一直站岗的人，

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] “ ['hʌs(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌdz] ” [fɔːr; fər] ['meri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
**shouted to his companion to “ hustle on his duds ” for Mary was coming**
喊叫 到 他的 伴侣 到 “ 努力奋斗 在 他的 失败 ” 为了 玛丽 曾是 未来
[daʊn] [ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .
**down the track with the dinner .**
向下 这 追踪 和 这 晚餐 .

他朝同伴喊道：“快点穿好衣服！”因为玛丽正端着晚餐沿着小路走过来。

['tɑːmi] , ['prɑːpərli] [ə'taɪərd] ,
**Tommy , properly attired ,**
汤米 , 适当地 穿着 ,

汤米，衣着得体，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**was waiting at the narrow foot - bridge that lay across the ditch from the**
曾是 等待 在 这 狭窄的 脚 - 桥 那 躺 穿过 这 沟 从 这
[greɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] .
**grade to the little shanty .**
年级 到 这 小的 棚屋 .

他正等在横跨沟渠、连接地面和小棚屋的那座狭窄的人行桥上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] , [ænd; ənd] ['meri] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| He | took | the | basket | and | the | jug | of | buttermilk | , | and | Mary | , | young | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 篮子 | 和 | 这 | 水壶 | 的 | 酪乳 | , | 和 | 玛丽 | , | 年轻的 | 作为 | 她 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他拿走了篮子和那壶酪乳，还有玛丽，尽管她年纪尚小，

[felt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] .

| felt | and | appreciated | these | little | attentions | from | the | young | gallant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 和 | 感谢 | 这些 | 小的 | 注意 | 从 | 这 | 年轻的 | 英勇 | . |

感受到了这位年轻绅士的这些小小的关怀，并心存感激。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] .

| She | spread | a | newspaper | on | the | little | pine | table | and | put | down | the | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传播 | 一个 | 报纸 | 在 | 这 | 小的 | 松树 | 桌子 | 和 | 放 | 向下 | 这 | 盘子 | . |

她在小松木桌上铺开报纸，然后把盘子放上去。

“ ['wɑːtʃər] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'viː] [θriː] [pleɪts] , ['meri] ? ” [æskt] [dʒæk] .

| “ | Watcher | doin | ' | uv | three | plates | , | Mary | ? | ” | asked | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 观察者 | 做 | - | 紫外线 | 三 | 盘子 | , | 玛丽 | ? | ” | 问 | 杰克 | . |

“玛丽，你正在做三盘菜吗？”杰克问道。

“ ['mæmə] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [hɛv] ['dɪnər] [wɪf] [juːnz] , ” [sed] ['meri] , ['ʃaɪli] . “

| “ | Mamma | said | I | could | hev | dinner | wif | you'uns | , | ” | said | Mary | , | shyly | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 说 | 我 | 可以 | 赫夫 | 晚餐 | 妻子 | 你们 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 害羞地 | . | ” |

“妈妈说我可以和你们一起吃晚饭，”玛丽害羞地说。

- [es] ['mætər] [ˌjuː 'viː][joʊ] - , [dʒæk] ['kɑːnɚ] ?

| ' | S | matter | uv | yo | ' | , | Jack | Connor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | S | 事情 | 紫外线 | 哟 | - | , | 杰克 | 康纳 | ? |

“你重要吗，杰克·康纳？”

[θɪŋk] ['gɚːlz] ['nevər] [gɪts] ['hʌŋgri] ? ” [di'mɑːndid] ['tɑːmi] ,

| Think | girls | never | gits | hungry | ? | ” | demanded | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 女孩们 | 绝不 | git | 饥饿的 | ? | ” | 要求 | 汤米 | , |

“你以为女孩子永远不会饿吗？”汤米质问道。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] .

| tumbling | over | his | companion | and | rolling | him | in | the | high | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 超过 | 他的 | 伴侣 | 和 | 滚动 | 他 | 在 | 这 | 高的 | 草 | . |

他撞倒了同伴，把他滚进了高高的草丛里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [freɪd] ['tʃɪkɪn] , [noʊ] [griːn] ['piːz] , [noʊ] ['rædɪʃiz] , [nɔːr][kɔːrn] , [nɔːr] [bred]

| There | was | no | fried | chicken | , | no | green | peas | , | no | radishes | , | nor | corn | , | nor | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 油煎 | 鸡 | , | 不 | 绿色的 | 豌豆 | , | 不 | 萝卜 | , | 也不 | 玉米 | , | 也不 | 面包 |

[ænd; ənd] ['bʌtər] ;

| and | butter | ; |
|---|---|---|
| 和 | 黄油 | ; |

没有炸鸡，没有青豆，没有萝卜，没有玉米，也没有面包和黄油；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] — [wen] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| there | was | nothing | — | not | even | chicken | bones | — | when | the | banquet | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | — | 不是 | 甚至 | 鸡 | 骨头 | — | 什么时候 | 这 | 宴会 | 曾是 | 超过 | , |

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [boʊnz] .

| for | the | dog | had | eaten | the | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 狗 | 有 | 吃 | 这 | 骨头 | . |

宴席结束后，什么也没剩下——连鸡骨头都没有——因为骨头都被狗吃掉了。

['meri] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [dʒʌg] ,

| **Mary** | **picked** | **up** | **the** | **dishes** | **and** | **the** | **empty** | **jug** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 挑选 | 向上 | 这 | 菜肴 | 和 | 这 | 空的 | 水壶 | , |

玛丽收拾起盘子和空水壶，

[ænd; ənd] [wen] ['tɑːmi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃʊgər] [triː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

| **and** | **when** | **Tommy** | **had** | **climbed** | **up** | **in** | **the** | **old** | **sugar** | **tree** | **to** | **see** | **if** | **the** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 汤米 | 有 | 攀登 | 向上 | 在 | 这 | 老的 | 糖 | 树 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 年轻的 |

[bɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

| **birds** | **were** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|
| 鸟类 | 是 | 出去 | , |

当汤米爬上那棵老糖树，想看看小鸟们是否都出来活动时，

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

| **she** | **swept** | **the** | **little** | **shanty** | **and** | **gathered** | **a** | **bouquet** | **of** | **wild** | **flowers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 这 | 小的 | 棚屋 | 和 | 聚集 | 一个 | 花束 | 的 | 荒野 | 花朵 | 和 |

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tə'meɪtoʊ] [kæn; kən] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

| **placed** | **them** | **in** | **a** | **tomato** | **can** | **on** | **the** | **little** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们 | 在 | 一个 | 番茄 | 能 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | . |

她打扫了小棚屋，采摘了一束野花，放在小桌子上的一个番茄罐头里。

[wen] ['tɑːmi] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ðə; ði] [mjuːl] [aʊt] [tuː; tə]

| **When** | **Tommy** | **had** | **helped** | **her** | **over** | **the** | **bridge** | **the** | **boys** | **put** | **the** | **mule** | **out** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤米 | 有 | 帮助 | 她 | 超过 | 这 | 桥 | 这 | 男孩们 | 放 | 这 | 骡子 | 出去 | 到 |

[græs] .

| **grass** | **.** |
|---|---|
| 草 | . |

汤米帮她过了桥后，男孩们就把骡子放到草地上吃草。

[ðeɪ] [taɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ riː'ɑːtə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tæŋk] — [ðə; ði]

| **They** | **tied** | **his** | **long** | **reata** | **to** | **the** | **rope** | **that** | **hung** | **from** | **the** | **water** | **tank** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 系 | 他的 | 长的 | 雷塔 | 到 | 这 | 绳索 | 那 | 悬挂 | 从 | 这 | 水 | 坦克 | — | 这 |

[roʊp] [ðə; ði] ['faɪərmən] [pulz] [wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːps] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] — [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌndər]

| **rope** | **the** | **fireman** | **pulls** | **when** | **the** | **engine** | **stops** | **for** | **water** | **—** | **and** | **then** | **sat** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 这 | 消防队员 | 拉 | 什么时候 | 这 | 引擎 | 停止 | 为了 | 水 | — | 和 | 然后 | 卫星 | 在下面 |

[ðə; ði] [tæŋk] ,

| **the** | **tank** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 坦克 | , |

他们把他的长绳绑在水箱上垂下来的绳子上——就是消防员在消防车停下来取水时拉的那根绳子——然后坐在水箱下面。

['pleɪɪŋ] - - [peg] , [waɪl] [ðə; ði] [mjuːl] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [græs] .

| **playing** | **mumblety** | **-** | **peg** | **,** | **while** | **the** | **mule** | **regaled** | **himself** | **on** | **the** | **luxurious** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | - | - | 钉子 | , | 尽管 | 这 | 骡子 | 盛宴 | 他自己 | 在 | 这 | 豪华 | 草 | . |

骡子在茂盛的草地上悠闲地吃草，而骡子则在一旁玩着打闹的游戏。

[dʒæk] [suːn] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔːrt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊt] - [bæg] [ænd; ənd] [fel]

| **Jack** | **soon** | **grew** | **tired** | **of** | **the** | **sport** | **,** | **put** | **his** | **head** | **on** | **the** | **oat** | **-** | **bag** | **and** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 很快 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 运动 | , | 放 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 燕麦 | - | 包 | 和 | 跌倒 |

[ə'sliːp] .

| **asleep** | **.** |
|---|---|
| 睡着了 | . |

杰克很快就对这项运动感到厌倦了，他把头放在燕麦袋上睡着了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɑːmi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| **In** | **a** | **little** | **while** | **Tommy** | **followed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 汤米 | 随后 | 他 | , |

过了一会儿，汤米也跟了上去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][tæŋk] [fʊl]

| for | they | were | exceedingly | comfortable | and | content | with | the | big | tank | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 非常 | 舒服的 | 和 | 内容 | 和 | 这 | 大的 | 坦克 | 满的 |

[ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [tæŋks] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈbʌtərmɪlk] .

| of | water | and | their | own | little | tanks | full | of | wholesome | food | and | buttermilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | 和 | 他们的 | 自己的 | 小的 | 坦克 | 满的 | 的 | 健康 | 食物 | 和 | 酪乳 | . |

因为它们对装满水的大水箱和装满营养食物和酪乳的小水箱感到非常舒适和满足。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [driːm] ,

| They | had | scarcely | begun | to | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 开始 | 到 | 梦 | , |

他们才刚刚开始做梦，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[haʊˈevər] , [wen] [æn; ən][ˈekstrə][west] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| however | , | when | an | extra | west | came | creeping | up | over | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 一个 | 额外的 | 西方 | 来了 | 爬行 | 向上 | 超过 | 这 | 岭 | . |

然而，当一股额外的西风悄悄地从山脊上爬上来时。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz] [ˈfænɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]

| The | engineer | was | fanning | them | down | the | long | slope | in | order | to | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 曾是 | 扇形 | 他们 | 向下 | 这 | 长的 | 坡 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [hæglɚz] [tæŋk] ,

| to | lift | them | over | the | hill | at | Hagler's | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 他们 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 在 | 哈格勒的 | 坦克 | , |

工程师正用扇子将它们吹下长长的斜坡，以便能够将它们抬过哈格勒坦克的山坡。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [mjuːl] [ˈsloʊli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| when | he | observed | the | old | pump | mule | slowly | crossing | the | track | beyond | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 观察到 | 这 | 老的 | 泵 | 骡子 | 缓慢地 | 过境 | 这 | 追踪 | 超过 | 这 | 桥 | . |

当他看到那匹老旧的抽水骡缓缓地穿过桥那边的铁轨时。

[hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [stɑːpt] ,

| He | sounded | the | whistle | and | the | mule | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听起来 | 这 | 哨 | 和 | 这 | 骡子 | 停止 | , |

他吹响了哨子，骡子停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [reɪl] .

| with | his | hind | legs | not | far | from | the | outer | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后 | 腿 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 外 | 轨 | . |

他的后腿离外侧栏杆不远。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [skriːmd] [ˈfræntɪkli] ,

| The | whistle | screamed | frantically | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 尖叫 | 疯狂地 | , |

哨声急促地尖叫起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈbuːs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə]

| and | the | brakeman | climbed | out | of | the | caboose | to | the | top | of | the | cars | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制动员 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 车尾 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 汽车 | 到 |

[biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [breɪks] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

| be | near | the | brakes | in | case | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 靠近 | 这 | 刹车 | 在 | 案件 | 的 | 危险 | . |

制动员爬出守车，来到车顶，以便在发生危险时能够靠近制动器。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slept] [ˈpiːsfəli] [ˈʌndər] [ðə; ði][tæŋk] .

| The | boys | slept | peacefully | under | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 睡着了 | 和平地 | 在下面 | 这 | 坦克 | . |

男孩们在水箱下安然入睡。

[ðə; ði] [mjuːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] .

| The | mule | raised | his | head | and | looked | at | the | locomotive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 机车 | . |

骡子抬起头，看着火车头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plæsɪd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['skriːmɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪvz] ,

| He | had | a | placid | contempt | for | screaming | locomotives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 平静 | 鄙视 | 为了 | 尖叫 | 机车 | , |

他对呼啸而过的火车头抱有一种平静的蔑视。

[huːz] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][tæŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| whose | very | breath | of | life | was | drawn | from | tanks | which | he | , | and | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 气息 | 的 | 生活 | 曾是 | 绘制 | 从 | 坦克 | 哪个 | 他 | , | 和 | 他的 | 种类 | , |

他们的生命气息正是从他和他的同类所使用的储罐中汲取的。

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [fɪl] .

| were | forced | to | fill | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 充满 | . |

被迫填满。

[ðə; ði]['træv(ə)l] - [wɔːrn] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] ['mædli]

| The | travel | - | worn | engine | had | ceased | its | screaming | and | was | now | driving | madly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | - | 磨损 | 引擎 | 有 | 停止 | 它是 | 尖叫 | 和 | 曾是 | 现在 | 驾驶 | 疯狂地 |

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [əˈfɔːrθɔːt] ,

| , | and | with | malice | aforethought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 和 | 恶意 | 预谋 | , |

那台饱经风霜的发动机停止了轰鸣，现在却疯狂地、带着预谋的恶意地运转着。

[tɔːrd] [ðə; ði] [mjuːl] .

| toward | the | mule | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 骡子 | . |

朝骡子走去。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] — [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

| At | the | last | moment | — | not | from | fear | of | the | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | — | 不是 | 从 | 害怕 | 的 | 这 | 机器 | , |

在最后一刻——并非出于对机器的恐惧，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [mjuːl] [muːvd] [ə; eɪ] [speɪs] [əˈweɪ] .

| but | because | he | hated | it | — | the | mule | moved | a | space | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 憎恨 | 它 | — | 这 | 骡子 | 已搬 | 一个 | 空间 | 离开 | . |

但因为他讨厌这样——骡子往旁边挪了一格。

[ðɪs] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] ['taɪtnd] [ðə; ði] [roʊp] ['slaɪtli] ,

| This | move | on | the | part | of | the | mule | tightened | the | rope | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 骡子 | 收紧 | 这 | 绳索 | 轻微地 | , |

骡子的这个动作使绳子稍微收紧了一些。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

| so | that | the | pilot | of | the | engine | picked | it | up | and | stretched | it | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 飞行员 | 的 | 这 | 引擎 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 拉伸 | 它 | 穿过 | 这 |

[frʌnt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

| front | end | of | the | flying |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 结尾 | 的 | 这 | 飞行 |

于是，发动机的飞行员把它捡起来，铺在了飞行器的前端。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌloʊkə'moʊtɪv] .

| **locomotive** | **.** |
|---|---|
| 机车 | . |

机车。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [mjuːl] , [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

| **A** | **moment** | **later** | **the** | **mule** | **,** | **at** | **one** | **end** | **of** | **the** | **rope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 骡子 | , | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 绳索 | , |

片刻之后，骡子，在绳子的一端，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [vælv] ,

| **received** | **a** | **jerk** | **that** | **turned** | **him** | **over** | **,** | **and** | **the** | **tank** | **valve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 一个 | 混蛋 | 那 | 转向 | 他 | 超过 | , | 和 | 这 | 坦克 | 阀门 | , |

受到猛烈冲击，他翻了个身，油箱阀门也打开了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [wʌz; wəz] [pʊld] [waɪd]['oʊpən] .

| **at** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **rope** | **,** | **was** | **pulled** | **wide** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 绳索 | , | 曾是 | 拉 | 宽的 | 打开 | . |

绳子的另一端被拉得大开。

[ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [æz; əz][bɪg] [ə'raʊnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| **A** | **great** | **stream** | **of** | **water** | **,** | **as** | **big** | **around** | **as** | **one** | **of** | **the** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 溪流 | 的 | 水 | , | 作为 | 大的 | 大约 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

一条巨大的水流，粗得像个男孩。

[naʊ] [ʃɑːt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] , [spred]

| **now** | **shot** | **down** | **against** | **the** | **side** | **of** | **the** | **passing** | **train** | **,** | **and** | **,** | **rebounding** | **,** | **spread** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 射击 | 向下 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 通过 | 火车 | , | 和 | , | 反弹 | , | 传播 |

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][tæŋk] .

| **out** | **under** | **the** | **tank** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在下面 | 这 | 坦克 | . |

现在被击落到疾驰而过的列车侧面，反弹后散落在坦克下方。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [flʌd] , [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

| **The** | **boys** | **,** | **thus** | **suddenly** | **awakened** | **by** | **the** | **cold** | **flood** | **,** | **which** | **,** | **before** | **they** | **could** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 因此 | 突然 | 觉醒 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 洪水 | , | 哪个 | , | 前 | 他们 | 可以 | 得到 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

| **to** | **their** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 脚 | , |

男孩们突然被冰冷的洪水惊醒，还没来得及站起来，

[bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ðem; ðəm] ,

| **began** | **to** | **roll** | **them** | **over** | **and** | **almost** | **smothered** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 卷 | 他们 | 超过 | 和 | 几乎 | 窒息 | 他们 | , |

开始翻滚，几乎把他们闷死了。

[θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] - [bɜːrst] .

| **thought** | **they** | **must** | **be** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **cloud** | **-** | **burst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 云 | - | 爆裂 | . |

他们以为他们一定正身处暴雨之中。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['defnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **The** | **roar** | **of** | **the** | **train** | **was** | **so** | **deafening** | **they** | **could** | **not** | **call** | **to** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 这 | 火车 | 曾是 | 所以 | 震耳欲聋 | 他们 | 可以 | 不是 | 称呼 | 到 | 每个 | 其他 | . |

火车的轰鸣声震耳欲聋，他们根本无法互相呼喊。

[ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

| **If** | **they** | **stood** | **up** | **,** | **the** | **weight** | **of** | **the** | **falling** | **water** | **knocked** | **them** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 站立 | 向上 | , | 这 | 重量 | 的 | 这 | 坠落 | 水 | 敲门 | 他们 | 向下 | 再次 | . |

如果他们站起来，落水的重量又会把他们压倒。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [les] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [fɔːt] [hɪz; ɪz]

| When | the | train | had | gone | by | the | noise | grew | less | terrific | and | Tommy | fought | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 有 | 已消失 | 经过 | 这 | 噪音 | 生长 | 较少的 | 了不起 | 和 | 汤米 | 战斗 | 他的 |

[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] .

| way | to | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 这 | 打开 | 空气 | . |

火车驶过后，噪音渐渐小了，汤米挣扎着走到了户外。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| A | glance | at | the | surroundings | showed | him | what | had | happened | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 周围环境 | 显示 | 他 | 什么 | 有 | 发生 | , | 和 | 他 |

[ˈheɪstɪli] [ˈdrægd] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] ,

| hastily | dragged | little | Jack | , |
|---|---|---|---|---|
| 草草 | 拖拽 | 小的 | 杰克 | , |

他环顾四周，明白了发生了什么事，便慌忙地拖着小杰克走了。

[drentʃt] , [hæf] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tæŋk] .

| drenched | , | half | drowned | , | and | thoroughly | frightened | , | from | under | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | , | 一半 | 溺水 | , | 和 | 彻底 | 害怕 | , | 从 | 在下面 | 这 | 坦克 | . |

浑身湿透，半溺水，吓得魂飞魄散，从水箱底下钻了出来。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [roʊp] [hæd; həd] [ræpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [spaʊt] [ænd; ənd] [held]

| One | end | of | the | broken | rope | had | wrapped | around | the | water | - | spout | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 的 | 这 | 破碎的 | 绳索 | 有 | 包装 | 大约 | 这 | 水 | - | 喷口 | 和 | 握住 |

[ðə; ði] [vælv] [ˈoʊpən] .

| the | valve | open | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阀门 | 打开 | . |

断绳的一端缠绕在水龙头上，将阀门固定住。

[ˈtɑːmi] [klaɪmd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tæŋk] - [ˈlædər] , [ˈekstrɪˌkeɪtid] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði]

| Tommy | climbed | upon | the | tank | - | ladder | , | extricated | the | rope | , | and | that | closed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 攀登 | 之上 | 这 | 坦克 | - | 梯子 | , | 脱困 | 这 | 绳索 | , | 和 | 那 | 关闭 | 这 |

[vælv] .

| valve | . |
|---|---|
| 阀门 | . |

汤米爬上坦克梯子，解开绳索，关闭了阀门。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ðə; ði] [oʊld] [mjuːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,

| The | old | mule | , | which | had | caused | all | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 骡子 | , | 哪个 | 有 | 导致 | 全部 | 这 | 麻烦 | , |

那头惹出所有麻烦的老骡子

[wʌz; wəz] [hɪtʃt] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] - [raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈendləs] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]

| was | hitched | up | again | and | started | ' | round | on | his | endless | journey | to | put | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 搭便车 | 向上 | 再次 | 和 | 开始 | - | 圆形的 | 在 | 他的 | 无尽的 | 旅行 | 到 | 放 | 向上 | 这 |

[fjuː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .

| few | hundreds | of | barrels | of | water | that | had | been | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 数百 | 的 | 桶 | 的 | 水 | 那 | 有 | 到过 | 浪费 | . |

他又套上马，开始了无尽的旅程，去补充那几百桶被浪费掉的水。

[ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [dʒæk] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [mjuːl]

| Tommy | and | Jack | stretched | themselves | on | the | platform | to | encourage | the | mule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 杰克 | 拉伸 | 他们自己 | 在 | 这 | 平台 | 到 | 鼓励 | 这 | 骡子 |

[ænd; ənd] [draɪ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

| and | dry | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 他们的 | 衣服 | . |

汤米和杰克在站台上伸展身体，鼓励骡子，并晾干自己的衣服。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tɑːmiːz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]
**TOMMY'S REQUISITION**
汤米的 征用

汤米的请求

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)
## 第2/7页

“ ['æn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪn] - [wɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪn]
**“ Ahn a winter's mornin ' whin the wind was blowin**
“ 安 一个 冬天的 早晨 - 抱怨 这 风 曾是 吹

“啊，一个冬日的早晨，当风吹拂着……”

- [æt; ət][ə; eɪ][steɪd][æn; ən] - ['stɪdi] [gaɪ] - [æt; ət] ,
**' At a staid an' stiddy gai - at ,**
- 在 一个 稳重 一个 - 斯蒂迪 盖伊 - 在 ,

'At a staid an' stiddy gai-at,

[dɪd][ə; eɪ] - [sɪt][seɪl][wʊd][ə; eɪ] - ['leɪdn]
**Did a Kayre sit sail wud a kayrgo laden**
做过 一个 - 坐 帆 会 一个 - 满载

凯尔（Kayre）是否在载着凯尔戈（Kayrgo）的情况下航行

[aʊt] [ʌv; əv] - - - [eɪt] . ”
**Out of siction siventy - eight . ”**
出去 的 - - - 八 . ”

出自第 78 节。

“ [juː] .
**“ U .**
“ U .

“U.

[piː] . [bɜːrn] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**P . Burns stopped on the bridge and cocked his ear .**
P . 烧伤 停止 在 这 桥 和 上膛 他的 耳朵 .

P·伯恩斯在桥上停了下来，侧耳倾听。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] .
**He knew the song and the singer .**
他 知道 这 歌曲 和 这 歌手 .

他知道这首歌和演唱者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː] . [piː] . - [es] [deɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [træk] ,
**It was U . P . ' s day to walk the track ,**
它 曾是 U . P . - s 天 到 走 这 追踪 ,

今天轮到UP公司巡视赛道了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['mænər] ,
**and he was now inspecting the bridge in an officious manner ,**
和 他 曾是 现在 检查 这 桥 在 一个 爱管闲事的 方式 ,

他现在正以一种官僚的姿态视察着这座桥。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [held] [ðəm'selvz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
**not altogether pleasing to the young gentlemen who held themselves responsible**
不是 共 令人愉悦 到 这 年轻的 先生们 WHO 握住 他们自己 负责任的
[fɔːr; fər] [ðæt] ['strʌktʃər] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**for that structure — day and night .**
为了 那 结构 — 天 和 夜晚 .

对于那些日夜负责维护这座建筑的年轻绅士们来说，这并非完全令人满意。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] !
**“ Hay , there !**
“ 干草 , 那里 !

“嘿，那儿！”

[oʊl] - - ! ” [kraɪd] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [elm] ,
**ol ' flatobacker ! ” cried Tommy McGuire , from the top of a waving elm ,**
ol - - ! ” 哭 汤米 麦奎尔 , 从 这 顶部 的 一个 挥手 榆树 ,

“老平背佬！”汤米·麦奎尔站在一棵摇曳的榆树顶上喊道。

“ [diː] - [joʊ] - [noʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] - [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
**“ d ' yo ' know the trains are all over - due this morning ? ”**
” d - 哟 - 知道 这 火车 是 全部 超过 - 到期的 这 早晨 ? ”

你知道今天早上所有的火车都晚点了吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn][taɪm] . ”
**“ I know they're all on time . ”**
” 我 知道 它们是 全部 在 时间 . ”

我知道他们都会准时到达。

“ [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər] - [duː] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .
**“ I say they're all over - due , ” insisted the pump boy .**
” 我 说 它们是 全部 超过 - 到期的 , ” 坚持 这 泵 男生 .

“我说它们都逾期了，”加油员坚持道。

“ [wel] , [wʌt] [meɪk] [jiː; ji][ tiŋk ][soʊ] , ['tɑːmi] ? ” “
**“ Well , what make ye tink so , Tommy ? ” “**
” 出色地 , 什么 制作 是的 叮当 所以 , 汤米 ? ” “

“那你为什么这么想，汤米？”

- [kɔːz] [ðeɪ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — -
**' Cause they bin out all night — ha , ha , ha — yo'le**
- 原因 他们 垃圾桶 出去 全部 夜晚 — 哈 , 哈 , 哈 — -

因为他们整夜都在外面乱搞——哈哈哈哈——哟

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[bʌm] ; [ðæts] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [joʊ] - [tʌk] [tiː 'eɪtʃ] - [pɪn] [hʊk] .
**bum ; that's th ' time yo ' tuck th ' pin hook .**
屁股 ; 那就是 th - 时间 哟 - 塞进 th - 别针 钩 .

笨蛋；这时候你就该把别针钩塞进去了。

” [ænd; ənd] ['tɑːmi] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd]
**” And Tommy climbed still higher to be out of reach of the rocks and**
” 和 汤米 攀登 仍然 更高 到 是 出去 的 抵达 的 这 岩石 和

[stɪks] [ðæt] [ðə; ði] [træk] - ['wɔːkər] [sent] [ʌp] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**sticks that the track - walker sent up after him .**
棍子 那 这 追踪 - 沃克 发送 向上 后 他 .

“汤米继续往上爬，躲开追踪者扔上来的石头和棍子。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] “ [klaʊd] - [bɜːrst] ” ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] :
**This was the day following the “ cloud - burst ” under the water tank :**
这 曾是 这 天 下列的 这 ” 云 - 爆裂 ” 在下面 这 水 坦克 :

这是水箱下方“云爆”事件发生后的第二天：

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['naɪts] [wɑːtʃ] .
**the morrow of the second night's watch .**
这 明天 的 这 第二 夜晚 手表 .

第二夜守夜的第二天早晨。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] , ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['soʊldʒər] , [rɪ'gɑːrdləs]

| Little | Jack | , | thoroughly | exhausted | , | was | sleeping | like | a | weary | soldier | , | regardless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 杰克 | , | 彻底 | 筋疲力尽的 | , | 曾是 | 睡眠 | 喜欢 | 一个 | 厌倦 | 士兵 | , | 不管 |

[ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] , [hiːt] , [tɪks] , [ænd; ənd] [red] - [ænts] .

| of | mosquitoes | , | heat | , | ticks | , | and | red | - | ants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蚊子 | , | 热 | , | 蜱虫 | , | 和 | 红色的 | - | 蚂蚁 | . |

小杰克筋疲力尽，像个疲惫的士兵一样睡着了，全然不顾蚊子、酷热、蜱虫和红蚂蚁。

['tɑːmi] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [tæŋk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

| Tommy | had | filled | the | tank | long | before | the | sun | came | up | over | the | tree | - | tops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 有 | 已填 | 这 | 坦克 | 长的 | 前 | 这 | 太阳 | 来了 | 向上 | 超过 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

太阳还没升起，汤米就已经把油箱加满了。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

| The | engineers | , | having | heard | of | the | struggles | and | hardships | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | , | 拥有 | 听到 | 的 | 这 | 斗争 | 和 | 艰辛 | 的 | 这 | 年轻的 |

['reɪlroʊdər] ,

| railroaders | , |
|---|---|
| 铁路工人 | , |

工程师们听说了年轻铁路工人的艰辛和困苦，

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtər] [æt; ət] ['haɪlənd] [ænd; ənd] [hæglɚz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

| were | taking | water | at | Highland | and | Hagler's | whenever | it | was | possible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 采取 | 水 | 在 | 高地 | 和 | 哈格勒的 | 每当 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 |

[duː] [soʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

只要有机会，我们就会去高地和哈格勒那里取水。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] ['sɪlvər] [kriːk] .

| in | order | to | save | the | water | at | Silver | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 节省 | 这 | 水 | 在 | 银 | 溪 | . |

为了节约银溪的水资源。

[ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət] ['haɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːl] [æt; ət] [hæglɚz] [kɪkt] , [bʌt; bət]

| The | stationary | engineer | at | Highland | and | the | mule | at | Hagler's | kicked | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静止的 | 工程师 | 在 | 高地 | 和 | 这 | 骡子 | 在 | 哈格勒的 | 踢 | , | 但 |

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .

| it | did | no | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不 | 好的 | . |

高地的固定工程师和哈格勒的骡子都踢了，但都没用。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

| The | sympathy | of | the | whole | division | was | with | the | agent's | protégé | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同情 | 的 | 这 | 所有的 | 分配 | 曾是 | 和 | 这 | 经纪人 | 门徒 | 在 | 这 |

[tæŋk] ,

| tank | , |
|---|---|
| 坦克 | , |

整个部门都同情坦克里的那位特工的门徒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| and | the | sad | - | faced | little | watchman | in | the | red | shanty | down | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤心 | - | 面对 | 小的 | 守望者 | 在 | 这 | 红色的 | 棚屋 | 向下 | 经过 | 这 | 河 | . |

还有河边红色小屋里那位面容忧郁的小守夜人。

['tɑːmi] [ænd; ənd] ['meri] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [elm] [ðæt] [deɪ] .

| Tommy | and | Mary | waited | dinner | for | nearly | an | hour | under | the | old | elm | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 玛丽 | 等待 | 晚餐 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | 在下面 | 这 | 老的 | 榆树 | 那 | 天 | . |

那天，汤米和玛丽在老榆树下等了将近一个小时才吃上晚饭。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['tɑ:mi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi]
**They waited until Tommy declared that he**
他们 等待 直到 汤米 声明 那 他

他们一直等到汤米宣布他

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[kʊd; kəd] [i:t] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl]
**could eat his whiskers , if he had any to eat , and Jack was still**
可以 吃 他的 胡须 , 如果 他 有 任何 到 吃 , 和 杰克 曾是 仍然
[ə'sli:p] .
**asleep .**
睡着了 .

如果他有胡子可吃的话，他可以把自己的胡子都吃掉，而杰克还在睡觉。

[æt; ət] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [keɪm] [aʊt] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [mə'ski:toʊ] - ['bɪtn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
**At two o'clock the watchman came out , bathed his mosquito - bitten face in the**
在 二 点钟 这 守望者 来了 出去 , 洗澡 他的 蚊子 - 被咬 脸 在 这
['rɪvər] ,
**river ,**
河 ,

两点钟的时候，守夜人出来了，在河里洗了洗被蚊子叮得满脸包的脸。

[hæd; həd] ['dɪnər] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə]
**had dinner — what was left of it — and declared himself ready to**
有 晚餐 — 什么 曾是 左边 的 它 — 和 声明 他自己 准备好 到
[rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**relieve his companion .**
缓解 他的 伴侣 .

吃完晚饭——剩下的那点儿东西——然后表示他已准备好接替他的同伴。

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
**But Tommy would not go to sleep .**
但 汤米 会 不是 去 到 睡觉 .

但汤米就是不肯睡觉。

[hi:; hi] [flægd] [ə; eɪ] [wɜ:rk] - [treɪn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪkəbz] .
**He flagged a work - train and went up to St . Jacobs .**
他 已标记 一个 工作 - 火车 和 去 向上 到 英石 . 雅各布斯 .

他拦下一列工程列车，然后前往圣雅各布斯。

“ [aɪ][wɑ:nt][joʊ] - [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] , ” [sed] ['tɑ:mi] .
**“ I want yo ' to write a request to the roadmaster , ” said Tommy .**
“ 我 想 哟 - 到 写 一个 要求 到 这 路霸 , ” 说 汤米 .

“我想让你给路长写个请求，”汤米说。

“ [ɑ:] ! ['tɑ:mi] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , “ [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪz] [soʊ] [su:n] ? ”
**“ Ah ! Tommy , ” said the agent , “ a requisition for supplies so soon ? ”**
“ 啊 ! 汤米 , ” 说 这 代理人 , “ 一个 征用 为了 补给品 所以 很快 ? ”

“啊！汤米，”特工说，“这么快就提出物资申请了？”

“ [wel] , [θɪŋz] [gɑ:t][ti:] - [bi:; bi] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər]
**“ Well , things got t ' be fixed up a little down there**
“ 出色地 , 事物 得到 t - 是 固定的 向上 一个 小的 向下 那里

“嗯，那边有些地方需要修整一下。”

- [ef][wi:; wi] [steɪ] [ɑ:n][di:] - [dʒɑ:b] . ”
**' f we stay on d ' job . ”**
- f 我们 停留 在 d - 工作 . ”

“如果我们继续做这份工作的话。”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈlʌvθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɪkər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
**“ The Lord loveth a cheerful kicker , ” said the agent , looking down upon his young**
” 这 主 爱 一个 快乐 踢球手 , ” 说 这 代理人 , 寻找 向下 之上 他的 年轻的
[frend] .
**friend .**
朋友 .

“上帝喜欢乐观的踢球者，”经纪人低头看着他的年轻朋友说道。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [wɪð; wɪθ] [pen] [ɪn] [hænd] , [ˈtɑːmi] [led] [ɔːf] , —
**Seeing the agent with pen in hand , Tommy led off , —**
看到 这 代理人 和 笔 在 手 , 汤米 引领 离开 , —

看到经纪人手里拿着笔，汤米便率先开口——

“ [skriːn] [dɔːr] , [æn; ən] - [ˈskiːtər] [bɑːr] [ɑːn] [diː] - [ˈwaɪndər] .
**“ Screen door , an ' skeeter bar on d ' winder .**
” 屏幕 门 , 一个 - 蚊子 酒吧 在 d - 卷线器 .

“纱门，还有卷帘上的防蚊杆。

” [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [ˈtɑːmi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .
**” The agent wrote it as nearly as possible as Tommy gave the order .**
” 这 代理人 写道 它 作为 几乎 作为 可能的 作为 汤米 给予 这 命令 .

“特工尽可能地按照汤米下达的命令写下了这份文件。”

“ [ðæts] [soʊ] [dʒæk] [kɪn] [sliːp] [ˈdeɪtaɪm] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
**“ That's so Jack kin sleep daytime , ” he explained .**
” 那就是 所以 杰克 亲属 睡觉 白天 , ” 他 解释 .

“所以杰克白天才会睡觉，”他解释说。

“ [ˈveri] [wel] .
**“ Very well .**
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] “
**” [ Pg 33 ] “**
” [ 页 - ] ”

“[第33页]

- [ˈnʌðər] [stuːl] [fɜːr] [diː] - [ˈteɪbl] .
**' Nother stool fur d ' table .**
- 另一个 凳子 毛皮 d - 桌子 .

“另一张凳子配桌子。”

[ðæts] [fɜːr] [ˈmeri] — [bʌt; bət] [joʊ] - - [seɪ] [soʊ] .
**That's fur Mary — but yo ' need'n say so .**
那就是 毛皮 玛丽 — 但 哟 - - 说 所以 .

那是玛丽的毛——不过你不用特意说出来。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [diː] - [ˈdɪnər] , [æn; ən] - [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] - [iːt] [seɪm] [æz; əz] [men] . ”
**She brings d ' dinner , an ' she's got a ' eat same as men . ”**
她 带来 d - 晚餐 , 一个 - 她是 得到 一个 - 吃 相同的 作为 男人 . ”

她带来了晚餐，她也得像男人一样吃饭。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [nuː] [gɪrz] [fɜːr] [diː] - [mjuːl] , [æn; ən] - [ˈsɪzərz] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [æn; ən] - [teɪl] . ”
**“ New giers fur d ' mule , an ' scissors to cut his mane an ' tail . ”**
” 新的 吉尔斯 毛皮 d - 骡子 , 一个 - 剪刀 到 切 他的 鬃毛 一个 - 尾巴 . ”

“新骡子皮毛，还有剪鬃毛和尾巴的剪刀。”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [nuː] [ɔɪl] [kæn; kən] .
**“ New oil can .**
“ 新的 油 能 .

“新的油罐。”

[diː] [mjuːl] [stept] [ɑːn] [diː] - [oʊl] - [wʌn] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] - [pʊt] [ðæt] [ɪn] [diː] - ['letər] — [tiŋz] [ɪz]
**De mule stepped on d ' ol ' one — but you need'n put that in d ' letter — tings is**
德 骡子 步 在 d - ol - 一 — 但 你 - 放 那 在 d - 信 — 事物 是
[sə'poʊzd] [tuː; tə] [wer] [aʊt] ['sʌmtaɪm] . ”
**s'posed to wear out sometime . ”**
应该 到 穿 出去 有时 . ”

骡子踩坏了那件旧东西——不过你没必要把这写进信里——东西总有磨损的时候。”

“ ['veri] [wel] . ”
**“ Very well . ”**
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [red] [flæg] [æn; ən] - [waɪt] [flæg] , [red] [gloʊb] [æn; ən] - [ə; eɪ] [waɪt] [gloʊb] .
**“ Red flag an ' white flag , red globe an ' a white globe .**
“ 红色的 旗帜 一个 - 白色的 旗帜 , 红色的 地球 一个 - 一个 白色的 地球 .

“红旗和白旗，红地球和白地球。

[ðɛms] [fɜːr] ['ekstrəz] . ”
**Them's fur extras . ”**
它们是 毛皮 额外 . ”

那是些皮草装饰。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
**“ Is that all ? ”**
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [noʊ] . [faɪv] ['gælənz] ['sɪgnəl] [ɔɪl] .
**“ No . Five gallons signal oil .**
“ 不 . 五 加仑 信号 油 .

“不。五加仑信号油。”

[maɪts] [wel] [gɪt] [ɪ'nʌf] [waɪl] [wɪə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**Might's well git enough while we're at it . ”**
可能 出色地 git 足够的 尽管 是 在 它 . ”

既然都这么做了，不如顺便多买一些。

“ [jes] , ['tɑːmi] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,
**“ Yes , Tommy , ” said the agent ,**
“ 是的 , 汤米 , ” 说 这 代理人 ,

“是的，汤米，”经纪人说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [sə'plaɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**“ but you must remember that all these supplies will be charged up to you ,**
“ 但 你 必须 记住 那 全部 这些 补给品 将要 是 带电 向上 到 你 ,

但您必须记住，所有这些用品的费用都将由您承担。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvər] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]

| and | your | reign | at | the | river | will | be | successful | or | otherwise | in | proportion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 在位 | 在 | 这 | 河 | 将要 | 是 | 成功的 | 或者 | 否则 | 在 | 部分 | 到 |

[ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] . ”

| the | expense | of | the | station | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 的 | 这 | 车站 | . | ” |

你在河边的统治是成功还是失败，将与驿站的开支成正比。”

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [gɪt] [je] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .

| “ | I | don't | quite | git | yeh | , | ” | said | Tommy | , | eyeing | the | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相当 | git | 是的 | , | ” | 说 | 汤米 | , | 觊觎 | 这 | 代理人 | . |

“我不太明白，”汤米一边说着，一边打量着经纪人。

“ [joʊ] - [dəunt] [θɪŋk] [fɜːr][ə; eɪ] - - [æt; ət][aɪm]['gɔɪn] - [tiː] - [pʊt] [ʌp] [fɜːr] [ðɪs] [trʌk] ? ”

| “ | Yo | ' | don't | think | fur | a | secont | ' | at | I'm | goin | ' | t | ' | put | up | fur | this | truck | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哟 | - | 不 | 思考 | 毛皮 | 一个 | - | - | 在 | 我是 | 去 | - | t | - | 放 | 向上 | 毛皮 | 这 | 卡车 | ? | ” |

“你难道一点都没想过我会为这辆卡车买单吗？ ”

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] , ['tɑːmi] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]

| “ | Not | exactly | , | Tommy | ; | but | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 确切地 | , | 汤米 | ; | 但 | 这 | 公司 |

“不完全是这样，汤米；但是公司

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[hoʊldz][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

| holds | you | responsible | for | the | property | in | your | charge | , | and | you | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 你 | 负责任的 | 为了 | 这 | 财产 | 在 | 你的 | 收费 | , | 和 | 你 | 必须 | 是 |

[æz; əz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

| as | economical | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经济 | — | 那 | 是 | , |

他会要求你对所保管的财产负责，并且你必须尽可能节约——也就是说，

[æz; əz] ['seɪvɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| as | saving | — | as | if | you | were | paying | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 保存 | — | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 付费 | 为了 | 他们 | . |

就像在储蓄一样——就好像你在付钱一样。

” ['tɑːmi] [lʊkt] ['trʌbld] .

| ” | Tommy | looked | troubled | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 汤米 | 看起来 | 麻烦 | . |

汤米看起来很烦恼。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

| “ | Do | you | think | you | really | need | all | these | things | ? | ” | asked | the | station | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 你 | 真的 | 需要 | 全部 | 这些 | 事物 | ? | ” | 问 | 这 | 车站 | - | 掌握 | . |

“你真的需要所有这些东西吗？”站长问道。

“ [jes] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['pɑːzətɪvli] .

| “ | Yes | , | ” | said | Tommy | , | positively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 汤米 | , | 积极地 | . |

“是的，”汤米肯定地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːzətɪv] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| He | was | usually | positive | , | one | way | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通常 | 积极的 | , | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . |

他通常都很乐观，不管是什么态度。

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ”
**“ Anything else ? ”**
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [wel] , ” [sed] ['tɑːmi] , ['θɔːtfəli] , “ [ðeɪ] [ɔːrt] - [oʊ][biː; bi][ə; eɪ] - ['mɛrɪkən] [flæg][tɑːp]
**“ Well , ” said Tommy , thoughtfully , “ they ort ' o be a ' Merican flag top**
“ 出色地 , ” 说 汤米 , 深思熟虑 , “ 他们 或 - o 是 一个 - 美国人 旗帜 顶部

“嗯，”汤米若有所思地说，“它们应该成为一面美国国旗。”

- [oʊ][diː] - [tæŋk][æn; ən] - [diː] - [fɔːrt] . ”
**' o d ' tank an ' d ' fort . ”**
- o d - 坦克 一个 - d - 堡 . ”

“哦，坦克和堡垒。”

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʌznt] ['fɜːrnɪʃ] ['faɪərwɜːrks][ɔːr] [prɪ'perd] ['peɪtriətɪzəm][fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'plɔɪiːz] ,
**“ The company doesn't furnish fireworks or prepared patriotism for its employees ,**
“ 这 公司 不 提供 烟花 或者 准备 爱国主义 为了 它是 雇员 ,
['tɑːmi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**Tommy , you know ,**
汤米 , 你 知道 ,

“汤米，你知道，公司不会为员工提供烟花或爱国主义宣传品。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
**” said the agent , looking seriously at the ambitious young official .**
” 说 这 代理人 , 寻找 严重地 在 这 雄心勃勃 年轻的 官方的 .

“那名特工说着，严肃地看着这位雄心勃勃的年轻官员。”

“ [wel] , [dʒɪst] [seɪ] , ['æftər][tiː 'eɪtʃ] - [flæg] ['bɪznəs] ,
**“ Well , jist say , after th ' flag business ,**
“ 出色地 , 要点 说 , 后 th - 旗帜 商业 ,

“好吧，就说，在升旗仪式之后，

- [æt; ət][jʊr; jər] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - [æt; ət] - [ɪl] [ʃoʊ] [ðeɪ] [dəunt][hæf][tiː] - [fɪl] [ðæt] ['ɔːrdər]
**' at your deescrishunt or something ' at ' ill show they don't haf t ' fill that order**
- 在 你的 - 或者 某物 - 在 - 患病的 展示 他们 不 半 t - 充满 那 命令
,
**,**
,

'在你的描述或类似的东西上''我会表明他们不必'履行那个订单，

” [sed] ['tɑːmi] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
**” said Tommy , nodding his head to indicate his perfect satisfaction with himself .**
” 说 汤米 , 点头 他的 头 到 表明 他的 完美的 满意 和 他自己 .

“汤米说道，同时点头表示他对自己非常满意。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðeɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] [flæg]
**THEY HOIST THE FLAG**
他们 提升 这 旗帜

他们升起了旗帜

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hen] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ,
**hen** **the** **Highland** **accommodation** **stopped** **for** **water** **,**
母鸡 这 高地 住宿 停止 为了 水 ,

当高地旅伴停下来喝水时，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['tɑːmi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ri'kwestid ]
**about** **a** **week** **after** **Tommy** **had** **received** **the** **supplies** **which** **he** **had** **requested**
关于 一个 星期 后 汤米 有 已收到 这 补给品 哪个 他 有 请求

,
**,**
,

汤米收到他请求的物资大约一周后，

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] [kɪkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bʌnd(ə)l] [mɑːrkt] “ [tent] , [west] ['sɪlvər] [kriːk]
**the** **express** **messenger** **kicked** **off** **a** **long** **bundle** **marked** **“** **Tent** **,** **West** **Silver** **Creek**
这 表达 信使 踢 离开 一个 长的 捆 标记 “ 帐篷 , 西方 银 溪
[brɪdʒ] .
**Bridge** **.**
桥 .

快递员踢开了一长捆包裹，上面写着“帐篷，西银溪桥”。

( [diː] . [eɪtʃ] . )
**( D . H . )**
( D . H . )

（DH）

” [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [men] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði]
**”** **When** **the** **train** **pulled** **out** **a** **couple** **of** **Mr** **.** **Collins's** **men** **climbed** **up** **the**
” 什么时候 这 火车 拉 出去 一个 夫妻 的 先生 . 柯林斯 男人 攀登 向上 这
['wɔːtər] [tæŋk] .
**water** **tank** **.**
水 坦克 .

“火车开走后，柯林斯先生的几个手下爬上了水塔。”

['æftər] ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [men] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] : “
**After** **sighting** **and** **measuring** **for** **a** **while** **the** **men** **came** **down** **and** **asked** **:** **“**
后 目击 和 测量 为了 一个 尽管 这 男人 来了 向下 和 问 : ”
['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [flæg] ? ”
**Where's** **your** **flag** **?** **”**
在哪里? 你的 旗帜 ? ”

经过一番观察和测量，人们下来问道：“你们的旗帜在哪里？”

“ [wiː; wi] [eɪnt] [goʊ] - [noʊ] [flæg] , ” [sed] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .
**“** **We** **aint** **go** **'** **no** **flag** **,** **”** **said** **the** **pump** **boy** **.**
“ 我们 不是 去 - 不 旗帜 , ” 说 这 泵 男生 .

“我们不升旗，”加油员说。

“ [wel] , [wiːv] [bɪn] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [flæg] .
**“** **Well** **,** **we've** **been** **sent** **here** **to** **put** **up** **a** **flag** **.**
“ 出色地 , 我们已经 到过 发送 这里 到 放 向上 一个 旗帜 .

“我们被派到这里来是为了升旗。”

[wɒts] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] ? ”
**What's** **in** **that** **bundle** **?** **”**
是什么 在 那 捆 ? ”

那个包裹里装的是什么?

“ [tent] ！ ” [jeld] ['tɑːmi] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tæg] .
**“ Tent ！ ” yelled Tommy , after examining the tag .**
“ 帐篷 ！ ” 大喊 汤米 , 后 检查 这 标签 .

“帐篷！”汤米查看标签后喊道。

“ ['hʌli] [smoʊk] , [dʒæk] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tiː] - [hæv; həv][ə; eɪ] [tent] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
**“ Hully smoke , Jack , we're goin ' t ' have a tent , ” cried he , enthusiastically ,**
“ 赫利 抽烟 , 杰克 , 是 去 - t - 有 一个 帐篷 , ” 哭 他 , 踊跃 ,

“嗨，杰克，我们要搭帐篷了！”他兴奋地喊道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
**as he began to cut the twine about the bundle .**
作为 他 开始 到 切 这 缠绕 关于 这 捆 .

他开始剪断捆扎那捆东西的绳子。

['tɑːmiːz] [aɪz] ['waidnd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['oʊpən][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [sɪlk]
**Tommy's eyes widened when he shook the bundle open and found a big silk**
汤米的 眼睛 扩大 什么时候 他 摇晃 这 捆 打开 和 成立 一个 大的 丝绸
['bænər] ['werɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .
**banner wearing the stars and stripes .**
横幅 穿着 这 明星 和 条纹 .

汤米摇开包裹，发现里面是一面印有星条旗的大丝绸旗帜，他的眼睛顿时睁大了。

“ [diː] - [flæg] !
**“ D ' flag !**
“ D - 旗帜 !

“D旗！”

[diː] - [flæg] ,
**d ' flag ,**
d - 旗帜 ,

d' 旗帜，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[dʒæk] !
**Jack !**
杰克 !

杰克!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
**” he cried excitedly ,**
” 他 哭 兴奋地 ,

他激动地喊道：“

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃmən] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][sɪlk]
**as he threw the little watchman down and began to roll him up in the silk**
作为 他 扔 这 小的 守望者 向下 和 开始 到 卷 他 向上 在 这 丝绸
[ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
**that lay upon the grass .**
那 躺 之上 这 草 .

他把小守卫扔到地上，然后开始用草地上的丝绸把他卷起来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stɔːrkiːpər] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] [θruː] [ðə; ði][flæg][ɪn] ['tɑːmiːz]
**The company storekeeper had run a blue pencil through the flag in Tommy's**
这 公司 店主 有 跑步 一个 蓝色的 铅笔 通过 这 旗帜 在 汤米的
[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**requisition ,**
征用 ,

公司仓库管理员用蓝铅笔划掉了汤米请购单上的旗帜。

[ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [bai] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑ:ntɪd] .

| and | then | headed | a | subscription | to | buy | what | the | boy | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 标题 | 一个 | 订阅 | 到 | 买 | 什么 | 这 | 男生 | 通缉 | . |

然后他订阅了一家商店，买了男孩想要的东西。

['evri] ['treɪnmən] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['eɪdʒənts] , ['ɑ:pəreɪtərz] , ['sekʃ(ə)n] [men] — [ɪn][fækt] , [ɔ:l] [hu:]

| Every | trainman | on | the | division | , | agents | , | operators | , | section | men | — | in | fact | , | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 列车员 | 在 | 这 | 分配 | , | 代理人 | , | 运营商 | , | 部分 | 男人 | — | 在 | 事实 | , | 全部 | WHO |

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| heard | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 这 | 事物 | , |

该部门的每一位列车员、代理人、操作员、线路工——事实上，所有听说过这件事的人，

[wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ,

| were | eager | to | contribute | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 渴望的 | 到 | 贡献 | , |

他们渴望做出贡献，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɪgɪst] [flæg] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ænd; ənd] [ju:st] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| so | that | the | best | and | biggest | flag | that | could | be | bought | and | used | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 最好的 | 和 | 最大 | 旗帜 | 那 | 可以 | 是 | 买 | 和 | 用过的 | 在 | 这样的 | 一个 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

因此，要购买并使用该场所所能买到的最好、最大的旗帜。

[tʊk] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['mʌni] .

| took | less | than | half | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 较少的 | 比 | 一半 | 这 | 钱 | . |

只拿走了不到一半的钱。

[ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [spent] [fɔ:r; fər] [red] ['faɪər][ænd; ənd] [nɔɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]

| The | balance | was | spent | for | red | fire | and | noise | , | so | that | the | boys | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 曾是 | 花费 | 为了 | 红色的 | 火 | 和 | 噪音 | , | 所以 | 那 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| bridge | , |
|---|---|
| 桥 | , |

剩下的钱都用来烧火和制造噪音了，以至于桥上的男孩们.....

[hu:] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] — [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| who | never | knew | what | it | was | to | have | a | holiday | — | who | knew | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 假期 | — | WHO | 知道 | 它 | 曾是 |

['sʌndeɪ] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['haɪlənd] ['loʊk(ə)l] ['dɪdnt] [rʌn] — [kʊd; kəd] [ə'mju:z]

| Sunday | once | a | week | because | the | Highland | local | didn't | run | — | could | amuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 一次 | 一个 | 星期 | 因为 | 这 | 高地 | 当地的 | 没有 | 跑步 | — | 可以 | 娱乐 |

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni] [taɪm] .

| themselves | and | the | people | of | Lick | Skillet | without | losing | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 这 | 人们 | 的 | 舔 | 煎锅 | 没有 | 输 | 任何 | 时间 | . |

那些从未体验过假期的人——那些知道每周有一天是星期天的人，因为高地当地火车不运行——可以自娱自乐，也能让利克斯基利特的人们开心，而不会浪费任何时间。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs]

| The | following | day | was | the | Fourth | , | and | the | first | train | up | from | St | . | Louis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 曾是 | 这 | 第四 | , | 和 | 这 | 第一的 | 火车 | 向上 | 从 | 英石 | . | 路易斯 |

[brɔ:t] [ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] .

| brought | the | fireworks | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 烟花 | . |

第二天就是7月4日，从圣路易斯开来的第一列火车带来了烟花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ; [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| It | was | a | great | day | ; | the | biggest | in | the | history | of | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 天 | ; | 这 | 最大 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 沉降 | , |

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] ,

| and | Tommy | McGuire | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | 麦奎尔 | , |

这是意义非凡的一天；是该定居点历史上最盛大的一天，而汤米·麦奎尔也见证了这一切。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊnd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , ['frekld] ['tɑːmi] , “ ['ɒnri] ['tɑːmi] , ” [huːm] [ðə; ði]

| who | had | been | stoned | and | chased | , | freckled | Tommy | , | “ | Onry | Tommy | , | ” | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 吸食大麻 | 和 | 追逐 | , | 雀斑 | 汤米 | , | “ | 奥里 | 汤米 | , | ” | 谁 | 这 |

[priːst] [kɔːld] “ - ,

| priest | called | “ | incourageable | , |
|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 称为 | “ | - | , |

被石头砸过、被追赶过的，满脸雀斑的汤米，人称“孤僻的汤米”，牧师称他“意志消沉”。

” [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['voʊtɪd][ə; eɪ]

| ” | who | had | been | voted | a |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 有 | 到过 | 投票 | 一个 |

“被投票选出的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

['θɜːrəli] ['wɜːrθləs] [bɔɪ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] — [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| thoroughly | worthless | boy | by | all | the | females | in | the | community | — | save | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 毫无价值 | 男生 | 经过 | 全部 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 社区 | — | 节省 | 他的 | 母亲 |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] — [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| and | little | Mary | — | was | easily | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 玛丽 | — | 曾是 | 容易地 | 这 | 队长 | . |

除了他的母亲和小玛丽之外，社区里的所有女性都认为这个男孩一无是处，但他却轻而易举地当上了队长。

[ænd; ənd] [wʌt] [pliːzd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['tɑːmiːz] ['tʃæmpiən] ,

| And | what | pleased | the | agent | , | Tommy's | champion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 高兴 | 这 | 代理人 | , | 汤米的 | 冠军 | , |

而令汤米的经纪人兼拥护者感到高兴的是，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

| who | had | driven | down | to | the | Skillet | to | see | the | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 驱动 | 向下 | 到 | 这 | 煎锅 | 到 | 看 | 这 | 展示 | , |

那些开车到Skillet酒吧看演出的人

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɑːmi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ ˈɔnəz ] ['iːzəli] .

| was | the | fact | that | Tommy | wore | his | honors | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 汤米 | 穿着 | 他的 | 荣誉 | 容易地 | . |

汤米毫不费力地展现出他所获得的荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swægərər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| There | was | nothing | of | the | swaggerer | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 这 | 傲慢者 | 关于 | 他 | . |

他身上丝毫没有那种趾高气扬的样子。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [ɔːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fɑːrmər] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| To | be | sure | , | he | awed | the | other | boys | , | especially | the | farmer | boys | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 敬畏 | 这 | 其他 | 男孩们 | , | 尤其 | 这 | 农民 | 男孩们 | 从 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] ,

| little | way | back | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 方式 | 后退 | , |

的确，他让其他男孩们惊叹不已，尤其是远处那些农家男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [huː] ['envid] ['meri] ['kɑːnɜ] ,

| and | he | held | the | eyes | of | all | the | little | girls | , | who | envied | Mary | Connor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 这 | 小的 | 女孩们 | , | WHO | 令人羡慕 | 玛丽 | 康纳 | , |

他吸引了所有小女孩的目光，她们都羡慕玛丽·康纳。

[huː] [wʌz; wəz]['evər] [nɪr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

| who | was | ever | near | the | master | of | ceremonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 曾经 | 靠近 | 这 | 掌握 | 的 | 仪式 | , |

谁总是待在司仪附近，

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm]

| partly | because | she | felt | a | sort | of | security | in | his | company | and | partly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 她 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 安全 | 在 | 他的 | 公司 | 和 | 部分 | 从 |

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

| force | of | habit | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 习惯 | , |

部分原因是她在他身边感到安全，部分原因是出于习惯。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] [naʊ] .

| for | they | were | constant | companions | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 持续的 | 同伴 | 现在 | . |

因为他们现在形影不离。

[ðɪs] [fækt][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

| This | fact | did | not | escape | the | notice | of | the | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 注意 | 的 | 这 | 代理人 | . |

特工注意到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

| It | was | a | good | sign | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 符号 | , | 他 | 说 | , |

他说，这是个好兆头。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] .

| to | see | a | boy | throwing | a | line | out | early | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 男生 | 投掷 | 一个 | 线 | 出去 | 早期的 | 在 | 生活 | . |

看到一个男孩在很小的时候就开始抛竿钓鱼。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði][bɪg][flæg][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ ɪn'tæŋgld ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊl] ,

| Once | , | when | the | big | flag | had | become | entangled | about | the | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 这 | 大的 | 旗帜 | 有 | 变得 | 纠缠 | 关于 | 这 | 极 | , |

有一次，当那面大旗帜缠绕在旗杆上时，

['tɑːmi] [ræn][ʌp][ðə; ði] [pʌmp] ['lædər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

| Tommy | ran | up | the | pump | ladder | and | over | the | roof | of | the | tank | to | loosen | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 跑 | 向上 | 这 | 泵 | 梯子 | 和 | 超过 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 坦克 | 到 | 松开 | 它 |

.

:

.

汤米爬上水泵梯，翻过水箱顶，去松开它。

[ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

| Then | , | to | save | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 节省 | 时间 | , |

然后，为了节省时间，

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv]

| he | slid | down | a | long | rope | that | reached | from | the | roof | to | within | ten | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 向下 | 一个 | 长的 | 绳索 | 那 | 达到 | 从 | 这 | 屋顶 | 到 | 之内 | 十 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

他顺着一根从屋顶延伸到离地面不到十英尺的长绳滑了下来。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Every | one | was | watching | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 观看 | 这 | 男生 | , |

所有人都看着那个男孩，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['meri] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] !

| and | when | he | dropped | Mary | put | her | hands | to | her | eyes | and | said | , | “ | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 掉落 | 玛丽 | 放 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 眼睛 | 和 | 说 | , | “ | 哦 | ! |

” [ænd; ənd]

| ” | and |
|---|---|
| ” | 和 |

当他放下玛丽时，玛丽用手捂住眼睛，说道：“哦！”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [læft] .

| then | she | blushed | and | all | the | other | girls | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 脸红了 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 女孩们 | 笑了 | . |

然后她脸红了，其他女孩都笑了。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

| The | station | agent | , | who | , | instead | of | going | to | St | . | Louis | to | celebrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 代理人 | , | WHO | , | 反而 | 的 | 去 | 到 | 英石 | . | 路易斯 | 到 | 庆祝 | , |

那位车站工作人员，本应去圣路易斯庆祝，

[hæd; həd] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

| had | complimented | the | community | by | his | presence | , | was | , | by | common | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 赞扬 | 这 | 社区 | 经过 | 他的 | 在场 | , | 曾是 | , | 经过 | 常见的 | 同意 | , |

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| the | guest | of | honor | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | . |

他的到来为社区增光添彩，大家一致认为他是当之无愧的贵宾。

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [men] [brɔːt] [ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑːr] [loʊd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] ,

| The | section | men | brought | a | push | - | car | load | of | lumber | and | built | a | big | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 男人 | 带来 | 一个 | 推 | - | 车 | 加载 | 的 | 木材 | 和 | 建造 | 一个 | 大的 | 桌子 | , |

工人们用手推车运来一车木材，搭建了一张大桌子。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kɑːnɚ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr] [hiːpt] [ðə; ði] [best] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

| upon | which | the | Widow | Connor | and | Mrs | . | McGuire | heaped | the | best | products | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 寡妇 | 康纳 | 和 | 太太 | . | 麦奎尔 | 堆积如山 | 这 | 最好的 | 产品 | 的 |

[ðer; ðər] [wel] - [wɜːrkt] [ 'gaːdnz ] .

| their | well | - | worked | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出色地 | - | 工作 | 花园 | . |

康纳寡妇和麦奎尔太太把她们精心耕耘的花园里最好的产品堆放在上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] .

| There | was | spring | chicken | , | butter | , | and | buttermilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 春天 | 鸡 | , | 黄油 | , | 和 | 酪乳 | . |

有春鸡、黄油和酪乳。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɑːmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

| The | agent | stood | at | the | head | of | the | table | , | Tommy | at | his | right | , | and | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 站立 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , | 汤米 | 在 | 他的 | 正确的 | , | 和 | 小的 |

['meri] ,

| Mary | , |
|---|---|
| 玛丽 | , |

特工站在桌子的主位，汤米站在他右边，小玛丽站在旁边。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][left] .

| by | a | mere | accident | , | at | his | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 仅仅 | 事故 | , | 在 | 他的 | 左边 | . |

纯属意外，在他左边。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ['meri] ,

| In | addition | to | keeping | one | eye | on | the | agent | and | the | other | on | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 保持 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 代理人 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 玛丽 | , |

除了要时刻留意经纪人和玛丽之外，

['tɑːmi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

| Tommy | looked | out | for | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 看起来 | 出去 | 为了 | 每一个 | 一 | . |

汤米照顾着每一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʌtən] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| He | was | especially | solicitous | for | Mrs | . | Dutton | , | who | had | given | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尤其 | 殷勤 | 为了 | 太太 | . | 达顿 | , | WHO | 有 | 给定 | 他 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv] “ ['ɒnri] ” ['tɑːmi] ,

| name | of | “ | Onry | ” | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | “ | 奥里 | ” | 汤米 | , |

他尤其疼爱达顿太太，达顿太太给他取了个绰号叫“孤僻的”汤米。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [kept] ['loʊdɪd] .

| and | saw | that | her | plate | was | kept | loaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 她 | 盘子 | 曾是 | 保留 | 已加载 | . |

她发现自己的盘子里总是盛满了食物。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] “ [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ]

| He | even | expressed | a | regret | that | the | priest | could | not | be | there | “ | to | git | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 表达 | 一个 | 后悔 | 那 | 这 | 牧师 | 可以 | 不是 | 是 | 那里 | “ | 到 | git | 一个 |

[skwer] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| square | once | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他甚至表示遗憾，这位牧师不能“一生中至少去一次”。

” [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ” [æt; ət][ðə; ði]

| ” | By | the | middle | of | the | afternoon | the | news | of | the | “ | celebration | ” | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | 这 | 消息 | 的 | 这 | “ | 庆典 | ” | 在 | 这 |

[brɪdʒ] [hæd; həd] ['fɪltərd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz]

| bridge | had | filtered | out | among | the | farmers | and | reached | up | to | St | . | Jacobs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 有 | 过滤 | 出去 | 之中 | 这 | 农民 | 和 | 达到 | 向上 | 到 | 英石 | . | 雅各布斯 |

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [trɔɪ] ,

| and | down | to | Troy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 到 | 特洛伊 | , |

“到了下午，桥上‘庆祝活动’的消息已经在农民中传开，并传到了圣雅各布和特洛伊。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

| and | those | who | had | made | no |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 有 | 制成 | 不 |

以及那些没有做出任何决定的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː]

| **arrangements** | **to** | **enjoy** | **the** | **Fourth** | **,** | **came** | **to** | **the** | **water** | **tank** | **that** | **evening** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 到 | 享受 | 这 | 第四 | , | 来了 | 到 | 这 | 水 | 坦克 | 那 | 晚上 | 到 | 看 |

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] .

| **the** | **fireworks** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 烟花 | . |

为了庆祝七月四日，当晚来到水塔观看烟花。

['tɑːmi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [men] [tuː; tə] [leɪ] ['bɔrdz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **Tommy** | **had** | **caused** | **the** | **section** | **men** | **to** | **lay** | **boards** | **along** | **one** | **side** | **of** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 有 | 导致 | 这 | 部分 | 男人 | 到 | 躺 | 板 | 沿着 | 一 | 边 | 的 | 这 | 桥 | , |

汤米让工人们在桥的一侧铺设木板，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]

| **and** | **when** | **it** | **was** | **dark** | **,** | **having** | **the** | **multitude** | **,** | **to** | **the** | **number** | **of** | **two** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 拥有 | 这 | 民众 | , | 到 | 这 | 数字 | 的 | 二 | 或者 |

[θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] ,

| **three** | **hundred** | **souls** | **,** |
|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 灵魂 | , |

天黑的时候，人很多，大约有两三百人，

[ɪn'kluːdɪŋ] “ ['ændɝsənz] ['nɪgər] , ” ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]

| **including** | **“** | **Anderson's** | **nigger** | **,** | **”** | **stationed** | **at** | **a** | **distance** | **,** | **he** | **stood** | **upon** | **the** | **bridge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | “ | 安德森的 | 黑鬼 | , | ” | 驻 | 在 | 一个 | 距离 | , | 他 | 站立 | 之上 | 这 | 桥 |

[ænd; ənd] [ bəːnd ] ['mʌni] .

| **and** | **burned** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 钱 | . |

其中包括“安德森的黑鬼”，他站在远处，站在桥上烧钱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [baɪ] [deɪ] ,

| **If** | **he** | **had** | **dazzled** | **the** | **youth** | **of** | **the** | **community** | **,** | **male** | **and** | **female** | **,** | **by** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 眼花缭乱 | 这 | 青年 | 的 | 这 | 社区 | , | 男性 | 和 | 女性 | , | 经过 | 天 | , |

如果说他白天让社区里的年轻人，无论男女，都为之倾倒，

[hiː; hi] [ɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

| **he** | **awed** | **them** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬畏 | 他们 | 在 | 夜晚 | . |

他在夜里令他们惊叹不已。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **Standing** | **there** | **on** | **the** | **bridge** | **in** | **a** | **blaze** | **of** | **glory** | **,** | **with** | **Mary** | **by** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 在 | 这 | 桥 | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 荣耀 | , | 和 | 玛丽 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他英勇地站在桥上，玛丽陪伴在他身边，光芒万丈。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['sendɪŋ] ['sɪzlɪŋ] [skaɪ] - ['rɑːkəts] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

| **making** | **it** | **thunder** | **and** | **lightning** | **,** | **sending** | **sizzling** | **sky** | **-** | **rockets** | **over** | **the** | **tops** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 雷 | 和 | 闪电 | , | 发送 | 炙热 | 天空 | - | 火箭 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 |

[tɔːl] [triːz] ,

| **tall** | **trees** | **,** |
|---|---|---|
| 高的 | 树木 | , |

雷鸣电闪，炽热的火箭划破高耸的树梢，

['ʃuːtɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [ 'bulits ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] , ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['empərər]

| **shooting** | **burning** | **bullets** | **into** | **the** | **blue** | **above** | **,** | **Tommy** | **McGuire** | **was** | **easily** | **the** | **emperor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 燃烧 | 子弹 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 多于 | , | 汤米 | 麦奎尔 | 曾是 | 容易地 | 这 | 皇帝 |

[ʌv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] ,

| **of** | **Lick** | **Skillet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 舔 | 煎锅 | , |

汤米·麦奎尔向着蔚蓝的天空射出燃烧的子弹，他无疑是利克·斯凯利特乐队的王者。

[grænd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .
**grand , picturesque , and awful .**
盛大 , 如画 , 和 可怕 .

宏伟、风景如画，却又可怕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən]
**THE LABOR QUESTION**
这 劳动 问题

劳工问题

“ [es]
**“ S**
“ S

“S

[eɪ] , [dʒæk] , [diː] - ['roʊdˌmæstɚ] [wəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [mjuːl] , ” [sed] ['tɑːmi] ,
**ay , Jack , d ' roadmaster won't know this mule , ” said Tommy ,**
哎 , 杰克 , d - 路霸 惯于 知道 这 骡子 , ” 说 汤米 ,

“哎，杰克，那位路霸肯定不认识这头骡子，”汤米说道。

['stændɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['oʊvər] .
**standing off and looking the animal over .**
常设 离开 和 寻找 这 动物 超过 .

站在一旁，仔细打量着这只动物。

“ ['mɪstər] . ['haidlbəːˆ] [sez] [ðeɪz] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] - [æt; ət] [lʊks] - - [en][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd]
**“ Mr . Heidelberg says they's just one thing ' at looks onryer ' n a long - haired**
” 先生 . 海德堡 说道 他们是 只是 一 事物 - 在 看起来 - - n 一个 长的 - 头发
[mjuːl] ,
**mule ,**
骡子 ,

海德堡先生说，它们看起来就像一头长毛骡子，仅此而已。

- [æts][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['herd] ['wʊmən] .
**' at's a short - haired woman .**
- 的 一个 短的 - 头发 女士 .

她是一位短发女性。

['wɪmɪn] [æn; ən] - ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trɪmd] [ə'laɪk] , [æn; ən] - [men] [æn; ən] - [mjuːlz] .
**Women an ' horses should be trimmed alike , an ' men an ' mules .**
女性 一个 - 马匹 应该 是 修剪过的 同样 , 一个 - 男人 一个 - 骡子 .

女人和马应该修剪得一样，男人和骡子也应该修剪得一样。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɑːmi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ 'klipəz ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [mjuːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]['sɜːrkjələr]
**” With that Tommy put away his clippers and started the mule on his circular**
” 和 那 汤米 放 离开 他的 剪子 和 开始 这 骡子 在 他的 圆
['dʒɜːrni] .
**journey .**
旅行 .

“说完，汤米收起剪刀，牵着骡子开始了它的环形旅程。”

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [pʌmp] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

| The | ingenious | pump | boy | had | grown | tired | of | the | narrow | platform | in | the | centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巧妙 | 泵 | 男生 | 有 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 狭窄的 | 平台 | 在 | 这 | 中心 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] [stuːl] [ænd; ənd]

| of | the | circle | and | conceived | the | idea | of | bringing | a | camp | stool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圆圈 | 和 | 构思 | 这 | 主意 | 的 | 带来 | 一个 | 营 | 凳子 | 和 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| sitting | in | the | shadow | of | a | tree | just | outside | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 树 | 只是 | 外部 | 这 | 戒指 | . |

这位足智多谋的抽水工厌倦了圆圈中央狭窄的平台，于是想出了一个主意：带上一张折叠凳，坐在圆圈外的一棵树荫下。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mjuːl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [stɑːpt] .

| Immediately | the | mule | walked | to | the | far | side | of | the | circle | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 这 | 骡子 | 步行 | 到 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 圆圈 | 和 | 停止 | . |

骡子立刻走到圆圈的另一边停了下来。

['tɑːmi] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| Tommy | whipped | him | around | the | ring | and | tried | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 鞭打 | 他 | 大约 | 这 | 戒指 | 和 | 尝试 | 它 | 再次 | . |

汤米把他甩到擂台上，然后又试了一次。

[ðə; ði] [mjuːl] [stɑːpt] .

| The | mule | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 停止 | . |

骡子停了下来。

[naʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ,

| Now | up | to | this | point | it | had | made | no | great | difference | where | the | boy | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 它 | 有 | 制成 | 不 | 伟大的 | 不同之处 | 在哪里 | 这 | 男生 | 卫星 | , |

到目前为止，男孩坐在哪里似乎都没有什么太大区别。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [mjuːl] .

| but | he | would | conquer | the | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 征服 | 这 | 骡子 | . |

但他会征服这头骡子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz] [ɔːf] [aɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| He | made | a | blind | for | the | mule's | off | eye | , | so | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 瞎的 | 为了 | 这 | 骡子的 | 离开 | 眼睛 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 |

他为骡子的左眼做了个眼罩，这样它就可以.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[nɑːt] [siː] [ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][hiː; hi] [went] [pæst] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| not | see | the | driver | as | he | went | past | , | but | , | to | his | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 这 | 司机 | 作为 | 他 | 去 | 过去的 | , | 但 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | , |

他没看到司机经过，但令他惊讶的是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪr] [aɪ] [ðə; ði] [mjuːl] [juːst] .

| on | the | other | side | of | the | circle | it | was | the | near | eye | the | mule | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 圆圈 | 它 | 曾是 | 这 | 靠近 | 眼睛 | 这 | 骡子 | 用过的 | . |

圆圈的另一边是骡子使用的近处那只眼睛。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | changed | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 它 | . |

他改了。

[ðə; ði] [mjuːl] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] , [stɑːpt] ,

| The | mule | went | around | to | where | he | had | been | stopping | , | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 去 | 大约 | 到 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 停止 | , | 停止 | , |

骡子绕到它之前停下来的地方，停了下来。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| turned | his | head | until | his | open | eye | was | brought | to | bear | upon | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 头 | 直到 | 他的 | 打开 | 眼睛 | 曾是 | 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 他的 | 掌握 | , |

他转过头，直到睁开的眼睛注视着他的主人。

[geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

| gave | a | deep | sigh | , | and | settled | down | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 休息 | . |

他深深地叹了口气，然后安静地休息了一会儿。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .

| Tommy | was | angry | . |
|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 生气的 | . |

汤米很生气。

[hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ə; eɪ][blaɪnd]['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] [mjuːlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| He | now | put | a | blind | over | both | the | mule's | eyes | , | and | the | animal | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 放 | 一个 | 瞎的 | 超过 | 两个都 | 这 | 骡子的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 动物 | 拒绝 |

[tuː; tə] [bʌdʒ] .

| to | budge | . |
|---|---|---|
| 到 | 预算 | . |

他蒙住了骡子的双眼，这头骡子却一动不动。

['tɑːmi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [kræks] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| Tommy | gave | him | a | few | sharp | cracks | and | gave | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 给予 | 他 | 一个 | 很少 | 锋利的 | 裂缝 | 和 | 给予 | 它 | 向上 | . |

汤米狠狠地揍了他几拳，然后就放弃了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| He | thought | on | the | matter | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 在 | 这 | 事情 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

他反复思考了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ['ʌtərli] ; [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

| It | was | the | first | time | he | had | failed | utterly | ; | the | first | time | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 失败的 | 完全地 | ; | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 曾经 |

[bɪn] ['kɔŋkəd] ;

| been | conquered | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 征服 | ; |

这是他第一次彻底失败；这是他第一次被征服；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mjuːl] !

| and | by | a | mule | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 骡子 | ! |

而且还是骑骡子来的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .

| It | was | humiliating | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 羞辱 | . |

这太屈辱了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

| He | made | a | dummy | and | set | it | where | he | had | been | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 假的 | 和 | 放 | 它 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | , |

他做了一个假人，放在他刚才坐的地方。

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [mjuːl] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [mjuːl]

| started | the | mule | going | and | dodged | behind | a | sycamore | near | where | the | mule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 骡子 | 去 | 和 | 躲避 | 在后面 | 一个 | 梧桐树 | 靠近 | 在哪里 | 这 | 骡子 |

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [stɑːp] .

| was | wont | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | 到 | 停止 | . |

勒住骡子，躲到骡子经常停下来的那棵梧桐树后面。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [pʊld] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efɪdʒi] , [ʃaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [keɪm] ['nɪrər] , [smeld] [ʌv; əv]

| The | animal | pulled | round | to | the | effigy | , | shied | a | little | , | came | nearer | , | smelled | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 拉 | 圆形的 | 到 | 这 | 人偶 | , | 躲闪 | 一个 | 小的 | , | 来了 | 更近 | , | 闻起来 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] , [snɔːtid] ,

| it | , | snorted | , |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 哼了一声 | , |

那动物绕到雕像前，有些畏缩，又走近些，闻了闻雕像的气味，喷了喷鼻息。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['kuːlli] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [wɪsps] [ʌv; əv] [heɪ]

| and | then | began | coolly | to | eat | the | stuffing | out | of | it | — | some | wisps | of | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 冷静地 | 到 | 吃 | 这 | 馅 | 出去 | 的 | 它 | — | 一些 | 缕缕 | 的 | 干草 |

[ðæt] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌmiz] ['kɑːlər] .

| that | were | sticking | up | out | of | the | dummy's | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 粘性 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 傻瓜的 | 衣领 | . |

然后，他若无其事地开始吃掉里面的填充物——一些从假人领子里露出的干草丝。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [keɪm] ['oʊvər] , [sɔː] [ðə; ði] ['dʌmi] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] .

| Little | Jack | came | over | , | saw | the | dummy | , | and | asked | what | it | was | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 杰克 | 来了 | 超过 | , | 锯 | 这 | 假的 | , | 和 | 问 | 什么 | 它 | 曾是 | 为了 | . |

小杰克走了过来，看到了这个假人，问它是做什么用的。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə]

| Tommy | was | loath | to | acknowledge | his | defeat | , | and | now | a | new | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 厌恶 | 到 | 承认 | 他的 | 击败 | , | 和 | 现在 | 一个 | 新的 | 主意 |

汤米不愿承认自己的失败，现在他又有了新的想法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| came | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 他的 | 头 | . |

这个想法浮现在他的脑海里。

“ [wiːl] [stæn] - [ðæt] ['dʌmi] [æt; ət] [diː] - [end] [ʌv; əv] [diː] - [brɪdʒ] ,

| “ | We'll | stan | ' | that | dummy | at | d | ' | end | of | d | ' | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 斯坦 | - | 那 | 假的 | 在 | d | - | 结尾 | 的 | d | - | 桥 | , |

“我们会把那个假人立在桥的尽头，

[hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æn; ən] - [let] [diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [goʊ] [baɪ] [waɪl] [wiː; wi]

| hang | a | white | light | on | his | arm | an | ' | let | d | ' | Midnight | Express | go | by | while | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 一个 | 白色的 | 光 | 在 | 他的 | 手臂 | 一个 | - | 让 | d | - | 午夜 | 表达 | 去 | 经过 | 尽管 | 我们 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

在他手臂上挂一盏白灯，让我们在睡梦中让午夜特快列车驶过。

[eɪ] !

| eh | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

啊！

[dʒæk] , [oʊld] [bɔɪ] ?
**Jack , old boy ?**
杰克 , 老的 男生 ?

杰克，老伙计?

" [dʒæk] [smaɪld] .
**" Jack smiled .**
" 杰克 微笑 .

杰克笑了。

" [æn; ən] - [seɪ] , [dʒæk] !
**" An ' say , Jack !**
" 一个 - 说 , 杰克 !

"还有，杰克！"

[diː] - [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [diː] - ['dʌmi] [ə; eɪ][læmp][fɜːr][diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [æn; ən] -
**d ' you know we can give d ' dummy a lamp fur d ' Midnight Express an '**
d - 你 知道 我们 能 给 d - 假的 一个 灯 毛皮 d - 午夜 表达 一个 -
[ə; eɪ][flæg][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ɪn][diː] - ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] - [sliːp] [tɪl] [sʌn] [ʌp] . "
**a flag for the White Mail in d ' morning an ' sleep till sun up . "**
一个 旗帜 为了 这 白色的 邮件 在 d - 早晨 一个 - 睡觉 直到 太阳 向上 . "

你知道我们可以给那个傻瓜一盏灯，让他搭乘午夜特快列车，再给他一面旗子，让他早上搭乘白邮列车，然后睡到太阳升起。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [red] [laɪt] , " [dʒæk][bɪ'gæn] , " [haʊ] [wiː; wi]['gɔɪn] - [tiː] - [fɪks] [ðæt] , ['tɑːmi] ?
**" An ' the red light , " Jack began , " how we goin ' t ' fix that , Tommy ?**
" 一个 - 这 红色的 光 , " 杰克 开始 , " 如何 我们 去 - t - 使固定 那 , 汤米 ?

"还有那个红灯，"杰克开口道，"汤米，我们该怎么解决这个问题呢？"

- [ðə; ði] ['dʌmi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [red] [laɪt] ? "
**S'posen the dummy wants a red light ? "**
- 这 假的 想要 一个 红色的 光 ? "

如果假人想要红灯呢?

" [θætsoʊ] , " [sed] ['tɑːmi] .
**" Thatso , " said Tommy .**
" 就是这样 , " 说 汤米 .

"正是如此，"汤米说道。

" [æn; ən] - [seɪ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [spoʊz] [diː] - [brɪdʒ] [ketʃ] [ə'faɪr] ,
**" An ' say , Jack , " he added quickly , " s'pose d ' bridge ketch afire ,**
" 一个 - 说 , 杰克 , " 他 额外 迅速地 , " 假设 d - 桥 双体帆船 着火 ,

"杰克，"他赶紧补充道，"假设桥梁小艇着火了，

[ɪz][diː] - ['dʌmi] [gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
**is d ' dummy gun to put it out ?**
是 d - 假的 枪 到 放 它 出去 ?

d' dummy gun 是用来灭火的吗?

['dʒɪmɪni] !
**Jimminy !**
吉米尼 !

吉米尼！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɑːmi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌmi] , [hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn]
**" and with that Tommy made a run at his dummy , hit him a kick in**
" 和 和 那 汤米 制成 一个 跑步 在 他的 假的 , 打 他 一个 踢 在
[ðə; ði][rɪbz] ,
**the ribs ,**
这 肋骨 ,

"说完，汤米就冲向他的假人，一脚踢在他的肋骨上。"

['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| dragged | him | to | the | bank | , | and | without | more | ado | sent | him | down | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 到 | 这 | 银行 | , | 和 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 发送 | 他 | 向下 | 到 | 一个 |

['wɔːtəri] [greɪv] .

| watery | grave | . |
|---|---|---|
| 水状的 | 严重 | . |

把他拖到河岸边，二话不说就把他送入了水底。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['kɑːnɝ] , ” [sed] ['tɑːmi] ,

| “ | That's | a | good | lesson | for | you | , | Mr | . | Jack | Connor | , | ” | said | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 好的 | 课 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | 杰克 | 康纳 | , | ” | 说 | 汤米 | , |

“这对你来说是个很好的教训，杰克·康纳先生，”汤米说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| taking | the | whip | and | climbing | up | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 鞭 | 和 | 攀登 | 向上 | 在 | 这 | 平台 | . |

拿起鞭子，爬上平台。

“ [duː] [jər] [wɜːrk] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [hoʊld] [jər] [dʒɑːb] , [æn; ən] - [dəunt] [dɪ'pend] [ɑːn][diː] - ['juːniən] .

| “ | Do | yer | work | yerself | an | ' | hold | yer | job | , | an | ' | don't | depend | on | d | ' | Union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你的 | 工作 | 你自己 | 一个 | - | 抓住 | 你的 | 工作 | , | 一个 | - | 不 | 依赖 | 在 | d | - | 联盟 | . |

“自己努力工作，保住工作，不要依赖工会。”

[ðeɪz] [tuː] [mʌtʃ] [mə'ʃiːnəri] [ɔːl'redi] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrl] - .

| They's | too | much | machinery | already | in | th | ' | worl | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 也 | 很多 | 机械 | 已经 | 在 | th | - | 世界 | - | . |

世界上已经有太多的机器了。

[juː] . [piː] . [sez] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] ['rɔbin]

| U | . | P | . | says | the | inventor's | robbin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | P | . | 说道 | 这 | 发明家的 | 罗宾 |

联合太平洋大学称发明家的盗窃行为

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 43 页]

[diː] - ['wəːkin] - [mæn] .

| d | ' | workin | ' | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| d | - | 工作 | - | 男人 | . |

劳动者。

[hɪr] [wiːv] [bəuθ][gɑːt] [gʊd] [dʒɑːbz][æn; ən] - [wɪə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]

| Here | we've | both | got | good | jobs | an | ' | we're | tryin | ' | to | make | a | dummy | watch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们已经 | 两个都 | 得到 | 好的 | 工作 | 一个 | - | 是 | 尝试 | - | 到 | 制作 | 一个 | 假的 | 手表 | 一个 |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

我们俩都有好工作，却想让一个傻瓜看桥。

” [dʒæk][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ʃeɪmd] .

| ” | Jack | was | thoroughly | shamed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰克 | 曾是 | 彻底 | 羞愧 | . |

杰克感到非常羞愧。

“ [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt] [sens] [nʌf] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒæk] ['kɑːnɝ] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] - [duː] ,

| “ | Aint | you | got | sense | nuff | to | know | , | Jack | Connor | , | that | if | a | dummy'd | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 你 | 得到 | 感觉 | 足够 | 到 | 知道 | , | 杰克 | 康纳 | , | 那 | 如果 | 一个 | - | 做 | , |

“杰克·康纳，你难道一点常识都没有吗？如果一个傻子都能做到，

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌmi] - [sted] [oʊ] - ['peɪɪn] - [juː; jʊ] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]

| the | company'd | have | a | dummy | ' | stead | o | ' | payin | ' | you | forty | dollars | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 一个 | 假的 | - | 坚定 | o | - | 支付 | - | 你 | 四十 | 美元 | 一个 | 月 |

[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

| to | stay | here | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 这里 | ? |

公司宁愿雇个替身，也不愿每月付你四十美元让你留在这里?

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Jack | nodded | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 点头 | 他的 | 头 | . |

杰克点了点头。

“ [spoʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌmi] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [diː] - [wɜːrk] , [lɔːŋ] [kʌmz] ['mɪstər] .

| “ | S'pose | you | made | a | dummy | an | ' | it | done | d | ' | work | , | long | comes | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 假设 | 你 | 制成 | 一个 | 假的 | 一个 | - | 它 | 完毕 | d | - | 工作 | , | 长的 | 来 | 先生 | . |

['roʊdˌmæstɚ] , [siːz] [diː] - ['dʌmi] ,

| Roadmaster | , | sees | d | ' | dummy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路霸 | , | 看到 | d | - | 假的 | , |

“假设你做了一个假人，而且它工作得很好，路霸先生来了，看到了假人，

[sez] - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [æn; ən] - [juː; jʊ][gɪt][diː] - [baʊns] .

| says | ' | that's | a | good | thing | , | ' | an | ' | you | git | d | ' | bounce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | - | 那就是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | - | 一个 | - | 你 | git | d | - | 弹跳 | . |

他说“这是件好事”，然后你就反弹了。

[noʊ] , [sɜːr] , [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

| No | , | sir | , | when | a | fellow's | got | a | job | he | wants | to | hold | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 什么时候 | 一个 | 同伴们 | 得到 | 一个 | 工作 | 他 | 想要 | 到 | 抓住 | 它 | , |

不，先生，一个人一旦有了工作，就想好好保住它。

[æn; ən] - [nɑːt][goʊ] ['sɔiːn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][æn; ən] ['efɪdʒi] ,

| an | ' | not | go | sawin | ' | it | off | on | an | effigy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 去 | 锯木 | - | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 人偶 | , |

而不是去锯掉人偶的尾巴，

[seɪm] [æz; əz]['soʊldʒərz] - [æts] [græft] [ɪn][diː] - [wɔːr][ænz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [faɪt] .

| same | as | soldiers | ' | at's | grafted | in | d | ' | war | an's | afraid | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 士兵 | - | 的 | 嫁接 | 在 | d | - | 战争 | 安的 | 害怕的 | 到 | 斗争 | . |

就像那些被卷入战争却不敢战斗的士兵一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɜːr][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] , " ['ædɪd] ['tɑːmi] :

| There's | a | good | lesson | fur | you | , | Mr | . | Jack | , | " | added | Tommy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 课 | 毛皮 | 你 | , | 先生 | . | 杰克 | , | " | 额外 | 汤米 | : |

“杰克先生，这对你来说是个很好的教训，”汤米补充道：

“ [hoʊld] [jər] [dʒɑːb][æn; ən] - [dəunt][bæŋk][ɑːn][diː] - ['juːniən][ɔːr][ə; eɪ] ['dʌmi] ;

| “ | Hold | yer | job | an | ' | don't | bank | on | d | ' | Union | or | a | dummy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 你的 | 工作 | 一个 | - | 不 | 银行 | 在 | d | - | 联盟 | 或者 | 一个 | 假的 | ; |

“保住你的工作，别指望工会或傻瓜；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['tɑːmi] [krækt] [ðə; ði] [mjuːl] [ʌp] [ænd; ənd] [səb'saidid] ,

| " | and | with | this | advice | Tommy | cracked | the | mule | up | and | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 建议 | 汤米 | 裂纹 | 这 | 骡子 | 向上 | 和 | 平静下来 | , |

“听了这番话，汤米把骡子逗乐了，骡子安静了下来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fɪkst] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

| with | a | countenance | fixed | and | resolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面容 | 固定的 | 和 | 坚决 | . |

神情坚定而果断。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['lɪt(ə)l] ['dʒæks] [prə'moʊʃ(ə)n]
**LITTLE JACK'S PROMOTION**
小的 杰克的 晋升

小杰克的晋升

“ [aɪ]
**“ I**
” 我

“我

[dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [daɪm] [ə'baʊt] ['denis] [mə'gwaɪr] , “ [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['æŋgrəli] ,
**don't care a tinker's dime about Denis McGuire , “ said the agent , angrily ,**
不 关心 一个 修补匠的 一角硬币 关于 丹尼斯 麦奎尔 , “ 说 这 代理人 , 愤怒地 ,

“我根本不在乎丹尼斯·麦奎尔，”经纪人愤怒地说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒæk] .
**“ but something must be done for little Jack .**
” 但 某物 必须 是 完毕 为了 小的 杰克 .

但必须为小杰克做点什么。

['hiːz] ['hævɪŋ] [mə'leriə] .
**He's having malaria .**
他是 拥有 疟疾 .

他得了疟疾。

['wɪntər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [ðæt] ['ʃænti] . ”
**Winter will be coming on and he can't stand a winter in that shanty . ”**
冬天 将要 是 未来 在 和 他 不能 站立 一个 冬天 在 那 棚屋 . ”

冬天快到了，他受不了在那间小屋里过冬。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [dʒæk][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['kæri] [dɪ'spætʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɝ] ;
**“ I can take Jack in my office to carry dispatches , ” said the roadmaster ;**
” 我 能 拿 杰克 在 我的 办公室 到 携带 派遣 , ” 说 这 路霸 ;

“我可以带杰克到我的办公室去送信，”路长说；

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [dʌz] ? ”
**“ but who can I put on the bridge to watch it as that boy does ? ”**
” 但 WHO 能 我 放 在 这 桥 到 手表 它 作为 那 男生 做 ? ”

“可是，我能派谁上桥去像那个男孩一样观看呢？”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [sɑːr'kæstɪkli] .
**“ There you are , ” replied the agent , sarcastically .**
” 那里 你 是 , ” 回复 这 代理人 , 讽刺地 .

“你终于来了，”特工讽刺地回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,
**“ Because the boy is faithful ,**
” 因为 这 男生 是 忠实 ,

“因为这孩子很忠诚，

[juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪz][ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ʌtərli] ['helpləs]

| you | would | keep | him | there | until | he | dies | and | leaves | his | mother | utterly | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 保持 | 他 | 那里 | 直到 | 他 | 死亡 | 和 | 树叶 | 他的 | 母亲 | 完全地 | 无助 |

.

:

.

你会把他关在那里直到他死去，让他的母亲彻底无助。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪər] [wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ]

| " | he | added | quickly | — | for | he | was | a | good | stayer | when | he | elected | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 迅速地 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 留守者 | 什么时候 | 他 | 当选 | 到 | 停留 |

— " [sɪns] [juː; jʊ][æsk][maɪ][əd'vaɪs] ,

| — | " | since | you | ask | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 自从 | 你 | 问 | 我的 | 建议 | , |

"他很快补充道——因为他一旦选择留下，就会坚持到底——既然你征求我的意见，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [pʊt] ['denɪs] [mə'gwaɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

| I'll | tell | you | : | Put | Denis | McGuire | on | the | bridge | — | he's | a | cripple | for | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | : | 放 | 丹尼斯 | 麦奎尔 | 在 | 这 | 桥 | — | 他是 | 一个 | 削弱 | 为了 | 生活 | ; |

我告诉你：把丹尼斯·麦奎尔放在桥上——他这辈子都废了；

['krɪpld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] . "

| crippled | in | the | service | of | this | company | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残疾的 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 公司 | . | " |

为这家公司效力而身心俱疲。

" [aɪv] [toʊld][jiː; jɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['roʊdˌmæstɚ] , " [ðæt]

| " | I've | told | ye | , | " | said | the | roadmaster | , | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 是的 | , | " | 说 | 这 | 路霸 | , | " | 那 |

"我告诉过你们，"路长说，"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['denɪs] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['wəːkɪn] - [fɜːr][ðə; ðɪ][væn'deɪlɪə] [ -faɪl] [aɪm] [hɪr] .

| Denis | McGuire | was | barred | from | workin | ' | fur | the | Vandalia | phile | I'm | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 麦奎尔 | 曾是 | 禁止 | 从 | 工作 | - | 毛皮 | 这 | 范达利亚 | 菲尔 | 我是 | 这里 | . |

丹尼斯·麦奎尔被禁止为范达利亚的粉丝工作，我在这里。

" [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ][kɔːl] .

| " | The | agent | wore | a | look | of | disgust | , | as | he | turned | to | answer | a | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 代理人 | 穿着 | 一个 | 看 | 的 | 厌恶 | , | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 回答 | 一个 | 称呼 | . |

"那名特工脸上露出厌恶的表情，转身去接电话。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['roʊdˌmæstɚ] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] ,

| Presently | he | came | near | the | roadmaster | , | drew | a | chair | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 来了 | 靠近 | 这 | 路霸 | , | 画 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 说 | , |

他走到路长跟前，拉过一把椅子，说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] , [streɪndʒ] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :

| as | though | he | were | telling | a | new | , | strange | story | to | a | little | child | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 讲述 | 一个 | 新的 | , | 奇怪的 | 故事 | 到 | 一个 | 小的 | 孩子 | : |

就好像他在给一个小孩子讲一个新奇的故事一样：

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [bɔːs] [wʌns] [huː] [let][ə; eɪ][flæt][kɑːr][get] [ə'weɪ][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]
“ I knew a section boss once who let a flat car get away on the hill at
” 我 知道 一个 部分 老板 一次 WHO 让 一个 平坦的 车 得到 离开 在 这 爬坡道 在
['kɒlɪnzˌvɪl] ;
Collinsville ;
科林斯维尔 ;

“我曾经认识一位工长，他让一辆平板车在柯林斯维尔山上逃走了；

[ðə; ði][kɑːr][ræn][aʊt][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [laɪn] , [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['praɪvət][kɑːr] ,
the car ran out on the main line , collided with the President's private car ,
这 车 跑 出去 在 这 主要的 线 , 碰撞 和 这 总统的 私人的 车 ,

那辆车冲出了主线，与总统的私人汽车相撞。

[rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['treɪnmən] .
wrecked it and killed a trainman .
损毁 它 和 被杀 一个 列车员 .

撞毁了列车，导致一名列车员丧生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] , [ 'riːin'steitid ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] — ”
He was discharged , reinstated after a few months , and is now — ”
他 曾是 出院 , 恢复 后 一个 很少 几个月 , 和 是 现在 — ”

他被解雇，几个月后复职，现在——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] ,
“ That was not my fault , ” broke in the roadmaster ,
” 那 曾是 不是 我的 过错 , ” 打破 在 这 路霸 ,

“那不是我的错，”领班插嘴道。

“ [aɪ][sɪnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][ðə; ði] [breɪk] . ”
“ I sint a man to set the brake . ”
” 我 罪恶 一个 男人 到 放 这 制动 . ”

“我派了个人来设置刹车。”

“ ['denis] [mə'gwaɪr] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][flæg] , [bʌt; bət] — ”
“ Denis McGuire sent a man to flag , but — ”
” 丹尼斯 麦奎尔 发送 一个 男人 到 旗帜 , 但 — ”

“丹尼斯·麦奎尔派了一个人去示意，但是——”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['flægmən] - [tiː 'eɪtʃ] - [kɜːrv] [bɪ'fɔːr] ['loʊdɪn] - [tiː 'eɪtʃ] -
“ And he should have seen the flagman beyent th ' curve before loadin ' th '
” 和 他 应该 有 已见 这 旗手 - th - 曲线 前 加载中 - th -
[pʊʃ] - . ”
push kayre . ”
推 - . ”

“他应该在装弹前看到弯道后面的旗手。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['kɒlɪnzˌvɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz][ɪn]
“ And the gentleman at Collinsville should have seen that the brake was in
” 和 这 绅士 在 科林斯维尔 应该 有 已见 那 这 制动 曾是 在
['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv]
working order before kicking the block from under the wheel with his own brave
在职的 命令 前 踢 这 堵塞 从 在下面 这 车轮 和 他的 自己的 勇敢的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

“柯林斯维尔的那位先生应该先检查一下刹车是否运转正常，然后再用他那勇敢的脚把车轮下的垫块踢开。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
” said the agent , nodding his head to clinch the point .
” 说 这 代理人 , 点头 他的 头 到 成交 这 观点 .

“,”经纪人说着，点了点头以示肯定。

[ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] [wʌz; wəz] ['biːtn] [aʊt] .

| The | roadmaster | was | beaten | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路霸 | 曾是 | 被打败 | 出去 | . |

路霸被打败了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

| Presently | he | got | to | his | feet | and | began | walking | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 开始 | 步行 | 这 | 地面 | . |

他随即站起身来，开始在地板上踱步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[wen] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [freɪt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [toʊld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]

| When | the | local | freight | came | along | the | agent | told | the | conductor | what | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 当地的 | 货运 | 来了 | 沿着 | 这 | 代理人 | 讲述 | 这 | 导体 | 什么 | 有 | 通过了 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

| between | the | official | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 官方的 | 和 | 他自己 | . |

当当地货运列车驶来时，代理人把官员和他之间发生的事情告诉了列车员。

“ ['heɪzəltən] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

| “ | Hazelton | , | ” | said | the | agent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黑兹尔顿 | , | ” | 说 | 这 | 代理人 | , |

“黑兹尔顿，”经纪人说道。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɑːn] [freɪt] .

| “ | they | won't | give | you | a | passenger | train | because | you're | a | good | man | on | freight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 惯于 | 给 | 你 | 一个 | 乘客 | 火车 | 因为 | 你是 | 一个 | 好的 | 男人 | 在 | 货运 | . |

“他们不会因为你擅长货运就给你安排客运列车。”

['dʒɪm] [lɔː] [ɪz] [noʊ] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [freɪt] [mæn] [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [rʌn] ;

| Jim | Law | is | no | good | as | a | freight | man | so | they | reward | him | with | a | soft | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 法律 | 是 | 不 | 好的 | 作为 | 一个 | 货运 | 男人 | 所以 | 他们 | 报酬 | 他 | 和 | 一个 | 柔软的 | 跑步 | ; |

吉姆·劳不适合做货运司机，所以他们奖励他跑一条轻松的路线；

[ə; eɪ] [θɔːrn] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər] [vaɪs] .

| a | thorn | for | virtue | and | a | rose | for | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺 | 为了 | 美德 | 和 | 一个 | 玫瑰 | 为了 | 副 | . |

美德如刺，罪恶如玫瑰。

['heɪzəltən] , [ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði] [pʊr] — [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ,

| Hazelton | , | the | poor | should | help | the | poor | — | speak | a | word | for | little | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑兹尔顿 | , | 这 | 贫穷的 | 应该 | 帮助 | 这 | 贫穷的 | — | 说话 | 一个 | 单词 | 为了 | 小的 | 杰克 | , |

黑兹尔顿，穷人应该帮助穷人——请为小杰克说句话吧！

[ðə; ði] [hai'bəːniən] [zɑːr] [goʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| the | Hibernian | czar | goes | down | with | you | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希伯尼安 | 沙皇 | 去 | 向下 | 和 | 你 | 到 | - | 天 | . |

今天，爱尔兰沙皇将与你一同沉沦。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['denis] [mə'gwaɪr] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| ” | And | it | came | to | pass | that | Denis | McGuire | , | with | one | leg | shorter | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 丹尼斯 | 麦奎尔 | , | 和 | 一 | 腿 | 较短 | 比 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“后来，丹尼斯·麦奎尔，一条腿比另一条腿短，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['wɑːtʃmən] [æt; ət] ['sɪlvər] [kriːk] ,

| was | made | watchman | at | Silver | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 守望者 | 在 | 银 | 溪 | , |

被任命为银溪守夜人

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [went] [tuː; tə] [biː; bi] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] .

| and | little | Jack | went | to | be | messenger | boy | in | the | office | of | the | roadmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 杰克 | 去 | 到 | 是 | 信使 | 男生 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 路霸 | . |

小杰克就去路长办公室当信使了。

[ɔːl'ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] , ['tɑːmi] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] ['dʒæks]

| Although | loath | to | part | company | with | his | little | friend | , | Tommy | rejoiced | at | Jack's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 厌恶 | 到 | 部分 | 公司 | 和 | 他的 | 小的 | 朋友 | , | 汤米 | 欣喜若狂 | 在 | 杰克的 |

[gʊd] [lʌk] .

| good | luck | . |
|---|---|---|
| 好的 | 运气 | . |

虽然舍不得和他的小伙伴杰克分开，但汤米还是为杰克的好运感到高兴。

[wʌt] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [naʊ]

| What | distressed | him | most | was | the | thought | that | little | Mary | would | not | come | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 苦恼 | 他 | 最多 | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 小的 | 玛丽 | 会 | 不是 | 来 | 现在 |

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tə'meɪtoʊ] [kæn; kən] .

| to | fetch | his | dinner | and | put | fresh | flowers | in | the | old | tomato | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 他的 | 晚餐 | 和 | 放 | 新鲜的 | 花朵 | 在 | 这 | 老的 | 番茄 | 能 | . |

最让他难过的是，小玛丽现在不会再来给他拿晚餐，也不会再往旧番茄罐头里放鲜花了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃænti] [naɪts] ; [ɪn] [fækt] ,

| There | was | no | need | for | him | to | stay | in | the | shanty | nights | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 棚屋 | 夜晚 | ; | 在 | 事实 | , |

他完全没有必要在棚户区过夜；事实上，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

| his | mother | wanted | his | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 通缉 | 他的 | 保护 | , |

他的母亲希望得到他的保护。

[soʊ] ['tɑːmi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'gwaɪr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] .

| so | Tommy | moved | back | to | the | McGuire | cottage | in | the | heart | of | Lick | Skillet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤米 | 已搬 | 后退 | 到 | 这 | 麦奎尔 | 小屋 | 在 | 这 | 心 | 的 | 舔 | 煎锅 | . |

于是汤米搬回了位于利克斯基利特中心的麦奎尔小屋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| To | his | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | , |

令他惊讶的是，

['meri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] [ʌv; əv] [skuːl] ,

| Mary | continued | to | bring | his | dinner | until | the | beginning | of | the | winter | term | of | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 持续 | 到 | 带来 | 他的 | 晚餐 | 直到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 冬天 | 学期 | 的 | 学校 | , |

玛丽一直给他送晚餐，直到学校冬季学期开始。

['æftər] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [eɪt] [ə; eɪ] [koʊld] [lʌntʃ] [ɔːr] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

| after | which | Tommy | ate | a | cold | lunch | or | came | home | for | his | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 汤米 | 吃 | 一个 | 寒冷的 | 午餐 | 或者 | 来了 | 家 | 为了 | 他的 | 晚餐 | . |

之后，汤米要么吃了顿冷午餐，要么回家吃晚饭。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][ðə; ði][tæŋk] [fɪld] , [hɪz; ɪz][mjuːl] ['steɪbld] ,

| He | invariably | had | the | tank | filled | , | his | mule | stabled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 这 | 坦克 | 已填 | , | 他的 | 骡子 | 稳定 | , |

他总是把油箱加满，把骡子拴好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] ['meri][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm] [skuːl] .

| and | was | up | the | road | to | meet | Mary | on | her | way | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 向上 | 这 | 路 | 到 | 见面 | 玛丽 | 在 | 她 | 方式 | 从 | 学校 | . |

然后沿着路走去，正好在玛丽放学的路上和她碰面。

[ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mjuːl] ,

| In | winter | , | when | the | snow | was | deep | , | he | took | the | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冬天 | , | 什么时候 | 这 | 雪 | 曾是 | 深的 | , | 他 | 采取 | 这 | 骡子 | , |

冬天，积雪很深的时候，他就牵着骡子走。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [ðæt] ['mɪstər] . [ 'kɔlinz ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['meri]

| and | the | sled | that | Mr | . | Collins | had | made | for | him | , | and | brought | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪橇 | 那 | 先生 | . | 柯林斯 | 有 | 制成 | 为了 | 他 | , | 和 | 带来 | 玛丽 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

还有柯林斯先生为他做的雪橇，以及他把玛丽带回家的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['wɜːrθləs] [bɔɪ]

| It | was | wonderful | , | the | change | that | had | come | over | this | apparently | worthless | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | , | 这 | 改变 | 那 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 显然 | 毫无价值 | 男生 |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

| within | a | year | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 年 | . |

令人惊奇的是，这个原本一无是处的男孩在短短一年内发生了如此巨大的变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪ] - [kɑːr] , [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd]

| He | could | walk | into | the | pay | - | car | , | sign | his | name | for | forty | dollars | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 走 | 进入 | 这 | 支付 | - | 车 | , | 符号 | 他的 | 姓名 | 为了 | 四十 | 美元 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

| it | was | his | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | , |

他可以走进收费车厢，签上名字，付四十美元，车就归他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪskərz] ,

| and | he | was | a | man | , | all | but | the | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 全部 | 但 | 这 | 胡须 | , |

他是个男人，除了没有胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [taɪm] .

| and | he | felt | sure | that | they | would | be | along | on | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 沿着 | 在 | 时间 | . |

他确信他们会准时到达。

[wen] [dʒæk] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [stɔːr] [kloʊðz] ,

| When | Jack | came | home | for | the | holidays | , | with | a | new | suit | of | store | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰克 | 来了 | 家 | 为了 | 这 | 假期 | , | 和 | 一个 | 新的 | 套装 | 的 | 店铺 | 衣服 | , |

杰克回家过节时，穿着一套新买的店里的衣服。

['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [nuː] , [wɔːrm] [kloʊk] [fɔːr; fər] ['meri] ,

| presents | for | his | mother | , | a | new | , | warm | cloak | for | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 为了 | 他的 | 母亲 | , | 一个 | 新的 | , | 温暖的 | 披风 | 为了 | 玛丽 | , |

送给母亲的礼物，还有送给玛丽的一件崭新、温暖的斗篷。

[ænd; ənd] ['faɪrˌkrækər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| and | firecrackers | for | all | the | little | boys | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭炮 | 为了 | 全部 | 这 | 小的 | 男孩们 | 在 | 这 | 地方 | , |

还有给在场所有小男孩的鞭炮。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [tə'geðər] .

| he | and | Tommy | had | many | a | happy | hour | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 汤米 | 有 | 许多 | 一个 | 快乐的 | 小时 | 一起 | . |

他和汤米一起度过了许多快乐的时光。

[iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] ,

| East | St | . | Louis | was | a | wonderful | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 英石 | . | 路易斯 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 城市 | , |

东圣路易斯是一座很棒的城市，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

| and | they | were | building | a | great | bridge | across | the | river | that | ran | between | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 建筑 | 一个 | 伟大的 | 桥 | 穿过 | 这 | 河 | 那 | 跑 | 之间 | 这 | 二 |

[taʊnz] ,

| towns | , |
|---|---|
| 城镇 | , |

他们正在两座城镇之间的河流上修建一座宏伟的桥梁。

[æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['ændɚsənz] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] .

| as | wide | as | Anderson's | orchard | and | as | deep | as | a | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 宽的 | 作为 | 安德森的 | 果园 | 和 | 作为 | 深的 | 作为 | 一个 | 出色地 | . |

宽如安德森的果园，深如一口井。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| And | some | day | the | roadmaster | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 这 | 路霸 | 曾是 | 去 | 到 |

总有一天，路标会……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[gɪv] ['tɑːmi] [ə; eɪ] [leɪ] - [ɔːf] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][dʒæk] ,

| give | Tommy | a | lay | - | off | and | he | was | to | visit | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 汤米 | 一个 | 躺 | - | 离开 | 和 | 他 | 曾是 | 到 | 访问 | 杰克 | , |

让汤米休假，然后让他去拜访杰克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][bɪg]

| and | they | would | cross | the | great | river | on | a | steamboat | with | a | whistle | as | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 叉 | 这 | 伟大的 | 河 | 在 | 一个 | 汽船 | 和 | 一个 | 哨 | 作为 | 大的 |

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] .

| as | the | water | tank | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 水 | 坦克 | . |

他们将乘坐汽船渡过这条大河，汽船的汽笛和水箱一样大。

“ [æn; ən] - [daɪv] [ɔːf] [diː] - [brɪdʒ] , ” [broʊk] [ɪn] ['tɑːmi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

| “ | An | ' | dive | off | d | ' | bridge | , | ” | broke | in | Tommy | , | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 潜水 | 离开 | d | - | 桥 | , | ” | 打破 | 在 | 汤米 | , | 踊跃 | . |

“然后从桥上跳下去！”汤米兴奋地插嘴道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

| ['tɑːmi] | [flægz] | [ðə; ði] | [waɪt] | [meɪl] |
|---|---|---|---|---|
| **TOMMY** | **FLAGS** | **THE** | **WHITE** | **MAIL** |
| 汤米 | 旗帜 | 这 | 白色的 | 邮件 |

汤米举报白信

| [ə; eɪ] |
|---|
| **A** |
| 一个 |

一个

| [tiː] | [læst] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | ['wɪntər] | [broʊk] | , | [sprɪŋ] | [keɪm] | [bæk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **t** | **last** | **the** | **long** | **winter** | **broke** | **,** | **spring** | **came** | **back** | **,** |
| t | 最后的 | 这 | 长的 | 冬天 | 打破 | , | 春天 | 来了 | 后退 | , |

漫长的冬季终于过去，春天回来了。

| [ðə; ði] | [græs] | [gruː] | [griːn] | [ə'pɑːn][ðə; ði] | [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] | [oʊld] | ['wɑːtʃmən] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [sʌn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **grass** | **grew** | **green** | **upon** | **the** | **graves** | **of** | **the** | **old** | **watchman** | **and** | **his** | **son** | **,** |
| 这 | 草 | 生长 | 绿色的 | 之上 | 这 | 坟墓 | 的 | 这 | 老的 | 守望者 | 和 | 他的 | 儿子 | , |

| [skuːl] | [wʌz; wəz] | [aʊt] | , |
|---|---|---|---|
| **school** | **was** | **out** | **,** |
| 学校 | 曾是 | 出去 | , |

老守夜人和他儿子的坟墓上长出了绿草，学校放学了。

| [ænd; ənd] | ['lɪt(ə)l] | ['meri] | [brɔːt] | ['tɑːmiːz] | ['dɪnər] | , | [æz; əz][ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [dʌn] | [ðə; ði] | ['sʌmər] | [bɪ'fɔːr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **little** | **Mary** | **brought** | **Tommy's** | **dinner** | **,** | **as** | **she** | **had** | **done** | **the** | **summer** | **before** | **.** |
| 和 | 小的 | 玛丽 | 带来 | 汤米的 | 晚餐 | , | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | 夏天 | 前 | . |

小玛丽像去年夏天一样，给汤米带来了晚餐。

| [wen] | ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] | [keɪm] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['mɔːrnɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **seven** | **o'clock** | **came** | **of** | **a** | **morning** | **,** |
| 什么时候 | 七 | 点钟 | 来了 | 的 | 一个 | 早晨 | , |

早晨七点钟的时候，

| ['denis] | [mə'gwaɪr] | [wʊd] | [lɪmp] | [hoʊm] | [ænd; ənd] | ['tɑːmi] | [wʊd] | [raɪd] | [hɪz; ɪz] | [mjuːl] | [daʊn] | [ðə; ði] | [træk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Denis** | **McGuire** | **would** | **limp** | **home** | **and** | **Tommy** | **would** | **ride** | **his** | **mule** | **down** | **the** | **track** |
| 丹尼斯 | 麦奎尔 | 会 | 跛行 | 家 | 和 | 汤米 | 会 | 骑 | 他的 | 骡子 | 向下 | 这 | 追踪 |

| [bɪ'haɪnd][ðə; ði] | [waɪt] | [meɪl] | . |
|---|---|---|---|
| **behind** | **the** | **White** | **Mail** | **.** |
| 在后面 | 这 | 白色的 | 邮件 | . |

丹尼斯·麦奎尔会一瘸一拐地回家，而汤米会骑着他的骡子沿着小路跟在白邮车后面。

| [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] | [bɪn] | ['reɪnɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['nɪrli] | [ə; eɪ] | [wiːk] | , | [ðə; ði] | [fiːldz] | [wɜːr; wər] | ['flʌdɪd] | [ænd; ənd][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **had** | **been** | **raining** | **for** | **nearly** | **a** | **week** | **,** | **the** | **fields** | **were** | **flooded** | **and** | **the** |
| 它 | 有 | 到过 | 下雨 | 为了 | 几乎 | 一个 | 星期 | , | 这 | 字段 | 是 | 被淹 | 和 | 这 |

| [treɪnz] | [leɪt] | . |
|---|---|---|
| **trains** | **late** | **.** |
| 火车 | 晚的 | . |

已经下了将近一个星期的雨，田地被淹了，火车也晚点了。

| [hæf] | [ʌv; əv] | [iːst] | [ˌes 'tiː] | . | ['luːɪs] | [wʌz; wəz] | ['ʌndər] | ['wɔːtər] | , | [ænd; ənd][ðə; ði] | [brɔːd] | [ 'bɔtəms ] | , | [siːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Half** | **of** | **East** | **St** | **.** | **Louis** | **was** | **under** | **water** | **,** | **and** | **the** | **broad** | **bottoms** | **,** | **seen** |
| 一半 | 的 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | 曾是 | 在下面 | 水 | , | 和 | 这 | 广阔 | 底部 | , | 已见 |

| [frʌm; frəm] | ['kɒlɪnzˌvɪl] | , |
|---|---|---|
| **from** | **Collinsville** | **,** |
| 从 | 科林斯维尔 | , |

东圣路易斯的一半都被淹没在水下，从柯林斯维尔可以看到宽阔的海底。

| [lʊkt] | [laɪk] | [ə; eɪ][væst] | ['oʊʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|
| **looked** | **like** | **a** | **vast** | **ocean** | **.** |
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 广阔的 | 海洋 | . |

看起来像一片浩瀚的海洋。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['sɪlvər] [kriːk] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] .

| For | twenty | - | four | hours | both | East | and | West | Silver | Creek | had | been | rising | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | 两个都 | 东方 | 和 | 西方 | 银 | 溪 | 有 | 到过 | 上升 | 快速 | . |

过去二十四小时里，东银溪和西银溪的水位都在迅速上涨。

[æn; ən]['ekstrə] , ['teɪkɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][tæŋk] ,

| An | extra | , | taking | water | at | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 额外的 | , | 采取 | 水 | 在 | 这 | 坦克 | , |

额外人员，从水箱取水，

[toʊld][mə'gwaɪr] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [æt; ət]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] , [ænd; ənd][mə'gwaɪr]

| told | McGuire | that | the | mail | was | an | hour | late | at | Effingham | , | and | McGuire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 麦奎尔 | 那 | 这 | 邮件 | 曾是 | 一个 | 小时 | 晚的 | 在 | 埃芬汉姆 | , | 和 | 麦奎尔 |

[went] [hoʊm] ,

| went | home | , |
|---|---|---|
| 去 | 家 | , |

麦奎尔告诉麦奎尔，埃芬厄姆的邮件晚了一个小时才到，然后麦奎尔就回家了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['tɑːmiːz] [ker] .

| leaving | the | bridge | in | Tommy's | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 桥 | 在 | 汤米的 | 关心 | . |

把桥交给汤米照看。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

| Whilst | he | was | walking | home | and | the | boy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 曾是 | 步行 | 家 | 和 | 这 | 男生 | 曾是 |

当他走回家时，那个男孩.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

['raɪdɪŋ] [daʊn] ( [ðə; ði] [mjuːl] [went] ['fɪrfəli] [sloʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ) , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [fæst] .

| riding | down | ( | the | mule | went | fearfully | slow | to | work | ) | , | the | water | was | rising | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 向下 | ( | 这 | 骡子 | 去 | 恐惧地 | 慢的 | 到 | 工作 | ) | , | 这 | 水 | 曾是 | 上升 | 快速地 | . |

骡子慢得可怕，骑着它往下走，水位却迅速上涨。

[æz; əz] ['tɑːmi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn]['pleɪsɪz] ,

| As | Tommy | came | near | the | bridge | he | noticed | that | the | water | , | in | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤米 | 来了 | 靠近 | 这 | 桥 | 他 | 注意到 | 那 | 这 | 水 | , | 在 | 地方 | , |

当汤米走到桥边时，他注意到有些地方的水.....

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪz] .

| was | almost | up | to | the | ends | of | the | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 向上 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 领带 | . |

几乎到了领带的末端。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [træk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] ['loʊər] ,

| Below | the | track | it | was | two | feet | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 追踪 | 它 | 曾是 | 二 | 脚 | 降低 | , |

轨道下方比地面低了两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ]

| and | the | boy | sat | watching | the | boiling | flood | of | black | water | that | was | sucking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 卫星 | 观看 | 这 | 沸腾 | 洪水 | 的 | 黑色的 | 水 | 那 | 曾是 | 吸吮 |

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| under | the | bridge | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 桥 | . |

男孩坐在那里，看着沸腾的黑色洪水从桥下涌来。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [greɪt] [lɔːgz] [wʊd] [straɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hoʊl]

| **Occasionally** | **great** | **logs** | **would** | **strike** | **against** | **the** | **wooden** | **piling** | **and** | **shake** | **the** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 伟大的 | 日志 | 会 | 罢工 | 反对 | 这 | 木制的 | 桩 | 和 | 摇 | 这 | 所有的 |

[ˈstrʌktʃər] .

| **structure** | **.** |
|---|---|
| 结构 | . |

偶尔会有巨大的原木撞击木桩，使整个建筑物摇晃。

[ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself]

| **Tommy** | **was** | **thoroughly** | **alarmed** | **—** | **not** | **for** | **himself** | **—** | **for** | **he** | **believed** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 彻底 | 惊慌 | — | 不是 | 为了 | 他自己 | — | 为了 | 他 | 相信 | 他自己 |

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ˈrɪvər] [ðæt] [ræn] ,

| **capable** | **of** | **swimming** | **the** | **widest** | **river** | **that** | **ran** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 游泳 | 这 | 最宽 | 河 | 那 | 跑 | , |

汤米感到非常惊慌——不是为自己——因为他认为自己有能力游过最宽的河流。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ðæt] [wʊd] [suːn] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| **but** | **for** | **the** | **White** | **Mail** | **that** | **would** | **soon** | **come** | **over** | **the** | **ridge** | **and** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 白色的 | 邮件 | 那 | 会 | 很快 | 来 | 超过 | 这 | 岭 | 和 | 向下 | 这 |

[ʃɔːrt] [hɪl] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] .

| **short** | **hill** | **like** | **falling** | **down** | **a** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 爬坡道 | 喜欢 | 坠落 | 向下 | 一个 | 出色地 | . |

但对于白邮来说，它很快就会翻过山脊，顺着小山坡滚下来，就像掉进井里一样。

[ˈsʌd(ə)nli] ,

| **Suddenly** | **,** |
|---|---|
| 突然 | , |

突然，

[ə; eɪ] [greɪt] [elm] [triː] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði]

| **a** | **great** | **elm** | **tree** | **that** | **stood** | **near** | **the** | **bank** | **above** | **the** | **bridge** | **toppled** | **over** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 榆树 | 树 | 那 | 站立 | 靠近 | 这 | 银行 | 多于 | 这 | 桥 | 倾覆 | 超过 | 进入 | 这 |

[striːm] ,

| **stream** | **,** |
|---|---|
| 溪流 | , |

桥上方河岸附近的一棵大榆树倒塌落入溪流中。

[ˈdrɪftɪd] [ˈkrɔːswaɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] .

| **drifted** | **crosswise** | **against** | **the** | **bridge** | **and** | **lodged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂移 | 横向 | 反对 | 这 | 桥 | 和 | 已提交 | . |

横向漂移撞到桥上，卡住了。

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,

| **The** | **roots** | **and** | **branches** | **of** | **the** | **huge** | **tree** | **choked** | **the** | **channel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 和 | 分支 | 的 | 这 | 巨大的 | 树 | 窒息 | 这 | 渠道 | , |

这棵参天大树的根系和枝干堵塞了河道。

[ˈʌðər] [triːz] [ænd; ənd][lɔːgz] [ˈdrɪftɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **other** | **trees** | **and** | **logs** | **drifted** | **against** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 树木 | 和 | 日志 | 漂移 | 反对 | 它 | , |

其他树木和原木也漂移到它旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪz] [ˈræpɪdli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [træk] .

| **and** | **a** | **great** | **wall** | **of** | **water** | **began** | **to** | **rise** | **rapidly** | **above** | **the** | **track** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 墙 | 的 | 水 | 开始 | 到 | 上升 | 快速 | 多于 | 这 | 追踪 | . |

一道巨大的水墙开始迅速涌上铁轨。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlet] [ klɔgd ] , [ðə; ði][ˈrɪvər][ræn] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| **Finding** | **the** | **outlet** | **clogged** | **,** | **the** | **river** | **ran** | **swiftly** | **along** | **the** | **railway** | **,** | **east** | **and** | **west** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 出路 | 堵塞 | , | 这 | 河 | 跑 | 迅速地 | 沿着 | 这 | 铁路 | , | 东方 | 和 | 西方 | , |

由于出水口堵塞，河水沿着铁路东西方向湍急流淌。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌfs] .

| until | it | came | to | the | bluffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 悬崖 | . |

直到它来到悬崖边。

[ˌaɪ 'tiː] [bækt] [ʌp] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

| It | backed | up | far | into | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 支持的 | 向上 | 远的 | 进入 | 这 | 森林 |

它一直延伸到森林深处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

['oʊvər][ðə; ði] [flæt] [ 'bɔtəms ] , [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [bɪ'gæn]

| over | the | flat | bottoms | , | grew | higher | and | heavier | , | and | the | old | bridge | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 平坦的 | 底部 | , | 生长 | 更高 | 和 | 较重 | , | 和 | 这 | 老的 | 桥 | 开始 |

[tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| to | tremble | . |
|---|---|---|
| 到 | 颤抖 | . |

在平坦的河床上，水越积越高，越积越重，老桥开始摇晃起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['endʒɪn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

| Meanwhile | the | fresh | engine | that | had | taken | the | White | Mail | that | morning | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 新鲜的 | 引擎 | 那 | 有 | 已采取 | 这 | 白色的 | 邮件 | 那 | 早晨 | 在 |

['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

| Effingham | was | quivering | across | the | great | prairies | of | Illinois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃芬汉姆 | 曾是 | 颤抖 | 穿过 | 这 | 伟大的 | 草原 | 的 | 伊利诺伊州 | . |

与此同时，早上在埃芬厄姆运送白邮件的那台崭新的机车，正颤抖着驶过伊利诺伊州的大草原。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [æt; ət] ['haɪləndz] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Pausing | to | quench | her | thirst | at | Highlands | she | dashed | away | again | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 淬火 | 她 | 口渴 | 在 | 高地 | 她 | 虚线 | 离开 | 再次 | 和 | 曾是 |

[naʊ] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .

| now | whistling | for | St | . | Jacobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 吹口哨 | 为了 | 英石 | . | 雅各布斯 | . |

她在高地停下来解渴，然后又飞奔而去，现在正吹着口哨前往圣雅各布。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['teɪlər] , [huː] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [stɑːp] ,

| A | drunken | little | Dutch | tailor | , | who | had | boarded | the | train | at | the | last | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 醉 | 小的 | 荷兰语 | 裁缝 | , | WHO | 有 | 登机 | 这 | 火车 | 在 | 这 | 最后的 | 停止 | , |

一个醉醺醺的荷兰小裁缝，在最后一站上了火车，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .

| insisted | upon | getting | off | at | St | . | Jacobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 获得 | 离开 | 在 | 英石 | . | 雅各布斯 | . |

坚持要在圣雅各布站下车。

“ [ðə; ði][nekst][stɑːp][ɪz] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ” [sed] [kən'dʌktər] [waɪz] , ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

| “ | The | next | stop | is | East | St | . | Louis | , | ” | said | Conductor | Wise | , | punching | his | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 下一个 | 停止 | 是 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | , | ” | 说 | 导体 | 明智的 | , | 冲孔 | 他的 | 票 | . |

“下一站是东圣路易斯，”列车长怀斯一边打卡一边说道。

“ [vel] , [iːf] [juː; jʊ] - [ɔːr][nɪt] , [aɪ][gɪt][ɔːf] [ʌst] [diː] [seɪm] , ” [ænd; ənd] ,

| “ | Vell | , | eef | you | sthop | or | nit | , | I | git | off | ust | de | same | , | ” | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 维尔 | , | 埃夫 | 你 | - | 或者 | 尼特 | , | 我 | git | 离开 | 仅 | 德 | 相同的 | , | ” | 和 | , |

“好吧，不管你停还是不停，我都会下车，”而且，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['hwɪsld] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| as | the | train | whistled | , | a | quarter | of | a | mile | above | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火车 | 吹口哨 | , | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 多于 | 这 | 车站 | , |

火车鸣笛驶过，在车站上方四分之一英里处，

[ðə; ði] [fuːl] ['dʌtʃmən] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv]

| the | fool | Dutchman | stepped | out | into | space | and | came | down | on | the | east | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻子 | 荷兰人 | 步 | 出去 | 进入 | 空间 | 和 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 东方 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| the | platform | . |
|---|---|---|
| 这 | 平台 | . |

那个愚蠢的荷兰人踏入了太空，降落在了平台的东端。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

| The | agent | , |
|---|---|---|
| 这 | 代理人 | , |

代理人，

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl][goʊ]

| standing | in | front | of | the | station | ( | it | was | a | sight | to | see | the | White | Mail | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车站 | ( | 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 到 | 看 | 这 | 白色的 | 邮件 | 去 |

[baɪ][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ) ,

| by | an | hour | late | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 小时 | 晚的 | ) | , |

站在车站前（看到白邮列车晚点一小时经过，真是一道奇景），

[sɔː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] ,

| saw | a | bundle | of | old | clothes | come | rolling | swiftly | down | the | long | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 捆 | 的 | 老的 | 衣服 | 来 | 滚动 | 迅速地 | 向下 | 这 | 长的 | 平台 | , |

看到一大捆旧衣服沿着长长的站台快速滚落下来，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [fetʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] .

| and | finally | fetch | up | with | a | bump | against | the | end | of | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 拿来 | 向上 | 和 | 一个 | 撞 | 反对 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 仓库 | . |

最后撞到仓库尽头停了下来。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] .

| The | Dutchman | was | in | that | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰人 | 曾是 | 在 | 那 | 捆 | . |

那个荷兰人就在那捆东西里。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] [laɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːrv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lɪvd]

| In | all | the | history | of | the | Vandalia | Line | the | greatest | marvel | is | that | this | man | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 范达利亚 | 线 | 这 | 最 | 奇迹 | 是 | 那 | 这 | 男人 | 居住地 |

;

| ; |
|---|
| ; |

在范达利亚线的整个历史上，最大的奇迹就是这个人活了下来；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

| that | he | actually | got | up | and | asked | the | agent | to | have | a | glass | of | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 实际上 | 得到 | 向上 | 和 | 问 | 这 | 代理人 | 到 | 有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | . |

他竟然起身问经纪人要了一杯啤酒。

[soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ]['prɑːpər][taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd]

| So | , | if | there | is | ever | a | proper | time | for | a | man | to | become | hopelessly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 那里 | 是 | 曾经 | 一个 | 恰当的 | 时间 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 变得 | 绝望地 | 和 |

['helpləsli] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ,

| helplessly | inebriated | , |
|---|---|---|
| 无助地 | 醉酒 | , |

所以，如果说男人什么时候最适合喝得酩酊大醉、无可救药的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][meɪl] [treɪn][ˈɑːntə][ə; eɪ] [ˈhɑːrdwʊd]

| it | would | seem | to | be | just | before | getting | off | a | mail | train | onto | a | hardwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 到 | 是 | 只是 | 前 | 获得 | 离开 | 一个 | 邮件 | 火车 | 到 | 一个 | 硬木 |

[ˈplætfɔːrm][æt; ət][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

| platform | at | a | mile | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 在 | 一个 | 英里 | 一个 | 分钟 | . |

这感觉就像是从一列邮政列车上下来，以每分钟一英里的速度走到一个硬木站台上一样。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [hɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]

| About | the | time | the | Dutchman | hit | the | earth | , | the | old | bridge | began | to | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 这 | 荷兰人 | 打 | 这 | 地球 | , | 这 | 老的 | 桥 | 开始 | 到 | 颤抖 |

[ænd; ənd] [kræk] ,

| and | crack | , |
|---|---|---|
| 和 | 裂缝 | , |

就在荷兰人坠落到地面的同时，那座老桥也开始摇晃开裂。

[laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] .

| like | the | breaking | up | of | a | hard | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 打破 | 向上 | 的 | 一个 | 难的 | 冬天 | . |

就像严冬消融一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [greɪt] ['striŋəz] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði]['rɪvər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][lɔːgz][ænd; ənd] [triːz]

| A | moment | later | the | great | stringers | parted | , | the | river | , | laden | with | logs | and | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 伟大的 | 纵梁 | 分手了 | , | 这 | 河 | , | 满载 | 和 | 日志 | 和 | 树木 |

,

,

,

片刻之后，巨大的河道分开，河面上满载着原木和树木。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| rushed | into | the | opening | , | and | the | bridge | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 开幕 | , | 和 | 这 | 桥 | 曾是 | 已消失 | . |

冲进缺口，桥却不见了。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mjuːl][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [træk] [bɪˈtwiːn]

| Even | as | Tommy | turned | his | mule | the | water | was | running | across | the | track | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 汤米 | 转向 | 他的 | 骡子 | 这 | 水 | 曾是 | 跑步 | 穿过 | 这 | 追踪 | 之间 |

[ðə; ði][taɪz] .

| the | ties | . |
|---|---|---|
| 这 | 领带 | . |

汤米调转骡子方向时，水已经漫过了枕木之间的轨道。

[ðə; ði][mjuːl] , ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk]

| The | mule | , | gladdened | by | the | prospect | of | avoiding | the | pump | and | getting | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | , | 高兴 | 经过 | 这 | 前景 | 的 | 避免 | 这 | 泵 | 和 | 获得 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

| to | the | stable | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 稳定的 | , |

骡子一想到可以避开水泵直接回到马厩，就高兴极了。

[trɔtid] ['brɪskli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] , [broʊk]

| trotted | briskly | away | , | and | finally | , | by | dint | of | much | kicking | and | thumping | , | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 轻快地 | 离开 | , | 和 | 最后 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 很多 | 踢 | 和 | 怦 | , | 打破 |

['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .

| into | a | run | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 跑步 | . |

它轻快地小跑着离开，最后，经过一番踢打，终于跑了起来。

['tɑːmi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [duː] ,

| Tommy | knew | that | the | White | Mail | was | almost | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 知道 | 那 | 这 | 白色的 | 邮件 | 曾是 | 几乎 | 到期的 | , |

汤米知道白邮快到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ˈoʊvər] ,

| and | that | if | he | failed | to | gain | the | ridge | before | she | pitched | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 失败的 | 到 | 获得 | 这 | 岭 | 前 | 她 | 投球 | 超过 | , |

如果他没能在她翻倒之前爬上山脊，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːp] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [flʌd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] .

| she | must | leap | into | that | awful | flood | , | with | all | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 飞跃 | 进入 | 那 | 可怕 | 洪水 | , | 和 | 全部 | 在 | 木板 | . |

她必须带着所有人一起跳进那可怕的洪水中。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ræn] [wen] [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [leɪt] .

| He | knew | the | old | engineer | , | and | how | he | ran | when | the | Mail | was | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 老的 | 工程师 | , | 和 | 如何 | 他 | 跑 | 什么时候 | 这 | 邮件 | 曾是 | 晚的 | . |

他认识那位老工程师，也知道邮件晚点时他会怎么跑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ] ,

| He | thought | of | the | newsboy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 报童 | , |

他想起了那个报童，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈflægmən] , [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈpɪktʃər] [ˈpepərz] ,

| now | a | flagman | , | who | had | given | him | picture | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 旗手 | , | WHO | 有 | 给定 | 他 | 图片 | 文件 | , |

现在是一名信号员，他给了他一些照片文件。

[ʌv; əv] [kənˈdʌktər] [waɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] — [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ˈmeri] .

| of | Conductor | Wise | and | his | pretty | daughter | — | almost | as | pretty | as | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 导体 | 明智的 | 和 | 他的 | 漂亮的 | 女儿 | — | 几乎 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 玛丽 | . |

指挥家怀斯和他漂亮的女儿——几乎和玛丽一样漂亮。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] - [ˈkrɔːsɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ðə; ði] [mjuːl] [stɑːpt] .

| When | he | came | to | the | road | - | crossing | where | they | usually | turned | off | , | the | mule | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 路 | - | 过境 | 在哪里 | 他们 | 通常 | 转向 | 离开 | , | 这 | 骡子 | 停止 | . |

当骡子来到他们通常转弯的路口时，它停了下来。

[ˈtɑːmi] [reind] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

| Tommy | reined | him | to | the | track | again | and | urged | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 勒住 | 他 | 到 | 这 | 追踪 | 再次 | 和 | 敦促 | 他 | 在 | . |

汤米再次勒住缰绳，把他拉回赛道，并催促他继续前进。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [siː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .

| He | could | almost | see | over | the | ridge | , | but | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 看 | 超过 | 这 | 岭 | , | 但 | 不是 | 相当 | . |

他几乎能看到山脊那边，但还差一点。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [fɑːg] .

| A | heavy | mist | was | rising | from | the | wet | earth | , | filling | the | wood | with | gray | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 薄雾 | 曾是 | 上升 | 从 | 这 | 湿的 | 地球 | , | 填充 | 这 | 木头 | 和 | 灰色的 | 多雾路段 | . |

潮湿的泥土中升腾起浓雾，灰色的雾气弥漫了树林。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [bæk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

| The | boy | glanced | back | , | but | could | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 瞥了一眼 | 后退 | , | 但 | 可以 | 看 | 没有什么 | . |

男孩回头看了一眼，但什么也看不见。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪd] , [gruː] ['laʊdər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['feɪntər] ,

| The | roar | of | the | river | , | pouring | over | the | grade | , | grew | louder | , | instead | of | fainter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 这 | 河 | , | 浇注 | 超过 | 这 | 年级 | , | 生长 | 更大声 | , | 反而 | 的 | 较暗 | , |

河水奔腾而下，发出的轰鸣声不但没有减弱，反而越来越响。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .

| as | he | rode | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 骑 | 离开 | . |

他骑马离开了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [skriːmd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Suddenly | the | White | Mail | screamed | on | the | ridge | , | not | a | thousand | feet | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 白色的 | 邮件 | 尖叫 | 在 | 这 | 岭 | , | 不是 | 一个 | 千 | 脚 | 从 | 这 |

[mjuːl] .

| mule | . |
|---|---|
| 骡子 | . |

突然，白衣骑士在山脊上发出尖锐的叫喊声，距离骡子不到一千英尺。

['ɪnstəntli] ['tɑːmi] [reind] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg]

| Instantly | Tommy | reined | him | over | the | rail | , | waving | his | straw | hat | in | lieu | of | a | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 汤米 | 勒住 | 他 | 超过 | 这 | 轨 | , | 挥手 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 在 | 代替 | 的 | 一个 | 旗帜 |

.

| : |
|---|
| . |

汤米立刻把他拉过栏杆，挥舞着他的草帽代替旗帜。

[ðə; ði] [mjuːl] [muːvd] ['sloʊli] , ['ʃoʊɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

| The | mule | moved | slowly | , | showing | contempt | for | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 已搬 | 缓慢地 | , | 显示 | 鄙视 | 为了 | 这 | 火车 | . |

骡子走得很慢，一副对火车不屑一顾的样子。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

| Until | now | , | Tommy | had | not | thought | of | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 汤米 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

在此之前，汤米从未想过自己的生命。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɑːp] — [mʌst; məst][stɑːp] .

| He | felt | that | the | train | would | stop | — | must | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 火车 | 会 | 停止 | — | 必须 | 停止 | . |

他觉得火车会停下来——必须停下来。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ,

| Peering | from | his | window | , | the | old | engineer | saw | something | on | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 从 | 他的 | 窗户 | , | 这 | 老的 | 工程师 | 锯 | 某物 | 在 | 这 | 追踪 | , |

老工程师从窗户往外看，看到铁轨上有什么东西。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [felt] [laɪk] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər]

| and | instantly | felt | like | hitting | it | , | for | was | he | not | already | nearly | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 毛毡 | 喜欢 | 击中 | 它 | , | 为了 | 曾是 | 他 | 不是 | 已经 | 几乎 | 一个 | 小时 |

[leɪt] ?

| late | ? |
|---|---|
| 晚的 | ? |

他立刻萌生了揍他的念头，因为他不是已经迟到了将近一个小时了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [ɔːf] .

| He | would | not | shut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 关闭 | 离开 | . |

他不会关机。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['raɪdər] , ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði]

| A | second | glance | showed | him | the | rider | , | dimly | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 这 | 骑士 | , | 依稀 | 通过 | 这 |

他再次瞥了一眼，隐约看到了骑马的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[greɪ] [mɪst] .

| gray | mist | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 薄雾 | . |

灰色的雾气。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .

| Now | he | saw | the | hat | and | recognized | the | pump | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 锯 | 这 | 帽子 | 和 | 认可 | 这 | 泵 | 男生 | . |

他看到了帽子，认出了那个加油站的小伙子。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| The | old | man's | heart | stood | still | as | he | shoved | the | throttle | home | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 心 | 站立 | 仍然 | 作为 | 他 | 推搡 | 这 | 风门 | 家 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[tuː] [leɪt] ,

| too | late | , |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | , |

老人猛踩油门，心脏仿佛停止了跳动，但为时已晚。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] .

| and | Tommy | and | the | mule | went | out | of | the | right | - | of | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | 和 | 这 | 骡子 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 正确的 | - | 的 | - | 方式 | . |

于是汤米和骡子离开了路权范围。

['denis] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer]

| Denis | McGuire | had | seen | the | engine | strike | the | boy | and | hurried | to | him | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 麦奎尔 | 有 | 已见 | 这 | 引擎 | 罢工 | 这 | 男生 | 和 | 慌忙 | 到 | 他 | 在哪里 |

[hiː; hi] [leɪ] .

| he | lay | . |
|---|---|---|
| 他 | 躺 | . |

丹尼斯·麦奎尔目睹了火车撞到男孩，并赶紧跑到他躺着的地方。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [ðə; ði][ 'treinmən ] , [ænd; ənd]

| His | mother | came | , | and | presently | many | of | the | neighbors | , | the | trainmen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 来了 | , | 和 | 目前 | 许多 | 的 | 这 | 邻居 | , | 这 | 列车员 | , | 和 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

| some | of | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 乘客 | . |

他的母亲来了，随后许多邻居、火车司机和一些乘客也来了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| His | mother | lifted | his | head | and | held | it | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 握住 | 它 | 在 | 她 | 膝 | . |

他的母亲抬起他的头，放在自己的腿上。

[ðeɪ] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| They | brought | some | water | from | the | car | and | threw | it | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 一些 | 水 | 从 | 这 | 车 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他们从车里拿了些水泼到他脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

| and | he | came | to | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 生活 | 再次 | . |

他又复活了。

[ðə; ði] [men] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [strɔ:] [hæt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

| The | men | put | money | in | his | old | straw | hat | ; | the | women | kissed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 放 | 钱 | 在 | 他的 | 老的 | 稻草 | 帽子 | ; | 这 | 女性 | 亲吻 | 他 | ; |

男人们往他的旧草帽里放钱；女人们亲吻他；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [edʒ] .

| for | the | train | had | stopped | with | the | nose | of | the | engine | at | the | water | - | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火车 | 有 | 停止 | 和 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 引擎 | 在 | 这 | 水 | - | 边缘 | . |

因为火车已经停了下来，车头抵在了水边。

['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mju:l] , ['tɑ:mi] [went] [ə'weɪ] , ,

| After | casting | a | pitying | glance | at | the | remains | of | the | old | mule | , | Tommy | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 铸件 | 一个 | 怜悯 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 老的 | 骡子 | , | 汤米 | 去 | 离开 | , |

汤米怜悯地看了一眼那匹老骡子的残骸，然后走开了。

['wɔ:kɪŋ] ['wɔbli] , [bɪ'twi:n] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| walking | wabbly | , | between | little | Mary | and | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 摇摇晃晃 | , | 之间 | 小的 | 玛丽 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

他摇摇晃晃地走在小玛丽和他妈妈之间。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['tɑ:mi] [mə'gwaɪr] [si:z] [ðə; ði] ['sɪti]

| TOMMY | McGUIRE | SEES | THE | CITY |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 麦奎尔 | 看到 | 这 | 城市 |

汤米·麦奎尔眼中的城市

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ti:] [tʊk] ['tɑ:mi] [mə'gwaɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] - [end] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

| t | took | Tommy | McGuire | more | than | a | month | to | recover | from | the | effect | of | his | head | - | end | collision | with | the | White | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 采取 | 汤米 | 麦奎尔 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | 到 | 恢复 | 从 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 头 | - | 结尾 | 碰撞 | 和 | 这 | 白色的 | 邮件 | . |

汤米·麦奎尔花了超过一个月的时间才从与“白邮”号的正面碰撞中恢复过来。

[ðə; ði][oʊld] [pʌmp] [mju:l] ,

| The | old | pump | mule | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 泵 | 骡子 | , |

老旧的抽水骡

[ə'pɑːn] [huːz] [bæk] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| upon | whose | back | Tommy | had | hurried | to | the | top | of | the | hill | in | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 后退 | 汤米 | 有 | 慌忙 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

| the | flying | train | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 飞行 | 火车 | , |

汤米背着他，冒着疾驰而来的火车，匆匆爬上了山顶。

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][mjuːl] ,

| had | lost | his | life | , | and | the | railway | company | had | lost | a | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他的 | 生活 | , | 和 | 这 | 铁路 | 公司 | 有 | 丢失的 | 一个 | 骡子 | , |

他失去了生命，铁路公司损失了一头骡子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .

| but | the | company | made | no | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公司 | 制成 | 不 | 抱怨 | . |

但该公司并未提出任何投诉。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] , [baɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| The | brave | boy | , | by | warning | the | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 男生 | , | 经过 | 警告 | 这 | 工程师 | , |

勇敢的男孩通过警告工程师，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['endʒɪn]

| had | saved | the | company | the | trouble | and | expense | of | hauling | a | heavy | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已保存 | 这 | 公司 | 这 | 麻烦 | 和 | 费用 | 的 | 运输 | 一个 | 重的 | 引擎 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] [striːm] ,

| from | the | bottom | of | a | very | muddy | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 非常 | 浑 | 溪流 | , |

为公司省去了从泥泞的河底拖出沉重发动机的麻烦和费用。

[ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑːrz] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]

| rebuilding | a | number | of | cars | , | and | apologizing | to | the | postal | authorities | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重建 | 一个 | 数字 | 的 | 汽车 | , | 和 | 道歉 | 到 | 这 | 邮政 | 当局 | 在 |

['wɑːʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

修复了多辆汽车，并向华盛顿邮政当局道歉。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['dæmɪdʒ] ['suːts] .

| to | say | nothing | of | costly | damage | suits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 昂贵 | 损害 | 西装 | . |

更不用说代价高昂的损害赔偿诉讼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [æt; ət] [west] ['sɪlvər]

| And | the | President | of | the | Vandalia | had | marked | the | pump | boy | at | West | Silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 范达利亚 | 有 | 标记 | 这 | 泵 | 男生 | 在 | 西方 | 银 |

[kriːk] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .

| Creek | for | promotion | . |
|---|---|---|---|
| 溪 | 为了 | 晋升 | . |

范达利亚的总裁已经选定西银溪的那个水泵工作为晋升目标。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

| He | had | issued | orders | to | that | effect | to | his | subordinate | officials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发布 | 订单 | 到 | 那 | 影响 | 到 | 他的 | 下属 | 官员 | . |

他已向下属官员下达了相关命令。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['tɑːmi] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] ['kɑːnɚ] ,

| All | these | interesting | facts | had | been | made | known | to | Tommy | by | little | Mary | Connor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 有趣的 | 事实 | 有 | 到过 | 制成 | 已知 | 到 | 汤米 | 经过 | 小的 | 玛丽 | 康纳 | , |

所有这些有趣的事实都是小玛丽·康纳告诉汤米的。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒæk] , [ðə; ði]
**who** **had** **it** **by** **letter** **from** **her** **brother** **Jack** **,** **the**
WHO 有 它 经过 信 从 她 兄弟 杰克 , 这

她是通过哥哥杰克的一封信才得到它的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] [æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**messenger** **boy** **in** **the** **office** **of** **the** **roadmaster** **at** **East** **St** **.** **Louis** **.**
信使 男生 在 这 办公室 的 这 路霸 在 东方 英石 . 路易斯 .

东圣路易斯路段主管办公室的信使。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [æt; ət][ðə; ði]
**It** **had** **been** **arranged** **that** **Tommy** **should** **visit** **his** **friend** **,** **little** **Jack** **,** **at** **the**
它 有 到过 安排 那 汤米 应该 访问 他的 朋友 , 小的 杰克 , 在 这
['rɪvər] ,
**river** **,**
河 ,

汤米原本计划去河边拜访他的朋友小杰克。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
**as** **soon** **as** **he** **was** **able** **to** **travel** **,**
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 旅行 ,

他一能旅行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
**and** **to** **that** **visit** **the** **pump** **boy** **looked** **forward** **with** **great** **expectations** **.**
和 到 那 访问 这 泵 男生 看起来 向前 和 伟大的 期望 .

加油站男孩对这次来访充满期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [wen] ['tɑːmi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
**It** **was** **midsummer** **when** **Tommy** **boarded** **the** **Highland** **accommodation** **one** **morning**
它 曾是 盛夏 什么时候 汤米 登机 这 高地 住宿 一 早晨
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .
**at** **St** **.** **Jacobs** **.**
在 英石 . 雅各布斯 .

盛夏时节，一天早晨，汤米入住了位于圣雅各布斯的苏格兰高地旅馆。

['haidlbəːˆ] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
**Heidelberg** **,** **the** **agent** **,** **had** **consigned** **him** **to** **the** **care** **of** **the** **conductor** **,**
海德堡 , 这 代理人 , 有 寄售 他 到 这 关心 的 这 导体 ,

经纪人海德堡把他托付给了指挥家照顾。

[fɔːr; fər] [nʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['sɪlvər]
**for** **none** **thought** **of** **transportation** **for** **Tommy** **McGuire** **,** **the** **hero** **of** **Silver**
为了 没有任何 想法 的 运输 为了 汤米 麦奎尔 , 这 英雄 的 银
[kriːk] .
**Creek** **.**
溪 .

没有人想到要如何安置银溪镇的英雄汤米·麦奎尔。

[dʒæk] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]
**Jack** **met** **him** **at** **the** **depot** **at** **East** **St** **.** **Louis** **and** **took** **him** **at** **once**
杰克 遇见 他 在 这 仓库 在 东方 英石 . 路易斯 和 采取 他 在 一次
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
**to** **his** **boarding** **house** **.**
到 他的 登机 房子 .

杰克在东圣路易斯车站接上了他，并立即带他去了自己的寄宿公寓。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

| **After** | **dinner** | **the** | **messenger** | **boy** | **,** | **who** | **had** | **been** | **in** | **the** | **great** | **city** | **for** | **nearly** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 信使 | 男生 | , | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | 为了 | 几乎 | 一个 |

[jɪr] ,

| **year** | **,** |
|---|---|
| 年 | , |

晚饭后，那个在大城市里待了将近一年的信使男孩，

[ə'laʊd] ['tɑːmi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts]

| **allowed** | **Tommy** | **to** | **accompany** | **him** | **on** | **his** | **rounds** | **among** | **the** | **various** | **departments** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 汤米 | 到 | 陪伴 | 他 | 在 | 他的 | 回合 | 之中 | 这 | 各种各样的 | 部门 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

| **of** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路 | . |

允许汤米陪同他巡视道路的各个部门。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tɪmɪd][dʒæk] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [kraʊdz] ,

| **Tommy** | **was** | **surprised** | **to** | **see** | **the** | **timid** | **Jack** | **pushing** | **his** | **way** | **through** | **crowds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 这 | 胆小 | 杰克 | 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 人群 | , |

汤米惊讶地看到胆小的杰克挤过人群。

[dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [swɪtʃ] ['endʒɪnz] , ['tɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| **darting** | **across** | **the** | **tracks** | **between** | **the** | **snorting** | **switch** | **engines** | **,** | **talking** | **back** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 穿过 | 这 | 轨道 | 之间 | 这 | 吸鼻 | 转变 | 发动机 | , | 说 | 后退 | 到 | 这 |

[bɪg] [pə'liːsmən] ,

| **big** | **policemen** | **,** |
|---|---|---|
| 大的 | 警察 | , |

在轰鸣的调车机车之间飞驰过铁轨，还跟高大的警察顶嘴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn]

| **and** | **even** | **threatening** | **to** | **thump** | **a** | **grocer's** | **boy** | **who** | **was** | **trying** | **to** | **run** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 威胁 | 到 | 扑通 | 一个 | 杂货店 | 男生 | WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 跑步 |

[ðem; ðəm] [daʊn] .

| **them** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 向下 | . |

甚至还威胁要揍一个试图开车撞他们的杂货店男孩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **57** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

| **After** | **supper** | **that** | **evening** | **the** | **boys** | **took** | **a** | **ferry** | **and** | **crossed** | **the** | **great** | **river** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 那 | 晚上 | 这 | 男孩们 | 采取 | 一个 | 渡船 | 和 | 交叉 | 这 | 伟大的 | 河 | . |

当晚吃过晚饭后，男孩们乘渡船渡过了这条大河。

['tɑːmi] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] , [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] -

| **Tommy** | **,** | **who** | **had** | **found** | **little** | **to** | **awe** | **him** | **in** | **his** | **short** | **life** | **,** | **said** | **,** | **looking** | **over** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | WHO | 有 | 成立 | 小的 | 到 | 敬畏 | 他 | 在 | 他的 | 短的 | 生活 | , | 说 | , | 寻找 | 超过 | - |

[saɪd] ,

| **side** | **,** |
|---|---|
| 边 | , |

汤米一生短暂，鲜少有令他敬畏的事物，他望向窗外说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

| **that** | **it** | **was** | **awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 可怕 | . |

真是太糟糕了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['træfɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌnt]

| As | they | neared | the | west | bank | the | noise | of | the | heavy | traffic | along | the | river | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 西方 | 银行 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 重的 | 交通 | 沿着 | 这 | 河 | 正面 |

[bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] .

| became | deafening | . |
|---|---|---|
| 成为 | 震耳欲聋 | . |

当他们靠近西岸时，河岸边繁忙的交通噪音变得震耳欲聋。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| As | far | as | they | could | see | , | up | and | down | the | river | , | there | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | 看 | , | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 河 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 |

[bʌt; bət] ['haʊzɪz] ,

| but | houses | , |
|---|---|---|
| 但 | 房屋 | , |

他们目之所及，沿河上下，除了房屋什么也没有。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ] .

| and | high | above | their | heads | hung | the | skeleton | of | the | big | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 多于 | 他们的 | 头部 | 悬挂 | 这 | 骨骼 | 的 | 这 | 大的 | 桥 | . |

在他们头顶上方，高高地悬挂着大桥的骨架。

['tɑːmi] [briːðd] ['iziə] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Tommy | breathed | easier | when | he | felt | the | flagging | beneath | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 呼吸 | 更轻松 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 这 | 标记 | 下面 | 他的 | 脚 | . |

汤米感到脚下的地面渐渐平坦起来，这才松了口气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] ['wægənz] [ænd; ənd] ['hevi] [dreɪ] [ðæt]

| He | was | inclined | to | shrink | from | the | big | wagons | and | heavy | drays | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 收缩 | 从 | 这 | 大的 | 马车 | 和 | 重的 | 货车 | 那 |

['rætld] [pæst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

| rattled | past | them | in | the | narrow | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 过去的 | 他们 | 在 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

他很害怕那些在狭窄街道上隆隆驶过的大型货车和重型运输车。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs]

| but | when | he | caught | little | Jack | grinning | at | him | , | he | determined | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 小的 | 杰克 | 咧嘴笑 | 在 | 他 | , | 他 | 决定 | 到 | 脸 |

[wət'evər] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

| whatever | came | without | flinching | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 来了 | 没有 | 畏缩 | . |

但当他看到小杰克对他咧嘴笑时，他决心毫不畏惧地面对一切。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['rɪdn] [ə; eɪ] [mjuːl] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə]

| A | boy | who | had | once | ridden | a | mule | up | against | an | express | train | ought | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | WHO | 有 | 一次 | 骑 | 一个 | 骡子 | 向上 | 反对 | 一个 | 表达 | 火车 | 应该 | 不是 | 到 |

[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dreɪ] ,

| be | afraid | of | a | dray | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 货车 | , |

一个曾经骑着骡子追赶过特快列车的男孩，不应该害怕货车。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dreɪ] .

| or | a | thousand | drays | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 千 | 货车 | . |

或者一千辆货车。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

| When | they | had | wandered | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 漫步 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

他们徘徊了一个小时后，

['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌp] [æz; əz][fɑːr]

| never | losing | sight | of | the | river | that | showed | through | the | narrow | streets | up | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 输 | 视线 | 的 | 这 | 河 | 那 | 显示 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 向上 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] ['brɔːdweɪ] ,

| as | Broadway | , |
|---|---|---|
| 作为 | 百老汇 | , |

始终没有忘记那条河，它透过狭窄的街道一直延伸到百老汇大街。

[dʒæk] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| Jack | bethought | him | of | the | spending | - | money | the | roadmaster | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 思考 | 他 | 的 | 这 | 开支 | - | 钱 | 这 | 路霸 | 有 | 给定 | 他 | . |

杰克想起了路长给他的零花钱。

['prez(ə)ntli] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [riːd] :

| Presently | , | near | the | door | of | a | little | wooden | shop | , | they | saw | a | sign | that | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 靠近 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 小的 | 木制的 | 店铺 | , | 他们 | 锯 | 一个 | 符号 | 那 | 读 | : |

这时，他们在一家小木屋门口附近看到一块牌子，上面写着：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

“ [swiːt] ['saɪdər][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

| “ | Sweet | Cider | and | Cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 甜的 | 苹果酒 | 和 | 雪茄 | . |

“甜苹果酒和雪茄。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]['kændi] , [ænd; ənd][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɪr] ,

| ” | They | were | too | big | for | candy | , | and | not | big | enough | for | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 也 | 大的 | 为了 | 糖果 | , | 和 | 不是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 啤酒 | , |

“它们太大，装不了糖果；又太小，装不了啤酒。”

[soʊ][dʒæk] [θɔːt] [ðə; ði] [swiːt] ['saɪdər] [saɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .

| so | Jack | thought | the | sweet | cider | sign | about | the | proper | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰克 | 想法 | 这 | 甜的 | 苹果酒 | 符号 | 关于 | 这 | 恰当的 | 事物 | . |

所以杰克觉得那块甜苹果酒的招牌很合适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| There | was | no | light | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 在 | 这 | 地方 | , |

那里一片漆黑。

[seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]

| save | the | little | that | filtered | through | the | dirty | window | and | fell | from | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 小的 | 那 | 过滤 | 通过 | 这 | 肮脏的 | 窗户 | 和 | 跌倒 | 从 | 这 | 街道 |

[læmp] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| lamp | through | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

除了透过脏兮兮的窗户和从路灯上掉进敞开的门的那一点点光线之外。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːld] ['kaɪndli][tuː; tə]

| The | boys | hesitated | , | but | when | the | voice | of | a | woman | called | kindly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 犹豫了一下 | , | 但 | 什么时候 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女士 | 称为 | 亲切地 | 到 |

[ðem; ðəm] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['entər] ,

| them | , | bidding | them | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 投标 | 他们 | 进入 | , |

男孩们犹豫了一下，但当一个女人和蔼地招呼他们进去时，

[ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

| they | stepped | inside | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 步 | 里面 | . |

他们走了进去。

[dʒæk] [kɔːld] [fɔːr; fər]['saɪdər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

| **Jack** | **called** | **for** | **cider** | **,** | **and** | **when** | **they** | **had** | **tasted** | **it** | **they** | **both** | **said** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 称为 | 为了 | 苹果酒 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 尝过 | 它 | 他们 | 两个都 | 说 | 它 |

[wʌz; wəz][nɑːt]['saɪdər] .

| **was** | **not** | **cider** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 苹果酒 | . |

杰克要了苹果酒，他们尝了一口后都说这不是苹果酒。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bəuθ] [pʊld] [aʊt] [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] [bʊks] [ænd; ənd]

| **They** | **refused** | **to** | **drink** | **it** | **,** | **but** | **both** | **pulled** | **out** | **their** | **pocket** | **books** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拒绝 | 到 | 喝 | 它 | , | 但 | 两个都 | 拉 | 出去 | 他们的 | 口袋 | 图书 | 和 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

| **wanted** | **to** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 支付 | . |

他们拒绝喝那杯酒，但两人都掏出钱包想付钱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] - [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [tʊk]

| **They** | **had** | **each** | **put** | **a** | **quarter** | **on** | **the** | **little** | **show** | **-** | **case** | **and** | **the** | **woman** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 每个 | 放 | 一个 | 四分之一 | 在 | 这 | 小的 | 展示 | - | 案件 | 和 | 这 | 女士 | 采取 |

[bəuθ] .

| **both** | **.** |
|---|---|
| 两个都 | . |

他们各自在小展示柜上放了一枚25美分硬币，女人把两枚都拿走了。

[ðə; ðiˌ] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] ,

| **The** | **boys** | **waited** | **in** | **silence** | **for** | **their** | **change** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 等待 | 在 | 沉默 | 为了 | 他们的 | 改变 | , |

男孩们默默地等待着换零钱。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ðiˌ] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ]

| **and** | **the** | **silence** | **was** | **broken** | **by** | **the** | **snoring** | **of** | **a** | **man** | **just** | **behind** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 打鼾 | 的 | 一个 | 男人 | 只是 | 在后面 | 这 |

['kælɪkoʊ] ['kɜːtənz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ðiˌ] ['næroʊ] [ruːm] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [dɔːr] .

| **calico** | **curtains** | **that** | **cut** | **the** | **narrow** | **room** | **eight** | **feet** | **from** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印花布 | 窗帘 | 那 | 切 | 这 | 狭窄的 | 房间 | 八 | 脚 | 从 | 这 | 门 | . |

寂静被一阵鼾声打破，鼾声来自距离门八英尺的印花布窗帘后面的那个男人。

“ [wəʊnt] [jɛz] [hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] , [bɔɪz] ? ” [æskt] [ðə; ðiˌ] ['wʊmən] ,

| **“** | **Won't** | **yez** | **have** | **some** | **candy** | **,** | **boys** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 惯于 | 是的 | 有 | 一些 | 糖果 | , | 男孩们 | ? | ” | 问 | 这 | 女士 | , |

“孩子们，你们不吃点糖吗？”女人问道。

['slaɪdɪŋ] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ʃoʊ] - [keɪs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæt][hænd] .

| **sliding** | **the** | **door** | **in** | **the** | **show** | **-** | **case** | **and** | **putting** | **in** | **a** | **fat** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 这 | 门 | 在 | 这 | 展示 | - | 案件 | 和 | 推杆 | 在 | 一个 | 胖的 | 手 | . |

拉开展示柜的门，伸进一只肥手。

“ [noʊ] ! ” [sed] [dʒæk] ; “ [wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] .

| **“** | **No** | **!** | **”** | **said** | **Jack** | **;** | **“** | **we** | **want** | **our** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | ” | 说 | 杰克 | ; | “ | 我们 | 想 | 我们的 | 改变 | . |

“不！”杰克说，“我们要找零钱。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **59** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 59 页]

“ [jɛz] [dəunt][gɪt][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

| **“** | **Yez** | **don't** | **git** | **no** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | 不 | git | 不 | 改变 | . |

“你一分钱也拿不到。”

[drɪŋks] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] . ”
**Drinks is twenty - five cents in this shop . ”**
饮料 是 二十 - 五 分 在 这 店铺 . ”

这家店里的饮料是25美分。

“ [kʌm] [ɑːn] !
**“ Come on !**
” 来 在 !

“快点！

[lez] [goʊ] , ” [sed] ['tɑːmi] .
**les go , ” said Tommy .**
莱斯 去 , ” 说 汤米 .

“我们走吧，”汤米说。

“ [noʊ] , [jɛz] [dəunt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
**“ No , yez don't , ” said the woman ,**
“ 不 , 是的 不 , ” 说 这 女士 ,

“不，不要，”女人说。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [loʊ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
**stepping from behind the low counter and pushing the door shut .**
步进 从 在后面 这 低的 柜台 和 推动 这 门 关闭 .

从矮柜台后面走出来，把门推上去。

“ - [drɪŋk] [wʌt] [jɛz] ['ɔːrdərd] [ɔːr] [aɪl] [kɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - [pə'liːs] .
**“ Yez'll drink what yez ordered or I'll call th ' police .**
“ - 喝 什么 是的 订购 或者 患病的 称呼 th - 警察 .

“要么你喝你点的酒，要么我就报警。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**” The boys glanced at each other .**
” 这 男孩们 瞥了一眼 在 每个 其他 .

男孩们互相看了一眼。

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
**Jack was thoroughly frightened .**
杰克 曾是 彻底 害怕 .

杰克吓坏了。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [mæd] .
**Tommy was fighting mad .**
汤米 曾是 斗争 疯狂的 .

汤米气疯了。

“ ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**“ Open that door , ” he demanded .**
“ 打开 那 门 , ” 他 要求 .

“把门打开！”他命令道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [læft] , [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
**The woman laughed , a laugh that the boys had never heard before ,**
这 女士 笑了 , 一个 笑 那 这 男孩们 有 绝不 听到 前 ,

女人笑了，一种男孩们从未听过的笑声。

[ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kiː] .
**locked the door and removed the key .**
已锁定 这 门 和 已移除 这 钥匙 .

锁上门，拔出钥匙。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði]

| **Tommy** | **was** | **about** | **to** | **throw** | **himself** | **upon** | **her** | **as** | **she** | **stepped** | **toward** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 关于 | 到 | 扔 | 他自己 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 步 | 朝向 | 这 |

['kɜːtənz] ,

| **curtains** | **,** |
|---|---|
| 窗帘 | , |

当她走向窗帘时，汤米正要扑向她。

[bʌt; bət] [dʒæk] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| **but** | **Jack** | **caught** | **hold** | **of** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

但杰克抓住了他的胳膊。

“ - ! - !

| **“** | **Moik** | **!** | **Moik** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | - | ! | - | ! |

“莫伊克！莫伊克！”

[aɪ] [seɪ] - , [weɪk] [ʌp] .

| **I** | **say** | **Moik** | **,** | **wake** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | , | 唤醒 | 向上 | . |

我说，莫伊克，醒醒。

[kʌm] ['æn] , [jiː; ji] [bruːt] , [gɪt] [ʌp] .

| **Come** | **ahn** | **,** | **ye** | **brute** | **,** | **git** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 安 | , | 是的 | 蛮力 | , | git | 向上 | . |

来啊，你这畜生，起来！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [pæst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

| **”** | **The** | **woman** | **passed** | **behind** | **the** | **curtains** | **and** | **was** | **endeavoring** | **to** | **rouse** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 通过了 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 和 | 曾是 | 努力 | 到 | 唤醒 | 这 |

['sliːpɪŋ] [mæn] .

| **sleeping** | **man** | **.** |
|---|---|---|
| 睡眠 | 男人 | . |

“那女人走到窗帘后面，试图叫醒熟睡的男人。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

| **The** | **place** | **was** | **quite** | **dark** | **now** | **,** | **with** | **the** | **door** | **shut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 现在 | , | 和 | 这 | 门 | 关闭 | . |

门关着，屋里很黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)
# 第3/7页

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
**The narrow window panes were covered with dust ,**
这 狭窄的 窗户 窗格 是 涵盖 和 灰尘 ,

狭窄的窗玻璃上积满了灰尘。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] ['strʌgld] [θruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [læmp] .
**and only a faint ray struggled through from a street lamp .**
和 仅有的 一个 头晕的 射线 挣扎 通过 从 一个 街道 灯 .

只有一束微弱的光线从路灯中透出来。

['tɑːmi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**Tommy tried the door .**
汤米 尝试 这 门 .

汤米试着推了推门。

“ [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]
**“ Take hold of my**
“ 拿 抓住 的 我的

“抓住我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

['ʃoʊldər]
**shoulder**
肩膀

肩膀

, ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][dʒæk] , “ [ænd; ənd] [pʊl] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .
**, ” said he to Jack , “ and pull for your life .**
, ” 说 他 到 杰克 , “ 和 拉 为了 你的 生活 .

“,”他对杰克说，“拼命挣扎吧。”

” ['tɑːmi] [grɑːspt] [ðə; ði] [nɑːb] , [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] ,
**” Tommy grasped the knob , put one foot against the door jamb ,**
” 汤米 抓住 这 旋钮 , 放 一 脚 反对 这 门 大排 ,

汤米抓住门把手，一只脚抵住门框，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [skerd] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd]
**and the two scared boys threw themselves back with all the strength they had**
和 这 二 害怕的 男孩们 扔 他们自己 后退 和 全部 这 力量 他们 有
.
**:**
.

两个吓坏了的男孩用尽全力向后倒去。

[ðə; ði] [skruːz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪn] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
**The screws that held the lock in place must have been eaten with rust ,**
这 螺丝 那 握住 这 锁 在 地方 必须 有 到过 吃 和 锈 ,

固定锁的螺丝肯定已经被锈蚀得不成样子了。

[ɔːr][ðə; ði] [wʊd] ['rɑːt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fel] ['bækwərd] ['ɪntuː]

| or | the | wood | rotten | , | for | the | door | gave | way | and | the | boys | fell | backward | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 木头 | 烂 | , | 为了 | 这 | 门 | 给予 | 方式 | 和 | 这 | 男孩们 | 跌倒 | 落后 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

或者木头腐烂了，因为门塌了，男孩们向后跌进了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['æftər]

| As | they | scrambled | to | their | feet | and | rushed | out | , | the | woman | came | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 打乱 | 到 | 他们的 | 脚 | 和 | 匆忙 | 出去 | , | 这 | 女士 | 来了 | 后 |

[ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] :

| them | , | calling | : |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 呼叫 | : |

他们慌忙站起身，冲了出去，那女人跟在他们身后，边跑边喊：

“ [pə'liːs] ! [pə'liːs] !

| “ | Police | ! | police | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 警察 | ! | 警察 | ! |

“警察！警察！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .

| ” | but | the | boys | kept | on | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 男孩们 | 保留 | 在 | 跑步 | . |

但男孩们继续奔跑。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] .

| They | turned | a | corner | and | made | for | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 一个 | 角落 | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 河 | . |

他们转过街角，朝着河边走去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

| Once | or | twice | they | thought | they | heard | the | heavy | boots | of | a | policeman | close | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他们 | 想法 | 他们 | 听到 | 这 | 重的 | 靴子 | 的 | 一个 | 警察 | 关闭 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们一两次似乎听到身后传来警察沉重的脚步声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] [bæk] .

| but | they | never | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 看起来 | 后退 | . |

但他们从未回头。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði][plæŋk] ,

| They | reached | the | river | just | as | a | ferry | - | boat | was | about | to | pull | in | the | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 河 | 只是 | 作为 | 一个 | 渡船 | - | 船 | 曾是 | 关于 | 到 | 拉 | 在 | 这 | 板 | , |

他们到达河边时，一艘摆渡船正准备收起木板。

[ænd; ənd] [liːpt] [ə'bɔːrd] .

| and | leaped | aboard | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 船上 | . |

然后跳了上去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] [ɑːn]

| When | they | had | gained | courage | to | look | back | they | saw | a | policeman | standing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 获得 | 勇气 | 到 | 看 | 后退 | 他们 | 锯 | 一个 | 警察 | 常设 | 在 |

[ðə; ði] [wɔːrf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] .

| the | wharf | looking | at | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | 寻找 | 在 | 这 | 船 | . |

当他们鼓起勇气回头看时，看到一名警察站在码头上看着那艘船。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] ,
**No doubt he was looking at them , and they went forward ,**
不 怀疑 他 曾是 寻找 在 他们 , 和 他们 去 向前 ,

毫无疑问，他当时正在看着他们，然后他们继续向前走去。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [wen] [ðeɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [saɪd] .
**their hearts still beating wildly when they stepped ashore on the Illinois side .**
他们的 心 仍然 殴打 疯狂地 什么时候 他们 步 岸上 在 这 伊利诺伊州 边 .

当他们踏上伊利诺伊州一侧的岸边时，他们的心跳依然剧烈。

“ [lez] [goʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['tɑːmi] .
**“ Les go home , ” said Tommy .**
“ 莱斯 去 家 , ” 说 汤米 .

“我们回家吧，”汤米说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

“ ['nevər] .
**“ Never .**
“ 绝不 .

“绝不。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [noʊz] [ˌem 'iː] ,
**Everybody in St . Louis knows me ,**
大家 在 英石 . 路易斯 知道 我 ,

圣路易斯的每个人都认识我。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiːv] [bɪn] - [ðeɪl] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][gɪt][juː 'es] .
**and if we've been reco'nized they'll go right to the house to git us .**
和 如果我们已经 到过 - 他们会 去 正确的 到 这 房子 到 git 我们 .

如果我们被认出来，他们会直接到我家来抓我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
**We must not go home to - night . ”**
我们 必须 不是 去 家 到 - 夜晚 . ”

我们今晚不能回家。

“ [wel] , [lez] [dəunt][stæn] - [hɪr] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː 'es] , ” [sed] ['tɑːmi] ,
**“ Well , les don't stan ' here where they can see us , ” said Tommy ,**
“ 出色地 , 莱斯 不 斯坦 - 这里 在哪里 他们 能 看 我们 , ” 说 汤米 ,

“嗯，我们不站在这儿，免得被他们看到，”汤米说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [edʒ] .
**and they strolled down along the water - edge .**
和 他们 漫步 向下 沿着 这 水 - 边缘 .

他们沿着水边漫步。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] ['ɑːntə][æn; ən][oʊld] , [ə'bændənd] [kɑːrt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feri] - ['boʊts] [kʌm]
**They climbed up onto an old , abandoned cart and watched the ferry - boats come**
[ænd; ənd][goʊ] .
**and go .**
和 去 .

他们爬上一辆废弃的旧车，看着渡船来来往往。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæps][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| They | watched | closely | for | the | caps | and | buttons | of | police | officers | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 密切 | 为了 | 这 | 帽子 | 和 | 按钮 | 的 | 警察 | 警官 | 之中 | 这 |

['pæsndʒə-] [ðæt] [pæst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg][læmps][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| passengers | that | passed | out | between | the | two | big | lamps | on | the | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 那 | 通过了 | 出去 | 之间 | 这 | 二 | 大的 | 灯 | 在 | 这 | 降落 | . |

他们仔细观察着昏倒在楼梯平台两盏大灯之间的乘客，寻找警察的帽子和纽扣。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðeɪl] [pʊt] [ɑːn] ['sɪtəznz] - [kloʊðz] , [ɔːr] ['meɪbi] [send] [dɪ'tektɪv] ['æftər][juː 'es] ,

| " | Like | as | not | they'll | put | on | citizens | ' | clothes | , | or | maybe | send | detectives | after | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 作为 | 不是 | 他们会 | 放 | 在 | 公民 | - | 衣服 | , | 或者 | 或许 | 发送 | 侦探 | 后 | 我们 | , |

“他们很可能会穿上平民的衣服，或者派侦探来抓我们。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] ;

| an | ' | you | can't | tell | a | detective | from | anybody | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你 | 不能 | 告诉 | 一个 | 侦探 | 从 | 任何人 | 别的 | ; |

你根本分辨不出侦探和其他人；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dres] [ʌp] [laɪk] ['stɔːˌkiːpəz] [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [træmps] .

| sometimes | they | dress | up | like | storekeepers | an | ' | sometimes | like | tramps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 裙子 | 向上 | 喜欢 | 店主 | 一个 | - | 有时 | 喜欢 | 流浪汉 | . |

他们有时打扮成店主，有时打扮成流浪汉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][kɑːrt] ,

| " | It | was | quite | dark | now | , | where | the | boys | sat | upon | the | old | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 现在 | , | 在哪里 | 这 | 男孩们 | 卫星 | 之上 | 这 | 老的 | 大车 | , |

“男孩们坐在旧马车上，周围已经很黑了。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [men] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

| and | presently | they | saw | three | men | coming | up | the | river | , | walking | slowly | and | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他们 | 锯 | 三 | 男人 | 未来 | 向上 | 这 | 河 | , | 步行 | 缓慢地 | 和 | 说 |

[loʊ] .

| low | . |
|---|---|
| 低的 | . |

这时，他们看见有三个男人沿着河边走来，走得很慢，说话的声音也很低。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [dʒæk] , ['græspɪŋ] ['tɑːmiːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

| " | Come | on | , | " | said | Jack | , | grasping | Tommy's | arm | , | and | hurrying | down | to | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 说 | 杰克 | , | 抓握 | 汤米的 | 手臂 | , | 和 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 非常 |

['wɔːtər] - [edʒ] .

| water | - | edge | . |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 边缘 | . |

“走吧，”杰克说着，抓住汤米的胳膊，匆匆走到水边。

[ðeɪ] [hɪd] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] , [ə'bændənd] ['wʊd(ə)n]

| They | hid | under | an | old | , | abandoned | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 在下面 | 一个 | 老的 | , | 弃 | 木制的 |

他们躲在一棵废弃的旧木头下面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[pɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

| pier | and | waited | for | the | men | to | pass | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 男人 | 到 | 经过 | 经过 | , |

她站在码头上，等着男人们过去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tektɪv] .

| for | they | made | no | doubt | that | they | were | detectives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 制成 | 不 | 怀疑 | 那 | 他们 | 是 | 侦探 | . |

因为他们毫不掩饰自己的侦探身份。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , ” ['wɪspəd] [dʒæk] , “ [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **They** | **must** | **have** | **seen** | **us** | **,** | **”** | **whispered** | **Jack** | **,** | **“** | **they're** | **comin** | **'** | **out** | **on** | **the** | **pier** | **.** |
| ” | 他们 | 必须 | 有 | 已见 | 我们 | , | ” | 低声说道 | 杰克 | , | “ | 它们是 | 即将到来 | - | 出去 | 在 | 这 | 码头 | . |

“他们一定看见我们了，”杰克低声说，“他们正从码头上出来。”

” [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Now** | **the** | **boys** | **tried** | **to** | **hold** | **their** | **breath** | **,** | **for** | **the** | **men** | **were** | **walking** | **silently** | |
| ” | 现在 | 这 | 男孩们 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他们的 | 气息 | , | 为了 | 这 | 男人 | 是 | 步行 | 默默 | |

['oʊvər][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **over** | **their** | **hiding** | **-** | **place** | **,** |
| 超过 | 他们的 | 隐藏 | - | 地方 | , |

“现在，男孩们屏住了呼吸，因为那些人正悄无声息地从他们的藏身之处走过。”

[ænd; ənd][nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **not** | **four** | **feet** | **above** | **them** | **.** |
| 和 | 不是 | 四 | 脚 | 多于 | 他们 | . |

而且不是在他们上方四英尺的地方。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪŋəz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **three** | **men** | **sat** | **down** | **upon** | **one** | **of** | **the** | **stringers** | **that** | **pointed** | **out** | **over** | **the** | **water** | **.** |
| 这 | 三 | 男人 | 卫星 | 向下 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 纵梁 | 那 | 尖 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | . |

三人坐在伸入水面的一根桁架上。

“ [hɑːrk] !

| | | |
|---|---|---|
| **“** | **Hark** | **!** |
| ” | 听着 | ! |

听!

[wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [wʌn] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **what's** | **that** | **?** | **”** | **said** | **one** | **.** |
| 是什么 | 那 | ? | ” | 说 | 一 | . |

“那是什么？”其中一人问道。

“ [wɒts] [wʌt] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **What's** | **what** | **?** |
| ” | 是什么 | 什么 | ? |

“到底是什么？”

[juː; jʊ]['ɪdiət] ; [jʊə(r)] [wɜːrs] - [æn; ən][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] , - - [æt; ət][ə; eɪ]['fælɪn] - [liːf] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **idiot** | **;** | **you're** | **worse** | **'** | **an** | **a** | **two** | **-** | **year** | **-** | **old** | **,** | **shyin** | **'** | **at** | **a** | **fallin** | **'** | **leaf** | **.** | **”** |
| 你 | 笨蛋 | ; | 你是 | 更糟 | - | 一个 | 一个 | 二 | - | 年 | - | 老的 | , | - | - | 在 | 一个 | 坠落 | - | 叶子 | . | ” |

你这个笨蛋；你还不如一个两岁小孩，看到一片落叶就害怕。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmˌɑːn] - [kɔːf] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **heard** | **someon** | **'** | **cough** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 听到 | 某人 | - | 咳嗽 | . | ” |

我听到有人咳嗽。

“ [its] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['hɪtɪn] - [jʊr; jər] [vest] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It's** | **that** | **chicken** | **heart** | **of** | **yours** | **hittin** | **'** | **your** | **vest** | **.** |
| ” | 它是 | 那 | 鸡 | 心 | 的 | 你的 | 击中 | - | 你的 | 背心 | . |

“是你那颗胆小如鼠的心在攻击你的背心。”

[kloʊz] [ðæt] ['fɪʃər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Close** | **that** | **fissure** | **in** | **your** | **face** | **.** | **”** |
| 关闭 | 那 | 裂缝 | 在 | 你的 | 脸 | . | ” |

“把脸上的裂缝合上。”

“ [ɔː] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] , “ [wɒts] [ɑːn] [jər] [maɪnd] , ['tʃɑːrli] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Aw** | **,** | **cheese** | **it** | **,** | **”** | **said** | **the** | **third** | **man** | **,** | **“** | **what's** | **on** | **yer** | **mind** | **,** | **Charley** | **?** | **”** | | |
| ” | 啊 | , | 奶酪 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 第三 | 男人 | , | “ | 是什么 | 在 | 你的 | 头脑 | , | 查理 | ? | ” | | |

“哎呀，别这样，”第三个人说，“查理，你在想什么呢？”

“ [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ A whole lot , ” said the severe man , who seemed to be the captain .
” 一个 所有的 很多 , ” 说 这 严重 男人 , WHO 似乎 到 是 这 队长 .

“很多,”那位表情严肃的男人说道，他看起来像是船长。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [treɪn] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['keɪsi]
“ The night express is the proper train , Monday night the time , and Casey
” 这 夜晚 表达 是 这 恰当的 火车 , 周一 夜晚 这 时间 , 和 凯西
['wɔːtər] [tæŋk][ðə; ði] [pleɪs] .
Water Tank the place .
水 坦克 这 地方 .

“夜间特快列车是正确的列车，星期一晚上是正确的时间，凯西水塔是正确的地点。”

” ['tɑːmi] [hʌntʃt] [dʒæk] .
” Tommy hunched Jack .
” 汤米 弓着背 杰克 .

汤米弓着背看着杰克。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['mætər] [ðæt] [ə'kjuːmjuleits] [hɪr] ['oʊvər]
“ There's always a lot of mail and express matter that accumulates here over
” 有 总是 一个 很多 的 邮件 和 表达 事情 那 积累 这里 超过
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

“星期天这里总是会积压很多邮件和快递，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 63 ]
[ 页 - ]

[第63页]

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fæst] [ɪk'spres] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['pɪkɪŋ] .
therefore the Monday fast express ought to be good picking .
所以 这 周一 快速地 表达 应该 到 是 好的 挑选 .

因此，周一的特快列车应该是个不错的选择。

” [ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] ,
” A bareheaded woman came down to the river , looked into the boiling flood ,
” 一个 免冠 女士 来了 向下 到 这 河 , 看起来 进入 这 沸腾 洪水 ,
['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
shivered and went away ,
瑟瑟发抖 和 去 离开 ,

“一个没戴帽子的女人走到河边，看了看沸腾的河水，打了个哆嗦，然后就走了。”

['mænɪfestli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
manifestly determined to make one more effort to solve the bread and butter
显然 决定 到 制作 一 更多的 努力 到 解决 这 面包 和 黄油
['prɑːbləm] .
problem .
问题 .

显然决心再做一次努力来解决民生问题。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] : “ [dʒɪməl][goʊ][tuː; tə] ['keɪsi]
When she had passed out of hearing , the man went on : “ Jim'll go to Casey
什么时候 她 有 通过了 出去 的 听力 , 这 男人 去 在 : “ 吉姆·威尔 去 到 凯西
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

当她昏过去听不见的时候，那人继续说道：“吉姆明天要去凯西那里，

['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tæŋk] .

| **Sunday** | **,** | **and** | **make** | **his** | **way** | **to** | **the** | **tank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | , | 和 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 坦克 | . |

星期天，他前往坦克。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] [su:t] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['sli:pər] [fɔ:r; fər] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ,

| **Having** | **the** | **only** | **decent** | **suit** | **,** | **I'll** | **take** | **a** | **sleeper** | **for** | **Indianapolis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 仅有的 | 体面的 | 套装 | , | 患病的 | 拿 | 一个 | 轨枕 | 为了 | 印第安纳波利斯 | , |

我只有一套像样的西装，就选它去印第安纳波利斯吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt] [sli:p] .

| **but** | **I** | **promise** | **you** | **I** | **won't** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承诺 | 你 | 我 | 惯于 | 睡觉 | . |

但我保证我不会睡觉。

[ænd; ənd] [pi:t] , [ju:; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [ju:l] [teɪk] [ðə; ði][blaɪnd] ['bægɪdʒ] [æt; ət]

| **And** | **Pete** | **,** | **you** | **white** | **-** | **livered** | **coyote** | **,** | **you'll** | **take** | **the** | **blind** | **baggage** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮特 | , | 你 | 白色的 | - | 肝脏 | 郊狼 | , | 你会 | 拿 | 这 | 瞎的 | 行李 | 在 |

['gri:ˌnəp] ,

| **Greenup** | **,** |
|---|---|
| 格林纳普 | , |

还有皮特，你这只胆小如鼠的郊狼，你得去格林厄普扛盲袋。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . ”

| **so** | **as** | **to** | **be** | **on** | **hand** | **when** | **the** | **time** | **comes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 在 | 手 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | . | ” |

以便届时能够随时待命。

“ [æn; ən] - [haʊ] [du:][wi:; wi] [proʊ'si:d] ? ” [æskt] ['dʒɪm] .

| **“** | **An** | **'** | **how** | **do** | **we** | **proceed** | **?** | **”** | **asked** | **Jim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 如何 | 做 | 我们 | 继续 | ? | ” | 问 | 吉姆 | . |

“那我们接下来该怎么做呢？”吉姆问道。

“ [ju:l] [bi:; bi]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tæŋk] ,

| **“** | **You'll** | **be** | **hiding** | **behind** | **the** | **tank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 是 | 隐藏 | 在后面 | 这 | 坦克 | , |

“你会躲在坦克后面，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['faɪrmənz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaʊt] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˌɛndʒə'ni:rz] ['wɑtʃɪŋ]

| **and** | **when** | **the** | **fireman's** | **wrestling** | **with** | **the** | **spout** | **an** | **'** | **the** | **engineer's** | **watching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 消防员的 | 摔角 | 和 | 这 | 喷口 | 一个 | - | 这 | 工程师的 | 观看 |

[hɪz; ɪz] ['signəlz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| **his** | **signals** | **so** | **as** | **to** | **place** | **the** | **engine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信号 | 所以 | 作为 | 到 | 地方 | 这 | 引擎 | , |

当消防员费力地控制着水管，而工程师则在观察信号以便将消防车停放在指定位置时，

[ju:l] [step] ['kwaɪətli] [ə'bɔ:rd] , ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [gʌn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| **you'll** | **step** | **quietly** | **aboard** | **,** | **holding** | **your** | **gun** | **close** | **to** | **the** | **engineer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 步 | 悄悄 | 船上 | , | 保持 | 你的 | 枪 | 关闭 | 到 | 这 | 工程师 | , |

你会悄悄地登上船，把枪紧贴着轮机长。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'fensɪvli] [kloʊz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| **but** | **not** | **offensively** | **close** | **so** | **as** | **to** | **enable** | **him** | **to** | **take** | **it** | **away** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 进攻 | 关闭 | 所以 | 作为 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | 从 |

[ju:; jʊ] . ”

| **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 你 | . | ” |

但不要靠得太近，以免他能从你手里抢走它。”

“ [æn; ən] - [mʌst; məst][aɪ][paɪnt][ˌaɪ 'ti:] [bʌt] ['fʌst] , [ɜ:r; ər] ['nɑ:zl] ['fʌst] ?

| **“** | **An** | **'** | **must** | **I** | **pint** | **it** | **butt** | **fust** | **,** | **er** | **nozzle** | **fust** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 必须 | 我 | 品脱 | 它 | 屁股 | fust | , | 呃 | 喷嘴 | fust | ? |

“我必须把它打进屁股里，呃，喷嘴里吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪnt] ['nevər] ['hændəld] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'fɔːr] .
**You know I hain't never handled a gun afore .**
你 知道 我 没有 绝不 处理 一个 枪 之前 .

你知道我以前从来没摸过枪。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 64 ]**
" [ 页 - ]

"[第 64 页]

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['rekləsli] [æz; əz] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [juːl] [kɪl]
**if you handle it as recklessly as you handle the English language you'll kill**
如果 你 处理 它 作为 鲁莽地 作为 你 处理 这 英语 语言 你会 杀
[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [saɪt] .
**the man on sight .**
这 男人 在 视线 .

如果你像对待英语那样鲁莽地对待它，你会当场杀了那个人。

[wel] , [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] :
**Well , to my tale :**
出色地 , 到 我的 故事 :

好了，说说我的故事吧:

[piːt] [wɪl] [ˌʌn'kʌpl] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['endʒɪn]
**Pete will uncouple the train the moment the engineer has placed the engine**
皮特 将要 解耦 这 火车 这 片刻 这 工程师 有 放置 这 引擎
[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
**and wait for me . "**
和 等待 为了 我 . "

"等工程师把机车停好后，皮特就会立刻解开火车，等着我。"

" [æn; ən] - ['hwʌtəl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [duː] ? " [di'mɑːndid] ['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
**" An ' what'll the great man do ? " demanded Jim , who was feeling the**
" 一个 - 什么会 这 伟大的 男人 做 ? " 要求 吉姆 , WHO 曾是 感觉 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['græmər] .
**insult to his grammar .**
侮辱 到 他的 语法 .

"那么这位伟人会怎么做呢？"吉姆问道，他觉得自己的语法受到了侮辱。

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːr] - [hændz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**" The great man will herd the car - hands up through the sleepers and into the**
" 这 伟大的 男人 将要 一群 这 车 - 双手 向上 通过 这 卧铺 和 进入 这
[deɪ] [koʊtʃ] ,
**day coach ,**
天 教练 ,

"这位伟人会把车夫们赶到卧铺车厢，然后进入日间车厢。"

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒɝ] .
**where he will proceed to pacify the passengers .**
在哪里 他 将要 继续 到 安抚 这 乘客 .

他将前往安抚乘客。

['hævɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɔːls] [feɪs] [hiː; hi] [wɪl] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

| **Having** | **slipped** | **into** | **his** | **false** | **face** | **he** | **will** | **pause** | **with** | **his** | **back** | **to** | **the** | **door** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 滑倒了 | 进入 | 他的 | 错误的 | 脸 | 他 | 将要 | 暂停 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | 在 |

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

| **the** | **rear** | **of** | **the** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 的 | 这 | 车 | , |

他戴上假面具后，背对着车后门，停了下来。

[twɜːrl][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [biː; bi]['kwaɪət] .

| **twirl** | **his** | **arsenal** | **playfully** | **,** | **and** | **bid** | **the** | **multitude** | **be** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捻 | 他的 | 兵工厂 | 嬉戏地 | , | 和 | 出价 | 这 | 民众 | 是 | 安静的 | . |

他嬉戏地挥舞着手中的武器，命令众人安静下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['medɪteɪt] ['vaɪələns] [hiː; hi] [wɪl] ['faɪər] [θriː] [ʃɑːts]

| **For** | **the** | **further** | **awing** | **of** | **those** | **who** | **may** | **meditate** | **violence** | **he** | **will** | **fire** | **three** | **shots** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更远 | 令人敬畏 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 幽思 | 暴力 | 他 | 将要 | 火 | 三 | 镜头 |

— [bæŋ] ,

| **—** | **bang** | **,** |
|---|---|---|
| — | 砰 | , |

为了进一步震慑那些可能心怀暴力念头的人，他将开三枪——砰！

[bæŋ] , [bæŋ] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['meʒərd] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [hɑːrt] , [wen]

| **bang** | **,** | **bang** | **—** | **that** | **shall** | **come** | **like** | **the** | **measured** | **thumping** | **of** | **my** | **lady's** | **heart** | **,** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | , | 砰 | — | 那 | 将 | 来 | 喜欢 | 这 | 测量 | 怦 | 的 | 我的 | 女士的 | 心 | , | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [kaʊ] .

| **she** | **sees** | **a** | **cow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 一个 | 奶牛 | . |

砰，砰——那声音就像我夫人看到母牛时有节奏的心跳一样。

[ðiːz] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] ,

| **These** | **pistol** | **shots** | **will** | **be** | **followed** | **by** | **the** | **tinkling** | **sound** | **of** | **falling** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 手枪 | 镜头 | 将要 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 叮叮当当 | 声音 | 的 | 坠落 | 玻璃 | , |

这些枪声之后，会传来玻璃破碎的叮当声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [glɪm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [daʊst] .

| **for** | **the** | **three** | **glims** | **will** | **have** | **been** | **doused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 三 | 惊鸿一瞥 | 将要 | 有 | 到过 | 浇灭 | . |

因为那三缕光芒都将被熄灭。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [oʊ] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [ 'ʃɪvərɪŋ ]

| **And** | **,** | **by** | **the** | **same** | **token** | **you** | **shall** | **know** | **,** | **O** | **,** | **Jimmie** | **,** | **and** | **you** | **,** | **my** | **shivering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 相同的 | 令牌 | 你 | 将 | 知道 | , | 哦 | , | 吉米 | , | 和 | 你 | , | 我的 | 瑟瑟发抖 |

[piːt] ,

| **Pete** | **,** |
|---|---|
| 皮特 | , |

同样地，你也会明白，哦，吉米，还有你，我瑟瑟发抖的皮特，

[ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] . ”

| **that** | **your** | **uncle** | **is** | **doing** | **business** | **in** | **the** | **day** | **coach** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 叔叔 | 是 | 正在做 | 商业 | 在 | 这 | 天 | 教练 | . | ” |

你叔叔在白天坐长途汽车做生意。

“ [æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [ɪn] [wʊd] [ə; eɪ] [meɪl] [sæk] [æn; ən] - [gɪt] [diː] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd]['daɪˌæmɪnz] .

| **“** | **An** | **'** | **I'll** | **come** | **in** | **wud** | **a** | **mail** | **sack** | **an** | **'** | **git** | **de** | **watches** | **and** | **diamins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 患病的 | 来 | 在 | 会 | 一个 | 邮件 | 解雇 | 一个 | - | git | 德 | 手表 | 和 | 二甲基 | . |

“然后我会带着邮袋进来取手表和钻石。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **65** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 65 页]

“ ['wɑːtʃɪz] ! [ʃeɪd] [ʌv; əv]['dʒesi] !
“ Watches ! shade of Jesse !
” 手表 ! 阴影 的 杰西 !

“手表！杰西的影子！

[dʌz] [tuː] - [kɑːrd] ['tʃɑːrli] [rɑːb] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] [ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] ?
Does Two - card Charley rob unarmed men and helpless women ?
做 二 - 卡片 查理 抢 徒手 男人 和 无助 女性 ?

双牌查理会抢劫手无寸铁的男人和无助的女人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
You will devote your time and that mite of gray matter that you are
你 将要 奉献 你的 时间 和 那 螨虫 的 灰色的 事情 那 你 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] . ”
supposed to have in your head to the parting of the train . ”
据称 到 有 在 你的 头 到 这 离别 的 这 火车 . ”

你会把你的时间和你脑子里那点儿可怜的脑子都用在火车分岔这件事上。

“ [spoʊz] [sʌm; səm] [ɑːn] - [ʃoʊz] [faɪt] ? ”
“ S'pose some on ' shows fight ? ”
” 假设 一些 在 - 演出 斗争 ? ”

“假设节目里有人打架呢？”

“ [waɪ] , [ə'pɑːlədʒaɪz] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [jɔːr'self] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , apologize and bow yourself out , of course .
” 为什么 , 道歉 和 弓 你自己 出去 , 的 课程 .

“为什么？当然是道歉并主动退出。”

[oʊ] , [piːt] ! [piːt] !
Oh , Pete ! Pete !
哦 , 皮特 ! 皮特 !

哦，皮特！皮特！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
I've tried to make something of you , but it isn't in the wood .
我已经 尝试 到 制作 某物 的 你 , 但 它 不是 在 这 木头 .

我曾努力把你塑造成某种东西，但它并不在木头里。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It hurts me to hint such a thing ,
它 疼痛 我 到 暗示 这样的 一个 事物 ,

暗示这样的事情让我感到难过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [leɪ] ['vaɪələnt] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ]
and yet I know the day will come when I must needs lay violent hands on you
和 然而 我 知道 这 天 将要 来 什么时候 我 必须 需求 躺 暴力 双手 在 你
;
;
;

但我知道总有一天，我不得不对你施以暴力；

[kɪl] [juː; jʊ] , [ 'meihæp ] , [ænd; ənd] [kæʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] , [juː; jʊ] [æs] .
kill you , mayhap , and cache you in the waving grass , you ass .
杀 你 , 或许 , 和 缓存 你 在 这 挥手 草 , 你 屁股 .

或许会杀了你，然后把你藏在摇曳的草丛里，你这蠢货。

” [piːt] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
” Pete had stuck a short pipe into his mouth ,
” 皮特 有 卡住 一个 短的 管道 进入 他的 嘴 ,

“皮特把一根短管子塞进了嘴里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪndɪ'skri:tli] [strʌk] [ə; eɪ]['pɑ:rlər] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][paɪp] .

| and | now | indiscreetly | struck | a | parlor | match | and | held | it | to | the | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 轻率地 | 击 | 一个 | 客厅 | 匹配 | 和 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 管道 | . |

然后他轻率地划燃了一根火柴，把它对准了烟斗。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['li:dər] [strʌk] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd]

| The | intellectual | leader | struck | the | pipe | and | the | match | with | his | open | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识分子 | 领导者 | 击 | 这 | 管道 | 和 | 这 | 匹配 | 和 | 他的 | 打开 | 手 |

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pi:t] ,

| and | drove | them | into | the | face | of | Pete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他们 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 皮特 | , |

那位知识分子领袖用手掌击打烟斗和火柴，然后将它们砸向皮特的脸。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [broʊk] [ʌp] .

| and | immediately | the | conference | broke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 会议 | 打破 | 向上 | . |

会议随即解散。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [leɪ] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][bɪg][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| The | two | boys | lay | quiet | until | the | men | had | passed | the | big | lamp | at | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 躺 | 安静的 | 直到 | 这 | 男人 | 有 | 通过了 | 这 | 大的 | 灯 | 在 | 这 | 降落 | , |

两个男孩静静地躺着，直到男人们经过楼梯平台上的大灯。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔ:ld] [aʊt] .

| and | then | crawled | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爬行 | 出去 | . |

然后爬了出来。

“ [seɪ] , [dʒæk] , ” [sed] ['tɑ:mi] ,

| “ | Say | , | Jack | , | ” | said | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | , | 杰克 | , | ” | 说 | 汤米 | , |

“杰克，”汤米说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [dʒæk] ['stɑ:rtɪd]

| and | the | sound | of | his | voice | broke | the | silence | so | suddenly | that | Jack | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 打破 | 这 | 沉默 | 所以 | 突然 | 那 | 杰克 | 开始 |

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rm] ,

| and | clutched | at | his | friend's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 在 | 他的 | 朋友们 | 手臂 | , |

他的声音突然打破了寂静，杰克吓了一跳，紧紧抓住朋友的胳膊。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

“ [ðem; ðəm] - [bi:; bi]['haɪdɪn] - [aʊt] [seɪm] [æz; əz][ju: 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [wɑ:tʃ] [aʊt] . ”

| “ | them | fellows'll | be | hidin | ' | out | same | as | us | , | if | they | don't | watch | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | - | 是 | 隐藏 | - | 出去 | 相同的 | 作为 | 我们 | , | 如果 | 他们 | 不 | 手表 | 出去 | . | ” |

“如果他们不小心，他们也会像我们一样躲起来。”

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tel] [ɑ:n] - [ɪm] ? ”

| “ | Shall | we | tell | on | ' | em | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将 | 我们 | 告诉 | 在 | - | 呃 | ? | ” |

“我们该告发他们吗？”

“ [ʃʊr] !

| “ | Sure | ! |
|---|---|---|
| ” | 当然 | ! |

“当然！

[eɪnt] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['bɪznəs] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ? ”

| Aint | the | company's | business | our | business | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 公司的 | 商业 | 我们的 | 商业 | ? | ” |

公司的事难道不是我们的事吗?

“ [jes] ; [stɪl] [wiː; wi] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tel] [ɑːn] [ˌjuː 'es] . ”

| “ | Yes | ; | still | we | wouldn't | like | to | have | somebody | tell | on | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 仍然 | 我们 | 不会 | 喜欢 | 到 | 有 | 某人 | 告诉 | 在 | 我们 | . | ” |

“是的；但我们还是不希望有人告发我们。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] , [dʒæk] ['kɑːnɚ] ?

| “ | But | what | have | we | done | , | Jack | Connor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 有 | 我们 | 完毕 | , | 杰克 | 康纳 | ? |

“但是我们究竟做了什么，杰克·康纳？”

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [drɪŋks] [æn; ən] - [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] — [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] . ”

| We | ordered | the | drinks | an | ' | paid | for | ' | em | — | both | of | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 订购 | 这 | 饮料 | 一个 | - | 有薪酬的 | 为了 | - | 呃 | — | 两个都 | 的 | 我们 | . | ” |

我们点了饮料，也付了钱——我们俩都付了钱。

“ [æn; ən] - [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

| “ | An | ' | pulled | the | door | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | - | 拉 | 这 | 门 | 向下 | . |

“安”把门拉了下来。

[juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['biːn] - [sent] [ʌp] [fɔːr; fər] ['breik,in] - ['ɪntuː] ['haʊzɪz] . ”

| You | often | hear | of | fellows | bein | ' | sent | up | for | breakin | ' | into | houses | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经常 | 听到 | 的 | 伙伴们 | 是 | - | 发送 | 向上 | 为了 | 打破 | - | 进入 | 房屋 | . | ” |

你经常会听到有人因为闯入民宅而被送进监狱。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [breɪk] [ɪn] ; [wiː; wi] [broʊk] [aʊt] , [tuː; tə] [geɪn] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

| “ | We | didn't | break | in | ; | we | broke | out | , | to | gain | our | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 没有 | 休息 | 在 | ; | 我们 | 打破 | 出去 | , | 到 | 获得 | 我们的 | 自由 | . |

“我们没有闯入；我们突围而出，以获得自由。”

['lɪbərti] , ['haidlbəːˆ] [sez] , [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] .

| Liberty | , | Heidelberg | says | , | is | the | rightful | heritage | of | American | citizens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 海德堡 | 说道 | , | 是 | 这 | 正当的 | 遗产 | 的 | 美国人 | 公民 | . |

海德堡说，自由是美国公民应有的遗产。

” [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] , [stoʊl] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| ” | Now | , | the | boys | , | full | of | a | great | tale | , | stole | softly | up | the | shadow | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 这 | 男孩们 | , | 满的 | 的 | 一个 | 伟大的 | 故事 | , | 偷窃 | 轻轻 | 向上 | 这 | 阴影 | 边 | 的 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

“现在，男孩们满脑子都是精彩的故事，悄悄地沿着街道的阴凉处溜了上去。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] .

| and | to | bed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 床 | . |

然后上床睡觉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] [hoʊld] - [ʌp] [æt; ət] ['keɪsiːz] [tæŋk]

| THE | HOLD | - | UP | AT | CASEY'S | TANK |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓住 | - | 向上 | 在 | 凯西的 | 坦克 |

凯西加油站的抢劫案

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [æz; əz] [wel] ,

| t | was | Sunday | in | St | . | Louis | , | and | in | East | St | . | Louis | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 曾是 | 星期日 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 和 | 在 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | 作为 | 出色地 | , |

圣路易斯和东圣路易斯那天都是星期天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][vænˈdeɪliə] [laɪn] .

| but | there | was | no | rest | for | the | officials | of | the | Vandalia | Line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 休息 | 为了 | 这 | 官员 | 的 | 这 | 范达利亚 | 线 | . |

但范达利亚线的官员们却没有丝毫休息的时间。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] , [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

| Little | Jack | , | the | messenger | boy | , | and | Tommy | , | the | pump | boy | , | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 杰克 | , | 这 | 信使 | 男生 | , | 和 | 汤米 | , | 这 | 泵 | 男生 | , | 是 | 存在 |

[ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .

| examined | by | the | superintendent | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 经过 | 这 | 校长 | . |

信使小杰克和水泵工汤米正在接受主管的检查。

[ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ðer; ðər] ['stɔːri] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] .

| The | boys | told | their | story | without | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 讲述 | 他们的 | 故事 | 没有 | 尴尬 | . |

男孩们毫不羞愧地讲述了他们的故事。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ,

| A | boy | who | has | been | messenger | for | a | year | in | the | roadmaster's | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | WHO | 有 | 到过 | 信使 | 为了 | 一个 | 年 | 在 | 这 | - | | 办公室 | , |

一个在路政办公室当了一年信使的男孩，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

| and | another | boy | who | has | been | up | against | the | White | Mail | with | his | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 男生 | WHO | 有 | 到过 | 向上 | 反对 | 这 | 白色的 | 邮件 | 和 | 他的 | 骡子 | , |

还有另一个男孩，他曾骑着骡子与白衣骑士对抗。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| when | the | Mail | was | making | little | less | than | a | mile | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 邮件 | 曾是 | 制作 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 英里 | 一个 | 分钟 | , |

当《每日邮报》的行驶速度还不到每分钟一英里时，

[ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['rætld] [wen] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] .

| are | not | going | to | get | rattled | when | telling | a | simple | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 摇晃 | 什么时候 | 讲述 | 一个 | 简单的 | 故事 | . |

讲一个简单的故事时，他们不会慌乱。

[wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [tuː] - [kɑːrd] ['tʃɑːrli] , ['dʒɪm] ,

| When | the | superintendent | had | heard | that | Two | - | card | Charley | , | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 校长 | 有 | 听到 | 那 | 二 | - | 卡片 | 查理 | , | 吉姆 | , |

当主管听说“两张牌查理”吉姆.....

[ænd; ənd] [piːt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪkˈspres] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

| and | Pete | were | going | to | rob | the | Midnight | Express | on | Monday | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮特 | 是 | 去 | 到 | 抢 | 这 | 午夜 | 表达 | 在 | 周一 | 夜晚 | , |

皮特和彼得打算在星期一晚上抢劫午夜快车列车。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['waɪər] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

| **he** | **began** | **to** | **work** | **the** | **wire** | **that** | **went** | **to** | **Chicago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 工作 | 这 | 金属丝 | 那 | 去 | 到 | 芝加哥 | . |

他开始操作通往芝加哥的电线。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv]

| **Then** | **,** | **as** | **now** | **,** | **Chicago** | **was** | **the** | **headquarters** | **of** | **the** | **famous** | **Watchem** | **Detective** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 现在 | , | 芝加哥 | 曾是 | 这 | 总部 | 的 | 这 | 著名的 | 看他们 | 侦探 |

['eɪdʒənsi] ,

| **Agency** | **,** |
|---|---|
| 机构 | , |

当时，正如现在一样，芝加哥是著名的沃切姆侦探事务所的总部所在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væn'deɪliə] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] , [raɪt] [ə'weɪ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

| **and** | **the** | **Vandalia** | **wanted** | **a** | **good** | **detective** | **,** | **right** | **away** | **,** | **regardless** | **of** | **expense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 范达利亚 | 通缉 | 一个 | 好的 | 侦探 | , | 正确的 | 离开 | , | 不管 | 的 | 费用 | . |

范达利亚家族急需一名优秀的侦探，不计成本。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **68** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[naʊ] , [ðə; ði] ['eldər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

| **Now** | **,** | **the** | **elder** | **Watchem** | **happened** | **to** | **be** | **a** | **personal** | **friend** | **of** | **the** | **President** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 长老 | 看他们 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | 的 | 这 | 总统 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [væn'deɪliə] [laɪn] ,

| **of** | **the** | **Vandalia** | **Line** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 范达利亚 | 线 | , |

老沃切姆恰好是范达利亚线总裁的私人朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [send] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['bɪli] ,

| **and** | **he** | **would** | **send** | **none** | **other** | **than** | **his** | **boy** | **,** | **Billy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 发送 | 没有任何 | 其他 | 比 | 他的 | 男生 | , | 比利 | , |

他会派出他自己的儿子比利。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['kætʃər; 'ketʃər] .

| **who** | **had** | **already** | **made** | **a** | **world** | **-** | **wide** | **reputation** | **as** | **a** | **criminal** | **catcher** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 制成 | 一个 | 世界 | - | 宽的 | 名声 | 作为 | 一个 | 刑事 | 捕手 | . |

他早已在世界范围内享有抓捕罪犯的声誉。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] ['rɑːbər] [θruː] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['fɔrists] , [ænd; ənd]

| **But** | **Billy** | **was** | **away** | **chasing** | **a** | **bank** | **robber** | **through** | **the** | **Michigan** | **forests** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 比利 | 曾是 | 离开 | 追逐 | 一个 | 银行 | 强盗 | 通过 | 这 | 密歇根州 | 森林 | , | 和 |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

| **could** | **not** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 成立 | . |

但比利当时正在密歇根州的森林里追捕一名银行劫匪，怎么也找不到他。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| **Late** | **in** | **the** | **afternoon** | **the** | **Superintendent** | **grew** | **impatient** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 这 | 校长 | 生长 | 不耐烦 | , |

傍晚时分，主管开始不耐烦了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['eɪdʒənsi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [riːtʃ]

| **but** | **the** | **head** | **of** | **the** | **Chicago** | **agency** | **assured** | **him** | **that** | **a** | **detective** | **would** | **reach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头 | 的 | 这 | 芝加哥 | 机构 | 保证 | 他 | 那 | 一个 | 侦探 | 会 | 抵达 |

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

| **the** | **river** | **in** | **time** | **to** | **take** | **the** | **Midnight** | **Express** | **on** | **Monday** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 在 | 时间 | 到 | 拿 | 这 | 午夜 | 表达 | 在 | 周一 | 夜晚 | . |

但芝加哥分局局长向他保证，会有一名侦探及时赶到河边，搭乘周一晚上的午夜特快列车。

[wen] [ðə; ðɪ] [læst] [treɪn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ɔːltən] [left] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'tektɪv]

| When | the | last | train | over | the | Alton | left | Chicago | that | Sunday | night | , | with | no | detective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 火车 | 超过 | 这 | 奥尔顿 | 左边 | 芝加哥 | 那 | 星期日 | 夜晚 | , | 和 | 不 | 侦探 |

[ɑːn] [bɔːrd] ,

| on | board | , |
|---|---|---|
| 在 | 木板 | , |

那天晚上，最后一班驶过奥尔顿河的火车从芝加哥出发，时间是星期天晚上，车上没有侦探。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [went] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

| the | Superintendent | went | swearing | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 去 | 咒骂 | 到 | 床 | . |

校长一边咒骂一边上床睡觉。

[wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [treɪnz] [pʊld] [aʊt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['brɪŋɪŋ] [noʊ] [help] , [ðə; ðɪ]

| When | all | the | morning | trains | pulled | out | on | Monday | , | bringing | no | help | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 早晨 | 火车 | 拉 | 出去 | 在 | 周一 | , | 带来 | 不 | 帮助 | , | 这 |

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] ,

| Superintendent | said | , |
|---|---|---|
| 校长 | 说 | , |

周一早上所有列车都开走了，没有带来任何援助，主管说道。

['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['waɪər] , [tuː; tə] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['θaɪl] .

| over | the | wire | , | to | Watchem | , | that | he | would | give | the | business | to | Theil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 金属丝 | , | 到 | 看他们 | , | 那 | 他 | 会 | 给 | 这 | 商业 | 到 | 泰尔 | . |

通过电报告诉沃切姆，他会将这家公司交给泰尔。

[ˌwerə'pɑːn] , [oʊld] [mæn] [riːtʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

| Whereupon | , | old | man | Watchem | reached | over | to | Indianapolis | , | touched | the | President | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 老的 | 男人 | 看他们 | 达到 | 超过 | 到 | 印第安纳波利斯 | , | 感动 | 这 | 总统 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [sed] ,

| and | the | President | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | 说 | , |

于是，老沃切姆伸手去够印第安纳波利斯，摸了摸总统，总统说道：

['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['waɪər] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , “ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] , ” [ænd; ənd]

| over | the | wire | , | to | the | Superintendent | , | “ | Leave | it | all | to | Watchem | , | ” | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 金属丝 | , | 到 | 这 | 校长 | , | “ | 离开 | 它 | 全部 | 到 | 看他们 | , | ” | 和 |

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | left | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 它 | , |

通过电报，他告诉主管：“一切都交给沃奇姆吧。”然后他就离开了。

[ænd; ənd] [sʌlkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

| and | sulked | in | his | tent | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生闷气 | 在 | 他的 | 帐篷 | 这 | 天 | . |

他整天都闷闷不乐地待在帐篷里。

[ðə; ðɪ] ['mɪʃɪgən] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz]

| The | Michigan | pines | were | making | long | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 密歇根州 | 松树 | 是 | 制作 | 长的 | 阴影 |

密歇根的松树投下长长的影子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['bɪli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd][ænd; ənd] [kɔːt]

| on | Monday | afternoon | when | Billy | Watchem | came | to | the | lake | - | side | and | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 下午 | 什么时候 | 比利 | 看他们 | 来了 | 到 | 这 | 湖 | - | 边 | 和 | 捕捉 |

[ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

| a | wire | from | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属丝 | 从 | 他的 | 父亲 | , |

星期一下午，比利·沃切姆来到湖边，接过他父亲的电线时，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [hoʊm] .

| bidding | him | hurry | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 匆忙 | 家 | . |

催促他赶紧回家。

“ [step] ['laɪvli] , ” [sed] ['bɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːrglər] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['rɑːbər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

| “ | Step | lively | , | ” | said | Billy | to | his | burglar | , | “ | you're | not | the | only | robber | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 步 | 热闹 | , | ” | 说 | 比利 | 到 | 他的 | 窃贼 | , | “ | 你是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 强盗 | 在 | 这 | 路 | . |

“快点走，”比利对窃贼说，“你不是路上唯一的强盗。”

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [nɪr] [ðə; ði][hoʊm] ['ɑːfɪs] ; ” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][men] [meɪd] [heɪst] .

| There | is | work | for | me | near | the | home | office | ; | ” | and | so | the | men | made | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 工作 | 为了 | 我 | 靠近 | 这 | 家 | 办公室 | ; | ” | 和 | 所以 | 这 | 男人 | 制成 | 匆忙 | . |

“总部附近有份工作适合我；”于是，男人们赶紧动身前往。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wen] [jʌŋ] [rʌʃt] ['ɪntuː]

| The | lamps | had | been | lighted | about | the | post | office | when | young | Watchem | rushed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 有 | 到过 | 照明 | 关于 | 这 | 邮政 | 办公室 | 什么时候 | 年轻的 | 看他们 | 匆忙 | 进入 |

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['kæri]

| the | office | of | the | Chicago | & | Alton | and | asked | for | a | special | engine | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 这 | 芝加哥 | & | 奥尔顿 | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 特别的 | 引擎 | 到 | 携带 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| him | to | East | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | . |

邮局周围的灯都亮着，这时年轻的沃切姆冲进芝加哥和奥尔顿铁路公司的办公室，要求派一辆特殊的火车把他送到东圣路易斯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [spɜːr] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| In | his | haste | he | got | on | the | wrong | spur | , | and | stumbled | over | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 匆忙 | 他 | 得到 | 在 | 这 | 错误的 | 刺 | , | 和 | 踉跄 | 超过 | 一个 | 小的 | , |

[ˌɪnɪk'spensɪv] ,

| inexpensive | , |
|---|---|
| 价格低廉 | , |

他匆忙之中踩错了马刺，绊倒在一个不起眼的小物件上。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ə'fɪʃəs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

| but | extremely | officious | official | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 极其 | 爱管闲事的 | 官方的 | , |

但极其爱管闲事的官员，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ 'editəz ] [ænd; ənd] [siː]

| whose | business | it | is | to | pass | upon | the | credentials | of | country | editors | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 它 | 是 | 到 | 经过 | 之上 | 这 | 证书 | 的 | 国家 | 编辑 | 和 | 看 |

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] ['prɪntɪd] .

| that | the | company's | advertisements | are | properly | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 公司的 | 广告 | 是 | 适当地 | 打印 | . |

其职责是审核各国编辑的资质，并确保公司的广告得到正确印刷。

“ [fɔːr; fər] [huːm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

| “ | For | whom | do | you | want | a | special | ? | ” | asked | the | keeper | of | the | clippings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 谁 | 做 | 你 | 想 | 一个 | 特别的 | ? | ” | 问 | 这 | 守门员 | 的 | 这 | 剪报 | . |

“你想给谁办个特别的？”剪报管理员问道。

“ [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ðæts] -
**“ For myself ; that's '**
” 为了 我 ; 那就是 -

“就我个人而言；那就是……”

- [huːm] . -
**' whom . '**
- 谁 . -

“谁。”

” [naʊ] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌn] ['wɪðərɪŋ] [glæns] ,
**” Now , the keeper of the clippings gave the young man one withering glance ,**
” 现在 , 这 守门员 的 这 剪报 给予 这 年轻的 男人 一 枯萎 瞥一眼 ,

“这时，剪报保管员狠狠地瞪了那个年轻人一眼。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔː'tɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd]
**and turned away with a hauteur in the presence of which the President would**
和 转向 离开 和 一个 高 在 这 在场 的 哪个 这 总统 会
[hæv; həv] [peɪld] ,
**have paled ,**
有 苍白 ,

他转身离开，神态傲慢，就连总统在这种气势面前也会黯然失色。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [peɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
**as the morning star pales before the rising sun .**
作为 这 早晨 星星 苍白 前 这 上升 太阳 .

就像晨星在冉冉升起的太阳面前黯然失色一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
**At that moment a comfortable looking man stepped from the elevator .**
在 那 片刻 一个 舒服的 寻找 男人 步 从 这 电梯 .

这时，一个看起来很放松的男人从电梯里走了出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [tʃiːf] .
**That was the little man's chief .**
那 曾是 这 小的 男人的 首席 .

那是那个小个子男人的首领。

“ [hə'loʊ] , ['bɪli] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [ə; eɪ][glæd]
**“ Hello , Billy , ” said the General Passenger Agent , giving the young detective a glad**
” 你好 , 比利 , ” 说 这 一般的 乘客 代理人 , 给予 这 年轻的 侦探 一个 高兴的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“你好，比利，”旅客服务总代理说着，热情地和这位年轻的侦探握手。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [pækt] ? ”
**“ are you all packed ? ”**
” 是 你 全部 包装 ? ”

“你们都收拾好行李了吗？”

“ [ɔːl] [pækt] , ” [sed] ['bɪli] ,
**“ All packed , ” said Billy ,**
” 全部 包装 , ” 说 比利 ,

“都打包好了，”比利说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hænd][grɪp] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][fɔ:l]['oʊvərkoʊt]

| **glancing** | **at** | **a** | **hand** | **grip** | **that** | **till** | **now** | **had** | **been** | **hidden** | **beneath** | **a** | **fall** | **overcoat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 一个 | 手 | 紧握 | 那 | 直到 | 现在 | 有 | 到过 | 隐 | 下面 | 一个 | 落下 | 大衣 |

[ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| **that** | **hung** | **on** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悬挂 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他瞥了一眼一直藏在搭在手臂上的秋装外套下的手。

“ [ðen] [let][ju: 'es][bi:; bi][ɔ:f] .

| **“** | **Then** | **let** | **us** | **be** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 让 | 我们 | 是 | 离开 | . |

“那就让我们出发吧。”

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['pʊlmən] [kɑ:r] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

| **We've** | **got** | **a** | **special** | **engine** | **and** | **Pullman** | **car** | **waiting** | **at** | **the** | **station** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 特别的 | 引擎 | 和 | 普尔曼 | 车 | 等待 | 在 | 这 | 车站 | 为了 | 你 | , |

我们已安排了一辆特制的机车和一节普尔曼车厢在车站等候您。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

| **”** | **and** | **the** | **two** | **men** | **went** | **down** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 二 | 男人 | 去 | 向下 | 一起 | . |

于是两人一起倒下了。

“ [naʊ] , [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self][æn; ən][æs] ? ” [mju:zd] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

| **“** | **Now** | **,** | **have** | **I** | **made** | **of** | **myself** | **an** | **ass** | **?** | **”** | **mused** | **the** | **keeper** | **of** | **the** | **clippings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 有 | 我 | 制成 | 的 | 我 | 一个 | 屁股 | ? | ” | 沉思 | 这 | 守门员 | 的 | 这 | 剪报 | . |

“现在，我是不是把自己搞得像个傻瓜一样？”剪报保管员沉思道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃfi:ld]

| **“** | **I** | **would** | **have** | **wagered** | **my** | **position** | **that** | **he** | **was** | **the** | **editor** | **of** | **the** | **Litchfield** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 有 | 下注 | 我的 | 位置 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 利奇菲尔德 |

['læmplaɪt] ,

| **Lamplight** | **,** |
|---|---|
| 灯光 | , |

“我敢打赌，他就是《利奇菲尔德灯光报》的编辑。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [roʊd] .

| **and** | **he** | **goes** | **to** | **the** | **river** | **by** | **special** | **train** | **over** | **our** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 河 | 经过 | 特别的 | 火车 | 超过 | 我们的 | 路 | . |

他乘坐专列经过我们这条路去河边。

[eɪ] , ['oʊvər][ðə; ði]['ɔ:ltən] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

| **Ay** | **,** | **over** | **the** | **Alton** | **,** | **”** | **and** | **he** | **closed** | **his** | **desk** | **with** | **a** | **bang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 超过 | 这 | 奥尔顿 | , | ” | 和 | 他 | 关闭 | 他的 | 桌子 | 和 | 一个 | 砰 | . |

“哎，过了奥尔顿，”说完，他砰的一声关上了桌子。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| **“** | **I** | **want** | **you** | **to** | **make** | **a** | **mile** | **a** | **minute** | **to** | **-** | **night** | **,** | **”** | **said** | **the** | **General** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 你 | 到 | 制作 | 一个 | 英里 | 一个 | 分钟 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 说 | 这 | 一般的 |

['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] ,

| **Passenger** | **Agent** | **,** |
|---|---|---|
| 乘客 | 代理人 | , |

“我希望你今晚能以每分钟一英里的速度行驶，”总客运代理人说道。

['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æz; əz][ðə; ði][slɪm] [eɪt] - ['hwilər] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv]

| **offering** | **a** | **cigar** | **to** | **the** | **engineer** | **,** | **as** | **the** | **slim** | **eight** | **-** | **wheeler** | **moved** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 雪茄 | 到 | 这 | 工程师 | , | 作为 | 这 | 苗条的 | 八 | - | 惠勒 | 已搬 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʃed] .

| **the** | **station** | **shed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 棚 | . |

当那辆纤细的八轮卡车驶出车站棚时，他递给工程师一支雪茄。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [klɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃɪz] ,

| As | the | car | clicked | over | the | switches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 车 | 点击 | 超过 | 这 | 开关 | , |

汽车咔哒一声驶过开关，

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [lʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [hæd; həd] ['bildid] [ɪn]

| the | young | detective | turned | to | a | cold | lunch | that | the | black | boy | had | builded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 侦探 | 转向 | 到 | 一个 | 寒冷的 | 午餐 | 那 | 这 | 黑色的 | 男生 | 有 | 已建成 | 在 |

[ðə; ði] [bə'feɪ] ,

| the | buffet | , |
|---|---|---|
| 这 | 自助餐 | , |

年轻的侦探转向了黑人男孩在自助餐台上准备的冷午餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi]

| for | he |
|---|---|
| 为了 | 他 |

因为他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

| had | not | eaten | since | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 吃 | 自从 | 早晨 | . |

从早上到现在都没吃东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [miːl] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['sliːpər] [bɪ'gæn][tuː; tə][slæm]

| He | had | scarcely | commenced | his | meal | when | the | heavy | sleeper | began | to | slam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 开始 | 他的 | 一顿饭 | 什么时候 | 这 | 重的 | 轨枕 | 开始 | 到 | 猛击 |

[hɜːr; hər]['flændʒəz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .

| her | flanges | up | against | the | rail | and | show | him | that | she | was | rolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 法兰 | 向上 | 反对 | 这 | 轨 | 和 | 展示 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 滚动 | . |

他刚开始吃饭，那辆沉重的卧铺车就开始猛烈地撞击铁轨，向他表明它正在翻滚。

[ðə; ði]['ɔːltən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [roʊdz] ,

| The | Alton | was | one | of | the | oldest | of | the | western | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔顿 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 的 | 这 | 西 | 道路 | , |

奥尔顿公路是西部最古老的公路之一。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [peɪs] - ['meɪkər][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | upon | this | occasion | she | would | take | her | place | as | pace | - | maker | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 场合 | 她 | 会 | 拿 | 她 | 地方 | 作为 | 步伐 | - | 制造商 | 为了 | 这 |

[rest] ,

| rest | , |
|---|---|
| 休息 | , |

而这一次，她将取代其他人，成为他们的领跑者。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][ət'læntɪk] [laɪnz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ]

| just | as | she | had | taught | the | Atlantic | lines | the | use | of | sleeping | and | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 教授 | 这 | 大西洋 | 线条 | 这 | 使用 | 的 | 睡眠 | 和 | 用餐 |

[kɑːrz] .

| cars | . |
|---|---|
| 汽车 | . |

就像她教会大西洋航运公司如何使用卧铺车厢和餐车一样。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [ə'pɑ:n] [ði:z] ['veri] [reɪlz] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] ['pɪktʃər] [jʌŋ]

| **Indeed** | **it** | **is** | **here** | **,** | **upon** | **these** | **very** | **rails** | **,** | **that** | **we** | **are** | **wont** | **to** | **picture** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 是 | 这里 | , | 之上 | 这些 | 非常 | 铁轨 | , | 那 | 我们 | 是 | 惯于 | 到 | 图片 | 年轻的 |

['mɪstər] . ['pʊlmən] ,

| **Mr** | **.** | **Pullman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普尔曼 | , |

事实上，我们常常会想象年轻的普尔曼先生就站在这铁轨上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [bru:m] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɜ:rst]

| **with** | **a** | **single** | **blanket** | **and** | **a** | **wisp** | **broom** | **,** | **swinging** | **himself** | **into** | **his** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 毯子 | 和 | 一个 | 烟雾 | 扫帚 | , | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 他的 | 第一的 |

['sli:pər] ,

| **sleeper** | **,** |
|---|---|
| 轨枕 | , |

裹着一条毯子，拿着一把细小的扫帚，他摇摇晃晃地钻进了他的第一个睡袋。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rentɪd] [kɑ:r] .

| **that** | **was** | **not** | **his** | **,** | **but** | **a** | **rented** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 他的 | , | 但 | 一个 | 租来的 | 车 | . |

那辆车不是他的，而是租来的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʌŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] “ [ti:] ” [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taʊnz]

| **By** | **the** | **time** | **young** | **Watchem** | **had** | **finished** | **his** | **“** | **tea** | **”** | **the** | **roar** | **of** | **passing** | **towns** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 年轻的 | 看他们 | 有 | 完成的 | 他的 | “ | 茶 | ” | 这 | 吼 | 的 | 通过 | 城镇 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] .

| **was** | **coming** | **closer** | **and** | **closer** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 更近 | 和 | 更近 | 一起 | . |

当年轻的沃切姆喝完他的“茶”时，路过城镇的喧嚣声越来越近了。

[wen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['endʒɪn] [skri:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

| **When** | **the** | **flying** | **engine** | **screamed** | **for** | **a** | **crossing** | **,** | **the** | **whistle** | **sounded** | **above** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 飞行 | 引擎 | 尖叫 | 为了 | 一个 | 过境 | , | 这 | 哨 | 听起来 | 多于 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

当飞机引擎发出刺耳的过境警报时，他头顶上方响起了汽笛声。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **far** | **away** | **in** | **the** | **rear** | **of** | **his** | **car** | **a** | **rain** | **of** | **fire** | **was** | **falling** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 他的 | 车 | 一个 | 雨 | 的 | 火 | 曾是 | 坠落 | 在 | 这 |

['fɜ:roʊd] [fi:ldz] .

| **furrowed** | **fields** | **.** |
|---|---|---|
| 沟壑 | 字段 | . |

在他的车后座远处，火雨正倾泻在犁过的田野上。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [laɪt] ,

| **As** | **well** | **might** | **the** | **engine** | **have** | **been** | **running** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 可能 | 这 | 引擎 | 有 | 到过 | 跑步 | 光 | , |

发动机也可能是轻载运行的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['sli:pər] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] .

| **for** | **the** | **one** | **sleeper** | **only** | **served** | **to** | **steady** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 轨枕 | 仅有的 | 服务 | 到 | 稳定的 | 她 | . |

因为那一个睡着的人只是起到了稳定她的作用。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʌv; əv][koʊl] , [ænd; ənd] [faɪv] [poʊsts][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| **She** | **was** | **making** | **a** | **mile** | **on** | **a** | **shovel** | **of** | **coal** | **,** | **and** | **five** | **posts** | **on** | **a** | **single** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制作 | 一个 | 英里 | 在 | 一个 | 铲 | 的 | 煤炭 | , | 和 | 五 | 帖子 | 在 | 一个 | 单身的 |

['faɪər] .

| **fire** | **.** |
|---|---|
| 火 | . |

她用一铲煤走了一英里，用一堆火烧了五根柱子。

“ [wɒts] [ðæt] ?
**“ What's that ?**
” 是什么 那 ?

那是什么?

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 72 ]**
” [ 页 - ]

“[第 72 页]

“ [ˈleksɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpotər] ,
**“ Lexington , ” said the porter ,**
” 列克星敦 , ” 说 这 搬运工 ,

“列克星敦,”搬运工说道。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪl] .
**bracing himself with a hand on a seat at either side of the aisle .**
支撑 他自己 和 一个 手 在 一个 座位 在 任何一个 边 的 这 走道 .

他一手扶着过道两侧的座位，以防摔倒。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔːs] , [wɪə(r)] [ˈflaɪɪn] - .
**“ I tell you , boss , we're flyin ' .**
” 我 告诉 你 , 老板 , 是 飞行 - .

“我告诉你，老板，我们飞得飞快。”

[deɪ] [dɑːn] - [ˈmæk] - [noʊ] - [ˈɪŋɪn] [dæn] [diː] [naɪn] - [spɑːt] ;
**Dey don ' mak ' no swiftah ingin dan de nine - spot ;**
戴伊 大学教师 - 制作 - 不 - 开始 担 德 九 - 点 ;

他们不会在九点上快速奔跑;

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf] [joʊ] - [hiə] [ˌem ˈiː] [ʃaʊt] , [dæt] [mæn] [ˈdʒɪm] [noʊ] [haʊ] [tiː] - [hɪt] - [ɜːr; ər] , [tuː] . ”
**an ' ef yo ' heah me shout , dat man Jim know how t ' hit ' er , too . ”**
一个 - ef 哟 - 嘿 我 喊 , 数据 男人 吉姆 知道 如何 t - 打 - 呃 , 也 . ”

如果你听到我喊，吉姆那家伙也知道怎么打她。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
**“ What's that ? ”**
” 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ - , [ˈsɑː] .
**“ Bloomin'ton , sah .**
” - , 萨赫 .

“布卢明顿，先生。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔːs] , [ˈdɛsi] [taʊnz] [ˌeɪ ˈem] [brʌʃɪn] - [baɪ] [diː] - [tuː; tə] - [naɪt] [læk] [ˈtelɪgræf]
**I tell you , boss , dese towns am brushin ' by de windahs to - night lak telegraph**
我 告诉 你 , 老板 , 这些 城镇 是 刷子 - 经过 德 - 到 - 夜晚 拉克 电报
[poʊlz] — [wɪə(r)] [ˈflaɪɪn] - ,
**poles — we're flyin ' ,**
杆子 — 是 飞行 - ,

我跟你说，老板，今晚这些城镇就像电线杆一样掠过窗户——我们飞得飞快!

[bɔːs] , — [ˈflaɪɪn] - , [ˈdiːˈeɪz] [ɔːl] .
**boss , — flyin ' , da's all .**
老板 , — 飞行 - , 达的 全部 .

老板，——飞翔，仅此而已。

” [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [ˈwɔːtər] ,
**” At a station where they took water ,**
” 在 一个 车站 在哪里 他们 采取 水 ,

“在一个他们取水的站点，

[ðə; ði] [dɪs'pætʃər] [æskt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]

| the | despatcher | asked | the | engineer | if | he | could | stand | the | strain | to | cover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调度员 | 问 | 这 | 工程师 | 如果 | 他 | 可以 | 站立 | 这 | 拉紧 | 到 | 覆盖 | 这 |

[ɪn'taɪər] [ruːt] .

| entire | route | . |
|---|---|---|
| 全部的 | 路线 | . |

调度员问工程师他是否能承受住完成全程任务的强度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

| They | were | holding | the | Midnight | Express | at | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 保持 | 这 | 午夜 | 表达 | 在 | 这 | 河 | . |

他们把午夜特快列车扣押在了河边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði][væn] .

| This | was | the | most | important | train | on | the | Van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 重要的 | 火车 | 在 | 这 | 范 | . |

这是凡城上最重要的一列火车。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| “ | Tell | him | yes | , | ” | said | the | engineer | to | the | operator | , | as | he | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他 | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 工程师 | 到 | 这 | 操作员 | , | 作为 | 他 | 打开 | 这 |

['θrɑːtl] .

| throttle | . |
|---|---|
| 风门 | . |

“告诉他可以,”工程师一边说着，一边打开了油门。

[ðə; ði]['ɔːltən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| The | Alton | was | making | history | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔顿 | 曾是 | 制作 | 历史 | . |

奥尔顿正在创造历史。

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [θruː] , ['mɪki] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| “ | We're | goin | ' | through | , | Mickey | , | ” | shouted | the | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | - | 通过 | , | 米奇 | , | ” | 喊叫 | 这 | 工程师 | , |

“我们要过去了，米奇！”工程师喊道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

| holding | his | open | watch | in | the | thin | glare | of | light | that | shot | up | behind | the | furnace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 打开 | 手表 | 在 | 这 | 薄的 | 强光 | 的 | 光 | 那 | 射击 | 向上 | 在后面 | 这 | 炉 |

[dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .

| door | that | was | on | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 闩锁 | . |

他拿着打开的怀表，在炉门闩上射出的微弱光线中打量着自己。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði]['faɪərmən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]

| “ | Good | ! | ” | said | the | fireman | , | catching | the | enthusiasm | that | was | contagious | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | ! | ” | 说 | 这 | 消防队员 | , | 捕捉 | 这 | 热情 | 那 | 曾是 | 传染性 | 在 | 这 |

[kæb] .

| cab | . |
|---|---|
| 出租车 | . |

“好！”消防员说道，他被驾驶室里弥漫的热情所感染。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] , ['nɜːrvəsli] [ə'lɜːrt] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

| When | the | two | men | had | worked | so | , | nervously | alert | , | for | another | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 有 | 工作 | 所以 | , | 紧张地 | 警报 | , | 为了 | 其他 | 小时 | , |

两人又紧张地、警觉地工作了一个小时后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

| they | were | drunk | with | the | excitement | of | the | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 醉 | 和 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 旅行 | . |

他们被旅途的兴奋冲昏了头脑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| They | could | not | talk | for | the | roar | and | roll | of | the | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 讲话 | 为了 | 这 | 吼 | 和 | 卷 | 的 | 这 | 引擎 | , |

引擎的轰鸣声和隆隆声让他们无法说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

| but | they | could | see | each | other | in | the | dim | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 看 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , |

但在昏暗的光线下，他们还是能看见彼此。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kæb] .

| and | smile | at | each | other | across | the | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | 穿过 | 这 | 出租车 | . |

在驾驶室里，他们隔着车厢互相微笑。

[æz; əz][tæŋk]['æftər][tæŋk] [ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ðə; ði]['faɪərmən] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət]

| As | tank | after | tank | they | passed | without | stopping | , | the | fireman | would | look | over | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坦克 | 后 | 坦克 | 他们 | 通过了 | 没有 | 停止 | , | 这 | 消防队员 | 会 | 看 | 超过 | 在 |

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| the | engineer | , |
|---|---|---|
| 这 | 工程师 | , |

一辆接一辆的坦克呼啸而过，没有丝毫停歇，司炉工不时回头看向火车司机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪŋkɪŋ] ( [wɪtʃ] [miːnz] " ['wɔːtər] " [ɑːn]

| and | the | driver | , | making | the | sign | of | a | man | drinking | ( | which | means | " | water | " | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | , | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 一个 | 男人 | 喝 | ( | 哪个 | 方法 | " | 水 | " | 在 |

[æn; ən] ['endʒɪn] ) ,

| an | engine | ) | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | ) | , |

司机则做了一个男人喝水的手势（在发动机上表示"水"），

[wʊd] [dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| would | jerk | his | thumb | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 混蛋 | 他的 | 拇指 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

他会猛地用拇指指一下肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərmən] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tæŋk][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]

| and | the | fireman | would | go | back | and | sound | the | engine | tank | and | show | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消防队员 | 会 | 去 | 后退 | 和 | 声音 | 这 | 引擎 | 坦克 | 和 | 展示 | 这 |

[wet] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| wet | line | on | the | shovel | handle | to | the | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 线 | 在 | 这 | 铲 | 处理 | 到 | 这 | 工程师 | , |

然后消防员会回去检查发动机水箱，并向工程师展示铲柄上的湿线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['rɪgl] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɪtʃ] [miːnz] " [ɔːl]

| and | he | would | raise | his | right | hand | and | wriggle | his | wrist | , | which | means | " | All |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 增加 | 他的 | 正确的 | 手 | 和 | 扭动 | 他的 | 手腕 | , | 哪个 | 方法 | " | 全部 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

他会举起右手，扭动手腕，意思是"好的，

[let] - [ɜːr; ər][goʊ] .

| let | ' | er | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 去 | . |

放她走吧。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndoʊ] ,

" **Then** **he** **would** **take** **off** **his** **cap** **,** **hold** **his** **head** **out** **of** **the** **cab** **window** **,**

" 然后 他 会 拿 离开 他的 帽 , 抓住 他的 头 出去 的 这 出租车 窗户 ,

然后他会摘下帽子，把头伸出出租车车窗外，

[ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] ['twaɪlaɪt] .

**and** **cool** **his** **temples** **in** **the** **dewy** **twilight** **.**

和 凉爽的 他的 寺庙 在 这 露水 暮 .

在露水盈盈的暮色中，他用汗水轻抚着自己的太阳穴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ; [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk]

**He** **had** **no** **thought** **now** **of** **danger** **;** **not** **the** **faintest** **appreciation** **of** **the** **risk**

他 有 不 想法 现在 的 危险 ; 不是 这 最微弱 欣赏 的 这 风险

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

**he** **was** **running** **.**

他 曾是 跑步 .

他当时丝毫没有意识到危险，丝毫没有意识到自己正在冒的风险。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd] ,

**He** **would** **drive** **her** **so** **to** **the** **very** **edge** **of** **the** **Mississippi** **,** **and** **,**

他 会 驾驶 她 所以 到 这 非常 边缘 的 这 密西西比州 , 和 ,

他会把她一路驱赶到密西西比河边，然后，

[ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

**if** **the** **lights** **were** **white** **,** **and** **the** **switches** **right** **,** **and** **if** **it** **were**

如果 这 灯 是 白色的 , 和 这 开关 正确的 , 和 如果 它 是

['nesəseri] ,

**necessary** **,**

必要的 ,

如果灯光是白色的，开关也正确，而且如果需要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trækləs] , [tailis] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ]

**he** **would** **take** **the** **trackless** **,** **tieless** **skeleton** **of** **the** **big** **bridge**

他 会 拿 这 无轨 , 无领带 骨骼 的 这 大的 桥

他会带着那座大桥没有轨道、没有系绳的骨架。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **74** **]**

[ 页 - ]

[第74页]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] .

**that** **was** **being** **built** **over** **the** **broad** **river** **.**

那 曾是 存在 建造 超过 这 广阔 河 .

那座建筑正在宽阔的河流上建造。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

**They** **were** **flying** **.**

他们 是 飞行 .

它们在飞行。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . & [ə; eɪ] . , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

**The** **President** **of** **the** **C** **.** **&** **A** **.** **,** **by** **a** **singular** **coincidence** **,**

这 总统 的 这 C . & 一个 . , 经过 一个 单数 巧合 ,

C. & A. 的总裁，由于一个奇特的巧合，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['θiːətər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

**was** **watching** **at** **the** **Columbia** **Theatre** **in** **Chicago** **,**

曾是 观看 在 这 哥伦比亚 剧院 在 芝加哥 ,

当时正在芝加哥哥伦比亚剧院观看。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['eɪti] [deɪz] .

| men | and | women | going | ' | round | the | world | in | eighty | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 去 | - | 圆形的 | 这 | 世界 | 在 | 八十 | 天 | . |

八十天内环游世界的男男女女。

" [ðɪs] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæn] , " [ɪz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | , | " | thought | the | railway | man | , | " | is | play | - | acting | , | and | you | can't | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 想法 | 这 | 铁路 | 男人 | , | " | 是 | 玩 | - | 表演 | , | 和 | 你 | 不能 | 证明 | 它 | . |

“这，”铁路工人心想，“是演戏，你没法证明。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz] ['mesɪdʒ] ['æftər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

| But | this | , | " | he | would | add | , | as | message | after | message | was | passed | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | " | 他 | 会 | 添加 | , | 作为 | 信息 | 后 | 信息 | 曾是 | 通过了 | 进入 | 他的 |

[bɑːks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

但是，”他补充道，一条又一条信息被递进他的盒子里。

" [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːltən] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

| " | this | play | that | the | Alton | is | putting | up | to | - | night | is | the | real | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玩 | 那 | 这 | 奥尔顿 | 是 | 推杆 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 这 | 真实的 | 事物 | . |

“今晚奥尔顿剧院上演的这出戏是真材实料。”

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['oʊvər] - [duː] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ði] ['draɪvər]

| " | The | Midnight | Express | was | thirty | minutes | over | - | due | to | leave | when | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 午夜 | 表达 | 曾是 | 三十 | 分钟 | 超过 | - | 到期的 | 到 | 离开 | 什么时候 | 这 | 司机 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ,

| of | the | special | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 特别的 | , |

“午夜特快列车比预定出发时间晚了三十分钟，当时这趟特快列车的司机……”

[peɪl] [bʌt; bət] [kɑːm] [feɪst] ,

| pale | but | calm | faced | , |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 但 | 冷静的 | 面对 | , |

脸色苍白但神情平静

[dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| dashed | up | to | the | station | at | East | St | . | Louis | and | brought | them | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 向上 | 到 | 这 | 车站 | 在 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | 和 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 |

[stænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [stɑːp] .

| stand | with | an | emergency | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 一个 | 紧急情况 | 停止 | . |

他冲到东圣路易斯车站，紧急停车，把他们带到了车站。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['bɔɪz] ['bɪznəs] , " [grauld] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

| " | This | is | no | boy's | business | , | " | growled | the | Superintendent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不 | 男孩们 | 商业 | , | " | 咆哮 | 这 | 校长 | , |

“这不是小孩子该管的事，”校长咆哮道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| as | he | hurried | the | young | man | from | the | special | to | the | rear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 慌忙 | 这 | 年轻的 | 男人 | 从 | 这 | 特别的 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 |

['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

| Midnight | Express | . |
|---|---|---|
| 午夜 | 表达 | . |

他催促着那个年轻人从专列上下来，到午夜特快列车的车尾。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

| " | Where's | your | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你的 | 父亲 | ? | " |

你父亲在哪儿?

“ [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
**“ In Chicago .**
“ 在 芝加哥 .

“在芝加哥。

[gɑːt] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?
**Got any instructions ?**
得到 任何 指示 ?

有任何指示吗?

” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['hændɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [hɪz; ɪz]
**” The Superintendent handed the voyager an envelope containing a letter , his**
” 这 校长 递交 这 旅行者 一个 信封 包含 一个 信 , 他的
[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,
**transportation ,**
运输 ,

“主管递给这位旅行者一个信封，里面装着一封信，以及他的交通费，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌpər] [bɜːrθ] .
**and a check for an upper berth .**
和 一个 查看 为了 一个 上 泊位 .

还要检查一下上铺位。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,
**“ Thank you , ” said the young man , and ,**
“ 感谢 你 , ” 说 这 年轻的 男人 , 和 ,

“谢谢，”年轻人说道，然后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendər] [eɪdʒ] ,
**ignoring the insult to his tender age ,**
忽略 这 侮辱 到 他的 投标 年龄 ,

他全然不顾这对他幼小年纪的侮辱，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] .
**he swung himself into one of the sleepers that were gliding by .**
他 摇摆 他自己 进入 一 的 这 卧铺 那 是 滑翔 经过 .

他纵身跃入一辆滑行而过的卧铺车里。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [keɪm] [ðə; ði] [oʊ] . & [em] . [brɔːd] [geɪdʒ] , ['lʌmbərɪŋ]
**Side by side with the Midnight Express came the O . & M . broad gauge , lumbering**
边 经过 边 和 这 午夜 表达 来了 这 哦 . & M . 广阔 测量 , 伐木
[ə'lɔːŋ] ,
**along ,**
沿着 ,

与午夜特快列车并肩而行的是O.&M.宽轨列车，它缓慢地向前行驶。

[hɜːr; hər] [haɪ] [wiːlz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [stiːl] [reɪlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] “ ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
**her high wheels climbing the cold steel rails that lay in “ splendid isolation ,**
她 高的 车轮 攀登 这 寒冷的 钢 铁轨 那 躺 在 “ 灿烂 隔离 ,

她高高的车轮攀爬着冰冷的钢轨，这些钢轨静静地躺在“壮丽的孤寂”之中。

” [wɪð; wɪθ] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**” with six feet of earth between them .**
” 和 六 脚 的 地球 之间 他们 .

“他们之间隔着六英尺的泥土。”

[ðə; ði][oʊ] . & [em] . ['kænən] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

| The | O | . | & | M | . | Cannon | Ball | was | jealous | of | the | Midnight | Express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哦 | . | & | M | . | 大炮 | 球 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | . |

O. & M. Cannon Ball 嫉妒午夜特快列车。

[ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɛroʊɚ] , ['swɪftər] ['endʒɪnz] ,

| In | fact | it | was | the | coming | of | the | new | line | , | with | her | narrower | , | swifter | engines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 它 | 曾是 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 新的 | 线 | , | 和 | 她 | 较窄 | , | 更迅捷 | 发动机 | , |

事实上，真正吸引人的是新航线的到来，它配备了更窄、更快的发动机。

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . & [em] . [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [geɪdʒ] ,

| that | caused | the | rails | of | the | O | . | & | M | . | to | get | together | on | a | sensible | gauge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 导致 | 这 | 铁轨 | 的 | 这 | 哦 | . | & | M | . | 到 | 得到 | 一起 | 在 | 一个 | 明智的 | 测量 | , |

这使得俄亥俄和密歇根铁路的铁轨能够以合理的轨距连接在一起。

[ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stændərd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪz] .

| that | has | since | become | a | standard | for | American | railways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 自从 | 变得 | 一个 | 标准 | 为了 | 美国人 | 铁路 | . |

这已成为美国铁路的标准做法。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [pæst] [ðə; ði] [læst] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Side | by | side | the | two | trains | passed | the | last | lights | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 这 | 二 | 火车 | 通过了 | 这 | 最后的 | 灯 | 的 | 这 | 城市 | , |

两列火车并排驶过城市最后的灯光，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

| and | found | the | open | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 这 | 打开 | 字段 | . |

然后发现了开阔的田野。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] .

| Of | course | there | would | be | a | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 种族 | . |

当然会有一场比赛。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [treɪn] [wel] ['ʌndər] [wei] ,

| Everybody | knew | that | , | and | when | the | big | engine | had | got | her | short | train | well | under | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 那 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 大的 | 引擎 | 有 | 得到 | 她 | 短的 | 火车 | 出色地 | 在下面 | 方式 | , |

大家都知道这一点，当大火车头拉着她的小火车顺利启动后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smoʊk] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

| and | her | smoke | lay | across | the | Van | Line | in | the | glare | of | the | light | of | the | Midnight | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 抽烟 | 躺 | 穿过 | 这 | 范 | 线 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 光 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | , |

她的烟雾在午夜特快列车的灯光照射下，横亘在货车线路上。

[ʃiː; ʃi] ['hwisld] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ə'hed] .

| she | whistled | the | other | man | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吹口哨 | 这 | 其他 | 男人 | 前方 | . |

她吹口哨示意前面的另一个人走。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] “ [der] , ” [ænd; ənd] [noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ]

| Under | these | circumstances | that | constitutes | a | “ | dare | , | ” | and | no | self | - | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | 那 | 构成 | 一个 | “ | 敢 | , | ” | 和 | 不 | 自己 | - | 尊重 |

[ˌendʒɪ'nɪr] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| engineer | will | take | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 工程师 | 将要 | 拿 | 它 | . |

在这种情况下，这构成了一种“挑衅”，任何有自尊的工程师都不会接受。

[ðə; ði] [væn] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

| The | Van | answered | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范 | 回答 | 这 | 信号 | . |

厢型车回应了信号。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] , [ænd; ənd]

| The | Express | was | a | heavy | train | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 曾是 | 一个 | 重的 | 火车 | , | 和 |

特快列车是一列重型列车，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['draɪvər] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] ( [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] ['faɪrmənz] ['faɪər] ,

| before | the | driver | could | get | them | going | ( | he | would | not | tear | the | fireman's | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 司机 | 可以 | 得到 | 他们 | 去 | ( | 他 | 会 | 不是 | 撕 | 这 | 消防员的 | 火 | , |

在司机发动他们之前（他不会撕开消防员的火，

[fʊl] [ʌv; əv] [griːn] [koʊl] ) [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪl] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːl] .

| full | of | green | coal | ) | he | was | looking | into | the | tail | lights | of | the | Cannon | Ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 绿色的 | 煤炭 | ) | 他 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 这 | 尾巴 | 灯 | 的 | 这 | 大炮 | 球 | . |

他（满身绿色煤炭）正看着“炮弹”号的尾灯。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːd] .

| Five | miles | out | the | broad | gauge | had | reached | the | limit | of | her | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | 出去 | 这 | 广阔 | 测量 | 有 | 达到 | 这 | 限制 | 的 | 她 | 速度 | . |

行驶了五英里后，宽轨列车已经达到了它的限速。

[ðə; ði] [blæk] ['plʌndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [flæŋk] ,

| The | black | plunger | at | the | head | of | the | Night | Express | was | hanging | at | her | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 柱塞 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 夜晚 | 表达 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 她 | 侧翼 | , |

夜行快车车头的黑色柱塞挂在她腰侧，

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] - [dɔːg] [hæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊ] ,

| as | you | have | seen | a | farm | - | dog | hang | at | the | side | of | a | sow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 已见 | 一个 | 农场 | - | 狗 | 悬挂 | 在 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 母猪 | , |

正如你所看到的，一只农场犬挂在母猪旁边，

['reɪsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| racing | up | through | a | field | , | with | only | a | row | of | corn | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | 向上 | 通过 | 一个 | 场地 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 排 | 的 | 玉米 | 之间 | 他们 | . |

他们飞奔穿过田野，中间隔着一排玉米。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] .

| Gradually | she | began | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 开始 | 到 | 获得 | . |

她逐渐开始进步。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['draɪvər][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

| To | the | joy | of | her | driver | and | all | of | her | passengers | , | she | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 她 | 司机 | 和 | 全部 | 的 | 她 | 乘客 | , | 她 | 开始 | 到 |

[krɔːl] [ʌp] .

| crawl | up | . |
|---|---|---|
| 爬行 | 向上 | . |

令司机和所有乘客欣喜的是，她开始爬了起来。

[hɜːr; hər] ['hedlaɪt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɝz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænən]

| Her | headlight | could | no | longer | be | seen | from | the | sleepers | behind | the | Cannon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前大灯 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 卧铺 | 在后面 | 这 | 大炮 |

[bɔːl] — ['oʊnli][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Ball | — | only | the | glare | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球 | — | 仅有的 | 这 | 强光 | 的 | 它 | . |

从“炮弹”号后面的卧铺车厢里已经看不到她的车灯了——只能看到车灯的眩光。

[naʊ] [hɜːr; hər] [stæk] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][meɪl][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][oʊ] . & [em] .

| Now | her | stack | stood | opposite | the | mail | car | on | the | O | . | & | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 堆 | 站立 | 对面的 | 这 | 邮件 | 车 | 在 | 这 | 哦 | . | & | M | . |

现在，她的烟囱就矗立在 O. & M. 铁路的邮车对面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [soʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

| She | would | soon | have | the | sow | by | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 很快 | 有 | 这 | 母猪 | 经过 | 这 | 耳朵 | . |

她很快就能抓住那头母猪的耳朵了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,

| There | was | not | a | man | , | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | , | 女士 | , |

没有男人，也没有女人，

[ɔːr][tʃaɪld][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| or | child | on | either | of | the | two | trains | that | did | not | enter | into | the | excitement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 孩子 | 在 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | 火车 | 那 | 做过 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 激动 | 的 | 这 |

[tʃeɪs] .

| chase | . |
|---|---|
| 追赶 | . |

或者，是那两列火车上没有参与追逐的儿童。

[naʊ] [ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ['endʒɪn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Now | the | headlight | of | the | broad | gauge | engine | shone | full | on | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 前大灯 | 的 | 这 | 广阔 | 测量 | 引擎 | 闪耀 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

['derɪŋ] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

| daring | driver | of | the | Midnight | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆 | 司机 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | , |

现在，宽轨机车的车灯正好照在了午夜特快列车那位勇敢的司机脸上。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] .

| who | was | looking | back | from | the | cab | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 寻找 | 后退 | 从 | 这 | 出租车 | 窗户 | . |

谁从出租车车窗往后看?

[hiː; hi] ['hwɪsld] [ðə; ði][mæn] [ə'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][væn]['flaɪər] ,

| He | whistled | the | man | ahead | , | and | a | moment | later | the | Van | flyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 这 | 男人 | 前方 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 范 | 传单 | , |

他朝前面的人吹了声口哨，片刻之后，那辆厢式货车也飞了过来。

['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['kænjən] [nɪr] ['kɒlɪnzˌvɪl] ,

| swinging | into | a | shallow | cañon | near | Collinsville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 进入 | 一个 | 浅的 | 峡谷 | 靠近 | 科林斯维尔 | , |

荡入柯林斯维尔附近的一个浅峡谷，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [teɪl] [laɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkænən] [bɔːl] .
**showed her tail lights to the Cannon Ball .**
显示 她 尾巴 灯 到 这 大炮 球 .

她的尾灯向炮弹亮了起来。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [treɪnz] ,
**Of all the people on the two trains ,**
的 全部 这 人们 在 这 二 火车 ,

两列火车上的所有人，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [ˈloʊər] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
**the man who was to occupy lower seven and the man who was to**
这 男人 WHO 曾是 到 占据 降低 七 和 这 男人 WHO 曾是 到
[ˈɑːkjupaɪ] [ˈʌpər] [ˈsev(ə)n] [wɜːr; wər] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
**occupy upper seven were least interested in the race .**
占据 上 七 是 至少 感兴趣的 在 这 种族 .

占据下七号位的人和占据上七号位的人对比赛最不感兴趣。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [kept] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] ,
**The former kept his thin face , with its receding forehead , pressed to the pane ,**
这 以前的 保留 他的 薄的 脸 , 和 它是 消退 前额 , 按下 到 这 窗格 ,

前者将他那瘦削的脸，尤其是后缩的额头，紧贴着窗玻璃。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːts] .
**peering into the night , and thinking wild and awful thoughts .**
窥视 进入 这 夜晚 , 和 思维 荒野 和 可怕 想法 .

凝视着夜色，脑海中浮现出疯狂而可怕的念头。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈkɑːmən] [ˈkæriərz] [bʌt; bət] [ˈsoʊlləs] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] , [əˈpresəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**“ What are these common carriers but soulless corporations , oppressors of the**
“ 什么 是 这些 常见的 承运人 但 无魂 公司 , 压迫者 的 这
[pʊr] ,
**poor ,**
贫穷的 ,

“这些公共交通工具不就是冷酷无情的企业，是穷人的压迫者吗？”

— [ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpuːrɚ] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊ] [ˈrɪtʃər] .
**— the poor that are growing poorer , as the rich grow richer .**
— 这 贫穷的 那 是 生长 贫穷 , 作为 这 富有的 生长 更富有 .

——穷人越来越穷，富人越来越富。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈrædɪkli] [rɔːŋ] .
**Something is radically wrong .**
某物 是 根本 错误的 .

情况非常不妙。

[ðə; ði] [wɜːrld] [oʊz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**The world owes me a living and I mean to have it .**
这 世界 欠款 我 一个 活的 和 我 意思是 到 有 它 .

世界欠我一份生活，我一定要得到它。

” [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈɔːlmoʊst]
**” These and many other thoughts were running through the young man's almost**
” 这些 和 许多 其他 想法 是 跑步 通过 这 年轻的 男人的 几乎
[ˈempti] [hed] .
**empty head .**
空的 头 .

“这些以及许多其他的想法在这个年轻人几乎空空如也的脑袋里翻腾。”

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] “ [pə'liːs] [gə'zet] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['jeloʊ] - [bæk]

| Beside | him | lay | a | copy | of | the | “ | Police | Gazette | ” | and | a | small | yellow | - | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 躺 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | “ | 警察 | 公报 | ” | 和 | 一个 | 小的 | 黄色的 | - | 后退 |

['brændɪd] “ [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ;

| branded | “ | Dead | on | the | Desert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 品牌 | “ | 死的 | 在 | 这 | 沙漠 | ; |

在他旁边放着一份《警察公报》和一本黄色小报纸，上面印着“死在沙漠里”；

” [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] , [huː] [held] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['ʌpər] ['sev(ə)n] , [sɔː] [ðə; ði]

| ” | and | when | young | Watchem | , | who | held | a | check | for | upper | seven | , | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 年轻的 | 看他们 | , | WHO | 握住 | 一个 | 查看 | 为了 | 上 | 七 | , | 锯 | 这 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| literature | , |
|---|---|
| 文学 | , |

“而当年轻的沃切姆（Watchem）——他持有七年级的成绩单——看到这些文献时，

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [tuː] - [kɑːrd] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

| he | guessed | that | this | must | be | Two | - | card | Charley | , | the | amateur | and | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 那 | 这 | 必须 | 是 | 二 | - | 卡片 | 查理 | , | 这 | 业余 | 和 | 有些 |

[θi'ætrɪk(ə)l] [jʌŋ] ['haɪweɪmən] .

| theatrical | young | highwayman | . |
|---|---|---|---|
| 戏剧 | 年轻的 | 强盗 | . |

他猜测这一定是“两张牌查理”，那个业余的、有点戏剧化的年轻拦路强盗。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fɪ'ziːk]

| Noting | the | almost | expressionless | face | and | the | nothingness | of | the | man's | physique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 几乎 | 面无表情 | 脸 | 和 | 这 | 虚无 | 的 | 这 | 男人的 | 体质 |

, [ðə; ði]

| , | the |
|---|---|
| , | 这 |

注意到这名男子几乎毫无表情的脸和瘦弱的身躯，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[strɔːŋ] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [felt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] .

| strong | young | detective | felt | sympathy | for | this | would | - | be | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 年轻的 | 侦探 | 毛毡 | 同情 | 为了 | 这 | 会 | - | 是 | 刑事 | . |

这位年轻力壮的侦探对这个潜在的罪犯深表同情。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| Retiring | to | the | smoking | - | room | the | detective | read | his | letter | of | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 这 | 侦探 | 读 | 他的 | 信 | 的 | 指示 | , |

侦探回到吸烟室，阅读他的委托信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ]

| which | was | little | more | and | no | less | than | the | story | of | how | the | messenger | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 和 | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 故事 | 的 | 如何 | 这 | 信使 | 男生 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [θriː] [kən'spɪərətəz] [kən'spaiərɪŋ][tuː; tə][rɑːb]

| and | the | pump | boy | had | overheard | the | three | conspirators | conspiring | to | rob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泵 | 男生 | 有 | 无意中听到 | 这 | 三 | 阴谋者 | 阴谋 | 到 | 抢 |

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

| the | Midnight | Express | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 午夜 | 表达 | . |

这其实就是信使和加油工无意中听到三个阴谋者密谋抢劫午夜快车的故事。

[ɪn] [piːt] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [ðə; ði] [ʃruːd] [dɪ'tektɪv] ['rekəgnaɪzd] “ ['epsəm] [piːt] ,

| In | Pete | , | the | chicken | - | hearted | , | the | shrewd | detective | recognized | “ | Epsom | Pete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 皮特 | , | 这 | 鸡 | - | 心地 | , | 这 | 精明 | 侦探 | 认可 | “ | 埃普索姆 | 皮特 | , |

在胆小如鼠的皮特身上，精明的侦探认出了“埃普索姆皮特”。

" [huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [ænd; ənd] ['bɜːgləˌraɪzd] [ə; eɪ] [bɑːks] [kɑːr] [ɪn] ['kænzəs] ['sɪti] .

| " | who | had | held | up | a | stenographer | and | burglarized | a | box | car | in | Kansas | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 握住 | 向上 | 一个 | 速记员 | 和 | 入室盗窃 | 一个 | 盒子 | 车 | 在 | 堪萨斯州 | 城市 | . |

"他曾在堪萨斯城抢劫了一名速记员并盗窃了一节货车车厢。

[ʌv; əv] [tuː] - [kɑːrd] ['tʃɑːrli] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd]

| Of | Two | - | card | Charley | he | knew | nothing | , | save | the | little | he | had | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | - | 卡片 | 查理 | 他 | 知道 | 没有什么 | , | 节省 | 这 | 小的 | 他 | 有 | 聚集 |

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| from | a | few | moments | ' | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 观察 | . |

除了短暂观察中了解到的一点点信息外，他对"两张牌查理"一无所知。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['tʃɑːrli] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ɪk'sesɪvli] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| To | begin | with | , | Charley | smoked | cigarettes | excessively | , | and | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 查理 | 熏制 | 香烟 | 过度 | , | 和 | 那 | 制成 | 他 |

['weɪkfl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

| wakeful | and | nervous | . |
|---|---|---|---|
| 清醒 | 和 | 紧张的 | . |

首先，查理吸烟过量，这让他变得焦躁不安，难以入眠。

[hiː; hi] [eɪt] ['oʊpiəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [rekt] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .

| He | ate | opium | , | and | that | wrecked | his | morals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 鸦片 | , | 和 | 那 | 损毁 | 他的 | 德 | . |

他吸食鸦片，这毁了他的道德。

[bʌt; bət] ['dʒɪm] — " [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] ['dʒɪm] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nʌt] .

| But | Jim | — | " | Cheyenne | Jim | , | " | as | he | called | himself | — | was | a | hard | nut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉姆 | — | " | 夏延 | 吉姆 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 他自己 | — | 曾是 | 一个 | 难的 | 坚果 | . |

但吉姆——他自称"夏安吉姆"——是个难缠的人。

[hɪz; ɪz] [naɪf] - ['hænd(ə)l] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [wʌz; wəz] [nɑːtʃt] [fɔːr; fər] [tuː]

| His | knife | - | handle | , | as | Watchem | was | well | aware | , | was | notched | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀 | - | 处理 | , | 作为 | 看他们 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | , | 曾是 | 缺口 | 为了 | 二 |

['tʃainəmən] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suː] .

| Chinamen | , | a | sheriff | , | and | a | Sioux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | , | 一个 | 警长 | , | 和 | 一个 | 苏族 | . |

沃切姆很清楚，他的刀柄上有凹槽，分别对应两个中国人、一个警长和一个苏族人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| He | was | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | . |

他是个懦夫。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] ['kaʊərd] [hæd; həd] [noʊ]

| All | his | men | had | been | killed | going | , | and | a | conscienceless | coward | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 男人 | 有 | 到过 | 被杀 | 去 | , | 和 | 一个 | 毫无良知 | 懦夫 | 有 | 不 |

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] .

| business | with | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 和 | 一个 | 枪 | . |

他的人都在去的路上被杀了，一个没有良心的懦夫根本不应该碰枪。

[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hændəld] ['dʒɪndʒərli] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [get] [hɜːrt] .

| This | man | must | be | handled | gingerly | or | somebody | would | get | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 是 | 处理 | 小心翼翼地 | 或者 | 某人 | 会 | 得到 | 伤害 | . |

必须小心对待这个人，否则会伤到人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['prez(ə)ntli] ['tʃɑ:rli] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

| Presently | Charley | came | and | sat | in | the | narrow | smoking | - | room | opposite | the | detective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 查理 | 来了 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 狭窄的 | 吸烟 | - | 房间 | 对面的 | 这 | 侦探 |

,

,

,

这时，查理走了进来，坐在侦探对面狭窄的吸烟室里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['wɪndoʊ] .

| but | with | his | gaze | bent | upon | the | black | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 目光 | 弯曲 | 之上 | 这 | 黑色的 | 窗户 | . |

但他目光却始终盯着那扇黑色的窗户。

“ ['tʃɑ:rli] , ” [sed] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]

| “ | Charley | , | ” | said | Watchem | , | puffing | at | a | cigar | which | he | was | attempting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 查理 | , | ” | 说 | 看他们 | , | 抽气 | 在 | 一个 | 雪茄 | 哪个 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 |

[ˌɑ:r 'i:] - [laɪt] ,

| re | - | light | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | - | 光 | , |

“查理，”沃切姆一边说着，一边抽着雪茄，试图重新点燃它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['tʃɑ:rli:z] [raɪt] [hænd] [went] [bæk] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['pɑ:kɪt] ,

| and | instantly | Charley's | right | hand | went | back | toward | his | pistol | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 查理的 | 正确的 | 手 | 去 | 后退 | 朝向 | 他的 | 手枪 | 口袋 | , |

查理的右手立刻又伸向了他的手枪口袋。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wɪntər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [bɪ'twi:n] [pʌfs] .

| “ | we're | going | to | have | a | hard | winter | , | I | think | , | ” | he | added | , | between | puffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 难的 | 冬天 | , | 我 | 思考 | , | ” | 他 | 额外 | , | 之间 | 泡芙 | . |

“我想我们会迎来一个艰难的冬天，”他一边喘着粗气一边补充道。

“ [sɜ:r] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| “ | Sir | , | ” | exclaimed | the | robber | , | bringing | his | hands | in | front | of | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 惊呼 | 这 | 强盗 | , | 带来 | 他的 | 双手 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 再次 | , |

“先生！”强盗喊道，再次将双手举到身前。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][æt; ət][sʌm; səm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . ”

| “ | you | have | me | at | some | disadvantage | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 我 | 在 | 一些 | 劣势 | . | ” |

“你让我处于不利地位。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

| “ | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ] ; [spoʊz] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [gʌn] .

| but | I'd | like | to | have | you | so | ; | s'pose | you | give | me | your | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 所以 | ; | 假设 | 你 | 给 | 我 | 你的 | 枪 | . |

但我希望你能这样；假设你把你的枪给我。

” [ə'gen] ['tʃɑ:rli:z] [hænd] [went] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [tʃɔ:k] [waɪt] .

| ” | Again | Charley's | hand | went | back | and | his | face | went | chalk | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 查理的 | 手 | 去 | 后退 | 和 | 他的 | 脸 | 去 | 粉笔 | 白色的 | . |

“查理的手再次缩了回去，他的脸色变得惨白。”

“ [nɑ:t][soʊ][fæst] , [nɑ:t][soʊ][fæst] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| “ | Not | so | fast | , | not | so | fast | , | my | boy | , | ” | said | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 我的 | 男生 | , | ” | 说 | 这 | 侦探 | , |

“别急，别急，孩子，”侦探说道。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] [tʃɪn] ; " ['sloʊli] [naʊ] .

| shoving | the | point | of | his | own | pistol | up | to | Charley's | chin | ; | " | slowly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 自己的 | 手枪 | 向上 | 到 | 查理的 | 下巴 | ; | " | 缓慢地 | 现在 | . |

他将自己的手枪枪口抵在查理的下巴上；“慢慢来。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt] [fɜːrst] .

| That's | it | , | butt | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 它 | , | 屁股 | 第一的 | . |

就这样，屁股先着地。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .

| Now | we | can | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 能 | 讲话 | . |

现在我们可以谈谈了。

" [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['oʊnli] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | But | Charley | only | glared | at | the | detective | and | refused | to | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 查理 | 仅有的 | 怒目而视 | 在 | 这 | 侦探 | 和 | 拒绝 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | . |

但查理只是怒视着侦探，一句话也不说。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] " [wɜːrks] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

| He | had | read | in | the | various | " | works | , | " | with | which | he | was | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 在 | 这 | 各种各样的 | " | 作品 | , | " | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

[fə'mɪliər] ,

| familiar | , |
|---|---|
| 熟悉的 | , |

他读过各种各样的“著作”，这些著作他或多或少都比较熟悉。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [geɪm] ['rɑːbər] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| that | the | real | game | robber | never | gave | up | to | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 真实的 | 游戏 | 强盗 | 绝不 | 给予 | 向上 | 到 | 一个 | 侦探 | . |

真正的游戏劫匪从未向侦探投降。

[wen] [ðə; ði] [freʃ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| When | the | fresh | locomotive | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新鲜的 | 机车 | 那 | 有 | 到过 |

当那台崭新的机车.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[hʊkt] [ɑːn][æt; ət]['ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm][hæd; həd] ['gæləpt] ['oʊvər][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑːpt]

| hooked | on | at | Effingham | had | galloped | over | the | Ambraw | bridge | and | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩子 | 在 | 在 | 埃芬汉姆 | 有 | 疾驰 | 超过 | 这 | - | 桥 | 和 | 停止 |

[æt; ət] ['griːˌnəp] ,

| at | Greenup | , |
|---|---|---|
| 在 | 格林纳普 | , |

在埃芬厄姆上钩的马匹飞驰过安布劳桥，在格林厄普停了下来。

['epsəm] [piːt] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][blaɪnd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [blæk] [stiːd] ,

| Epsom | Pete | boarded | the | blind | baggage | , | and | a | moment | later | the | black | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃普索姆 | 皮特 | 登机 | 这 | 瞎的 | 行李 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 黑色的 | 骏马 | , |

埃普索姆·皮特登上了那辆蒙着眼睛的行李车，片刻之后，那匹黑马.....

[snɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [mɔːrn] , [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] - [fɑːrm] .

| snorting | in | the | frosty | morn | , | was | dashing | away | across | Fanchers | ' | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸鼻 | 在 | 这 | 霜冻 | 早晨 | , | 曾是 | 帅气 | 离开 | 穿过 | 粉丝 | - | 农场 | . |

在寒冷的清晨，它哼着小曲，飞快地穿过范彻斯农场。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]

| The | detective | took | a | pair | of | handcuffs | , | which | he | happened | to | have | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 采取 | 一个 | 一对 | 的 | 手铐 | , | 哪个 | 他 | 发生 | 到 | 有 | 在 | 他的 |

[grɪp] ,

| grip | , |
|---|---|
| 紧握 | , |

侦探拿起一副碰巧拿在手里的手铐。

[ænd; ənd] [fes'tuːnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['tʃɑːrliːz] [rɪsts] .

| and | festooned | them | upon | Charley's | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 他们 | 之上 | 查理的 | 手腕 | . |

然后把它们挂在查理的手腕上。

['stepɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][hiː; hi][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]['sɜːrplʌs] [bel] [roʊp] [ðæt]

| Stepping | out | on | the | rear | platform | he | cut | off | a | few | feet | of | surplus | bell | rope | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 出去 | 在 | 这 | 后部 | 平台 | 他 | 切 | 离开 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 剩余 | 钟 | 绳索 | 那 |

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| hung | on | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 这 | 栏杆 | , |

他走到后平台上，剪掉了挂在栏杆上的几英尺长的多余铃绳。

[ænd; ənd] [ 'fetəd ] ['tʃɑːrliːz] [fiːt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][dʒʌmp] [ɔːf] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] .

| and | fettered | Charley's | feet | , | so | that | he | might | not | jump | off | and | lose | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 束缚 | 查理的 | 脚 | , | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 跳 | 离开 | 和 | 失去 | 他自己 | . |

并绑住了查理的双脚，以免他跳下去迷路。

[wen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['hwisld] [fɔːr; fər] ['keɪsi] [tæŋk][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]

| When | the | engineer | whistled | for | Casey | Tank | he | cut | the | cord | and | marched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工程师 | 吹口哨 | 为了 | 凯西 | 坦克 | 他 | 切 | 这 | 绳索 | 和 | 行军 | 这 |

['rɑːbər] - [tʃiːf] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] .

| robber | - | chief | up | through | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强盗 | - | 首席 | 向上 | 通过 | 这 | 火车 | . |

当火车司机鸣笛召唤凯西坦克时，他剪断了缆绳，押着这个劫匪头目穿过火车向上走去。

[wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [end] [ʌv; əv]

| When | the | engine | had | been | placed | , | the | detective | , | standing | on | the | rear | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 引擎 | 有 | 到过 | 放置 | , | 这 | 侦探 | , | 常设 | 在 | 这 | 后部 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] ,

| the | day | coach | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 教练 | , |

引擎停好后，侦探站在长途客车的尾部，

['faɪərd] [θriː] [ʃɑːts] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] “ [ðə; ði] ['meʒərd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

| fired | three | shots | , | imitating | as | well | as | he | knew | how | “ | the | measured | beating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 三 | 镜头 | , | 模仿 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 知道 | 如何 | “ | 这 | 测量 | 殴打 | 的 |

[maɪ]['leɪdiːz] [hɑːrt] .

| my | lady's | heart | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 女士的 | 心 | . |

他开了三枪，尽其所能地模仿“我爱人有节奏的心跳”。

” ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['tʃɑːrli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| ” | Leaping | to | the | ground | , | he | pushed | Charley | along | in | front | of | him | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 跳跃 | 到 | 这 | 地面 | , | 他 | 推动 | 查理 | 沿着 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 直到 | 他们 |

[keɪm] [tuː; tə] [piːt] ,

| came | to | Pete | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 皮特 | , |

他跳到地上，推着查理走在前面，直到他们来到皮特面前。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌplɪŋ] .

| cutting | the | coupling | . |
|---|---|---|---|
| 切割 | 这 | 耦合 | . |

切断连接件。

“ [kʌm] [ɑːn] , [piːt] , ” [sed] , [ænd; ənd] [piːt] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ðɪ] [nuː] ['kæptɪn]
“ Come on , Pete , ” said Watchem , and Pete , wondering who the new captain
“ 来 在 , 皮特 , ” 说 看他们 , 和 皮特 , 好奇 WHO 这 新的 队长
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

“走吧，皮特，”沃切姆说道。皮特心想，新船长会是谁呢?

['fɑːloʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .
followed on to the locomotive .
随后 在 到 这 机车 .

然后跟着上了机车。

“ [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ,
“ Speak to the gentleman on the engine ,
“ 说话 到 这 绅士 在 这 引擎 ,

“跟机车上的那位先生谈谈，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 81 ]
[ 页 - ]

[第 81 页]

['tʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
Charley , ” said the detective .
查理 , ” 说 这 侦探 .

“查理，”侦探说道。

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”
“ Call him off or I shall be compelled to kill him . ”
“ 称呼 他 离开 或者 我 将 是 被迫 到 杀 他 . ”

“叫停他的行动，否则我将被迫杀了他。”

“ ['dʒɪm] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , [drə'mætɪkli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
“ Jim , ” said Charley , dramatically , “ we have been betrayed .
“ 吉姆 , ” 说 查理 , 戏剧性地 , “ 我们 有 到过 背叛 .

“吉姆，”查理夸张地说，“我们被背叛了。”

[ðɪs] [treɪn] [ɪz] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃɛrəfs] .
This train is loaded down with detectives and deputy sheriffs .
这 火车 是 已加载 向下 和 侦探 和 副 警长 .

这列火车上满载着侦探和副警长。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] , [drɑːp][jʊr; jər] [gʌn] . ”
We are surrounded , drop your gun . ”
我们 是 包围 , 降低 你的 枪 . ”

我们被包围了，放下枪!

“ [dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [pliːz] , ” [sed] .
“ Just hand it over to the engineer , please , ” said Watchem .
“ 只是 手 它 超过 到 这 工程师 , 请 , ” 说 看他们 .

“请把它交给工程师吧，”沃切姆说道。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .
“ There , that's better .
“ 那里 , 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bænd] . ”
There's not so many of me that I feel like fighting the whole band . ”
有 不是 所以 许多 的 我 那 我 感觉 喜欢 斗争 这 所有的 乐队 . ”

我人不多，没必要跟整个乐队打架。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ” [sed] [piːt] , ['feɪsɪŋ] [tuː] - [kɑːrd] ['tʃɑːrli] ,
**“ An ' now , ” said Pete , facing Two - card Charley ,**
” 一个 - 现在 , ” 说 皮特 , 面向 二 - 卡片 查理 ,

“现在，”皮特对着两张牌查理说道。

“ [aɪ] ['rekən] [hɪəz] [wɔːr] - [wiː; wi] - - [æn; ən] - [baʊ; boʊ] [ɑːr'selvz] [aʊt] .
**“ I reckon here's whar ' we ' pologize an ' bow ourselves out .**
” 我 估计 这里是 码头 - 我们 - - 一个 - 弓 我们自己 出去 .

“我想我们应该在这里‘道歉’并退出。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 82 ]**
” [ 页 - ]

[第 82 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[mə'gwaɪr] [goʊz] [west]
**McGUIRE GOES WEST**
麦奎尔 去 西方

麦奎尔西行记

[eɪtʃ]
**H**
H

H

['eɪvɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːʃaʊt] [æt; ət] [west] ['sɪlvər]
**aving saved the White Mail from a watery grave in the washout at West Silver**
拥有 已保存 这 白色的 邮件 从 一个 水状的 严重 在 这 冲刷 在 西方 银
[kriːk] ,
**Creek ,**
溪 ,

在西银溪的冲毁河道中，白邮船被从水底掩埋中拯救出来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
**and having also been instrumental in preventing the robbery of the Midnight**
和 拥有 还 到过 乐器演奏 在 预防 这 抢劫 的 这 午夜
[ɪk'spres] [æt; ət] ['keɪsiːz] [tæŋk] ,
**Express at Casey's Tank ,**
表达 在 凯西的 坦克 ,

而且，他还在阻止午夜特快列车在凯西水箱被抢劫一案中发挥了重要作用。

['tɑːmi] [mə'gwaɪr] , [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
**Tommy McGuire , the pump boy , was the most celebrated employee in the service**
汤米 麦奎尔 , 这 泵 男生 , 曾是 这 最多 著名 员工 在 这 服务
[ʌv; əv] [ðə; ði] [væn'deɪliə] [laɪn] .
**of the Vandalia Line .**
的 这 范达利亚 线 .

汤米·麦奎尔是范达利亚航运公司最著名的员工，他是一名加油工。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**The head of the average boy would have been turned with so much attention ,**
这 头 的 这 平均的 男生 会 有 到过 转向 和 所以 很多 注意力 ,

一般男孩都会被如此多的关注所吸引。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['perənts] ,

| but | Tommy | had | inherited | the | democratic | simplicity | of | his | plain | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤米 | 有 | 遗传 | 这 | 民主 | 简单 | 的 | 他的 | 清楚的 | 父母 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但汤米继承了他朴实父母身上那种民主的简单品质，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| with | the | exception | of | a | scarcely | perceptible | throwing | out | of | his | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 几乎 | 可感知的 | 投掷 | 出去 | 的 | 他的 | 胸部 | , |

除了胸口几乎难以察觉的轻微抽动之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [miːn] [wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn]

| there | was | no | apparent | change | in | his | mien | when | he | stepped | from | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 改变 | 在 | 他的 | 面容 | 什么时候 | 他 | 步 | 从 | 这 | 火车 |

[æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| at | St | . | Jacobs | after | his | eventful | visit | to | East | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 雅各布斯 | 后 | 他的 | 多事 | 访问 | 到 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | . |

结束对东圣路易斯的精彩访问后，他从圣雅各布火车站走下车时，神态并无明显变化。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| His | mother | had | come | up | from | the | bridge | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 来 | 向上 | 从 | 这 | 桥 | 到 | 见面 | 他 | . |

他的母亲从桥上走过来迎接他。

“ [ɑː] , ['tɑːmi] , , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

| “ | Ah | , | Tommy | , | darlint | , | ” | she | cried | , | clasping | the | boy | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 汤米 | , | 达林特 | , | ” | 她 | 哭 | , | 紧握 | 这 | 男生 | 在 | 她 | 武器 | , |

“啊，汤米，亲爱的，”她喊道，紧紧地抱住怀里的男孩。

“ [ðeɪ] [duː] [biː; bi] ['æfðər] ['mækɪn] - [ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [dʒuːd] [ˌjuː 'viː] [jiː; ji] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] , [soʊ] [ðeɪ] [duː]

| “ | they | do | be | afther | makin | ' | a | regular | little | jude | uv | ye | , | so | they | do | , | so | they | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 做 | 是 | 之后 | 制造 | - | 一个 | 常规的 | 小的 | 裘德 | 紫外线 | 是的 | , | 所以 | 他们 | 做 | , | 所以 | 他们 | 做 |

.

| : |
|---|
| . |

“他们确实在为你制作一个普通的小礼物，他们确实在制作，他们确实在制作。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

['tɑːmi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| Tommy | kissed | his | mother | , | and | put | her | from | him | as | though | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 亲吻 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 放 | 她 | 从 | 他 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 |

[bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| been | a | child | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 孩子 | . |

汤米吻了吻他的母亲，然后像对待孩子一样把她从自己身边拉开。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pleɪst] , ['bʌtnd] [ðə; ði] [tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ɑːn]

| He | straightened | his | hat | , | that | had | been | displaced | , | buttoned | the | top | button | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 他的 | 帽子 | , | 那 | 有 | 到过 | 流离失所 | , | 纽扣 | 这 | 顶部 | 按钮 | 在 |

[hɪz; ɪz] [stɔːr] [koʊt] ,

| his | store | coat | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 店铺 | 外套 | , |

他扶正了被拨开的帽子，扣上了店员外套的第一个扣子。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

| and | offered | his | hand | to | the | agent | , | who | now | came | forward | to | congratulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 代理人 | , | WHO | 现在 | 来了 | 向前 | 到 | 祝贺 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

| the | young | hero | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 英雄 | . |

他向那位特工伸出了手，那位特工随即上前向这位年轻的英雄表示祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['kɔmplimәntid]

| It | is | to | the | boy's | credit | that | he | invariably | colored | a | little | when | complimented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 这 | 男孩们 | 信用 | 那 | 他 | 总是 | 有色 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 赞扬 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['herouɪzəm][ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsi] ['rɑːbəri] .

| upon | his | heroism | in | preventing | the | Casey | robbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 英雄主义 | 在 | 预防 | 这 | 凯西 | 抢劫 | . |

值得称赞的是，当人们称赞他阻止凯西抢劫案的英勇行为时，这男孩总是会略带羞涩地笑一笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| He | could | not | help | recalling | the | fact | that | he | was | himself | hiding | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 回忆 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 他自己 | 隐藏 | 从 | 这 |

[pə'liːs] [wen] [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəuz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði][treɪn] .

| police | when | he | overheard | the | desperadoes | planning | to | hold | up | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 什么时候 | 他 | 无意中听到 | 这 | 亡命之徒 | 规划 | 到 | 抓住 | 向上 | 这 | 火车 | . |

他不禁想起自己当时正躲避警察，无意中听到亡命之徒计划抢劫火车。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [ə'fens] ,

| To | be | sure | , | he | and | his | friend | , | little | Jack | , | had | committed | no | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 和 | 他的 | 朋友 | , | 小的 | 杰克 | , | 有 | 坚定的 | 不 | 罪行 | , |

可以肯定的是，他和他的朋友小杰克并没有犯任何罪行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| but | they | thought | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 想法 | 他们 | 有 | . |

但他们以为他们做到了。

['tɑːmi] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

| Tommy | had | been | home | but | a | few | days | when | he | was | ordered | to | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 有 | 到过 | 家 | 但 | 一个 | 很少 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 订购 | 到 | 报告 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ˌɪndiə'næpəlɪs] .

| to | the | President | of | the | road | at | Indianapolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 路 | 在 | 印第安纳波利斯 | . |

汤米回家没几天就被命令前往印第安纳波利斯向公路总裁报到。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ 'feivərəbli ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mɑːdəsti] .

| The | President | was | favorably | impressed | by | the | boy's | modesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 曾是 | 有利 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 男孩们 | 谦逊 | . |

总统对男孩的谦逊印象深刻。

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['tɑːmi] [kʊd; kəd]

| He | sent | him | to | the | General | Passenger | Agent | , | who | , | finding | that | Tommy | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 一般的 | 乘客 | 代理人 | , | WHO | , | 寻找 | 那 | 汤米 | 可以 |

[riːd] ['ferli] [wel] ,

| read | fairly | well | , |
|---|---|---|---|
| 读 | 相当 | 出色地 | , |

他把汤米送到旅客总代理那里，总代理发现汤米识字还不错，

[set] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| set | him | reading | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 阅读 | 这 | 报纸 | , |

让他读报纸，

['klɪpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ðə; ði] ['deɪli] ['kɑːments] [ʌv; əv]

| clipping | out | and | pasting | on | a | broad | piece | of | cardboard | the | daily | comments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪裁 | 出去 | 和 | 粘贴 | 在 | 一个 | 广阔 | 片 | 的 | 纸板 | 这 | 日常的 | 评论 | 的 |

[ðə; ði] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɪts] ['mænɪdʒmənt] .

| the | press | upon | the | road | and | its | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 之上 | 这 | 路 | 和 | 它是 | 管理 | . |

将媒体每日对公路及其管理的评论剪下来，粘贴到一张大纸板上。

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [kɑːrd][hiː; hi] ['peɪstɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [stɪl]

| Upon | another | card | he | pasted | the | market | and | stock | reports | , | and | upon | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 其他 | 卡片 | 他 | 粘贴 | 这 | 市场 | 和 | 库存 | 报告 | , | 和 | 之上 | 仍然 |

他在另一张卡片上粘贴了市场和股票报告，然后又在另一张卡片上粘贴了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[ə'nʌðər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| another | the | railway | news | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 这 | 铁路 | 消息 | 的 | 这 | 天 | , |

另一则当日铁路新闻，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [keɪm] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

| the | name | of | the | paper | from | which | the | cutting | came | being | written | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 纸 | 从 | 哪个 | 这 | 切割 | 来了 | 存在 | 书面 | 在 | 这 |

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['aɪtəm] .

| bottom | of | each | item | . |
|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 每个 | 物品 | . |

每件剪报的底部都写有剪报来源的报纸名称。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

| All | this | was | for | the | convenience | of | busy | officials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 为了 | 这 | 方便 | 的 | 忙碌的 | 官员 | . |

这一切都是为了方便繁忙的官员。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'keɪm]

| Tommy | was | greatly | interested | in | his | new | work | , | and | in | a | little | while | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 新的 | 工作 | , | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 成为 |

['ekspɜːrt] .

| expert | . |
|---|---|
| 专家 | . |

汤米对他的新工作非常感兴趣，很快就成了专家。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| When | he | opened | a | newspaper | his | eye | swept | the | page | , | and | if | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 一个 | 报纸 | 他的 | 眼睛 | 扫荡 | 这 | 页 | , | 和 | 如果 | 那里 | 是 |

[ə; eɪ][kæp] .

| a | cap | . |
|---|---|---|
| 一个 | 帽 | . |

他打开报纸时，目光扫过页面，看看有没有帽子。

“ [viː] ” [ɔːr][æn; ən] “ [ɑːr] ” [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz]

| “ | V | ” | or | an | “ | R | ” | he | would | catch | it | almost | instantly | and | read | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | V | ” | 或者 | 一个 | “ | 拉 | ” | 他 | 会 | 抓住 | 它 | 几乎 | 即刻 | 和 | 读 | 什么 | 曾是 |

[sed] [ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə][ɔːr][ʌv; əv] ['reɪlrəʊdz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| said | of | the | Vandalia | or | of | railroads | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 这 | 范达利亚 | 或者 | 的 | 铁路 | 在 | 一般的 | . |

看到“V”或“R”这样的字母，他几乎能立刻辨认出来，并读出上面写的是关于范达利亚号列车或铁路的一般信息。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['pæsɪndʒər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ʃɑːrpən]

| There | is | no | work | in | the | passenger | department | of | a | railroad | that | does | not | sharpen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 工作 | 在 | 这 | 乘客 | 部门 | 的 | 一个 | 铁路 | 那 | 做 | 不是 | 锐化 |

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [aɪ] .

| the | intellect | and | quicken | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智力 | 和 | 加速 | 这 | 眼睛 | . |

铁路客运部门的任何工作都能锻炼人的智力和眼力。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

| The | office | of | the | General | Passenger | Agent | is | a | school | of | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 这 | 一般的 | 乘客 | 代理人 | 是 | 一个 | 学校 | 的 | 本身 | , |

总旅客代理办公室本身就是一个独立的学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| and | a | boy | beginning | with | a | very | limited | education | will | come | out | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | 开始 | 和 | 一个 | 非常 | 有限的 | 教育 | 将要 | 来 | 出去 | 的 | 这样的 |

[æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [pæs]

| an | office | in | a | few | years | with | an | edge | on | him | that | would | let | him | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 办公室 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 和 | 一个 | 边缘 | 在 | 他 | 那 | 会 | 让 | 他 | 经过 |

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

| for | at | least | a | high | school | graduate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 一个 | 高的 | 学校 | 毕业 | . |

一个受教育程度非常有限的男孩，几年后从这样的办公室出来，就会具备足以让他冒充至少高中毕业生的优势。

['tɑːmi] [riːd] ['kɑːnstəntli] .

| Tommy | read | constantly | . |
|---|---|---|---|
| 汤米 | 读 | 不断地 | . |

汤米经常读书。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [roʊdz][æz; əz] [wel] ,

| He | read | the | advertisements | of | the | Vandalia | and | of | other | roads | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 广告 | 的 | 这 | 范达利亚 | 和 | 的 | 其他 | 道路 | 作为 | 出色地 | , |

[ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pærəsnz] .

| and | made | comparisons | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 比较 | . |

他阅读了范达利亚公路和其他公路的广告，并进行了比较。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər]

| He | ventured | one | day | to | call | the | attention | of | the | Assistant | General | Passenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冒险 | 一 | 天 | 到 | 称呼 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 助手 | 一般的 | 乘客 |

['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ,

| Agent | to | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 到 | 这 | 清楚的 | , |

有一天，他冒险叫来了助理总旅客代理人，让他注意这片平原。

['proʊzi] [ˌʌnə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mætər] .

| prosy | unattractiveness | of | the | company's | advertising | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散文 | 缺乏吸引力 | 的 | 这 | 公司的 | 广告 | 事情 | . |

公司广告内容的乏味无趣。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][ædz] .

| He | showed | the | ads | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 这 | 广告 | . |

他播放了广告。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪnz] ,

| of | a | number | of | other | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 线条 | , |

以及其他一些线路，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 85 ]
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ænd; ənd] ['feɪməs] [soʊp] [dɪ'spleɪ] [ædz] . , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
and 和 | famous 著名的 | soap 肥皂 | display 展示 | ads 广告 | . . | , , | and 和 | suggested 建议 | a 一个 | picture 图片 | of 的 | the 这 | White 白色的 | Mail 邮件 | . .

以及著名的肥皂广告，并建议以白色邮件的图片作为参考。

[ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] ['veri] [ə'træktɪv] ,
The 这 | cut 切 | was 曾是 | made 制成 | and 和 | proved 已证实 | very 非常 | attractive 吸引人的 | , ,

切口切割完成后，效果非常漂亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [kɑːrz][ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔːr]
for 为了 | the 这 | reason 原因 | that 那 | nobody 无人 | had 有 | ever 曾经 | seen 已见 | a 一个 | train 火车 | of 的 | white 白色的 | cars 汽车 | in 在 | print 打印 | before 前
.
: :

因为此前从未有人在印刷品上见过一列白色车厢的画面。

[ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] ,
The 这 | editorial 社论 | page 页 | of 的 | a 一个 | New 新的 | York 约克 | daily 日常的 | , ,

纽约某日报的社论版

['feɪməs] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [kliːn] [taɪp] [ænd; ənd] [kliːn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]
famous 著名的 | then 然后 | as 作为 | now 现在 | for 为了 | its 它是 | clean 干净的 | type 类型 | and 和 | clean 干净的 | English 英语 | , , | attracted 吸引 | the 这 | boy's 男孩们
['noʊtɪs] ,
notice 注意 | , ,

当时和现在一样，它以其简洁的字体和清晰的英文而闻名，吸引了男孩的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] ['evri] [deɪ] .
and 和 | he 他 | read 读 | it 它 | religiously 宗教地 | every 每一个 | day 天 | . .

他每天都虔诚地阅读这本书。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd]
The 这 | General 一般的 | Passenger 乘客 | Agent 代理人 | remembered 记得 | distinctly 明显地 | that 那 | the 这 | boy 男生 | had 有 | declared 声明
[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['frænʧnəs] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] “ ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
with 和 | characteristic 特征 | frankness 坦率 | at 在 | their 他们的 | first 第一的 | meeting 会议 | that 那 | he 他 | “ “ | didn't 没有 | know 知道 | nothing 没有什么
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['bɪznəs] .
about 关于 | the 这 | passenger 乘客 | business 商业 | . .

总客运代理人清楚地记得，男孩在第一次见面时就以他特有的坦率宣称，他对客运业务“一无所知”。

” [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
” ” | He 他 | noticed 注意到 | that 那 | the 这 | young 年轻的 | man's 男人的 | form 形式 | of 的 | speech 演讲 | had 有 | undergone 经历 | a 一个 | wonderful 精彩的
[tʃeɪndʒ] .
change 改变 | . .

他注意到这个年轻人的说话方式发生了奇妙的变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɑːmi] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] .

| This | was | due | to | the | fact | that | Tommy | McGuire | was | remarkably | observing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 汤米 | 麦奎尔 | 曾是 | 非常 | 观察 | . |

这是因为汤米·麦奎尔观察力非常敏锐。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [klɑːks] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

| His | daily | intercourse | was | with | the | higher | clerks | and | officials | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 日常的 | 交往 | 曾是 | 和 | 这 | 更高 | 职员 | 和 | 官员 | 的 | 这 | 路 | . |

他每天都与公路部门的高级职员和官员打交道。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , — [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['edɪtər] [ɪn]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt]

| These | men | were | his | teachers | , | — | these | and | the | great | editor | in | Nassau | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 是 | 他的 | 教师 | , | — | 这些 | 和 | 这 | 伟大的 | 编辑 | 在 | 拿骚 | 街道 |

,

,

,

这些人是他的老师——还有拿骚街那位伟大的编辑。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

| whom | he | had | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

他从未见过这个人。

[wen] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [taɪmz] [keɪm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] [pə'sweidid]

| When | winter | and | the | dull | times | came | , | the | General | Passenger | Agent | persuaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 冬天 | 和 | 这 | 乏味的 | 时代 | 来了 | , | 这 | 一般的 | 乘客 | 代理人 | 被说服 |

['tɑːmi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

| Tommy | to | go | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 到 | 去 | 到 | 学校 | . |

冬天来临，天气转冷，客运总代理劝说汤米去上学。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

| He | objected | to | losing | so | much | time | , | but | , | when | assured | that | he | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反对 | 到 | 输 | 所以 | 很多 | 时间 | , | 但 | , | 什么时候 | 保证 | 那 | 他 | 可以 | 有 |

[hɪz; ɪz]

| his |
|---|
| 他的 |

他反对浪费这么多时间，但当他确信他可以拥有……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[oʊld] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [peɪ] , [hiː; hi] [kən'sentid] .

| old | place | back | in | the | spring | , | with | an | increase | of | pay | , | he | consented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 地方 | 后退 | 在 | 这 | 春天 | , | 和 | 一个 | 增加 | 的 | 支付 | , | 他 | 同意 | . |

春天的时候，他回到了以前的地方，加薪后，他同意了。

[hiː; hi] [ ə'tendid ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

| He | attended | a | little | college | for | boys | , | in | St | . | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 参加 | 一个 | 小的 | 大学 | 为了 | 男孩们 | , | 在 | 英石 | . | 路易斯 | . |

他在圣路易斯的一所男子学院就读。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] [skuːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| Tommy | was | as | industrious | in | school | as | he | had | been | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 曾是 | 作为 | 勤劳 | 在 | 学校 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 办公室 | , |

汤米在学校和在办公室一样勤奋。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

| and | came | back | to | his | desk | much | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 桌子 | 很多 | 改进 | . |

回到办公桌前，他的情况好转了很多。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [ ə'tendid ] [skuːl] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| For | three | years | he | attended | school | in | winter | and | worked | in | the | office | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | 他 | 参加 | 学校 | 在 | 冬天 | 和 | 工作 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt][ɪn] ['sʌmər] .

| General | Passenger | Agent | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 乘客 | 代理人 | 在 | 夏天 | . |

他连续三年冬天上学，夏天在客运总代理办公室工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,

| He | was | no | longer | the | office | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 办公室 | 男生 | , |

他不再是办公室小弟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| but | the | “ | Advertising | Manager | ” | for | the | passenger | department | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | “ | 广告 | 经理 | ” | 为了 | 这 | 乘客 | 部门 | 的 | 这 | 线 | . |

但却是该线路客运部门的“广告经理”。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , ['hævɪŋ] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ,

| His | friend | , | little | Jack | , | having | outgrown | the | clothes | of | a | messenger | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | , | 小的 | 杰克 | , | 拥有 | 长大了就不合适了 | 这 | 衣服 | 的 | 一个 | 信使 | 男生 | , |

他的朋友小杰克，因为个子太高，已经穿不下信使的衣服了，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θruː] ['pæsɪndʒər] [rʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər]

| was | now | braking | on | a | through | passenger | run | , | and | so | the | boys | renewed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 刹车 | 在 | 一个 | 通过 | 乘客 | 跑步 | , | 和 | 所以 | 这 | 男孩们 | 更新 | 他们的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

这时，列车正在一列直达客运列车上减速，于是两个男孩又重新相遇了。

[dʒæk][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] .

| Jack | was | also | a | great | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 还 | 一个 | 伟大的 | 读者 | . |

杰克也是个很棒的读者。

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər]['prɑːbləm] .

| His | leisure | hours | were | devoted | to | the | study | of | the | labor | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 闲暇 | 小时 | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 学习 | 的 | 这 | 劳动 | 问题 | . |

他利用闲暇时间研究劳工问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'wəːkiŋmæn ] .

| He | was | much | worried | over | the | prospects | of | the | workingman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 担心 | 超过 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 工人 | . |

他非常担心工人的前景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər]

| He | was | one | of | those | good | , | misguided | souls | who | are | ever | on | the | alert | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 好的 | , | 错误的 | 灵魂 | WHO | 是 | 曾经 | 在 | 这 | 警报 | 为了 |

[ə; eɪ] ['griːvəns] .

| a | grievance | . |
|---|---|---|
| 一个 | 不满 | . |

他属于那种善良却误入歧途的人，总是时刻警惕着哪里出了问题。

[piːs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Peace | appeared | to | trouble | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 出现 | 到 | 麻烦 | 他的 | 头脑 | . |

和平似乎让他心神不宁。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| “ | But | what's | the | good | of | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | 全部 | ? |

但这一切有什么好处呢?

" ['tɑːmi] [wʊd] [æsk] .
**" Tommy would ask .**
" 汤米 会 问 .

"汤米会问。"

" ['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'wəːkiŋmæn ] . "
**" Mutual protection to elevate the general tone of the workingman . "**
" 相互的 保护 到 提升 这 一般的 语气 的 这 工人 . "

"互助保护，提升劳动人民的整体素质。"

" [bʌt; bət] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrks] [ænd; ənd] [sək'siːdz] , [wiːl]
**" But , if everybody works and succeeds , we'll**
" 但 , 如果 大家 作品 和 成功 , 出色地

"但是，如果每个人都努力工作并取得成功，我们就会……"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ɔːl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [dʒæk] , [oʊld] [bɔɪ] .
**all be at the front , Jack , old boy .**
全部 是 在 这 正面 , 杰克 , 老的 男生 .

所有人都要站在前面，杰克，老伙计。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] .
**My notion is that a great deal depends upon individual effort .**
我的 概念 是 那 一个 伟大的 交易 取决于 之上 个人 努力 .

我的想法是，很多事情取决于个人的努力。

" [bʌt; bət][dʒæk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .
**" But Jack would not be comforted .**
" 但 杰克 会 不是 是 安慰 .

但杰克并没有因此得到安慰。

[hiː; hi] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ 'breikmən ] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd]
**He gave so much time and thought to his brother brakemen that he neglected**
他 给予 所以 很多 时间 和 想法 到 他的 兄弟 制动员 那 他 被忽视的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑːb] .
**his own job .**
他的 自己的 工作 .

他把太多的时间和精力放在了其他制动员兄弟身上，以至于忽略了自己的工作。

[hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz][flægz] ,
**He would forget his flags ,**
他 会 忘记 他的 旗帜 ,

他会忘记带旗子，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][læmps] .
**and one night went out on the Midnight Express with no oil in his lamps .**
和 一 夜晚 去 出去 在 这 午夜 表达 和 不 油 在 他的 灯 .

一天晚上，他乘坐午夜特快列车出门，结果车灯里竟然没有油了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪnˌmæstər] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
**He had been reported by the conductor , but the trainmaster , knowing the**
他 有 到过 据报道 经过 这 导体 , 但 这 列车长 , 会心 这
[sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
**sad history of his family ,**
伤心 历史 的 他的 家庭 ,

他曾被列车长举报，但列车长知道他家悲惨的过往，

[let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lektʃər] .

| let | him | off | with | a | sharp | lecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 锋利的 | 演讲 | . |

严厉训斥了他一番后就放了他。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

| But | a | man | in | train | service | must | have | his | mind | on | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 在 | 火车 | 服务 | 必须 | 有 | 他的 | 头脑 | 在 | 他的 | 工作 | , |

但是，一名列车员必须全神贯注于工作。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðiː] [peɪl] ,

| and | so | it | fell | out | that | the | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | 那 | 这 | 苍白 | , |

于是，苍白的真相就此揭晓，

['θɔːtf(ə)l] [dʒæk] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðiː] [swɪtʃ] [æt; ət] ['griːnvɪl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

| thoughtful | Jack | forgot | to | close | the | switch | at | Greenville | one | night | , | and | put | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 杰克 | 忘了 | 到 | 关闭 | 这 | 转变 | 在 | 格林维尔 | 一 | 夜晚 | , | 和 | 放 | 一个 |

[fæst] [freɪt] ,

| fast | freight | , |
|---|---|---|
| 快速地 | 货运 | , |

心思细心的杰克一天晚上忘记在格林维尔关上道岔，结果把一列快车挂在了那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪk'spres] , [ɪn] [ðə; ðiː] [dɪtʃ] .

| that | was | following | the | express | , | in | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 下列的 | 这 | 表达 | , | 在 | 这 | 沟 | . |

那是在快车后面的沟里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['kerləsnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] ,

| For | that | inexcusable | carelessness | he | was | discharged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 不可原谅 | 疏忽 | 他 | 曾是 | 出院 | , |

由于这种不可原谅的疏忽大意，他被解雇了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [ðə; ðiː]

| and | it | was | not | until | Tommy | had | almost | exhausted | his | influence | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 汤米 | 有 | 几乎 | 筋疲力尽的 | 他的 | 影响 | 在 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['flægmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [treɪn] .

| general | office | that | he | was | re | - | employed | as | flagman | on | a | work | - | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 办公室 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | - | 受雇 | 作为 | 旗手 | 在 | 一个 | 工作 | - | 火车 | . |

直到汤米在总公司几乎耗尽了所有影响力之后，他才被重新聘用，担任工程列车的信号员。

['meri] , ['dʒæks] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['tɑːmi] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

| Mary | , | Jack's | sister | , | had | written | Tommy | from | the | convent | at | St | . | Louis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 杰克的 | 姐姐 | , | 有 | 书面 | 汤米 | 从 | 这 | 修道院 | 在 | 英石 | . | 路易斯 |

,

| , |
|---|
| , |

杰克的妹妹玛丽从圣路易斯的修道院给汤米写信来。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bæd] [rɪ'pjuːt]

| urging | him | to | help | her | unfortunate | brother | , | who | seemed | to | be | in | bad | repute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他 | 到 | 帮助 | 她 | 不幸 | 兄弟 | , | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 坏的 | 声誉 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| with | the | officials | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 官员 | , |

她恳求他帮助她那不幸的弟弟，她弟弟似乎在官员中名声很差。

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [pʊr] [dʒæk] “ [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf]

| who | apparently | had | forgotten | that | poor | Jack | “ | had | risked | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 贫穷的 | 杰克 | “ | 有 | 冒险 | 他的 | 生活 |

他们显然忘记了可怜的杰克“曾冒着生命危险”。

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〃 [ Pg 88 ]**
〃 [ 页 - ]

“[第 88 页]

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm] [treɪn] [ ˈrɔbəz ] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] .
**to save the Midnight Express from train robbers when a mere boy .**
到 节省 这 午夜 表达 从 火车 强盗 什么时候 一个 仅仅 男生 .

他还是个孩子的时候就从火车劫匪手中救下了午夜特快列车。

[ˈtɑːmi] ,
**Tommy ,**
汤米 ,

汤米，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv]
**remembering the sad face of the girl who had been the one close friend of**
记住 这 伤心 脸 的 这 女孩 WHO 有 到过 这 一 关闭 朋友 的
[hɪz; ɪz] [briːf] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
**his brief childhood ,**
他的 简短的 童年 ,

他想起了童年时期唯一亲密的朋友，那个女孩悲伤的脸庞。

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪˈðaʊt]
**did what he could for her brother , but he would have done that without**
做过 什么 他 可以 为了 她 兄弟 , 但 他 会 有 完毕 那 没有
[ðə; ði] [ˈletər] .
**the letter .**
这 信 .

他尽力帮助了她的哥哥，但即使没有那封信，他也会这么做。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [ˈtɑːmi] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [æt; ət]
**Out of his savings Tommy had helped his father to build a new house at**
出去 的 他的 节省 汤米 有 帮助 他的 父亲 到 建造 一个 新的 房子 在
[ˈsɪlvər] [kriːk] ,
**Silver Creek ,**
银 溪 ,

汤米用自己的积蓄帮助父亲在银溪盖了一栋新房子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][foʊks][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
**and when he saw the old folks comfortably settled in it , he was**
和 什么时候 他 锯 这 老的 各位 舒适地 定居 在 它 , 他 曾是
[kənˈtentɪd] ,
**contented ,**
满足 ,

看到老人们舒舒服服地住在那里，他就很满足了。

[ɔːr][æz; əz] [ˈnɪrli] [soʊ][æz; əz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] , [əˈspaɪərɪŋ] [juːθ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][prəˈmoʊʃ(ə)n][kæn; kən]
**or as nearly so as an ambitious , aspiring youth looking for promotion can**
或者 作为 几乎 所以 作为 一个 雄心勃勃 , 有抱负的 青年 寻找 为了 晋升 能
[biː; bi] .
**be .**
是 .

或者说，对于一个雄心勃勃、渴望晋升的年轻人来说，这已经是他们所能达到的极限了。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ ˈreilˌrəudiŋ ] !
**Alas , for the uncertainty of railroading !**
唉 , 为了 这 不确定 的 铁路 !

唉，铁路运输的不确定性啊！

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

| **Eternal** | **vigilance** | **,** | **it** | **may** | **be** | **said** | **,** | **is** | **the** | **price** | **of** | **a** | **job** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 警觉 | , | 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 是 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 工作 | . |

可以说，时刻保持警惕是这份工作的代价。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][soʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk] ,

| **A** | **man** | **must** | **so** | **live** | **and** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 所以 | 居住 | 和 | 工作 | , |

人必须这样生活和工作。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [wʌn] [roʊd] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **that** | **when** | **he** | **leaves** | **one** | **road** | **another** | **will** | **be** | **waiting** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 树叶 | 一 | 路 | 其他 | 将要 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | . |

当他离开一条路时，另一条路正在等着他。

[ðə; ði][væn'deɪliə] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['prezɪdənt] .

| **The** | **Vandalia** | **elected** | **a** | **new** | **President** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范达利亚 | 当选 | 一个 | 新的 | 总统 | . |

范达利亚选出了一位新总统。

[ə; eɪ] [nuː] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kliːnɪŋ] [aʊt] ['fɑːloʊd] .

| **A** | **new** | **General** | **Manager** | **was** | **appointed** | **and** | **a** | **general** | **cleaning** | **out** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 一般的 | 经理 | 曾是 | 任命 | 和 | 一个 | 一般的 | 打扫 | 出去 | 随后 | . |

新任总经理上任后，公司进行了全面整顿。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɑːmi] , [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **The** | **Passenger** | **Agent** | **,** | **who** | **had** | **taken** | **so** | **much** | **interest** | **in** | **Tommy** | **,** | **retired** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 代理人 | , | WHO | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 兴趣 | 在 | 汤米 | , | 退休 | 为了 | 一个 |

[taɪm] ,

| **time** | **,** |
|---|---|
| 时间 | , |

那位对汤米非常关心的旅客代理人暂时退休了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [west] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlrəudz] [ʌv; əv] [ðæt]

| **and** | **Tommy** | **determined** | **to** | **go** | **West** | **and** | **grow** | **up** | **with** | **the** | **railroads** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | 决定 | 到 | 去 | 西方 | 和 | 生长 | 向上 | 和 | 这 | 铁路 | 的 | 那 |

['riːdʒən] .

| **region** | **.** |
|---|---|
| 地区 | . |

汤米决心去西部，在铁路沿线长大。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **89** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] ,

| **He** | **made** | **a** | **long** | **visit** | **at** | **St** | **.** | **Jacobs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 长的 | 访问 | 在 | 英石 | . | 雅各布斯 | , |

他在圣雅各布教堂进行了长时间的访问。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

| **and** | **found** | **that** | **his** | **little** | **sweetheart** | **was** | **dead** | **to** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他的 | 小的 | 亲爱的 | 曾是 | 死的 | 到 | 这 | 世界 | . |

他发现自己心爱的小宝贝已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ,

| **She** | **had** | **taken** | **the** | **veil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 这 | 面纱 | , |

她戴上了面纱，

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [siːmd] [hɑːrd][ænd; ənd]

| and | so | shut | herself | away | from | the | world | that | had | ever | seemed | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 关闭 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | 那 | 有 | 曾经 | 似乎 | 难的 | 和 |

['hɑːrtləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| heartless | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 狠心 | 到 | 她 | . |

于是，她把自己封闭起来，与那个在她看来一直冷酷无情的世界隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

| It | was | with | a | sense | of | pride | and | a | shade | of | sadness | that | the | agent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 自豪 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | 那 | 这 | 代理人 |

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

| at | St | . | Jacobs | said | good | - | bye | to | his | protégé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 雅各布斯 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他的 | 门徒 | , |

圣雅各布的经纪人怀着自豪和一丝悲伤的心情向他的得意门生道别。

[huː] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| who | boarded | the | Highland | accommodation | with | a | heart | full | of | hope | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 登机 | 这 | 高地 | 住宿 | 和 | 一个 | 心 | 满的 | 的 | 希望 | 和 | 一个 |

['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['denvər] .

| ticket | for | Denver | . |
|---|---|---|---|
| 票 | 为了 | 丹佛 | . |

他们怀着满满的希望和一张前往丹佛的车票登上了高地旅馆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[mə'gwaɪr] [ləːnz] [tə'legrəfi]

| McGUIRE | LEARNS | TELEGRAPHY |
|---|---|---|
| 麦奎尔 | 学习 | 电报 |

麦奎尔学习电报

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

['mʌhʌ] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][flæg][ɑːn] [jʌŋ] [mə'gwaɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði]

| maha | hung | out | the | first | flag | on | young | McGuire | as | he | hurried | westward | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛哈 | 悬挂 | 出去 | 这 | 第一的 | 旗帜 | 在 | 年轻的 | 麦奎尔 | 作为 | 他 | 慌忙 | 向西 | 在 | 这 |

[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['empaɪər] .

| wake | of | the | Star | of | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 的 | 这 | 星星 | 的 | 帝国 | . |

马哈在年轻的麦奎尔身上挂起了第一面旗帜，麦奎尔紧随帝国之星的脚步，匆匆向西而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)

## 第4/7页

['lʊkɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

| Looking | far | into | the | future | he | saw | the | necessity | of | learning | the | language | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 远的 | 进入 | 这 | 未来 | 他 | 锯 | 这 | 必要性 | 的 | 学习 | 这 | 语言 | 的 |

[ðə; ði]['waɪər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

| the | wire | that | had | just | been | stretched | across | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属丝 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 拉伸 | 穿过 | 这 | 平原 | . |

展望未来，他意识到必须学习刚刚横跨平原的电线的语言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skuːlz] [ʌv; əv] [tə'legrəfi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ,

| There | were | schools | of | telegraphy | , | but | he | chose | the | office | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 学校 | 的 | 电报 | , | 但 | 他 | 选择 | 这 | 办公室 | , | 和 | , |

当时有电报学校，但他选择了电报局的工作，而且

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [gʊd] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

| having | shown | good | letters | and | a | disposition | to | work | , | he | was | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 所示 | 好的 | 信件 | 和 | 一个 | 处置 | 到 | 工作 | , | 他 | 曾是 | 给定 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

他书信写得很好，而且工作态度认真，因此获得了工作机会。

[ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

| or | rather | an | opportunity | to | learn | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 这 | 商业 | . |

或者说，这是一个学习业务的机会。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [wɜːrk][hiː; hi] [suːn] ['fɪtɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| Being | accustomed | to | office | work | he | soon | fitted | in | , | and | made | friends | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 习惯 | 到 | 办公室 | 工作 | 他 | 很快 | 适配 | 在 | , | 和 | 制成 | 朋友们 | 和 | 全部 |

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] ,

| the | operators | , |
|---|---|---|
| 这 | 运营商 | , |

由于习惯了办公室工作，他很快就适应了，并与所有操作员都成了朋友。

[wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

| which | helped | him | greatly | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帮助 | 他 | 非常 | . |

这对他的帮助很大。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

| The | present | General | Manager | of | the | great | line | that | at | that | time | had | just | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 一般的 | 经理 | 的 | 这 | 伟大的 | 线 | 那 | 在 | 那 | 时间 | 有 | 只是 | 到过 |

['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

| opened | to | the | Rocky | Mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 这 | 洛基 | 山脉 | , |

当时这条通往落基山脉的大型铁路线的现任总经理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

| it | is | said | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | , |

据说，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [geɪv] [eɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| was | one | of | the | old | employees | who | gave | aid | and | encouragement | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 雇员 | WHO | 给予 | 援助 | 和 | 鼓励 | 到 | 这 |

[jʌŋ] ['reɪlroʊdər] :

| young | railroader | : |
|---|---|---|
| 年轻的 | 铁路工人 | : |

他是当年帮助和鼓励这位年轻铁路工人的老员工之一：

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['guːld] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [west] [riˈkɔːlz] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

| and | the | venerable | President | of | the | Gould | system | in | the | West | recalls | with | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可敬 | 总统 | 的 | 这 | 古尔德 | 系统 | 在 | 这 | 西方 | 召回 | 和 | 自豪 |

[ðæt] [tɑːm] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər][ɪn][hɪz; ɪz]

| that | Tom | McGuire | was | once | an | operator | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 麦奎尔 | 曾是 | 一次 | 一个 | 操作员 | 在 | 他的 |

西方古尔德系统的德高望重的总裁自豪地回忆说，汤姆·麦奎尔曾经是他的一名操作员。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

['ɑːfɪs] [æt; ət] ['oməhɔ] .

| office | at | Omaha | . |
|---|---|---|---|
| 办公室 | 在 | 奥马哈 | . |

在奥马哈设有办事处。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , ['meni] [mɔːr] [huː] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]

| To | be | sure | there | are | many | , | many | more | who | rocked | the | cradle | of | our | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 许多 | , | 许多 | 更多的 | WHO | 摇滚 | 这 | 摇篮 | 的 | 我们的 | 英雄 |

,

,

,

当然，还有许许多多的人曾摇晃过我们这位英雄的摇篮。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] [wiː; wi] [noʊ] .

| but | of | these | above | mentioned | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这些 | 多于 | 提及 | 我们 | 知道 | . |

但以上提到的这些我们都知道。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['reɪlweɪ] [mæn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)lz] [huː] “ [meɪd]

| The | successful | railway | man | is | often | amazed | at | the | number | of | officials | who | “ | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功的 | 铁路 | 男人 | 是 | 经常 | 惊叹 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 官员 | WHO | “ | 制成 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

成功的铁路从业者常常会对“成就他”的官员人数之多感到惊讶。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] “

| ” | just | as | the | great | writer | is | constantly | crossing | the | trail | of | the | man | who | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 作为 | 这 | 伟大的 | 作家 | 是 | 不断地 | 过境 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 男人 | WHO | “ |

[dɪ'skʌvərd] ” [hɪm; ɪm] .

| discovered | ” | him | . |
|---|---|---|---|
| 发现 | ” | 他 | . |

就像伟大的作家不断地与“发现”他的人的足迹相遇一样。

[wen] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| When | McGuire | had | mastered | the | key | he | was | given | a | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦奎尔 | 有 | 精通 | 这 | 钥匙 | 他 | 曾是 | 给定 | 一个 | 车站 | . |

当麦奎尔掌握了关键技巧后，他被分配了一个岗位。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , ['ɑːpəreɪtər] , [ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] ,

| He | was | duly | appointed | station | - | master | , | ticket | agent | , | operator | , | yardmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正式地 | 任命 | 车站 | - | 掌握 | , | 票 | 代理人 | , | 操作员 | , | 码头管理员 | , |

[hed] ['swɪtʃmən] ,

| head | switchman | , |
|---|---|---|
| 头 | 扳道工 | , |

他先后被任命为站长、售票员、操作员、调车员、扳道总管。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd]['wɔːtər][tæŋk][æt; ət] ['pleinfiːld] , [fɑːr][aʊt][ɑːn]

| and | superintendent | of | the | windmill | and | water | tank | at | Plainfield | , | far | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 校长 | 的 | 这 | 风车 | 和 | 水 | 坦克 | 在 | 普莱恩菲尔德 | , | 远的 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪnz] .

| the | plains | . |
|---|---|---|
| 这 | 平原 | . |

以及位于平原深处的普莱恩菲尔德风车和水箱的主管。

['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]

| Carefully | and | tenderly | the | superintendent | of | telegraph | broke | the | news | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 和 | 温柔地 | 这 | 校长 | 的 | 电报 | 打破 | 这 | 消息 | 到 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['diːpoʊ] ,

| young | man | that | he | would | have | to | sleep | in | the | depot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 仓库 | , |

电报局长小心翼翼、温柔地告诉年轻人，他必须睡在电报站里。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['keɪtərər] ['oʊpənd] [ə; eɪ][hoʊ'tel] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| and | would | , | until | some | enterprising | caterer | opened | a | hotel | , | be | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | , | 直到 | 一些 | 进取 | 餐饮服务商 | 打开 | 一个 | 酒店 | , | 是 | 有义务 | 到 |

[duː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

| do | his | own | cooking | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他的 | 自己的 | 烹饪 | . |

直到有精明的餐饮经营者开设酒店之前，他都不得不自己做饭。

[ðə; ði]['diːpoʊ][hæd; həd] “ [fɪld] ” [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] , [soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l]

| The | depot | had | “ | filled | ” | walls | , | the | superintendent | said | , | so | there | would | be | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓库 | 有 | “ | 已填 | ” | 墙壁 | , | 这 | 校长 | 说 | , | 所以 | 那里 | 会 | 是 | 小的 |

['deɪndʒər] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

主管说，仓库的墙壁已经“填满”，所以不会有太大危险。

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['bɔrdz] ,

| Upon | inquiry | , | the | young | man | learned | that | the | station | was | built | of | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 询问 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 学习 | 那 | 这 | 车站 | 曾是 | 建造 | 的 | 板 | , |

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] ,

| outside | and | inside | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 和 | 里面 | , |

经询问，年轻人得知车站内外都是用木板搭建的。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][sænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| with | four | inches | of | sand | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 英寸 | 的 | 沙 | 之间 | 他们 | . |

它们之间隔着四英寸厚的沙子。

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [mə'gwaɪr] .

| “ | What's | that | for | ? | ” | asked | McGuire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | 为了 | ? | ” | 问 | 麦奎尔 | . |

“那是做什么用的？”麦奎尔问道。

“ [oʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] — [θɪŋz] .

| “ | Oh | , | to | keep | out | the | cold | and | — | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 寒冷的 | 和 | — | 事物 | . |

“哦，为了抵御寒冷和——那些东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'laɪ] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] [ðæt] .
**But you must not rely wholly upon that .**
但 你 必须 不是 依靠 完全 之上 那 .

但你不能完全依赖这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər][sɪks] - ['ʃuːtɚz] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ɪn] ['iːzi]
**You must work and sleep in your six - shooters and keep your rifle in easy**
你 必须 工作 和 睡觉 在 你的 六 - 射击者 和 保持 你的 步枪 在 简单的
[riːtʃ] ,
**reach ,**
抵达 ,

你必须穿着六响手枪工作和睡觉，并且要把步枪放在触手可及的地方。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**day and night .**
天 和 夜晚 .

日夜。

" [mə'gwaɪr] [bi'liːvd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [dʒɑːb] ,
**" McGuire believed , until it was too late to back out of an ugly job ,**
" 麦奎尔 相信 , 直到 它 曾是 也 晚的 到 后退 出去 的 一个 丑陋的 工作 ,

“麦奎尔一直坚信，直到为时已晚，无法退出这份糟糕的工作为止。”

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**that the superintendent of telegraph was only having fun with him .**
那 这 校长 的 电报 曾是 仅有的 拥有 乐趣 和 他 .

电报局长只是在跟他开玩笑。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ðɪ] [west] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['pleinfiːld] , [ðə; ðɪ]
**Three days later , when the west - bound passenger train stopped at Plainfield , the**
三 天 之后 , 什么时候 这 西方 - 边界 乘客 火车 停止 在 普莱恩菲尔德 , 这
[nuː] ['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [stept] [ɔːf] .
**new station agent stepped off .**
新的 车站 代理人 步 离开 .

三天后，当西行的客运列车停靠在普莱恩菲尔德时，新来的车站工作人员下了车。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] [kɪkt] [ɔːf] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv]
**The express messenger kicked off a bundle of bedding and a few boxes of**
这 表达 信使 踢 离开 一个 捆 的 寝具 和 一个 很少 盒子 的
[sə'plaɪz] ,
**supplies ,**
补给品 ,

快递员扔下一捆床上用品和几箱补给品。

[sʌm; səm]['flaʊər][ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kʊk] [stoʊv] .
**some flour and bacon , and a small cook stove .**
一些 面粉 和 熏肉 , 和 一个 小的 厨师 火炉 .

一些面粉、培根和一个小炉灶。

[mə'gwaɪr] [kæst] [wʌn] ['swiːpɪŋ] [glæns] ['oʊvər] ['pleinfiːld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breɪkmən] ,
**McGuire cast one sweeping glance over Plainfield , and turning to the brakeman ,**
麦奎尔 投掷 一 扫荡 瞥一眼 超过 普莱恩菲尔德 , 和 转弯 到 这 制动员 ,
[æskt] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ?
**asked : " Where's the station ?**
问 : " 在哪里? 这 车站 ?

麦奎尔环顾了一下普莱恩菲尔德，然后转向制动员问道：“车站在哪里？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['breɪkmən] [geɪv] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] ,
**" For answer the brakeman gave the operator a withering look ,**
" 为了 回答 这 制动员 给予 这 操作员 一个 枯萎 看 ,

“作为回应，制动员狠狠地瞪了操作员一眼。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]['əpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ['ʃænti] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]
**and then putting his gloved hand upon the little board shanty that stood beside**
和 然后 推杆 他的 戴手套 手 之上 这 小的 木板 棚屋 那 站立 旁
[ðə; ði] [træk] ,
**the track ,**
这 追踪 ,

然后他把戴着手套的手放在铁轨旁的小木板房上，

[sed] : " ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [mʌs] - [biː; bi] ['gɔɪn] - [b'lɪn] !
**said : " Johnny , you mus ' be goin ' bline !**
说 : " 约翰尼 , 你 音乐 - 是 去 - 线 !

他说：“约翰尼，你肯定要直奔而去！”

[hɪəz] [jər] ['steɪʃ(ə)n] , [siː] ?
**here's yer station , see ?**
这里是 你的 车站 , 看 ?

这就是你们的车站，看到了吗?

[raɪt] [hɪr] .
**right here .**
正确的 这里 .

就在这里。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] ,
**" At that moment the train pulled out ,**
" 在 那 片刻 这 火车 拉 出去 ,

就在这时，火车驶离了轨道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][hæd; həd] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [aʊt]
**and when the station agent had glanced up and down the track and out**
和 什么时候 这 车站 代理人 有 瞥了一眼 向上 和 向下 这 追踪 和 出去
['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
**over the plain on either side ,**
超过 这 清楚的 在 任何一个 边 ,

当车站工作人员上下环顾铁轨，又眺望两侧平原时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkmən] [hæd; həd][toʊld]
**he realized that the brakeman had told**
他 已实现 那 这 制动员 有 讲述

他意识到制动员已经告诉过他了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] ,
**the truth , for , if we except the windmill and the water tank ,**
这 真相 , 为了 , 如果 我们 除了 这 风车 和 这 水 坦克 ,

事实是，如果我们撇开风车和水箱不谈，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] " [ɪm'pruːvmənt] " [æt; ət] ['pleinfiːld] .
**this was the only " improvement " at Plainfield .**
这 曾是 这 仅有的 " 改进 " 在 普莱恩菲尔德 .

这是普莱恩菲尔德唯一的“改进”。

[daʊn] [ðə; ði] [træk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [treɪn] ,

| **Down** | **the** | **track** | **he** | **could** | **see** | **the** | **rear** | **end** | **of** | **the** | **departing** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 追踪 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 后部 | 结尾 | 的 | 这 | 离开 | 火车 | , |

他沿着铁轨可以看到驶离的列车尾部。

[kənˈtræktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| **contracting** | **and** | **sinking** | **nearer** | **and** | **nearer** | **to** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承包 | 和 | 下沉 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 地球 | . |

不断收缩下沉，越来越靠近地球。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

| **Faint** | **and** | **far** | **away** | **came** | **the** | **roar** | **of** | **wheels** | **,** | **and** | **even** | **as** | **he** | **looked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 和 | 远的 | 离开 | 来了 | 这 | 吼 | 的 | 车轮 | , | 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 看起来 | , |

远处传来微弱而遥远的车轮轰鸣声，他望去，

[ðə; ði][læst][kɑːr] [drɑːpt] [brˈloʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] ,

| **the** | **last** | **car** | **dropped** | **below** | **the** | **line** | **of** | **the** | **horizon** | **,** | **the** | **sound** | **ceased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 车 | 掉落 | 以下 | 这 | 线 | 的 | 这 | 地平线 | , | 这 | 声音 | 停止 | , |

最后一辆车消失在地平线以下，声音也随之消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [saʊndz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

| **and** | **he** | **listened** | **for** | **other** | **sounds** | **,** | **but** | **there** | **were** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听着 | 为了 | 其他 | 声音 | , | 但 | 那里 | 是 | 没有任何 | . |

他侧耳倾听，想听听其他声音，但什么也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [bɜːrd][nɔːr]

| **He** | **looked** | **longingly** | **to** | **see** | **some** | **living** | **thing** | **,** | **but** | **there** | **was** | **neither** | **bird** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 渴望地 | 到 | 看 | 一些 | 活的 | 事物 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 鸟 | 也不 |

[biːst] [ɪn] [saɪt] .

| **beast** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 兽 | 在 | 视线 | . |

他渴望看到一些活物，但周围既没有鸟也没有兽。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːtəm]

| **He** | **glanced** | **along** | **the** | **level** | **plain** | **that** | **lay** | **cold** | **and** | **gray** | **at** | **the** | **end** | **of** | **autumn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 沿着 | 这 | 等级 | 清楚的 | 那 | 躺 | 寒冷的 | 和 | 灰色的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 秋天 |

,

**,**

,

他目光扫过秋末一片寒冷灰暗的平坦平原。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **but** | **there** | **was** | **not** | **a** | **living** | **,** | **moving** | **thing** | **upon** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 活的 | , | 移动 | 事物 | 之上 | 这 | 地球 | , |

但地上却没有活物，没有会动的生物。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr] [hɔːrnd] [toʊd] .

| **not** | **even** | **a** | **snake** | **or** | **horned** | **toad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 蛇 | 或者 | 有角的 | 蟾蜍 | . |

甚至连蛇或角蟾都不是。

[ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| **A** | **timid** | **man** | **would** | **have** | **been** | **helpless** | **with** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胆小 | 男人 | 会 | 有 | 到过 | 无助 | 和 | 害怕 | , |

胆小的人会因恐惧而束手无策。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [məˈgwaɪr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['biːɪŋs] [huː] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

| **but** | **young** | **McGuire** | **was** | **one** | **of** | **those** | **rare** | **beings** | **who** | **never** | **knew** | **that** | **feeling** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年轻的 | 麦奎尔 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 稀有的 | 生物 | WHO | 绝不 | 知道 | 那 | 感觉 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] .

| **the** | **least** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 至少 | . |

但年轻的麦奎尔是极少数从未体会过这种感觉的人之一。

[wʌt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| What | impressed | him | now | was | the | unutterable | dreariness | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 印象深刻 | 他 | 现在 | 曾是 | 这 | 难以言喻 | 沉闷 | 的 | 这 | 地方 | . |

让他印象深刻的是这个地方难以言喻的凄凉。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

| His | whole | being | was | filled | with | a | sense | of | loneliness | , | hitherto | unknown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 存在 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 孤独 | , | 迄今为止 | 未知 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他感到一种前所未有的孤独感，这种感觉充斥着他的全身。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] , [tuː; tə]

| Seated | upon | one | of | the | boxes | , | he | was | gazing | at | the | ground | , | when | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 盒子 | , | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 地面 | , | 什么时候 | , | 到 |

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

| his | great | relief | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 宽慰 | , |

他坐在其中一个箱子上，低头看着地面，这时，令他如释重负的是，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [straɪps] [daʊn] [ɪts] [bæk] [keɪm]

| a | little | brown | animal | with | dark | stripes | down | its | back | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 棕色的 | 动物 | 和 | 黑暗的 | 条纹 | 向下 | 它是 | 后退 | 来了 |

一只背上有深色条纹的棕色小动物走了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃænti] , [sæt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| from | under | the | shanty | , | sat | on | the | end | of | a | tie | , | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 这 | 棚屋 | , | 卫星 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 领带 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

它从棚屋底下钻出来，坐在领带的一端，看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [ræt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd]

| It | was | no | larger | than | a | small | rat | , | but | it | lived | and | moved | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更大的 | 比 | 一个 | 小的 | 鼠 | , | 但 | 它 | 居住地 | 和 | 已搬 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['welkəm] .

| it | was | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 欢迎 | . |

它体型不大，只有一只小老鼠那么大，但它能活能动，而且很受欢迎。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [ə'loʊn] , [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

| Now | , | if | this | thing | could | live | in | this | desert | alone | , | a | man | ought | to | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 这 | 事物 | 可以 | 居住 | 在 | 这 | 沙漠 | 独自的 | , | 一个 | 男人 | 应该 | 到 | 存在 | , |

如果这种生物都能独自在这片沙漠中生存，那么人类也应该能够生存下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [tʊk] [hɑːrt] .

| and | the | operator | took | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 操作员 | 采取 | 心 | . |

操作员顿时松了一口气。

['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][tæg][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “

| Fishing | a | key | from | his | pocket | that | had | a | tag | upon | which | was | written | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 一个 | 钥匙 | 从 | 他的 | 口袋 | 那 | 有 | 一个 | 标签 | 之上 | 哪个 | 曾是 | 书面 | “ |

['pleinfiːld] ,

| Plainfield | , |
|---|---|
| 普莱恩菲尔德 | , |

他从口袋里掏出一把钥匙，钥匙上挂着一个标签，上面写着“普莱恩菲尔德”。

" [hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɪg]['pædlɑːk][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

| " | he | unlocked | the | big | padlock | and | pushed | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已解锁 | 这 | 大的 | 挂锁 | 和 | 推动 | 这 | 门 | 打开 | . |

他打开了大挂锁，推开了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] " [fɪld] ,

| As | he | did | so | he | noticed | that | the | door | , | which | was | also | " | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 注意到 | 那 | 这 | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 还 | " | 已填 | , |

他这样做的时候注意到，门也被"塞满了"，

" [ænd; ənd] [θɪk] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [kɑːr] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

| " | and | thick | like | the | door | of | a | refrigerator | car | , | was | full | of | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 厚的 | 喜欢 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 冰箱 | 车 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 孔 | . |

"而且厚得像冰箱门一样，上面全是洞。"

['wɔːkɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfəˌretɪd] .

| Walking | ' | round | the | house | he | found | that | the | outer | walls | were | perforated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | - | 圆形的 | 这 | 房子 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 外 | 墙壁 | 是 | 穿孔的 | . |

他绕着房子走了一圈，发现外墙上有许多孔洞。

[ðə; ði] [hoʊlz] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [θɪŋz] .

| The | holes | , | he | reasoned | , | must | have | been | made | by | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | , | 他 | 有理智的 | , | 必须 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 | 事物 | . |

他推断，这些洞一定是物体造成的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][sænd]

| He | remembered | that | the | superintendent | of | telegraph | had | said | that | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 这 | 校长 | 的 | 电报 | 有 | 说 | 那 | 这 | 沙 |

[wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] " [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] — [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| was | put | between | the | walls | " | to | keep | out | the | cold | — | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 之间 | 这 | 墙壁 | " | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 寒冷的 | — | 和 | 事物 | . |

他记得电报局长曾说过，在墙之间填沙子是为了"抵御寒冷——以及其他东西"。

" ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

| " | Coming | round | to | the | door | again | he | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | 圆形的 | 到 | 这 | 门 | 再次 | 他 | 去 | 在 | . |

他绕到门口，走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] .

| The | place | had | been | occupied | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 到过 | 占领 | 前 | . |

这个地方之前就有人居住过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twɪstɪd] ['waɪər] ,

| There | was | a | chair | and | a | table | and | some | twisted | wire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 椅子 | 和 | 一个 | 桌子 | 和 | 一些 | 扭曲 | 金属丝 | , |

那里有一把椅子、一张桌子和一些扭曲的铁丝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

| but | the | telegraph | instrument | had | been | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 电报 | 乐器 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | . |

但是电报机已经被拿走了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [koʊl] [stoʊv] , [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| A | small | coal | stove | , | red | with | rust | , | stood | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 煤炭 | 火炉 | , | 红色的 | 和 | 锈 | , | 站立 | 在 | 这 | 地面 | . |

地上放着一个锈迹斑斑的小型煤炉。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['rʌsti] .

| The | floor | was | also | rusty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 还 | 生锈的 | . |

地板也生锈了。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rʌst] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] .

| **No** | , | **it** | **was** | **not** | **rust** | ; | **it** | **was** | **blood** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 锈 | ; | 它 | 曾是 | 血 | . |

不，那不是铁锈，那是血。

[soʊ][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [tuː] ,

| **So** | **the** | **agent** | , | **too** | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 代理人 | , | 也 | , |

所以，经纪人也是如此。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **95** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

| **had** | **been** | **taken** | **away** | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | . |

已被带走。

[mə'gwaɪr] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| **McGuire** | **examined** | **the** | **walls** | , |
|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 检查 | 这 | 墙壁 | , |

麦奎尔检查了墙壁，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd]

| **and** | **noticed** | **with** | **a** | **feeling** | **of** | **satisfaction** | **that** | **none** | **of** | **the** | **things** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 满意 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 事物 | 有 |

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['bɔrdz] .

| **penetrated** | **the** | **inner** | **boards** | . |
|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 这 | 内 | 板 | . |

他满意地发现，没有一样东西穿透了内板。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [liːn] - [tuː; tə][hiː; hi] [faʊnd] ['fjuːəl] ,

| **In** | **a** | **low** | **lean** | **-** | **to** | **he** | **found** | **fuel** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 倾斜 | - | 到 | 他 | 成立 | 燃料 | , |

他在一个简陋的棚子里找到了燃料，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [leɪ] - [aʊt] ,

| **and** | **concluded** | **to** | **unpack** | **and** | **make** | **the** | **best** | **of** | **the** | **hard** | **lay** | **-** | **out** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 到 | 解包 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 难的 | 躺 | - | 出去 | , |

于是决定拆箱整理，尽力利用好这不太理想的布局。

[fɔːr; fər] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɪtər] .

| **for** | **McGuire** | **was** | **not** | **a** | **quitter** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 麦奎尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 退出者 | . |

因为麦奎尔不是个轻易放弃的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] ['hætʃɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ ʌn'əθid ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['oʊpənɪŋ]

| **With** | **a** | **rusty** | **hatchet** | **that** | **he** | **had** | **unearthed** | **in** | **the** | **shed** | **he** | **began** | **opening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生锈的 | 斧头 | 那 | 他 | 有 | 出土 | 在 | 这 | 棚 | 他 | 开始 | 开幕 |

[hɪz; ɪz] [freɪt] .

| **his** | **freight** | . |
|---|---|---|
| 他的 | 货运 | . |

他用在棚子里找到的一把生锈的斧头开始打开货物。

[ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [bɑːks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [tuː] [sɪks] - ['ʃuːtɚz] , [ænd; ənd] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv]

| **The** | **first** | **long** | **box** | **contained** | **a** | **rifle** | , | **two** | **six** | **-** | **shooters** | , | **and** | **many** | **rounds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 长的 | 盒子 | 包含 | 一个 | 步枪 | , | 二 | 六 | - | 射击者 | , | 和 | 许多 | 回合 | 的 |

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

| **ammunition** | . |
|---|---|
| 弹药 | . |

第一个长箱子里装着一支步枪、两支六发左轮手枪和许多发子弹。

[ə'nʌðər] [held] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

| Another | held | sugar | and | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 握住 | 糖 | 和 | 咖啡 | , |

另一份则装着糖和咖啡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [niːt] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [ðæt] [kən'teɪnd] ['kɑːt(ə)n]

| and | from | a | third | he | got | a | neat | medicine | chest | that | contained | cotton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 第三 | 他 | 得到 | 一个 | 整洁的 | 药品 | 胸部 | 那 | 包含 | 棉布 |

[ 'bændidʒ ] [ænd; ənd] ['lɪnəmənt] .

| bandages | and | liniment | . |
|---|---|---|---|
| 绷带 | 和 | 擦剂 | . |

第三个人送给他一个精致的药箱，里面装着棉绷带和药膏。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skwɜːrəl] [keɪm] ['noʊzɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði]

| Scenting | the | biscuits | and | bacon | , | the | little | brown | squirrel | came | nosing | ' | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 这 | 饼干 | 和 | 熏肉 | , | 这 | 小的 | 棕色的 | 松鼠 | 来了 | 嗅探 | - | 圆形的 | 这 |

[freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

| freight | , | and | the | agent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 货运 | , | 和 | 这 | 代理人 | , |

闻到饼干和培根的香味，这只棕色小松鼠绕着货物转悠，而代理人……

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪts] ['kʌmpəni] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['bɪts][ʌv; əv] ['krækər] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

| appreciating | its | company | , | gave | it | bits | of | cracker | , | and | gained | a | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 它是 | 公司 | , | 给予 | 它 | 比特 | 的 | 饼干 | , | 和 | 获得 | 一个 | 伴侣 | . |

它很欣赏它的陪伴，给了它一些饼干，结果收获了一个伙伴。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]['faɪər] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [loʊd]

| The | first | work | of | the | operator | was | to | examine | his | fire | - | arms | and | load |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 工作 | 的 | 这 | 操作员 | 曾是 | 到 | 检查 | 他的 | 火 | - | 武器 | 和 | 加载 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

操作员的首要任务是检查他的枪支并装弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['wɪntɚz]

| He | was | not | an | expert | with | a | rifle | , | but | he | had | been | three | winters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 专家 | 和 | 一个 | 步枪 | , | 但 | 他 | 有 | 到过 | 三 | 冬天 |

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| in | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 路易斯 | , |

他虽然不是步枪射击专家，但他已经在圣路易斯度过了三个冬天。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ] [snaɪp] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | he | reasoned | that | a | man | who | could | hit | a | snipe | on | the | wing | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有理智的 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 打 | 一个 | 狙击 | 在 | 这 | 翼 | 和 | 一个 |

[ʃɑːt] - [gʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [suː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] -

| shot | - | gun | ought | to | be | able | to | hit | a | Sioux | on | his | door | - | sill | with | a | six | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 枪 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 打 | 一个 | 苏族 | 在 | 他的 | 门 | - | 窗台 | 和 | 一个 | 六 | - |

['ʃuːtər] .

| shooter | . |
|---|---|
| 射击游戏 | . |

他认为，能用霰弹枪击中飞翔的鹬鸟的人，应该也能用六发左轮手枪击中站在门槛上的苏族人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ɪntuː]

| When | he | had | carried | all | his | belongings | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 携带 | 全部 | 他的 | 财物 | 进入 |

当他把所有行李都搬进去之后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd]

| the | shanty | and | the | shed | , | and | had | spread | his | bedding | upon | the | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚屋 | 和 | 这 | 棚 | , | 和 | 有 | 传播 | 他的 | 寝具 | 之上 | 这 | 难的 |

[bɔːrd] [bʌŋk] ,

| board | bunk | , |
|---|---|---|
| 木板 | 假寐 | , |

他把铺好的被褥铺在了棚屋和硬木板铺位上。

---

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] [bɑːks][tuː; tə] [θɪŋk] .

| he | sat | down | upon | an | empty | box | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 之上 | 一个 | 空的 | 盒子 | 到 | 思考 | . |

他坐在一个空箱子上思考。

---

[ðə; ði] [sʌn] , [bɪg][ænd; ənd] [red] ,

| The | sun | , | big | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 大的 | 和 | 红色的 | , |

太阳，又大又红，

---

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [west] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skwɔː] - ['sʌmər] [deɪ] .

| was | burning | down | the | west | at | the | end | of | a | short | squaw | - | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 燃烧 | 向下 | 这 | 西方 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 短的 | 印第安女人 | - | 夏天 | 天 | . |

在短暂的夏日尾声，西部燃起了熊熊大火。

---

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][seɪdʒ] -

| Out | of | the | east | the | shades | of | night | came | creeping | across | the | sea | of | sage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 东方 | 这 | 色调 | 的 | 夜晚 | 来了 | 爬行 | 穿过 | 这 | 海 | 的 | 圣人 | - |

[brʌʃ] ,

| brush | , |
|---|---|
| 刷子 | , |

夜幕从东方悄然降临，掠过一片蒿草丛生的海洋。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

| and | the | operator | turned | to | contemplate | the | glory | of | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 操作员 | 转向 | 到 | 沉思 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 日落 | . |

于是，操作员转过身去欣赏壮丽的日落。

---

[wen] [ðə; ði] [red] [dɪsk][wʌz; wəz][kʌt] [ɪn][hæf][baɪ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| When | the | red | disc | was | cut | in | half | by | the | line | of | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 红色的 | 光盘 | 曾是 | 切 | 在 | 一半 | 经过 | 这 | 线 | 的 | 这 | 地平线 | , |

当红色圆盘被地平线一分为二时，

---

[ðə; ði][loʊn][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| the | lone | man | fixed | his | eyes | upon | it | and | held | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 男人 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 它 | 和 | 握住 | 他们 | 那里 | . |

那名孤独的男子目光紧紧地盯着它，久久不愿移开。

---

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ['ænɪm(ə)l] ,

| Far | out | on | the | plain | , | a | long | , | lean | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 在 | 这 | 清楚的 | , | 一个 | 长的 | , | 倾斜 | 动物 | , |

在遥远的平原上，有一头修长精瘦的动物。

---

[ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [dɔːg] ,

| that | looked | to | be | part | sheep | and | the | rest | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 到 | 是 | 部分 | 羊 | 和 | 这 | 休息 | 狗 | , |

那东西看起来一部分像羊，另一部分像狗。

---

[limpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

| limped | across | the | face | of | the | falling | sun | , | and | immediately | disappeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛行 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 坠落 | 太阳 | , | 和 | 立即地 | 消失 | 在 | 这 |

['gloʊmɪŋ] .

| gloaming | . |
|---|---|
| 黄昏 | . |

一瘸一拐地走过落日，随即消失在暮色中。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃænti] ,

| The | operator | entered | the | shanty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作员 | 进入 | 这 | 棚屋 | , |

操作员进入了棚屋，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [traɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən]['waɪər]

| and | in | the | fading | light | tried | to | connect | his | instrument | to | the | broken | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | 尝试 | 到 | 连接 | 他的 | 乐器 | 到 | 这 | 破碎的 | 金属丝 |

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][paɪn] ['teɪbl] .

| that | was | upon | the | pine | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 之上 | 这 | 松树 | 桌子 | . |

在昏暗的光线下，他试图将乐器连接到松木桌上的断电线上。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɜːni] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| On | the | morrow | a | man | would | come | from | Kearney | and | fix | it | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 一个 | 男人 | 会 | 来 | 从 | 科尔尼 | 和 | 使固定 | 它 | 为了 | 他 | ; |

第二天，就会有人从科尔尼过来帮他解决这个问题；

[bʌt; bət] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['loʊnli] .

| but | McGuire | was | lonely | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 麦奎尔 | 曾是 | 孤独 | . |

但麦奎尔感到孤独。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['oməhɔ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| If | he | could | talk | to | Omaha | , | two | or | three | hundred | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 讲话 | 到 | 奥马哈 | , | 二 | 或者 | 三 | 百 | 英里 | 离开 | , |

如果他能和两三百英里外的奥马哈通话的话，

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| the | operator | there | would | be | company | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作员 | 那里 | 会 | 是 | 公司 | 为了 | 他 | . |

那里的接线员会陪伴他。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] .

| He | worked | patiently | until | it | was | dark | , | and | then | lighted | his | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 耐心 | 直到 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 然后 | 照明 | 他的 | 灯 | . |

他耐心地工作到天黑，然后点亮了油灯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd]

| He | had | been | so | interested |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 感兴趣的 |

他对此非常感兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ɪn][ðə; ði]['waɪər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌpər] .

| in | the | wire | that | he | had | forgotten | to | cook | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金属丝 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 厨师 | 晚餐 | . |

他在电报里说他忘了做晚饭。

[hiː; hi] [meɪd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊl][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [miːt]

| He | made | coffee | and | ate | some | crackers | and | a | short | roll | of | indefinite | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 咖啡 | 和 | 吃 | 一些 | 饼干 | 和 | 一个 | 短的 | 卷 | 的 | 不定 | 肉 |

.

:

.

他煮了咖啡，吃了些饼干和一小卷不知名的肉。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] .

| **Presently** | **he** | **heard** | **the** | **roar** | **of** | **an** | **approaching** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 接近 | 火车 | . |

这时，他听到了火车呼啸而来的轰鸣声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **He** | **opened** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

他打开了门。

[ðə; ði] [reɪlz] [wɜːr; wər] ['klɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːrm] .

| **The** | **rails** | **were** | **clicking** | **as** | **though** | **they** | **were** | **out** | **in** | **a** | **hail** | **-** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁轨 | 是 | 点击 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 冰雹 | - | 风暴 | . |

铁轨发出咔哒咔哒的响声，仿佛正遭受冰雹袭击。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| **Now** | **they** | **began** | **to** | **sing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

他们开始唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][fæst] [meɪl] [kræʃt] [baɪ][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][teɪl] [laɪts]

| **and** | **a** | **moment** | **later** | **the** | **fast** | **mail** | **crashed** | **by** | **and** | **showed** | **her** | **tail** | **lights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 快速地 | 邮件 | 崩溃了 | 经过 | 和 | 显示 | 她 | 尾巴 | 灯 |

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] .

| **to** | **the** | **agent** | **at** | **Plainfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 代理人 | 在 | 普莱恩菲尔德 | . |

片刻之后，快车呼啸而过，向普莱恩菲尔德的代理人展示了它的尾灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːpəreɪtər][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [kə'nektɪd]

| **It** | **was** | **eleven** | **o'clock** | **when** | **the** | **young** | **operator** | **got** | **his** | **instrument** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十一 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 操作员 | 得到 | 他的 | 乐器 | 连接 |

[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['oməhɔ] .

| **and** | **in** | **shape** | **to** | **talk** | **to** | **Omaha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 形状 | 到 | 讲话 | 到 | 奥马哈 | . |

晚上十一点，这位年轻的接线员接通了设备，准备与奥马哈通话。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [brɔːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

| **The** | **next** | **moment** | **brought** | **answer** | **to** | **his** | **call** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 带来 | 回答 | 到 | 他的 | 称呼 | , |

下一刻，他的呼唤得到了回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .

| **and** | **a** | **great** | **load** | **was** | **lifted** | **from** | **the** | **young** | **man's** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 加载 | 曾是 | 抬起 | 从 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 头脑 | . |

年轻人心中的重担一下子卸了下来。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['loʊnli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['waɪər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **He** | **no** | **longer** | **felt** | **lonely** | **,** | **for** | **he** | **could** | **hear** | **the** | **wire** | **talking** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 孤独 | , | 为了 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 金属丝 | 说 | 到 | 他 | , |

他不再感到孤独，因为他能听到电线在跟他说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

| **and** | **it** | **gave** | **him** | **courage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 他 | 勇气 | . |

这给了他勇气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['steɪʃ(ə)n]['æftər]['steɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **turned** | **to** | **the** | **west** | **and** | **called** | **up** | **station** | **after** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 称为 | 向上 | 车站 | 后 | 车站 | , |

他转向西方，逐个呼叫各个电台，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .

| and | they | all | answered | cheerily | and | gave | him | welcome | over | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 回答 | 兴高采烈地 | 和 | 给予 | 他 | 欢迎 | 超过 | 这 | 金属丝 | . |

他们都热情地回应，并通过电话线表示欢迎。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

| The | operators | along | the | line | knew | him | for | a | new | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运营商 | 沿着 | 这 | 线 | 知道 | 他 | 为了 | 一个 | 新的 | 男人 | , |

沿线的操作员们都认出他像个新人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

| but | they | knew | he | was | no | coward | or | he | would | not | be | sleeping | out | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | 他 | 曾是 | 不 | 懦夫 | 或者 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 睡眠 | 出去 | 在 | 那 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

但他们知道他不是个懦夫，否则他不会那样露宿街头。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [friː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒɑːli][ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt] .

| Presently | , | when | the | wire | was | free | , | they | began | to | jolly | the | new | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 什么时候 | 这 | 金属丝 | 曾是 | 自由的 | , | 他们 | 开始 | 到 | 快乐的 | 这 | 新的 | 代理人 | . |

这时，电线畅通了，他们开始取笑这位新来的特工。

['kɜːrni] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

| Kearney | advised | him | to | take | off | his | boots | when | he | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | 建议 | 他 | 到 | 拿 | 离开 | 他的 | 靴子 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 床 | , |

凯尔尼建议他睡觉时脱掉靴子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

| so | as | to | avoid | the |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 避免 | 这 |

为了避免

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

[tʃæns] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] .

| chance | of | dying | with | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 垂死 | 和 | 他们 | 在 | . |

戴着它们有死亡的几率。

[nɔːrθ] [plæt] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [her] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| North | Platte | told | him | to | put | his | hair | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 普拉特 | 讲述 | 他 | 到 | 放 | 他的 | 头发 | 外部 | 这 | 门 | , |

北普拉特让他把头发伸出门外，

[soʊ][ðə; ði] [suː] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| so | the | Sioux | could | get | it | without | waking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 苏族 | 可以 | 得到 | 它 | 没有 | 醒来 | 他 | . |

这样苏族人就可以在不吵醒他的情况下拿到它。

“ [oʊ] , [juːl] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['lɪŋkən] ; “ [gʊd] [naɪt] .

| “ | Oh | , | you'll | like | the | place | , | ” | said | Lincoln | ; | “ | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你会 | 喜欢 | 这 | 地方 | , | ” | 说 | 林肯 | ; | “ | 好的 | 夜晚 | . |

“哦，你会喜欢这个地方的，”林肯说；“晚安。”

” [mə'gwaɪr] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [ʃɑːts] .

| ” | McGuire | made | no | answer | to | these | playful | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦奎尔 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 这些 | 顽皮的 | 镜头 | . |

麦奎尔对这些玩笑般的投篮没有做出回应。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fʌni] .

| The | situation | , | from | his | point | of | view | , | was | far | from | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | , | 从 | 他的 | 观点 | 的 | 看法 | , | 曾是 | 远的 | 从 | 有趣的 | . |

在他看来，这种情况一点也不好笑。

['hævɪŋ] [bɑːrd] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['faɪər] - [ɑːrmz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,

| Having | barred | the | doors | and | placed | his | fire | - | arms | within | easy | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 禁止 | 这 | 门 | 和 | 放置 | 他的 | 火 | - | 武器 | 之内 | 简单的 | 抵达 | , |

他锁好门，并将枪支放在触手可及的地方。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] [roʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

| the | agent | at | Plainfield | rolled | up | in | his | blankets | and | tried | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 在 | 普莱恩菲尔德 | 滚动 | 向上 | 在 | 他的 | 毯子 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

普莱恩菲尔德的代理人蜷缩在毯子里，试图入睡。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊn] [wʊlf] [haʊl] .

| Far | out | on | the | desert | he | heard | a | lone | wolf | howl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 在 | 这 | 沙漠 | 他 | 听到 | 一个 | 孤独 | 狼 | 嗥 | . |

在遥远的沙漠深处，他听到一声孤狼的嚎叫。

[ðæt] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [sʌn] .

| That | , | thought | he | , | is | the | shadow | that | crossed | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 想法 | 他 | , | 是 | 这 | 阴影 | 那 | 交叉 | 这 | 太阳 | . |

他心想，那就是掠过太阳的阴影。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [mə'gwaɪr]

| STATION | - | MASTER | McGUIRE |
|---|---|---|---|
| 车站 | - | 掌握 | 麦奎尔 |

车站站长麦奎尔

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hiː; hi] [nuː] ['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

| he | new | station | agent | at | Plainfield | saw | the | sun | rise | on | the | morrow | of | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 新的 | 车站 | 代理人 | 在 | 普莱恩菲尔德 | 锯 | 这 | 太阳 | 上升 | 在 | 这 | 明天 | 的 | 他的 | 第一的 |

[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

| night | on | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 这 | 平原 | . |

普莱恩菲尔德新来的车站站长在平原上度过第一个夜晚的第二天早上，看到了日出。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - ['kʌvərd] [sə'heərər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]

| He | had | watched | it | sinking | in | the | sage | - | covered | Sahara | on | the | previous | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 它 | 下沉 | 在 | 这 | 圣人 | - | 涵盖 | 撒哈拉沙漠 | 在 | 这 | 以前的 | 晚上 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

| with | a | feeling | of | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 孤独 | , |

前一天晚上，他怀着孤独的心情，看着它沉入长满鼠尾草的撒哈拉沙漠中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | now | he | welcomed | the | return | of | day | with | all | the | enthusiasm | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 欢迎 | 这 | 返回 | 的 | 天 | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 他的 |

['juːθfl] ['neɪtʃər] .

| youthful | nature | . |
|---|---|---|
| 青春 | 自然 | . |

现在，他以年轻人特有的热情迎接白昼的到来。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [bred] , ['beɪkən]

| He | almost | enjoyed | the | novelty | of | preparing | his | own | breakfast | , | of | bread | , | bacon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 享受 | 这 | 新奇 | 的 | 准备 | 他的 | 自己的 | 早餐 | , | 的 | 面包 | , | 熏肉 |

, [ænd; ənd] [blæk] ['kɔːfi] .

| , | and | black | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 黑色的 | 咖啡 | . |

他几乎享受到了自己准备早餐的新鲜感，早餐是面包、培根和黑咖啡。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [freɪt] ['lʌmbərd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['hæŋɪŋ] [loʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

| A | long | freight | lumbered | by | , | and | the | conductor | , | hanging | low | from | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 货运 | 笨重的 | 经过 | , | 和 | 这 | 导体 | , | 绞刑 | 低的 | 从 | 这 | 角落 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] - [kɑːr] ,

| of | the | way | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | - | 车 | , |

一列长长的货车缓缓驶过，列车员低低地挂在车厢角落里。

[drɑːpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

| dropped | off | a | delay | report | , | and | the | operator | scanned | it | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 离开 | 一个 | 延迟 | 报告 | , | 和 | 这 | 操作员 | 扫描 | 它 | 急切地 | . |

递交了一份延误报告，操作员急切地扫描了它。

[wen] [ðə; ði] [kə'buːs] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [toʊld]

| When | the | caboose | had | dropped | from | the | horizon | he | sat | down | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 车尾 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 地平线 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 讲述 |

['oməhɔ] [haʊ] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [breɪk] - [biːm] [hæd; həd] ['dɪtʃt] [ə; eɪ] [kɑːr] [ʌv; əv] [ɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi]

| Omaha | how | a | dragging | brake | - | beam | had | ditched | a | car | of | ore | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马哈 | 如何 | 一个 | 拖拽 | 制动 | - | 光束 | 有 | 抛弃 | 一个 | 车 | 的 | 矿石 | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] [glæd] ,

| was | glad | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | , |

当车尾消失在地平线上时，他坐下来告诉奥马哈，一节拖着的制动梁导致一节矿石车厢脱轨，他很高兴。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

| for | it | gave | him | something | to | do | and | an | opportunity | to | show | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 给予 | 他 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 机会 | 到 | 展示 | 他的 |

['juːsflnəs] ;

| usefulness | ; |
|---|---|
| 用处 | ; |

因为这让他有事可做，也给了他一个展现自己价值的机会；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [ðæt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .

| but | he | didn't | send | that | over | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 发送 | 那 | 超过 | 这 | 金属丝 | . |

但他并没有通过电报发送那份文件。

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

| He | busied | himself | putting | things | to | rights | in | his | bachelor | home | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忙碌 | 他自己 | 推杆 | 事物 | 到 | 权利 | 在 | 他的 | 学士 | 家 | , | 和 | 它 |

他忙着收拾自己单身公寓里的杂事，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wʌz; wəz] [nuːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['ferli] [bɪ'gʌn] .

| **was** | **noon** | **before** | **the** | **day** | **had** | **seemed** | **fairly** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 中午 | 前 | 这 | 天 | 有 | 似乎 | 相当 | 开始 | . |

直到中午，一天才真正开始。

[wen] [ðə; ði] [west] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊl] [kɪt]

| **When** | **the** | **west** | **-** | **bound** | **passenger** | **train** | **came** | **by** | **the** | **express** | **car** | **gave** | **up** | **a** | **full** | **kit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 西方 | - | 边界 | 乘客 | 火车 | 来了 | 经过 | 这 | 表达 | 车 | 给予 | 向上 | 一个 | 满的 | 成套工具 |

[ʌv; əv] [tuːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

| **of** | **tools** | **to** | **the** | **station** | **-** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 工具 | 到 | 这 | 车站 | - | 掌握 | . |

当西行的客运列车经过时，特快车厢将一整套工具交给了站长。

[æn; ən] [æks] , [ə; eɪ] ['hæmər] , [ə; eɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [egz]

| **An** | **axe** | **,** | **a** | **hammer** | **,** | **a** | **saw** | **,** | **a** | **pick** | **and** | **shovel** | **,** | **and** | **a** | **case** | **of** | **eggs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | , | 一个 | 锤 | , | 一个 | 锯 | , | 一个 | 挑选 | 和 | 铲 | , | 和 | 一个 | 案件 | 的 | 鸡蛋 |

.

**:**

.

一把斧头、一把锤子、一把锯子、一把镐和一把铲子，还有一箱鸡蛋。

[ðə; ði] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [huː] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

| **The** | **Union** | **Pacific** | **Company** | **was** | **liberal** | **with** | **the** | **men** | **who** | **helped** | **them** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 太平洋 | 公司 | 曾是 | 自由主义 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 帮助 | 他们 | 到 |

['oʊpən] [ðə; ði] [greɪt] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

| **open** | **the** | **great** | **trail** | **across** | **the** | **plains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 伟大的 | 踪迹 | 穿过 | 这 | 平原 | , |

联合太平洋公司对帮助他们开辟横贯平原大路的工人们非常慷慨。

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

| **and** | **helped** | **them** | **to** | **keep** | **it** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他们 | 到 | 保持 | 它 | 打开 | . |

并帮助他们维持营业。

[mə'gwaɪr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] ,

| **McGuire** | **watched** | **the** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 观看 | 这 | 火车 | , |

麦奎尔注视着火车，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns]

| **as** | **he** | **had** | **watched** | **each** | **and** | **every** | **train** | **that** | **had** | **come** | **and** | **gone** | **since** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 观看 | 每个 | 和 | 每一个 | 火车 | 那 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | 自从 |

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

| **his** | **arrival** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 到达 | , |

自从他来到这里之后，他一直注视着每一列来来往往的火车。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

| **until** | **the** | **rear** | **car** | **sank** | **below** | **the** | **level** | **of** | **the** | **plain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 后部 | 车 | 沉没 | 以下 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 清楚的 | . |

直到后车厢沉入平原以下。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [graʊnd] ['skwɜːrəl] ,

| **When** | **he** | **prepared** | **his** | **supper** | **his** | **little** | **friend** | **,** | **the** | **ground** | **squirrel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 准备 | 他的 | 晚餐 | 他的 | 小的 | 朋友 | , | 这 | 地面 | 松鼠 | , |

当他准备晚餐时，他的小朋友，地松鼠，

[keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [eɪt] [krʌmz] .

| **came** | **and** | **sat** | **in** | **the** | **door** | **and** | **ate** | **crumbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 门 | 和 | 吃 | 面包屑 | . |

他走过来坐在门口，吃面包屑。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sæt]
**When the shadows began to creep across the plain from the east the agent sat**
什么时候 这 阴影 开始 到 潜行者 穿过 这 清楚的 从 这 东方 这 代理人 卫星
[baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪri] [pleɪn] .
**by the door of his hut and watched the twilight deepen on the dreary plain .**
经过 这 门 的 他的 小屋 和 观看 这 暮 深化 在 这 凄凉 清楚的 .

当阴影开始从东方爬过平原时，特工坐在他的小屋门口，看着暮色在阴沉的平原上愈发浓重。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
**Between him and the glow in the west that marked the spot where the sun**
之间 他 和 这 辉光 在 这 西方 那 标记 这 点 在哪里 这 太阳
[went] [daʊn] ,
**went down ,**
去 向下 ,

在他和西方的余晖之间，那余晖标志着太阳落山的地方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [gɔːnt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**he saw the same gaunt shadow that he had seen limping across the face of**
他 锯 这 相同的 瘦削 阴影 那 他 有 已见 跛行 穿过 这 脸 的
[ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
**the sun on the previous evening .**
这 太阳 在 这 以前的 晚上 .

他看到了和前一天晚上在太阳表面蹒跚而过的那个瘦削的影子。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [skaɪ] .
**Still farther away he saw a horse outlined against the pink sky .**
仍然 更远 离开 他 锯 一个 马 概述 反对 这 粉色的 天空 .

更远处，他看到一匹马的轮廓映衬在粉红色的天空中。

[ɪts] ['raɪdər] [sæt] , [ə; eɪ] ['bʌntʃi] , [ˌber'hedɪd] ['biːɪŋ] , [ðæt] [maɪt]
**Its rider sat , a bunchy , bareheaded being , that might**
它是 骑士 卫星 , 一个 一束束的 , 免冠 存在 , 那 可能

它的骑手坐在那里，是个衣衫褴褛、没戴帽子的家伙，可能

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[biː; bi] [hæf] [mæn] [ænd; ənd] [hæf] [ber] .
**be half man and half bear .**
是 一半 男人 和 一半 熊 .

半人半熊。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wɔːr] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,
**The agent could make out that the horseman wore a blanket and feathers ,**
这 代理人 可以 制作 出去 那 这 骑手 穿着 一个 毯子 和 羽毛 ,

特工辨认出骑马者身上披着毯子，还戴着羽毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .
**and that he was gazing at the little station .**
和 那 他 曾是 凝视 在 这 小的 车站 .

他正凝视着那个小车站。

[mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
**McGuire had been aiming at the coyote when the Indian came up out of**
麦奎尔 有 到过 瞄准 在 这 郊狼 什么时候 这 印度 来了 向上 出去 的
[ðə; ði] [west] ,
**the west ,**
这 西方 ,

麦奎尔当时正瞄准郊狼，这时印第安人从西边走了过来。

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| where | all | things | seemed | to | come | from | , | if | we | save | the | sun | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 事物 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | , | 如果 | 我们 | 节省 | 这 | 太阳 | , | 和 | 现在 | , |

万物似乎都源于此，如果我们拯救了太阳，那么现在，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [suː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [hiː; hi] [let] [goʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊlf] .

| to | show | the | skulking | Sioux | that | he | was | armed | , | he | let | go | at | the | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 潜行 | 苏族 | 那 | 他 | 曾是 | 武装 | , | 他 | 让 | 去 | 在 | 这 | 狼 | . |

为了向鬼鬼祟祟的苏族人表明自己有武器，他放开了狼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [eɪmd] [wel] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] ,

| It | was | a | long | shot | , | but | the | boy | had | aimed | well | , | having | the | pink | sky | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 射击 | , | 但 | 这 | 男生 | 有 | 旨在 | 出色地 | , | 拥有 | 这 | 粉色的 | 天空 | 超过 | , |

虽然希望渺茫，但男孩瞄准得很好，远处是粉红色的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [liːpt] [haɪ] [ænd; ənd] [fel] [ded] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suː] .

| and | the | wolf | leaped | high | and | fell | dead | , | only | a | thousand | feet | from | the | Sioux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狼 | 跳跃 | 高的 | 和 | 跌倒 | 死的 | , | 仅有的 | 一个 | 千 | 脚 | 从 | 这 | 苏族 | . |

狼高高跃起，倒地身亡，距离苏族人只有一千英尺。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈhævɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrksmən] ,

| The | Indian | having | marked | the | performance | of | the | marksman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 拥有 | 标记 | 这 | 表现 | 的 | 这 | 神射手 | , |

印度人注意到了射手的表现，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [hed] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| turned | his | horse's | head | and | rode | slowly | away | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | 和 | 骑 | 缓慢地 | 离开 | 到 | 这 | 北 | . |

他调转马头，缓缓向北驰去。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suː] [ˈoʊvər] [ɑːn] [poʊl] [kriːk] ,

| The | agent | knew | that | the | Government | troops | had | been | battling | with | the | Sioux | over | on | Pole | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 知道 | 那 | 这 | 政府 | 军队 | 有 | 到过 | 战斗 | 和 | 这 | 苏族 | 超过 | 在 | 极 | 溪 | , |

特工知道政府军一直在波尔溪一带与苏族人交战。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [traɪb] .

| and | made | no | doubt | that | this | was | a | scout | from | the | dangerous | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 侦察 | 从 | 这 | 危险的 | 部落 | . |

毫无疑问，这是来自那个危险部落的侦察兵。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˈoməhɔ] ,

| He | would | have | reported | the | incident | to | Omaha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 据报道 | 这 | 事件 | 到 | 奥马哈 | , |

他本应将此事报告给奥马哈方面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːpəreɪtərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

| but | he | was | afraid | of | being | laughed | at | over | the | wire | by | the | other | operators | along | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 笑了 | 在 | 超过 | 这 | 金属丝 | 经过 | 这 | 其他 | 运营商 | 沿着 | 这 | 线 | . |

但他害怕被线路上的其他操作员隔着电线嘲笑。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [ðɪs] ['ɪndiən]

| **Sitting** | **there** | **in** | **the** | **twilight** | **he** | **began** | **to** | **wonder** | **what** | **he** | **should** | **do** | **if** | **this** | **Indian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 暮 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 如果 | 这 | 印度 |

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ 'fɔːləuəz ] .

| **came** | **back** | **with** | **a** | **few** | **dozen** | **or** | **a** | **few** | **hundred** | **followers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 很少 | 打 | 或者 | 一个 | 很少 | 百 | 追随者 | . |

他坐在暮色中，开始琢磨如果这个印第安人带着几十个或几百个追随者回来，他该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr]

| **He** | **could** | **bar** | **the** | **door** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 酒吧 | 这 | 门 |

他可以把门关上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **102** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪl] [ðeɪ] ['stɔrmd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **kill** | **a** | **few** | **while** | **they** | **stormed** | **the** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀 | 一个 | 很少 | 尽管 | 他们 | 暴风雨 | 这 | 车站 | , |

在他们冲进车站时，还杀死了几个人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃæk] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['perɪʃ] [ɪn]

| **but** | **when** | **they** | **had** | **kindled** | **a** | **fire** | **under** | **the** | **shack** | **he** | **must** | **surely** | **perish** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 点燃 | 一个 | 火 | 在下面 | 这 | 窝棚 | 他 | 必须 | 一定 | 沦 | 在 |

[ðə; ði] [fleɪmz] .

| **the** | **flames** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 火焰 | . |

但是当他们在小屋下点燃火时，他肯定会葬身火海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,

| **It** | **was** | **not** | **a** | **pretty** | **picture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | , |

情况并不乐观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]

| **and** | **he** | **determined** | **to** | **go** | **to** | **work** | **at** | **once** | **upon** | **a** | **more** | **substantial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 一次 | 之上 | 一个 | 更多的 | 重大的 |

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

| **fortification** | **.** |
|---|---|
| 筑城 | . |

他决定立即着手建造更坚固的防御工事。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['drɪri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **He** | **dreaded** | **the** | **dreary** | **darkness** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 这 | 凄凉 | 黑暗 | 的 | 这 | 房子 | , |

他害怕屋子里阴暗沉闷的光线。

[ænd; ənd][soʊ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][goʊld]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **and** | **so** | **sat** | **in** | **the** | **twilight** | **until** | **the** | **gold** | **faded** | **from** | **the** | **sunset** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 卫星 | 在 | 这 | 暮 | 直到 | 这 | 金子 | 褪色 | 从 | 这 | 日落 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

| **little** | **brown** | **mouse** | **went** | **away** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 棕色的 | 老鼠 | 去 | 离开 | 到 | 床 | . |

于是，他们坐在暮色中，直到夕阳的金色光芒消逝，小棕鼠才去睡觉。

“ [gɑːd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] , ” [mjuːzd] [mə'gwaɪr] ,

| **“** | **God** | **takes** | **care** | **of** | **the** | **little** | **squirrel** | **,** | **”** | **mused** | **McGuire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 需要 | 关心 | 的 | 这 | 小的 | 松鼠 | , | ” | 沉思 | 麦奎尔 | , |

“上帝会照顾这只小松鼠的，”麦奎尔沉思道。

“ [ænd; ənd] ['hi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] ； ” [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [went] [tu:; tə][bed] ，

| “ | and | he'll | take | care | of | me | as | well | ; | ” | and | he | too | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 地狱 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | 作为 | 出色地 | ； | ” | 和 | 他 | 也 | 去 | 到 | 床 | ， |

“他也会照顾我的；”然后他也去睡觉了。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .

| but | not | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 睡觉 | . |

但不能睡觉。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['plænɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] .

| He | lay | awake | planning | how | best | to | fortify | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 醒 | 规划 | 如何 | 最好的 | 到 | 强化 | 这 | 地方 | . |

他躺在床上辗转反侧，思考着如何才能更好地加固这个地方。

['æftər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [dis'misɪŋ] , ['meni] [ski:mz] ,

| After | dwelling | upon | , | and | then | dismissing | , | many | schemes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 住宅 | 之上 | , | 和 | 然后 | 解雇 | , | 许多 | 方案 | , |

在仔细考虑并最终否决了许多方案之后，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

| he | decided | to | dig | a | tunnel | from | beneath | the | floor | of | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 挖 | 一个 | 隧道 | 从 | 下面 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 棚 | , |

他决定从棚屋地板下面挖一条隧道。

['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][tæŋk] .

| under | the | railroad | track | and | across | to | the | water | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 铁路 | 追踪 | 和 | 穿过 | 到 | 这 | 水 | 坦克 | . |

穿过铁路轨道，到达水塔。

[ɪf] [ðə; ði] [su:] [keɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][hɑ:rd] [faɪt] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

| If | the | Sioux | came | he | could | make | a | hard | fight | and | then | take | to | the | tunnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 苏族 | 来了 | 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 难的 | 斗争 | 和 | 然后 | 拿 | 到 | 这 | 隧道 |

[ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

| and | hide | in | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 在 | 这 | 坦克 | , |

如果苏族人来了，他可以奋力抵抗，然后躲进隧道，藏在坦克里。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æpt][tu:; tə][bɜ:rn] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

| for | they | would | not | be | apt | to | burn | that | , | having | their | eyes | upon | the | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 易于 | 到 | 烧伤 | 那 | , | 拥有 | 他们的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 燃烧 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

因为他们的目光都集中在燃烧的车站上，不太可能去烧毁那个地方。

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪdʒənt][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] .

| watching | for | the | agent | to | come | out | and | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 为了 | 这 | 代理人 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 是 | 被杀 | . |

等着特工出来被杀。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪg] [aʊt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| His | first | plan | was | to | dig | out | the | tunnel | without | disturbing | the | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 计划 | 曾是 | 到 | 挖 | 出去 | 这 | 隧道 | 没有 | 令人不安 | 这 | 表面 | 的 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

他的第一个计划是在不扰动地表的情况下挖掘隧道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] .

| but | that | would | take | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 拿 | 也 | 长的 | . |

但那样会花费太长时间。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [frʌm; frəm]
**He** **would** **work** **from**
他 会 工作 从

他会从

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði][tɑːp] ,
**the** **top** **,**
这 顶部 ,

顶部，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sekʃ(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd]
**making** **a** **short** **section** **each** **day** **and** **covering** **the** **ditch** **over** **with** **boards** **and**
制作 一个 短的 部分 每个 天 和 覆盖 这 沟 超过 和 板 和
[dɜːrt][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] ,
**dirt** **as** **he** **went** **along** **,**
污垢 作为 他 去 沿着 ,

他每天挖一小段，边挖边用木板和泥土把沟渠盖住。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [suː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['skaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
**so** **that** **if** **any** **Sioux** **should** **come** **scouting** **about** **they** **might** **not** **know** **of** **the** **tunnel** **.**
所以 那 如果 任何 苏族 应该 来 侦察 关于 他们 可能 不是 知道 的 这 隧道 .

这样，如果有苏族人前来侦察，他们可能就不会知道这条隧道。

[əˈweɪ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wʊlf] [haʊl] .
**Away** **off** **to** **the** **west** **he** **heard** **a** **wolf** **howl** **.**
离开 离开 到 这 西方 他 听到 一个 狼 嗥 .

他听到西边远处传来狼嚎声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [əˈnʌðər] ['nɪrər] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
**The** **cry** **of** **the** **coyote** **was** **answered** **by** **another** **nearer** **the** **station** **,**
这 哭 的 这 郊狼 曾是 回答 经过 其他 更近 这 车站 ,

郊狼的叫声引来了车站附近另一只郊狼的回应。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [stɪl] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] .
**and** **by** **another** **and** **yet** **another** **still** **farther** **away** **.**
和 经过 其他 和 然而 其他 仍然 更远 离开 .

还有一个，还有一个，距离更远。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃed] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
**Presently** **he** **heard** **a** **low** **scratching** **on** **the** **outer** **shed** **door** **,** **and** **,** **after** **a** **long**
目前 他 听到 一个 低的 抓挠 在 这 外 棚 门 , 和 , 后 一个 长的
[taɪm] ,
**time** **,**
时间 ,

这时他听到外面棚门上传来一阵低沉的刮擦声，过了很久，

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
**he** **fell** **asleep** **.**
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [woʊk] .
**The** **sun** **was** **shining** **when** **the** **agent** **woke** **.**
这 太阳 曾是 灼灼 什么时候 这 代理人 觉醒 .

特工醒来时，阳光明媚。

[ðə; ði] [braʊn] ['skwɜːrəl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| The | brown | squirrel | was | sitting | in | the | centre | of | the | room | , | waiting | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 松鼠 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 等待 | 为了 | 他的 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

棕色松鼠坐在房间中央，等着吃早餐。

[wen] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [meɪd] ['brekfəst] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| When | McGuire | had | made | breakfast | the | squirrel | came | and | ate | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦奎尔 | 有 | 制成 | 早餐 | 这 | 松鼠 | 来了 | 和 | 吃 | 从 | 这 |

['eɪdʒənts][hænd] .

| agent's | hand | . |
|---|---|---|
| 经纪人 | 手 | . |

麦奎尔做好早餐后，松鼠跑过来从特工手中吃了东西。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [θruː] [freɪt] [ɑːn] [taɪm] ,

| Having | finished | his | morning | meal | and | reported | the | through | freight | on | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 他的 | 早晨 | 一顿饭 | 和 | 据报道 | 这 | 通过 | 货运 | 在 | 时间 | , |

他吃完早饭后，按时汇报了过境货物的情况。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .

| the | station | - | master | got | out | his | pick | and | shovel | and | began | his | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | - | 掌握 | 得到 | 出去 | 他的 | 挑选 | 和 | 铲 | 和 | 开始 | 他的 | 隧道 | . |

站长拿出镐和铲子，开始挖隧道。

[fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd]['ekskəˌveɪtɪd][ə; eɪ] [pleɪs]

| First | he | made | a | trap | door | in | the | floor | of | the | shed | and | excavated | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 制成 | 一个 | 陷阱 | 门 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 棚 | 和 | 挖掘 | 一个 | 地方 |

[tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] .

| to | drop | into | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 进入 | . |

他先在棚子的地板上开了一个活板门，然后挖了一个可以跳下去的地方。

['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] ['meʒərd] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] .

| Going | out | he | measured | off | the | distance | to | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 他 | 测量 | 离开 | 这 | 距离 | 到 | 这 | 坦克 | . |

他出去后测量了到水箱的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] [fiːt] ,

| It | was | sixty | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六十 | 脚 | , |

足足有六十英尺高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['twentɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp]

| and | he | set | himself | the | task | of | doing | twenty | feet | a | day | and | covering | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 他自己 | 这 | 任务 | 的 | 正在做 | 二十 | 脚 | 一个 | 天 | 和 | 覆盖 | 向上 |

[ðə; ði] [saɪn] .

| the | sign | . |
|---|---|---|
| 这 | 符号 | . |

他给自己定了个目标，每天爬二十英尺，把招牌盖住。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] ,

| On | the | second | morning | he | was | stiff | and | lame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 早晨 | 他 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 瘸 | , |

第二天早上他浑身僵硬，跛行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði]

| and | his | hands | were | so | sore | that | he | could | scarcely | close | his | fingers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 是 | 所以 | 疮 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 关闭 | 他的 | 手指 | 在 | 这 |

[pɪk] ['hænd(ə)l] ,

| pick | handle | , |
|---|---|---|
| 挑选 | 处理 | , |

他的双手疼痛难忍，几乎无法握住镐柄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kəm'pliːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

| but | he | worked | on | , | and | at | night | had | the | tunnel | completed | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 工作 | 在 | , | 和 | 在 | 夜晚 | 有 | 这 | 隧道 | 完全的 | 在下面 | 这 |

[træk] .

| track | . |
|---|---|
| 追踪 | . |

但他坚持不懈，并在夜间完成了轨道下的隧道。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

| At | the | close | of | the | third | day | he | went | into | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 棚 | , |

第三天结束时，他走进了棚子。

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [krɔːld] [θruː] ,

| dropped | to | the | mouth | of | the | tunnel | , | crawled | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 到 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 隧道 | , | 爬行 | 通过 | , |

跌落到隧道口，爬了进去，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ʌp] [frʌm; frəm]

| and | came | out | in | the | base | of | the | water | tank | that | was | boarded | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 水 | 坦克 | 那 | 曾是 | 登机 | 向上 | 从 |

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk]['prɑːpər] .

| the | ground | to | the | tank | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 到 | 这 | 坦克 | 恰当的 | . |

然后从水箱底部出来了，水箱底部从地面到水箱本身都被木板封住了。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn]

| Before | retiring | he | carried | a | goodly | supply | of | cartridges | and | stored | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 退休 | 他 | 携带 | 一个 | 很好 | 供应 | 的 | 墨盒 | 和 | 存储 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

| the | framework | of | the | tank | near | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 框架 | 的 | 这 | 坦克 | 靠近 | 这 | 顶部 | , |

退休前，他携带了相当数量的弹药，并将它们储存在油箱顶部附近的框架内。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| and | then | sat | down | to | watch | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 到 | 手表 | 这 | 日落 | . |

然后坐下来欣赏日落。

[ðə; ði] [seɪm] ['glɔːri] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [west] ,

| The | same | glory | flooded | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 荣耀 | 被淹 | 这 | 西方 | , |

同样的荣光也席卷了西方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [gɔːnt] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

| and | when | the | sun | was | down | the | same | gaunt | shadows | came | and | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向下 | 这 | 相同的 | 瘦削 | 阴影 | 来了 | 和 | 站立 | 在 |

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

| the | gloaming | , |
|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | , |

当太阳落山时，同样的瘦削身影再次出现，伫立在暮色之中。

['oʊnli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| only | more | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 更多的 | 的 | 他们 | . |

只是数量更多而已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [gruː] [les]

| They | had | begun | to | scent | the | food | supply | at | the | station | and | so | grew | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 开始 | 到 | 香味 | 这 | 食物 | 供应 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 所以 | 生长 | 较少的 |

['tɪmɪd] .

| timid | . |
|---|---|
| 胆小 | . |

它们开始闻到车站食物的气味，因此变得不那么胆怯了。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

| The | agent | had | by | this | time | determined | that | it | was | only | a | waste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 浪费 | 的 |

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bruːts] ,

| ammunition | to | shoot | the | hungry | brutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹药 | 到 | 射击 | 这 | 饥饿的 | 野蛮人 | , |

此时，特工已经断定，射杀这些饥饿的野兽只会浪费弹药。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [faɪt] [ðə; ði] [wʊlvz] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

| and | when | he | showed | no | fight | the | wolves | came | so | near | that | he | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 显示 | 不 | 斗争 | 这 | 狼 | 来了 | 所以 | 靠近 | 那 | 他 | 可以 | 有 |

[riːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .

| reached | them | with | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 他们 | 和 | 一个 | 石头 | . |

当他毫无反抗之力时，狼群逼近到他可以用石头砸到它们。

[fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] .

| Far | away | he | thought | he | heard | the | roar | of | an | approaching | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 他 | 想法 | 他 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 接近 | 火车 | . |

他似乎听到远处传来火车隆隆驶来的轰鸣声。

[ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [gruː] ['laʊdər] , [bʌt; bət]

| The | muffled | sound | grew | louder | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闷音 | 声音 | 生长 | 更大声 | , | 但 |

闷响渐渐响起，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

['lʊkɪŋ] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [stiːl] [druː] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['dɪpt]

| looking | where | the | two | shining | threads | of | steel | drew | close | together | , | and | dipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在哪里 | 这 | 二 | 灼灼 | 线程 | 的 | 钢 | 画 | 关闭 | 一起 | , | 和 | 浸入 |

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,

| down | into | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 沙漠 | , |

目光落在两根闪亮的钢线交汇之处，它们向下延伸到沙漠深处。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| he | could | see | no | break | on | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 不 | 休息 | 在 | 这 | 地平线 | . |

他看不到任何突破口。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

| **Sweeping** | **the** | **plain** | **with** | **his** | **eager** | **eyes** | **he** | **saw** | **a** | **black** | **something** | **coming** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 这 | 清楚的 | 和 | 他的 | 渴望的 | 眼睛 | 他 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 某物 | 未来 | 出去 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .

| **of** | **the** | **north** | **-** | **west** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 北 | - | 西方 | . |

他目光锐利地扫视着平原，看到西北方向有个黑色的东西正在出现。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [klaʊd] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| **It** | **looked** | **like** | **a** | **low** | **black** | **cloud** | **just** | **rising** | **from** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 低的 | 黑色的 | 云 | 只是 | 上升 | 从 | 这 | 地球 | . |

它看起来像一团低矮的黑云，刚刚从地面升起。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [gru:] ['laʊdər] ,

| **The** | **strange** | **sound** | **grew** | **louder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 声音 | 生长 | 更大声 | , |

那奇怪的声音越来越大，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] ,

| **and** | **the** | **agent** | **thought** | **of** | **the** | **sudden** | **storms** | **of** | **which** | **he** | **had** | **read** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 代理人 | 想法 | 的 | 这 | 突然 | 暴风雨 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 读 | , |

特工想起了他读到过的关于突如其来的暴风雨的描述，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [skaɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [stɔ:rm] .

| **but** | **the** | **quiet** | **sky** | **gave** | **no** | **sign** | **of** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 安静的 | 天空 | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 风暴 | . |

但平静的天空丝毫没有暴风雨的迹象。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bɪg] [stɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

| **Already** | **he** | **could** | **see** | **a** | **big** | **star** | **burning** | **in** | **the** | **west** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 大的 | 星星 | 燃烧 | 在 | 这 | 西方 | . |

他已经看到西方天空中一颗耀眼的星星在燃烧。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [klaʊd] [keɪm] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə]

| **The** | **growling** | **cloud** | **came** | **nearer** | **with** | **each** | **passing** | **moment** | **,** | **but** | **still** | **lay** | **close** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 云 | 来了 | 更近 | 和 | 每个 | 通过 | 片刻 | , | 但 | 仍然 | 躺 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] .

| **the** | **sage** | **-** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | - | 刷子 | . |

隆隆作响的云团越来越近，但仍然紧贴着蒿草丛。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['brɔ:dər] [bʌt; bət] [noʊ] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [fɑ:g] [ə'roʊz] ,

| **It** | **grew** | **broader** | **but** | **no** | **higher** | **,** | **and** | **in** | **its** | **wake** | **a** | **gray** | **fog** | **arose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更广泛 | 但 | 不 | 更高 | , | 和 | 在 | 它是 | 唤醒 | 一个 | 灰色的 | 多雾路段 | 出现 | , |

它变得越来越宽，但高度却没有增加，在其身后升起了一层灰色的雾气。

[laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [swɑ:mp] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['mɔ:rnɪŋ] .

| **like** | **the** | **mist** | **that** | **hangs** | **over** | **a** | **swamp** | **on** | **a** | **summer's** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 薄雾 | 那 | 悬挂 | 超过 | 一个 | 沼泽 | 在 | 一个 | 夏季 | 早晨 | . |

就像夏日清晨笼罩在沼泽上的薄雾。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [roʊz] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] ,

| **Higher** | **and** | **higher** | **the** | **gray** | **cloud** | **rose** | **,** | **trailing** | **behind** | **the** | **black** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | 这 | 灰色的 | 云 | 玫瑰 | , | 尾随 | 在后面 | 这 | 黑色的 | 一 | , |

灰色的云朵越升越高，拖在黑色的云朵后面。

[laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] .

| **like** | **the** | **smoke** | **from** | **a** | **locomotive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 抽烟 | 从 | 一个 | 机车 | . |

就像火车冒出的烟一样。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [west] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**In a little while it covered the whole west and shut out the light from the**
在 一个 小的 尽管 它 涵盖 这 所有的 西方 和 关闭 出去 这 光 从 这
[fɑːr] [pɪŋk] [skaɪ] .
**far pink sky .**
远的 粉色的 天空 .

很快，它就覆盖了整个西部，遮蔽了远处粉红色的天空的光芒。

[ðə; ði] [wʊlvz] , ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [klaʊd] .
**The wolves , lifting their heads , listened to the roar of the advancing cloud .**
这 狼 , 举重 他们的 头部 , 听着 到 这 吼 的 这 前进 云 .

狼群抬起头，倾听着逼近的乌云发出的咆哮声。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn'kriːst] .
**The darkness deepened as the roar of the cloud increased .**
这 黑暗 加深 作为 这 吼 的 这 云 增加 .

随着乌云的轰鸣声越来越大，黑暗也愈发浓重。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stʊd] [ænd; ənd][ stɛərd ] [daʊn] [ðə; ði]
**The agent , with his rifle resting on his arm , stood and stared down the**
这 代理人 , 和 他的 步枪 休息 在 他的 手臂 , 站立 和 凝视 向下 这

特工手臂上架着步枪，站着，目光向下凝视。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[pleɪn] .
**plain .**
清楚的 .

清楚的。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
**A moment later the head of the cloud swept across the track just below the**
一个 片刻 之后 这 头 的 这 云 扫荡 穿过 这 追踪 只是 以下 这
['wɔːtər] [tæŋk] .
**water tank .**
水 坦克 .

片刻之后，云层头部掠过水箱下方的轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] .
**It looked like a regiment of cavalry riding the desert .**
它 看起来 喜欢 一个 团 的 骑兵 骑术 这 沙漠 .

它看起来像一支在沙漠中驰骋的骑兵团。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [huːf] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd]
**It must be so , for he could hear hoofs rattling over the rails and**
它 必须 是 所以 , 为了 他 可以 听到 蹄子 嘎嘎作响 超过 这 铁轨 和
[krɔːs] - [taɪz] .
**cross - ties .**
叉 - 领带 .

一定是这样，因为他能听到马蹄踩在铁轨和枕木上的嘎嘎声。

[naʊ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] , — ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz] ,
**Now the agent observed that they were riderless horses , — horses with horns ,**
现在 这 代理人 观察到 那 他们 是 无骑手 马匹 , — 马匹 和 角 ,

现在，特工观察到它们是没有骑手的马，——长着角的马，

— [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] .
**— and realized that this was no cloud , but a band of buffalo .**
— 和 已实现 那 这 曾是 不 云 , 但 一个 乐队 的 水牛 .

——然后意识到这不是云，而是一群野牛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

| He | could | see | neither | the | beginning | nor | the | end | of | the | herd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 两者都不 | 这 | 开始 | 也不 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 一群 | , |

他既看不到兽群的起点，也看不到它的终点。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʌmpɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bænd] .

| and | raising | his | rifle | he | began | pumping | lead | into | the | flying | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 步枪 | 他 | 开始 | 抽水 | 带领 | 进入 | 这 | 飞行 | 乐队 | . |

他举起步枪，开始向飞来的炮弹群猛射。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [droʊv] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| With | a | great | crash | one | of | the | animals | drove | its | head | against | the | base | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 碰撞 | 一 | 的 | 这 | 动物 | 驾驶 | 它是 | 头 | 反对 | 这 | 根据 | 的 | 这 |

['wɔːtər][tæŋk][ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [droʊv] ['gæləpt] [pæst] .

| water | tank | and | then | lay | still | while | the | drove | galloped | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 坦克 | 和 | 然后 | 躺 | 仍然 | 尽管 | 这 | 驾驶 | 疾驰 | 过去的 | . |

一声巨响，其中一只动物的头猛地撞在水箱底部，然后一动不动地躺着，看着车队飞奔而过。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði][waɪld] [snɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | roar | of | ten | thousand | feet | beating | the | desert | , | the | wild | snorts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 十 | 千 | 脚 | 殴打 | 这 | 沙漠 | , | 这 | 荒野 | 哼声 | 的 | 这 |

['wuːndɪd] [bruːts] ,

| wounded | brutes | , |
|---|---|---|
| 受伤 | 野蛮人 | , |

万米高空巨兽的轰鸣声响彻沙漠，受伤野兽发出凄厉的喘息声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæs] ,

| and | the | mad | rush | of | the | flying | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂的 | 匆忙 | 的 | 这 | 飞行 | 大量的 | , |

以及飞行人群的疯狂冲刺，

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

| so | excited | the | agent | that | he | ran | forward | firing | as | he | went | into | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 兴奋的 | 这 | 代理人 | 那 | 他 | 跑 | 向前 | 射击 | 作为 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 黑暗的 |

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [flʌd] .

| and | roaring | flood | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 洪水 | . |

特工兴奋不已，一边向前奔跑一边开枪，冲进了黑暗咆哮的洪水中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

| Presently | the | noise | began | to | die | down | , | and | the | agent | , | standing | in | a | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 噪音 | 开始 | 到 | 死 | 向下 | , | 和 | 这 | 代理人 | , | 常设 | 在 | 一个 | 云 |

[ʌv; əv] [dʌst] ,

| of | dust | , |
|---|---|---|
| 的 | 灰尘 | , |

随后，喧闹声渐渐平息，那名特工站在一片尘土之中，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [daʊn]

| knew | that | the | end | had | come | and | that | the | dark | cloud | was | vanishing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 这 | 结尾 | 有 | 来 | 和 | 那 | 这 | 黑暗的 | 云 | 曾是 | 消失 | 向下 |

[ðə; ði] ['dezərt] .

| the | desert | . |
|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | . |

我知道末日已至，乌云正在沙漠中消散。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [mə'gwaɪr] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [kæf] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪts] [pʊr]

| When | the | dust | had | fallen | McGuire | found | a | fine | calf | that | had | driven | its | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灰尘 | 有 | 倒下 | 麦奎尔 | 成立 | 一个 | 美好的 | 小牛 | 那 | 有 | 驱动 | 它是 | 贫穷的 |

[hed] [ə'genst]

| head | against |
|---|---|
| 头 | 反对 |

尘埃落定后，麦奎尔发现一头漂亮的小牛犊，它可怜的头撞在了地上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 107 ]
[ 页 - ]

[第107页]

[ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd]['broʊkən][ɪts] [nek] .
the tank and broken its neck .
这 坦克 和 破碎的 它是 脖子 .

坦克撞断了它的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ə'pɑːn][ɪts] [haɪd] ,
There was not a scratch upon its hide ,
那里 曾是 不是 一个 划痕 之上 它是 隐藏 ,

它身上连一点划痕都没有。

[soʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'bulits ] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ['ʌndər]
so all his bullets had gone wide of the mark or had been carried away under
所以 全部 他的 子弹 有 已消失 宽的 的 这 标记 或者 有 到过 携带 离开 在下面
[ðə; ði] ['ʃægi] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] .
the shaggy coats of the wild cattle .
这 毛茸茸 外套 的 这 荒野 牛 .

所以他所有的子弹都偏离了目标，或者被野牛蓬松的皮毛带走了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [freʃ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
Here was fresh meat for the agent ,
这里 曾是 新鲜的 肉 为了 这 代理人 ,

这可是特工的新鲜猎物啊！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['ænəməlz] [roʊb][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ]
but before he could remove the animal's robe the hungry wolves were pressing
但 前 他 可以 消除 这 动物 长袍 这 饥饿的 狼 是 紧迫
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
about in the twilight .
关于 在 这 暮 .

但他还没来得及脱下动物的斗篷，饥饿的狼群就已经在暮色中四处围攻了。

[ðeɪ] [gruː] [soʊ][boʊld] [ðæt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri]
They grew so bold that McGuire was obliged to take what he could carry
他们 生长 所以 大胆的 那 麦奎尔 曾是 有义务 到 拿 什么 他 可以 携带
[ænd; ənd][flai][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
and fly for the house .
和 飞 为了 这 房子 .

他们胆子越来越大，以至于麦奎尔不得不带着他能带走的东西飞回房子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər]
Before he could reach the door the wolves were snapping and fighting over
前 他 可以 抵达 这 门 这 狼 是 啪啪 和 斗争 超过
[ðə; ði] [fiːst] .
the feast .
这 盛宴 .

他还没走到门口，狼群就为了争夺盛宴而撕咬打闹起来。

[ðer; ðər] [haulz] [ænd; ənd] [kraɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] ,
Their howls and cries brought a great band ,
他们的 嚎叫 和 哭泣 带来 一个 伟大的 乐队 ,

他们的嚎叫和哭喊引来了一支伟大的乐队，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [keɪm] ['klɔɪŋ]
**and** **when** **they** **had** **finished** **with** **what** **was** **left** **outside** **they** **came** **clawing**
和 什么时候 他们 有 完成的 和 什么 曾是 左边 外部 他们 来了 爪子
[æt; ət] [ðə; ði] [ʃed] [dɔ:r] ,
**at** **the** **shed** **door** **,**
在 这 棚 门 ,

当它们吃完外面剩下的东西后，就用爪子猛抓棚子的门。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ʃer] .
**demanding** **the** **agent's** **share** **.**
要求 这 经纪人 分享 .

要求支付经纪人的分成。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪn] [ɪn] [ˌʌn'kwaɪət]
**It** **was** **many** **hours** **before** **he** **could** **find** **relief** **from** **the** **din** **in** **unquiet**
它 曾是 许多 小时 前 他 可以 寻找 宽慰 从 这 din 在 不安
[dri:mz] .
**dreams** **.**
梦境 .

过了好几个小时，他才在不安的梦境中摆脱了喧嚣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
**CHAPTER** **XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:]
**THE** **COMING** **OF** **THE** **SIOUX**
这 未来 的 这 苏族

苏族人的到来

[em]
**M**
M

M

- [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['pleinfi:ld] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**cGuire** **had** **been** **at** **Plainfield** **just** **a** **month** **,**
- 有 到过 在 普莱恩菲尔德 只是 一个 月 ,

cGuire到普莱恩菲尔德才一个月，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ['æftər] [ɔ:l] .
**and** **had** **begun** **to** **believe** **that** **the** **place** **was** **not** **so** **dangerous** **after** **all** **.**
和 有 开始 到 相信 那 这 地方 曾是 不是 所以 危险的 后 全部 .

于是他开始相信，这个地方其实并没有那么危险。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['di:pənɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dezərt]
**He** **was** **watching** **the** **sunset** **,** **and** **the** **darkness** **deepening** **upon** **the** **desert**
他 曾是 观看 这 日落 , 和 这 黑暗 加深 之上 这 沙漠
[weɪst] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
**waste** **one** **evening** **,**
浪费 一 晚上 ,

一天傍晚，他正望着落日，看着夜幕渐渐降临在荒凉的沙漠上。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [met] [ðə; ði] [skaɪ] .
**when** **he** **saw** **a** **speck** **upon** **the** **plain** **just** **where** **the** **earth** **met** **the** **sky** **.**
什么时候 他 锯 一个 斑点 之上 这 清楚的 只是 在哪里 这 地球 遇见 这 天空 .

当他看到平原上，就在天地交界处，有一个小黑点时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [bʌntʃ] , [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] , [hiː; hi]

| It | was | a | shapeless | bunch | , | too | big | for | a | wolf | and | too | small | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无形 | 束 | , | 也 | 大的 | 为了 | 一个 | 狼 | 和 | 也 | 小的 | , | 他 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

他心想，那是一团形状不规则的生物，对狼来说太大，对狼来说又太小。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

| for | a | horse | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 马 | . |

给马用的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ænd; ənd] [suːn]

| As | he | looked | it | moved | along | the | plain | to | the | north | - | west | and | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 它 | 已搬 | 沿着 | 这 | 清楚的 | 到 | 这 | 北 | - | 西方 | 和 | 很快 |

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

| disappeared | in | the | gathering | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 这 | 采集 | 愁云 | . |

他望去，只见它沿着平原向西北方向移动，很快便消失在渐浓的暮色中。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] [wen] [ə; eɪ]

| The | agent | was | still | seated | upon | the | box | at | the | door | of | the | depot | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 之上 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 仓库 | 什么时候 | 一个 |

[bɪg] [blæk] [bʌntʃ] [ʃoʊd] [ʌp] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smɔːlər] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| big | black | bunch | showed | up | just | where | the | other | smaller | object | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 黑色的 | 束 | 显示 | 向上 | 只是 | 在哪里 | 这 | 其他 | 较小的 | 目的 | 有 | 消失 | . |

当特工还坐在仓库门口的箱子上时，一大团黑色的东西出现在之前那个小物体消失的地方。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm]

| Nearer | and | nearer | it | came | , | and | finally | stopped | a | few | hundred | yards | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 它 | 来了 | , | 和 | 最后 | 停止 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 从 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ʃænti] .

| the | station | shanty | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 棚屋 | . |

它越来越近，最后停在了距离车站小屋几百码的地方。

[tuː] [ 'hɔːsmən ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| Two | horsemen | rode | out | of | the | black | spot | and | approached | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 骑兵 | 骑 | 出去 | 的 | 这 | 黑色的 | 点 | 和 | 接近 | 这 | 车站 | . |

两名骑手从黑点出来，向车站走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd]['raɪfəlz]

| They | had | feathers | in | their | hair | and | rifles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 羽毛 | 在 | 他们的 | 头发 | 和 | 步枪 |

他们头发上插着羽毛，手里拿着步枪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

| on | their | arms | , | seeing | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 武器 | , | 看到 | 哪个 | , |

看到他们手臂上的那些东西，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

| the | agent | brought | out | his | rifle | and | let | it | rest | upon | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 带来 | 出去 | 他的 | 步枪 | 和 | 让 | 它 | 休息 | 之上 | 他的 | 膝 | . |

特工掏出步枪，放在腿上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [men] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði]

| A | hundred | yards | from | the | station | the | two | men | stopped | and | called | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 码 | 从 | 这 | 车站 | 这 | 二 | 男人 | 停止 | 和 | 称为 | 到 | 这 |

['eɪdʒənt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,

| agent | in | a | strange | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 舌头 | , |

离车站一百码远的地方，两人停了下来，用一种陌生的语言向警员喊话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | when | he | made | no | reply | they | rode | slowly | up | to | the | little | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 制成 | 不 | 回复 | 他们 | 骑 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 这 | 小的 | 车站 | . |

他没有回答，于是他们慢慢地骑马来到小车站。

[ðeɪ] [meɪd] [saɪn] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

| They | made | sign | for | drink | , | but | the | man | stood | at | the | door | and | shook | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 符号 | 为了 | 喝 | , | 但 | 这 | 男人 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 和 | 摇晃 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他们示意要饮料，但那人站在门口摇了摇头。

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| They | would | eat | , | but | the | agent | refused | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 吃 | , | 但 | 这 | 代理人 | 拒绝 | 到 | 理解 | , |

他们会吃东西，但经纪人拒绝理解。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'indiəns ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| and | one | of | the | Indians | started | to | enter | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 印度人 | 开始 | 到 | 进入 | 这 | 车站 | . |

其中一个印度人开始走进车站。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [spræŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

| The | agent | sprang | inside | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 弹簧 | 里面 | , |

特工跳了进去，

[slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [skwer] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]

| slammed | the | door | and | shoved | his | rifle | out | through | the | small | square | hole | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛烈抨击 | 这 | 门 | 和 | 推搡 | 他的 | 步枪 | 出去 | 通过 | 这 | 小的 | 正方形 | 洞 | 在 | 这 |

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

| centre | of | the | shutter | . |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 快门 | . |

他砰地一声关上门，然后把步枪从百叶窗中央的小方孔里伸出去。

[ðə; ði] [ 'indiəns ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ kai'ju:s ] , ['wɪg(ə)l] [ðer; ðər] [hi:lz] ,

| The | Indians | climbed | upon | their | cayuses | , | wiggled | their | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 攀登 | 之上 | 他们的 | 卡尤斯 | , | 扭动 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

印第安人爬上他们的木筏，扭动着脚后跟，

[ænd; ənd] [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| and | rode | slowly | back | to | where | the | band | was | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 在哪里 | 这 | 乐队 | 曾是 | 等待 | . |

然后慢慢地骑车回到乐队等候的地方。

[mə'gwaɪr] ['lisnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃed] [dɔ:r] ,

| McGuire | listened | at | the | shed | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 听着 | 在 | 这 | 棚 | 门 | , |

麦奎尔在棚屋门口侧耳倾听。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃɑːd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['pəuniz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

| and | in | a | little | while | heard | the | unshod | feet | of | the | Indian | ponies | beating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 听到 | 这 | 赤脚 | 脚 | 的 | 这 | 印度 | 小马 | 殴打 | 这 |

['dʌsti] [pleɪn] .

| dusty | plain | . |
|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 清楚的 | . |

过了一会儿，就听到了印第安小马光着蹄子在尘土飞扬的平原上奔跑的声音。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

| They | seemed | to | have | separated | , | and | were | now | galloping | to | surround | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 分开 | , | 和 | 是 | 现在 | 疾驰 | 到 | 环绕 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

它们似乎已经分开，现在正策马奔腾，包围着车站。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrt] - [hoʊlz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

| Peeping | through | the | small | port | - | holes | the | agent | could | see | the | dark | line | of | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 通过 | 这 | 小的 | 港口 | - | 孔 | 这 | 代理人 | 可以 | 看 | 这 | 黑暗的 | 线 | 的 | 马匹 |

['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ʃænti] .

| closing | in | upon | the | little | wooden | shanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 之上 | 这 | 小的 | 木制的 | 棚屋 | . |

透过小舷窗，特工可以看到一队黑马正向那间小木屋逼近。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [kɔːld] ['kɜːrni] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| Turning | to | the | key | he | called | Kearney | and | told | them | that | he | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 钥匙 | 他 | 称为 | 科尔尼 | 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [suː] .

| surrounded | by | the | Sioux | . |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 这 | 苏族 | . |

他转身拿起钥匙，给卡尼打电话，告诉他们他被苏族人包围了。

['meɪdʒər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz]['nəutifaid] , [ænd; ənd]

| Major | North | was | notified | , | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 北 | 曾是 | 已通知 | , | 和 |

北方少校接到了通知，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [skaʊts] [fɔːr; fər] ['pleinfiːld] .

| started | a | company | of | scouts | for | Plainfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 公司 | 的 | 侦察兵 | 为了 | 普莱恩菲尔德 | . |

为普莱恩菲尔德组建了一支侦察队。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [kɔːld] [mə'gwaɪr] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ,

| The | operator | called | McGuire | , | but | got | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作员 | 称为 | 麦奎尔 | , | 但 | 得到 | 不 | 回答 | , |

接线员给麦奎尔打电话，但无人接听。

[ænd; ənd][ɔːl] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

| and | all | believed | that | the | young | station | - | master | had | been | killed | immediately | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 相信 | 那 | 这 | 年轻的 | 车站 | - | 掌握 | 有 | 到过 | 被杀 | 立即地 | 后 |

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌmæsə'doʊniən] ['mesɪdʒ] .

| sending | his | Macedonian | message | . |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他的 | 马其顿 | 信息 | . |

所有人都认为，这位年轻的站长在发出马其顿消息后立即被杀害了。

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

| **McGuire** | **was** | **busy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 曾是 | 忙碌的 | . |

麦奎尔很忙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [hɪm'self] , ['faɪərɪŋ][fɜːrst][frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen]

| **He** | **had** | **opened** | **the** | **exercises** | **himself** | **,** | **firing** | **first** | **from** | **one** | **side** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打开 | 这 | 练习 | 他自己 | , | 射击 | 第一的 | 从 | 一 | 边 | 和 | 然后 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **from** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | , |

他亲自开始了演习，先从一侧射击，然后从另一侧射击。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [wel] [ɑːrmd] .

| **to** | **show** | **the** | **enemy** | **that** | **he** | **was** | **numerous** | **and** | **well** | **armed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 敌人 | 那 | 他 | 曾是 | 很多的 | 和 | 出色地 | 武装 | . |

向敌人展示他人数众多、装备精良。

[ðə; ði][ 'indiəns ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] ['ferli] [heild] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

| **The** | **Indians** | **returned** | **the** | **fire** | **,** | **and** | **the** | **lead** | **fairly** | **hailed** | **upon** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 返回 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 带领 | 相当 | 赞誉 | 之上 | 这 | 房子 | . |

印第安人还击，子弹如雨点般落在房子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| **They** | **had** | **charged** | **the** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 带电 | 这 | 车站 | , |

他们袭击了车站，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [ 'bulits ] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **but** | **some** | **of** | **the** | **horses** | **having** | **been** | **hit** | **by** | **the** | **bullets** | **fired** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 这 | 马匹 | 拥有 | 到过 | 打 | 经过 | 这 | 子弹 | 被解雇 | 从 | 这 |

[stʌft] [wɔːlz] ,

| **stuffed** | **walls** | **,** |
|---|---|---|
| 填充 | 墙壁 | , |

但是，有些马匹被从填充墙内射出的子弹击中了。

[ðə; ði] [suː] [fel] [bæk] .

| **the** | **Sioux** | **fell** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏族 | 跌倒 | 后退 | . |

苏族人撤退了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ,

| **They** | **had** | **no** | **thought** | **,** | **however** | **,** | **of** | **abandoning** | **the** | **fight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 想法 | , | 然而 | , | 的 | 放弃 | 这 | 斗争 | , |

然而，他们丝毫没有放弃战斗的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mə'gwaɪr] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌriː'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] - [ɑːrmz] [ðeɪ]

| **and** | **before** | **McGuire** | **had** | **succeeded** | **in** | **reloading** | **his** | **fire** | **-** | **arms** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 麦奎尔 | 有 | 成功了 | 在 | 重新装弹 | 他的 | 火 | - | 武器 | 他们 |

[tʃɑːrdʒd] [ə'gen] .

| **charged** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 带电 | 再次 | . |

麦奎尔还没来得及重新装填弹药，他们就再次发起了冲锋。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

| **This** | **time** | **they** | **reached** | **the** | **shanty** | **,** | **and** | **,** | **dismounting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 这 | 棚屋 | , | 和 | , | 下车 | , |

这一次他们到达了棚屋，然后下了马，

[biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] - [fɪld] [ dɔːz ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] ['bætər] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| **beat** | **upon** | **the** | **sand** | **-** | **filled** | **doors** | **in** | **a** | **vain** | **effort** | **to** | **batter** | **them** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 之上 | 这 | 沙 | - | 已填 | 门 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 连击 | 他们 | 向下 | . |

他们捶打着灌满沙子的大门，徒劳地试图将其撞倒。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['pænɪk] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:li]

| The | agent | had | been | almost | panic | stricken | at | the | sound | of | the | first | volley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 有 | 到过 | 几乎 | 恐慌 | 受打击的 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 第一的 | 截击 |

[ðæt] ['rætld] [laɪk] [reɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['di:poʊ] ,

| that | rattled | like | rain | upon | the | boarded | sides | of | the | little | depot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 摇晃 | 喜欢 | 雨 | 之上 | 这 | 登机 | 侧面 | 的 | 这 | 小的 | 仓库 | , |

第一轮炮火响起，如同雨点般噼里啪啦地打在小仓库的木板墙上，这让特工几乎惊慌失措。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

| but | now | all | feeling | of | fear | had | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 全部 | 感觉 | 的 | 害怕 | 有 | 左边 | 他 | , |

但现在他所有的恐惧感都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| and | he | determined | to | give | a | good | account | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 给 | 一个 | 好的 | 帐户 | 的 | 他自己 | . |

他决心要好好表现自己。

['dɑ:dʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [kept] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [li:d]

| Dodging | from | one | part | of | the | building | to | another | he | kept | pouring | the | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 从 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 到 | 其他 | 他 | 保留 | 浇注 | 这 | 带领 |

他从建筑物的这一部分躲到另一部分，不停地倾倒铅弹。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [pɔ:rt] - [hoʊlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ 'indiəns ][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| out | through | the | narrow | port | - | holes | until | the | Indians | were | driven | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 港口 | - | 孔 | 直到 | 这 | 印度人 | 是 | 驱动 | 离开 | 再次 | . |

他们从狭窄的舷窗向外望去，直到印第安人再次被赶走。

['meni] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['despərət] .

| Many | were | wounded | , | some | were | dead | , | and | the | rest | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 受伤 | , | 一些 | 是 | 死的 | , | 和 | 这 | 休息 | 绝望的 | . |

许多人受伤，一些人死亡，其余的人则绝望至极。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]['raɪf(ə)l] ,

| Leaving | their | horses | out | of | range | of | the | agent's | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 马匹 | 出去 | 的 | 范围 | 的 | 这 | 经纪人 | 步枪 | , |

他们将马匹留在特工步枪射程之外，

[ðə; ði][bænd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðer; ðər] ['efərts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

| the | band | concentrated | their | efforts | upon | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 集中 | 他们的 | 努力 | 之上 | 这 | 正面 | 门 | . |

乐队将注意力集中在了前门上。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] [ðæt] [heild] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ,

| By | the | sound | of | the | bullets | that | hailed | upon | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 子弹 | 那 | 赞誉 | 之上 | 这 | 房子 | , |

从子弹如雨点般落在房子上的声音来看，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| the | agent | could | tell | that | they | were | coming | only | from | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 可以 | 告诉 | 那 | 他们 | 是 | 未来 | 仅有的 | 从 | 一 | 方向 | , |

特工判断出他们只从一个方向过来。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] ['nɪrəst] [ðə; ði] [træk] .

| and | so | kept | his | place | at | the | side | of | the | shanty | nearest | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保留 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 棚屋 | 最近的 | 这 | 追踪 | . |

于是，他就一直待在离铁轨最近的那间棚屋旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['rɪpɪŋ] ['bɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] ,

| He | could | hear | them | ripping | boards | from | the | framework | of | the | water | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 他们 | 撕裂 | 板 | 从 | 这 | 框架 | 的 | 这 | 水 | 坦克 | , |

他能听到他们从水箱框架上撕下木板的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

| and | with | them | beating | upon | the | heavy | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 殴打 | 之上 | 这 | 重的 | 门 | . |

他们用力敲打着厚重的大门。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn]

| Upon | the | low | table | he | had | arranged | boxes | of | cartridges | and | now | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 低的 | 桌子 | 他 | 有 | 安排 | 盒子 | 的 | 墨盒 | 和 | 现在 | 站立 | 在 |

[ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] .

| the | dark | room | loading | and | emptying | his | revolvers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 房间 | 加载中 | 和 | 清空 | 他的 | 左轮手枪 | . |

他在矮桌上摆放了几盒弹药，现在站在黑暗的房间里，装填和清空他的左轮手枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [bɪ'keɪm]

| The | noise | of | the | assault | upon | the | outer | walls | of | the | wooden | building | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 突击 | 之上 | 这 | 外 | 墙壁 | 的 | 这 | 木制的 | 建筑 | 成为 |

['defnɪŋ] ,

| deafening | , |
|---|---|
| 震耳欲聋 | , |

冲击木结构建筑外墙的声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bi'sidʒd ] ;

| and | the | horror | of | his | surroundings | almost | chilled | the | blood | of | the | besieged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 周围环境 | 几乎 | 冷藏 | 这 | 血 | 的 | 这 | 被围困 | ; |

周围环境的恐怖景象几乎让被围困者不寒而栗；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['despərət]

| but | he | had | nothing | to | hope | for | at | the | hands | of | these | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 希望 | 为了 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这些 | 绝望的 |

[ 'indiəns ] ,

| Indians | , |
|---|---|
| 印度人 | , |

但他落入这些绝望的印第安人手中，没有任何希望。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːt] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ðə; ði] [dɪs'pætʃər] , [ænd; ənd]

| and | so | fought | on | doggedly | , | leaving | the | rest | with | God | , | the | despatcher | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 战斗 | 在 | 顽强地 | , | 离开 | 这 | 休息 | 和 | 上帝 | , | 这 | 调度员 | , | 和 |

['meɪdʒər] [nɔːrθ] .

| Major | North | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 北 | . |

于是他们顽强地继续战斗，把剩下的事情留给了上帝、调度员和诺斯少校。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [ʌv; əv]

| Suddenly | they | hit | the | door | a | blow | that | shook | the | walls | and | the | very | floor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 打 | 这 | 门 | 一个 | 吹 | 那 | 摇晃 | 这 | 墙壁 | 和 | 这 | 非常 | 地面 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他们突然猛地撞开门，这一击震动了整栋房子的墙壁和地板。

[ðeɪ]

| They |
|---|
| 他们 |

他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 112 ]
[ 页 - ]

[第112页]

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ræmɪŋ] [ðə; ði]
had succeeded in loosening a tie , and with it were ramming the
有 成功了 在 松动 一个 领带 , 和 和 它 是 撞击 这
['ʃænti] .
shanty .
棚屋 .

他们成功解开了一根领带，然后用它猛撞棚屋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
At the same time the agent became aware of smoke in the station ,
在 这 相同的 时间 这 代理人 成为 意识到的 的 抽烟 在 这 车站 ,

与此同时，特工察觉到车站里有烟雾。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .
and instantly started for his tunnel .
和 即刻 开始 为了 他的 隧道 .

他立刻朝隧道走去。

[ðeɪ] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [waɪl] [ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
They had fired the shed at the rear while assaulting the front ,
他们 有 被解雇 这 棚 在 这 后部 尽管 袭击 这 正面 ,

他们在进攻前线的同时，向后方的棚屋开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [mə'gwaɪr] [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the smoke almost choked McGuire as he groped his way to the
和 这 抽烟 几乎 窒息 麦奎尔 作为 他 摸索 他的 方式 到 这
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

浓烟几乎呛得麦奎尔喘不过气来，他摸索着走向入口。

[θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ['iːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] .
Through cracks in the roof he could see the fire eating its way .
通过 裂缝 在 这 屋顶 他 可以 看 这 火 吃 它是 方式 .

透过屋顶的裂缝，他可以看到大火正在吞噬一切。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [hæd; həd] [ bəːnd ] [ɔːf] , [ðə; ði][sænd][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
Already the outer wall had burned off , the sand had fallen out ,
已经 这 外 墙 有 烧伤 离开 , 这 沙 有 倒下 出去 ,

外墙已经烧毁，沙子也散落出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [taɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [fel]
and now the end of a cross - tie was driven through the ceiling , and fell
和 现在 这 结尾 的 一个 叉 - 领带 曾是 驱动 通过 这 天花板 , 和 跌倒
,
,
,

现在，一根横梁的末端穿透了天花板，掉了下来。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['splɪntərz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts]
amid a shower of sparks and burning splinters , upon the floor at the agent's
之中 一个 淋浴 的 火花 和 燃烧 碎片 , 之上 这 地面 在 这 经纪人
[fiːt] .
feet .
脚 .

在一阵火花四溅和燃烧的碎片中，落在了特工脚下的地板上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [naʊ] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] ,

| The | front | door | now | gave | way | under | the | heavy | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 现在 | 给予 | 方式 | 在下面 | 这 | 重的 | 打击 | , |

在重击之下，前门终于塌了。

[bʌt; bət] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

| but | smoke | and | flames | filled | the | place | and | made | it | impossible | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 抽烟 | 和 | 火焰 | 已填 | 这 | 地方 | 和 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 这 |

[ 'indiəns ][tuː; tə] ['entər] .

| Indians | to | enter | . |
|---|---|---|---|
| 印度人 | 到 | 进入 | . |

但浓烟烈火弥漫了那里，印第安人根本无法进入。

[æz; əz] [mə'gwaɪr] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [went] [ʌp]

| As | McGuire | took | to | the | tunnel | he | heard | the | yell | of | victory | that | went | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 麦奎尔 | 采取 | 到 | 这 | 隧道 | 他 | 听到 | 这 | 叫喊 | 的 | 胜利 | 那 | 去 | 向上 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][bænd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fel] [ɪn] .

| from | the | wild | band | as | the | door | fell | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 荒野 | 乐队 | 作为 | 这 | 门 | 跌倒 | 在 | . |

当麦奎尔走进球员通道时，他听到了狂野的乐队发出的胜利欢呼声，同时大门也倒塌了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mə'gwaɪr] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

| In | a | few | moments | McGuire | , | almost | exhausted | and | gasping | for | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 麦奎尔 | , | 几乎 | 筋疲力尽的 | 和 | 喘息 | 为了 | 气息 | , |

片刻之后，麦奎尔几乎筋疲力尽，气喘吁吁。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

| found | himself | in | the | base | of | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 坦克 | . |

他发现自己身处坦克底部。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] ,

| When | he | had | rested | himself | , | he | climbed | to | the | top | of | the | tank | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 休息 | 他自己 | , | 他 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 坦克 | 和 | , |

他休息了一会儿后，爬到水箱顶部，

['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['dɛvəlz]

| peeping | from | a | small | window | , | saw | the | painted | devils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 从 | 一个 | 小的 | 窗户 | , | 锯 | 这 | 绘 | 魔鬼 |

透过小窗户，我看到了彩绘的恶魔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[prænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| prancing | over | the | plain | waiting | impatiently | for | him | to | come | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快地跳跃 | 超过 | 这 | 清楚的 | 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 从 | 这 |

['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

| burning | building | . |
|---|---|---|
| 燃烧 | 建筑 | . |

在平原上轻快地跳跃着，焦急地等待着他从燃烧的建筑物中出来。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

| In | the | light | of | the | flaming | station | he | could | see | them | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 炽盛 | 车站 | 他 | 可以 | 看 | 他们 | 显然 | , |

在熊熊燃烧的车站灯光下，他能清楚地看到他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːrgɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feðərd] ['hedz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd]

| and | he | longed | to | make | targets | of | their | feathered | heads | , | but | he | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 到 | 制作 | 目标 | 的 | 他们的 | 羽毛 | 头部 | , | 但 | 他 | 害怕 |

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

| to | attract | their | notice | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸引 | 他们的 | 注意 | . |

他渴望攻击它们长满羽毛的脑袋，但又害怕引起它们的注意。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [gruː] [les] [ɪn'tens] ,

| As | the | flames | devoured | the | little | pine | house | and | the | heat | grew | less | intense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火焰 | 吞噬 | 这 | 小的 | 松树 | 房子 | 和 | 这 | 热 | 生长 | 较少的 | 激烈的 | , |

随着火焰吞噬了那间小松木屋，热浪也渐渐消退，

[ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [bænd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

| the | blood | - | thirsty | band | peered | into | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | - | 渴 | 乐队 | 窥视 | 进入 | 这 | 废墟 | , |

这群嗜血的歹徒窥视着废墟，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bɪ'gæn]

| and | when | they | could | see | no | sign | of | the | late | occupant | of | the | place | , | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 看 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 晚的 | 居住者 | 的 | 这 | 地方 | , | 开始 |

['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] ,

| circling | round | , |
|---|---|---|
| 盘旋 | 圆形的 | , |

当他们看不到那位已故住户的踪迹时，便开始绕着房子转圈。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

| searching | in | the | sage | - | brush | for | the | missing | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 在 | 这 | 圣人 | - | 刷子 | 为了 | 这 | 丢失的 | 男人 | . |

在蒿草丛中寻找失踪男子。

['seɪtn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ,

| Satan | seemed | to | have | inspired | one | of | the | imps | at | this | moment | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撒但 | 似乎 | 到 | 有 | 灵感 | 一 | 的 | 这 | 小恶魔 | 在 | 这 | 片刻 | , | 为了 | , |

撒旦似乎在此刻激励了其中一个小恶魔，因为：

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

| taking | a | brand | from | the | ruined | station | , | he | ran | and | placed | it | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 品牌 | 从 | 这 | 毁坏 | 车站 | , | 他 | 跑 | 和 | 放置 | 它 | 反对 | 这 |

[tæŋk] .

| tank | . |
|---|---|
| 坦克 | . |

他从废弃的车站里捡起一个烙铁，跑过去把它贴在坦克上。

[wen] [mə'gwaɪr] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [suː] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

| When | McGuire | saw | what | the | Sioux | had | done | he | gave | him | a | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦奎尔 | 锯 | 什么 | 这 | 苏族 | 有 | 完毕 | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 射击 | , |

麦奎尔看到苏族人的所作所为后，给了他一次机会。

[ænd; ənd][soʊ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| and | so | published | the | secret | of | his | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 已发布 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | . |

于是，他把自己的藏身之处的秘密公之于众。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

| The | moment | he | had | fired | he | realized | his | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 有 | 被解雇 | 他 | 已实现 | 他的 | 错误 | , |

他开枪的那一刻就意识到自己犯了错误。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| for | when | once | they | had | discovered | him | there | would | be | no | shadow | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一次 | 他们 | 有 | 发现 | 他 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 阴影 | 的 | 一个 |

[ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| show | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 展示 | 为了 | 他 | . |

一旦他们发现他，他就再也没有表演的余地了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'indiəns ] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [suː] [fɔːl]

| Those | of | the | Indians | who | had | heard | the | shot | and | had | seen | the | Sioux | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 印度人 | WHO | 有 | 听到 | 这 | 射击 | 和 | 有 | 已见 | 这 | 苏族 | 落下 |

,

,

,

那些听到枪声并目睹苏族人倒下的印第安人，

[ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæŋk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

| ran | about | the | tank | looking | for | the | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 关于 | 这 | 坦克 | 寻找 | 为了 | 这 | 代理人 | . |

在坦克周围四处寻找特工。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'sævidʒiz ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| Presently | one | of | the | savages | stopped | and | pointed | toward | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一 | 的 | 这 | 野蛮人 | 停止 | 和 | 尖 | 朝向 | 这 | 顶部 | 的 |

这时，其中一个野蛮人停了下来，指着山顶.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[ðə; ði][tæŋk] .

| the | tank | . |
|---|---|---|
| 这 | 坦克 | . |

坦克。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] [naʊ] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒæbəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| A | great | crowd | had | now | collected | , | and | when | they | had | jabbered | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 人群 | 有 | 现在 | 集 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 喋喋不休 | 关于 | 这 |

[ded] ['ɪndiən] , [ðə; ði][tæŋk] ,

| dead | Indian | , | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 印度 | , | 这 | 坦克 | , |

一大群人聚集起来，他们叽叽喳喳地谈论着死去的印度人、坦克.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [sent]

| and | the | telegrapher | for | a | few | moments | they | threw | up | their | guns | and | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电报员 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他们 | 扔 | 向上 | 他们的 | 枪支 | 和 | 发送 |

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] .

| a | shower | of | shot | against | the | wooden | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 射击 | 反对 | 这 | 木制的 | 结构 | . |

电报员被打断了片刻，他们举起枪，向木制结构发射了一阵炮弹雨。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [tʌb] , [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [held]

| The | agent | , | crouching | close | to | the | water | tub | , | kept | out | of | the | way | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | , | 蹲伏 | 关闭 | 到 | 这 | 水 | 浴缸 | , | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 握住 |

[hɪz; ɪz]['faɪər] .

| his | fire | . |
|---|---|---|
| 他的 | 火 | . |

特工蹲在水桶附近，避开了危险，没有开火。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['bætər] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .

| **Presently** | **he** | **heard** | **them** | **batter** | **the** | **door** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 他们 | 连击 | 这 | 门 | 向下 | . |

随后他听到他们猛地撞开门。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædər] .

| **A** | **moment** | **later** | **he** | **knew** | **that** | **they** | **were** | **climbing** | **up** | **the** | **narrow** | **ladder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 攀登 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 梯子 | . |

片刻之后，他意识到他们正在爬那狭窄的梯子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

| **He** | **waited** | **at** | **the** | **top** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 在 | 这 | 顶部 | , |

他等候在顶端，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['feðərd] [hed] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

| **and** | **when** | **the** | **first** | **feathered** | **head** | **showed** | **above** | **the** | **landing** | **at** | **the** | **bottom** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 羽毛 | 头 | 显示 | 多于 | 这 | 降落 | 在 | 这 | 底部 | 的 |

[ðə; ði][tæŋk]['prɑːpər][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [suː] [fel]

| **the** | **tank** | **proper** | **he** | **brought** | **the** | **barrel** | **of** | **his** | **rifle** | **down** | **and** | **the** | **Sioux** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 恰当的 | 他 | 带来 | 这 | 桶 | 的 | 他的 | 步枪 | 向下 | 和 | 这 | 苏族 | 跌倒 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **upon** | **the** | **one** | **following** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 一 | 下列的 | 他 | , |

当第一个长着羽毛的脑袋从坦克底部的着陆点露出来时，他举起步枪，苏族人扑向紧随其后的那个人。

[ 'nɔkiŋ ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **knocking** | **him** | **from** | **the** | **ladder** | **,** | **and** | **so** | **they** | **all** | **went** | **tumbling** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 他 | 从 | 这 | 梯子 | , | 和 | 所以 | 他们 | 全部 | 去 | 翻滚 | 到 | 这 |

[graʊnd] .

| **ground** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

他被撞下梯子，然后他们都摔倒在地。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [mə'gwaɪr] [ 'emptid ] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **Leaning** | **from** | **his** | **hiding** | **-** | **place** | **,** | **McGuire** | **emptied** | **a** | **six** | **-** | **shooter** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 麦奎尔 | 清空 | 一个 | 六 | - | 射击游戏 | 进入 | 这 |

[kən'fjuːzd] [bænd] ,

| **confused** | **band** | **,** |
|---|---|---|
| 使困惑 | 乐队 | , |

麦奎尔从藏身之处探出身子，对着混乱的人群扫射了一把六发左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

| **and** | **they** | **were** | **glad** | **enough** | **to** | **escape** | **,** | **dragging** | **their** | **dead** | **and** | **wounded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 逃脱 | , | 拖拽 | 他们的 | 死的 | 和 | 受伤 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他们很高兴能够逃脱，并拖着死伤者一起逃走了。

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

| **Being** | **sure** | **of** | **the** | **whereabouts** | **of** | **the** | **white** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 当然 | 的 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 白色的 | 男人 | , |

确定了白人的下落后，

[ðə; ði][ 'indiəns ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

| **the** | **Indians** | **determined** | **to** | **have** | **him** | **out** | **at** | **any** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 决定 | 到 | 有 | 他 | 出去 | 在 | 任何 | 成本 | . |

印第安人决心不惜一切代价让他出局。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [treɪnd] [ðer; ðər]['gʌnz][ə'pɑːn][ðə; ði][tæŋk] ,

| **While** | **the** | **major** | **part** | **of** | **the** | **band** | **trained** | **their** | **guns** | **upon** | **the** | **tank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 主要的 | 部分 | 的 | 这 | 乐队 | 受过训练 | 他们的 | 枪支 | 之上 | 这 | 坦克 | , |

当乐队的大部分成员将枪口对准坦克时，

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ 'indiəns ] ['kærid] ['faɪər] - [brændz][ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

| **a** | **half** | **-** | **dozen** | **Indians** | **carried** | **fire** | **-** | **brands** | **and** | **heaped** | **them** | **up** | **against** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 打 | 印度人 | 携带 | 火 | - | 品牌 | 和 | 堆积如山 | 他们 | 向上 | 反对 | 这 |

['freɪmwɜːrk] .

| **framework** | **.** |
|---|---|
| 框架 | . |

六名印第安人拿着火把，堆放在框架旁边。

[ðə; ði]

| **The** |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **115** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['splɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] ,

| **splinters** | **of** | **the** | **broken** | **door** | **were** | **used** | **for** | **kindling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎片 | 的 | 这 | 破碎的 | 门 | 是 | 用过的 | 为了 | 引火物 | , |

破碎的门板碎片被用来做引火物。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

| **and** | **soon** | **the** | **flames** | **were** | **running** | **up** | **the** | **side** | **of** | **the** | **tank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 火焰 | 是 | 跑步 | 向上 | 这 | 边 | 的 | 这 | 坦克 | , |

很快，火焰就沿着油箱侧面窜了上来。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pleɪn][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'raʊnd] .

| **lighting** | **up** | **the** | **plain** | **for** | **five** | **hundred** | **yards** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 这 | 清楚的 | 为了 | 五 | 百 | 码 | 大约 | . |

照亮了周围五百码的平原。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [mə'gwaɪr] [sɔː] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] -

| **With** | **a** | **sinking** | **heart** | **McGuire** | **saw** | **the** | **semi** | **-** | **circle** | **of** | **light** | **from** | **his** | **funeral** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 麦奎尔 | 锯 | 这 | 半 | - | 圆圈 | 的 | 光 | 从 | 他的 | 葬礼 | - |

['paɪər] [draɪv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] ,

| **pyre** | **drive** | **the** | **darkness** | **from** | **the** | **desert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火葬堆 | 驾驶 | 这 | 黑暗 | 从 | 这 | 沙漠 | , |

麦奎尔心头一沉，他看到自己葬礼柴堆上半圆形的光芒驱散了沙漠中的黑暗。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] ['refjuːdʒ]

| **and** | **knew** | **that** | **in** | **a** | **little** | **while** | **he** | **must** | **choose** | **between** | **this** | **burning** | **refuge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 必须 | 选择 | 之间 | 这 | 燃烧 | 避难所 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [bænd] [bɪ'loʊ] .

| **and** | **the** | **blood** | **-** | **thirsty** | **band** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | - | 渴 | 乐队 | 以下 | . |

他知道，不久之后，他必须在这处燃烧的避难所和下方嗜血的匪帮之间做出选择。

[ðə; ði] [faɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,

| **The** | **fight** | **,** | **of** | **which** | **he** | **had** | **been** | **so** | **full** | **a** | **few** | **moments** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 满的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | , |

刚才他还全身心投入的那场战斗，

[hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][lɔːst]

| had | all | gone | out | of | him | , | and | for | the | first | time | in | his | life | he | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 已消失 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 丢失的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

他所有的精力都耗尽了，生平第一次，他失去了勇气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [deθ] [ðæt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm]

| He | was | so | appalled | at | the | thought | of | the | awful | death | that | awaited | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 震惊 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 可怕 | 死亡 | 那 | 等待中 | 他 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈleɪbər][tuː; tə] [briːð] .

| that | it | became | a | labor | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 成为 | 一个 | 劳动 | 到 | 呼吸 | . |

想到即将面临的可怕死法，他感到无比恐惧，甚至呼吸都变得困难。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [ˈledn] .

| His | limbs | grew | leaden | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 生长 | 铅灰色 | . |

他的四肢变得沉重如铅。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [hiː; hi][leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

| His | rifle | was | so | heavy | that | he | laid | it | down | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | 曾是 | 所以 | 重的 | 那 | 他 | 铺设 | 它 | 向下 | , | 和 | , |

他的步枪太重了，他只好把它放下，然后……

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

| leaning | over | the | top | of | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 坦克 | , |

俯身越过油箱顶部，

[ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtæŋg(ə)ld]

| ran | his | fingers | through | his | hair | and | was | surprised | that | it | was | tangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 头发 | 和 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 它 | 曾是 | 纠缠不清 |

[ænd; ənd] [wet] ,

| and | wet | , |
|---|---|---|
| 和 | 湿的 | , |

他用手指梳了梳头发，惊讶地发现头发又湿又乱。

[laɪk] [faɪn] [græs] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [duː] .

| like | fine | grass | heavy | with | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 美好的 | 草 | 重的 | 和 | 露 | . |

像沾满露水的细草。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [hændz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [help] ,

| Clasping | his | empty | hands | he | lifted | his | eyes | to | heaven | to | ask | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 空的 | 双手 | 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 到 | 天堂 | 到 | 问 | 为了 | 帮助 | , |

他双手紧握，抬头望天，祈求帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wer] [ə; eɪ][bɪg][stɑːr] [ bəːnd ] [əˈbʌv]

| but | his | glance | was | arrested | at | the | horizon | where | a | big | star | burned | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 瞥一眼 | 曾是 | 被捕 | 在 | 这 | 地平线 | 在哪里 | 一个 | 大的 | 星星 | 烧伤 | 多于 |

[ðə; ði] [pleɪn] .

| the | plain | . |
|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | . |

但他的目光被地平线吸引住了，那里一颗巨大的星星在平原上燃烧。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][stɑːr] [gruː] [braitə] ,

| As | he | looked | the | star | grew | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 这 | 星星 | 生长 | 更亮 | , |

他望去，那颗星星变得越来越亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

| and | he | was | reminded | of | the | story | of | a | world | that | had | been | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 世界 | 那 | 有 | 到过 | 作为 |

['hoʊpləsli] [lɔːst][æz; əz][hiː; hi]

| hopelessly | lost | as | he |
|---|---|---|---|
| 绝望地 | 丢失的 | 作为 | 他 |

他想起了一个世界的故事，那个世界和他一样，已经彻底迷失了方向。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[siːmd] [naʊ] , [wen] [ə; eɪ][stɑːr] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [seɪvd] .

| seemed | now | , | when | a | star | burned | in | the | east | and | the | world | was | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 现在 | , 什么时候 | 一个 | 星星 | 烧伤 | 在 | 这 | 东方 | 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 已保存 | . |

现在看来，就像东方燃起一颗星星，世界得救了一样。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stɑːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [flerd] , [fæn] - [ʃeɪpt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Suddenly | behind | the | star | a | yellow | light | flared | , | fan | - | shaped | , | from | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 在后面 | 这 | 星星 | 一个 | 黄色的 | 光 | 喇叭口 | , | 扇子 | - | 形状 | , | 从 | 这 | 地球 | , |

突然，在恒星后方，地球上燃起一道扇形黄光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | he | knew | that | the | star | was | the | headlight | of | a | locomotive | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 星星 | 曾是 | 这 | 前大灯 | 的 | 一个 | 机车 | 和 | 这 |

[flæʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪərmən][wʌz; wəz] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl][fɔːr; fər] [dɪr]

| flash | was | from | the | furnace | where | the | fireman | was | shovelling | coal | for | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 曾是 | 从 | 这 | 炉 | 在哪里 | 这 | 消防队员 | 曾是 | 铲雪 | 煤炭 | 为了 | 亲爱的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

他知道那颗星星是火车头的车灯，闪光来自炉膛，那是司炉工拼命铲煤时产生的。

[naʊ] [ðə; ði][reɪlz] [ðæt][wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ]

| Now | the | rails | that | were | glistening | in | the | glare | of | the | headlight | and | bridging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 铁轨 | 那 | 是 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 前大灯 | 和 | 桥接 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tæŋk][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| the | darkness | to | the | edge | of | the | light | of | the | burning | tank | began | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 光 | 的 | 这 | 燃烧 | 坦克 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

现在，在车灯的照射下闪闪发光、连接黑暗与燃烧坦克边缘的铁轨开始发出声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ] [tʊk] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| and | the | Indians | took | warning | and | fled | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印度人 | 采取 | 警告 | 和 | 逃亡 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

印第安人得到警告，逃入了夜色中。

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb]

| “ | Too | late | , | too | late | ! | ” | said | the | captain | of | the | scouts | , | who | was | riding | in | the | cab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | ! | ” | 说 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 侦察兵 | , | WHO | 曾是 | 骑术 | 在 | 这 | 出租车 |

.

| : |
|---|
| . |

“太迟了，太迟了！”坐在驾驶室里的侦察兵队长说道。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['θrɑːtl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [waɪd]

| The | engineer | made | no | reply | , | but | tugged | at | the | throttle | , | that | was | already | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 拉扯 | 在 | 这 | 风门 | , | 那 | 曾是 | 已经 | 宽的 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

工程师没有回答，只是拉了一下油门，而油门已经完全打开了。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

| and | kept | his | eyes | fixed | upon | the | burning | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 燃烧 | 建筑 | . |

他的目光始终紧盯着燃烧的建筑物。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] ,

| “ | That | will | do | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 将要 | 做 | , |

“这样就可以了。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərmən][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [læmp] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər]

| ” | he | said | to | the | fireman | as | the | light | of | his | head | - | lamp | reached | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 消防队员 | 作为 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 头 | - | 灯 | 达到 | 这 | 其他 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

“他一边说着，一边用头灯照亮了另一盏灯。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪŋkɪŋ] ,

| He | made | a | motion | with | his | left | hand | as | of | a | man | drinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 运动 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 作为 | 的 | 一个 | 男人 | 喝 | , |

他用左手做了个喝酒的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərmən] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [pʌmp] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ,

| and | the | fireman | put | on | the | left | - | hand | pump | to | save | the | boiler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消防队员 | 放 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 泵 | 到 | 节省 | 这 | 锅炉 | , |

消防员启动了左侧的水泵来拯救锅炉。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [geɪdʒ] .

| for | the | water | was | low | in | the | lower | gauge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 曾是 | 低的 | 在 | 这 | 降低 | 测量 | . |

因为下水位计显示水位很低。

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ! ” [mjuːzd] [mə'gwaɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]

| “ | Too | late | , | too | late | ! | ” | mused | McGuire | , | as | the | flames | climbed | to | the | top | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | ! | ” | 沉思 | 麦奎尔 | , | 作为 | 这 | 火焰 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 和 |

[ə; eɪ] [red]

| a | red |
|---|---|
| 一个 | 红色的 |

“太迟了，太迟了！”麦奎尔喃喃自语，火焰迅速蔓延至顶端，一片火红。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[tʌŋ] [lɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɔːg][læps][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] .

| tongue | lipped | the | edge | of | the | tank | as | a | mad | dog | laps | a | running | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 嘴唇 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 坦克 | 作为 | 一个 | 疯狂的 | 狗 | 圈数 | 一个 | 跑步 | 溪 | . |

舌头轻舔着水箱边缘，就像疯狗舔舐着奔流的小溪。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| Until | now | he | had | not | thought | of | trying | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 尝试 | 到 | 逃脱 | , |

直到现在，他都没想过要逃跑。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [deθ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [suː] ['hʌntɪŋ]

| for | only | death | had | waited | at | the | bottom | , | but | seeing | the | Sioux | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 死亡 | 有 | 等待 | 在 | 这 | 底部 | , | 但 | 看到 | 这 | 苏族 | 打猎 |

['kʌvər] ,

| cover | , |
|---|---|
| 覆盖 | , |

因为谷底只有死亡在等待着他们，但看到苏族人狩猎掩体，

[hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

| he | peered | over | the | edge | , | and | the | smoke | and | flames | were | all | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 超过 | 这 | 边缘 | , | 和 | 这 | 抽烟 | 和 | 火焰 | 是 | 全部 | 关于 | 这 |

['lædər] .

| ladder | . |
|---|---|
| 梯子 | . |

他向边缘望去，只见梯子周围全是烟雾和火焰。

[naʊ] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrst] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [ʌp] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt] ,

| Now | the | fire | burst | through | and | the | smoke | came | up | blinding | and | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 火 | 爆裂 | 通过 | 和 | 这 | 抽烟 | 来了 | 向上 | 失明 | 和 | 热的 | , |

这时，大火猛烈窜起，滚烫的浓烟呛得人睁不开眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][læst][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ðæt] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | took | a | last | stand | on | the | narrow | bridge | that | ran | over | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 一个 | 最后的 | 站立 | 在 | 这 | 狭窄的 | 桥 | 那 | 跑 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['wɔːtər] [tʌb] .

| water | tub | . |
|---|---|---|
| 水 | 浴缸 | . |

他孤注一掷，站在横跨水池顶部的狭窄桥上。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

| As | he | climbed | up | his | hands | touched | the | water | in | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 攀登 | 向上 | 他的 | 双手 | 感动 | 这 | 水 | 在 | 这 | 坦克 | , |

他向上攀爬时，双手碰到了水箱里的水。

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| which | till | now | he | had | not | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 直到 | 现在 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | . |

这一点他之前从未想到过。

[ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz]['lev(ə)l] [fʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skuːp] [ðə; ði]

| The | tank | was | level | full | , | and | with | his | hands | he | began | to | scoop | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 曾是 | 等级 | 满的 | , | 和 | 和 | 他的 | 双手 | 他 | 开始 | 到 | 舀 | 这 |

['wɔːtər] [aʊt] ,

| water | out | , |
|---|---|---|
| 水 | 出去 | , |

水箱满了，他开始用手舀水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [raʊnd]

| and | in | a | little | while | succeeded | in | checking | the | fire | that | was | eating | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 成功了 | 在 | 检查 | 这 | 火 | 那 | 曾是 | 吃 | 圆形的 |

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

| to | the | rear | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 后部 | ; |

不久之后，便成功控制住了向后蔓延的火势；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] [frʌnt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,

| but | it | was | too | far | advanced | in | front | , | next | to | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 远的 | 先进的 | 在 | 正面 | , | 下一个 | 到 | 这 | 追踪 | , |

但它离赛道太近了，已经远远超出了前方。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [soʊ] ['iːzəli] .

| to | be | put | out | so | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 出去 | 所以 | 容易地 | . |

如此轻易就被扑灭了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]

| With | a | great | effort | he | managed | to | reach | the | rope | that | was | fixed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 他 | 管理 | 到 | 抵达 | 这 | 绳索 | 那 | 曾是 | 固定的 | 到 | 这 |

[vælv] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

| valve | in | the | bottom | of | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阀门 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 坦克 | , |

他费了九牛二虎之力才够到固定在水箱底部阀门上的绳子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

| and | when | he | had | opened | it | the | great | volume | of | water | rushed | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 打开 | 它 | 这 | 伟大的 | 体积 | 的 | 水 | 匆忙 | 出去 | 和 |

[ 'dedənd ] [ðə; ði]['faɪər] ,

| deadened | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 麻木 | 这 | 火 | , |

他打开盖子后，大量的水涌了出来，浇灭了火。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tæŋk] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| so | that | by | staying | in | the | bottom | of | the | empty | tank | McGuire | was | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 经过 | 入住 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 空的 | 坦克 | 麦奎尔 | 曾是 | 有能力的 | 到 |

[sər'vaɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔː'niː] [riːtʃt] [ðə; ði]

| survive | until | the | captain | of | the | scouts | and | a | couple | of | Pawnees | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存活 | 直到 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 侦察兵 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 波尼 | 达到 | 这 |

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrd]

| top | of | the | charred |
|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 这 | 烧焦的 |

因此，麦奎尔待在空油罐底部，得以存活，直到侦察兵队长和几个波尼人爬到烧焦的油罐顶部。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['oʊpən] [er] .

| structure | and | carried | him | , | almost | lifeless | , | into | the | fresh | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结构 | 和 | 携带 | 他 | , | 几乎 | 无生命 | , | 进入 | 这 | 新鲜的 | 打开 | 空气 | . |

他们将他抬到户外，他几乎奄奄一息，然后被抬到新鲜的户外。

“ ['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [rʌnz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['æftərwərdz]

| “ | Little | emergency | runs | like | that | , | ” | said | the | superintendent | to | the | engineer | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | 紧急情况 | 跑步 | 喜欢 | 那 | , | ” | 说 | 这 | 校长 | 到 | 这 | 工程师 | 然后 |

,

,

,

“像这样的小规模应急运行，”事后，主管对工程师说。

“ [meɪk] [men] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [taɪm] .

| “ | make | men | appreciate | the | value | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 制作 | 男人 | 欣赏 | 这 | 价值 | 的 | 时间 | . |

“让男人懂得珍惜时间。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 119 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[mə'gwaɪr] [goʊz] ['swɪtʃɪŋ]
**McGUIRE GOES SWITCHING**
麦奎尔 去 交换

麦奎尔换队

[piː]
**P**
P

P

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [ 'riːəu ] [grænd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
**ueblo was a tough town when the Rio Grande terminated at that point .**
- 曾是 一个 艰难的 镇 什么时候 这 里约热内卢 格兰德 终止 在 那 观点 .

当格兰德河在此终止时，韦布洛是个艰苦的小镇。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
**All the good men were going into the mountains ,**
全部 这 好的 男人 是 去 进入 这 山脉 ,

所有好男人都进山去了。

[fɔːr; fər] ['lɛdˌvɪl] [wʌz; wəz] [ðen] ['swetɪŋ] ['sɪlvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɑːlər]
**for Leadville was then sweating silver that was worth more than a dollar**
为了 利德维尔 曾是 然后 出汗 银 那 曾是 值得 更多的 比 一个 美元
[æn; ən] [aʊns] .
**an ounce .**
一个 盎司 .

当时莱德维尔正在大量开采白银，每盎司价值超过一美元。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'laɪəb(ə)l] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['reɪlroʊd] , [huː]
**To be sure there were always a few reliable men who could railroad , who**
到 是 当然 那里 是 总是 一个 很少 可靠的 男人 WHO 可以 铁路 , WHO
[nuː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
**knew nothing else ,**
知道 没有什么 别的 ,

当然，总有一些可靠的铁路工人，他们只会铁路运输，对其他行业一无所知。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
**and would do nothing else .**
和 会 做 没有什么 别的 .

而且他不会做其他任何事。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dæn] ['snaɪdɚ] , ['stiːv] ['raɪli] , ['dʒʌd] [ 'rɔdʒəz ] , ['tʃɑːrli] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] ['sɪlvərsmɪθ] ,
**There were Dan Snyder , Steve Riley , Jud Rogers , Charlie Barnes , and Silversmith ,**
那里 是 担 斯奈德 , 史蒂夫 莱利 , 贾德 罗杰斯 , 查理 巴恩斯 , 和 银匠 ,
[oʊld] ['taɪmərz] [ænd; ənd] ['steɪər] ,
**old timers and stayers ,**
老的 计时器 和 留守者 ,

丹·斯奈德、史蒂夫·莱利、贾德·罗杰斯、查理·巴恩斯和西尔弗史密斯都是老员工和老将。

[huːz] ['signəlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [seɪf] ,
**whose signals were always safe ,**
谁 信号 是 总是 安全的 ,

其信号始终安全，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [men] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [dɪ'pendɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd]
**and upon these men the management depended to handle the trains and**
和 之上 这些 男人 这 管理 取决于 到 处理 这 火车 和
[hoʊld] [ðə; ði] “ ['stɔːrmi] ” ['swɪtʃmən] [ɪn] [laɪn] .
**hold the “ stormy ” switchmen in line .**
抓住 这 “ 暴风雨 ” 扳道工 在 线 .

管理层依靠这些人来管理列车，并约束那些脾气暴躁的扳道工。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [swɪft] ['aʊtpoʊst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ðæt] [tɑːm] [mə'gwaɪr] [taɪd]

| It | was | at | this | swift | outpost | on | the | edge | of | the | west | that | Tom | McGuire | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 迅速 | 前哨 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 西方 | 那 | 汤姆 | 麦奎尔 | 系 |

[ʌp][ænd; ənd] [æskt] ['dʒɪm] ['wɪljəmz] ,

| up | and | asked | Jim | Williams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 问 | 吉姆 | 威廉姆斯 | , |

就在这处位于西部边缘的快速哨所，汤姆·麦奎尔拦下吉姆·威廉姆斯，向他问道：

[ðə; ði] “ ['skræpi] ” [ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , ['swɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ jɑːdz ] .

| the | “ | scrappy | ” | yardmaster | , | for | a | job | , | switching | in | the | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 不屈不挠 | ” | 码头管理员 | , | 为了 | 一个 | 工作 | , | 交换 | 在 | 这 | 码 | . |

这位“精明能干”的货场主管，为了谋生，在货场里调车。

“ [wer] [jiː; ji] ['frʌm] ? ” [æskt] ['suːɪsaɪd] [dɪk] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

| “ | Where | ye | frum | ? | ” | asked | Suicide | Dick | , | the | foreman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是的 | 弗鲁姆 | ? | ” | 问 | 自杀 | 迪克 | , | 这 | 领班 | , |

“你们是从哪里来的？”工头自杀迪克问道。

['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk]

| cocking | his | cigar | in | one | corner | of | his | mouth | and | then | blowing | rings | of | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上膛 | 他的 | 雪茄 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 和 | 然后 | 吹 | 戒指 | 的 | 抽烟 |

['ɪntuː]

| into |
|---|
| 进入 |

他把雪茄夹在嘴角，然后朝里吐出一圈圈烟雾。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [mæn] .

| the | twilight | , | as | he | strolled | down | the | yard | with | the | new | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | , | 作为 | 他 | 漫步 | 向下 | 这 | 院子 | 和 | 这 | 新的 | 男人 | . |

暮色降临，他与新欢在院子里漫步。

“ [ðə; ði][juː] . [piː] . ”

| “ | The | U | . | P | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | U | . | P | . | ” |

“向上”

“ - ? ”

| “ | Umaha | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | - | ? | ” |

“尤马哈？”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [noʊ] [pæt] ['tuːi] ? ”

| “ | Know | Pat | Toohey | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 拍 | 图伊 | ? | ” |

你认识帕特·图希吗？

“ [noʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | ” |

“不。”

“ [ðen] [jər] [ə; eɪ]['laɪər] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [ji:; ji]['nevər] [sɔ:] - — ['gɪmi] [ðæt] [glɪm] .

| “ | **Then** | **yer** | **a** | **liar** | **,** | **Mr** | **.** | **McGuire** | **,** | **ye** | **never** | **saw** | **Umaha** | **—** | **gimme** | **that** | **glim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你的 | 一个 | 说谎者 | , | 先生 | . | 麦奎尔 | , | 是的 | 绝不 | 锯 | - | — | 给我 | 那 | 闪光 | . |

“那么你就是个骗子，麦奎尔先生，你根本没见过尤马哈——让我看看你见过的那一眼。”

” [naʊ] , [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['laɪər] .

| ” | **Now** | **,** | **McGuire** | **had** | **never** | **been** | **called** | **a** | **liar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 麦奎尔 | 有 | 绝不 | 到过 | 称为 | 一个 | 说谎者 | . |

“麦奎尔以前从未被人指责为骗子。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ðə; ði]

| **He** | **was** | **not** | **a** | **liar** | **,** | **and** | **he** | **knew** | **it** | **,** | **but** | **he** | **gave** | **the** | **foreman** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 说谎者 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | , | 但 | 他 | 给予 | 这 | 领班 | 这 |

[glɪm] ,

| **glim** | **,** |
|---|---|
| 闪光 | , |

他不是个说谎的人，他也知道这一点，但他还是给了工头一个眼神。

[dʒʌst]['oʊvər] [ðə; ði] [left] [aɪ] .

| **just** | **over** | **the** | **left** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 左边 | 眼睛 | . |

就在左眼上方。

“ [ju:; jʊ] [dæm]['fɑ:rmər] , ” [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] .

| “ | **You** | **dam** | **farmer** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **and** | **that** | **was** | **all** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 坝 | 农民 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | . |

“你这个该死的农夫，”迪克说道，然后就只说了这一句话。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| **He** | **put** | **down** | **his** | **white** | **light** | **and** | **put** | **up** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向下 | 他的 | 白色的 | 光 | 和 | 放 | 向上 | 他的 | 双手 | . |

他放下手中的白灯，举起了双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)
# 第5/7页

[mə'gwaɪr] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi]
**McGuire saw that he was about to have a fight with a man whom he**
麦奎尔 锯 那 他 曾是 关于 到 有 一个 斗争 和 一个 男人 谁 他
[hæd; həd] [noʊn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
**had known less than ten minutes .**
有 已知 较少的 比 十 分钟 .

麦奎尔意识到，他即将和一个认识不到十分钟的人打起来。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [fɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] ['græv(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**He made his feet firm on the coarse gravel and waited .**
他 制成 他的 脚 公司 在 这 粗 碎石 和 等待 .

他双脚稳稳地踩在粗糙的碎石上，静静等待。

[dɪk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒʌmpər] [sli:v] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ]
**Dick wiped his bleeding eye on his jumper sleeve and looked for an opening**
迪克 擦拭 他的 出血 眼睛 在 他的 套头衫 袖子 和 看起来 为了 一个 开幕
.
**.**
.

迪克用毛衣袖子擦了擦流血的眼睛，然后寻找空隙。

[mə'gwaɪr] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ['ɔ:kwərdli] .
**McGuire put up his hands awkwardly .**
麦奎尔 放 向上 他的 双手 尴尬地 .

麦奎尔尴尬地举起了双手。

[dɪk] [smaɪld] .
**Dick smiled .**
迪克 微笑 .

迪克笑了。

['skræpi] ['dʒɪm] [sɔ:] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] -
**Scrappy Jim saw the men manœuvring in the twilight and signalled a switch -**
不屈不挠 吉姆 锯 这 男人 机动 在 这 暮 和 发出信号 一个 转变 -
['endʒɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ]
**engine back with**
引擎 后退 和

斯克拉皮·吉姆看到那些人在暮色中操纵，便向一辆调车机车发出信号，示意它返回。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['sɪgnəl] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][hɪz; ɪz][læmp] ['fjʊriəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['poʊni][hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt]
**a rush signal , whirling his lamp furiously until the pony had stopped in front**
一个 匆忙 信号 , 旋转 他的 灯 愤怒地 直到 这 小马 有 停止 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] - ['ʃænti] .
**of the switch - shanty .**
的 这 转变 - 棚屋 .

他发出紧急信号，疯狂地转动着车灯，直到小马停在道岔小屋前。

“ ['smætər] ? ” [di'mɑ:ndid] ['faɪtɪŋ] [dʒɑ:n][dʒəʊnz] , ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] .
**“ Smatter ? ” demanded fighting John Jones , leaning from the cab .**
“ 琐事 ? ” 要求 斗争 约翰 琼斯 , 倾斜 从 这 出租车 .

“斯马特？”约翰·琼斯一边打架一边从驾驶室探出头问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

| He | did | not | like | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 信号 | . |

他不喜欢这个信号。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] “ ['hɜːri] [ʌp] .

| It | seemed | to | him | that | it | carried | an | unnecessary | amount | of | “ | hurry | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 它 | 携带 | 一个 | 不必要 | 数量 | 的 | “ | 匆忙 | 向上 | . |

在他看来，这其中蕴含着不必要的“快点”之意。

” [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] , ['dʒɪm] [stept] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [daʊn]

| ” | Without | lifting | his | eyes | to | the | cab | , | Jim | stepped | aboard | , | and | , | nodding | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 举重 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 出租车 | , | 吉姆 | 步 | 船上 | , | 和 | , | 点头 | 向下 |

[ðə; ði] [jɑːrd] ,

| the | yard | , |
|---|---|---|
| 这 | 院子 | , |

吉姆头也没抬，径直上了驾驶室，朝院子方向点了点头，

[sed] , “ [bæk] [ʌp] .

| said | , | “ | Back | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 后退 | 向上 | . |

他说：“后退。”

['suː.ɪ.saɪdz] ['tʌtʃɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [nuː] [gai] .

| Suicide's | touchin | ' | up | the | new | guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀的 | 触摸 | - | 向上 | 这 | 新的 | 盖伊 | . |

自杀正在骚扰新来的家伙。

” [dʒəʊnz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːrd] ['endʒɪn] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]

| ” | Jones | opened | the | throttle | and | the | yard | engine | slid | down | the | track | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 琼斯 | 打开 | 这 | 风门 | 和 | 这 | 院子 | 引擎 | 滑行 | 向下 | 这 | 追踪 | 和 |

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

| stopped | short | where | the | trouble | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 短的 | 在哪里 | 这 | 麻烦 | 曾是 | . |

琼斯打开油门，调车机车沿着轨道滑行，在故障地点戛然而止。

[dɪk] [hɜːrd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] .

| Dick | heard | the | engine | and | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 听到 | 这 | 引擎 | 和 | 曾是 | 高兴的 | . |

迪克听到引擎声，很高兴。

[hiː; hi] [laɪkt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

| He | liked | an | audience | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 一个 | 观众 | . |

他喜欢有观众。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] [hæd; həd] “ [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ” [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

| He | remembered | how | the | yardmaster | had | “ | touched | him | up | ” | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 这 | 码头管理员 | 有 | “ | 感动 | 他 | 向上 | ” | 在 | 这 | 第一的 |

['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| hour | of | his | first | day's | work | for | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 他的 | 第一的 | 天 | 工作 | 为了 | 这 | 公司 | , |

他记得在为公司工作的第一天，厂长就“教训”了他一顿。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm]

| and | recalled | with | pride | that | the | good | showing | he | had | made | with | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召回 | 和 | 自豪 | 那 | 这 | 好的 | 显示 | 他 | 有 | 制成 | 和 | 吉姆 |

[hæd; həd] [wʌn] [prə'moʊʃ(ə)n] .

| had | won | promotion | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 韩元 | 晋升 | . |

他自豪地回忆起自己和吉姆的出色表现为他赢得了晋升。

[mə'gwaɪr] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ][ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]

| **McGuire** | **had** | **expected** | **that** | **the** | **yardmaster** | **on** | **the** | **engine** | **and** | **the** | **engineer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 有 | 预期的 | 那 | 这 | 码头管理员 | 在 | 这 | 引擎 | 和 | 这 | 工程师 |

[wʊd] [stɑːp][ðə; ði] [faɪt] ,

| **would** | **stop** | **the** | **fight** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 停止 | 这 | 斗争 | , |

麦奎尔原本以为机车上的调度员和工程师会制止这场争斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| **but** | **he** | **heard** | **no** | **word** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 单词 | 从 | 他们 | . |

但他没有收到他们的任何消息。

['oʊnli] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [set] [sɪns] [ðɪs] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [per] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

| **Only** | **three** | **suns** | **had** | **set** | **since** | **this** | **pugilistic** | **pair** | **had** | **shut** | **themselves** | **up** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | 太阳 | 有 | 放 | 自从 | 这 | 拳击手 | 一对 | 有 | 关闭 | 他们自己 | 向上 | 在 | 一个 |

[bɑːks][kɑːr][ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

| **box** | **car** | **and** | **settled** | **their** | **own** | **little** | **differences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 车 | 和 | 定居 | 他们的 | 自己的 | 小的 | 差异 | , |

自从这对好斗的冤家把自己关在货车车厢里，解决了彼此之间的小矛盾以来，仅仅过了三个太阳落山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [liːnd] [saɪd][baɪ][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ]

| **and** | **they** | **now** | **leaned** | **side** | **by** | **side** | **from** | **the** | **cab** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 现在 | 倾斜 | 边 | 经过 | 边 | 从 | 这 | 出租车 | 窗户 |

他们并排倚在驾驶室的窗户边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **122** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]

| **and** | **looked** | **with** | **much** | **interest** | **upon** | **the** | **argument** | **that** | **was** | **about** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 很多 | 兴趣 | 之上 | 这 | 争论 | 那 | 曾是 | 关于 | 到 | 拿 |

[pleɪs] .

| **place** | **.** |
|---|---|
| 地方 | . |

他饶有兴趣地看着即将发生的争论。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] [dɪk] , ['pleɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][mə'gwaɪərz] [feɪs] .

| **“** | **Here** | **they** | **come** | **,** | **”** | **said** | **Dick** | **,** | **playfully** | **,** | **and** | **he** | **reached** | **for** | **McGuire's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 他们 | 来 | , | ” | 说 | 迪克 | , | 嬉戏地 | , | 和 | 他 | 达到 | 为了 | 麦奎尔的 | 脸 | . |

“他们来了，”迪克开玩笑地说，然后伸手去摸麦奎尔的脸。

“ [wiː; wi] [raɪd] ['evriθɪŋ] [hɪr] .

| **“** | **We** | **ride** | **everything** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 骑 | 一切 | 这里 | . |

“我们在这里什么车都骑。”

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [flæt] [fɜːr][ə; eɪ]['stɑːrtər] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [spæŋkt] [mə'gwaɪərz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **Here** | **comes** | **a** | **flat** | **fur** | **a** | **starter** | **,** | **”** | **and** | **he** | **spanked** | **McGuire's** | **cheek** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 一个 | 平坦的 | 毛皮 | 一个 | 起动机 | , | ” | 和 | 他 | 被打屁股 | 麦奎尔的 | 脸颊 | 和 | 他的 |

['oʊpən][hænd] .

| **open** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 打开 | 手 | . |

“先来个平毛球开胃菜，”说着，他用手掌拍打了麦奎尔的脸颊。

“ [hɪəz] [æn; ən] ['empti] [bɑːks] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| **“** | **Here's** | **an** | **empty** | **box** | **,** | **”** | **and** | **he** | **reached** | **for** | **the** | **other** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 一个 | 空的 | 盒子 | , | ” | 和 | 他 | 达到 | 为了 | 这 | 其他 | 边 | , |

“这里有个空盒子，”说着，他伸手去够另一边。

[bʌt; bət][mə'gwaɪərz][ɑːrm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][taɪm] .

| but | McGuire's | arm | was | on | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 麦奎尔的 | 手臂 | 曾是 | 在 | 他的 | 时间 | . |

但麦奎尔的手臂状态正佳。

" [ðæts] [raɪt] — [stɑːp] - [ɪm] .

| " | That's | right | — | stop | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | — | 停止 | - | 呃 | . |

“没错——阻止他们。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][rep] [træk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['lændɪd] ['laɪtli] [ɑːn][mə'gwaɪərz][rɪbz] .

| Here's | a | cripple | for | the | rep | track | , | " | and | he | landed | lightly | on | McGuire's | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 削弱 | 为了 | 这 | 代表 | 追踪 | , | " | 和 | 他 | 登陆 | 轻轻 | 在 | 麦奎尔的 | 肋骨 | . |

“这是个跛脚的家伙，准备去练练功夫，”他轻轻地落在了麦奎尔的肋骨上。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['loʊdɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hɑːrd][ɑːn][mə'gwaɪərz]

| " | Here's | a | couple | loaded | , | " | and | he | put | his | right | and | left | hard | on | McGuire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 夫妻 | 已加载 | , | " | 和 | 他 | 放 | 他的 | 正确的 | 和 | 左边 | 难的 | 在 | 麦奎尔的 |

[tʃest] .

| chest | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

“这里有两颗子弹，”说着，他左右开弓，狠狠地击打在麦奎尔的胸口。

[ðə; ði] [bloʊz] ['æŋgərd] [ðə; ði] ['tendərfʊt] .

| The | blows | angered | the | tenderfoot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打击 | 愤怒 | 这 | 嫩脚 | . |

这些打击激怒了新手。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['streɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

| Dick | was | leaping | and | dancing | about | the | unfortunate | stranger | as | a | savage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 跳跃 | 和 | 跳舞 | 关于 | 这 | 不幸 | 陌生人 | 作为 | 一个 | 野蛮的 |

[suː] [wʊd] [liːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skælp] [pɔː'niː] .

| Sioux | would | leap | about | a | scalped | Pawnee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏族 | 会 | 飞跃 | 关于 | 一个 | 被剥头皮 | 波尼 | . |

迪克像野蛮的苏族人围着被剥了头皮的波尼族人一样，围着那个不幸的陌生人又蹦又跳。

" [wiːl] [pʊt] [ðɪs] [ɪk'spres] [kɑːr][ɪn][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] ,

| " | We'll | put | this | express | car | in | on | the | spur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 放 | 这 | 表达 | 车 | 在 | 在 | 这 | 刺 | , |

“我们会把这辆特快列车放到支线上，

" [sed] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [noʊz] .

| " | said | Dick | as | he | landed | a | stinging | blow | on | the | point | of | his | opponent's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 迪克 | 作为 | 他 | 登陆 | 一个 | 刺痛 | 吹 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 对手的 | 鼻子 | . |

“迪克说着，狠狠地打在了对手的鼻尖上。”

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn][mə'gwaɪərz] [meɪk] - [ʌp]

| That | insult | brought | the | blood | , | and | instantly | all | the | Irish | in | McGuire's | make | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 侮辱 | 带来 | 这 | 血 | , | 和 | 即刻 | 全部 | 这 | 爱尔兰 | 在 | 麦奎尔的 | 制作 | - | 向上 |

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| came | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 表面 | . |

那句侮辱激起了麦奎尔的怒火，他骨子里所有的爱尔兰血统瞬间都爆发了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [kuːl] .

| He | was | desperate | , | but | he | knew | he | must | keep | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝望的 | , | 但 | 他 | 知道 | 他 | 必须 | 保持 | 凉爽的 | . |

他当时很绝望，但他知道自己必须保持冷静。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

| The | foreman | began | to | force | the | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | 开始 | 到 | 力量 | 这 | 斗争 | . |

工头开始强迫打斗。

[hiː; hi] [tɔːkt] [les]
**He talked less**
他 谈话 较少的

他话少了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːt] [mɔːr] .
**now , but fought more .**
现在 , 但 战斗 更多的 .

现在，但战斗更加激烈。

[məˈgwaɪr] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] , [ænd; ənd][soʊ]
**McGuire contented himself with stopping the blows of his adversary , and so**
麦奎尔 满足 他自己 和 停止 这 打击 的 他的 对手 , 和 所以
[seɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] ,
**saved his wind ,**
已保存 他的 风 ,

麦奎尔满足于挡住对手的攻击，从而节省了体力。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [rer] , [laɪt] [er] .
**which he had observed was a tender point in this rare , light air .**
哪个 他 有 观察到 曾是 一个 投标 观点 在 这 稀有的 , 光 空气 .

他观察到，这是这种罕见的轻盈空气中的一个薄弱环节。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] .
**Dick was wearing himself out .**
迪克 曾是 穿着 他自己 出去 .

迪克把自己累垮了。

[hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .
**His left eye was bleeding and the blood blinded him at times .**
他的 左边 眼睛 曾是 出血 和 这 血 失明 他 在 时代 .

他的左眼流血，鲜血有时会让他视线模糊。

[məˈgwaɪr] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlfəli] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
**McGuire would not wilfully take advantage of that ,**
麦奎尔 会 不是 故意 拿 优势 的 那 ,

麦奎尔不会故意利用这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈjɑːrdˌmæn; ˈjɑːrdmən] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [mɪkst] [kʌts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
**but the yardman kept him so busy and mixed cuts for him to**
但 这 园丁 保留 他 所以 忙碌的 和 混合 削减 为了 他 到
[sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] ,
**such an extent ,**
这样的 一个 程度 ,

但是园丁让他忙得不可开交，而且给他修剪的枝条种类繁多，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
**that he had to do something .**
那 他 有 到 做 某物 .

他必须做点什么。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ɔːr] , ” [sed] [dɪk] ,
**“ Here's a gondola loaded with iron ore , ” said Dick ,**
“ 这里是 一个 贡多拉 已加载 和 铁 矿石 , ” 说 迪克 ,

“这是一辆装满铁矿石的敞车，”迪克说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , [wɪtʃ] [məˈgwaɪr] [dɑːdʒd] .

| and | he | made | a | curve | with | his | left | , | which | McGuire | dodged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 曲线 | 和 | 他的 | 左边 | , | 哪个 | 麦奎尔 | 躲避 | . |

他左手打出一个弧线球，麦奎尔躲开了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [məˈgwaɪr] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [left] [ɪr] ,

| Before | the | foreman | could | recover | , | McGuire | swung | his | right | on | the | fellow's | left | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 领班 | 可以 | 恢复 | , | 麦奎尔 | 摇摆 | 他的 | 正确的 | 在 | 这 | 同伴们 | 左边 | 耳朵 | , |

工头还没反应过来，麦奎尔就挥右拳打在了他的左耳上。

[ænd; ənd][ˈsuːɪsaɪd] [dɪk] [kəˈlæpst] [laɪk] [ə; eɪ] [ ˈpʌŋktʃəd ] [ˈtaɪər] .

| and | Suicide | Dick | collapsed | like | a | punctured | tire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自杀 | 迪克 | 倒塌 | 喜欢 | 一个 | 刺破 | 胎 | . |

自杀迪克像爆胎的轮胎一样倒下了。

“ [ðæt] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsliːpər] , ” [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][dʒəʊnz] .

| “ | That | must | ' | a | been | a | sleeper | , | ” | said | Jim | , | glancing | at | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 必须 | - | 一个 | 到过 | 一个 | 轨枕 | , | ” | 说 | 吉姆 | , | 瞥了一眼 | 在 | 琼斯 | . |

“那肯定是个意想不到的案子，”吉姆说着，瞥了一眼琼斯。

[məˈgwaɪr] [stʊd] [ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhelpər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhevi] [greɪd] ,

| McGuire | stood | puffing | like | a | helper | on | a | heavy | grade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 站立 | 抽气 | 喜欢 | 一个 | 帮手 | 在 | 一个 | 重的 | 年级 | , |

麦奎尔气喘吁吁地站在那里，就像一个在陡坡上作业的助手。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | waiting | for | Dick | to | get | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 迪克 | 到 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

然后等着迪克站起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| The | two | men | came | from | the | engine | and | stood | by | the | man | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 来了 | 从 | 这 | 引擎 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

两名男子从机舱里出来，站在地上那名男子旁边。

[dɪk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] .

| Dick | lifted | his | head | and | then | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 然后 | 卫星 | 向上 | . |

迪克抬起头，然后坐了起来。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

| Presently | he | got | to | his | feet | , | and | when | he | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 可以 | 看 | , |

他很快站了起来，当他能看见时，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [məˈgwaɪr] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| he | picked | out | McGuire | and | offered | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 出去 | 麦奎尔 | 和 | 提供 | 他的 | 手 | . |

他选中了麦奎尔，并向他伸出了手。

[məˈgwaɪr] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊnz] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| McGuire | took | it | , | and | then | Jones | offered | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 采取 | 它 | , | 和 | 然后 | 琼斯 | 提供 | 他的 | 手 | , |

麦奎尔接过手，然后琼斯伸出了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ ˈjɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərfʊt] .

| and | then | the | yardmaster | shook | the | hand | of | the | tenderfoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 码头管理员 | 摇晃 | 这 | 手 | 的 | 这 | 嫩脚 | . |

然后，码头主管和新水手握了握手。

[dɪk] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪt] ['endʒɪn] , ['oʊpənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [kɑːk] , [ænd; ənd] [beɪðd]
**Dick walked over to a freight engine , opened the water - cock , and bathed**
迪克 步行 超过 到 一个 货运 引擎 , 打开 这 水 - 公鸡 , 和 洗澡
[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [feɪs] .
**his bleeding face .**
他的 出血 脸 .

迪克走到一辆货运机车旁，打开水龙头，冲洗他流血的脸。

“ [wɑːʃ] [ʌp] , ” [sed] ['wɪljəmz] , [ dʒəːkiŋ ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtər]
**“ Wash up , ” said Williams , jerking his thumb in the direction of the freighter**
“ 洗 向上 , ” 说 威廉姆斯 , 抽搐 他的 拇指 在 这 方向 的 这 货轮
,
**,**
,

“去洗漱，”威廉姆斯说着，用拇指朝货轮的方向比划了一下。

[ænd; ənd][mə'gwaɪr] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɑːʃt] .
**and McGuire went over and washed .**
和 麦奎尔 去 超过 和 洗过 .

麦奎尔走过去洗了洗。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [sed] [mə'gwaɪr] ,
**“ I want to pay for that light before I go , ” said McGuire ,**
“ 我 想 到 支付 为了 那 光 前 我 去 , ” 说 麦奎尔 ,

“我想在走之前把那盏灯的钱付清，”麦奎尔说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [mæn][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ and I owe this man an apology for striking him with it . ”**
“ 和 我 欠 这 男人 一个 道歉 为了 引人注目 他 和 它 . ”

“我欠这个人一个道歉，因为我用它打了他。”

“ [hʌ] , ” [grʌntid] [dɪk] .
**“ Huh , ” grunted Dick .**
“ 嗯 , ” 哼哼 迪克 .

“嗯，”迪克咕哝了一声。

“ [dəunt] [gɪt] ['sɪli] , ” [sed] ['dʒɪm] .
**“ Don't git silly , ” said Jim .**
“ 不 git 愚蠢的 , ” 说 吉姆 .

“别傻了，”吉姆说。

[dɪk] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frɔːstɪd] [straɪp] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
**Dick handed his lamp , which had a frosted stripe near the top of the globe ,**
迪克 递交 他的 灯 , 哪个 有 一个 磨砂 条纹 靠近 这 顶部 的 这 地球 ,
[tuː; tə][mə'gwaɪr] ,
**to McGuire ,**
到 麦奎尔 ,

迪克把他的台灯递给了麦奎尔，台灯灯罩顶部附近有一条磨砂条纹。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bent][ænd; ənd] ['bætərd] [freɪm] [ðæt] [ə'waɪl] [ə'goʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs]
**and picked up the bent and battered frame that awhile ago had fallen across**
和 挑选 向上 这 弯曲 和 伤痕累累 框架 那 一会儿 前 有 倒下 穿过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his face .**
他的 脸 .

他捡起刚才掉在他脸上的那副弯曲破损的画框。

“ [dəunt][aɪ][kwɪt] ? ” [æskt] [mə'gwaɪr] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**“ Don't I quit ? ” asked McGuire , glancing from one face to the other .**
“ 不 我 辞职 ? ” 问 麦奎尔 , 瞥了一眼 从 一 脸 到 这 其他 .

“我难道不应该辞职吗？”麦奎尔问道，目光在两人之间来回游移。

“ [kwɪt] !
**“ Quit !**
” 辞职 !

“辞职!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kwɪt][fɜːr] ?
**what do you quit fur ?**
什么 做 你 辞职 毛皮 ?

你为什么放弃皮草?

['dɪdnt] [juː; jʊ][wɪn] ?
**Didn't you win ?**
没有 你 赢 ?

你不是赢了吗?

[ðeɪ] [dəunt]['noʊbɑːdi][kwɪt] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ; [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [lɪk] [ˌem 'iː] [juːl]
**They don't nobody quit — you simply change places ; an - when you lick me you'll**
他们 不 无人 辞职 — 你 简单地 改变 地方 ; 一个 - 什么时候 你 舔 我 你会
[biː; bi][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] ,
**be yardmaster ,**
是 码头管理员 ,

他们不让任何人辞职——你只是换了个位置；当你打败我的时候，你就是场长了。

[æn; ən] - [hæv; həv] [tuː] [straɪps] [ɑːn] [jər] [glɪm] , [siː] ?
**an - have two stripes on yer glim , see ?**
一个 - 有 二 条纹 在 你的 闪光 , 看 ?

你的眼镜上有两条条纹，看到了吗?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 125 ]**
” [ 页 - ]

“[第 125 页]

[mə'gwaɪr][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**McGuire could not reply .**
麦奎尔 可以 不是 回复 .

麦奎尔无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [men] [aʊt] ,
**He was utterly unable to make these men out ,**
他 曾是 完全地 无法 到 制作 这些 男人 出去 ,

他完全看不清这些人是谁。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊnz][hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
**and when Jones had climbed on to the engine ,**
和 什么时候 琼斯 有 攀登 在 到 这 引擎 ,

当琼斯爬上引擎时,

[hiː; hi] [stept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] , [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz]
**he stepped with the yardmaster on to the footboard , Dick , who was**
他 步 和 这 码头管理员 在 到 这 踏板 , 迪克 , WHO 曾是
['taɪərd] ,
**tired ,**
疲劳的 ,

他和场长迪克一起踏上了踏板，迪克当时已经很累了。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌmpər] [biːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**took a seat on the bumper beam between them ,**
采取 一个 座位 在 这 保险杠 光束 之间 他们 ,

他坐在他们之间的保险杠横梁上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪtʃər] ['trembld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [freɪt]

| and | the | little | switcher | trembled | away | down | the | track | to | where | a | freight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 切换器 | 颤抖 | 离开 | 向下 | 这 | 追踪 | 到 | 在哪里 | 一个 | 货运 |

[kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['laʊdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] - ['ʃænti] .

| conductor | was | swearing | loudly | in | front | of | the | switch | - | shanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导体 | 曾是 | 咒骂 | 高声 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 转变 | - | 棚屋 | . |

那辆小小的调车机车颤抖着沿着铁轨驶去，来到了调车房前，那里有一位货运列车员正在大声咒骂。

[wen] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['lɛdˌvɪl] [jʌŋ] [mə'gwaɪr] ,

| When | the | road | had | been | extended | to | Leadville | young | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 路 | 有 | 到过 | 扩展 | 到 | 利德维尔 | 年轻的 | 麦奎尔 | , |

当道路延伸到利德维尔时，年轻的麦奎尔

['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

| having | attracted | the | notice | and | won | the | respect | of | the | Superintendent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 吸引 | 这 | 注意 | 和 | 韩元 | 这 | 尊重 | 的 | 这 | 校长 | , |

引起了警长的注意并赢得了他的尊重，

[wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ ja:dz ] .

| was | sent | up | to | take | charge | of | the | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 这 | 码 | . |

被派去负责码头管理工作。

['swɪtʃmən] [wɜːr; wər] [skɛəsə] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['pwebloʊ] ,

| Switchmen | were | scarcer | there | than | they | had | been | at | Pueblo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扳道工 | 是 | 稀有 | 那里 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 普韦布洛 | , |

那里的扳道工比普韦布洛要少得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊpən] .

| for | the | town | was | wild | and | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 镇 | 曾是 | 荒野 | 和 | 宽的 | 打开 | . |

因为这座小镇曾经荒凉而开阔。

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][ ja:dz ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʌfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] ;

| Those | who | came | to | work | in | the | yards | were | the | toughest | of | the | tough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 来了 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 码 | 是 | 这 | 最难 | 的 | 这 | 艰难的 | ; |

来院子里干活的都是最强壮的人；

[men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [iːst] [ʌv; əv] ['denvər] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['reɪlroʊd] ,

| men | who | could | not | find | employment | east | of | Denver | came | here | to | railroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 寻找 | 就业 | 东方 | 的 | 丹佛 | 来了 | 这里 | 到 | 铁路 | , |

在丹佛以东找不到工作的男人们来到这里从事铁路工作。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

| ten | thousand | feet | above | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 脚 | 多于 | 这 | 海 | . |

海平面以上一万英尺。

[mə'gwaɪr] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| McGuire | undertook | to | improve | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 承担 | 到 | 提升 | 这 | 服务 | . |

麦奎尔承诺改善服务。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ðæt] [sed] [men] [mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] [ɑːn]['duːti] ,

| He | put | up | a | bulletin | that | said | men | must | not | fight | on | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 一个 | 公告 | 那 | 说 | 男人 | 必须 | 不是 | 斗争 | 在 | 责任 | , |

他张贴了一份公告，称士兵不得在执勤时打仗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['swɪtʃmən] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊbər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd]
**and** **that** **all** **switchmen** **would** **be** **expected** **to** **be** **sober** **when** **they** **reported**
和 那 全部 扳道工 会 是 预期的 到 是 清醒 什么时候 他们 据报道
[fɔ:r; fər][wɜ:rk] ;
**for** **work** **;**
为了 工作 ;

所有扳道工在上班时都必须保持清醒状态;

[ðæt] [ 'treinmən ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
**that** **trainmen** **would** **be** **allowed** **but** **one** **place** **of** **residence** **,** **and** **that** **the**
那 列车员 会 是 允许 但 一 地方 的 住宅 , 和 那 这
['kɔ:lər] [wʊd]
**caller** **would**
呼叫者 会

火车司机只能拥有一个居住地，而且打电话的人会

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **126** **]**
[ 页 - ]

[第126页]

[nɑ:t] [lʊk] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪd] .
**not** **look** **further** **than** **the** **address** **given** **for** **men** **who** **were** **wanted** **.**
不是 看 更远 比 这 地址 给定 为了 男人 WHO 是 通缉 .

无需再四处寻找，只需查看通缉犯的地址即可。

“ [ɔ:l] ['swɪtʃmən] , ” [sed] [flæt] - [wi:l] ['fɪnɪgən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teksəs] [pə'sɪfɪk] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]
**“** **All** **switchmen** **,** **”** **said** **Flat** **-** **wheel** **Finigan** **,** **from** **the** **Texas** **Pacific** **,** **reading** **the**
“ 全部 扳道工 , ” 说 平坦的 - 车轮 芬尼根 , 从 这 德克萨斯州 太平洋 , 阅读 这
['bʊlətɪn] .
**bulletin** **.**
公告 .

“所有扳道工，”来自德克萨斯太平洋铁路的平轮芬尼根一边读着公告一边说道。

“ [naʊ] , [its] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] - [ɔ:l] - [mi:nz] - ['fɪnɪgən] , -
**“** **Now** **,** **it's** **plain** **to** **me** **that** **that** **'** **all** **'** **means** **'** **Finigan** **,** **'**
“ 现在 , 它是 清楚的 到 我 那 那 - 全部 - 方法 - 芬尼根 , -

“现在，我很清楚，‘all’指的是‘Finigan’。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz] [rɪpt] ['ru:θləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] -
**”** **and** **the** **new** **bulletin** **was** **ripped** **ruthlessly** **from** **the** **wall** **of** **the** **yard** **-**
” 和 这 新的 公告 曾是 撕裂 无情地 从 这 墙 的 这 院子 -
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

于是，那份新的公告被无情地从院子里的墙上撕了下来。

[ɪf] [mə'gwaɪr] [ dis'tʃa:dʒd ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] ;
**If** **McGuire** **discharged** **a** **man** **,** **a** **worse** **one** **came** **to** **fill** **the** **vacancy** **;**
如果 麦奎尔 出院 一个 男人 , 一个 更糟 一 来了 到 充满 这 空缺 ;

如果麦奎尔解雇了一个人，就会有一个更糟糕的人来填补空缺;

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'jɑ:d,mɑ:stə, -,mæs- ] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
**and** **the** **yardmaster** **became** **discouraged** **.**
和 这 码头管理员 成为 灰心 .

于是，场长灰心丧气。

[hi:; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
**He** **sent** **in** **his** **resignation** **,** **but** **no** **attention** **was** **paid** **to** **it** **.**
他 发送 在 他的 辞职 , 但 不 注意力 曾是 有薪酬的 到 它 .

他递交了辞呈，但没有得到任何回应。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] , ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt] - ['hændɪd]

| **Nobody** | **came** | **to** | **relieve** | **him** | **,** | **and** | **so** | **he** | **worked** | **on** | **,** | **always** | **short** | **-** | **handed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 来了 | 到 | 缓解 | 他 | , | 和 | 所以 | 他 | 工作 | 在 | , | 总是 | 短的 | - | 递交 |

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] .

| **and** | **often** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 独自的 | . |

没有人来接替他，所以他只能继续工作，总是人手不足，而且经常孤身一人。

['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]

| **Winter** | **came** | **,** | **and** | **it** | **was** | **next** | **to** | **impossible** | **to** | **get** | **men** | **to** | **handle** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 来了 | , | 和 | 它 | 曾是 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 到 | 得到 | 男人 | 到 | 处理 | 这 |

['kʌmpəniːz] ['bɪznəs] .

| **company's** | **business** | **.** |
|---|---|---|
| 公司的 | 商业 | . |

冬天来了，几乎不可能找到人来处理公司的事务。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] ['ʃʌvlɪŋ] [snoʊ] [frʌm; frəm]

| **A** | **large** | **force** | **of** | **laborers** | **was** | **kept** | **constantly** | **at** | **work** | **shovelling** | **snow** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 力量 | 的 | 劳工 | 曾是 | 保留 | 不断地 | 在 | 工作 | 铲雪 | 雪 | 从 |

[ðə; ði] ['meni] [spɜːrz] [ðæt] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['smeltəz] .

| **the** | **many** | **spurs** | **that** | **ran** | **up** | **to** | **the** | **mines** | **or** | **down** | **to** | **the** | **smelters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 马刺 | 那 | 跑 | 向上 | 到 | 这 | 矿井 | 或者 | 向下 | 到 | 这 | 冶炼厂 | . |

一大批劳工不停地铲除通往矿井或冶炼厂的众多支路上的积雪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mə'gwaɪr][kʊd; kəd]['oʊnli]['ɔːfər] ['skedʒuːl] [peɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] ['denvər] ,

| **Of** | **course** | **McGuire** | **could** | **only** | **offer** | **schedule** | **pay** | **that** | **was** | **fixed** | **at** | **Denver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 麦奎尔 | 可以 | 仅有的 | 提供 | 日程 | 支付 | 那 | 曾是 | 固定的 | 在 | 丹佛 | , |

当然，麦奎尔只能提供在丹佛固定的薪酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] [men] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| **and** | **it** | **was** | **hard** | **to** | **get** | **men** | **to** | **switch** | **in** | **the** | **snow** | **for** | **three** | **dollars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 得到 | 男人 | 到 | 转变 | 在 | 这 | 雪 | 为了 | 三 | 美元 |

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][faɪv][fɔːr; fər] ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ɔːr] ['tendɪŋ] [bɑːr] .

| **when** | **they** | **could** | **have** | **five** | **for** | **sawing** | **wood** | **or** | **tending** | **bar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 可以 | 有 | 五 | 为了 | 锯切 | 木头 | 或者 | 倾向于 | 酒吧 | . |

而且，要让男人们在雪地里换工，只拿三美元，而锯木头或在酒吧打工却能拿到五美元，这实在太难了。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv]

| **After** | **much** | **correspondence** | **the** | **yardmaster** | **succeeded** | **in** | **having** | **the** | **pay** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 一致 | 这 | 码头管理员 | 成功了 | 在 | 拥有 | 这 | 支付 | 的 |

['swɪtʃmən]

| **switchmen** |
|---|
| 扳道工 |

经过多次通信，站长最终争取到了扳道工的工资。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **127** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[reɪzd] [tuː; tə] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['lɛdˌvɪl] [ ja:dz ] ,

| **raised** | **to** | **four** | **dollars** | **in** | **the** | **Leadville** | **yards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 到 | 四 | 美元 | 在 | 这 | 利德维尔 | 码 | , |

在利德维尔的拍卖场，价格上涨至四美元。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['soʊbər] [gæŋ] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [jɑːrd]

| **and** | **in** | **a** | **little** | **while** | **had** | **a** | **reasonably** | **sober** | **gang** | **chasing** | **the** | **three** | **yard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 有 | 一个 | 合理 | 清醒 | 帮派 | 追逐 | 这 | 三 | 院子 |

['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] .

| **engines** | **that** | **had** | **been** | **sent** | **up** | **to** | **do** | **the** | **work** | **of** | **four** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 那 | 有 | 到过 | 发送 | 向上 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 四 | . |

不久之后，一群相对清醒的火车头追赶着三台被派去完成四台火车工作的调车机车。

[θɪŋz] [went] ['ferli] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [gɑːt] [drʌŋk] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| Things | went | fairly | well | until | the | foreman | got | drunk | one | day | , | and | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 去 | 相当 | 出色地 | 直到 | 这 | 领班 | 得到 | 醉 | 一 | 天 | , | 和 | 有 | 到 | 是 |

[ dis'tʃaːdʒd ] .

| discharged | . |
|---|---|
| 出院 | . |

事情进展得相当顺利，直到有一天工头喝醉了，不得不被解雇。

[ðə; ði] [rɔːŋd] [mæn] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kædilæk][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | wronged | man | went | over | to | the | Cadillac | and | told | his | troubles | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冤枉 | 男人 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 凯迪拉克 | 和 | 讲述 | 他的 | 麻烦 | 到 | 这 |

['bɑːrˌkiːpər] .

| barkeeper | . |
|---|---|
| 酒保 | . |

受委屈的男人走到凯迪拉克车旁，向酒保倾诉了自己的遭遇。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['maɪnər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][soʊld][ə; eɪ]['prɑːspekt][hoʊl]

| His | tale | was | overheard | by | a | lucky | miner | who | had | just | sold | a | prospect | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故事 | 曾是 | 无意中听到 | 经过 | 一个 | 幸运的 | 矿工 | WHO | 有 | 只是 | 卖 | 一个 | 前景 | 洞 |

[fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

| for | ten | thousand | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 千 | . |

他的故事被一位幸运的矿工无意中听到了，这位矿工刚刚以一万美元的价格卖掉了一个探矿坑。

[ðɪs] ['maɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [muːvd] [baɪ]['spɪrɪts] ,

| This | miner | , | with | the | liberality | of | a | man | moved | by | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿工 | , | 和 | 这 | 自由主义 | 的 | 一个 | 男人 | 已搬 | 经过 | 烈酒 | , |

这位矿工，慷慨大方，仿佛被某种精神力量所驱使。

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['oʊpən][ə; eɪ] [sə'luːn] - ['restrɑːnt] .

| proposed | that | the | two | open | a | saloon | - | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 那 | 这 | 二 | 打开 | 一个 | 酒吧 | - | 餐厅 | . |

提议两人合开一家酒吧餐厅。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði]['jɑːrdˌmæn; 'jɑːrdmən][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [nɜːrv] , [ænd; ənd]

| He | would | furnish | the | money | , | the | yardman | the | experience | , | nerve | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 提供 | 这 | 钱 | , | 这 | 园丁 | 这 | 经验 | , | 神经 | , | 和 |

[gʊd] - [wɪl] .

| good | - | will | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 将要 | . |

他会提供资金，而园丁则需要经验、勇气和善意。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

| The | offer | was | accepted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 曾是 | 公认 | . |

提议已被接受。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][sɪks] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ,

| They | bought | a | storeroom | that | had | cost | six | hundred | for | sixteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 一个 | 库房 | 那 | 有 | 成本 | 六 | 百 | 为了 | 十六 | , |

他们花了十六个小时买下了一间价值六百的储藏室。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðə; ði][eks] -

| and | in | less | than | a | week | from | the | day | of | his | dismissal | the | ex | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | 从 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 解雇 | 这 | 前任 | - |

['fɔːrmən] ['poʊstɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] : —

| foreman | posted | the | following | notice | above | his | front | door | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领班 | 发布 | 这 | 下列的 | 注意 | 多于 | 他的 | 正面 | 门 | : | — |

不到一周，这位前工头就在他被解雇后，将以下告示张贴在了他家前门上方：

“ ['wɑ:ntɪd] — ['sev(ə)n] [swɪft] ['bɪskɪt] ['ʃu:tɚz] , ['eni] [seks] , [kri:d] , [ɔ:r] ['kʌlər] — ['weɪdʒɪz] , [sɪks]
**“ Wanted — Seven swift biscuit shooters , any sex , creed , or color — Wages , six**
“ 通缉 — 七 迅速 饼干 射击者 , 任何 性别 , 信条 , 或者 颜色 — 工资 , 六
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .
**dollars a day .**
美元 一个 天 .

“招聘——七名动作敏捷的饼干射手，不限性别、信仰或肤色——工资，每天六美元。

” ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['sev(ə)n][ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ['swɪtʃmən] [wɜ:r; wər] ['swɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [gri:n]
**” Thirty minutes later seven of McGuire's switchmen were switching in the “ Green**
” 三十 分钟 之后 七 的 麦奎尔的 扳道工 是 交换 在 这 “ 绿色的
[ˌkæ'feɪ] .
**Café .**
咖啡店 .

30分钟后，麦奎尔的7名扳道工正在“绿色咖啡馆”进行扳道作业。

” ['leɪtər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [went] [bæk] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ ja:dz ] ,
**” Later one of the men went back and brought the foreman from the yards ,**
” 之后 一 的 这 男人 去 后退 和 带来 这 领班 从 这 码 ,
[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld]
**who was installed**
WHO 曾是 已安装

后来，其中一人返回工地，把工头从工地里叫了过来，工头当时已经就职了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[æz; əz][ 'jɑ:d,mɑ:stə, -,mæs- ][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['restrɑ:nt] .
**as yardmaster in the new restaurant .**
作为 码头管理员 在 这 新的 餐厅 .

担任新餐厅的场地主管。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] “ [dʒi:] . [em] . , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['reɪlroʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd]
**The manager became the “ G . M . , ” and the talk was railroad talk and**
这 经理 成为 这 “ G . M . , ” 和 这 讲话 曾是 铁路 讲话 和
['nʌθɪŋ] [els] .
**nothing else .**
没有什么 别的 .

经理变成了“总经理”，谈话内容也只剩下铁路相关的话题，别的什么都不谈。

[ðə; ði] “ [swɪtʃ] - [lɪst] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɔ:rəli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['peɪtrən]
**The “ switch - list ” was not printed , but was shown orally to each patron**
这 “ 转变 - 列表 ” 曾是 不是 打印 , 但 曾是 所示 口头 到 每个 赞助人
[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
**as he took his seat .**
作为 他 采取 他的 座位 .

“换座名单”没有打印出来，而是在每位顾客入座时口头告知。

“ [raɪd] - [ɪm] [ɪn] , [raɪd] - [ɪm] [ɪn] ,
**“ Ride ' em in , ride ' em in ,**
“ 骑 - 呃 在 , 骑 - 呃 在 ,

“骑着他们进来，骑着他们进来，

” [kɔ:ld] [ðə; ði][ 'jɑ:d,mɑ:stə, -,mæs- ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['swɪtʃmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [pɪtʃɪŋ] [pleɪts]
**” called the yardmaster to a couple of switchmen who were pitching plates**
” 称为 这 码头管理员 到 一个 夫妻 的 扳道工 WHO 是 投球 盘子
[ʌv; əv] [bi:nz] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
**of beans through a narrow window from the kitchen to the dining - room .**
的 豆子 通过 一个 狭窄的 窗户 从 这 厨房 到 这 用餐 - 房间 .

“站长对着几个扳道工喊道，他们正从厨房的狭窄窗户往餐厅里扔几盘盘豆子。”

“ [drɑːp][ðə; ði][dəup] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [laɪn] ;
**“ Drop the dope down the main line ;**
“ 降低 这 太棒了 向下 这 主要的 线 ;

“把毒品放到主管道上；

” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] .
**” and one of the men shot a yellow bowl of butter on to the centre table .**
” 和 一 的 这 男人 射击 一个 黄色的 碗 的 黄油 在 到 这 中心 桌子 .

“然后其中一个男人把一碗黄色的黄油扔到了中央的桌子上。”

“ [sænd][ɑːn][noʊ] . [wʌn] — [nɔːrθ] [spɜːr] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
**“ Sand on No . 1 — north spur , ” called the head waiter ,**
“ 沙 在 不 . 1 — 北 刺 , ” 称为 这 头 服务员 ,

“1号北支线上的沙洲餐厅，”领班服务员喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [boʊl] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
**and before he had finished a sugar - bowl was dropped upon the first**
和 前 他 有 完成的 一个 糖 - 碗 曾是 掉落 之上 这 第一的
['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
**table to the right .**
桌子 到 这 正确的 .

还没等他说完，一个糖罐就掉在了右边第一张桌子上。

“ [pʊl] [ðə; ði][pɪn][ɑːn] [ðæt] [loʊd][ɑːn][noʊ] . [ˌtuː'tuː] [saʊθ] , ” [jeld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .
**“ Pull the pin on that load on No . 2 south , ” yelled the general manager .**
“ 拉 这 别针 在 那 加载 在 不 . 2 南 , ” 大喊 这 一般的 经理 .

“把2号南线的装载作业拔掉销子！”总经理喊道。

[ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃmən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][fæt][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]
**The yardmaster and one of the switchmen lifted a fat man from the**
这 码头管理员 和 一 的 这 扳道工 抬起 一个 胖的 男人 从 这
['sɔːdʌst] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [kuːl] .
**sawdust floor and put him in a back room to cool .**
锯末 地面 和 放 他 在 一个 后退 房间 到 凉爽的 .

站长和一名扳道工把一个胖子从锯末地上抬起来，放到后面的房间里让他凉快凉快。

“ ['pænkeɪks] , [wɔːrm] , [pliːz] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
**“ Pancakes , warm , please , ” said a man who seemed to be afraid of being**
“ 煎饼 , 温暖的 , 请 , ” 说 一个 男人 WHO 似乎 到 是 害怕的 的 存在
[ˌoʊvər'hɜːrd] .
**overheard .**
无意中听到 .

“请给我热乎乎的煎饼，”一个似乎害怕被人听到的男人说道。

“ [strɪŋ] [oʊ] - [flæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][bɑːks] , ” [kɔːld] [ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] ;
**“ String o ' flats with a hot box , ” called the yardmaster ;**
“ 细绳 o - 公寓 和 一个 热的 盒子 , ” 称为 这 码头管理员 ;

“一串平板车带着一个热箱，”码头管理员喊道；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]
**and so it went from morning till**
和 所以 它 去 从 早晨 直到

就这样，从早晨一直持续到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] .
**midnight , and from midnight till morning again .**
午夜 , 和 从 午夜 直到 早晨 再次 .

午夜，以及从午夜到第二天早上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [mə'gwaɪr] [wɜːrkt] ['lɔɪəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
**In the mean time McGuire worked loyally for the company , freezing his ears**
在 这 意思是 时间 麦奎尔 工作 忠诚地 为了 这 公司 , 冷冻 他的 耳朵
[ænd; ənd] ['frɔːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**and frosting his feet .**
和 糖霜 他的 脚 .

与此同时，麦奎尔忠诚地为公司工作，忍受着耳朵冻伤和脚部冻伤的痛苦。

[wʌn] ['bɪtər] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['emptiz] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
**One bitter cold morning a string of empties got away on the hill .**
一 苦的 寒冷的 早晨 一个 细绳 的 空瓶 得到 离开 在 这 爬坡道 .

在一个寒冷的早晨，山坡上有一串空瓶子掉落了。

[ɔːl][ðə; ði] ['swɪtʃmən] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['swɪtʃmən] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [peɪ]
**All the switchmen , who were not switchmen at all , but who were drawing pay**
全部 这 扳道工 , WHO 是 不是 扳道工 在 全部 , 但 WHO 是 绘画 支付
['ʌndər] [fɔːls] [prɪ'tenʃənz] ,
**under false pretensions ,**
在下面 错误的 虚荣心 ,

那些根本不是扳道工，而是以虚假身份领取工资的扳道工，

[dʒʌmpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .
**jumped off in the deep snow .**
跳了起来 离开 在 这 深的 雪 .

跳进了厚厚的积雪里。

[mə'gwaɪr] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [roʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
**McGuire stayed with the train and rode them down .**
麦奎尔 入住 和 这 火车 和 骑 他们 向下 .

麦奎尔留在火车上，和他们一起乘火车下山。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət]['mɔːltə] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] ,
**The agent at Malta saw them coming round the curve up toward the town ,**
这 代理人 在 马耳他 锯 他们 未来 圆形的 这 曲线 向上 朝向 这 镇 ,

马耳他的代理人看到他们沿着弯道朝镇子方向驶来，

[ænd; ənd] [sɔː] [mə'gwaɪr] ['sɪgnəlɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [swɪtʃ] ,
**and saw McGuire signalling frantically for the safety switch ,**
和 锯 麦奎尔 信号传导 疯狂地 为了 这 安全 转变 ,

看到麦奎尔正拼命地打手势示意要按下安全开关，

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] ['rʌnəweɪ] [kɑːrz][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɑːn]
**— a short spur that was put there to keep runaway cars from getting out on**
— 一个 短的 刺 那 曾是 放 那里 到 保持 逃跑 汽车 从 获得 出去 在
[ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['regjələr] [treɪnz] .
**the main line on the time of regular trains .**
这 主要的 线 在 这 时间 的 常规的 火车 .

—这是一条短支线，修建的目的是为了防止失控的车辆在正常列车运行期间驶入主线。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] .
**That was a trying moment for the station agent .**
那 曾是 一个 尝试 片刻 为了 这 车站 代理人 .

对于车站工作人员来说，那是一段难熬的时刻。

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [mə'gwaɪr] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**If he threw McGuire in on the spur he would be shot down the hill with a**
如果 他 扔 麦奎尔 在 在 这 刺 他 会 是 射击 向下 这 爬坡道 和 一个
[hæf] - ['dʌz(ə)n] [freɪt] [kɑːrz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**half - dozen freight cars on top of him .**
一半 - 打 货运 汽车 在 顶部 的 他 .

如果他把麦奎尔扔到山脊上，麦奎尔就会被撞下山，身上还会压着六节货车。

[ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

| If | he | let | him | out | on | to | the | main | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 让 | 他 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 主要的 | 线 | , |

如果他把他放到主线上，

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlmoʊst] ['ʃʊrli] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌp] - ['kʌmɪŋ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd]

| he | must | almost | surely | collide | with | the | up | - | coming | passenger | train | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 几乎 | 一定 | 碰撞 | 和 | 这 | 向上 | - | 未来 | 乘客 | 火车 | 那 | 有 |

[ɔːl'redi] [pæst] ['heɪdnz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['waɪər] .

| already | passed | Haydens | and | could | not | be | caught | by | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 通过了 | 海登斯 | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 捕捉 | 经过 | 金属丝 | . |

他几乎肯定会撞上已经驶过海登斯的那列客运列车，而且那列列车也无法用钢丝绳拦住。

[hiː; hi] [nuː] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

| He | knew | McGuire | and | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 麦奎尔 | 和 | 喜欢 | 他 | . |

他认识麦奎尔，而且很喜欢他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [ɑːn]

| He | was | awed | by | the | great | courage | that | could | hold | a | single | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 这 | 伟大的 | 勇气 | 那 | 可以 | 抓住 | 一个 | 单身的 | 男人 | 在 |

他被一个人所能展现出的巨大勇气所震撼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| a | runaway | train | on | such | a | hill | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逃跑 | 火车 | 在 | 这样的 | 一个 | 爬坡道 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

在这样的时间，这样的山坡上，一列失控的火车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| There | was | something | fine | in | the | make | - | up | of | a | man | who | could | call | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 美好的 | 在 | 这 | 制作 | - | 向上 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 称呼 | 为了 | 一个 |

[swɪtʃ] [tuː; tə] [rek] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [treɪn] .

| switch | to | wreck | himself | to | save | the | crew | and | passengers | on | another | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 到 | 破坏 | 他自己 | 到 | 节省 | 这 | 全体人员 | 和 | 乘客 | 在 | 其他 | 火车 | . |

一个人的性格中一定有某种美好的品质，他可以要求调转车头，让自己身亡，从而拯救另一列火车上的乘务员和乘客。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] , [bʌt; bət] [mə'gwaɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

| The | agent | signalled | the | yardmaster | to | get | off | , | but | McGuire | shook | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 发出信号 | 这 | 码头管理员 | 到 | 得到 | 离开 | , | 但 | 麦奎尔 | 摇晃 | 他的 | 头 |

.

:

.

经纪人示意场长下车，但麦奎尔摇了摇头。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

| The | agent | turned | his | back | , | and | McGuire | went | out | on | the | main | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代理人 | 转向 | 他的 | 后退 | , | 和 | 麦奎尔 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 主要的 | 线 | , |

特工转过身，麦奎尔沿着主线走了出去。

['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fæst] [hɔːrs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [kɔːrs] .

| leaning | to | the | curve | like | a | man | driving | a | fast | horse | on | a | circular | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 这 | 曲线 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 驾驶 | 一个 | 快速地 | 马 | 在 | 一个 | 圆 | 课程 | . |

像驾驭骏马在环形赛道上驰骋的人一样，身体向曲线倾斜。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv] [streɪt] [træk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**Below** **the** **station** **there** **was** **a** **short** **stretch** **of** **straight** **track** **from** **which** **the**
以下 这 车站 那里 曾是 一个 短的 拉紧 的 直的 追踪 从 哪个 这
[wɪnd] ,
**wind** **,**
风 ,

车站下方有一小段笔直的轨道，风从那里吹来。

['bloʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌtenə'siː] [pæs] , [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [snoʊ] .
**blowing** **down** **from** **Tennessee** **Pass** **,** **had** **swept** **the** **snow** **.**
吹 向下 从 田纳西州 经过 , 有 扫荡 这 雪 .

从田纳西山口吹下来的风把积雪吹走了。

[ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] , ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][kɑːr][tuː; tə][kɑːr] , [set][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]
**The** **yardmaster** **,** **climbing** **from** **car** **to** **car** **,** **set** **the** **brakes** **as** **tight** **as**
这 码头管理员 , 攀登 从 车 到 车 , 放 这 刹车 作为 紧的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðem; ðəm] ;
**he** **could** **set** **them** **;**
他 可以 放 他们 ;

场务主管爬上一节节车厢，把刹车调到最紧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] , [ɑːn][ðə; ði]['tændʒənt] ,
**but** **the** **shoes** **were** **covered** **with** **ice** **,** **and** **the** **train** **,** **on** **the** **tangent** **,**
但 这 鞋 是 涵盖 和 冰 , 和 这 火车 , 在 这 切线 ,

但鞋子上结满了冰，火车沿着切线行驶，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] .
**seemed** **to** **be** **increasing** **its** **speed** **.**
似乎 到 是 增加 它是 速度 .

它的速度似乎在加快。

[naʊ] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɝːvz] .
**Now** **they** **fell** **into** **a** **lot** **of** **curves** **.**
现在 他们 跌倒 进入 一个 很多 的 曲线 .

现在它们陷入了许多弯道中。

[mə'gwaɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
**McGuire** **began** **to** **guess** **that** **he** **could** **not** **hold** **them** **;** **but** **he** **could** **not**
麦奎尔 开始 到 猜测 那 他 可以 不是 抓住 他们 ; 但 他 可以 不是
[get] [ɔːf] [naʊ] ,
**get** **off** **now** **,**
得到 离开 现在 ,

麦奎尔开始意识到他无法控制他们；但他现在也无法脱身。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
**even** **if** **he** **chose** **to** **do** **so** **,**
甚至 如果 他 选择 到 做 所以 ,

即使他选择这样做，

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn][hænd] [leɪ] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ['rɪvər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ʌv; əv]
**for** **on** **one** **hand** **lay** **the** **Arkansas** **River** **and** **on** **the** **other** **the** **rock** **wall** **of**
为了 在 一 手 躺 这 阿肯色州 河 和 在 这 其他 这 岩石 墙 的
[ðə; ði]['kænjən] .
**the** **cañon** **.**
这 峡谷 .

一边是阿肯色河，另一边是峡谷的岩壁。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
**Far** **down** **the** **gulch** **he** **heard** **a** **locomotive** **whistle** **,** **and** **his** **heart** **stood** **still** **.**
远的 向下 这 峡谷 他 听到 一个 机车 哨 , 和 他的 心 站立 仍然 .

他听到山谷深处传来火车汽笛声，顿时心跳骤停。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [breɪks] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

| **Presently** | **he** | **felt** | **the** | **brakes** | **taking** | **hold** | **of** | **the** | **wheels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 毛毡 | 这 | 刹车 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 车轮 | . |

他随即感觉到刹车开始制止车轮。

[ˌaɪ 'tiː]

| **It** |
|---|
| 它 |

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **131** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

| **seemed** | **incredible** | **,** | **but** | **it** | **was** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 极好的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

听起来难以置信，但事实的确如此。

[ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz] [hæd; həd] [ meltid ] [ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk]

| **The** | **friction** | **of** | **the** | **whirling** | **wheels** | **had** | **melted** | **the** | **ice** | **from** | **the** | **brake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摩擦 | 的 | 这 | 旋转 | 车轮 | 有 | 融化 | 这 | 冰 | 从 | 这 | 制动 |

[ʃuːz] ,

| **shoes** | **,** |
|---|---|
| 鞋 | , |

车轮旋转产生的摩擦力融化了刹车片上的冰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] .

| **and** | **now** | **the** | **wheels** | **began** | **to** | **smoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 车轮 | 开始 | 到 | 抽烟 | . |

这时，车轮开始冒烟了。

[ðə; ði] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] ['kɝːvz] [helpt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| **The** | **curves** | **and** | **reverse** | **curves** | **helped** | **also** | **,** | **and** | **the** | **runaway** | **train** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曲线 | 和 | 撤销 | 曲线 | 帮助 | 还 | , | 和 | 这 | 逃跑 | 火车 | 开始 | 到 |

[sloʊ] [daʊn] .

| **slow** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 慢的 | 向下 | . |

弯道和反向弯道也起到了作用，失控的列车开始减速。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dʒʌmp] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp] ,

| **He** | **could** | **easily** | **jump** | **now** | **,** | **if** | **they** | **failed** | **to** | **stop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 容易地 | 跳 | 现在 | , | 如果 | 他们 | 失败的 | 到 | 停止 | , |

如果他们不阻止他，他现在很容易就能跳下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi]

| **for** | **they** | **were** | **not** | **making** | **twenty** | **miles** | **an** | **hour** | **;** | **but** | **at** | **that** | **moment** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 制作 | 二十 | 英里 | 一个 | 小时 | ; | 但 | 在 | 那 | 片刻 | 他 |

[hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld] ,

| **heard** | **a** | **wild** | **,** |
|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 荒野 | , |

因为他们当时的速度不到每小时二十英里；但就在这时，他听到一声狂野的，

[dɪ'stresɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] [breɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

| **distressing** | **cry** | **for** | **brakes** | **from** | **a** | **locomotive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人痛心 | 哭 | 为了 | 刹车 | 从 | 一个 | 机车 | . |

火车发出令人揪心的刹车呼喊声。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɪrmoʊst][kɑːr] , [ðə; ði] [hed] [end][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [raʊnd][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

| He | was | riding | on | the | rearmost | car | , | the | head | end | was | hidden | round | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骑术 | 在 | 这 | 最靠后 | 车 | , | 这 | 头 | 结尾 | 曾是 | 隐 | 圆形的 | 一个 | 锋利的 |

[kɜːrv] ,

| curve | , |
|---|---|
| 曲线 | , |

他坐在最后一节车厢里，车头被一个急弯挡住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][treɪn] [hʌmp] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['kæts] [bæk] .

| and | now | he | saw | the | middle | of | his | train | hump | up | like | a | cat's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 锯 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 火车 | 驼峰 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 猫的 | 后退 | . |

现在他看到火车车厢中部像猫背一样隆起了。

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [ʃɑːt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['endʒɪn] , [kʌt] [ɔːf][hɜːr; hər] [stæk] ,

| The | first | car | shot | up | over | the | pilot | of | the | head | engine | , | cut | off | her | stack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 车 | 射击 | 向上 | 超过 | 这 | 飞行员 | 的 | 这 | 头 | 引擎 | , | 切 | 离开 | 她 | 堆 | , |

第一辆汽车冲过领头机驾驶员的头顶，撞断了她的烟囱。

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæb] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜːrt] .

| whistle | , | and | one | corner | of | her | cab | , | but | fortunately | no | one | was | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨 | , | 和 | 一 | 角落 | 的 | 她 | 出租车 | , | 但 | 幸运的是 | 不 | 一 | 曾是 | 伤害 | . |

哨声响起，她的出租车一角也遭了殃，但幸运的是没有人受伤。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [mə'gwaɪr] [prə'moʊtɪd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [tuː; tə][biː; bi][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] , [went] [tuː; tə]

| That | afternoon | McGuire | promoted | the | foreman | to | be | yardmaster | , | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 麦奎尔 | 推广 | 这 | 领班 | 到 | 是 | 码头管理员 | , | 去 | 到 |

['denvər] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] “ [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

| Denver | and | resigned | “ | in | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹佛 | 和 | 辞职 | “ | 在 | 人 | ; |

当天下午，麦奎尔提拔工头为场长，亲自前往丹佛辞职；

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .

| ” | but | his | resignation | was | not | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他的 | 辞职 | 曾是 | 不是 | 公认 | . |

但他的辞呈并未被接受。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

['snoʊbaʊnd]

| SNOWBOUND |
|---|
| 大雪封路 |

雪困

[diː]

| D |
|---|
| D |

D

[oʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braʊn] ,

| own | on | the | desert | the | earth | was | warm | and | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 在 | 这 | 沙漠 | 这 | 地球 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 棕色的 | , |

沙漠中的土地温暖而呈棕色，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] [grænd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [fleɪks] [wɜːr; wər] [siːn]

| but | when | the | train | had | passed | Grand | Junction | a | few | stray | flakes | were | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 火车 | 有 | 通过了 | 盛大 | 交汇处 | 一个 | 很少 | 流浪 | 薄片 | 是 | 已见 |

['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kænjən] .

| floating | across | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 穿过 | 这 | 峡谷 | . |

但当火车驶过大章克申时，人们看到几片零星的雪花飘过峡谷。

[æt; ət] ['mɑːnˌtroʊz] , [wer] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['helpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

| At | Montrose | , | where | they | picked | up | a | helper | for | the | hill | , | the | ground | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蒙特罗斯 | , | 在哪里 | 他们 | 挑选 | 向上 | 一个 | 帮手 | 为了 | 这 | 爬坡道 | , | 这 | 地面 | 曾是 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| covered | with | snow | . |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 雪 | . |

在蒙特罗斯，他们找到了一名登山帮手，当时地面上覆盖着积雪。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n]

| Most | of | the | passengers | got | out | and | walked | up | and | down | the | long | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 乘客 | 得到 | 出去 | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 木制的 |

['plætfɔːrm] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

大部分乘客下了车，沿着长长的木制站台来回走动。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] .

| for | the | air | was | cool | and | bracing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 支撑 | . |

因为空气凉爽宜人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] ,

| It | seemed | that | there | must | be | some | trouble | up | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 麻烦 | 向上 | 这 | 线 | , |

看来上游肯定出了点问题。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [noʊ] . [eɪt] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]

| for | the | conductor | of | No | . | 8 | was | hurrying | to | and | fro | with | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 导体 | 的 | 不 | . | 8 | 曾是 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 他的 | 双手 |

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [dæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] .

| full | of | orders | that | he | appeared | unable | to | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 订单 | 那 | 他 | 出现 | 无法 | 到 | 充满 | . |

8号列车的列车长拿着一堆订单匆匆来回奔走，但他似乎无法完成这些订单。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [men] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [suː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ən'les] [ðeɪ]

| A | couple | of | travelling | men | were | threatening | to | sue | the | company | unless | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 旅行 | 男人 | 是 | 威胁 | 到 | 起诉 | 这 | 公司 | 除非 | 他们 |

[riːtʃt] ['denvər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ;

| reached | Denver | within | the | next | twenty | - | four | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 丹佛 | 之内 | 这 | 下一个 | 二十 | - | 四 | 小时 | ; |

几名旅行者威胁说，如果他们不能在24小时内抵达丹佛，他们将起诉该公司；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .

| and | other | passengers | were | getting | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 乘客 | 是 | 获得 | 饥饿的 | . |

其他乘客也开始饿了。

[dʒæk] ['boʊən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʊ'reɪ] [bræntʃ] ,

| Jack | Bowen | , | of | the | Ouray | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 鲍文 | , | 的 | 这 | 乌雷 | 分支 | , |

来自乌雷分部的杰克·鲍文

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['luːmɪnəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

| was | lying | luminously | to | a | dignified | New | Englander | and | his | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说谎 | 发光地 | 到 | 一个 | 凝重 | 新的 | 英格兰人 | 和 | 他的 | 英俊的 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

谎言轻盈地撒向一位举止优雅的新英格兰人和他漂亮的女儿。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [kən'dʌktər]

| Jack | was | the | uniformed | conductor |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 这 | 制服 | 导体 |

杰克是身穿制服的列车员。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʊ'reɪ] [rʌn] ,

| of | the | Ouray | run | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 乌雷 | 跑步 | , |

乌雷跑道

[huːz] [ elə'kjuːʃəneri ] [ə'kʌmpliʃmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [men] [ɑːn]

| whose | elocutionary | accomplishments | had | made | him | the | envy | of | all | the | men | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 演讲 | 成就 | 有 | 制成 | 他 | 这 | 嫉妒 | 的 | 全部 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊntənəs] ['reɪlroʊd] .

| the | mountain | division | of | this | mountainous | railroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 分配 | 的 | 这 | 多山 | 铁路 | . |

他的雄辩才能使他成为这条山区铁路山区分局所有男人羡慕的对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plaʊd] [ʌp][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ 'indiəns ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒæk][wʌz; wəz]

| They | had | ploughed | up | a | tribe | of | Indians | coming | down | that | morning | , | Jack | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 耕作 | 向上 | 一个 | 部落 | 的 | 印度人 | 未来 | 向下 | 那 | 早晨 | , | 杰克 | 曾是 |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

杰克说，他们那天早上把一群下山的印第安人犁死了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [hæf] - [ɪm'bærəst] [smaɪl] ,

| with | his | insinuating | , | half | - | embarrassed | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 暗示 | , | 一半 | - | 尴尬的 | 微笑 | , |

他带着一丝暧昧和略显尴尬的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][hæd; həd] [bɪn] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| and | the | pilot | of | the | locomotive | had | been | red | with | the | blood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行员 | 的 | 这 | 机车 | 有 | 到过 | 红色的 | 和 | 这 | 血 | 的 | 这 |

[bænd] .

| band | . |
|---|---|
| 乐队 | . |

火车司机的脸被乐队成员的鲜血染红了。

" [lʊk] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ]['faɪərmən] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | Look | now | , | you | can | see | the | fireman | cleaning | it | off | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 现在 | , | 你 | 能 | 看 | 这 | 消防队员 | 打扫 | 它 | 离开 | , | " | 他 | 额外 | , |

“你看，现在消防员正在清理，”他补充道。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smaɪl] .

| for | the | old | gentleman | was | going | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 去 | 到 | 微笑 | . |

因为那位老先生即将露出笑容。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['faɪərmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [weɪst] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət]

| **Sure** | **enough** | **they** | **could** | **see** | **the** | **fireman** | **with** | **a** | **piece** | **of** | **waste** | **wiping** | **the** | **pilot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 消防队员 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 浪费 | 擦拭 | 这 | 飞行员 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʊ'reɪ] ['endʒɪn] .

| **of** | **the** | **Ouray** | **engine** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 乌雷 | 引擎 | . |

果然，他们看到消防员拿着一块废料擦拭着乌雷号蒸汽机的驾驶员。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ? "

| **"** | **And** | **did** | **you** | **leave** | **them** | **where** | **they** | **lay** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 离开 | 他们 | 在哪里 | 他们 | 躺 | ? | " |

“你就把他们留在原地吗？”

" [ʃʊr] , " [sed] [dʒæk] ;

| **"** | **Sure** | **,** | **"** | **said** | **Jack** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 杰克 | ; |

“当然，”杰克说；

" ['kudnt] [stɑ:p][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəb(ə)l] - ,

| **"** | **couldn't** | **stop** | **the** | **most** | **important** | **run** | **on** | **the** | **road** | **for** | **a** | **few** | **miserable** | **Ingins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 停止 | 这 | 最多 | 重要的 | 跑步 | 在 | 这 | 路 | 为了 | 一个 | 很少 | 悲惨的 | - | , |

“为了区区几分微弱的英金斯，我没能阻止这场最重要的公路赛。”

— [ded] - [æt; ət] [ðæt] .

| **—** | **dead** | **Ingins** | **at** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 死的 | - | 在 | 那 | . |

——而且是死去的英金斯。

- [saɪdz] , [ɪf] [wi:; wi] [stɑ:pt] [wi:; wi] ['kudnt] [get] - [ɪm] . "

| **'** | **Sides** | **,** | **if** | **we** | **stopped** | **we** | **couldn't** | **get** | **'** | **em** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 侧面 | , | 如果 | 我们 | 停止 | 我们 | 不能 | 得到 | - | 呃 | . | " |

“再说，如果我们停下来，我们就拿不到他们了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] ['veri] [di:p] [ʌp] [ðer; ðər] ? " "

| **"** | **Was** | **the** | **snow** | **so** | **very** | **deep** | **up** | **there** | **?** | **"** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 雪 | 所以 | 非常 | 深的 | 向上 | 那里 | ? | " | " |

“上面的雪真的很深吗？”

- [twɑ:nt] [ðə; ði] [snoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][goʊld] [wɑ:tʃ]

| **'** | **Twant** | **the** | **snow** | **,** | **"** | **said** | **the** | **conductor** | **,** | **smiling** | **and** | **consulting** | **his** | **big** | **gold** | **watch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想要 | 这 | 雪 | , | " | 说 | 这 | 导体 | , | 微笑 | 和 | 咨询 | 他的 | 大的 | 金子 | 手表 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“想要下雪，”列车长笑着说，一边看了看他那块硕大的金表。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd]

| **"** | **What** | **was** | **it** | **,** | **then** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **tourist** | **,** | **becoming** | **more** | **and** | **more** | **interested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | , | 然后 | ? | " | 问 | 这 | 游客 | , | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 感兴趣的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“那到底是什么呢？”游客问道，越来越感兴趣。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [wʊlvz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pæsɪn] -

| **"** | **Well** | **,** | **it** | **so** | **happened** | **that** | **a** | **band** | **of** | **wolves** | **was** | **at** | **that** | **moment** | **passin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一个 | 乐队 | 的 | 狼 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 帕辛 | - |

[daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

| **down** | **towards** | **the** |
|---|---|---|
| 向下 | 向 | 这 |

“当时正好有一群狼正朝……方向行进。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[ˌʌnkəm'pɑːgri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ,
**Uncompahgre in search of food ,**
昂康帕格雷 在 搜索 的 食物 ,

Uncompahgre 正在寻找食物，

[æn; ən] - [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [gɑːt] [sent] [oʊ] - [blʌd] [ðeɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [preɪ] .
**an ' the moment they got scent o ' blood they pounced upon the prey .**
一个 - 这 片刻 他们 得到 香味 o - 血 他们 猛扑 之上 这 猎物 .

它们一闻到血腥味，就扑向猎物。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
**" The young lady caught her father's arm and shuddered .**
" 这 年轻的 女士 捕捉 她 父亲的 手臂 和 颤抖 .

“年轻女子抓住父亲的手臂，浑身颤抖。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [wʊlf] [roʊlz][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , " [sed]
**“ If there is anything a wolf rolls as a sweet morsel under his tongue , " said**
“ 如果 那里 是 任何事物 一个 狼 卷 作为 一个 甜的 小块 在下面 他的 舌头 , " 说
[dʒæk] ,
**Jack ,**
杰克 ,

“如果说狼能把什么东西当成甜食含在舌尖上吃的话，”杰克说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] , “ [its] ['ɪŋɪn] ['frɪkəsiː] , [rer] [ænd; ənd] [red] . "
**glancing at his watch again , “ it's Ingin fricassee , rare and red . "**
瞥了一眼 在 他的 手表 再次 , “ 它是 开始 炖菜 , 稀有的 和 红色的 . "

他又看了看手表，“是英金炖菜，稀有且是红色的。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] . "
**“ Oh , papa ! " said the young lady , “ let's go back to the sleeper . "**
“ 哦 , 爸爸 ! " 说 这 年轻的 女士 , “ 我们来吧 去 后退 到 这 轨枕 . "

“哦，爸爸！”小姐说，“我们回卧铺车厢去吧。”

“ [juː; jʊ] [siː] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , “ [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] ,
**“ You see , " resumed the conductor , “ it didn't matter much ,**
“ 你 看 , " 恢复 这 导体 , “ 它 没有 事情 很多 ,

“你看，”指挥继续说道，“这其实无关紧要。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['renɪˌgeɪdz] — [bæd] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
**for this was a band of renegades — bad Ingins they are called ,**
为了 这 曾是 一个 乐队 的 叛逆者 — 坏的 - 他们 是 称为 ,

因为这是一群叛徒——他们被称为坏英金斯人。

— [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
**— who ought to have been killed some time ago .**
— WHO 应该 到 有 到过 被杀 一些 时间 前 .

—他早就应该被处死了。

[ðer; ðər] ['liːdər] , [kʌt] - [jʊr; jər] - [her] - [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [baɪ][oʊld] [ʊ'reɪ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**Their leader , Cut - Your - Hair - Short , was spotted by old Ouray , the chief ,**
他们的 领导者 , 切 - 你的 - 头发 - 短的 , 曾是 斑 经过 老的 乌雷 , 这 首席 ,
['eniweɪ] .
**anyway .**
反正 .

他们的首领“剪短头发”被酋长老乌雷发现了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [kæt] - [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - , - ['dɔːtər] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɪkt] ,

| He | wanted | to | marry | Cat | - | A | - | Sleepin | ' | , | Ouray's | daughter | ; | the | old | man | kicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 结婚 | 猫 | - | 一个 | - | 睡觉 | - | , | - | 女儿 | ; | 这 | 老的 | 男人 | 踢 | , |

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] - [spoʊ̯z] [ðɪs] ['ɪŋɪn] ,

| and | what | you | ' | s'pose | this | Ingin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | - | 假设 | 这 | 开始 | , |

他想娶“睡猫”，乌雷的女儿；老头子踢了他一脚，你猜这英金会怎么样?

[kʌt] - [jʊr; jər] - [her] - [ʃɔːrt] , [dɪd] ? ”

| Cut | - | Your | - | Hair | - | Short | , | did | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | - | 你的 | - | 头发 | - | 短的 | , | 做过 | ? | ” |

你剪短头发了吗?

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

| “ | I | haven't | the | remotest | idea | , | ” | said | the | bewildered | New | Englander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 这 | 最远 | 主意 | , | ” | 说 | 这 | 困惑 | 新的 | 英格兰人 | . |

“我一点头绪都没有，”这位困惑的新英格兰人说道。

“ [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃiːfs] ['hoʊgən] — ”

| “ | Well | , | sir | , | he | goes | up | to | the | old | chief's | hogan | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 先生 | , | 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 老的 | 酋长的 | 霍根 | — | ” |

“嗯，先生，他会去老酋长的霍根屋——”

“ ['boʊən] .

| “ | Bowen | . |
|---|---|---|
| “ | 鲍文 | . |

“鲍文。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 135 页]

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | Excuse | me | , | ” | said | Jack | , | “ | till | I | explain | the | orders | to | this | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | ” | 说 | 杰克 | , | “ | 直到 | 我 | 解释 | 这 | 订单 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“请稍等，”杰克说，“让我先向这位年轻人解释一下命令。”

[joʊ] - [siː] ['hiːz] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

| Yo | ' | see | he's | new | at | the | business | , | and | I | have | to | help | him | out | occasionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 看 | 他是 | 新的 | 在 | 这 | 商业 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 帮助 | 他 | 出去 | 偶尔 |

[tuː; tə] [siː] — ”

| to | see | — | ” |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | — | ” |

你看，他是新手，我偶尔得帮他一把，让他看看——”

“ ['boʊən] .

| “ | Bowen | . |
|---|---|---|
| “ | 鲍文 | . |

“鲍文。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] [spoʊk] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['boʊən] [went]

| ” | This | time | the | conductor | of | No | . | 8 | spoke | short | and | sharp | , | and | Bowen | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 时间 | 这 | 导体 | 的 | 不 | . | 8 | 辐 | 短的 | 和 | 锋利的 | , | 和 | 鲍文 | 去 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“这一次，8号列车的指挥说话简短有力，鲍文走到他跟前去。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [dʒæk] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] [treɪn] ,

| “ | Now | , | look | here | , | Jack | , | ” | began | the | conductor | of | the | snow | - | bound | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 看 | 这里 | , | 杰克 | , | ” | 开始 | 这 | 导体 | 的 | 这 | 雪 | - | 边界 | 火车 | , |

“杰克，听我说，”被大雪困住的火车列车长开口说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['stʌfɪŋ] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [swer] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get]
**“ if you don't stop stuffing that old gentleman I swear I'll report you when I get**
” 如果 你 不 停止 馅 那 老的 绅士 我 发誓 患病的 报告 你 什么时候 我 得到
[tuː; tə][sə'liːdə] . ”
**to Salida . ”**
到 萨利达 . ”

“如果你再不停止虐待那位老先生，我发誓等我到了萨利达就举报你。”

“ [huːz] ['stʌfɪn] -
**“ Who's stuffin '**
” 谁是 馅料 -

“谁在塞东西？ ”

- [ɪm] ? ”
**' im ? ”**
- 我是 ? ”

'我是？ ”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [let][maɪ] ['pæsndʒəɹ] [ə'loʊn] .
**“ That's all right , you lie to your own people — let my passengers alone .**
” 那就是 全部 正确的 , 你 说谎 到 你的 自己的 人们 — 让 我的 乘客 独自的 .

“没关系，你们可以对自己的人民撒谎——放过我的乘客吧。”

” [dʒæk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] .
**” Jack went back to his prey .**
” 杰克 去 后退 到 他的 猎物 .

杰克又回到了他的猎物身边。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['vɔɪɪdʒər] ,
**“ I hope , ” said the gray - haired voyager ,**
” 我 希望 , ” 说 这 灰色的 - 头发 旅行者 ,

“我希望，”这位头发花白的旅行者说道。

“ [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɑːt][get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] . ”
**“ that this young man will not get us into any trouble . ”**
” 那 这 年轻的 男人 将要 不是 得到 我们 进入 任何 麻烦 . ”

“这个年轻人不会给我们带来任何麻烦。”

“ [oʊ] ! [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
**“ Oh ! not a bit of it , not a bit of it ; I have explained everything to**
” 哦 ! 不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 少量 的 它 ; 我 有 解释 一切 到
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“哦！一点儿也没有，一点儿也没有；我已经把一切都跟他解释清楚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [fər'get] .
**and he won't forget .**
和 他 惯于 忘记 .

他不会忘记的。

[naʊ] , [juːd] ['nevər] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
**Now , you'd never dream it , ” he went on , turning and walking beside the**
['hænsəm] ['wʊmən] ,
**handsome woman ,**
英俊的 女士 ,

“你做梦都想不到，”他继续说道，转身走到那位漂亮女子身边。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [mə'gwaɪərz][ə; eɪ] ['noʊblmən] . ”
**“ but that young fellow McGuire's a nobleman . ”**
” 但 那 年轻的 同伴 麦奎尔的 一个 贵族 . ”

“但是那个叫麦奎尔的年轻人是个高尚的人。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ?
**“ You don't tell me ?**
” 你 不 告诉 我 ?

“你不告诉我吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 136 ]**
” [ 页 - ]

“[第 136 页]

“ [jes] , [aɪ][duː] , [æn; ən] - [wɒts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [its] [truː] .
**“ Yes , I do , an ' what's more to the point , it's true .**
” 是的 , 我 做 , 一个 - 是什么 更多的 到 这 观点 , 它是 真的 .

“是的，我确实这么认为，而且更重要的是，这是真的。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**Look at him .**
看 在 他 .

看看他。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪn] [laɪn]
**You don't suppose a young fellow like that would be in charge of a main line**
你 不 认为 一个 年轻的 同伴 喜欢 那 会 是 在 收费 的 一个 主要的 线
[ɪk'spres] [treɪn] - [les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] . ”
**express train ' less he had a pull . ”**
表达 火车 - 较少的 他 有 一个 拉 . ”

你不会认为像他这样的年轻人，如果没有人脉关系，就能掌管干线特快列车吧?

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ” “
**“ A what ? ” “**
” 一个 什么 ? ” ”

“什么？”

- [les] [hiː; hi] [kʌt] [aɪs] ['elsˌwer] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
**' Less he cut ice elsewhere , ” said the conductor .**
- 较少的 他 切 冰 别处 , ” 说 这 导体 .

“除非他在别的地方切冰，”列车员说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kə'miːdiən] [stændz] [tuː; tə] [wɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [θroʊn] [sʌm; səm] [deɪ] .
**“ I tell you that comedian stands to win out a throne some day .**
” 我 告诉 你 那 喜剧演员 站立 到 赢 出去 一个 王座 一些 天 .

“我告诉你，那位喜剧演员总有一天会登上王位。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] .
**His father was Irish , of course , but his mother was French .**
他的 父亲 曾是 爱尔兰 , 的 课程 , 但 他的 母亲 曾是 法语 .

他的父亲当然是爱尔兰人，但他的母亲是法国人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɜːr'self] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] [ænd; ənd] [raɪ] ['fæməli] , [ðə; ði] -
**She could chase herself right back to the old rock and rye family , the Bourbins**
她 可以 追赶 她自己 正确的 后退 到 这 老的 岩石 和 黑麦 家庭 , 这 -
,
**,**
,

她可能会追溯到那个古老的岩石和黑麦家族——波旁家族。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
**I think they were called .**
我 思考 他们 是 称为 .

我想他们是被召集来的。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['luːi] ['seɪz][ɑːn][ə; eɪ] [rænʧ] [kɔːld] [vɜːr] [saɪ] ,

| **His** | **grandfather** | **lived** | **with** | **a** | **man** | **called** | **Louie** | **Sais** | **on** | **a** | **ranch** | **called** | **Ver** | **Sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖父 | 居住地 | 和 | 一个 | 男人 | 称为 | 路易 | 赛斯 | 在 | 一个 | 牧场 | 称为 | 维尔 | 叹 | , |

他的祖父和一位名叫路易·赛斯的人住在一个名叫弗尔·西格的牧场里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| **a** | **little** | **way** | **out** | **of** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 出去 | 的 | 巴黎 | . |

距离巴黎不远。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] ,

| **The** | **old** | **man** | **was** | **a** | **sort** | **of** | **a** | **chum** | **of** | **the** | **Louis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 密友 | 的 | 这 | 路易斯 | , |

这位老人算是路易的朋友。

[kɔːld] - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

| **called** | **'** | **The** | **Gentleman** | **of** | **the** | **Sleeping** | **Car** | **'** | **or** | **something** | **like** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | - | 这 | 绅士 | 的 | 这 | 睡眠 | 车 | - | 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | , |

书名大概是《卧铺车厢里的绅士》之类的。

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][hoʊl][æt; ət][vɜːr] [saɪ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɔɪz] [grænd] [per] . ”

| **—** | **he** | **was** | **a** | **big** | **hole** | **at** | **Ver** | **Sigh** | **,** | **was** | **this** | **boy's** | **Grand** | **Pare** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 一个 | 大的 | 洞 | 在 | 维尔 | 叹 | , | 曾是 | 这 | 男孩们 | 盛大 | 削减 | . | ” |

——他在Ver Sigh是个大坑，是这男孩的祖父。

“ - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [diː] , ” [sed] [mə'gwaɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

| **“** | **Allabo** | **a** | **-** | **r** | **-** | **d** | **,** | **”** | **said** | **McGuire** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **his** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 一个 | - | r | - | d | , | ” | 说 | 麦奎尔 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 职业 | . |

“Allabo ard,”麦奎尔在职业生涯中期说道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə] ['boʊən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] ['swiːtli] , [ænd; ənd]

| **The** | **old** | **gentleman** | **bowed** | **stiffly** | **to** | **Bowen** | **,** | **the** | **young** | **lady** | **smiled** | **sweetly** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 绅士 | 鞠躬 | 僵硬地 | 到 | 鲍文 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | 微笑 | 甜蜜地 | , | 和 |

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] .

| **stepped** | **into** | **the** | **Pullman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 步 | 进入 | 这 | 普尔曼 | . |

老先生僵硬地向鲍文鞠了一躬，年轻女士甜甜地笑着，走进了卧铺车厢。

[wen] [mə'gwaɪr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['tɪkɪts] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɑːnˌtroʊz] , [hiː; hi] [faʊnd]

| **When** | **McGuire** | **came** | **through** | **the** | **car** | **taking** | **up** | **tickets** | **after** | **leaving** | **Montrose** | **,** | **he** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦奎尔 | 来了 | 通过 | 这 | 车 | 采取 | 向上 | 门票 | 后 | 离开 | 蒙特罗斯 | , | 他 | 成立 |

[mɪs] ['lændən] [ə'loʊn] .

| **Miss** | **Landon** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登 | 独自的 | . |

麦奎尔离开蒙特罗斯后，开车收票时，发现兰登小姐独自一人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , — ['sʌni]

| **She** | **lifted** | **her** | **eyes** | **,** | **—** | **sunny** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , | — | 阳光明媚 |

她抬起头，——阳光灿烂

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **137** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| **eyes** | **,** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 他们 | 是 | , |

眼睛，它们是，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| that | seemed | to | mock | him | and | the | blinding | storm | through | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 嘲笑 | 他 | 和 | 这 | 失明 | 风暴 | 通过 | 哪个 | 他们 | 是 |

[naʊ] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| now | rolling | away | up | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 滚动 | 离开 | 向上 | 这 | 长的 | , |

那似乎在嘲笑他，以及他们现在正沿着漫长的山路滚滚而去的、令人目眩的风暴。

['iːv(ə)n] [greɪd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| even | grade | that | made | a | mighty | approach | to | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 年级 | 那 | 制成 | 一个 | 强大的 | 方法 | 到 | 这 | 山 | . |

即使是坡度也很缓，这使得登山之路异常艰辛。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [glæns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brifəst] [speɪs] ,

| She | held | her | glance | upon | his | burning | face | for | the | briefest | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 瞥一眼 | 之上 | 他的 | 燃烧 | 脸 | 为了 | 这 | 最简短 | 空间 | , |

她目光在他滚烫的脸上停留了片刻，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| but | when | he | passed | on | he | could | still | feel | the | warmth | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 通过了 | 在 | 他 | 可以 | 仍然 | 感觉 | 这 | 温暖 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

但他离世时，仍然能感受到她眼中的温暖。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæs] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ]

| like | the | waves | of | lingering | sunshine | through | which | you | pass | when | you | are | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 波浪 | 的 | 挥之不去的 | 阳光 | 通过 | 哪个 | 你 | 经过 | 什么时候 | 你 | 是 | 步行 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .

| in | a | summer | twilight | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 夏天 | 暮 | . |

就像夏日黄昏漫步时，穿过层层叠叠的阳光。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

| When | he | had | finished | his | work | the | conductor | returned | to | the | smoking | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 工作 | 这 | 导体 | 返回 | 到 | 这 | 吸烟 | - | 房间 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] ,

| of | the | sleeper | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 轨枕 | , |

列车长完成工作后，回到了卧铺车厢的吸烟室。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [steɪ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [vaɪl] , [ðə; ði] [pleɪs] ['stʌfi] ,

| but | found | after | a | moment's | stay | that | the | air | was | vile | , | the | place | stuffy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 后 | 一个 | 瞬间 | 停留 | 那 | 这 | 空气 | 曾是 | 卑鄙的 | , | 这 | 地方 | 闷 | , |

但待了一会儿后就发现空气污浊，地方闷热难耐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] .

| and | he | went | forward | to | the | day | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 向前 | 到 | 这 | 天 | 教练 | . |

然后他走向了日班教练。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['sliːpər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['lændən] [wʌz; wəz] [stɪl]

| As | he | passed | through | the | forward | sleeper | he | noticed | that | Miss | Landon | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 向前 | 轨枕 | 他 | 注意到 | 那 | 错过 | 兰登 | 曾是 | 仍然 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

当他穿过前卧铺车厢时，他注意到兰登小姐仍然独自一人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| She | had | her | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 后退 | 到 | 他 | , |

她背对着他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɜːrv] [kɔːzd]

| but | as | he | came | up | the | aisle | the | swing | of | the | car | on | a | short | curve | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 这 | 走道 | 这 | 摇摆 | 的 | 这 | 车 | 在 | 一个 | 短的 | 曲线 | 导致 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekʃ(ə)n] .

| him | to | steady | himself | upon | the | end | of | her | section | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 稳定的 | 他自己 | 之上 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 部分 | . |

但当他沿着过道走来时，汽车在一个短弯道上的摆动使他不得不扶着她那一段的末端才能站稳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd]

| At | the | same | moment | and | for | the | same | reason | she | put | an | ungloved | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 和 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 她 | 放 | 一个 | 未戴手套 | 手 |

[aʊt] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [siːt] ,

| out | to | clasp | the | edge | of | the | narrow | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 搭扣 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 狭窄的 | 座位 | , |

与此同时，出于同样的原因，她伸出一只没戴手套的手，抓住了狭窄座椅的边缘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] ['saʊndləs]

| and | it | fell | , | soft | as | a | snowflake | , | warm | as | a | sunbeam | , | and | soundless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 跌倒 | , | 柔软的 | 作为 | 一个 | 雪花 | , | 温暖的 | 作为 | 一个 | 阳光 | , | 和 | 无声 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

| as | a | shadow | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 阴影 | , |

它飘落下来，像雪花一样轻柔，像阳光一样温暖，像影子一样无声。

[ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mə'gwaɪr] .

| upon | the | hand | of | McGuire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 手 | 的 | 麦奎尔 | . |

在麦奎尔手中。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

| To | be | sure | she | did | not | leave | it | there | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 她 | 做过 | 不是 | 离开 | 它 | 那里 | 长的 | , |

为了确保她没有把它留在那里太久，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

| but | she | had | to | press | the | hand | of | the | conductor | to | steady | herself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到 | 按 | 这 | 手 | 的 | 这 | 导体 | 到 | 稳定的 | 她自己 | 在 | 这 |

[kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ruːt] .

| car | that | was | now | rolling | like | a | stage | - | coach | on | the | Rainbow | Route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 那 | 曾是 | 现在 | 滚动 | 喜欢 | 一个 | 阶段 | - | 教练 | 在 | 这 | 彩虹 | 路线 | . |

但她不得不按住列车员的手，才能在像彩虹路上的驿马车一样颠簸的车厢里站稳。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [red] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃel] - [laɪk]

| She | drew | her | hand | away | , | and | went | red | to | the | tips | of | her | shell | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 手 | 离开 | , | 和 | 去 | 红色的 | 到 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 壳 | - | 喜欢 |

[ɪrz] ;

| ears | ; |
|---|---|
| 耳朵 | ; |

她缩回了手，脸涨得通红，连贝壳状的耳朵尖都红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rest] .

| but | she | did | not | look | back | to | see | whose | hand | she | had | caressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | 到 | 看 | 谁 | 手 | 她 | 有 | 被爱抚 | . |

但她没有回头去看自己抚摸的是谁的手。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɪrər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [mə'gwaɪr] [sɔː] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]

| **Looking** | **into** | **the** | **narrow** | **mirror** | **at** | **her** | **side** | **,** | **McGuire** | **saw** | **her** | **confusion** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 镜子 | 在 | 她 | 边 | , | 麦奎尔 | 锯 | 她 | 困惑 | 和 |

['hɜːrid] [pæst] ,

| **hurried** | **past** | **,** |
|---|---|---|
| 慌忙 | 过去的 | , |

麦奎尔从她身旁的窄镜子里看到了她的困惑，便匆匆走过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

| **and** | **she** | **wondered** | **whether** | **it** | **was** | **his** | **hand** | **that** | **she** | **had** | **touched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 他的 | 手 | 那 | 她 | 有 | 感动 | . |

她不禁怀疑，自己碰到的是不是他的手。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] !

| **She** | **rather** | **hoped** | **that** | **it** | **might** | **be** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | ! |

她倒希望事情能如此！

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kɑːr][ðə; ði] [tuː] ['trævəlɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʊ'reɪ] ['sɑːlɪd]

| **Up** | **in** | **the** | **forward** | **car** | **the** | **two** | **travelling** | **men** | **,** | **the** | **editor** | **of** | **the** | **Ouray** | **Solid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 向前 | 车 | 这 | 二 | 旅行 | 男人 | , | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 乌雷 | 坚硬的 |

[məl'duːn] ,

| **Muldoon** | **,** |
|---|---|
| 穆尔顿 | , |

坐在前车厢里的两位旅客，分别是《乌雷固体穆尔顿报》的编辑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pɑːgri] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] .

| **and** | **a** | **cowboy** | **from** | **the** | **Uncompahgre** | **,** | **were** | **playing** | **poker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 牛仔 | 从 | 这 | 昂康帕格雷 | , | 是 | 玩耍 | 扑克 | . |

和来自昂康帕格雷的牛仔一起玩扑克。

[naʊ] [mə'gwaɪr] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| **Now** | **McGuire** | **knew** | **that** | **this** | **was** | **against** | **the** | **rules** | **of** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 麦奎尔 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 反对 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 路 | , |

麦奎尔现在知道这违反了交通规则。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['proʊtest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| **but** | **he** | **was** | **slow** | **to** | **make** | **protest** | **under** | **the** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 慢的 | 到 | 制作 | 反对 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

但在这种情况下，他迟迟没有提出抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['mɑːnˌtroʊz] ,

| **He** | **was** | **reasonably** | **sure** | **that** | **they** | **would** | **all** | **come** | **back** | **to** | **Montrose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 合理 | 当然 | 那 | 他们 | 会 | 全部 | 来 | 后退 | 到 | 蒙特罗斯 | , |

他相当肯定他们都会回到蒙特罗斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [maɪl] - [poʊst] .

| **for** | **the** | **snow** | **was** | **growing** | **deeper** | **and** | **deeper** | **with** | **each** | **passing** | **mile** | **-** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雪 | 曾是 | 生长 | 更深 | 和 | 更深 | 和 | 每个 | 通过 | 英里 | - | 邮政 | . |

随着里程碑的推进，积雪越来越厚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] [men] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] .

| **He** | **would** | **have** | **these** | **men** | **on** | **his** | **hands** | **overnight** | **,** | **and** | **so** | **would** | **avoid** | **friction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 这些 | 男人 | 在 | 他的 | 双手 | 过夜 | , | 和 | 所以 | 会 | 避免 | 摩擦 | . |

他一夜之间就能控制住这些人，从而避免摩擦。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk]

| **He** | **stood** | **with** | **his** | **back** | **to** | **the** | **door** | **for** | **a** | **moment** | **listening** | **to** | **the** | **talk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | 为了 | 一个 | 片刻 | 聆听 | 到 | 这 | 讲话 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [men] ,

| **of** | **the** | **travelling** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旅行 | 男人 | , |

他背对着门站了一会儿，听着旅人们的谈话。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər] .
**the cowboy , and the editor .**
这 牛仔 , 和 这 编辑 .

牛仔和编辑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

“ [waɪ] , [aɪ] [noʊ] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [məl'duːn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
**“ Why , I know ' im like a book , ” Muldoon was saying .**
“ 为什么 , 我 知道 - 我是 喜欢 一个 书 , ” 穆尔顿 曾是 说 .

“我知道他就像一本书，”穆尔顿说道。

“ ['neɪmz] ['lændən] , [oʊl] [dʒoʊ] ['lændən] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] ['kɑːdfɪʃ] : ['ænti]
**“ Name's Landon , Ole Joe Landon of Gloucester , made his money on codfish : ante**
“ 名字 兰登 , 奥莱 乔 兰登 的 格洛斯特 , 制成 他的 钱 在 鳕鱼 : 赌注
[ʌp] [ðer; ðər] , ['pætsi] . ”
**up there , Patsy . ”**
向上 那里 , 帕齐 . ”

“我叫兰登，格洛斯特的老乔·兰登，靠鳕鱼发了财：帕齐，下注吧。”

“ [its] [hɪz; ɪz] [duː] , ” [sed] ['pætsi] .
**“ It's his do , ” said Patsy .**
“ 它是 他的 做 , ” 说 帕齐 .

“这是他自己的决定，”帕齐说。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ðer; ðər] , [oʊl] ['brændɪn] - ['aɪərn] , ” [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði]
**“ Come to the centre there , ole brandin ' iron , ” said the editor to the**
“ 来 到 这 中心 那里 , 奥莱 布兰丁 - 铁 , ” 说 这 编辑 到 这
['kætlmən] ,
**cattleman ,**
牧牛人 ,

“到那边中间来，老烙铁，”编辑对牧牛人说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'kwɪvələnt] [ə'pɑːn]
**and the latter dropped a cartridge among the coin and other equivalent upon**
和 这 后者 掉落 一个 墨盒 之中 这 硬币 和 其他 相等的 之上
[ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['poʊkər] ['teɪbl] .
**the impoverished poker table .**
这 贫困 扑克 桌子 .

后者将一颗子弹掉落在了那张空荡荡的扑克桌上的硬币和其他等价物之中。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [mə'gwaɪr] [kʊd; kəd] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [læf] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wer] [ðiːz]
**Time had been when McGuire could linger and laugh for hours where these**
时间 有 到过 什么时候 麦奎尔 可以 萦绕 和 笑 为了 小时 在哪里 这些
['rɑːlɪkɪŋ] ['vɔɪɪdʒɝz] [pleɪd] [ænd; ənd] [toʊld] ['stɔːriz] ,
**rollicking voyagers played and told stories ,**
欢快的 航海者 玩 和 讲述 故事 ,

曾几何时，麦奎尔可以流连数小时，与这些活泼的旅行者们一起玩耍、讲故事，开怀大笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [tɔːk] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['sɪli] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd]
**but now their talk seemed absolutely silly , not to say vulgar , and he turned**
但 现在 他们的 讲话 似乎 绝对地 愚蠢的 , 不是 到 说 庸俗 , 和 他 转向
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

但现在他们的谈话显得极其愚蠢，甚至可以说是粗俗，于是他转过身去。

“ ['æftər] [ɔ:l] , ” [mju:zd] [mə'gwaɪr] , “ [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

| “ | After | all | , | ” | mused | McGuire | , | “ | there's | not | such | a | gulf | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | ” | 沉思 | 麦奎尔 | , | “ | 有 | 不是 | 这样的 | 一个 | 海湾 | 之间 | 我们 | . |

“毕竟，”麦奎尔沉思道，“我们之间并没有那么大的鸿沟。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] ['dɔ:tər] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [kən'dʌktər] .

| She's | a | rich | merchant's | daughter | , | I'm | a | poor | conductor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 富有的 | 商人的 | 女儿 | , | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 导体 | . |

她是富商之女，我是穷指挥家。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .

| She | must | ever | remain | a | merchant's | daughter | with | no | show | for | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 曾经 | 保持 | 一个 | 商人的 | 女儿 | 和 | 不 | 展示 | 为了 | 晋升 | . |

她必须永远保持商人女儿的身份，没有晋升的可能。

[aɪm] [du:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] , ['pɑ:səbli] , [ðə; ði]

| I'm | due | to | be | a | superintendent | , | a | general | manager | , | and | , | possibly | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到期的 | 到 | 是 | 一个 | 校长 | , | 一个 | 一般的 | 经理 | , | 和 | , | 可能 | , | 这 |

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] .

| president | of | a | railroad | . |
|---|---|---|---|---|
| 总统 | 的 | 一个 | 铁路 | . |

我未来可能会成为铁路公司的主管、总经理，甚至有可能成为总裁。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['dɔ:tər] !

| And | then | — | if | she | is | still | a | merchant's | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 如果 | 她 | 是 | 仍然 | 一个 | 商人的 | 女儿 | ! |

然后——如果她仍然是商人的女儿呢！

[wel] , [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [roʊd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɑ:d][oʊ] - [ðə; ði] [wɪnd] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt]

| well | , | it's | a | long | , | long | road | , | but | by | the | god | o | ' | the | wind | , | I'll | make | the | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 路 | , | 但 | 经过 | 这 | 上帝 | o | - | 这 | 风 | , | 患病的 | 制作 | 这 | 努力 |

.

:

.

嗯，这是一条漫长的路，但我发誓，我会努力的。

[ɪf] [aɪ][feɪl] , ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [traɪd] .

| If | I | fail | , | very | well | , | I | shall | be | better | for | having | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | , | 非常 | 出色地 | , | 我 | 将 | 是 | 更好的 | 为了 | 拥有 | 尝试 | . |

如果我失败了，那也很好，至少我尝试过了，这会让我变得更好。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| ” | [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 140 页]

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər] ,

| Seating | himself | in | a | quiet | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | , |

他独自一人坐在一个安静的角落里，

[mə'gwaɪr] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd]

| McGuire | began | to | count | upon | the | fingers | of | his | left | hand | the | men | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 开始 | 到 | 数数 | 之上 | 这 | 手指 | 的 | 他的 | 左边 | 手 | 这 | 男人 | WHO | 有 |

[bɪ'gʌn] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ʌp] [tu:; tə] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv] [trʌst] .

| begun | far | below | where | he | now | stood | and | worked | up | to | positions | of | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 远的 | 以下 | 在哪里 | 他 | 现在 | 站立 | 和 | 工作 | 向上 | 到 | 职位 | 的 | 相信 | . |

麦奎尔开始用左手的五根手指数着那些从远低于他现在所处的位置一路晋升到重要职位的人。

[fɜ:rst][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [p'rezɪdənts] ['oʊnli] .

| First | he | counted | presidents | only | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 计数 | 总统们 | 仅有的 | . |

他首先只统计了总统人数。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - , ['mɑːfɪt] , ['njuːəl] , ['blækˌstoʊn] , [ klaːk ][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [piː] . , [ klaːk ]

| There | were | Manvill | , | Moffett | , | Newell | , | Blackstone | , | Clark | of | the | U | . | P | . | , | Clark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | - | , | 莫菲特 | , | 纽厄尔 | , | 黑石 | , | 克拉克 | 的 | 这 | U | . | P | . | , | 克拉克 |

[ʌv; əv][ðə; ði][em] . & [oʊ] . ,

| of | the | M | . | & | O | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | M | . | & | 哦 | . | , |

有曼维尔、莫菲特、纽厄尔、布莱克斯通、联合太平洋铁路公司的克拉克、密歇根和俄亥俄铁路公司的克拉克，

['taʊn] , - , [ænd; ənd][væn] ['hɔrn] .

| Towne | , | Hughitt | , | and | Van | Horne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤恩 | , | - | , | 和 | 范 | 霍恩 | . |

汤恩、休伊特和范霍恩。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| When | he | began | on | the | general | managers | he | had | to | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 开始 | 在 | 这 | 一般的 | 经理 | 他 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 |

['ʌðər] [hænd] ,

| other | hand | , |
|---|---|---|
| 其他 | 手 | , |

当他开始与总经理们打交道时，他不得不转向另一个方向。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [suːpərɪn'tendənts] ,

| and | when | he | came | to | count | the | self | - | made | superintendents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 数数 | 这 | 自己 | - | 制成 | 督学 | , |

当他开始清点那些白手起家的主管时，

[bɪ'gɪnɪŋ] ['lɔɪəli] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][oʊld][mæn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| beginning | loyally | with | “ | the | old | man | ” | of | the | mountain | division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 忠诚地 | 和 | “ | 这 | 老的 | 男人 | ” | 的 | 这 | 山 | 分配 | , |

从忠诚的山地师“老兵”开始，

[hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tʊk] [hɑːrt] .

| he | ran | out | of | fingers | and | took | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 出去 | 的 | 手指 | 和 | 采取 | 心 | . |

他手指都用完了，但他振作了起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

| And | what | a | prize | to | work | for | , | and | she | was | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 奖 | 到 | 工作 | 为了 | , | 和 | 她 | 曾是 | 富有的 | . |

能获得这样的工作机会真是太棒了，而且她本身就很有钱。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

| Incidentally | she | was | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 她 | 曾是 | 一个 | 天使 | . |

顺便一提，她是个天使。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] ,

| He | could | not | tell | why | he | did | so | , | but | he | now | went | back | through | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 为什么 | 他 | 做过 | 所以 | , | 但 | 他 | 现在 | 去 | 后退 | 通过 | 这 | 车 | , |

他自己也说不清为什么会这样做，但他现在又回到了车里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mɝːtʃənts] ['sekʃ(ə)n][ðə; ði] [hed] ['endʒɪn] ,

| and | as | he | was | passing | the | old | merchant's | section | the | head | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 通过 | 这 | 老的 | 商人的 | 部分 | 这 | 头 | 引擎 | , |

当他经过老商铺区时，主发动机……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] [plaʊ] , [skriːmd] [fɔːr; fər] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

| which | was | wearing | a | pilot | plough | , | screamed | for | brakes | , | and | the | train | came | to | a | dead | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 飞行员 | 犁 | , | 尖叫 | 为了 | 刹车 | , | 和 | 这 | 火车 | 来了 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | . |

火车头装有导流犁，发出刺耳的刹车声，火车猛地停了下来。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .
**“ Anything wrong ? ” asked the traveller .**
“ 任何事物 错误的 ? ” 问 这 游客 .

“出什么事了吗？”旅客问道。

“ [oʊ] ! [noʊ] , ” [sed] [mə'gwaɪr] ['tʃɪrfəli] , “ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [oʊ] - [snoʊ] .
**“ Oh ! no , ” said McGuire cheerfully , “ just a little skiff o ' snow .**
“ 哦 ! 不 , ” 说 麦奎尔 愉快地 , “ 只是 一个 小的 小艇 o - 雪 .

“哦！不，”麦奎尔兴高采烈地说，“只是一小片雪而已。”

” [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]
**” Now , he had made up his mind not to look into the eyes of the girl**
” 现在 , 他 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 看 进入 这 眼睛 的 这 女孩
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

现在，他下定决心不再和那个女孩对视了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]
**but when she**
但 什么时候 她

但当她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 141 ]**
[ 页 - ]

[第141页]

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [swiːtəst] , [dɪ'stresɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sker] [ɪn][hɜːr; hər]
**leaned over and asked , with just the sweetest , distressing little scare in her**
倾斜 超过 和 问 , 和 只是 这 最甜美的 , 令人痛心 小的 吓 在 她
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

她俯身问道，语气中带着一丝甜美而又令人不安的惊恐：

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wʊlvz] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] .
**if there were any wolves about , he had to look .**
如果 那里 是 任何 狼 关于 , 他 有 到 看 .

如果附近有狼，他就得看看。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wʊlvz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
**“ No , ” he said , “ there are no wolves in these mountains to speak of ,**
“ 不 , ” 他 说 , “ 那里 是 不 狼 在 这些 山脉 到 说话 的 ,

“不，”他说，“这些山里根本没有狼。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sæd] .
**” and he smiled a smile that was almost sad .**
” 和 他 微笑 一个 微笑 那 曾是 几乎 伤心 .

他露出了一个近乎悲伤的笑容。

“ [nɔːr][ 'indiəns ] ? ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['klɪrər] .
**“ Nor Indians ? ” said the sweet voice , a trifle clearer .**
“ 也不 印度人 ? ” 说 这 甜的 嗓音 , 一个 琐事 更清晰 .

“也没有印第安人吗？”甜美的声音说道，这次稍微清晰了一些。

“ [nɔːr][ 'indiəns ] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**“ Nor Indians , ” said McGuire , shaking his head .**
“ 也不 印度人 , ” 说 麦奎尔 , 摇晃 他的 头 .

“也不是印第安人，”麦奎尔摇着头说。

“ [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [ʊ'reɪ] [bræntʃ] . ”
**“ They're dreadful on the Ouray branch . ”**
“ 它们是 可怕 在 这 乌雷 分支 . ”

“他们在乌雷支线上的表现糟透了。”

“ [wɪtʃ] , [ðə; ði] [wʊlvz] [ɔ:r][ðə; ði][ 'indiəns ] ? ”
**“ Which , the wolves or the Indians ? ”**
“ 哪个 , 这 狼 或者 这 印度人 ? ”

“是狼还是印第安人？”

“ [bəuθ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ Both , ” she replied .**
“ 两个都 , ” 她 回复 .

“两者都是，”她回答道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][toʊld][ju: 'es] , [ðer; ðər] [wer] [wi:; wi] [stɑ:pt] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
**“ A gentleman told us , there where we stopped so long ,**
“ 一个 绅士 讲述 我们 , 那里 在哪里 我们 停止 所以 长的 ,

“一位先生告诉我们，在我们停留了那么久的地方，

[ðæt] [ðeɪ] [kɪld] ['evər][soʊ] ['meni] [ 'indiəns ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
**that they killed ever so many Indians coming down this morning .**
那 他们 被杀 曾经 所以 许多 印度人 未来 向下 这 早晨 .

今天早上，他们杀死了许多下山的印第安人。

['mɪstər] . ['boʊən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;
**Mr . Bowen , I think they called him ;**
先生 . 鲍文 , 我 思考 他们 称为 他 ;

我想他们称他为鲍文先生；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
**he seemed to be one of the officials of the road ,**
他 似乎 到 是 一 的 这 官员 的 这 路 ,

他看起来像是道路管理人员之一。

[soʊ][aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tru:] .
**so I'm sure he would not say anything to frighten people if it were not true .**
所以 我是 当然 他 会 不是 说 任何事物 到 吓唬 人们 如果 它 是 不是 真的 .

所以我相信，如果不是真的，他不会说任何吓唬人的话。

” [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .
**” McGuire was boiling .**
” 麦奎尔 曾是 沸腾 .

麦奎尔当时怒火中烧。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . ['boʊən] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**He might have been tempted to introduce Mr . Bowen then and there ,**
他 可能 有 到过 受诱惑 到 介绍 先生 . 鲍文 然后 和 那里 ,

他当时或许很想把鲍文先生介绍给大家。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hed] ['breɪkmən] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stʌk]
**but at that moment the head brakeman came back to say that they were stuck**
但 在 那 片刻 这 头 制动员 来了 后退 到 说 那 他们 是 卡住
[fæst][ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
**fast in a drift a hundred yards from the little telegraph office at the foot of**
快速地 在 一个 漂移 一个 百 码 从 这 小的 电报 办公室 在 这 脚 的
['sɛroʊ] [hɪl] .
**Cerro Hill .**
塞罗 爬坡道 .

但就在这时，列车长回来报告说，他们被困在距离塞罗山脚下的小电报局一百码远的雪堆里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 142 ]**
[ 页 - ]

[第142页]

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [bʌkt] [ænd; ənd] [bækt] [ænd; ənd] [bʌkt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
**For nearly an hour they bucked and backed and bucked again , but it**
为了 几乎 一个 小时 他们 反抗 和 支持的 和 反抗 再次 , 但 它
[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
**was of no use .**
曾是 的 不 使用 .

将近一个小时的时间里，它们挣扎、后退、再挣扎，但都无济于事。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
**The snow was growing deeper with each passing moment .**
这 雪 曾是 生长 更深 和 每个 通过 片刻 .

雪越积越厚。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] ,
**Presently it stopped snowing and began to blow ,**
目前 它 停止 下雪了 和 开始 到 吹 ,

这时雪停了，开始刮风了。

[ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [æskt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːnˌtroʊz] [ə'gen] ,
**and McGuire asked for orders to back down to Montrose again ,**
和 麦奎尔 问 为了 订单 到 后退 向下 到 蒙特罗斯 再次 ,

麦奎尔请求命令再次撤退到蒙特罗斯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪs'pætʃər] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
**but the despatcher would not let him go .**
但 这 调度员 会 不是 让 他 去 .

但调度员不让他走。

['denvər] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [sə'liːdə] , [sə'liːdə] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [æt; ət] ['gʌnɪsən] ,
**Denver was hammering Salida , Salida was swearing at Gunnison ,**
丹佛 曾是 锤击 萨利达 , 萨利达 曾是 咒骂 在 冈尼森 ,

丹佛队猛攻萨利达队，萨利达队则对着冈尼森破口大骂。

[ænd; ənd] ['gʌnɪsən] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['waɪər]['oʊvər] ['sɛroʊ] [hɪl] , ['telɪŋ] [mə'gwaɪr]
**and Gunnison was burning the company wire over Cerro Hill , telling McGuire**
和 冈尼森 曾是 燃烧 这 公司 金属丝 超过 塞罗 爬坡道 , 讲述 麦奎尔
[tuː; tə] [get] [aʊt] .
**to get out .**
到 得到 出去 .

冈尼森在塞罗山上烧毁了公司的电线，并告诉麦奎尔赶紧离开。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['treɪnˌmæstər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [mə'gwaɪr] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
**Finally the trainmaster lost his head , McGuire lost his temper ,**
最后 这 列车长 丢失的 他的 头 , 麦奎尔 丢失的 他的 脾气 ,

最后列车长失去了理智，麦奎尔也失去了耐心。

[roʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] ,
**wrote his resignation and handed it to the operator ,**
写道 他的 辞职 和 递交 它 到 这 操作员 ,

他写好辞职信并交给了接线员。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
**but fortunately the wires were down by this time , and the message**
但 幸运的是 这 电线 是 向下 经过 这 时间 , 和 这 信息
['kudnt] [goʊ] .
**couldn't go .**
不能 去 .

但幸运的是，此时电线已经断了，信息无法传递出去。

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [gæŋ] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊld] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði]

| The | section | gang | having | cleared | the | siding | , | the | train | was | now | pulled | in | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 帮派 | 拥有 | 已清除 | 这 | 壁板 | , | 这 | 火车 | 曾是 | 现在 | 拉 | 在 | 离开 | 这 |

[meɪn] [laɪn] .

| main | line | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 线 | . |

铁路作业队清理完侧线后，火车被拉离了主线。

['biːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [wʊlvz] [nɔːr] [ˈindiəns ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ,

| Being | assured | that | there | were | no | wolves | nor | Indians | on | the | right | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 保证 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 狼 | 也不 | 印度人 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 方式 | , |

在确信道路沿线既没有狼也没有印第安人之后，

[mɪs] ['lændən] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

| Miss | Landon | came | out | with | her | father | to | see | the | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登 | 来了 | 出去 | 和 | 她 | 父亲 | 到 | 看 | 这 | 景点 | . |

兰登小姐和她父亲一起出来观光。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪˈsembər] [deɪ] ,

| It | was | growing | dark | at | the | end | of | a | short | December | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 短的 | 十二月 | 天 | , |

十二月短暂的一天即将结束，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [snɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | what | with | the | flying | snow | and | the | screams | and | snorts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 和 | 这 | 飞行 | 雪 | 和 | 这 | 尖叫 | 和 | 哼声 | 的 | 这 |

['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈkʌpld] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hæmərɪŋ] [əˈweɪ]

| engines | that | had | been | uncoupled | and | were | now | hammering | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 那 | 有 | 到过 | 解耦 | 和 | 是 | 现在 | 锤击 | 离开 |

再加上漫天飞舞的雪花，以及脱离牵引装置、如今正猛烈轰鸣的引擎的尖叫和喘息声。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[æt; ət] [ðə; ði] [diːp] [drɪfts] ,

| at | the | deep | drifts | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 漂移 | , |

在深海漂流中，

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| the | merchant | and | his | daughter | were | unable | to | hear | the | whistle | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | 和 | 他的 | 女儿 | 是 | 无法 | 到 | 听到 | 这 | 哨 | 的 | 一个 |

[snoʊ] - [plaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sɛroʊ] ['sʌmɪt] .

| snow | - | plough | that | was | at | that | moment | falling | down | from | Cerro | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 犁 | 那 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 坠落 | 向下 | 从 | 塞罗 | 首脑 | . |

商人和他的女儿听不到雪犁的哨声，那辆雪犁当时正从塞罗山顶滚落下来。

[məˈgwaɪr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [bækt] [hɪz; ɪz] ['bʌkər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| McGuire | heard | the | whistle | , | backed | his | buckers | on | to | the | siding | , | and | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 听到 | 这 | 哨 | , | 支持的 | 他的 | 斗 | 在 | 到 | 这 | 壁板 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | , |

麦奎尔听到哨声，将他的驳船倒退到侧线上，然后抬头望去，

[sɔː] [mɪs] ['lændən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kʌt] [ðæt]

| saw | Miss | Landon | and | her | father | standing | on | the | edge | of | a | thorough | cut | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 错过 | 兰登 | 和 | 她 | 父亲 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 彻底 | 切 | 那 |

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| had | drifted | almost | full | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漂移 | 几乎 | 满的 | 的 | 雪 | . |

看到兰登小姐和她的父亲站在一条被积雪几乎填满的深沟边缘。

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,

| Appreciating | at | a | glance | the | danger | they | were | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 这 | 危险 | 他们 | 是 | 在 | , |

他们一眼就意识到自己身处险境。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ræn][ʌp][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

| the | conductor | ran | up | the | track | and | tried | to | call | to | the | old | gentleman | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 跑 | 向上 | 这 | 追踪 | 和 | 尝试 | 到 | 称呼 | 到 | 这 | 老的 | 绅士 | 到 |

[stænd] [bæk] ,

| stand | back | , |
|---|---|---|
| 站立 | 后退 | , |

列车员沿着铁轨跑过去，试图喊那位老先生退后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][stɔːrm] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| but | the | snow | was | deep | and | held | him | , | the | storm | muffled | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 雪 | 曾是 | 深的 | 和 | 握住 | 他 | , | 这 | 风暴 | 闷音 | 他的 | 嗓音 | , |

但积雪很深，把他困住了，暴风雪也让他的声音变得含糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz][kraɪ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | the | wind | carried | his | cry | away | across | the | hills | and | lost | it | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 携带 | 他的 | 哭 | 离开 | 穿过 | 这 | 丘陵 | 和 | 丢失的 | 它 | 之中 | 这 |

['ʃraʊdɪd] ['siːdəz] .

| shrouded | cedars | . |
|---|---|---|
| 被遮蔽的 | 雪松 | . |

风将他的呼喊声吹过山丘，消失在茂密的雪松林中。

[ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [plaʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| The | big | engine | , | and | the | snow | - | plough | , | under | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 引擎 | , | 和 | 这 | 雪 | - | 犁 | , | 在下面 | 这 | 雪 | , |

大型发动机和除雪机，都埋在雪下。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [meɪk] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

| made | little | more | noise | than | a | ship | would | make | running | under | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 小的 | 更多的 | 噪音 | 比 | 一个 | 船 | 会 | 制作 | 跑步 | 在下面 | 水 | , |

发出的噪音几乎和船只在水下航行时发出的噪音一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [plaʊ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz]

| and | it | was | not | until | the | plough | was | upon | them | that | the | two | travellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 犁 | 曾是 | 之上 | 他们 | 那 | 这 | 二 | 旅行者 |

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| at | the | top | of | the | cut | saw | or | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 切 | 锯 | 或者 | 听到 | 它 | . |

直到犁铧压在他们身上，站在沟顶的两名旅行者才看到或听到犁铧的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrv] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ]

| The | great | machine | , | which | was | rounding | a | slight | curve | , | seemed | to | be | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 机器 | , | 哪个 | 曾是 | 四舍五入 | 一个 | 轻微 | 曲线 | , | 似乎 | 到 | 是 | 驾驶 |

[streɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| straight | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 直的 | 为了 | 他们 | . |

那台巨大的机器正绕过一个缓弯，似乎正朝着他们径直驶来。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [tuː] [kɑːrz] [əˈweɪ]

| The | girl | turned | to | try | to | escape | , | and | there | before | her | , | not | two | cars | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 转向 | 到 | 尝试 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 那里 | 前 | 她 | , | 不是 | 二 | 汽车 | 离开 |

,

,

,

女孩转身想要逃跑，却发现就在她面前，不到两辆车远的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ber] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp]

| she | saw | what | seemed | to | be | a | huge | black | bear | , | climbing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 巨大的 | 黑色的 | 熊 | , | 攀登 | 向上 |

她看到一个看起来像是巨大的黑熊的东西正在往上爬。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[ðə; ði][bæŋk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| the | bank | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 朝向 | 她 | . |

银行朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

| At | that | moment | she | stepped | over | the | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 她 | 步 | 超过 | 这 | 边缘 | , |

就在那一刻，她跨过了悬崖边。

[ænd; ənd] [went] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] ,

| and | went | rolling | down | to | the | bottom | of | the | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 滚动 | 向下 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 切 | , |

然后一路滚落到沟底。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈdrɪftɪd] [snoʊ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [laɪt] .

| for | the | newly | drifted | snow | was | soft | and | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 新 | 漂移 | 雪 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 光 | . |

因为新积的雪又软又轻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlændən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪnt] ,

| It | would | have | been | a | relief | to | Miss | Landon | to | have | been | able | to | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 宽慰 | 到 | 错过 | 兰登 | 到 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 头晕的 | , |

对兰登小姐来说，能够晕倒或许是一种解脱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

| but | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | . |

但她没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [reɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [plaʊ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp]

| She | had | no | sooner | reached | the | outer | rail | than | the | big | plough | picked | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 很快 | 达到 | 这 | 外 | 轨 | 比 | 这 | 大的 | 犁 | 挑选 | 她 | 向上 |

[ænd; ənd] [həːld] [hɜːr; hər] ,

| and | hurled | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她 | , |

她刚走到外侧栏杆边，那台大犁就把她卷起来扔了出去。

[ʌnˈhɜːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .

| unhurt | , | almost | out | of | the | right | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫发无损 | , | 几乎 | 出去 | 的 | 这 | 正确的 | 的 | 方式 | . |

毫发无损，几乎完全驶离了道路。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

| She | grew | dizzy | with | the | sensation | of | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 晕眩的 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 坠落 | , |

她感到一阵眩晕，仿佛要坠落。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ,

| but | was | able | to | feel | that | she | was | coming | down | on | the | soft | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 未来 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | 雪 | , |

但她能感觉到自己正落在柔软的雪地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hɜːrt] .

| and | that | she | was | still | unhurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 毫发无损 | . |

而且她仍然毫发无损。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [prer] ,

| Between | her | going | up | and | coming | down | she | managed | to | breathe | a | grateful | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 去 | 向上 | 和 | 未来 | 向下 | 她 | 管理 | 到 | 呼吸 | 一个 | 感激的 | 祷告 | , |

在她上升和下降的间隙，她设法深吸了一口气，默默地祈祷了一番。

[soʊ] ['ræpɪdli] [dʌz] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| so | rapidly | does | the | human | mind | work | at | the | edge | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快速 | 做 | 这 | 人类 | 头脑 | 工作 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 未来 | . |

人类的思维运转如此迅速，已经触及到未来的边缘。

['æftər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| After | what | appeared | to | her | a | very | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 出现 | 到 | 她 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | , |

在她看来，似乎过了很久很久，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [drɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| she | came | down | in | a | deep | drift | with | her | eyes | full | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 在 | 一个 | 深的 | 漂移 | 和 | 她 | 眼睛 | 满的 | 的 | 雪 | . |

她跌跌撞撞地走下来，脚下积满了厚厚的雪，眼睛里满是雪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɔːft][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | felt | soft | arms | about | her | waist | , | and | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 柔软的 | 武器 | 关于 | 她 | 腰部 | , | 和 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

她感到腰间有一条柔软的手臂环着，便睁开了眼睛。

“ [help] !

| “ | Help | ! |
|---|---|---|
| “ | 帮助 | ! |

“帮助!

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [blæk] [ber] .

| ” | she | screamed | , | for | the | arms | were | the | arms | of | the | big | black | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 尖叫 | , | 为了 | 这 | 武器 | 是 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 大的 | 黑色的 | 熊 | . |

她尖叫起来，因为那手臂是那头大黑熊的手臂。

[naʊ] [ðə; ði] [ber] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| Now | the | bear | stood | up | and | carried | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 熊 | 站立 | 向上 | 和 | 携带 | 她 | 离开 | . |

这时，熊站了起来，把她叼走了。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
**She fainted .**
她 昏厥 .

她晕倒了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**When the sun went down the wind went with it .**
什么时候 这 太阳 去 向下 这 风 去 和 它 .

太阳落山时，风也随之消失了。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ʊ'reɪ]
**The moon came up from beyond Ouray**
这 月亮 来了 向上 从 超过 乌雷

月亮从乌雷岛那边升了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [stɪl] , [koʊld] [wɜːrld] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] .
**and showed the still , cold world sleeping in her robe of white .**
和 显示 这 仍然 , 寒冷的 世界 睡眠 在 她 长袍 的 白色的 .

她身穿白色长袍，向世人展现了沉睡的寂静冰冷的世界。

[ðə; ði] [smuːð] , [haɪ] ['maʊntnz] , ['twenti] , ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**The smooth , high mountains , twenty , fifty , and even a hundred miles away ,**
这 光滑的 , 高的 山脉 , 二十 , 五十 , 和 甚至 一个 百 英里 离开 ,

绵延起伏、高耸入云的群山，有的在二十英里之外，有的在五十英里之外，有的甚至在一百英里之外。

[lʊkt] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**looked like polished piles of marble , gleaming in the moonlight .**
看起来 喜欢 抛光 堆 的 大理石 , 闪闪发光 在 这 月光 .

看起来像一堆堆抛光过的大理石，在月光下闪闪发光。

[mɪs] ['lændən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpər] .
**Miss Landon was lying on a couch in the drawing - room of a sleeper .**
错过 兰登 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 这 绘画 - 房间 的 一个 轨枕 .

兰登小姐正躺在卧榻客厅的沙发上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,
**Her father was seated opposite her ,**
她 父亲 曾是 坐着 对面的 她 ,

她父亲坐在她对面，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,
**and when the conductor looked in to see if anything was wanted ,**
和 什么时候 这 导体 看起来 在 到 看 如果 任何事物 曾是 通缉 ,

当列车员向里张望，询问是否有人需要什么东西时，

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
**the merchant asked him to sit down .**
这 商人 问 他 到 坐 向下 .

商人请他坐下。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [fiːl] ['loʊnli] ,
**The excitement through which he had passed made the old gentleman feel lonely ,**
这 激动 通过 哪个 他 有 通过了 制成 这 老的 绅士 感觉 孤独 ,

他经历的兴奋让这位老先生感到孤独。

[ə'weɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trækləs] [weɪst] .
**away out there in the wilds of a trackless waste .**
离开 出去 那里 在 这 荒野 的 一个 无轨 浪费 .

在遥远的荒野中，人迹罕至的荒芜之地。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] ['boʊən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] .

| Possibly | the | stories | that | Bowen | had | told | him | added | to | his | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 故事 | 那 | 鲍文 | 有 | 讲述 | 他 | 额外 | 到 | 他的 | 不安 | . |

鲍文给他讲的故事或许加剧了他的不安。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [smoʊk] .

| He | wanted | to | smoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 抽烟 | . |

他想抽烟。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər]

| All | the | other | ladies | , | not | having | staterooms | , | had | gone | to | the | hotel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 女士们 | , | 不是 | 拥有 | 客舱 | , | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 酒店 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

其他女士因为没有船舱，所以当晚都去了酒店过夜。

[mɪs] ['lændən] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [soʊ] [naʊ] ,

| Miss | Landon | was | nervous | and | he | did | not | like | her | to | be | alone | , | so | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登 | 曾是 | 紧张的 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | 到 | 是 | 独自的 | , | 所以 | 现在 | , |

兰登小姐很紧张，他不想让她一个人待着，所以现在，

['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

| making | excuse | , | he | went | to | the | smoking | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 原谅 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | . |

他找了个借口，去了吸烟室。

[ðə; ði] [ʊ'reɪ] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

| The | Ouray | train | had | been | unable | to | reach | its | destination | and | had | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌雷 | 火车 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 抵达 | 它是 | 目的地 | 和 | 有 | 还 |

[bækt] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːnˌtroʊz] [ə'gen] .

| backed | down | to | Montrose | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 向下 | 到 | 蒙特罗斯 | 再次 | . |

开往乌雷的火车未能到达目的地，又退回到了蒙特罗斯。

[mə'gwaɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['boʊən] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz]

| McGuire | had | given | Bowen | orders | to | keep | out | of | his | train | , | and | Jack | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 有 | 给定 | 鲍文 | 订单 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 火车 | , | 和 | 杰克 | 曾是 |

[hɜːrt] .

| hurt | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

麦奎尔曾命令鲍文不要上他的火车，结果杰克受伤了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | secured | a | guitar | , | a | man | who | could | play | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安全 | 一个 | 吉他 | , | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 玩 | 它 | , |

他找到了一把吉他，还找到了一个会弹吉他的人。

[sʌm; səm] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]

| some | railway | employees | who | thought | they | could | sing | , | and | just | as | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 铁路 | 雇员 | WHO | 想法 | 他们 | 可以 | 唱歌 | , | 和 | 只是 | 作为 | 这 | 老的 |

一些铁路员工自认为会唱歌，就像以前的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] - ['meɪkɚz]

| gentleman | was | entering | the | smoking | - | room | , | Jack | and | his | mirth | - | makers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 曾是 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | , | 杰克 | 和 | 他的 | 欢笑 | - | 制造商 |

[pɔ:zd] [bɪ'ni:θ] [mɪs] ['lændənz] ['wɪndoʊ] .

| paused | beneath | Miss | Landon's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 下面 | 错过 | 兰登的 | 窗户 | . |

一位绅士正要走进吸烟室，杰克和他的逗乐伙伴们在兰登小姐的窗户下停了下来。

[dʒæk][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sɪŋ] “ ['pætsi] [gɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

| Jack | had | instructed | them | to | sing | “ | Patsy | Git | Up | From | the | Fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 指示 | 他们 | 到 | 唱歌 | “ | 帕齐 | git | 向上 | 从 | 这 | 火 | , |

杰克指示他们唱“帕特西从火中爬起来”，

” [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

| ” | and | to | begin | with | the | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 开始 | 和 | 这 | 合唱 | . |

首先是合唱部分。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktər] [bi:t] ['waɪldli] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn]

| The | heart | of | the | handsome | conductor | beat | wildly | when | he | found | himself | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 英俊的 | 导体 | 打 | 疯狂地 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] .

| with | the | charming | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人 | 女孩 | . |

当这位英俊的指挥家发现自己与这位迷人的女孩独处时，他的心跳得异常剧烈。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd]

| Her | cheeks | were | slightly | flushed | , | for | the | excitement | of | the | afternoon | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 轻微地 | 酡 | , | 为了 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 下午 | 有 |

[left] [hɜ:r; hər] ['fi:vərɪʃ] .

| left | her | feverish | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 发烧 | . |

她双颊微微泛红，因为下午的兴奋让她有些发烧。

[hɜ:r; hər] [di:p] [blu:] [aɪz] [ʃed] [ə; eɪ]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laʊndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'væn]

| Her | deep | blue | eyes | shed | a | softer | light | as | she | lounged | upon | the | little | divan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 棚 | 一个 | 更柔和 | 光 | 作为 | 她 | 休闲 | 之上 | 这 | 小的 | 迪万 |

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pʊlmən] ['piləuz] .

| amid | the | Pullman | pillows | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 普尔曼 | 枕头 | . |

她那双深蓝色的眼睛透出柔和的光芒，慵懒地躺在普尔曼枕头间的小沙发上。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['du:ti][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| Realizing | that | her | duty | was | now | that | of | hostess | in | her | own | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 她 | 责任 | 曾是 | 现在 | 那 | 的 | 女主人 | 在 | 她 | 自己的 | 绘画 | - | 房间 | , |

她意识到自己现在的职责是作为女主人招待客人，

[mɪs] ['lændən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

| Miss | Landon | was | about | to | break | the | embarrassing | silence | that | was | filling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登 | 曾是 | 关于 | 到 | 休息 | 这 | 尴尬的 | 沉默 | 那 | 曾是 | 填充 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

兰登小姐正要打破这令人尴尬的沉默，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kæmdəl] , [ðə; ði] [red] - ['herd] [sə'prænoʊ] ,

| but | at | that | moment | Camdel | , | the | red | - | haired | soprano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 卡姆德尔 | , | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女高音 | , |

但就在这时，红发女高音歌唱家卡姆德尔

[tʌtʃt] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɜ:rθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['æksent] : —

| touched | the | guitar | and | opened | up | with | a | mirth | - | provoking | Irish | accent | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 吉他 | 和 | 打开 | 向上 | 和 | 一个 | 欢笑 | - | 挑衅 | 爱尔兰 | 口音 | : | — |

他拿起吉他，用一种令人捧腹的爱尔兰口音开口说道：

" ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - [ti: 'eɪtʃ] - ['faɪər] ,

| " | Arrah | , | Patsy | ! | git | up | f'om | th | ' | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉 | , | 帕齐 | ! | git | 向上 | - | th | - | 火 | , |

“啊，帕齐！快从火里起来！”

[æn; ən] - [gʌv] [ti: 'eɪtʃ] - [mɒn] [ə; eɪ] [seɪt] ;

| An | ' | guv | th | ' | mon | a | sate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 州长 | th | - | 星期一 | 一个 | 沙特 | ; |

安·古夫·特·蒙·萨特；

[kɑ:nt] [ji:; ji] [si:] [ðæt] [its] [mə'gwaɪr] ,

| Can't | ye | see | that | it's | Misther | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是的 | 看 | 那 | 它是 | 先生 | 麦奎尔 | , |

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪn] - [jər] - [keit] ?

| Come | a | courtin | ' | yer | sisther | Kate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 一个 | 考廷 | - | 你的 | - | 凯特 | ? |

来追求你妹妹凯特?

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| " | By | the | time | the | singers | had | concluded | the | chorus | McGuire | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 歌手 | 有 | 结束 | 这 | 合唱 | 麦奎尔 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

“当歌手们唱完副歌时，麦奎尔已经站了起来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tu:; tə] [waɪt] .

| his | face | changing | from | red | to | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 变化 | 从 | 红色的 | 到 | 白色的 | . |

他的脸色由红转白。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [mɪs] ['lændən] , ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .

| " | Sit | down | , | " | said | Miss | Landon | , | blushing | , | but | smiling | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | " | 说 | 错过 | 兰登 | , | 脸红 | , | 但 | 微笑 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“坐下，”兰登小姐说着，脸颊泛红，但还是不由自主地笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑ:rd] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɔŋz] [ə'pɑ:n]

| " | I | did | not | know | you | had | a | bard | among | you | capable | of | making | songs | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 有 | 一个 | 诗人 | 之中 | 你 | 有能力的 | 的 | 制作 | 歌曲 | 之上 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

“我不知道你们当中有一位吟游诗人，能够偶尔创作歌曲。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; " [pli:z] [dəunt] [dɪ'stɜ:rb] [ðem; ðəm] .

| " | she | added | ; | " | please | don't | disturb | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | ; | " | 请 | 不 | 打扰 | 他们 | . |

她补充道：“请不要打扰他们。”

" [mə'gwaɪr] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

| " | McGuire | threw | himself | upon | the | seat | and | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦奎尔 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 座位 | 和 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

麦奎尔猛地扑倒在座位上，咬着嘴唇。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][dʒæk] ['boʊən] ['hiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bæk] .

| If | only | he | could | get | hold | of | Jack | Bowen | he'd | break | his | long | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 得到 | 抓住 | 的 | 杰克 | 鲍文 | 他会 | 休息 | 他的 | 长的 | 后退 | . |

如果他能抓住杰克·鲍文，他一定会打断他的长背。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][mə'gwaɪr][ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .

| After | what | seemed | an | age | to | McGuire | the | song | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 似乎 | 一个 | 年龄 | 到 | 麦奎尔 | 这 | 歌曲 | 停止 | . |

在麦奎尔看来，仿佛过了很久很久，歌声才终于停止。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] [mɪs] ['lændən] [ɪn˛θuːzi'æstɪkli] ,

| “ | I | think | that | is | perfectly | wonderful | , | ” | said | Miss | Landon | enthusiastically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 那 | 是 | 完美 | 精彩的 | , | ” | 说 | 错过 | 兰登 | 踊跃 | , |

“我觉得这真是太棒了，”兰登小姐热情地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [saʊndz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [koʊld] [naɪt] .

| “ | and | how | nicely | the | singing | sounds | out | there | in | the | clear | , | cold | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 很好 | 这 | 歌唱 | 声音 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 清除 | , | 寒冷的 | 夜晚 | . |

“在晴朗寒冷的夜晚，外面的歌声多么悦耳动听啊。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [sɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd]

| They | must | have | made | that | song | since | we | came | back | from | the | hills | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 制成 | 那 | 歌曲 | 自从 | 我们 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 丘陵 | ; | 和 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| the | music | , |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | , |

他们肯定是在我们从山上回来之后创作了那首歌；而且音乐，

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tuːn] ?

| where | did | they | get | the | tune | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他们 | 得到 | 这 | 调 | ? |

他们是从哪里弄到这首歌的?

[dɪd] [ðæt] ['fʌni] ['mɪstər] . ['boʊən] [meɪk] [ðæt] [tuː] ? ”

| Did | that | funny | Mr | . | Bowen | make | that | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 那 | 有趣的 | 先生 | . | 鲍文 | 制作 | 那 | 也 | ? | ” |

那位幽默风趣的鲍文先生也做了这个吗?

“ [ðæt] [mæn] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌd] [paɪ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tuːn] ;

| “ | That | man | couldn't | make | a | mud | pie | ; | he | can't | whistle | a | tune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 男人 | 不能 | 制作 | 一个 | 泥 | 馅饼 | ; | 他 | 不能 | 哨 | 一个 | 调 | ; |

“那个人连泥巴派都做不出来；他也不会吹口哨；

[hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| he | can't | even | tell | the | truth | , | ” | said | the | conductor | of | No | . | 8 | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 甚至 | 告诉 | 这 | 真相 | , | ” | 说 | 这 | 导体 | 的 | 不 | . | 8 | , | 愤慨地 | . |

“他连真话都说不出来，”8号列车的指挥愤愤不平地说。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| “ | Oh | , | Mr | . | McGuire | , | ” | said | the | young | lady | , | with | a | pretty | show | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 先生 | . | 麦奎尔 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 漂亮的 | 展示 | 的 | 惊喜 | . |

“哦，麦奎尔先生，”这位年轻女士说道，脸上带着一丝惊讶。

“ [wel] , [its] [truː] .

| “ | Well | , | it's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 它是 | 真的 | . |

“嗯，这是真的。”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sez]

| I'm | ashamed | to | say | so | , | but | it's | true | ; | you | must | not | believe | a | word | he | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 羞愧 | 到 | 说 | 所以 | , | 但 | 它是 | 真的 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 相信 | 一个 | 单词 | 他 | 说道 |

.

:

.

虽然我很惭愧，但这是事实；你千万不要相信他说的任何话。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

“[第 148 页]

“ [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] ? "

| “ | Not | one | word | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | 单词 | ? | " |

“一句话都没说？”

“ ['nevər] .

| “ | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . "

| I | don't | see | how | he | made | his | wife | believe | he | loved | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 他 | 制成 | 他的 | 妻子 | 相信 | 他 | 喜爱 | 她 | . | " |

我不明白他是如何让妻子相信他爱她的。

“ [ɪz] [hiː; hi] ['mærid] , [ðen] ? "

| “ | Is | he | married | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 已婚 | , | 然后 | ? | " |

“那他结婚了吗？”

“ [oʊ] , [jes] .

| “ | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

['hiːz] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['oʊnli] [dəunt]

| He's | as | gentle | as | a | nun | and | as | harmless | as | a | child | , | only | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 温和的 | 作为 | 一个 | 尼姑 | 和 | 作为 | 无害 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 仅有的 | 不 |

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

| believe | him | . |
|---|---|---|
| 相信 | 他 | . |

他像修女一样温柔，像孩子一样无害，只是别相信他。

[hiː; hi] [laɪz] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] ['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] .

| He | lies | just | for | the | love | of | it | , | and | never | to | injure | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谎言 | 只是 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 它 | , | 和 | 绝不 | 到 | 损伤 | 任何 | 一 | . |

他撒谎只是为了好玩，绝不会伤害任何人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [hiː; hi]

| He | ought | to | leave | the | road | and | devote | himself | to | literature | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 离开 | 这 | 路 | 和 | 奉献 | 他自己 | 到 | 文学 | ; | 他 |

[laɪks] [roʊ'mænsɪŋ] .

| likes | romancing | . |
|---|---|---|
| 点赞 | 浪漫 | . |

他应该离开公路，专心从事文学创作；他喜欢浪漫爱情故事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ['bɪts] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] - ['nɑːvəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] . - "

| He | calls | his | harmless | bits | of | fiction | ' | Novels | Out | of | Print | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 他的 | 无害 | 比特 | 的 | 小说 | - | 小说 | 出去 | 的 | 打印 | . | - | " |

他把自己那些无伤大雅的虚构作品称为《绝版小说》。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**“ He certainly has a ready and vivid imagination .**
“ 他 当然 有 一个 准备好 和 生动 想像力 .

“他确实拥有丰富而生动的想象力。”

” [mɪs] ['lændən] [said] ['laɪtli] .
**” Miss Landon sighed lightly .**
” 错过 兰登 叹了口气 轻轻 .

兰登小姐轻轻叹了口气。

[mə'gwaɪr][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**McGuire was handsome , and he had held her in his arms .**
麦奎尔 曾是 英俊的 , 和 他 有 握住 她 在 他的 武器 .

麦奎尔相貌英俊，他曾将她拥入怀中。

“ [pliːz] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['wʊli] [koʊt] , ” [sed] [mɪs] ['lændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
**“ Please take off that horrid woolly coat , ” said Miss Landon , with a little shudder .**
“ 请 拿 离开 那 可怕的 毛茸茸的 外套 , ” 说 错过 兰登 , 和 一个 小的 不寒而栗 .

“请把那件难看的羊毛大衣脱掉，”兰登小姐说着，微微颤抖了一下。

[mə'gwaɪr] , ['blʌʃɪŋ] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['berskɪn] ['oʊvərkoʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ʌp][ɪn][ðə; ði]
**McGuire , blushing , removed his bearskin overcoat that he had put on up in the**
麦奎尔 , 脸红 , 已移除 他的 熊皮 大衣 那 他 有 放 在 向上 在 这
[hɪlz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**hills that afternoon .**
丘陵 那 下午 .

麦奎尔脸红了，脱下了那天下午在山上穿上的熊皮大衣。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] ['pɑːpə][hæz; həz] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [hə'roʊɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ I presume papa has thanked you for rescuing me so heroically , ” she said ,**
“ 我 怙 爸爸 有 谢谢 你 为了 救援 我 所以 英勇地 , ” 她 说 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**looking at him .**
寻找 在 他 .

“我想爸爸一定感谢你英勇地救了我，”她看着他说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] . ”
**“ He has , but it was not necessary . ”**
“ 他 有 , 但 它 曾是 不是 必要的 . ”

“他有，但其实没必要。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] . ”
**“ But it is right , and I must thank you also . ”**
“ 但 它 是 正确的 , 和 我 必须 感谢 你 还 . ”

“但你的说法是对的，我也要感谢你。”

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]
**“ Then , if you thank me , I am glad , for you**
“ 然后 , 如果 你 感谢 我 , 我 是 高兴的 , 为了 你

“那么，如果你感谢我，我会很高兴，为你高兴。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['efərts] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . ”
**did not seem to appreciate my efforts at the moment . ”**
做过 不是 似乎 到 欣赏 我的 努力 在 这 片刻 . ”

当时他似乎并不领情。

“ [huː] [kʊd; kəd] ?
**“ Who could ?**
“ WHO 可以 ?

谁能做到?

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ; [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ber] ,
**I was scared out of my wits ; I took you for a horrid bear ,**
我 曾是 害怕的 出去 的 我的 智慧 ; 我 采取 你 为了 一个 可怕的 熊 ,

我当时吓坏了，把你当成了可怕的熊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['feɪntɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] ;
**and that was the first time I ever fainted in all my life ;**
和 那 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 昏厥 在 全部 我的 生活 ;

那是我一生中第一次晕倒;

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['westərn] ['gɜːrlz][kæn; kən] [seɪ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ]
**and that's more than some of your Western girls can say , who are so**
和 那就是 更多的 比 一些 的 你的 西 女孩们 能 说 , WHO 是 所以
['sensəb(ə)l] ,
**sensible ,**
明智的 ,

这比你们一些非常懂事的西方女孩能说的要多得多。

[self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [breɪv] . ”
**self - possessed , and brave . ”**
自己 - 拥有 , 和 勇敢的 . ”

沉着冷静，勇敢无畏。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**“ I thought , ” said McGuire , smiling back at the young lady ,**
“ 我 想法 , ” 说 麦奎尔 , 微笑 后退 在 这 年轻的 女士 ,

“我当时想，”麦奎尔笑着对这位年轻女士说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] .
**“ it might be because we had not been properly introduced .**
“ 它 可能 是 因为 我们 有 不是 到过 适当地 介绍 .

“这可能是因为我们没有得到正式的介绍。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] ,
**You have doubtless heard of the Boston girl who was drowning ,**
你 有 毫无疑问 听到 的 这 波士顿 女孩 WHO 曾是 溺水 ,

你肯定听说过那个在波士顿溺水的女孩的故事吧?

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [graʊnd] ? ”
**but refused to be rescued upon that ground ? ”**
但 拒绝 到 是 获救 之上 那 地面 ? ”

但却以此为由拒绝救援?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)
# 第6/7页

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

| “ | I | have | not | heard | it | , | and | I | should | not | believe | it | if | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 它 | , | 和 | 我 | 应该 | 不是 | 相信 | 它 | 如果 | 我 | 有 | . |

“我没有听说过，即使听说了，我也不会相信。”

['bɔːstən; 'bɑːstən]['gɜːlz][ɑːr; ər][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] ['denvər] ['gɜːlz][ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ]['gɜːlz] .

| Boston | girls | are | as | sensible | as | Denver | girls | or | San | Francisco | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 女孩们 | 是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 丹佛 | 女孩们 | 或者 | 圣 | 弗朗西斯科 | 女孩们 | . |

波士顿女孩和丹佛女孩或旧金山女孩一样懂事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| I | don't | know | that | we | have | been | introduced | yet | , | ” | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 介绍 | 然而 | , | ” | 她 | 额外 | , |

“我不知道我们是否已经互相认识了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | a | little | toss | of | her | head | , | and | her | words | went | straight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | , | 和 | 她 | 字 | 去 | 直的 | 到 | 这 |

[hɑːrt] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] .

| heart | of | McGuire | . |
|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 麦奎尔 | . |

她轻轻甩了甩头，话语直击麦奎尔的内心。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

| He | felt | that | he | ought | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 去 | , |

他觉得他应该去。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

| and | yet | he | knew | that | her | father | had | left | her | in | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 左边 | 她 | 在 | 他的 | 关心 | , |

但他知道她父亲把她托付给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| and | that | he | would | be | expected | to | remain | in | the | drawing | - | room | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 是 | 预期的 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 直到 | 这 |

['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

| merchant | had | finished | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 有 | 完成的 | 他的 | 雪茄 | . |

他必须待在客厅里，直到商人抽完雪茄为止。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [flaɪ][ʌp] , [ænd; ənd] ,

| To | add | to | his | confusion | she | let | her | window | shade | fly | up | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 他的 | 困惑 | 她 | 让 | 她 | 窗户 | 阴影 | 飞 | 向上 | , | 和 | , |

[ə'pærəntli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| apparently | ignoring | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 忽略 | 他的 | 在场 | , |

更让他困惑的是，她让窗帘猛地拉了起来，而且显然无视了他的存在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] , ['ʃraʊdɪd] [wɜːrld] , [ðæt] [siːmd] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [waɪd] .
**was looking out upon the cold , shrouded world , that seemed so wild and wide .**
曾是 寻找 出去 之上 这 寒冷的 , 被遮蔽的 世界 , 那 似乎 所以 荒野 和 宽的 .

他眺望着窗外寒冷、阴沉的世界，那世界显得如此荒凉而广阔。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] ;
**" Ah ! " said the old gentleman , entering the room , " I feel better now ;**
" 啊 ! " 说 这 老的 绅士 , 进入 这 房间 , " 我 感觉 更好的 现在 ;

"啊！"老先生走进房间说道，"我现在感觉好多了；

[fɜːrst] [gʊd] [smoʊk] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] ['dɪnər] .
**first good smoke I've had since dinner .**
第一的 好的 抽烟 我已经 有 自从 晚餐 .

这是晚饭后抽到的第一支好烟。

" [wen] [mə'gwaɪr] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [mɪs] ['lændən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]
**" When McGuire arose and took up his greatcoat , Miss Landon stood up and**
" 什么时候 麦奎尔 出现 和 采取 向上 他的 大衣 , 错过 兰登 站立 向上 和
[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪt] .
**returned his good night .**
返回 他的 好的 夜晚 .

"当麦奎尔起身拿起他的大衣时，兰登小姐站起来向他道了晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
**" Good night , " said the merchant , and immediately , as if they had been**
" 好的 夜晚 , " 说 这 商人 , 和 立即地 , 作为 如果 他们 有 到过
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] ;
**waiting for time ;**
等待 为了 时间 ;

"晚安，"商人说道，仿佛他们一直在等待这一刻；

[ðə; ði] [mɜːrθ] - ['meɪkɝz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [sæŋ] :
**the mirth - makers upon the platform sang :**
这 欢笑 - 制造商 之上 这 平台 唱 :

台上那些逗乐的人唱道：

" [gʊd] [naɪt] , ['leɪdiz] , [gʊd] [naɪt] , ['leɪdiz] ,
**" Good night , ladies , good night , ladies ,**
" 好的 夜晚 , 女士们 , 好的 夜晚 , 女士们 ,

"晚安，女士们，晚安，女士们。"

[swiːt] [driːmz] , ['leɪdiz] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
**Sweet dreams , ladies — we're going to leave you now .**
甜的 梦境 , 女士们 — 是 去 到 离开 你 现在 .

祝各位女士好梦——我们这就告辞了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 151 ]**
" [ 页 - ]

"[第 151 页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl]
**BREAKING THE TRAIL**
打破 这 踪迹

开辟道路

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[tiː] ['mɪdnaɪt] ['ɔːrdərz] [keɪm] .
**t** **midnight** **orders** **came** **.**
t 午夜 订单 来了 .

午夜时分，命令来了。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] [treɪn] , [ɪn] [θriː]
**The** **road** **was** **open** **,** **the** **wires** **up** **,** **and** **the** **delayed** **train** **,** **in** **three**
这 路 曾是 打开 , 这 电线 向上 , 和 这 延迟 火车 , 在 三
['sekʃnz] ,
**sections** **,**
部分 ,

道路畅通，电线已架设完毕，晚点的列车分三节运行。

[pʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪlz] .
**pulled** **out** **for** **the** **hills** **.**
拉 出去 为了 这 丘陵 .

驶向山里。

[ðə; ði] [bɪg] ['paɪlət] [plaʊ] [ðæt] [hæd; həd] “ [bʌkt] ” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['lændən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**The** **big** **pilot** **plough** **that** **had** **“** **bucked** **”** **the** **beautiful** **Miss** **Landon** **out** **of** **the**
这 大的 飞行员 犁 那 有 “ 反抗 ” 这 美丽的 错过 兰登 出去 的 这
[raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] [ræn] [ə'hed] ,
**right** **-** **of** **-** **way** **and** **into** **the** **arms** **of** **McGuire** **ran** **ahead** **,**
正确的 - 的 - 方式 和 进入 这 武器 的 麦奎尔 跑 前方 ,

那台把美丽的兰登小姐“甩”出路权范围，撞进麦奎尔怀里的大型领航犁向前疾驰而去。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kɑːrz] ,
**followed** **by** **the** **Rockaway** **with** **two** **cars** **,**
随后 经过 这 洛克威 和 二 汽车 ,

随后是载着两辆车的洛克威，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hevi] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɚz] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['sliːpɚz]
**while** **a** **couple** **of** **heavy** **mountain** **-** **climbers** **brought** **up** **the** **coaches** **and** **sleepers**
尽管 一个 夫妻 的 重的 山 - 登山者 带来 向上 这 教练 和 卧铺
.
**:**
.

几名身强力壮的登山者将车厢和卧铺运了上来。

[mə'gwaɪr] [wɑːtʃt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɝːtʃənts]
**McGuire** **watched** **,** **like** **a** **faithful** **slave** **,** **at** **the** **door** **of** **the** **merchant's**
麦奎尔 观看 , 喜欢 一个 忠实 奴隶 , 在 这 门 的 这 商人的
['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,
**stateroom** **,**
客舱 ,

麦奎尔像个忠诚的奴隶一样，守在商人的船舱门口。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɝːtʃənts] ['dɔːtər] .
**for** **he** **was** **hard** **hit** **by** **the** **hand** **and** **eyes** **of** **the** **merchant's** **daughter** **.**
为了 他 曾是 难的 打 经过 这 手 和 眼睛 的 这 商人的 女儿 .

因为他被商人的女儿用手和眼睛狠狠地打了一顿。

[ðə; ði] ['hevi] [kɑ:r] [rɔkt] ['dʒentli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɜ:vz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪnz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['slɪpɪŋ]

| The | heavy | car | rocked | gently | on | the | curves | as | the | big | engines | , | with | much | slipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 车 | 摇滚 | 轻轻地 | 在 | 这 | 曲线 | 作为 | 这 | 大的 | 发动机 | , | 和 | 很多 | 滑倒 |

[ænd; ənd] ['sændɪŋ] ,

| and | sanding | , |
|---|---|---|
| 和 | 打磨 | , |

沉重的汽车在弯道上轻轻摇晃，大功率发动机发出阵阵打滑和沙沙声。

['tɔɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['sɛroʊ] [hɪl] .

| toiled | to | the | summit | of | Cerro | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 塞罗 | 爬坡道 | . |

历经艰辛，终于登上了塞罗山顶。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnɪsən] ,

| In | a | little | while | they | were | rolling | along | the | banks | of | the | Gunnison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 是 | 滚动 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 冈尼森 | , |

没过多久，他们就沿着冈尼森河岸滚动起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [pæst] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

| and | the | silent | river | was | slipping | past | them | under | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默的 | 河 | 曾是 | 滑倒 | 过去的 | 他们 | 在下面 | 这 | 雪 | . |

寂静的河流在雪下缓缓流淌。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['hævɪŋ] ['tɔɪld] [ʌp] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [hɪl] , [ðə; ði]

| At | sunrise | , | having | toiled | up | another | long | , | hard | hill | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日出 | , | 拥有 | 辛勤劳作 | 向上 | 其他 | 长的 | , | 难的 | 爬坡道 | , | 这 |

日出时分，在艰难地爬完另一座漫长而陡峭的山坡后，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[treɪn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] .

| train | stood | at | the | crest | of | the | continent | , | ten | thousand | feet | above | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 站立 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 大陆 | , | 十 | 千 | 脚 | 多于 | 这 | 海 | . |

火车停在大陆的最高处，海拔一万英尺。

[mə'gwaɪr] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| McGuire | regretted | that | the | old | gentleman | had | taken | a | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 后悔 | 那 | 这 | 老的 | 绅士 | 有 | 已采取 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | , |

麦奎尔很遗憾那位老先生租了一间客厅。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] ,

| for | when | they | had | a | section | in | the | body | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他们 | 有 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 车 | , |

当车身有部分结构时，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| the | conductor | could | see | the | beautiful | woman | as | he | passed | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 可以 | 看 | 这 | 美丽的 | 女士 | 作为 | 他 | 通过了 | 向上 | 和 | 向下 | . |

列车长在上下行进时，能看到那位美丽的女子。

[naʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['aɪsəleɪt] [hɜ:r'self] ['ʌtərli] .

| Now | , | if | she | chose | to | do | so | , | she | could | isolate | herself | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 她 | 选择 | 到 | 做 | 所以 | , | 她 | 可以 | 隔离 | 她自己 | 完全地 | . |

如果她愿意，她可以完全与世隔绝。

[waɪl] [ðə; ði] [grɪm] ['draɪvər] [wɜːr; wər] ['ɔɪlɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| While | the | grim | drivers | were | oiling | round | , | the | young | lady | appeared | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 严峻 | 司机 | 是 | 注油 | 圆形的 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | 出现 | 之上 | 这 |

['plætfɔːrm] , [smaɪld] [æt; ət] [mə'gwaɪr] ,

| platform | , | smiled | at | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | , | 微笑 | 在 | 麦奎尔 | , |

当神情严肃的司机们四处巡视时，那位年轻女子出现在站台上，对着麦奎尔笑了笑。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| and | asked | him | to | help | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 帮助 | 她 | 向下 | . |

她请他扶她下去。

“ ['pɑː,pɑːz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [vjuː] .

| “ | Papa's | still | sleeping | , | and | I | don't | want | to | miss | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸的 | 仍然 | 睡眠 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 错过 | 这 | 看法 | . |

“爸爸还在睡觉，我不想错过这美景。”

” [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , ['smoʊki] [snoʊ] - [ʃed] ,

| ” | The | conductor | opened | a | narrow | door | in | the | big | , | smoky | snow | - | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 导体 | 打开 | 一个 | 狭窄的 | 门 | 在 | 这 | 大的 | , | 烟 | 雪 | - | 棚 | , |

列车长打开了那间烟雾缭绕的大雪棚里的一扇窄门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɪsp] , ['sʌni] [er] .

| and | they | stepped | out | into | the | crisp | , | sunny | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 脆 | , | 阳光明媚 | 空气 | . |

他们走到外面，呼吸着清爽的阳光。

“ [oʊ] ! [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [gɜːrl] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp]

| “ | Oh | ! | how | perfectly | beautiful | , | ” | exclaimed | the | enthusiastic | girl | , | gazing | over | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 如何 | 完美 | 美丽的 | , | ” | 惊呼 | 这 | 热情的 | 女孩 | , | 凝视 | 超过 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv] ['æspən] [groʊvz] ,

| of | aspen | groves | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 白杨 | 小树林 | , |

“哦！真是太美了！”热情洋溢的女孩惊叹道，目光越过白杨树林的顶端。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] ['spɑːkld] [ænd; ənd]

| where | the | trees | were | hung | with | millions | of | jewels | that | sparkled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 树木 | 是 | 悬挂 | 和 | 百万 | 的 | 珠宝 | 那 | 闪闪发光 | 和 |

[ 'kwivəd ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

| quivered | in | the | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 在 | 这 | 早晨 | 太阳 | . |

树上挂满了数百万颗宝石，在晨光中闪闪发光，微微颤动。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər]

| When | the | train | had | begun | to | wind | away | down | the | mountain | side | the | conductor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 有 | 开始 | 到 | 风 | 离开 | 向下 | 这 | 山 | 边 | 这 | 导体 |

[brɔːt] [ə; eɪ] [kæmp] [stuːl] ,

| brought | a | camp | stool | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 营 | 凳子 | , |

火车开始蜿蜒下山时，列车员搬来了一个折叠凳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [kɑːr] [ænd; ənd]

| and | the | young | lady | sat | upon | the | rear | platform | of | the | rearmost | car | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 卫星 | 之上 | 这 | 后部 | 平台 | 的 | 这 | 最靠后 | 车 | 和 |

[wɑːtʃt]

| watched |
|---|
| 观看 |

那位年轻女士坐在最后一节车厢的后平台上，观看

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[ðə; ði] ['maʊntnz] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .
**the mountains spring up in their wake .**
这 山脉 春天 向上 在 他们的 唤醒 .

它们所到之处，群山拔地而起。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] ,
**Once , when they were rounding a long curve ,**
一次 , 什么时候 他们 是 四舍五入 一个 长的 曲线 ,

有一次，当他们绕过一个长长的弯道时，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [reɪndʒ] , ['pɑːntʃoʊ] [pæs] ,
**the conductor asked her to look over the low range , Poncho Pass ,**
这 导体 问 她 到 看 超过 这 低的 范围 , 雨披 经过 ,

指挥让她看看低音区，庞乔山口，

[ðæt] [wɔːlz] [ðə; ði] [sæn] [luː'iːs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ['væli] ,
**that walls the San Luis away from the Arkansas Valley ,**
那 墙壁 这 圣 路易斯 离开 从 这 阿肯色州 谷 ,

那道将圣路易斯河与阿肯色河谷隔开的堤坝，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sæŋgreɪ] [diː] ['krɪˌstoʊ] ,
**and there she saw an even hundred miles of the snowy Sangre de Cristo ,**
和 那里 她 锯 一个 甚至 百 英里 的 这 下雪的 桑格雷 德 基督 ,

在那里，她看到了绵延一百英里的白雪皑皑的桑格雷德克里斯托山脉。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [krest] [fɑːr] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [bluː] .
**lifting her white crest far up into the burnished blue .**
举重 她 白色的 波峰 远的 向上 进入 这 抛光 蓝色的 .

她高高地竖起白色的羽冠，映衬着湛蓝的天空。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænjən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr]
**Presently , when they had dropped into the cañon , and there were no more**
目前 , 什么时候 他们 有 掉落 进入 这 峡谷 , 和 那里 是 不 更多的
['maʊntnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
**mountains to be seen ,**
山脉 到 是 已见 ,

这时，当他们下降到峡谷底部，再也看不到任何山脉时，

[mɪs] ['lændən] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz]
**Miss Landon asked the conductor to send her the words of the song his**
错过 兰登 问 这 导体 到 发送 她 这 字 的 这 歌曲 他的
[frendz] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːkiz] .
**friends had sung to them over beyond the Rockies .**
朋友们 有 唱 到 他们 超过 超过 这 落基山脉 .

兰登小姐请指挥把朋友们在落基山脉那边唱给他们的那首歌的歌词发给她。

“ [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [maɪ] [treɪn] - [bʊk] . ”
**“ I'll write you the chorus now , on a leaf from my train - book . ”**
“ 患病的 写 你 这 合唱 现在 , 在 一个 叶子 从 我的 火车 - 书 . ”

“我现在就从我的火车记事本上撕一页纸，把副歌写给你。”

“ [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Oh , do you remember it ? ”**
“ 哦 , 做 你 记住 它 ? ”

“哦，你还记得吗？”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

| “ | I | ought | to | ; | I | have | heard | it | all | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 到 | ; | 我 | 有 | 听到 | 它 | 全部 | 我的 | 生活 | . | ” |

“我应该知道；我从小就听过这种说法。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ? ”

| “ | Then | it | was | not | made | for | us | — | for | you | , | I | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它 | 曾是 | 不是 | 制成 | 为了 | 我们 | — | 为了 | 你 | , | 我 | 意思是 | ? | ” |

“那它就不是为我们做的——我是说，不是为你做的？”

“ [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] . ”

| “ | I'm | afraid | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 不是 | . | ” |

“恐怕不是。”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] — [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

| “ | Then | how | did | it | happen | to | have | our | — | your | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 如何 | 做过 | 它 | 发生 | 到 | 有 | 我们的 | — | 你的 | 姓名 | ? | ” |

“那为什么上面会有我们——你的名字？”

“ [oʊ] , [məˈgwaɪr][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈaɪrɪʃ] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | Oh | , | McGuire | is | a | common | Irish | name | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 麦奎尔 | 是 | 一个 | 常见的 | 爱尔兰 | 姓名 | , | 你 | 知道 | . |

“哦，麦奎尔是一个常见的爱尔兰姓氏，你知道的。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [neɪm] , [æz; əz] [wel] ?

| But | was | it | your | name | , | as | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 你的 | 姓名 | , | 作为 | 出色地 | ? |

但那也是你的名字吗?

[ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [keit] ?

| Is | your | name | Kate | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 姓名 | 凯特 | ? |

你叫凯特吗?

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 154 页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| She | smiled | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 和 | 点头 | . |

她微笑着点了点头。

“ [ðen] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| “ | Then | my | friends | were | innocent | , | for | I'm | sure | they | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我的 | 朋友们 | 是 | 清白的 | , | 为了 | 我是 | 当然 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

“那么我的朋友们是无辜的，因为我确信他们对此毫不知情。”

[ɔːr] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [sɔːŋ] .

| or | they | never | would | have | sung | that | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 绝不 | 会 | 有 | 唱 | 那 | 歌曲 | . |

否则他们就不会唱那首歌了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ˈɔːfli] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| It | must | have | seemed | awfully | rude | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 似乎 | 非常 | 粗鲁的 | 到 | 你 | . | ” |

你当时一定觉得这非常无礼吧。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['klevər] , [ænd; ənd] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]
**“ On the contrary , I thought it extremely clever , and flattered myself that I**
“ 在 这 相反 , 我 想法 它 极其 聪明的 , 和 受宠若惊 我 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**had been the inspiration ,**
有 到过 这 灵感 ,

“恰恰相反，我认为它非常巧妙，并且自以为是我的灵感来源。”

[ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .
**or part of it , at least .**
或者 部分 的 它 , 在 至少 .

或者至少是其中的一部分。

['eniweɪ] , [juːl] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
**Anyway , you'll send me the song , won't you ? ”**
反正 , 你会 发送 我 这 歌曲 , 惯于 你 ? ”

总之，你会把那首歌发给我的，对吧?

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] .
**“ With pleasure , ” and he wrote her name and waited for the address .**
“ 和 乐趣 , ” 和 他 写道 她 姓名 和 等待 为了 这 地址 .

“乐意之至，”他写下她的名字，然后等待地址。

“ [dʒʌst] ['glɑːstər] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌjuː 'es] — [ɔːr]['pɑːpə] , [æt; ət] [liːst] . ”
**“ Just Gloucester — everybody knows us — or papa , at least . ”**
“ 只是 格洛斯特 — 大家 知道 我们 — 或者 爸爸 , 在 至少 . ”

“就叫格洛斯特——每个人都认识我们——或者至少爸爸认识我们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
**“ Thank you , ” said the conductor , closing his book .**
“ 感谢 你 , ” 说 这 导体 , 结束 他的 书 .

“谢谢，”指挥说着，合上了书。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
**“ Thank you . ”**
“ 感谢 你 . ”

“谢谢。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
**“ For what ? ”**
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么? ”

“ [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**“ For saving the life of a poor girl and bringing her back to her**
“ 为了 保存 这 生活 的 一个 贫穷的 女孩 和 带来 她 后退 到 她
['pɑːpə] ,
**papa ,**
爸爸 ,

“为了拯救一个可怜女孩的生命，并将她带回她爸爸身边，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ber] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
**like a good bear , when you might have carried her away to the hills .**
喜欢 一个 好的 熊 , 什么时候 你 可能 有 携带 她 离开 到 这 丘陵 .

就像一头善良的熊，你本可以把她带到山上去。

” [naʊ] , [ðə; ði] [laɪt] ['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ]
**” Now , the light engines that had helped them up the mountain began whistling**
” 现在 , 这 光 发动机 那 有 帮助 他们 向上 这 山 开始 吹口哨
[fɔːr; fər][sə'liːdə] .
**for Salida .**
为了 萨利达 .

“现在，帮助他们上山的轻型引擎开始鸣笛，呼唤萨利达。”

“ [aɪ][get][ɔːf] [hɪr] , ” [sed] [məˈgwaɪr] , [ˈraɪzɪŋ] .
**“ I get off here , ” said McGuire , rising .**
“ 我 得到 离开 这里 , ” 说 麦奎尔 , 上升 .

“我在这里下车，”麦奎尔说着站了起来。

“ [oʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?
**“ Oh ! is this the end ?**
“ 哦 ! 是 这 这 结尾 ?

“哦！这就结束了吗？”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 155 ]**
” [ 页 - ]

“[第 155 页]

“ [ʌv; əv][maɪ][rʌn] , [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][best] [trɪp][aɪ]['evər][hæd; həd] . ”
**“ Of my run , yes , and this has been the best trip I ever had . ”**
“ 的 我的 跑步 , 是的 , 和 这 有 到过 这 最好的 旅行 我 曾经 有 . ”

“就我目前的跑步水平而言，是的，而且这是我经历过的最棒的一次旅行。”

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] ? ”
**“ Do you call it a good trip when you are a day late ? ”**
“ 做 你 称呼 它 一个 好的 旅行 什么时候 你 是 一个 天 晚的 ? ”

“迟到一天还能算是一次成功的旅行吗？”

“ [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .
**“ I call this a good trip .**
“ 我 称呼 这 一个 好的 旅行 .

“我认为这是一次不错的旅行。”

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [aʊt][maɪ] [rɪˈpɔːrt] . ”
**And that reminds me that I have not made out my report . ”**
和 那 提醒 我 那 我 有 不是 制成 出去 我的 报告 . ”

这让我想起来，我的报告还没写完。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrt] ? ”
**“ What will you report ? ”**
“ 什么 将要 你 报告 ? ”

“你会报道什么？”

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] . ”
**“ The cause of the delay . ”**
“ 这 原因 的 这 延迟 . ”

“造成延误的原因。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] ? ”
**“ And the effect ? ”**
“ 和 这 影响 ? ”

“效果如何？”

“ [jes] , ” [sed] [məˈgwaɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈhɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - [ˈhæmər] , “
**“ Yes , ” said McGuire , with his heart hitting his vest like a trip - hammer , “**
” 是的 , ” 说 麦奎尔 , 和 他的 心 击中 他的 背心 喜欢 一个 旅行 - 锤 , “
[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
**but not now .**
但 不是 现在 .

“是的，”麦奎尔说，他的心脏像重锤一样猛烈地撞击着他的背心，“但不是现在。”

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [rɪˈpɔːrt] [wen] [ˈʌðər] [men] [ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
**I'll make that report when other men are reporting to me . ”**
患病的 制作 那 报告 什么时候 其他 男人 是 报道 到 我 . ”

等其他人向我汇报工作时，我才会提交那份报告。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
**“ I don't understand you . ”**
“ 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] .
**“ You will when you see my report .**
“ 你 将要 什么时候 你 看 我的 报告 .

“你看到我的报告就会明白了。”

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðɪs] ['biːstli] ['juːnɪfɔːrm] , [aɪl]
**When I am the Superintendent and have outgrown this beastly uniform , I'll**
什么时候 我 是 这 校长 和 有 长大了就不合适了 这 兽 制服 , 患病的
[send] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːŋ] ,
**send you that song ,**
发送 你 那 歌曲 ,

等我当上校长，不再穿这身难看的制服时，我会把那首歌寄给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪl] ['fɔːrwərd] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] .
**and if you get it , then I'll forward my report .**
和 如果 你 得到 它 , 然后 患病的 向前 我的 报告 .

如果你收到了，我就会把我的报告转发给你。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**” He was so handsome , his eyes glowing with the light of love ,**
” 他 曾是 所以 英俊的 , 他的 眼睛 发光 和 这 光 的 爱 ,

他长得真英俊，双眼闪烁着爱的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**his voice so full of emotion ,**
他的 嗓音 所以 满的 的 情感 ,

他的声音充满了感情，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['kuːlər] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**that a woman with cooler blood than that which flowed in the veins of the**
那 一个 女士 和 冷却器 血 比 那 哪个 流动 在 这 静脉 的 这
['glɑːstər] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] .
**Gloucester girl might have been moved .**
格洛斯特 女孩 可能 有 到过 已搬 .

如果换作一个比格洛斯特女孩更冷静的女人，她或许会被感动。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ( [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [wʌn]
**She held out her hand ( she had removed one**
她 握住 出去 她 手 ( 她 有 已移除 一

她伸出手（她已经移开了一只手）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 156 ]**
[ 页 - ]

[第156页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌvz] )
**of her gloves )**
的 她 手套 )

(她的手套)

[ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | McGuire | seized | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦奎尔 | 查获 | 它 | . |

麦奎尔夺取了它。

['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| Glancing | through | the | glass | door | , | he | raised | it | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 玻璃 | 门 | , | 他 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

他透过玻璃门瞥了一眼，然后举起玻璃门送到嘴边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| and | she | suffered | him | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 遭受 | 他 | 到 | 做 | 所以 | . |

她竟然允许他这样做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]

| She | felt | the | ring | on | his | finger | , | and | remembered | that | she | had | felt | it | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 手指 | , | 和 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 毛毡 | 它 | 一次 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她摸了摸他手指上的戒指，想起自己以前也摸过一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prest] , [ˌæksɪ'dentəli] , ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]

| It | was | his | hand | that | she | had | pressed | , | accidentally | , | over | there | in | the | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 手 | 那 | 她 | 有 | 按下 | , | 偶然 | , | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 风暴 |

.

| . |
|---|
| . |

在暴风雨中，她无意间按到了他的手。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [swʌŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

| When | the | train | swung | - | round | the | curve | and | stopped | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 摇摆 | - | 圆形的 | 这 | 曲线 | 和 | 停止 | 在 | 这 | 车站 | , |

当火车绕过弯道停在车站时，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] .

| the | conductor | touched | his | cap | and | dropped | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 感动 | 他的 | 帽 | 和 | 掉落 | 离开 | . |

列车长摸了摸帽子，然后倒下了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['redʒɪstərd] “ [ɪn] ” [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɑːstər] [gɜːrl] ,

| When | he | had | registered | “ | in | ” | he | came | out | , | and | the | Gloucester | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 挂号的 | “ | 在 | ” | 他 | 来了 | 出去 | , | 和 | 这 | 格洛斯特 | 女孩 | , |

['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| watching | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 在 | 这 | 窗户 | , |

他登记“进入”后就出来了，格洛斯特郡的女孩正从窗户里看着他。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [ˌʌn'peɪvd]

| saw | him | cross | the | little | swinging | bridge | and | lose | himself | in | the | narrow | , | unpaved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 叉 | 这 | 小的 | 摇摆 | 桥 | 和 | 失去 | 他自己 | 在 | 这 | 狭窄的 | , | 未铺设路面 |

[striːts] [ʌv; əv] [wʌt] ,

| streets | of | what | , |
|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 什么 | , |

看到他穿过那座小小的吊桥，迷失在狭窄的、没有铺砌的街道中，那是什么地方？

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , [siːmd] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

| to | her | , | seemed | a | dreary | little | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 似乎 | 一个 | 凄凉 | 小的 | 镇 | . |

在她看来，那似乎是个沉闷的小镇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 157 ]**
[ 页 - ]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER XIX**
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [nuː] [laɪn]
**A NEW LINE**
一个 新的 线

一条新线

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hen] [ə; eɪ] [mæn] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə; eɪ]
**hen a man sets his heart on a thing he can accomplish a great deal in a**
母鸡 一个 男人 套 他的 心 在 一个 事物 他 能 完成 一个 伟大的 交易 在 一个
[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**comparatively short time .**
比较 短的 时间 .

一个人如果下定决心做某件事，就能在相对较短的时间内取得很大的成就。

[ 'tɔməs ] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] [ɪm'plɔɪiː] .
**Thomas McGuire had been a careful , industrious employee .**
托马斯 麦奎尔 有 到过 一个 小心 , 勤劳 员工 .

托马斯·麦奎尔一直是一位认真勤奋的员工。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [ænd; ənd]
**He had never acquired the habit of wasting all of his leisure hours and**
他 有 绝不 获得 这 习惯 的 浪费 全部 的 他的 闲暇 小时 和
[sper] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊnz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]
**spare dollars in the wild resorts of the thriving towns that lay at**
空闲的 美元 在 这 荒野 度假村 的 这 熙 城镇 那 躺 在
['iːðər] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌn] .
**either end of his run .**
任何一个 结尾 的 他的 跑步 .

他从来没有养成把所有闲暇时间和零花钱都浪费在跑步路线两端繁华城镇的荒凉度假胜地的习惯。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪz] .
**He began now to study the history of American railways .**
他 开始 现在 到 学习 这 历史 的 美国人 铁路 .

他开始研究美国铁路的历史。

[hiː; hi] [ dɪ'vaʊəd ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [prɪnt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['wiːkli] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌnθli]
**He devoured everything in print , from the local weekly paper to the monthly**
他 吞噬 一切 在 打印 , 从 这 当地的 每周 纸 到 这 月度
['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .
**magazines and reviews .**
杂志 和 评论 .

他如饥似渴地阅读所有印刷品，从当地的周报到月刊杂志和评论。

[hiː; hi] [bɔːt] , ['bɛgd] ,
**He bought , begged ,**
他 买 , 乞求 ,

他买，乞求，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]

| and | borrowed | books | that | would | give | him | more | or | less | of | the | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借来的 | 图书 | 那 | 会 | 给 | 他 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 的 | 这 | 金融的 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| history | of | the | various | railways | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 各种各样的 | 铁路 | 的 | 这 | 国家 | . |

他还借阅了一些书籍，这些书籍或多或少地让他了解了该国各条铁路的财务历史。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd]

| He | had | the | advantage | of | a | fair | education | , | which | enabled | him | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 公平的 | 教育 | , | 哪个 | 已启用 | 他 | 到 | 读 |

['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

| rapidly | and | understandingly | . |
|---|---|---|---|
| 快速 | 和 | 理解地 | . |

他接受过良好的教育，这使他能够快速、透彻地阅读。

[wʌt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

| What | he | longed | for | and | worked | for | was | promotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 渴望 | 为了 | 和 | 工作 | 为了 | 曾是 | 晋升 | , |

他渴望并为之奋斗的，是晋升。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

| but | it | seemed | to | go | by | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 去 | 经过 | 这 | 其他 | 方式 | . |

但结果似乎恰恰相反。

[hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| He | grew | impatient | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 不耐烦 | . |

他变得不耐烦了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['noʊbɑːdi][ræn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][prə'moʊʃ(ə)n]

| To | be | sure | , | nobody | ran | around | him | , | but | promotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 无人 | 跑 | 大约 | 他 | , | 但 | 晋升 |

诚然，没人围着他转，但晋升却成了问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[keɪm] ['sloʊli] .

| came | slowly | . |
|---|---|---|
| 来了 | 缓慢地 | . |

来得慢。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kwɪt] , [ɔːr][get] [kɪld] , [ænd; ənd][soʊ] ,

| Nobody | seemed | to | want | to | quit | , | or | get | killed | , | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 似乎 | 到 | 想 | 到 | 辞职 | , | 或者 | 得到 | 被杀 | , | 和 | 所以 | , |

似乎没有人想放弃，也没有人想被杀，所以，

[wen] [ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n] [er] [laɪn] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [mə'gwaɪr][gɑːt][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

| when | the | Inter | - | Mountain | Air | Line | was | built | , | McGuire | got | in | on | the | ground | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国际 | - | 山 | 空气 | 线 | 曾是 | 建造 | , | 麦奎尔 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | . |

当跨山航空公司建设时，麦奎尔就参与了早期投资。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz]

| He | had | the | first | passenger | train | on | the | road | , | and | in | a | little | while | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 第一的 | 乘客 | 火车 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 曾是 |

[meɪd] ['treɪnˌmæstər] ,

| made | trainmaster | , |
|---|---|---|
| 制成 | 列车长 | , |

他开通了这条线路上的第一列客运列车，不久后就被任命为列车长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

| but | there | he | hung | for | a | whole | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他 | 悬挂 | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | . |

但他却在那里被吊了一整年。

[ə'nʌðər] [step] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə]

| Another | step | would | put | him | in | a | place | where | he | could | send | his | song | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 步 | 会 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 发送 | 他的 | 歌曲 | 到 |

['glɑːstər] ,

| Gloucester | , |
|---|---|
| 格洛斯特 | , |

再走一步，他就能把自己的歌寄给格洛斯特了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [ɑːn] .

| but | he | was | powerless | to | help | himself | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无力 | 到 | 帮助 | 他自己 | 在 | . |

但他却无力自救。

[æt; ət][læst][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][mə'gwaɪr][gɑːt][ðə; ði][dʒɑːb]

| At | last | an | Assistant | Superintendent | was | appointed | and | McGuire | got | the | job |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 助手 | 校长 | 曾是 | 任命 | 和 | 麦奎尔 | 得到 | 这 | 工作 |

.

| : |
|---|
| . |

最终，一名助理督学被任命，麦奎尔得到了这份工作。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [streɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɪr] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [æt; ət][wʌns] ,

| Another | man | might | have | strained | a | point | here | and | knocked | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 可能 | 有 | 紧张 | 一个 | 观点 | 这里 | 和 | 敲门 | , | 在 | 一次 | , |

换作其他人，或许会在这里用力过猛，然后立刻击球。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmənz] [wɔːld] - [ʌp] [hɑːrt] , [bʌt; bət][mə'gwaɪr][wʌz; wəz]

| at | the | gate | of | the | handsome | woman's | walled | - | up | heart | , | but | McGuire | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 英俊的 | 女性的 | 有围墙的 | - | 向上 | 心 | , | 但 | 麦奎尔 | 曾是 |

[sɪ'vɪrli] [ɪg'zækt] .

| severely | exact | . |
|---|---|---|
| 严重 | 精确的 | . |

麦奎尔站在那位英俊女子封闭的心门前，但他却一丝不苟。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| He | must | not | be | the | Assistant | Superintendent | , | but | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 是 | 这 | 助手 | 校长 | , | 但 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

他肯定不是助理督察，而是整个事件的负责人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

| and | so | he | worked | and | waited | until | another | year | had | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 工作 | 和 | 等待 | 直到 | 其他 | 年 | 有 | 已消失 | 经过 | . |

于是他一边工作一边等待，直到又过了一年。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [æz; əz][hiː; hi]

| Of | course | , | promotion | was | bound | to | come | to | a | man | who | worked | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 晋升 | 曾是 | 边界 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 工作 | 作为 | 他 |

[wɜːrkt] ,

| worked | , |
|---|---|
| 工作 | , |

当然，像他这样努力工作的人，晋升是必然的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst]

| he | knew | that | , | and | it | did | come | one | spring | morning | when | it | was | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | , | 和 | 它 | 做过 | 来 | 一 | 春天 | 早晨 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 至少 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

他知道这一点，而这一天也确实在一个春日的清晨，在他最意想不到的时候到来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'piːtɪŋ]

| He | was | asked | to | take | the | place | of | General | Superintendent | of | a | competing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 一般的 | 校长 | 的 | 一个 | 竞争 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

他被邀请接替竞争对手公司的总监一职。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

| As | might | have | been | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | , |

正如预期的那样，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪl][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊmli]

| one | of | the | first | things | he | did | was | to | mail | a | copy | of | a | certain | homely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 曾是 | 到 | 邮件 | 一个 | 复制 | 的 | 一个 | 肯定 | 家常的 |

[sɔːŋ] [tuː; tə] ['glɑːstər] ,

| song | to | Gloucester | , |
|---|---|---|---|
| 歌曲 | 到 | 格洛斯特 | , |

他做的第一件事就是把一首家常歌的歌词寄给了格洛斯特。

[æz; əz][ə; eɪ]

| as | a |
|---|---|
| 作为 | 一个 |

作为一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

| signal | of | his | success | , | and | then | he | went | to | work | with | a | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 的 | 他的 | 成功 | , | 和 | 然后 | 他 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | . |

这是他成功的标志，然后他便全身心投入到工作中。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['krɪpld] [ðə; ði] [er]

| In | less | than | six | months | he | had | made | a | name | for | himself | , | crippled | the | Air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 六 | 几个月 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他自己 | , | 残疾的 | 这 | 空气 |

[laɪn] ,

| Line | , |
|---|---|
| 线 | , |

不到六个月，他就声名鹊起，并使航空公司陷入瘫痪。

[wɪtʃ] [miːnz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wer] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][laɪf] ( [ɔːr] [deθ] ) [ʌv; əv]

| which | means | success | in | this | country | where | competition | is | the | life | ( | or | death | ) | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方法 | 成功 | 在 | 这 | 国家 | 在哪里 | 竞赛 | 是 | 这 | 生活 | ( | 或者 | 死亡 | ) | 的 |

[ 'reil,rəudiŋ ] ,

| railroading | , |
|---|---|
| 铁路 | , |

这意味着在这个竞争关乎铁路运输生死存亡的国家里，成功就意味着成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

| and | they | asked | him | to | come | back | , | and | proposed | to | double | his | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 问 | 他 | 到 | 来 | 后退 | , | 和 | 建议的 | 到 | 双倍的 | 他的 | 薪水 | . |

他们邀请他回来，并提出给他双倍的薪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli]

| But | he | would | not | go | as | assistant | to | a | man | who | was | notoriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 作为 | 助手 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 臭名昭著 |

[ɪn'kɑːmpɪtənt] ,

| incompetent | , |
|---|---|
| 不称职的 | , |

但他不会去给一个出了名的无能的人当助手。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

| and | whose | only | excuse | for | being | in | the | business | was | that | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 仅有的 | 原谅 | 为了 | 存在 | 在 | 这 | 商业 | 曾是 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 |

[ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] .

| inherited | money | and | put | it | into | the | building | of | the | new | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 钱 | 和 | 放 | 它 | 进入 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 新的 | 线 | . |

他从事这个行业的唯一理由是他父亲继承了一笔钱，并将这笔钱投入到新生产线的建设中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] , [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pʊt]

| It | happened | , | however | , | as | it | frequently | does | , | that | other | people | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 然而 | , | 作为 | 它 | 频繁地 | 做 | , | 那 | 其他 | 人们 | 有 | 放 |

['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['entərpraɪz] ;

| money | into | the | same | enterprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 进入 | 这 | 相同的 | 企业 | ; |

然而，就像经常发生的那样，其他人也向同一企业投入了资金；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ə'sesmənts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

| they | were | losing | it | , | and | they | objected | to | assessments | where | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 输 | 它 | , | 和 | 他们 | 反对 | 到 | 评估 | 在哪里 | 他们 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [ 'dividendz ] .

| expected | dividends | . |
|---|---|---|
| 预期的 | 股息 | . |

他们正在失去控制权，并且反对那些他们原本期望获得股息的评估结果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zaɪnd] ; [mə'gwaɪr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| The | young | man | resigned | ; | McGuire | took | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 辞职 | ; | 麦奎尔 | 采取 | 他的 | 地方 | , |

年轻人辞职了；麦奎尔接替了他的位置。

[ænd; ənd][ɪn] ['naɪnti] [deɪz] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə'weɪ]

| and | in | ninety | days | had | pulled | the | business | back | that | he | had | pulled | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 九十 | 天 | 有 | 拉 | 这 | 商业 | 后退 | 那 | 他 | 有 | 拉 | 离开 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

九十天后，他又把之前带走的生意重新夺了回来。

[wen] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrz][ʌv; əv] [gʊdz] ['oʊvər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['reɪlroʊd] ,

| When | a | merchant | is | going | to | ship | a | few | cars | of | goods | over | somebody's | railroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 商人 | 是 | 去 | 到 | 船 | 一个 | 很少 | 汽车 | 的 | 商品 | 超过 | 某人的 | 铁路 | , |

当一个商人要通过某人的铁路运送几节车厢的货物时，

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [frend] ,

| he | says | to | McGuire | , | who | happens | to | be | his | personal | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 到 | 麦奎尔 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 他的 | 个人的 | 朋友 | , |

他对麦奎尔（碰巧是他的私人朋友）说：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ? ”

| “ | You | can | do | this | as | cheaply | as | the | other | fellows | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 做 | 这 | 作为 | 便宜 | 作为 | 这 | 其他 | 伙伴们 | ? | ” |

“你们能像其他人一样以低廉的价格完成这项工作吗？”

“ [jes] , ” [sez] [mə'gwaɪr] , “ [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ɔːl] [laɪnz] .

| “ | Yes | , | ” | says | McGuire | , | “ | the | rate | is | about | the | same | on | all | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说道 | 麦奎尔 | , | “ | 这 | 速度 | 是 | 关于 | 这 | 相同的 | 在 | 全部 | 线条 | . |

“是的，”麦奎尔说，“所有线路的费率都差不多。”

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [gets]

| ” | So | it | comes | down | to | a | matter | of | personal | popularity | , | and | McGuire | gets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 来 | 向下 | 到 | 一个 | 事情 | 的 | 个人的 | 人气 | , | 和 | 麦奎尔 | 获得 |

所以归根结底，这是个人受欢迎程度的问题，而麦奎尔更胜一筹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[ðə; ði] [freɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ 'reil,rəudiŋ ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['getɪŋ] ['bɪznəs]

| the | freight | , | and | that's | all | there | is | to | railroading | , | so | far | as | getting | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货运 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 铁路 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 获得 | 商业 |

[goʊz] .

| goes | . |
|---|---|
| 去 | . |

铁路运输的业务就是运输货物，仅此而已。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [træk] , [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]

| When | it | comes | to | handling | men | and | keeping | up | track | , | that | requires | a | genius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 处理 | 男人 | 和 | 保持 | 向上 | 追踪 | , | 那 | 需要 | 一个 | 天才 |

[wɪð; wɪθ]['koʊldʒ] [blʌd] .

| with | colder | blood | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更冷 | 血 | . |

在处理男人事务和掌控局面方面，这需要一个冷酷无情的天才。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mə'gwaɪr][wʌz; wəz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| In | a | little | while | McGuire | was | made | General | Manager | , | but | he | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 麦奎尔 | 曾是 | 制成 | 一般的 | 经理 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不开心 | . |

不久之后，麦奎尔被任命为总经理，但他并不开心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [sək'ses] ?

| What | was | the | good | of | all | this | success | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 全部 | 这 | 成功 | ? |

取得这些成功究竟有什么好处?

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] -

| The | manuscript | of | the | song | had | come | back | to | him | from | the | dead | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手稿 | 的 | 这 | 歌曲 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 从 | 这 | 死的 | - |

['letər] ['ɑːfɪs] .

| letter | office | . |
|---|---|---|
| 信 | 办公室 | . |

这首歌的手稿从死信办公室退回给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['sɜːrkl] [bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][maɪnd] .

| He | was | famous | in | railway | circles | but | miserable | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 著名的 | 在 | 铁路 | 界 | 但 | 悲惨的 | 在 | 头脑 | . |

他在铁路界很有名，但内心却很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt][ræn] “ ['reilrəudz] ” [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ]

| It | was | impossible | to | pick | up | a | newspaper | that | ran | “ | Railroads | ” | without | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 报纸 | 那 | 跑 | “ | 铁路 | ” | 没有 | 阅读 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n] [er] [laɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] .

| of | the | Inter | - | Mountain | Air | Line | and | its | brilliant | young | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国际 | - | 山 | 空气 | 线 | 和 | 它是 | 杰出的 | 年轻的 | 经理 | . |

随便拿起一份刊登“铁路”版块的报纸，都不可能不读到关于山间航空公司及其才华横溢的年轻经理的报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

| He | was | dignified | enough | to | command | the | respect | , | and | simple | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝重 | 足够的 | 到 | 命令 | 这 | 尊重 | , | 和 | 简单的 | 和 |

[ˌdemə'krætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] ,

| democratic | enough | to | win | the | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民主 | 足够的 | 到 | 赢 | 这 | 爱 | , |

他举止得体，赢得尊重；为人朴实无华，平易近人，赢得爱戴。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

| of | his | subordinates | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 下属 | . |

他的下属。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

| He | looked | to | the | heads | of | the | various | departments | to | manage | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 各种各样的 | 部门 | 到 | 管理 | 这 | 商业 | , |

他指望各个部门负责人来管理公司，

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .

| but | watched | over | it | all | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观看 | 超过 | 它 | 全部 | 他自己 | . |

但他全程都亲自监视着这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l] .

| He | was | always | accessible | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 可访问 | . |

他总是平易近人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔː] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɚz] ['miːtɪŋ] [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][frɑːg] .

| He | could | awe | a | manager's | meeting | or | he | could | put | in | a | frog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 敬畏 | 一个 | 经理的 | 会议 | 或者 | 他 | 可以 | 放 | 在 | 一个 | 青蛙 | . |

他既能让经理们惊叹不已，也能放一只青蛙进去。

[hiː; hi] ['nevər] [ lɔkt ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| He | never | locked | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 已锁定 | 他的 | 门 | . |

他从来不锁门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XX |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

['kʌmɪŋ] [hoʊm]

| COMING | HOME |
|---|---|
| 未来 | 家 |

回家

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['ɪndiə] ,

| She | gazed | on | the | old | things | of | Egypt | and | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 这 | 老的 | 事物 | 的 | 埃及 | 和 | 印度 | , |

她凝视着埃及和印度的古物，

[said] [ɔː(r)] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [roʊm] ;

| Sighed | o'er | the | ruins | of | Athens | and | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹了口气 | 超过 | 这 | 废墟 | 的 | 雅典 | 和 | 罗马 | ; |

叹息着，俯瞰着雅典和罗马的废墟；

['peɪntɪd] [ɪn]['pærɪs] , ['fɪdld] [ɪn] ['laipsik] ,

| Painted | in | Paris | , | fiddled | in | Leipsic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 巴黎 | , | 拨弄 | 在 | 莱比锡 | , |

在巴黎作画，在莱比锡拉琴。

['sʌmər] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] ; [ænd; ənd] [ðen] , [keɪm] [hoʊm] .

| Summered | at | Homburg | ; | and | then | , | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏季 | 在 | 霍姆堡 | ; | 和 | 然后 | , | 来了 | 家 | . |

在霍姆堡度过了夏天；然后，回家了。

[em]

| M |
|---|
| M |

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['lændən] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] - [plaʊ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

| iss | Landon | was | eighteen | when | the | snow | - | plough | picked | her | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 兰登 | 曾是 | 十八 | 什么时候 | 这 | 雪 | - | 犁 | 挑选 | 她 | 向上 | 在 | 这 |

['θɜːroʊ] - [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sloʊp] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [kən'dʌktər]

| thorough | - | cut | on | the | Pacific | Slope | and | pitched | her | into | the | arms | of | Conductor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | - | 切 | 在 | 这 | 太平洋 | 坡 | 和 | 投球 | 她 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 导体 |

[mə'gwaɪr] .

| McGuire | . |
|---|---|
| 麦奎尔 | . |

兰登小姐十八岁时，在太平洋斜坡的一条干涸河道里，她被铲雪车卷走，扔进了麦奎尔指挥家的怀里。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'taɪərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| A | year | later | , | when | her | father | retired | , | he | was | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 之后 | , | 什么时候 | 她 | 父亲 | 退休 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

一年后，当她父亲退休时，他已经是个富翁了。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] , [ðə; ði][eks] - ['mɜːrtʃənt] , [hɪz; ɪz]

| At | the | suggestion | of | a | widowed | sister | , | the | ex | - | merchant | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 寡 | 姐姐 | , | 这 | 前任 | - | 商人 | , | 他的 |

['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [went] [ə'brɔːd] .

| daughter | , | and | the | widow | went | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 和 | 这 | 寡妇 | 去 | 国外 | . |

在一位寡居姐姐的建议下，这位前商人、他的女儿和寡妇去了国外。

[æt; ət] ['twenti] - [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ ['fɪnɪʃt] ” [baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - [hoʊl] ,

| At | twenty | - | two | she | had | been | “ | finished | ” | by | travel | , | and | heart | - | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | - | 二 | 她 | 有 | 到过 | “ | 完成的 | ” | 经过 | 旅行 | , | 和 | 心 | - | 所有的 | , |

[wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| was | headed | for | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 标题 | 为了 | 家 | . |

二十二岁时，她觉得旅行“已经结束”，心满意足地踏上了回家的路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| She | had | seen | a | great | deal | of | people | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 人们 | 和 | 事物 | . |

她见过很多人，也见过很多事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wuːd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ]

| She | had | been | wooed | by | an | Italian | count | and | had | had | a | brush | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 追求 | 经过 | 一个 | 意大利语 | 数数 | 和 | 有 | 有 | 一个 | 刷子 | 和 |

[ə; eɪ]['bærən][æt; ət][bɜːr'lɪn] ,

| a | baron | at | Berlin | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男爵 | 在 | 柏林 | , |

她曾被一位意大利伯爵追求，并在柏林与一位男爵有过一段情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [θrɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | she | had | never | been | thrilled | as | she | had | been | with | the | touch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 激动不已 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 这 |

[hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] .

| hand | and | the | sound | of | the | voice | of | McGuire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 嗓音 | 的 | 麦奎尔 | . |

但她从未像听到麦奎尔的手和声音那样感到如此激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['erəs] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| She | was | probably | the | only | American | heiress | who | had | given | any | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 大概 | 这 | 仅有的 | 美国人 | 女继承人 | WHO | 有 | 给定 | 任何 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] [peɪd] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['reɪlweɪz] ;

| the | poorly | paid | conductors | of | the | European | railways | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差 | 有薪酬的 | 导体 | 的 | 这 | 欧洲的 | 铁路 | ; |

她可能是唯一一位关注欧洲铁路低薪列车员的美国女继承人；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[ðə; ði] ['ʃæbi] [gɑːrdz] , [huː] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [sɔɪld] ['juːnɪfɔːrmz] , [kraɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| the | shabby | guards | , | who | run | along | the | platform | in | soiled | uniforms | , | cry | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破旧 | 守卫 | , | WHO | 跑步 | 沿着 | 这 | 平台 | 在 | 脏的 | 制服 | , | 哭 | 这 | 姓名 | 的 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | station | , |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

衣衫褴褛、身穿脏兮兮制服的保安们沿着站台奔跑，大声喊着车站的名字。

['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] .

| flourish | a | flag | , | and | open | and | shut | the | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 一个 | 旗帜 | , | 和 | 打开 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

挥舞旗帜，开关大门。

[hɜːr; hər] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [drest] , [æz; əz] ['hænsəm] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

| Her | conductor | was | as | well | dressed | , | as | handsome | , | as | intelligent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 导体 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 穿着 | , | 作为 | 英俊的 | , | 作为 | 聪明的 | , |

她的指挥衣着考究，相貌英俊，才华横溢。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [peɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ət'læntɪk]['laɪnər] .

| and | almost | as | well | paid | as | the | captain | of | an | Atlantic | liner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 有薪酬的 | 作为 | 这 | 队长 | 的 | 一个 | 大西洋 | 衬垫 | . |

而且收入几乎和远洋客轮的船长一样高。

[ðiːz] [pʊr] ['begərz] [wɜːr; wər]['dɜːrtiər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sekənd]['kæbɪn] [dek] - ['stuːərd] .

| These | poor | beggars | were | dirtier | than | the | average | second | cabin | deck | - | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贫穷的 | 乞丐 | 是 | 更脏 | 比 | 这 | 平均的 | 第二 | 舱 | 甲板 | - | 管家 | . |

这些可怜的乞丐比二等舱甲板上的普通服务员还要脏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['meɪkɪŋ] [kəm'pærəsnz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | forever | making | comparisons | , | and | wondering | why | she | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 永远 | 制作 | 比较 | , | 和 | 好奇 | 为什么 | 她 | 做过 | 它 | . |

她总是喜欢比较，并且想知道自己为什么会这样做。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [glæns] [wen] ,

| A | thousand | times | she | had | recalled | his | ardent | glance | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 她 | 有 | 召回 | 他的 | 热心 | 瞥一眼 | 什么时候 | , |

她曾无数次想起他当时炽热的目光，

[æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| as | he | told | her | in | unmistakable | language | the | story | of | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 讲述 | 她 | 在 | 毋庸置疑 | 语言 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 爱 | , |

他用清晰明确的语言向她讲述了他的爱情故事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði][fɜ:rst]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]

| he | had | kindled | the | first | fire | in | her | girlish | heart | , | and | it | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 点燃 | 这 | 第一的 | 火 | 在 | 她 | 少女 | 心 | , | 和 | 它 | 有 | 不是 |

[gɔ:n] [aʊt] .

| gone | out | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 出去 | . |

他点燃了她少女心中的第一团火，而且这团火至今未熄。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi]

| Of | course | , | he | could | never | be | anything | to | her | , | and | yet | , | try | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 是 | 任何事物 | 到 | 她 | , | 和 | 然而 | , | 尝试 | 作为 | 她 |

[wʊd] ,

| would | , |
|---|---|
| 会 | , |

当然，他永远不可能成为她生命中的重要人物，然而，无论她如何努力，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] .

| she | could | not | forget | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 忘记 | . |

她无法忘记。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] ['reɪlweɪz] .

| Without | knowing | why | , | she | had | conceived | a | deep | interest | in | railways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 为什么 | , | 她 | 有 | 构思 | 一个 | 深的 | 兴趣 | 在 | 铁路 | . |

她不知为何对铁路产生了浓厚的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜ:rk] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [treɪnz] [ɪn]

| She | watched | the | men | at | work | , | marked | the | coming | and | going | of | trains | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 这 | 男人 | 在 | 工作 | , | 标记 | 这 | 未来 | 和 | 去 | 的 | 火车 | 在 |

['veriəs] ['kʌntriz] ,

| various | countries | , |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 国家 | , |

她观察着男人们的工作，留意着各国火车的来来往往。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [treɪn] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['reɪlweɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

| the | inferior | train | service | and | accommodation | on | the | continental | railways | of | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下 | 火车 | 服务 | 和 | 住宿 | 在 | 这 | 大陆 | 铁路 | 的 | 欧洲 |

.

| : |
|---|
| . |

欧洲大陆铁路的列车服务和住宿条件较差。

['leɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪlweɪz] [ɑ:n][bəuθ]

| Lately | she | had | been | studying | the | financial | reports | of | the | various | railways | on | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 她 | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 金融的 | 报告 | 的 | 这 | 各种各样的 | 铁路 | 在 | 两个都 |

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| sides | of | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|
| 侧面 | 的 | 这 | 大西洋 | , |

最近她一直在研究大西洋两岸各铁路公司的财务报告。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃənz] .

| and | reading | the | stock | quotations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 这 | 库存 | 引文 | . |

以及阅读股票报价。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

| This | was | probably | because | her | father | had | invested | a | vast | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 大概 | 因为 | 她 | 父亲 | 有 | 投资 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 |

['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [west] .

| money | in | a | new | road | in | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 在 | 一个 | 新的 | 路 | 在 | 这 | 西方 | . |

这很可能是因为她父亲在西部投资了一大笔钱修建一条新公路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] ,

| She | remembered | that | she | had | been | eager | to | have | him | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 渴望的 | 到 | 有 | 他 | 做 | 这 | , |

她记得自己一直很希望他这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['kwaɪətli]

| and | now | felt | a | certain | amount | of | responsibility | , | and | so | was | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 毛毡 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 责任 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 悄悄 |

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr'self] .

| educating | herself | . |
|---|---|---|
| 教育 | 她自己 | . |

她现在感到自己肩负着一定的责任，因此默默地进行自我教育。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [roʊd]

| She | often | wondered | whether | the | handsome | conductor | had | heard | of | the | new | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 想知道 | 无论 | 这 | 英俊的 | 导体 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 新的 | 路 |

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

| in | which | she | had | half | her | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 一半 | 她 | 财富 | . |

她常常想，那位英俊的列车长是否听说过她投资了一半财产的那条新铁路。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr'self] , [wen] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ]

| At | times | she | went | so | far | as | to | fancy | herself | , | when | left | alone | in | this | unfeeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 她 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 想要 | 她自己 | , | 什么时候 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 冷漠无情 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

有时，当她独自一人留在这个冷漠的世界里时，她甚至会幻想自己……

['siːkɪŋ] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] .

| seeking | advice | from | the | man | who | had | carried | her | out | of | the | snow | - | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 建议 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 携带 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 雪 | - | 银行 | . |

她向把她从雪堆里救出来的那个人寻求建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr'self] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɜːr; hər] ,

| And | then | she | would | ask | herself | how | he | could | help | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 会 | 问 | 她自己 | 如何 | 他 | 可以 | 帮助 | 她 | , |

然后她会问自己，他能如何帮助她。

[ðɪs] [əb'skjʊr] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [wuːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

| this | obscure | conductor | of | a | narrow | - | gauge | railroad | that | wound | among | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朦胧 | 导体 | 的 | 一个 | 狭窄的 | - | 测量 | 铁路 | 那 | 伤口 | 之中 | 这 | 丘陵 |

[ænd; ənd] [rə'viːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

| and | ravines | of | the | Rocky | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 峡谷 | 的 | 这 | 洛基 | 山脉 | . |

这位默默无闻的窄轨铁路列车长，驾驶着列车穿梭于落基山脉的山丘和峡谷之间。

['mɪstər] . ['lændən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,

| Mr | . | Landon | had | left | his | business | in | the | hands | of | his | solicitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兰登 | 有 | 左边 | 他的 | 商业 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 律师 | , |

兰登先生将他的生意委托给了他的律师。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] ,

| in | whom | he | had | perfect | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他 | 有 | 完美的 | 信仰 | , |

他对他完全信任，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr] ['jɪrz] .

| and | had | given | himself | over | to | rest | for | the | past | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他自己 | 超过 | 到 | 休息 | 为了 | 这 | 过去的 | 四 | 年 | . |

过去四年，他一直安享晚年。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Upon | his | arrival | in | London | he | learned | that | the | new | road | , | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 到达 | 在 | 伦敦 | 他 | 学习 | 那 | 这 | 新的 | 路 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[ɪn'vestɪd] ,

| invested | , |
|---|---|
| 投资 | , |

他抵达伦敦后得知，他投资的那条新路

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['hændəld] ; [nɑːt][baɪ] [stɑːk] - ['dʒɑːbɚz] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [smɔːl]

| had | been | roughly | handled | ; | not | by | stock | - | jobbers | , | who | are | the | dread | of | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 大致 | 处理 | ; | 不是 | 经过 | 库存 | - | 批发商 | , | WHO | 是 | 这 | 恐惧 | 的 | 小的 |

[ɪn'vestəz] ,

| investors | , |
|---|---|
| 投资者 | , |

曾遭受粗暴对待；并非由那些令小投资者闻风丧胆的股票经纪人所为。

[bʌt; bət][baɪ] [kəm'piːtɪŋ] [laɪnz] .

| but | by | competing | lines | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 竞争 | 线条 | . |

但通过相互竞争的路线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] , [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] ,

| They | had | made | the | mistake | which | is | so | often | made | , | of | sending | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 这 | 错误 | 哪个 | 是 | 所以 | 经常 | 制成 | , | 的 | 发送 | 出去 | , |

他们犯了一个经常犯的错误，那就是派人出去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

[æz; əz]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] , ['hænsəmli] [ə'taɪərd] , [bʌt; bət]

| as | manager | , | a | well | - | educated | , | perfectly | respectable | , | handsomely | attired | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经理 | , | 一个 | 出色地 | - | 受过教育 | , | 完美 | 可敬 | , | 英俊地 | 穿着 | , | 但 |

['ʌtərli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːndˌhoʊldər] ,

| utterly | incompetent | son | of | a | bondholder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 不称职的 | 儿子 | 的 | 一个 | 债券持有人 | , |

作为经理，他是一位受过良好教育、举止得体、衣着考究，但却完全无能的债券持有人之子。

[huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][stɑːp]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θriː] - [θroʊ] [swɪtʃ] .

| who | didn't | know | a | stop | signal | from | a | three | - | throw | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 知道 | 一个 | 停止 | 信号 | 从 | 一个 | 三 | - | 扔 | 转变 | . |

他连停车信号灯和三掷开关都分不清。

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

| The | road | had | lost | money | from | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 有 | 丢失的 | 钱 | 从 | 这 | 开始 | , |

这条公路从一开始就亏损。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| but | a | rich | and | indulgent | father | had | insisted | upon | keeping | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 富有的 | 和 | 放纵的 | 父亲 | 有 | 坚持 | 之上 | 保持 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[æz; əz]['mænɪdʒər] ,

| as | manager | , |
|---|---|---|
| 作为 | 经理 | , |

但是，一位富有且溺爱孩子的父亲坚持要留用这位年轻人担任经理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]

| and | it | was | not | until | a | well | - | known | railway | king | had | secured | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 铁路 | 国王 | 有 | 安全 | 一个 |

[kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tændəm]

| controlling | interest | that | the | young | man | was | permitted | to | return | to | his | tandem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 兴趣 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 允许 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 串联 |

[ænd; ənd][pɪŋk] - [tiː] .

| and | pink | - | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉色的 | - | 茶 | . |

直到一位著名的铁路大亨获得了控股权后，这位年轻人才被允许回到他的双人火车和粉红茶旁。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['betər] , ['leɪtli] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ,

| Things | were | going | better | , | lately | , | he | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 去 | 更好的 | , | 最近 | , | 他 | 学习 | , |

他了解到，最近情况有所好转。

[sɪns] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['neɪtɪv] ['mænɪdʒər] ,

| since | the | road | had | been | in | the | hands | of | a | “ | native | manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 路 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | “ | 本国的 | 经理 | , |

由于这条路一直由一位“本地管理者”负责，

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [spent] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪn] ['lʌndən]

| ” | and | so | the | capitalist | and | his | charming | daughter | spent | another | year | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 这 | 资本家 | 和 | 他的 | 迷人 | 女儿 | 花费 | 其他 | 年 | 在 | 伦敦 |

.

| : |
|---|
| . |

于是，这位资本家和他迷人的女儿在伦敦又度过了一年。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] [mɪs] ['lændən] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɔːrm] - ['blæŋkɪt] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

| “ | Papa | , | ” | said | Miss | Landon | , | from | her | storm | - | blanket | , | one | day | in | mid | - | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | , | ” | 说 | 错过 | 兰登 | , | 从 | 她 | 风暴 | - | 毯子 | , | 一 | 天 | 在 | 中 | - | 海洋 | , |

“爸爸，”兰登小姐有一天在茫茫大海中，从她的防风毯里说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | do | you | know | a | great | deal | of | the | success | of | this | company | is | due | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 公司 | 是 | 到期的 | 到 | 这 |

[ɪm'plɔɪiːz] ? ”

| employees | ? | ” |
|---|---|---|
| 雇员 | ? | ” |

“你知道这家公司的成功很大程度上要归功于员工吗？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] . ”
**“ Well , it's the same on a railway . ”**
“ 出色地 , 它是 这 相同的 在 一个 铁路 . ”

“嗯，铁路上也是一样。”

“ [ɑː] , [keɪt] , ” [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ 'reɪl,rəudɪŋ ] . ”
**“ Ah , Kate , ” laughed her father , “ you're always railroading . ”**
“ 啊 , 凯特 , ” 笑了 她 父亲 , “ 你是 总是 铁路 . ”

“啊，凯特，”她父亲笑着说，“你总是喜欢横冲直撞。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ( [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] ) [ðæt] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ]
**“ Well , I was just thinking ( she paused for just a breath ) that if that young**
“ 出色地 , 我 曾是 只是 思维 ( 她 暂停 为了 只是 一个 气息 ) 那 如果 那 年轻的
['mɪstər] . [mə'gwaɪr]
**Mr . McGuire**
先生 . 麦奎尔

“嗯，我刚才在想（她停顿了一下，深吸了一口气），如果那位年轻的麦奎尔先生……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[ɪz] [stɪl] [kən'dʌktər] ( [ə'nʌðər] [ɪm'pedɪmənt] ) [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn]
**is still conductor ( another impediment ) you ought to try and get him on**
是 仍然 导体 ( 其他 障碍 ) 你 应该 到 尝试 和 得到 他 在
['aʊər; ɑːr] [roʊd] . ”
**our road . ”**
我们的 路 . ”

他还是个指挥家（另一个障碍），你应该想办法让他走上我们的道路。

“ [naʊ] , [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ? ”
**“ Now , whatever made you think of that handsome young Irishman ? ”**
“ 现在 , 任何 制成 你 思考 的 那 英俊的 年轻的 爱尔兰人 ? ”

“那么，是什么让你想起了那位英俊的爱尔兰青年呢？”

“ [wel] — ”
**“ Well — ”**
“ 出色地 — ”

“出色地-”

“ [wel] ? —
**“ Well ? —**
“ 出色地 ? —

“出色地？ -

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][bænd] ['hævɪŋ] [ə'sembld] [ɑːn] [dek] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
**” At that moment the band having assembled on deck , not twenty feet away ,**
” 在 那 片刻 这 乐队 拥有 组装 在 甲板 , 不是 二十 脚 离开 ,

“就在这时，乐队成员们在甲板上集合完毕，距离不到二十英尺，

[strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kwɪkstep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][iː] [flæt] [θrɪld] [mɪs] ['lændən] ,
**struck up a lively quickstep , and the sound of the E flat thrilled Miss Landon ,**
击 向上 一个 热闹 快步 , 和 这 声音 的 这 E 平坦的 激动不已 错过 兰登 ,

他跳起了欢快的快步舞，降E大调的声音让兰登小姐兴奋不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θrɪld] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] .

| as | she | had | not | been | thrilled | since | she | came | out | of | her | teens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 激动不已 | 自从 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 她 | 青少年 | . |

自从她过了青少年时期，就一直没有感到兴奋过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][wʌns] ,

| She | knew | that | tune | , | though | she | had | heard | it | but | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 调 | , | 尽管 | 她 | 有 | 听到 | 它 | 但 | 一次 | , |

她认得那首曲子，虽然她只听过一次。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kɔːrnɪt] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə]

| and | as | the | leading | cornet | walked | up | through | the | air | , | the | words | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 领导 | 角膜 | 步行 | 向上 | 通过 | 这 | 空气 | , | 这 | 字 | 来了 | 到 |

[hɜːr; hər] : —

| her | : | — |
|---|---|---|
| 她 | : | — |

当领奏短号在空中缓缓升起时，她脑海中浮现出几个字：——

" ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - [tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] ,

| " | Arrah | , | Patsy | ! | git | up | f'om | th | ' | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉 | , | 帕齐 | ! | git | 向上 | - | th | - | 火 | , |

“啊，帕齐！快从火里起来！”

[æn; ən] - [gʌv] [tiː 'eɪtʃ] - [mɒn] [ə; eɪ] [seɪt] ;

| An | ' | guv | th | ' | mon | a | sate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 州长 | th | - | 星期一 | 一个 | 沙特 | ; |

安·古夫·特·蒙·萨特；

[kɑːnt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [its] [mə'gwaɪr] ,

| Can't | ye | see | that | it's | Misther | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是的 | 看 | 那 | 它是 | 先生 | 麦奎尔 | , |

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [jər] - [keit] ?

| Come | a | courtin | ' | yer | sisther | Kate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 一个 | 考廷 | - | 你的 | - | 凯特 | ? |

来追求你妹妹凯特?

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ɔːr][ə'kwaɪər] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] [ ə'kjuːmjuleit ] ['enəmi] ; [ðæts] [ðə; ði]

| " | No | man | can | make | money | or | acquire | fame | without | accumulating | enemies | ; | that's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 男人 | 能 | 制作 | 钱 | 或者 | 获得 | 名声 | 没有 | 累积 | 敌人 | ; | 那就是 | 这 |

[praɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| price | of | success | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 成功 | . |

“没有人能在不树敌的情况下赚到钱或获得名声；这就是成功的代价。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][bɪg] [men] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [baɪ] [fɔːr]

| To | be | sure | they | may | not | be | all | big | men | , | sometimes | not | more | than | two | by | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 全部 | 大的 | 男人 | , | 有时 | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 经过 | 四 |

,

,

,

当然，他们未必都是身材高大的人，有的甚至只有两英尺乘四英尺高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

| but | they | can | make | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 能 | 制作 | 麻烦 | . |

但他们可能会惹麻烦。

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'tɜːrni] ,

| A | Boston | attorney | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 波士顿 | 律师 | , |

一位波士顿律师

[huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['voʊtɪd][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['ʃerhoʊldər] [ɪn]
**who looked after the interest and voted the stock of the absent shareholder in**
WHO 看起来 后 这 兴趣 和 投票 这 库存 的 这 缺席的 股东 在
[ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n]
**the Inter - Mountain**
这 国际 - 山

在Inter-Mountain公司，谁负责维护缺席股东的利益并代表其投票表决股票?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

[er] [laɪn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][mə'gwaɪr] .
**Air Line , had become the enemy of General Manager McGuire .**
空气 线 , 有 变得 这 敌人 的 一般的 经理 麦奎尔 .

航空公司成了总经理麦奎尔的敌人。

[ðɪs] [ə'tɜːrni] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [væn]
**This attorney had had the misfortune to pass through college with young Van**
这 律师 有 有 这 不幸 到 经过 通过 大学 和 年轻的 范
[swel] ,
**Swell ,**
膨胀 ,

这位律师不幸与年轻的范·斯韦尔是大学同学。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,
**who had made such a mess of managing the new road ,**
WHO 有 制成 这样的 一个 混乱 的 管理 这 新的 路 ,

谁把这条新路的管理搞得一团糟?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['reɪlroʊd]
**and who had been forced to resign to make room for a real railroad**
和 WHO 有 到过 强制 到 辞职 到 制作 房间 为了 一个 真实的 铁路
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

他被迫辞职，以便给一位真正的铁路人腾出位置。

[soʊ] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] ['reɪlroʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər] " [ðə; ði]
**so , to use a very expressive railroad expression , " he had it in for " the**
所以 , 到 使用 一个 非常 富有表现力的 铁路 表达 , " 他 有 它 在 为了 " 这
[nuː] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .
**new General Manager .**
新的 一般的 经理 .

所以，用铁路界一句非常形象的说法来说，他对这位新任总经理"怀恨在心"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] , [wen] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi]
**He was a man of influence , and , when not otherwise engaged , he**
他 曾是 一个 男人 的 影响 , 和 , 什么时候 不是 否则 已订婚的 , 他
[wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ,
**worked among the directors ,**
工作 之中 这 导演 ,

他是一位有影响力的人物，除了其他事务之外，他还会与董事们一起工作。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'genst] [mə'gwaɪr]
**many of whom he knew intimately , and his work was always against McGuire**
许多 的 谁 他 知道 亲密 , 和 他的 工作 曾是 总是 反对 麦奎尔
.
**:**
.

他与其中许多人关系密切，而且他的工作总是与麦奎尔作对。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mə'gwaɪr] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] ,

| The | railway | king | , | who | had | been | the | means | of | making | McGuire | General | Manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 国王 | , | WHO | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 麦奎尔 | 一般的 | 经理 | , |

那位铁路大亨，正是他提拔麦奎尔担任总经理的幕后推手，

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] ['ɪnfluənsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʃeəhəʊldəz] ,

| had | been | able | to | do | so | by | influencing | certain | shareholders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | 经过 | 影响 | 肯定 | 股东 | , |

他之所以能够做到这一点，是因为他影响了某些股东。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | when | the | Boston | attorney | had | won | two | or | three | of | these | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 波士顿 | 律师 | 有 | 韩元 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这些 | 到 | 他的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

当这位波士顿律师成功争取到其中两三个人的支持后，

[ðə; ði][oʊld]['fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| the | old | faction | could | control | the | next | election | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 派 | 可以 | 控制 | 这 | 下一个 | 选举 | . |

老派系可能会掌控下次选举。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ɔːr][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] .

| They | would | not | ask | or | expect | the | resignation | of | the | brilliant | young | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 问 | 或者 | 预计 | 这 | 辞职 | 的 | 这 | 杰出的 | 年轻的 | 经理 | . |

他们不会要求或期望这位才华横溢的年轻经理辞职。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

| So | long | as | he | was | content | with | that | position | they | could | not | , | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | 内容 | 和 | 那 | 位置 | 他们 | 可以 | 不是 | , | 在 | 他们的 | 自己的 |

['ɪntrəsts] ,

| interests | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

只要他安于现状，他们就不能为了自身利益而妥协。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

| ask | him | to | resign | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 辞职 | . |

请他辞职。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

| But | he | was | ambitious | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 雄心勃勃 | . |

但他很有野心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði][nekst]

| Some | of | his | friends | had | been | putting | his | name | forward | as | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 到过 | 推杆 | 他的 | 姓名 | 向前 | 作为 | 这 | 下一个 |

['prezɪdənt] ,

| president | , |
|---|---|
| 总统 | , |

他的一些朋友曾推举他为下一任总统候选人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd] [gɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][væn] [swel] [kən'tɪndʒənt] .

| and | that | was | wormwood | and | gall | to | the | Van | Swell | contingent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 蒿 | 和 | 癯 | 到 | 这 | 范 | 膨胀 | 队伍 | . |

对于范斯韦尔的队伍来说，那就是苦艾和胆汁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðiːz] ['ruːməz] , [raɪf] [ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ['lɔbiz] , [suːn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| These | rumors | , | rife | in | clubs | and | hotel | lobbies | , | soon | reached | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 谣言 | , | 普遍存在 | 在 | 俱乐部 | 和 | 酒店 | 大堂 | , | 很快 | 达到 | 这 | 报纸 | , |

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

| and | so | the | public | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 民众 | . |

这些谣言在俱乐部和酒店大堂里流传开来，很快就传到了报纸上，进而传到了公众耳中。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ 'stɔkˌhəuldəz ] [druː] [nɪr] ,

| As | the | date | for | the | meeting | of | the | stockholders | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 日期 | 为了 | 这 | 会议 | 的 | 这 | 股东 | 画 | 靠近 | , |

随着股东大会召开日期的临近，

[ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tɑːpɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [pres] .

| the | matter | became | the | leading | topic | in | the | daily | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 成为 | 这 | 领导 | 话题 | 在 | 这 | 日常的 | 按 | . |

此事成为当日报纸的头条新闻。

[ðə; ðɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n] [er] [laɪn] [bɪ'keɪm] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] .

| The | stock | of | the | Inter | - | Mountain | Air | Line | became | sensitive | to | the | newspaper | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 的 | 这 | 国际 | - | 山 | 空气 | 线 | 成为 | 敏感的 | 到 | 这 | 报纸 | 评论 | . |

报纸上的评论对山间航空公司的股票产生了敏感影响。

['evrɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ðɪ] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

| Every | man | who | had | a | dollar | in | the | enterprise | was | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 美元 | 在 | 这 | 企业 | 曾是 | 不安 | . |

凡是在这个企业里投了一美元的人，都感到不安。

[men] [huː] [lɪvd] [laɪk] [ˌʌndə'teɪkəz] , [ɔːf][ðə; ðɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| Men | who | lived | like | undertakers | , | off | the | misfortunes | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 居住地 | 喜欢 | 殡仪员 | , | 离开 | 这 | 不幸 | 的 | 其他的 | , |

那些靠别人的不幸过着如同殡葬业者般生活的人，

[huː] [meɪd] ['mʌni] ['oʊnli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [lɔːst] , [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːr] [sel] .

| who | made | money | only | when | some | one | else | lost | , | knew | not | whether | to | buy | or | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 钱 | 仅有的 | 什么时候 | 一些 | 一 | 别的 | 丢失的 | , | 知道 | 不是 | 无论 | 到 | 买 | 或者 | 卖 | . |

只有当别人亏损时，他们才能赚钱；他们不知道该买还是该卖。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [naʊ] ,

| If | the | election | could | take | place | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 选举 | 可以 | 拿 | 地方 | 现在 | , |

如果现在就能举行选举，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [ðæt] [jʌŋ] [væn] [swel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][nekst] ['prezɪdənt] .

| they | could | give | a | good | guess | that | young | Van | Swell | would | be | the | next | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 给 | 一个 | 好的 | 猜测 | 那 | 年轻的 | 范 | 膨胀 | 会 | 是 | 这 | 下一个 | 总统 | . |

他们很有可能猜到年轻的范·斯韦尔会成为下一任总统。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [rɪ'tɜːrnd] ,

| If | a | certain | man | who | had | been | abroad | for | three | or | four | years | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 肯定 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 国外 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 返回 | , |

如果某个在国外待了三四年的人回来了，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['voʊtɪd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] [voʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| took | the | advice | of | his | friends | and | voted | his | stock | instead | of | allowing | his | lawyer | to | vote | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 朋友们 | 和 | 投票 | 他的 | 库存 | 反而 | 的 | 允许 | 他的 | 律师 | 到 | 投票 | 它 | , |

他听从了朋友的建议，亲自投票表决自己持有的股票，而不是让律师代为投票。

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
**things might be different .**
事物 可能 是 不同的 .

情况或许会有所不同。

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔːr] [mɔːr] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt]
**A bushel or more letters had been following this important , though somewhat**
一个 蒲式耳 或者 更多的 信件 有 到过 下列的 这 重要的 , 尽管 有些
[ɪn'dɪfrənt] , ['ʃerhoʊldər] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .
**indifferent , shareholder all over Europe .**
冷漠 , 股东 全部 超过 欧洲 .

一大堆信件一直跟随这位重要但有些冷漠的股东走遍欧洲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]
**They had arrived in London only the day after the important individual had**
他们 有 到达的 在 伦敦 仅有的 这 天 后 这 重要的 个人 有
[seɪld] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
**sailed for New York .**
航行 为了 新的 约克 .

他们抵达伦敦的第二天，那位重要人物就乘船前往纽约了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [mæn] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
**Being a modest man , who considered his comings and goings of little**
存在 一个 谦虚的 男人 , WHO 经过考虑的 他的 来访 和 行进 的 小的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,
**importance to the general public ,**
重要性 到 这 一般的 民众 ,

他为人谦逊，认为自己的行踪对公众而言无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
**he had not**
他 有 不是

他没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
**taken the trouble to notify his friends of his intentions ,**
已采取 这 麻烦 到 通知 他的 朋友们 的 他的 意图 ,

他特意通知了朋友们自己的打算，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] “ [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ” ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪbəld]['oʊvər] ,
**but when a list of “ distinguished ” passengers had been cabled over ,**
但 什么时候 一个 列表 的 “ 杰出的 ” 乘客 有 到过 有线 超过 ,

但当一份“尊贵”乘客名单被电报送达后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
**there was a little flurry in Wall Street .**
那里 曾是 一个 小的 阵雪 在 墙 街道 .

华尔街出现了一小波波动。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
**The friends of McGuire were enthusiastic .**
这 朋友们 的 麦奎尔 是 热情的 .

麦奎尔的朋友们都很热情。

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
**McGuire was indifferent .**
麦奎尔 曾是 冷漠 .

麦奎尔漠不关心。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['waɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [iːst] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [praɪz]

| His | friends | wired | him | to | come | East | and | make | a | fight | for | the | great | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 有线 | 他 | 到 | 来 | 东方 | 和 | 制作 | 一个 | 斗争 | 为了 | 这 | 伟大的 | 奖 |

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

| that | seemed | almost | within | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 几乎 | 之内 | 他的 | 抓牢 | . |

他的朋友们给他发了电报，让他去东部争取那几乎触手可及的伟大胜利。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

| He | refused | to | budge | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 预算 | . |

他拒绝让步。

[ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [men] [huː] “ [dɪd][ðə; ði] ['reɪlrəudz] ” [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [hæd; həd] [fʌn] [wɪð; wɪθ]

| The | bright | young | men | who | “ | did | the | railroads | ” | on | the | daily | papers | had | fun | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 年轻的 | 男人 | WHO | “ | 做过 | 这 | 铁路 | ” | 在 | 这 | 日常的 | 文件 | 有 | 乐趣 | 和 |

[væn] [swel] .

| Van | Swell | . |
|---|---|---|
| 范 | 膨胀 | . |

那些在日报上“报道铁路”的聪明年轻人和范·斯韦尔玩得很开心。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə]

| They | wondered | whether | he | would | take | his | valet | and | his | yacht | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 无论 | 他 | 会 | 拿 | 他的 | 代客泊车 | 和 | 他的 | 游艇 | 到 |

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| the | mountains | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 和 | 他 | . |

他们想知道他是否会带着贴身男仆和游艇一起去山区。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['fiːvər] [hiːt] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn]

| For | a | week | and | a | day | the | excitement | was | at | fever | heat | , | but | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 和 | 一个 | 天 | 这 | 激动 | 曾是 | 在 | 发烧 | 热 | , | 但 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

| the | Rockies | , |
|---|---|---|
| 这 | 落基山脉 | , |

整整一周零一天，人们的兴奋之情如同烈火般炙烤着大地，但在落基山脉，

[wer] [ðə; ði][fɜːrst][frɔːst][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['æspən][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd]

| where | the | first | frost | was | touching | the | oak | and | the | aspen | with | silver | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 第一的 | 霜 | 曾是 | 接触 | 这 | 橡木 | 和 | 这 | 白杨 | 和 | 银 | 和 |

[goʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

初霜将橡树和白杨染成了银金色，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [laɪn] [kept] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] .

| the | General | Manager | of | the | Air | Line | kept | perfectly | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 经理 | 的 | 这 | 空气 | 线 | 保留 | 完美 | 凉爽的 | . |

该航空公司总经理表现得非常冷静。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [ɪm'plɔɪiːz] , [huː] [hæd; həd] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [tiː]

| The | loyal | employees | , | who | had | inklings | of | the | doings | of | the | pink | - | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠诚 | 雇员 | , | WHO | 有 | 预感 | 的 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 粉色的 | - | 茶 |

[kən'tɪndʒənt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ,

| contingent | at | the | East | , |
|---|---|---|---|---|
| 队伍 | 在 | 这 | 东方 | , |

那些忠诚的员工，对东部粉红茶团伙的所作所为略有耳闻，

[spoʊk] ['dʒentli] , ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .

| spoke | gently | , | almost | reverently | , | to | the | General | Manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 轻轻地 | , | 几乎 | 虔诚地 | , | 到 | 这 | 一般的 | 经理 | . |

他语气温和，近乎恭敬地与总经理交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , ['piːp(ə)l] [sed] ,

| It | would | be | a | pity | to | lose | him | , | people | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 失去 | 他 | , | 人们 | 说 | , |

人们说，失去他将是一件非常可惜的事情。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʃɪpərz] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [er] [laɪn]

| and | many | of | the | leading | shippers | said | openly | that | they | would | give | the | Air | Line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 领导 | 托运人 | 说 | 公然 | 那 | 他们 | 会 | 给 | 这 | 空气 | 线 |

[noʊ] ['bɪznəs] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [lɔːst] [ðɪs] ['dʒiːniəl] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| no | business | if | the | town | lost | this | genial | official | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 商业 | 如果 | 这 | 镇 | 丢失的 | 这 | 和蔼可亲 | 官方的 | . |

许多主要货运公司公开表示，如果该镇失去这位和蔼可亲的官员，他们将不会与该航空公司开展任何业务。

[ðə; ði] ['swɪtʃmən] “ ['ɔːfərd] ” [tuː; tə] [straɪk] .

| The | switchmen | “ | offered | ” | to | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扳道工 | “ | 提供 | ” | 到 | 罢工 | . |

扳道工们“主动”提出罢工。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] ,

| Of | all | the | people | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 人们 | 感兴趣的 | , |

在所有感兴趣的人中，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 169 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第169页]

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [mə'gwaɪr] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti] .

| directly | or | indirectly | , | McGuire | showed | the | least | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 或者 | 间接 | , | 麦奎尔 | 显示 | 这 | 至少 | 焦虑 | . |

麦奎尔直接或间接地表现出的焦虑程度最低。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ,

| Finally | , | the | knowing | ones | guessed | the | cause | of | his | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 会心 | 一个 | 猜对了 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 漠不关心 | , |

最后，那些知情者猜到了他冷漠的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| which | was | now | beginning | to | alarm | his | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 开始 | 到 | 警报 | 他的 | 敌人 | . |

这开始引起他的敌人的警觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪŋz] “ [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] ,

| He | had | things | “ | cut | and | dried | , | ” | said | the | knowing | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 事物 | “ | 切 | 和 | 干燥 | , | ” | 说 | 这 | 会心 | 一个 | , |

知情人士说，他把事情看得“很清楚”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] .

| and | it | began | to | look | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 方式 | . |

事情开始朝着那个方向发展了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

| But | it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

但事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .

| There | was | a | shadow | upon | the | heart | of | the | General | Manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 阴影 | 之上 | 这 | 心 | 的 | 这 | 一般的 | 经理 | . |

总经理心中笼罩着一层阴影。

[fjuː] [men] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [meɪd] [ˈgreɪtər] [səkˈses] [ɔːr] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

| Few | men | in | America | had | made | greater | success | or | reached | a | higher | place | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 男人 | 在 | 美国 | 有 | 制成 | 更大的 | 成功 | 或者 | 达到 | 一个 | 更高 | 地方 | 在 | 这 |

[ˈreɪlweɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,

| railway | world | in | a | lifetime | than | this | man | had | gained | in | thirty | - | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 世界 | 在 | 一个 | 寿命 | 比 | 这 | 男人 | 有 | 获得 | 在 | 三十 | - | 五 | 年 | , |

在美国，很少有人能在铁路界取得比这个人三十五年内更大的成就或更高的地位。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhæpi] .

| and | yet | he | was | not | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | . |

但他并不快乐。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈprezɪdənt] [druː] [nɪr] ,

| Now | , | as | the | time | for | the | election | of | a | new | president | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 选举 | 的 | 一个 | 新的 | 总统 | 画 | 靠近 | , |

现在，随着新总统选举日期的临近，

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [fɔːr; fər] [məˈgwaɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɔːr]

| the | pressure | became | so | great | and | the | cry | for | McGuire | at | the | seat | of | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力 | 成为 | 所以 | 伟大的 | 和 | 这 | 哭 | 为了 | 麦奎尔 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 战争 |

[gruː] [soʊ] [laʊd] ,

| grew | so | loud | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 所以 | 大声 | , |

压力越来越大，人们呼唤麦奎尔前往战区指挥作战的呼声也越来越高。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒər] [ˈjiːldɪd] , [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

| that | the | General | Manager | yielded | , | reluctantly | , | and | made | ready | for | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一般的 | 经理 | 产生 | , | 勉强 | , | 和 | 制成 | 准备好 | 为了 | 这 | 旅行 | . |

总经理不情愿地让步了，并准备启程。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kɑːr] ,

| He | might | have | carried | his | private | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 携带 | 他的 | 私人的 | 车 | , |

他可能开的是自己的私家车。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ðæt] [wʊd]

| for | there | was | not | a | line | between | the | Atlantic | and | the | Pacific | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 线 | 之间 | 这 | 大西洋 | 和 | 这 | 太平洋 | 那 | 会 |

[ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| hesitate | to | handle | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | 到 | 处理 | 它 | ; |

因为大西洋和太平洋之间没有哪条海岸线会犹豫不决地处理它；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpʊlmən] [pæs] [ɪnˈtaɪtld]

| but | he | contented | himself | with | the | section | to | which | his | Pullman | pass | entitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 这 | 部分 | 到 | 哪个 | 他的 | 普尔曼 | 经过 | 标题 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但他满足于乘坐他的普尔曼通行证所允许的那部分车厢。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

| and | his | annual | transportation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 年度的 | 运输 | . |

以及他每年的交通费用。

[soʊ]['kwaɪətli] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| So | quietly | did | he | depart | that | none | of | the | papers | knew | of | it | until | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 悄悄 | 做过 | 他 | 离开 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 文件 | 知道 | 的 | 它 | 直到 | 他 | 曾是 |

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

| far | out | on | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 在 | 这 | 平原 | . |

他悄无声息地离开了，直到他远在平原上，报纸上才得知此事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

| He | had | never | been |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 |

他从未如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| in | Boston | . |
|---|---|---|
| 在 | 波士顿 | . |

在波士顿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [naʊ] .

| She | might | be | living | there | and | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 活的 | 那里 | 和 | 现在 | . |

她现在可能就住在那里。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər]

| As | the | train | bore | him | out | toward | the | Atlantic | he | began | to | wonder | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火车 | 钻孔 | 他 | 出去 | 朝向 | 这 | 大西洋 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | 无论 |

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['fɑːðər] [ɔːr] ( [hiː; hi]

| he | might | see | her | driving | in | the | park | with | her | dignified | old | father | or | ( | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 看 | 她 | 驾驶 | 在 | 这 | 公园 | 和 | 她 | 凝重 | 老的 | 父亲 | 或者 | ( | 他 |

['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] ) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| dreaded | the | thought | ) | with | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 这 | 想法 | ) | 和 | 她 | 丈夫 | . |

当火车载着他驶向大西洋时，他开始琢磨，会不会在公园里看到她和她那威严的老父亲一起开车，或者（他害怕地想到）和她的丈夫一起开车。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| CHAPTER | XXI |
|---|---|
| 章 | 二十一 |

第二十一章

[ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [siː]

| ON | A | ROLLING | SEA |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 滚动 | 海 |

在波涛汹涌的大海上

['dʌbljuː]

| W |
|---|
| W |

W

[hen] [ðə; ði] [bænd] ['si:st] ['pleɪɪŋ] ,

| hen | the | band | ceased | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母鸡 | 这 | 乐队 | 停止 | 玩耍 | , |

乐队停止演奏后，

[mɪs] ['lændənz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs] [fər'gɑ:tn] [ðæt]

| Miss | Landon's | father | had | closed | his | eyes | and | had | doubtless | forgotten | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登的 | 父亲 | 有 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 有 | 毫无疑问 | 被遗忘的 | 那 |

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ]

| his | daughter | had | mentioned | the | conductor | of | the | snow | - | bound | train | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 有 | 提及 | 这 | 导体 | 的 | 这 | 雪 | - | 边界 | 火车 | 在 | 哪个 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['trævld] .

| they | had | once | travelled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一次 | 旅行 | . |

兰登小姐的父亲闭上了眼睛，无疑已经忘记了女儿曾提起过他们曾经乘坐的那列被大雪困住的火车的列车长。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ 'dri:miŋ ]

| But | she | had | not | forgotten | , | and | now | sat | musing | on | the | past | and | dreaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | , | 和 | 现在 | 卫星 | 沉思 | 在 | 这 | 过去的 | 和 | 做梦 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

| of | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未来 | . |

但她并没有忘记，现在她坐在那里，沉思着过去，憧憬着未来。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ded] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kɔ:zd]

| The | sea | was | dead | calm | , | and | but | for | the | vibration | of | the | ship | , | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 死的 | 冷静的 | , | 和 | 但 | 为了 | 这 | 振动 | 的 | 这 | 船 | , | 导致 |

[baɪ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

| by | the | machinery | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 机械 | , |

海面平静如镜，除了船体因机器运转而产生的轻微震动外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['ves(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['plaʊd]

| and | the | slight | lifting | and | lowering | of | the | huge | vessel | as | she | ploughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻微 | 举重 | 和 | 降低 | 的 | 这 | 巨大的 | 血管 | 作为 | 她 | 耕作 |

[θru:] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

| through | the | ocean | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 海洋 | , |

当这艘巨轮劈波斩浪时，船身会略微上下起伏。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

| one | might | have | fancied | that | she | was | riding | at | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 幻想 | 那 | 她 | 曾是 | 骑术 | 在 | 锚 | . |

人们可能会以为她是在抛锚停泊。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['dɪmli] [θru:] [æn; ən] ['ɔ:təm] [heɪz] .

| The | sun | shone | dimly | through | an | autumn | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 依稀 | 通过 | 一个 | 秋天 | 阴霾 | . |

秋日的薄雾中，阳光昏暗地洒下。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ 'kə:viŋ ] [spaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] ['pɔ:rpəs] [splɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

| Here | and | there | the | curving | spine | of | a | leaping | porpoise | split | the | surface | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 弯曲 | 脊柱 | 的 | 一个 | 跳跃 | 海豚 | 分裂 | 这 | 表面 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪlvər] [si:] ,

| the | silver | sea | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 海 | , |

不时有跃出水面的海豚弯曲的脊背划破银色的海面，

[ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['moʊltən] [li:d] .

| that | lay | like | a | great | drop | of | molten | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 降低 | 的 | 熔融的 | 带领 | . |

它像一大滴熔化的铅一样横七竖八地躺在那里。

[fɑːr] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæŋks] [ə; eɪ] [weɪl] [wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪər] .

| Far | out | toward | the | banks | a | whale | was | spouting | like | a | hose | at | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 朝向 | 这 | 银行 | 一个 | 鲸 | 曾是 | 喷水 | 喜欢 | 一个 | 软管 | 在 | 一个 | 火 | . |

远处的河岸边，一头鲸鱼像喷水管一样喷出水柱。

[naʊ] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪnər] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə] [noʊz] [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [skaʊ] [ðæt] [ɪz] ['drɪftɪŋ] ,

| Now | the | big | liner | turns | from | her | path | to | nose | about | an | old | scow | that | is | drifting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 大的 | 衬垫 | 转弯 | 从 | 她 | 小路 | 到 | 鼻子 | 关于 | 一个 | 老的 | 平底驳船 | 那 | 是 | 漂流 | , |

现在，这艘大型邮轮改变了航线，转而探寻一艘正在漂流的旧驳船。

['bɑːtəm]

| bottom |
|---|
| 底部 |

底部

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[saɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| side | up | , | with | the | current | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 向上 | , | 和 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 海 | . |

侧立，顺着海流方向。

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [gʌlz] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [wɪŋ] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| A | half | - | dozen | gulls | with | steady | wing | stand | above | the | stern | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 打 | 海鸥 | 和 | 稳定的 | 翼 | 站立 | 多于 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | . |

六只翅膀平稳的海鸥停在船尾上方。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] , [sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['doʊzɪŋ] , ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ,

| Some | of | the | passengers | are | walking | , | some | are | dozing | , | others | are | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 乘客 | 是 | 步行 | , | 一些 | 是 | 打盹 | , | 其他的 | 是 | 阅读 | , |

有些乘客在走动，有些在打盹，还有些在看书。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] .

| and | all | are | apparently | perfectly | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 显然 | 完美 | 满足 | . |

而且他们看起来都非常满足。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] .

| As | the | sun | went | down | the | sea | came | up | , | and | the | big | ship | began | to | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 这 | 海 | 来了 | 向上 | , | 和 | 这 | 大的 | 船 | 开始 | 到 | 卷 | . |

太阳落山时，海水上涨，大船开始摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪtʃ] .

| When | it | was | dark | , | save | for | the | stars | that | stood | above | the | ship | , | she | began | to | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 节省 | 为了 | 这 | 明星 | 那 | 站立 | 多于 | 这 | 船 | , | 她 | 开始 | 到 | 沥青 | . |

天黑之后，除了船上空的繁星，船开始摇晃。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [left] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

| One | by | one | the | women | left | their | places | and | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 女性 | 左边 | 他们的 | 地方 | 和 | 去 | 以下 | . |

女人们一个接一个地离开座位，下到楼下。

[wen] [ðə; ði]['bju:gl] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['wɪmɪn] [sæt]

| When | the | bugle | sounded | for | dinner | not | all | the | men | and | a | very | few | women | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 号角 | 听起来 | 为了 | 晚餐 | 不是 | 全部 | 这 | 男人 | 和 | 一个 | 非常 | 很少 | 女性 | 卫星 |

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .

| down | in | the | great | dining | - | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 伟大的 | 用餐 | - | 大厅 | . |

当晚餐号角响起时，并非所有男士和极少数女士都在大餐厅里落座。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ teiblz ] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

| The | neglected | tables | groaned | under | the | good | things | that | were | left | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被忽视的 | 表格 | 呻吟 | 在下面 | 这 | 好的 | 事物 | 那 | 是 | 左边 | 未受触碰 | . |

被冷落的桌子上堆满了无人问津的美食，显得十分寒酸。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baʊər] [ə'bʌv] ,

| The | band | played | cheerily | in | the | little | bower | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 玩 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 小的 | 凉亭 | 多于 | , |

乐队在上面的小凉亭里欢快地演奏着。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [stjuədz] ['hɜ:rid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emptiz] ,

| while | the | white | - | gloved | stewards | hurried | out | with | the | empties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 白色的 | - | 戴手套 | 管家 | 慌忙 | 出去 | 和 | 这 | 空瓶 | , |

戴着白手套的服务员们匆匆忙忙地端着空杯子走了出去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [aɪs] - [kri:m] .

| and | came | back | with | the | nuts | and | pudding | and | electric | ice | - | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 和 | 这 | 坚果 | 和 | 布丁 | 和 | 电的 | 冰 | - | 奶油 | . |

然后带着坚果、布丁和电动冰淇淋回来了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [læʃ] [ɑ:n]

| Before | the | meal | was | over | the | ship | was | rolling | so | that | they | had | to | lash | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | 这 | 船 | 曾是 | 滚动 | 所以 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 睫毛 | 在 |

[ðə; ði] ['saɪdˌbɔ:rdz] .

| the | sideboards | . |
|---|---|---|
| 这 | 餐边柜 | . |

饭菜还没吃完，船就开始摇晃，他们不得不把舷墙绑紧。

['oʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .

| Only | one | woman | remained | at | the | captain's | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 女士 | 剩余 | 在 | 这 | 船长的 | 桌子 | . |

船长桌上只剩下一位女士。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

| She | was | a | good | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 水手 | . |

她是一名优秀的航海家。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [held] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ teiblz ] ,

| Presently | the | big | ship | lifted | her | nose | until | all | the | people | held | on | to | the | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 大的 | 船 | 抬起 | 她 | 鼻子 | 直到 | 全部 | 这 | 人们 | 握住 | 在 | 到 | 这 | 表格 | , |

这时，大船扬起了船头，船上所有人都紧紧抓住桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [wʌn] ['kɔ:rnər] .

| and | then | she | gave | a | twist | and | came | down | on | one | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 给予 | 一个 | 捻 | 和 | 来了 | 向下 | 在 | 一 | 角落 | . |

然后她转了个身，落在了角落里。

[ʃi:; ʃi] [went] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:]

| She | went | so | low | that | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 所以 | 低的 | 那 | 这 | 海 |

她下潜得如此之深，以至于海水都沉入了海底。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 173 ]
[ 页 - ]

[第173页]

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wet] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
**came up and wet all the windows .**
来了 向上 和 湿的 全部 这 视窗 .

水流冲上来，把所有的窗户都弄湿了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] , [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'luːn] ,
**It reached up to the promenade deck , leaped to the bridge , over the ladies ' saloon ,**
它 达到 向上 到 这 长廊 甲板 , 跳跃 到 这 桥 , 超过 这 女士们 - 酒吧 ,

它伸到了长廊甲板上，跃上了桥，越过了女士沙龙，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [sɪks] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [fens] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stændz] .
**and tore away six yards of the canvas fence , behind which the captain stands .**
和 撕裂 离开 六 码 的 这 帆布 栅栏 , 在后面 哪个 这 队长 站立 .

然后扯掉了船长所站的帆布围栏的六码长。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [striːm] , [tuː] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [diːp] .
**It came along the deck , a solid stream , two feet and a half deep .**
它 来了 沿着 这 甲板 , 一个 坚硬的 溪流 , 二 脚 和 一个 一半 深的 .

它沿着甲板流下来，像一股强劲的水流，深两英尺半。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['stiːmər] [tʃerz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [ maːrks ] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] [klæs] .
**It gathered up all the steamer chairs and drove them in a drift against the fence that marks the line between the first and second class .**
它 聚集 向上 全部 这 汽船 椅子 和 驾驶 他们 在 一个 漂移 反对 这 栅栏 那 标记 这 线 之间 这 第一的 和 第二 班级 .

它把所有轮船上的椅子都集中起来，堆成一堆，靠在一等舱和二等舱之间的栅栏上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ə'pɑːn] [dek] , [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'lɔːŋ] ,
**The people , men and women , who had stayed upon deck , were washed along ,**
这 人们 , 男人 和 女性 , WHO 有 入住 之上 甲板 , 是 洗过 沿着 ,

留在甲板上的男男女女都被海浪冲走了。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] .
**and piled up among the chairs .**
和 堆积 向上 之中 这 椅子 .

并堆积在椅子之间。

['mɪstər] . ['lændən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] ,
**Mr . Landon , who was a poor sailor ,**
先生 . 兰登 , WHO 曾是 一个 贫穷的 水手 ,

兰登先生是一位贫穷的水手，

[slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ læʃ ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**slid out of his chair that was lashed to a railing that ran along the wall ,**
滑行 出去 的 他的 椅子 那 曾是 鞭打 到 一个 栏杆 那 跑 沿着 这 墙 ,

他从绑在墙边栏杆上的椅子上滑了下来，

[ænd; ənd] [went] , [hæf] [bent] , [hed] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hevi] [fens] [ðæt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**and went , half bent , head first , for the heavy fence that runs round the ship .**
和 去 , 一半 弯曲 , 头 第一的 , 为了 这 重的 栅栏 那 跑步 圆形的 这 船 .

然后，他弯着腰，头朝下，朝着环绕船只的厚重围栏走去。

[hiː; hi][ræn][soʊ][fæst] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæt][ɑːn] [edʒ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['streɪtn] [ʌp] ,

| He | ran | so | fast | , | when | the | ship | sat | on | edge | , | that | he | could | not | straighten | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 所以 | 快速地 | , | 什么时候 | 这 | 船 | 卫星 | 在 | 边缘 | , | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 拉直 | 向上 | , |

船身倾斜时，他跑得太快，以至于无法保持直立。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

| and | before | any | one | could | reach | him | his | head | hit | the | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 一 | 可以 | 抵达 | 他 | 他的 | 头 | 打 | 这 | 栏杆 | . |

还没等任何人赶到，他的头就撞到了栏杆上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sændbæg] ,

| He | went | down | like | a | man | under | a | sandbag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在下面 | 一个 | 沙袋 | , |

他像被沙袋压住的人一样倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] [ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]

| and | then | the | flood | came | and | heaped | the | company's | property | and | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 洪水 | 来了 | 和 | 堆积如山 | 这 | 公司的 | 财产 | 和 | 一个 | 很多 |

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| of | people | on | top | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | 在 | 顶部 | 的 | 他 | . |

然后洪水来了，把公司的财产和很多人压在了他身上。

[wen] [ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

| When | the | sea | went | down | from | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 海 | 去 | 向下 | 从 | 这 | 甲板 | , |

当海水从甲板上退去时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

| and | they | gathered | the | old | man | up | he | was | dead | , | — | but | he | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 聚集 | 这 | 老的 | 男人 | 向上 | 他 | 曾是 | 死的 | , | — | 但 | 他 | 来了 | 到 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他们把老人扶起来，他已经死了，——但他又醒了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] [ænd; ənd]

| A | thoughtful | and | sympathetic | woman | rushed | down | to | the | dining | - | saloon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 周到 | 和 | 交感神经 | 女士 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 用餐 | - | 酒吧 | 和 |

[broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

| broke | the | news | of | the | accident | to | the | handsome | young | woman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 事故 | 到 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 |

['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

| smiling | over | a | glass | of | champagne | at | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 超过 | 一个 | 玻璃 | 的 | 香槟酒 | 在 | 这 | 队长 | . |

一位体贴又富有同情心的女士冲到餐厅，把事故的消息告诉了那位正对着船长，一边喝着香槟一边微笑的漂亮年轻女子。

“ [oʊ] ! [mɪs] ['lændən] !

| “ | Oh | ! | Miss | Landon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 错过 | 兰登 | ! |

“哦！兰登小姐！

[joʊ] - ['fɑːðɚz] [ded] .

| yo | ' | father's | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 父亲的 | 死的 | . |

你父亲去世了。

" [mɪs] ['lændən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Miss Landon put down the glass and got to her feet .
" 错过 兰登 放 向下 这 玻璃 和 得到 到 她 脚 .

兰登小姐放下酒杯，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ swei ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stedid] [hɜːr; hər] .
She swayed a bit , and the captain steadied her .
她 摇摆 一个 少量 , 和 这 队长 稳定 她 .

她身子晃了一下，船长扶住了她。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

"那是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .
" she asked , gazing at the woman .
" 她 问 , 凝视 在 这 女士 .

她凝视着那个女人问道。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ; ['hiːz] ['betər] [naʊ] ; [hiː; hi] — "
" Well , he was ; he's better now ; he — "
" 出色地 , 他 曾是 ; 他是 更好的 现在 ; 他 — "

"嗯，他以前是这样的；他现在好多了；他——"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
It was thoughtful of you to come and tell me .
它 曾是 周到 的 你 到 来 和 告诉 我 .

你特意过来告诉我，真是太贴心了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
" With the help of the captain and the chief steward ( for the ship was
" 和 这 帮助 的 这 队长 和 这 首席 管家 ( 为了 这 船 曾是
['roʊlɪŋ] )
rolling )
滚动 )

"在船长和总管的帮助下（因为船身摇晃不定）

[ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] .
she passed out .
她 通过了 出去 .

她昏过去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She was very pale , but there was just a hint of a smile upon her
她 曾是 非常 苍白 , 但 那里 曾是 只是 一个 暗示 的 一个 微笑 之上 她
['hænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

她脸色苍白，但英俊的脸上却带着一丝微笑。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .
The sympathetic , thoughtful woman sank into a chair , and looked foolish .
这 交感神经 , 周到 女士 沉没 进入 一个 椅子 , 和 看起来 愚蠢 .

这位善解人意、体贴入微的女士瘫坐在椅子上，看起来很傻。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [feɪs] [ænd; ənd]

| When | the | ship's | doctor | had | bathed | the | old | gentleman's | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船的 | 医生 | 有 | 洗澡 | 这 | 老的 | 绅士的 | 脸 | 和 |

[wɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz][skælp] ,

| whipped | over | the | rent | in | his | scalp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 超过 | 这 | 租 | 在 | 他的 | 头皮 | , |

船上的医生洗完老先生的脸，又鞭打了他头皮上的裂口后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| he | was | able | to | talk | to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 到 | 他的 | 女儿 | . |

他能够和女儿交谈了。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði]['gɝːlz] [ænt] , [wʌz; wəz] ['helpləsli] ['siːsɪk] ,

| His | sister | , | the | girl's | aunt | , | was | helplessly | seasick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , | 这 | 女孩们 | 阿姨 | , | 曾是 | 无助地 | 晕船 | , |

他的妹妹，也就是女孩的姑姑，晕船晕得厉害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ,

| and | if | there | is | a | time | in | a | man's | life | , | or | a | woman's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 时间 | 在 | 一个 | 男人的 | 生活 | , | 或者 | 一个 | 女性的 | 生活 | , |

如果一个人的生命中，或者一个女人的生命中，有那么一段时间，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌtərli]

| when | a | man | or | a | woman | is | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 女士 | 是 | 完全地 |

当一个男人或女人完全

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]

| incapable | of | sympathy | for | any | human | being | who | is | foolish | enough | to | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 同情 | 为了 | 任何 | 人类 | 存在 | WHO | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 想 | 到 |

[lɪv; laɪv] ,

| live | , |
|---|---|
| 居住 | , |

对任何愚蠢到想要活下去的人，他都无法产生丝毫同情心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪz] ['helpləsli] ['siːsɪk] .

| it | is | when | a | man | or | woman | is | helplessly | seasick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 或者 | 女士 | 是 | 无助地 | 晕船 | . |

指的是一个人晕船晕得厉害，无法自拔。

“ ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , ['ænti] , ” [sed] [keit] .

| “ | Papa | was | wholly | unconscious | for | ten | minutes | , | auntie | , | ” | said | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸 | 曾是 | 完全 | 无意识 | 为了 | 十 | 分钟 | , | 阿姨 | , | ” | 说 | 凯特 | . |

“姑姑，爸爸昏迷了整整十分钟，”凯特说。

“ [oʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] !

| “ | Oh | , | how | glorious | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 如何 | 辉煌 | ! |

“哦，多么辉煌啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt] [ðɪs] — [əmf] ! ['hɔːrɪd] — [oʊ] ! [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [siː] ,

| If | I | could | only | put | this | — | umph | ! | horrid | — | Oh | ! | ship | and | this | heaving | , | tossing | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 放 | 这 | — | 嗯 | ! | 可怕的 | — | 哦 | ! | 船 | 和 | 这 | 起伏 | , | 抛掷 | 海 | , |

[ænd; ənd] ['evri] — [əmf] !

| and | every | — | umph | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | — | 嗯 | ! |

如果我能够表达清楚——呃！可怕的——哦！船，还有这波涛汹涌的大海，以及每一个——呃！

[θɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ten]
**thing** **and** **everybody** **out** **of** **my** **mind** **,** **and** **then** **get** **out** **myself** **,** **for** **ten**
事物 和 大家 出去 的 我的 头脑 , 和 然后 得到 出去 我 , 为了 十
['mɪnɪts] ,
**minutes** **,**
分钟 ,

我把所有事情和所有人从脑海中抹去，然后自己也出去走走，十分钟。

[aɪ'd] ['stræŋgl] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , ['haʊlɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ,
**I'd** **strangle** **the** **doctor** **who** **brought** **me** **back** **to** **this** **miserable** **,** **howling** **,** **rolling** **,**
ID 扼杀 这 医生 WHO 带来 我 后退 到 这 悲惨的 , 嚎叫 , 滚动 ,
['wɔːtəri] [oʊld] [wɜːrld] .
**watery** **old** **world** **.**
水状的 老的 世界 .

我真想掐死那个把我带回这个悲惨、喧嚣、翻滚、水汪汪的旧世界的医生。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [tuː] [fɪt] [hɜːr'self] )
**"** **In** **spite** **of** **her** **troubles** **(** **she** **was** **not** **feeling** **any** **too** **fit** **herself** **)**
" 在 尽管如此 的 她 麻烦 ( 她 曾是 不是 感觉 任何 也 合身 她自己 )

尽管她身处困境（她自己也感觉身体不太舒服）

[mɪs] ['lændən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['taɪreɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['iːv(ə)n] -
**Miss** **Landon** **laughed** **at** **this** **pessimistic** **tirade** **from** **her** **usually** **even** **-**
错过 兰登 笑了 在 这 悲观 长篇大论 从 她 通常 甚至 -
['tempərd] [ænt] .
**tempered** **aunt** **.**
淬火 阿姨 .

兰登小姐被她平时脾气温和的姑妈这番悲观的长篇大论逗笑了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **176** **]**
[ 页 - ]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt]
**THE** **NEW** **PRESIDENT**
这 新的 总统

新总统

[tiː]
**T**
T

T

[hæt] [naɪt] [mɪs] ['lændən] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [bed] , [meɪd] [ʃɔːrt] - ['stɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elbəuz] ,
**hat** **night** **Miss** **Landon** **lay** **in** **her** **narrow** **bed** **,** **made** **short** **-** **stops** **of** **her** **elbows** **,**
帽子 夜晚 错过 兰登 躺 在 她 狭窄的 床 , 制成 短的 - 停止 的 她 肘部 ,

那晚，兰登小姐躺在她那张狭窄的床上，用手肘轻轻地扭动着身体。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [siː] .
**and** **listened** **to** **the** **lash** **and** **roar** **of** **the** **rolling** **sea** **.**
和 听着 到 这 睫毛 和 吼 的 这 滚动 海 .

聆听着翻滚海浪的拍打和咆哮。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][soʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ðə; ði] [kiːl]

| At | times | the | ship | sank | so | deep | into | the | main | that | one | would | fancy | the | keel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 船 | 沉没 | 所以 | 深的 | 进入 | 这 | 主要的 | 那 | 一 | 会 | 想要 | 这 | 龙骨 |

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| scraping | the | bottom | of | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

有时，这艘船会沉入大海深处，让人感觉它的龙骨都快要碰到大西洋底部了。

['noʊwer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [dʌz] [wʌn] [fiːl] [wʌnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [mɔːr]

| Nowhere | in | this | world | does | one | feel | one's | insignificance | and | utter | helplessness | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 在 | 这 | 世界 | 做 | 一 | 感觉 | 一个人的 | 微不足道 | 和 | 说出 | 无助 | 更多的 |

[ðæn; ðən][æt; ət][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

| than | at | mid | - | ocean | in | such | a | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 中 | - | 海洋 | 在 | 这样的 | 一个 | 海 | . |

在这个世界上，没有哪个地方比身处茫茫大海中央更能让人感受到自身的渺小和彻底的无助。

[mɪs] ['lændən] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [ðæt] [kaɪnd]

| Miss | Landon | found | herself | thinking | how | helpless | she | would | be | in | the | world | if | that | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 兰登 | 成立 | 她自己 | 思维 | 如何 | 无助 | 她 | 会 | 是 | 在 | 这 | 世界 | 如果 | 那 | 种类 |

,

,

,

兰登小姐不禁想到，如果她也变成那样，在这个世界上她该有多么无助。

[ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

| indulgent | father | were | to | pass | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵的 | 父亲 | 是 | 到 | 经过 | 离开 | . |

溺爱孩子的父亲即将去世。

[hæf] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [frendz]

| Half | her | fortune | was | invested | in | a | railway | along | with | the | fortunes | of | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 她 | 财富 | 曾是 | 投资 | 在 | 一个 | 铁路 | 沿着 | 和 | 这 | 财富 | 的 | 朋友们 |

[ænd; ənd] ['nebəz] ,

| and | neighbors | , |
|---|---|---|
| 和 | 邻居 | , |

她将一半的财产与朋友和邻居的财产一起投资到了铁路上。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

| who | knew | nothing | about | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 商业 | . |

他对这行一窍不通。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

| Naturally | enough | her | mind | went | back | to | her | own | experience | on | a | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | 她 | 头脑 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 自己的 | 经验 | 在 | 一个 | 山 |

['reɪlroʊd] ,

| railroad | , |
|---|---|
| 铁路 | , |

她的思绪自然而然地回到了自己乘坐山区铁路的经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktər] .

| and | to | the | handsome | conductor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 英俊的 | 导体 | . |

以及那位英俊的指挥家。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] , [driːmd] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] ,

| She | went | to | sleep | thinking | of | McGuire | , | dreamed | of | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 睡觉 | 思维 | 的 | 麦奎尔 | , | 梦见 | 的 | 麦奎尔 | , |

她带着对麦奎尔的思念入睡，梦见了麦奎尔。

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] [freʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | woke | up | with | McGuire | fresh | in | her | mind | , | and | marvelled | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 向上 | 和 | 麦奎尔 | 新鲜的 | 在 | 她 | 头脑 | , | 和 | 惊叹不已 | 在 | 它 | . |

醒来后，麦奎尔的身影依然清晰地浮现在她的脑海中，她对此感到惊叹不已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] [siː] [rʌʃt] [pæst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʃɪp] ,

| For | three | days | and | nights | the | sea | rushed | past | the | rolling | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 天 | 和 | 夜晚 | 这 | 海 | 匆忙 | 过去的 | 这 | 滚动 | 船 | , |

三天三夜，海水湍急地拍打着摇晃的船只。

[ænd; ənd] ['lændən] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - [seɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | Landon | lay | in | a | semi | - | sane | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兰登 | 躺 | 在 | 一个 | 半 | - | 理智 | 状况 | . |

兰登当时处于半清醒状态。

['faɪnəli] , [æt; ət] [dɑːn] [wʌn] [deɪ] ,

| Finally | , | at | dawn | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 黎明 | 一 | 天 | , |

最后，在一天黎明时分，

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['paɪlət] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]

| the | ship | slowed | down | and | picked | up | a | pilot | out | of | a | small | boat | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 减速 | 向下 | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 飞行员 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 船 | 那 | 曾是 |

['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| floundering | in | the | ocean | and | apparently | enjoying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 在 | 这 | 海洋 | 和 | 显然 | 享受 | 它 | . |

船减速，从一艘在海面上颠簸的小船上救起了一名引航员，那艘小船看起来很享受这种颠簸的感觉。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] , [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['lændən] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'pɑːn]

| “ | I | want | to | see | one | of | your | passengers | , | a | Mr | . | Landon | , | before | I | go | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 看 | 一 | 的 | 你的 | 乘客 | , | 一个 | 先生 | . | 兰登 | , | 前 | 我 | 去 | 之上 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| the | bridge | , |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | , |

“在我上桥之前，我想见见你们的一位乘客，兰登先生。”

['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

| captain | , | ” | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | . |

“船长，”那人说道。

“ ['mɪstər] . ['lændən] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| “ | Mr | . | Landon | is | not | fit | to | be | seen | , | ” | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 兰登 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | , | ” | 说 | 这 | 队长 | . |

“兰登先生不宜露面，”船长说道。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] [ðə; ði] [bæŋks] . ”

| “ | He | had | an | accident | Monday | afternoon | off | the | banks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 一个 | 事故 | 周一 | 下午 | 离开 | 这 | 银行 | . | ” |

“他周一下午在河岸边发生了意外。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] . ”

| “ | But | I | must | see | him | , | captain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 必须 | 看 | 他 | , | 队长 | . | ” |

“但我必须见他，队长。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [pərˈsɪstənt] [oʊld][sɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðen] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [siː]
**“ Well , you persistent old salt , if you must , then take my advice and see**
“ 出色地 , 你 执着的 老的 盐 , 如果 你 必须 , 然后 拿 我的 建议 和 看
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
**his daughter ,**
他的 女儿 ,

“好吧，你这执着的老家伙，如果你非要这么做，那就听我的劝告，去见见他的女儿吧。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] . ”
**she's a whole lot better - looking . ”**
她是 一个 所有的 很多 更好的 - 寻找 . ”

她比他漂亮多了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [mɪs] [ˈlændən] , ” [sed] [ðə; ðiˌ]
**“ I have a very important message for your father , Miss Landon , ” said the**
“ 我 有 一个 非常 重要的 信息 为了 你的 父亲 , 错过 兰登 , ” 说 这
[ˈpaɪlət] ,
**pilot ,**
飞行员 ,

“兰登小姐，我有一个非常重要的信息要转告你父亲，”飞行员说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [baʊ; boʊ] .
**making a sailor's bow .**
制作 一个 水手的 弓 .

制作水手弓。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
**“ Thank you , I'll take it . ”**
“ 感谢 你 , 患病的 拿 它 . ”

“谢谢，我收下了。”

“ [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][noʊ][hændz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] — ”
**“ But — I have sworn to give it into no hands but his , and I — ”**
“ 但 — 我 有 宣誓 到 给 它 进入 不 双手 但 他的 , 和 我 — ”

“但是——我发誓只把它交给他，我——”

“ [kɑːnt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ? ”
**“ Can't trust me ? ”**
“ 不能 相信 我 ? ”

“不能相信我吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [mɪs] — [bʌt; bət] —
**“ Oh , yes , miss — but —**
“ 哦 , 是的 , 错过 — 但 —

“哦，是的，小姐——但是——”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 178 ]**
” [ 页 - ]

“[第 178 页]

[naʊ] [ðə; ðiˌ] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ðiˌ]
**Now the poor man had become so confused that he had allowed the**
现在 这 贫穷的 男人 有 变得 所以 使困惑 那 他 有 允许 这
[ˈhænsəm] ,
**handsome ,**
英俊的 ,

现在，这个可怜的人已经糊涂到竟然允许了那个英俊的家伙……

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˌ] [ˈletər] .
**irresistible young woman to take the letter .**
无法抗拒 年轻的 女士 到 拿 这 信 .

一位魅力四射的年轻女子接过了这封信。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
**She tore it open , glanced at the signature , and said , “ Oh , this is all right ,**
她 撕裂 它 打开 , 瞥了一眼 在 这 签名 , 和 说 , “ 哦 , 这 是 全部 正确的 ,

她撕开信封，瞥了一眼签名，说道：“哦，这个还不错。”

[its] [frʌm; frəm]['pɑːˌpɑːz]['fɔːrmər] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] .
**it's from papa's former business partner .**
它是 从 爸爸的 以前的 商业 伙伴 .

这是爸爸以前的商业伙伴发来的。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['pɑːpə][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [hɪm; ɪm] .
**He wants papa to do nothing until he sees him .**
他 想要 爸爸 到 做 没有什么 直到 他 看到 他 .

他希望爸爸在他见到他之前什么都不要做。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt][duː] [mʌtʃ] , [pʊr] [dɪr] . ”
**Well , I'm sure he won't do much , poor dear . ”**
出色地 , 我是 当然 他 惯于 做 很多 , 贫穷的 亲爱的 . ”

“唉，我敢肯定他不会做太多事，可怜的孩子。”

“ [ðen] [juːl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [mɪs] ? ”
**“ Then you'll be responsible , miss ? ”**
“ 然后 你会 是 负责任的 , 错过 ? ”

“那您就得负责了，小姐？”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
**“ Oh , yes , I'll be responsible .**
“ 哦 , 是的 , 患病的 是 负责任的 .

“哦，是的，我会负责的。”

” [ðə; ði]['paɪlət] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
**” The pilot bowed again and ran up the ladder .**
” 这 飞行员 鞠躬 再次 和 跑 向上 这 梯子 .

飞行员再次鞠躬，然后跑上梯子。

[wen] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [krɔːld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [sləud] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
**When the big ship crawled up through the fog , slowed again and picked up the**
什么时候 这 大的 船 爬行 向上 通过 这 多雾路段 , 减速 再次 和 挑选 向上 这
['gʌvərnmənt] [trʌŋk] - ['raɪfləˎ] ,
**Government trunk - riflers ,**
政府 树干 - 步枪兵 ,

当那艘大船缓缓穿过浓雾，再次减速并接上政府的步枪兵时，

[ə; eɪ][mæn] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [noʊt] [held]
**a man threw up a lump of coal with a letter and a five - dollar note held**
一个 男人 扔 向上 一个 块 的 煤炭 和 一个 信 和 一个 五 - 美元 笔记 握住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] .
**to it by a rubber band .**
到 它 经过 一个 橡皮 乐队 .

一名男子抛出一块煤块，煤块上用橡皮筋绑着一封信和一张五美元钞票。

“ [kiːp] [ðə; ði] [doʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] ['lændən] ,
**“ Keep the dough and give that letter to Landon ,**
“ 保持 这 面团 和 给 那 信 到 兰登 ,

“把钱留下，把那封信交给兰登。”

” [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] - ['stuːərd] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][koʊl] .
**” the man called up to the deck - steward who had caught the coal .**
” 这 男人 称为 向上 到 这 甲板 - 管家 WHO 有 捕捉 这 煤炭 .

“那人朝接煤的甲板服务员喊道。”

[wen] [mɪs] ['lændən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
**When Miss Landon had opened this letter , which was from her father's**
什么时候 错过 兰登 有 打开 这 信 , 哪个 曾是 从 她 父亲的
[sə'lɪsɪtər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ,
**solicitor , whom she disliked ,**
律师 , 谁 她 不喜欢 ,

兰登小姐打开这封信时，发现信是从她父亲的律师那里寄来的，而她并不喜欢这位律师。

[ʃiː; ʃi] [læft] . “
**she laughed . “**
她 笑了 . ”

她笑了。

- [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
**' Do nothing until you see me .**
- 做 没有什么 直到 你 看 我 .

“见到我之前什么都不要做。”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][duː] - ['nʌθɪŋ] ['piːp(ə)l] .
**' I never saw such a lot of do - nothing people .**
- 我 绝不 锯 这样的 一个 很多 的 做 - 没有什么 人们 .

“我从没见过这么多游手好闲的人。”

” [naʊ] [ə'nʌðər] [tʌg] [keɪm] ['noʊzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
**” Now another tug came nosing up to the**
” 现在 其他 拖船 来了 嗅探 向上 到 这

“这时，另一艘拖船迎面驶来……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

['laɪnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] ['noʊzɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['bɪskɪt] ,
**liner , as a herring noses about a floating biscuit ,**
衬垫 , 作为 一个 鲱鱼 鼻子 关于 一个 漂浮的 饼干 ,

就像鲱鱼嗅着漂浮的饼干一样，

[ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [ə'nʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
**and up came another lump of coal with a note and a dollar .**
和 向上 来了 其他 块 的 煤炭 和 一个 笔记 和 一个 美元 .

于是又拿来一块煤，旁边还有一张纸条和一美元。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lændən] ,
**The note was addressed to Mr . Landon ,**
这 笔记 曾是 已解决 到 先生 . 兰登 ,

这张便条是写给兰登先生的。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['deɪli] ['broʊkər] ” [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and stated that the “ Daily Broker ” would like to speak to him .**
和 声明 那 这 “ 日常的 经纪人 ” 会 喜欢 到 说话 到 他 .

并表示《每日经纪人》希望与他交谈。

[mɪs] ['lændən] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
**Miss Landon crumpled the paper in her hand ,**
错过 兰登 皱巴巴的 这 纸 在 她 手 ,

兰登小姐把手里的纸揉成一团。

[liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
**leaned** **over** **the** **railing** **and** **looked** **down** **upon** **the** **paper** **man** **who** **had** **his**
倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 向下 之上 这 纸 男人 WHO 有 他的
[tʃɪn] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [boʊt] .
**chin** **pointed** **at** **the** **funnels** **of** **the** **big** **boat** **.**
下巴 尖 在 这 漏斗 的 这 大的 船 .

他倚在栏杆上，俯视着那个纸人，纸人正低头看着大船的烟囱。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [raʊnd] [red] [feɪs] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [sed] ,
**A** **man** **with** **a** **happy** **,** **round** **red** **face** **leaned** **over** **the** **side** **and** **said** **,**
一个 男人 和 一个 快乐的 , 圆形的 红色的 脸 倾斜 超过 这 边 和 说 ,

一个面色红润、笑容灿烂的男人探过身子，说道：

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈlændən] . ”
**“** **You** **can't** **see** **Mr** **.** **Landon** **.** **”**
“ 你 不能 看 先生 . 兰登 . ”

“你看不见兰登先生。”

“ [waɪ] ? ”
**“** **Why** **?** **”**
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ˈhiːz] [ˈhɜːrtɪd] . ”
**“** **He's** **hurted** **.** **”**
“ 他是 受伤了 . ”

“他受伤了。”

“ [bæd] ? ”
**“** **Bad** **?** **”**
“ 坏的 ? ”

“坏的？ ”

“ [ˈpɜːrti] [bæd] .
**“** **Purty** **bad** **.**
“ 漂亮 坏的 .

“相当糟糕。”

” [wen] [ðə; ði] “ [ˈdeɪli] [ˈbroʊkɚz] ” [ˈekstrə] [ɪˈdɪʃn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
**”** **When** **the** **“** **Daily** **Broker's** **”** **extra** **edition** **came** **out** **with** **the** **elaborate** **account** **of**
” 什么时候 这 “ 日常的 经纪人 ” 额外的 版 来了 出去 和 这 精心制作的 帐户 的
[ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ˈæksɪdənt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlændən] ,
**the** **distressing** **accident** **to** **Mr** **.** **Landon** **,**
这 令人痛心 事故 到 先生 . 兰登 ,

“当《每日经纪人报》的增刊详细报道了兰登先生遭遇的这场令人痛心的事故时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
**there** **was** **excitement** **in** **Wall** **Street** **.**
那里 曾是 激动 在 墙 街道 .

华尔街一片沸腾。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][væn] [swelz] , [waɪl] [ˈdiːpli] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈestɪməb(ə)l][oʊld]
**Naturally** **the** **Van** **Swells** **,** **while** **deeply** **deploring** **the** **accident** **to** **the** **estimable** **old**
自然 这 范 涌浪 , 尽管 深 痛惜 这 事故 到 这 可估量的 老的
[ˈjæŋki] ,
**Yankee** **,**
扬基 ,

范斯韦尔一家自然对这位受人尊敬的老美国佬的意外深感痛惜，

[wɜːr; wər] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [voʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

| were | elated | at | the | prospect | of | his | being | unable | to | vote | at | the | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 他的 | 存在 | 无法 | 到 | 投票 | 在 | 这 | 选举 |

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

| which | would | take | place | in | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 拿 | 地方 | 在 | 三 | 天 | . |

得知他将无法参加三天后举行的选举，他们都欣喜若狂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 180 ]

[ 页 - ]

[第180页]

[ðə; ði] “ ['deɪli] ['broʊkər] ” [toʊld] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [gɔːn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptənz] ['proʊtest]

| The | “ | Daily | Broker | ” | told | how | the | old | man | had | gone | , | against | the | captain's | protest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 日常的 | 经纪人 | ” | 讲述 | 如何 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 已消失 | , | 反对 | 这 | 船长的 | 反对 |

,

,

,

《每日经纪人报》报道了老人不顾船长的反对而离去的经过。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] , [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

| upon | the | hurricane | deck | when | the | ship | was | rolling | , | had | slipped | and | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 飓风 | 甲板 | 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 滚动 | , | 有 | 滑倒了 | 和 | 倒下 |

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædər] ,

| down | the | narrow | ladder | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 狭窄的 | 梯子 | , |

在飓风甲板上，当船身剧烈摇晃时，他不慎滑倒，从狭窄的舷梯上摔了下来。

['broʊkən][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] [θriː] [rɪbz] .

| broken | his | left | arm | and | three | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 他的 | 左边 | 手臂 | 和 | 三 | 肋骨 | . |

他左臂骨折，肋骨断了三根。

[ðiːz] ['wuːndz] , [ðə; ði]['peɪpər] [sed] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] ,

| These | wounds | , | the | paper | said | , | were | not | necessarily | fatal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 伤口 | , | 这 | 纸 | 说 | , | 是 | 不是 | 一定 | 致命的 | , |

报道称，这些伤口未必致命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] — [huː] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [def] [tɔːkt] ['veri] [loʊ]

| but | it | was | thought | by | the | ship's | doctor | — | who | being | slightly | deaf | talked | very | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 想法 | 经过 | 这 | 船的 | 医生 | — | WHO | 存在 | 轻微地 | 聋 | 谈话 | 非常 | 低的 |

,

,

,

但船上的医生——他有点耳聋，说话声音很小——却这么认为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 白信(The White Mail)
## 第7/7页

[æz; əz] [def] ['pi:p(ə)l] [du:] — [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['sɪriəs]
**as** 作为 **deaf** 聋 **people** 人们 **do** 做 **—** — **that** 那 **the** 这 **venerable** 可敬 **New** 新的 **Englander** 英格兰人 **had** 有 **sustained** 持续 **serious** 严肃的
[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ɪndʒəriz] .
**internal** 内部的 **injuries** 受伤 **.** .

就像聋人一样——这位德高望重的新英格兰人遭受了严重的内伤。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sti:mər] [wen] [mɪs] ['lændən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
**Nearly** 几乎 **every** 每一个 **one** 一 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **steamer** 汽船 **when** 什么时候 **Miss** 错过 **Landon** 兰登 **came** 来了 **down** 向下 **the** 这 **gangway** 舷梯 **,** ,

当兰登小姐走下舷梯时，几乎所有人都离开了轮船。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɔ:r] [stjuədz] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [wʌz; wəz] [ ə'tendid ] [baɪ]
**followed** 随后 **by** 经过 **four** 四 **stewards** 管家 **carrying** 携带 **her** 她 **father** 父亲 **,** , **who** WHO **,** , **being** 存在 **rich** 富有的 **,** , **was** 曾是 **attended** 参加 **by** 经过
[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] .
**the** 这 **ship's** 船的 **surgeon** 外科医生 **.** .

随后是四名服务员抬着她的父亲，由于她父亲家境富裕，船上的外科医生为他诊治。

[mɪs] ['lændən] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['broʊkərz] , [ri'pɔ:təz] , [ænd; ənd] [frendz]
**Miss** 错过 **Landon** 兰登 **was** 曾是 **bewildered** 困惑 **by** 经过 **the** 这 **crowd** 人群 **of** 的 **brokers** 经纪人 **,** , **reporters** 记者 **,** , **and** 和 **friends** 朋友们
[ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['sti:mər] .
**assembled** 组装 **at** 在 **the** 这 **steamer** 汽船 **.** .

兰登小姐被聚集在轮船上的经纪人、记者和朋友们弄得不知所措。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] ['lændən] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
**She** 她 **had** 有 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **that** 那 **the** 这 **Landons** 兰登斯 **were** 是 **of** 的 **such** 这样的 **importance** 重要性 **.** .

她做梦也没想到兰顿家族竟然如此重要。

[hɜ:r; hər] [ænt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
**Her** 她 **aunt** 阿姨 **took** 采取 **little** 小的 **note** 笔记 **of** 的 **anything** 任何事物 **,** ,

她的姑姑对什么都不怎么在意。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lɪvd] .
**being** 存在 **obliged** 有义务 **to** 到 **pinch** 捏 **herself** 她自己 **to** 到 **see** 看 **whether** 无论 **she** 她 **still** 仍然 **lived** 居住地 **.** .

她不得不掐自己一下，看看自己是否还活着。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] , [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
**The** 这 **ship's** 船的 **surgeon** 外科医生 **,** , **appreciating** 欣赏 **the** 这 **importance** 重要性 **of** 的 **his** 他的 **patient** 病人 **,** ,

船上的外科医生深知病人的重要性，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][tu:; tə]
**refused** 拒绝 **to** 到 **allow** 允许 **even** 甚至 **the** 这 **most** 最多 **intimate** 亲密的 **friends** 朋友们 **of** 的 **the** 这 **injured** 受伤 **man** 男人 **to** 到
[spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**speak** 说话 **to** 到 **him** 他 **.** .

他甚至拒绝让受伤男子最亲密的朋友与他交谈。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊˈtel][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [fɪˈzɪʃ(ə)n]

| He | went | with | them | to | their | hotel | and | remained | until | another | physician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 他们 | 到 | 他们的 | 酒店 | 和 | 剩余 | 直到 | 其他 | 医生 |

[kʊd; kəd][biː; bi]

| could | be |
|---|---|
| 可以 | 是 |

他陪他们去了酒店，一直待到另一位医生到来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 181 ]

[ 页 - ]

[第181页]

[kɔːld] .

called .

称为 .

打电话。

[ðə; ði] [nuː] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈdɑːktər] .

| The | new | doctor | was | worse | , | if | anything | , | than | the | ship's | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 医生 | 曾是 | 更糟 | , 如果 | | 任何事物 | , | 比 | 这 | 船的 | 医生 | . |

新来的医生甚至比船上的医生还要糟糕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ,

| This | was | a | severe | blow | to | the | solicitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 严重 | 吹 | 到 | 这 | 律师 | , |

这对律师来说是一个沉重的打击。

[huː] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ˈvaɪə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] .

| who | knew | better | than | to | try | to | get | to | his | client | via | the | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 他的 | 客户 | 通过 | 这 | 女儿 | . |

谁也没想到，通过女儿来接触客户是多么愚蠢。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [mɪs] [ˈlændən] [pəˈsweidid] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [oʊld]

| On | the | following | day | Miss | Landon | persuaded | the | doctor | to | allow | her | father's | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | 错过 | 兰登 | 被说服 | 这 | 医生 | 到 | 允许 | 她 | 父亲的 | 老的 |

['bɪznəs] ['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['neɪbər] [frʌm; frəm] ['glɑːstər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

| business | partner | and | neighbor | from | Gloucester | to | see | the | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 伙伴 | 和 | 邻居 | 从 | 格洛斯特 | 到 | 看 | 这 | 生病的 | 男人 | . |

第二天，兰登小姐说服医生允许她父亲的老生意伙伴兼邻居——来自格洛斯特的兰登小姐——去看望这位病人。

['lændənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvi] ,

| Landon's | mind | was | still | wavy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 兰登的 | 头脑 | 曾是 | 仍然 | 波浪状 | , |

兰登的思绪仍然混乱不堪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['aʊɚz] [tɔːk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [klɪr] [tuː; tə]

| but | in | the | course | of | a | half | hour's | talk | the | visitor | made | it | pretty | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 一半 | 小时 | 讲话 | 这 | 游客 | 制成 | 它 | 漂亮的 | 清除 | 到 |

[ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][væn] [swelz] [gɑːt][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| the | injured | man | that | if | the | Van | Swells | got | control | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | 那 | 如果 | 这 | 范 | 涌浪 | 得到 | 控制 | 的 | 这 | 路 | , |

但在半小时的交谈中，来访者已经很清楚地向受伤男子表明，如果范斯韦尔一家控制了道路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [aʊt] ;

| in | which | they | were | deeply | interested | , | they | would | be | likely | to | be | squeezed | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 深 | 感兴趣的 | , | 他们 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 挤压 | 出去 | ; |

[ɪf] [nɑːt] ,

| if | not | , |
|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , |

他们非常感兴趣的领域，如果被排除在外，他们很可能会被挤出局；否则，

[ðə; ði] [roʊd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['mænɪdʒmənt] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] ['mʌni] .

| the | road | , | under | such | incompetent | management | , | would | be | sure | to | lose | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | , | 在下面 | 这样的 | 不称职的 | 管理 | , | 会 | 是 | 当然 | 到 | 失去 | 钱 | . |

在这种无能的管理下，这条公路肯定会赔钱。

" [its] ['keɪts] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

| " | It's | Kate's | money | , | " | said | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 凯特的 | 钱 | , | " | 说 | 这 | 患者 | . |

"那是凯特的钱，"受害者说道。

" [ʃiː; ʃi] ['reɪlrəʊdz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [let] [hɜːr; hər] [juːz] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]

| " | She | railroads | all | the | time | , | let | her | use | her | judgment | , | " | and | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铁路 | 全部 | 这 | 时间 | , | 让 | 她 | 使用 | 她 | 判断 | , | " | 和 | 它 | 曾是 | 所以 |

[ə'griːd] .

| agreed | . |
|---|---|
| 同意 | . |

"她总是横刀夺爱，就让她自己判断吧。"于是大家达成了一致。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn]

| The | day | before | the | date | on | which | the | election | was | to | take | place | they | moved | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 这 | 日期 | 在 | 哪个 | 这 | 选举 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 他们 | 已搬 | 在 |

[tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| to | Boston | . |
|---|---|---|
| 到 | 波士顿 | . |

选举日的前一天，他们搬到了波士顿。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊ'tel] ,

| When | they | were | established | in | a | comfortable | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 已确立的 | 在 | 一个 | 舒服的 | 酒店 | , |

当他们入住一家舒适的酒店后，

[ðer; ðər] ['glɑːstər] [frend] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

| their | Gloucester | friend | asked | to | be | allowed | to | introduce | the | gentleman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 格洛斯特 | 朋友 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 介绍 | 这 | 绅士 | WHO |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,

| was | being | brought | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 带来 | 向前 | , |

他们来自格洛斯特的朋友请求允许他介绍一下被带上来的这位先生。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| without | any | effort | upon | his | part | , | as | the | choice | for | President | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 努力 | 之上 | 他的 | 部分 | , | 作为 | 这 | 选择 | 为了 | 总统 | 的 | 这 |

他并未付出任何努力，就被选为总统。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 182 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第182页]

['ænti] - [væn] [swel] ['fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændən] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd] .

| anti | - | Van | Swell | faction | , | to | which | the | Landons | rightfully | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | - | 范 | 膨胀 | 派 | , | 到 | 哪个 | 这 | 兰登斯 | 理所当然地 | 属于 | . |

反范斯韦尔派系，兰顿家族理所当然地属于该派系。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːtəz] [sɔː] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Now | when | the | army | of | reporters | saw | the | stranger | going | up | in | tow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 这 | 军队 | 的 | 记者 | 锯 | 这 | 陌生人 | 去 | 向上 | 在 | 拖 | 的 | 这 |

['glɑːstər] [mæn] ,

| Gloucester | man | , |
|---|---|---|
| 格洛斯特 | 男人 | , |

当大批记者看到那个陌生人跟着格洛斯特男子上去时，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [tiː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːtn] ,
**they knew that the pink - tea people were beaten ,**
他们 知道 那 这 粉色的 - 茶 人们 是 被打败 ,

他们知道粉红茶族人被打败了，

[fɔːr; fər] ['lændənz] [voʊt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪ'lekt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] .
**for Landon's vote was sure to elect — it was the balance of power .**
为了 兰登的 投票 曾是 当然 到 选 — 它 曾是 这 平衡 的 力量 .

兰登的选票肯定会让他当选——这是权力的平衡。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [mɪs] ['lændən] , " [sed] [ðə; ði] ['glɑːstər] [mæn] .
**" This is Mr . McGuire , Miss Landon , " said the Gloucester man .**
" 这 是 先生 . 麦奎尔 , 错过 兰登 , " 说 这 格洛斯特 男人 .

"这位是麦奎尔先生，兰登小姐，"格洛斯特人说道。

[mə'gwaɪr] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
**McGuire , who was utterly indifferent to most people and most things in this**
麦奎尔 , WHO 曾是 完全地 冷漠 到 最多 人们 和 最多 事物 在 这
[wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] .
**world , was visibly affected .**
世界 , 曾是 明显地 做作的 .

麦奎尔对世上大多数人和大多数事都漠不关心，但这件事却明显地影响了他。

[mɪs] ['lændən] , [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [bʌt; bət] [wʌns] , [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer]
**Miss Landon , who had fainted but once , clutched at the back of her chair**
错过 兰登 , WHO 有 昏厥 但 一次 , 紧握 在 这 后退 的 她 椅子
.
**:**
.

兰登小姐只晕倒过一次，她紧紧抓住椅背。

[mə'gwaɪr] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fiːt] , [stept] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] [fɑːr] - [ə'weɪ] ,
**McGuire , finding his voice and feet , stepped forward , saying , in far - away ,**
麦奎尔 , 寻找 他的 嗓音 和 脚 , 步 向前 , 说 , 在 远的 - 离开 ,
['tremjələs] [toʊnz] ,
**tremulous tones ,**
颤抖的 音调 ,

麦奎尔找回了自己的声音和脚步，向前走了一步，用遥远而颤抖的声音说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
**like a man talking in his sleep ,**
喜欢 一个 男人 说 在 他的 睡觉 ,

就像人在梦中说话一样，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['lændən] .
**" I think I have had the pleasure of meeting Miss Landon .**
" 我 思考 我 有 有 这 乐趣 的 会议 错过 兰登 .

"我想我有幸见过兰登小姐。"

" [ðə; ði] ['glɑːstər] [mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] "
**" The Gloucester man managed to rally from his surprise and introduced "**
" 这 格洛斯特 男人 管理 到 集会 从 他的 惊喜 和 介绍 "
['ænti] ,
**Auntie ,**
阿姨 ,

这位格洛斯特男子从惊讶中回过神来，介绍道："阿姨，

" [huː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['reɪlroʊdər] .
**" who until now had not seen the distinguished railroader .**
" WHO 直到 现在 有 不是 已见 这 杰出的 铁路工人 .

"此前从未见过这位杰出的铁路大亨。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
**" Is it possible ?**
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

" [mɪs] ['lændən] [hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
**" Miss Landon heard herself say right to the man's face .**
" 错过 兰登 听到 她自己 说 正确的 到 这 男人的 脸 .

兰登小姐听到自己当着那男人的面说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [striːt] [piˈænoʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [broʊk] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen]
**At this moment a street piano under their windows broke loose with the then**
在 这 片刻 一个 街道 钢琴 在下面 他们的 视窗 打破 松动的 和 这 然后
['reɪdʒɪŋ]['pɑːpjələr] [er] : —
**raging popular air : —**
愤怒 受欢迎的 空气 : —

就在这时，他们窗下的一架街头钢琴随着当时盛行的流行音乐翩翩起舞：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

" ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - [tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] ,
**" Arrah , Patsy ! git up f'om th ' fire ,**
" 阿拉 , 帕齐 ! git 向上 - th - 火 ,

"啊，帕齐！快从火里起来！"

[æn; ən] - [gʌv] [tiː 'eɪtʃ] - [mɒn] [ə; eɪ] [seɪt] ; ,
**An ' guv th ' mon a sate; ,**
一个 - 州长 th - 星期一 一个 沙特 ; ,

An' guv th' mon a sate;,

[kɑːnt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [its] [mə'gwaɪr] ,
**Can't ye see that it's Misther McGuire ,**
不能 是的 看 那 它是 先生 麦奎尔 ,

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [jər] - [keit] ? "
**Come a courtin ' yer sisther Kate ? "**
来 一个 考廷 - 你的 - 凯特 ? "

来追求你妹妹凯特?

" [jes] , " [sed] [mə'gwaɪr] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
**" Yes , " said McGuire , taking her hand again , " it is possible .**
" 是的 , " 说 麦奎尔 , 采取 她 手 再次 , " 它 是 可能的 .

"是的，"麦奎尔说着，再次握住她的手，"这是有可能的。"

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] ['glɑːstər] [mæn][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] " ['ɪntərvjuː] "
**" Two hours later the Gloucester man was handing a carefully prepared " interview "**
" 二 小时 之后 这 格洛斯特 男人 曾是 处理 一个 小心 准备 " 面试 "
[tuː; tə][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .
**to the reporters .**
到 这 记者 .

两小时后，这位格洛斯特男子向记者们递交了一份精心准备的"采访稿"。

['mɪstər] . [ 'tɔməs ] [mə'gwaɪr] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend]
**Mr . Thomas McGuire , the brilliant young manager , who was a personal friend**
先生 . 托马斯 麦奎尔 , 这 杰出的 年轻的 经理 , WHO 曾是 一个 个人的 朋友
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['lændənz] ,
**of Mr . Landon's ,**
的 先生 . 兰登的 ,

才华横溢的年轻经理托马斯·麦奎尔先生是兰登先生的私人朋友，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n] [er] [laɪn] .
**would be the next President of the Inter - Mountain Air Line .**
会 是 这 下一个 总统 的 这 国际 - 山 空气 线 .

他将成为下一任山间航空公司总裁。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [waɪl] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
**This arrangement , while tacitly understood beforehand ,**
这 安排 , 尽管 默许地 理解 预先 ,

这种安排虽然事先已达成共识，

[hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli] [ə'griːd] [tuː; tə][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['lændən] [ænd; ənd]
**had been definitely agreed to at a conference between Mr . Landon and**
有 到过 确实 同意 到 在 一个 会议 之间 先生 . 兰登 和
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər]['pɑːrtnər] ,
**his friend and former partner ,**
他的 朋友 和 以前的 伙伴 ,

兰登先生和他的朋友兼前合伙人在一次会议上已经明确达成一致。

[huː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**who would represent the injured man at the meeting to - morrow .**
WHO 会 代表 这 受伤 男人 在 这 会议 到 - 明天 .

谁将代表受伤男子参加明天的会议?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 184 ]**
[ 页 - ]

[第184页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ]
**THE MAID OF ERIN**
这 女佣 的 艾琳

艾琳的少女

“ [waɪ]
**“ Y**
“ 是

“Y

[oʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] .
**ou sent for me ? ” asked the General Manager of the Vandalia .**
你的 发送 为了 我 ? ” 问 这 一般的 经理 的 这 范达利亚 .

“你们派人来找我吗？”范达利亚的总经理问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**“ Yes , ” said the President .**
“ 是的 , ” 说 这 总统 .

“是的，”总统说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tɑːm] [mə'gwaɪr] ? ”
**“ You remember Tom McGuire ? ”**
“ 你 记住 汤姆 麦奎尔 ? ”

你还记得汤姆·麦奎尔吗?

“ [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [roʊd][ə; eɪ][mjuːl]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][west]
**“ Is he the fellow that rode a mule into the White Mail one morning at West**
“ 是 他 这 同伴 那 骑 一个 骡子 进入 这 白色的 邮件 一 早晨 在 西方
['sɪlvər] [kriːk] ? ”
**Silver Creek ? ”**
银 溪 ? ”

“他是不是那天早上骑着骡子闯进西银溪白邮局的那个人？”

“ [ðə; ði] [seɪm] ['frekld] [ 'tɔməs ] . ”
**“ The same freckled Thomas . ”**
“ 这 相同的 雀斑 托马斯 . ”

“还是那个满脸雀斑的托马斯。”

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
**“ Well , I can't say that I remember him , for I have never seen him ;**
“ 出色地 , 我 不能 说 那 我 记住 他 , 为了 我 有 绝不 已见 他 ;

“嗯，我不能说我记得他，因为我从未见过他；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
**but I have not had an opportunity to forget the story of his having**
但 我 有 不是 有 一个 机会 到 忘记 这 故事 的 他的 拥有
[seɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [treɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**saved a couple of trains for the company .**
已保存 一个 夫妻 的 火车 为了 这 公司 .

但我一直忘不了他为公司拯救了几列火车的故事。

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwʌn] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] .
**Every time I go down the Line someone reminds me of his heroism .**
每一个 时间 我 去 向下 这 线 某人 提醒 我 的 他的 英雄主义 .

每次我沿着这条线走，都会有人提起他的英雄事迹。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pæs] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr][hɪt][ðə; ði] [iːst] [brɪdʒ] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
**It got to that pass that when I heard the car hit the East Bridge I looked up .**
它 得到 到 那 经过 那 什么时候 我 听到 这 车 打 这 东方 桥 我 看起来 向上 .

到了那个时候，我听到汽车撞上东桥的声音，便抬头看了一眼。

[ɪn] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] ['mænz] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['roʊdˌmæstɚ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [end] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
**In would come this man's father , who is now roadmaster on the west end , and say ,**
在 会 来 这 男人的 父亲 , WHO 是 现在 路霸 在 这 西方 结尾 , 和 说 ,

这时，这个人的父亲走了进来，他现在是西区的道路管理员，然后说道：

- [ðeəz; ðəz] [fɛə] ['tɑːmi] — - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðə; ði] [kən'dʌktər]
**' There's phare Tommy — ' and if I happened to be alone the conductor**
- 有 法尔 汤米 — - 和 如果 我 发生 到 是 独自的 这 导体

“汤米，那儿有灯塔——”如果我碰巧独自一人，指挥家

[wʊd]
**would**
会

会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 185 ]**
[ 页 - ]

[第185页]

[breɪk] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] . ”
**break the great news to me , until I am sick of the story . ”**
休息 这 伟大的 消息 到 我 , 直到 我 是 生病的 的 这 故事 . ”

把这些好消息告诉我，直到我听腻为止。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [ðɪs] [ 'tɔməs ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - [deɪ] .

| “ | Well | , | ” | said | the | President | , | “ | this | Thomas | is | coming | over | the | road | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 总统 | , | “ | 这 | 托马斯 | 是 | 未来 | 超过 | 这 | 路 | 到 | - | 天 | . |

“嗯，”总统说，“托马斯今天要从马路那边过来。”

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] -

| He | has | just | been | re | - | elected | President | and | General | Manager | of | the | Inter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 到过 | 关于 | - | 当选 | 总统 | 和 | 一般的 | 经理 | 的 | 这 | 国际 | - |

['maʊnt(ə)n] [er] [laɪn] .

| Mountain | Air | Line | . |
|---|---|---|---|
| 山 | 空气 | 线 | . |

他刚刚再次当选为山间航空公司总裁兼总经理。

[hi:; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | is | bringing | a | wife | with | him | ; | the | daughter | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 带来 | 一个 | 妻子 | 和 | 他 | ; | 这 | 女儿 | 的 | 一 | 的 | 这 |

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

| directors | , |
|---|---|
| 导演 | , |

他会带妻子一起来；她是其中一位董事的女儿。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”

| and | I | want | to | arrange | a | little | surprise | for | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 安排 | 一个 | 小的 | 惊喜 | 为了 | 他 | . | ” |

我想给他准备一个小惊喜。”

“ [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

| “ | That | means | a | special | train | , | I | suppose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 方法 | 一个 | 特别的 | 火车 | , | 我 | 认为 | ? | ” |

“那是不是意味着要坐专列？”

“ [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði]

| “ | No | , | that | would | not | surprise | him | , | for | they | are | running | him | special | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 那 | 会 | 不是 | 惊喜 | 他 | , | 为了 | 他们 | 是 | 跑步 | 他 | 特别的 | 超过 | 这 |

[ˌpensl'veɪniə] .

| Pennsylvania | . |
|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | . |

“不，这不会让他感到惊讶，因为他们正在为他安排宾夕法尼亚的特殊行程。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] ? ”

| Do | you | think | we | could | make | time | with | his | car | on | the | White | Mail | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我们 | 可以 | 制作 | 时间 | 和 | 他的 | 车 | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | ? | ” |

你觉得我们能在白邮路上挤出时间开着他的车吗?

“ [wel] , [wi:; wi][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Well | , | we | can | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 能 | 尝试 | 它 | . |

“嗯，我们可以试试。”

[aɪl] ['waɪər] ['sedʒwik] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][best] ['endʒɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

| I'll | wire | Sedgwick | to | give | us | the | best | engines | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 金属丝 | 塞奇威克 | 到 | 给 | 我们 | 这 | 最好的 | 发动机 | 在 | 这 | 路 | . |

我会联系 Sedgwick 公司，让他们给我们提供市面上最好的发动机。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tu:; tə] [raɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] . ”

| It | will | please | him | , | I | dare | say | , | to | ride | down | on | the | White | Mail | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 请 | 他 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 到 | 骑 | 向下 | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | . | ” |

我敢说，他一定会很乐意乘坐白邮车下来。

“ [pli:z] [hɪm; ɪm] !

| “ | Please | him | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 请 | 他 | ! |

“取悦他！”

[waɪ] [ðə; ði][væn] [wɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər]

| why | the | Van | will | get | all | the | business | that | originates | on | the | Inter | - | Mountain | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 范 | 将要 | 得到 | 全部 | 这 | 商业 | 那 | 起源于 | 在 | 这 | 国际 | - | 山 | 为了 |

[ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . ”

| the | next | hundred | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 百 | 年 | . | ” |

为什么在未来一百年里，厢式货车将赢得所有源自内陆山区的业务。”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ? ”

| “ | Shall | you | meet | him | at | the | train | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 你 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 火车 | ? | ” |

“你愿意在火车站接他吗？”

“ [ɑː] , [jes] .

| “ | Ah | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 是的 | . |

“啊，是的。”

[wɪə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]

| We're | very | good | friends | ; | he | did | his | first | work | for | me | when | I | was | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | ; | 他 | 做过 | 他的 | 第一的 | 工作 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一般的 |

['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] .

| passenger | agent | . |
|---|---|---|
| 乘客 | 代理人 | . |

我们是很好的朋友；他第一次为我工作时，我还是普通旅客代理。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 186 页]

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ['hændɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪnˌmæstər]

| An | hour | later | the | office | boy | handed | a | piece | of | white | paper | to | the | Trainmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 这 | 办公室 | 男生 | 递交 | 一个 | 片 | 的 | 白色的 | 纸 | 到 | 这 | 列车长 |

,

,

,

一小时后，办公室小弟递给列车长一张白纸。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

| upon | which | was | written | : |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 曾是 | 书面 | : |

上面写着：

“ [pʊt] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪərz][kɑːr] , - [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] , - [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | Put | President | McGuire's | car | , | ' | Maid | of | Erin | , | ' | on | the | White | Mail | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 总统 | 麦奎尔的 | 车 | , | - | 女佣 | 的 | 艾琳 | , | - | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚把麦奎尔总统的座驾‘爱尔兰少女号’放在白邮车上。”

[dʒiː] . [em] . ”

| G | . | M | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| G | . | M | . | ” |

通用汽车”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bɔɪ] ? ”

| “ | Who | gave | you | this | , | boy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 给予 | 你 | 这 | , | 男生 | ? | ” |

“谁给你的，孩子？”

“ [dʒiː] . [em] . ”

| “ | G | . | M | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | G | . | M | . | ” |

“通用汽车”

“ [hɪm'self] ? ”
**“ Himself ? ”**
” 他本人 ? ”

“他本人？”

“ [ðæt] [seɪm] . ”
**“ That same . ”**
” 那 相同的 . ”

“同样如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .
**“ Well , you take this back and ask him if he means the Night Express .**
” 出色地 , 你 拿 这 后退 和 问 他 如果 他 方法 这 夜晚 表达 .

“好吧，你把这个拿回去问问他是不是指夜间快车。

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [desk] ,
**” Presently the boy came back , stopped in front of the Trainmaster's desk ,**
” 目前 这 男生 来了 后退 , 停止 在 正面 的 这 - 桌子 ,

“这时，男孩回来了，停在列车长办公桌前，

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] :
**and startled the office by reading aloud :**
和 惊慌 这 办公室 经过 阅读 大声 :

他大声朗读，吓了办公室里的所有人一跳：

“ ['treɪnˌmæstər] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [væn'deɪliə] , ['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] [ænd; ənd] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ['reɪlroʊd] ,
**“ Trainmaster , St . Louis , Vandalia , Terre Haute and Indianapolis Railroad ,**
” 列车长 , 英石 . 路易斯 , 范达利亚 , 特雷 高级 和 印第安纳波利斯 铁路 ,
[ˌɪndiə'næpəlɪs] : —
**Indianapolis : —**
印第安纳波利斯 : —

“圣路易斯、范达利亚、特雷霍特和印第安纳波利斯铁路公司列车长，印第安纳波利斯：—

[pʊt] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪərz][kɑːr] , - [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] - [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Put President McGuire's car , ' Maid of Erin ' on the White Mail to - night .**
放 总统 麦奎尔的 车 , - 女佣 的 艾琳 - 在 这 白色的 邮件 到 - 夜晚 .

今晚把麦奎尔总统的座驾“爱尔兰少女号”放在白邮车上。

[dʒiː] . [em] . ”
**G . M . ”**
G . M . ”

通用汽车”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['treɪnˌmæstər] .
**“ Who told you to read that ? ” shouted the indignant Trainmaster .**
” WHO 讲述 你 到 读 那 ? ” 喊叫 这 愤怒 列车长 .

“谁让你读那个的？”愤愤不平的列车长喊道。

“ [ðə; ði][dʒiː] . [em] . [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd]
**“ The G . M . told me to read it to you and see that you understood**
” 这 G . M . 讲述 我 到 读 它 到 你 和 看 那 你 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“总经理让我读给你听，看看你是否理解。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 187 ]**
” [ 页 - ]

“[第 187 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ] ,

| There | was | a | mischievous | twinkle | in | the | boy's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 恶作剧 | 闪烁 | 在 | 这 | 男孩们 | 眼睛 | , |

男孩眼中闪过一丝顽皮的光芒。

[ænd; ənd] [gɔːr] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [em] .

| and | gore | in | the | eye | of | the | T | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血块 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | T | . | M | . |

以及TM眼中的血腥场面

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [kiːz] , [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| The | operators | , | bending | over | their | keys | , | glanced | at | each | other | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运营商 | , | 弯曲 | 超过 | 他们的 | 钥匙 | , | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 其他 | , | 但 | 那里 |

[wɜːr; wər][noʊ] ['kɑːments] .

| were | no | comments | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 评论 | . |

操作员们低头摆弄着键盘，互相看了一眼，但谁也没有说话。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði] [dɪs'pætʃər] [wɜːrk] .

| There | is | very | little | talking | in | the | office | where | the | despatchers | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 小的 | 说 | 在 | 这 | 办公室 | 在哪里 | 这 | 调度员 | 工作 | . |

调度员办公室里很少有人说话。

“ [hɪr] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['treɪnˌmæstər] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][klɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

| “ | Here | , | boy | , | ” | said | the | Trainmaster | , | handing | a | piece | of | clip | to | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 男生 | , | ” | 说 | 这 | 列车长 | , | 处理 | 一个 | 片 | 的 | 夹子 | 到 | 这 | 信使 | . |

“给你，小子，”列车长说着，递给信使一小段胶片。

“ [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] .

| “ | Take | that | to | the | yardmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 那 | 到 | 这 | 码头管理员 | . |

“把这个带给码头主管。”

” [ðɪs] ['ɔːrdər] [riːd] :

| ” | This | order | read | : |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 命令 | 读 | : |

“该命令内容如下：

“ [hʊk] [ðə; ði] - [meɪd][ʌv; əv][ 'iərin ] - [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] . ”

| “ | Hook | the | ' | Maid | of | Erin | ' | on | the | White | Mail | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 钩 | 这 | - | 女佣 | 的 | 艾琳 | - | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

“今晚就让‘爱尔兰少女’登上白色邮轮吧。”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] .

| “ | Who | gave | you | this | message | ? | ” | demanded | the | yardmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 给予 | 你 | 这 | 信息 | ? | ” | 要求 | 这 | 码头管理员 | . |

“是谁给你捎的信？”场长质问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ][fʌn] .

| The | boy | was | ready | to | explode | with | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 准备好 | 到 | 爆炸 | 和 | 乐趣 | . |

男孩兴奋得简直要爆炸了。

“ [ðə; ði][tiː] . [em] . ”

| “ | The | T | . | M | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | T | . | M | . | ” |

“TM”

“ [wel] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , ['sʌni] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nʌt] , [siː] ?

| “ | Well | , | you | go | back | , | sonny | , | and | ask | him | if | he's | off | his | nut | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 去 | 后退 | , | 桑尼 | , | 和 | 问 | 他 | 如果 | 他是 | 离开 | 他的 | 坚果 | , | 看 | ? |

“那你回去问问他是不是疯了，孩子，明白吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| " | The | boy | reached | for | the | paper | , | but | the | man | held | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 达到 | 为了 | 这 | 纸 | , | 但 | 这 | 男人 | 握住 | 它 | 后退 | . |

男孩伸手去拿那张纸，但男人把它拿了回来。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['gɪlˌrɔɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ]

| " | Go | and | ask | Mr | . | Gilroy | to | explain | this | to | you | , | " | said | the | yardmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 问 | 先生 | . | 吉尔罗伊 | 到 | 解释 | 这 | 到 | 你 | , | " | 说 | 这 | 码头管理员 |

.

| : |
|---|
| . |

“你去问吉尔罗伊先生，让他给你解释一下，”码头主管说道。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .

| " | Ask | him | if | he | means | the | White | Mail | or | the | Night | Express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 如果 | 他 | 方法 | 这 | 白色的 | 邮件 | 或者 | 这 | 夜晚 | 表达 | . |

“问问他指的是白邮还是夜邮。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ,

| " | Presently | the | boy | came | back | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 这 | 男生 | 来了 | 后退 | , | 和 | , |

“这时，男孩回来了，然后，

['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pæsɪndʒər] [kən'dʌktəz] [duː] ,

| hooking | his | white | light | on | his | arm | as | he | had | seen | passenger | conductors | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩子 | 他的 | 白色的 | 光 | 在 | 他的 | 手臂 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 乘客 | 导体 | 做 | , |

他像看到列车员那样，把手电筒挂在手臂上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

| he | stood | in | the | centre | of | the | yardmaster's | office | , | and | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | - | 办公室 | , | 和 | , | 拥有 |

他站在站长办公室的中央，并且，已经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 188 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第188页]

[fɜːrst] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃmən] , ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd][ 'faiəmən ] [huː]

| first | arrested | the | attention | of | the | switchmen | , | engineers | , | and | firemen | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 被捕 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 扳道工 | , | 工程师 | , | 和 | 消防员 | WHO |

[wɜːr; wər] " [ 'reil,rəudiŋ ] " [ðer; ðər] , [riːd] [ə'laʊd] :

| were | " | railroading | " | there | , | read | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | " | 铁路 | " | 那里 | , | 读 | 大声 | : |

首先引起了在那里“进行铁路作业”的扳道工、工程师和司炉的注意，大声朗读道：

" [tuː; tə][ðə; ði][ 'jɑːd,mɑːstə, -,mæs- ] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [væn'deɪliə] , ['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪndiə'næpəlɪs]

| " | To | the | yardmaster | , | St | . | Louis | , | Vandalia | , | Terre | Haute | , | and | Indianapolis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 码头管理员 | , | 英石 | . | 路易斯 | , | 范达利亚 | , | 特雷 | 高级 | , | 和 | 印第安纳波利斯 |

['reɪlroʊd] , [ˌɪndiə'næpəlɪs] : —

| Railroad | , | Indianapolis | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 铁路 | , | 印第安纳波利斯 | : | — |

致圣路易斯、范达利亚、特雷霍特和印第安纳波利斯铁路公司印第安纳波利斯站场长：——

[hʊk] [ðə; ði] - [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] - [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Hook | the | ' | Maid | of | Erin | ' | on | the | White | Mail | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩 | 这 | - | 女佣 | 的 | 艾琳 | - | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚就让“爱尔兰少女”登上白邮轮吧。

[tiː] . [em] . "

| T | . | M | . | " |
|---|---|---|---|---|
| T | . | M | . | " |

™"

“ [dæm] [jʊr; jər] [skɪn] , [kɪd] , [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ? ”

| “ | Damn | your | skin | , | kid | , | who | told | you | to | read | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 该死 | 你的 | 皮肤 | , | 孩子 | , | WHO | 讲述 | 你 | 到 | 读 | 那 | ? | ” |

“你这小子，谁让你看那个的？你这皮肤真该死！”

“ [ðə; ði] [tiː] . [em] . [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd]

| “ | The | T | . | M | . | Told | me | to | read | it | to | you | and | see | that | you | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | T | . | M | . | 讲述 | 我 | 到 | 读 | 它 | 到 | 你 | 和 | 看 | 那 | 你 | 理解 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“TM告诉我把它读给你听，看看你是否理解。”

[siː] ?

| see | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

” [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈkʌpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

| ” | The | engine | had | just | been | coupled | to | the | White | Mail | , | that | had | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 引擎 | 有 | 只是 | 到过 | 耦合 | 到 | 这 | 白色的 | 邮件 | , | 那 | 有 | 来 | 在 |

[ˈkæriɪŋ] [griːn] [ˈsignəlz] ,

| carrying | green | signals | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 绿色的 | 信号 | , |

“这台机车刚刚与一列白色邮车连接起来，这列邮车运载着绿色信号灯驶入港口。”

[wen] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] , [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [ˈsekənd] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] . [wʌn] , [ˈhwisld] [ɪn] .

| when | the | special | , | running | as | second | section | of | No | . | 1 | , | whistled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 特别的 | , | 跑步 | 作为 | 第二 | 部分 | 的 | 不 | . | 1 | , | 吹口哨 | 在 | . |

当作为 1 号列车第二节运行的特别节目鸣笛进入时。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn'deɪliə] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] [ ˈiərin ] , ” [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði]

| The | President | of | the | Vandalia | boarded | the | “ | Maid | of | Erin | , | ” | introduced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | 这 | 范达利亚 | 登机 | 这 | “ | 女佣 | 的 | 艾琳 | , | ” | 介绍 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] ,

| General | Manager | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 经理 | , |

范达利亚总统登上“爱尔兰少女号”，并介绍了总经理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [tɜːrn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [məˈgwaɪr] .

| and | they | were | in | turn | introduced | to | Mrs | . | McGuire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在 | 转动 | 介绍 | 到 | 太太 | . | 麦奎尔 | . |

然后他们又被介绍给了麦奎尔夫人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ˈendʒɪn] [hæd; həd] [dæʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsaɪdɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːr] ,

| By | this | time | a | yard | engine | had | dashed | up | out | of | a | siding | , | picked | up | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 院子 | 引擎 | 有 | 虚线 | 向上 | 出去 | 的 | 一个 | 壁板 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 车 | , |

这时，一辆调车机车从侧线疾驰而来，将车厢拖了起来。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ɑːn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

| and | set | her | gently | on | behind | the | White | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 轻轻地 | 在 | 在后面 | 这 | 白色的 | 邮件 | . |

轻轻地把她放在白甲后面。

“ [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːr] -

| “ | What | time | shall | we | reach | the | river | ? | ” | asked | the | President | of | the | Inter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 时间 | 将 | 我们 | 抵达 | 这 | 河 | ? | ” | 问 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 国际 | - |

['maʊnt(ə)n] .

| Mountain | . |
|---|---|
| 山 | . |

“我们什么时候能到达河边？”山间联盟主席问道。

“ [æt; ət]['sɛvən] . - , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] .
**“ At 7 . 50 , ” said the President of the Vandalia .**
“ 在 7 . - , ” 说 这 总统 的 这 范达利亚 .

“7点50分，”范达利亚总统说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 189 ]**
[ 页 - ]

[第189页]

“ ['pɑːsəbli] ['sɛvən] . - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - , ['tɑːmi] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn] [ðæt] . ”
**“ Possibly 7 . 49 , but it will not be 51 , Tommy , you can bet on that . ”**
“ 可能 7 . - , 但 它 将要 不是 是 - , 汤米 , 你 能 赌注 在 那 . ”

“可能是7.49，但绝对不会是51，汤米，这一点我可以肯定。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , [sər'praɪzd] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
**“ To - morrow night , ” said McGuire , surprised but smiling .**
“ 到 - 明天 夜晚 , ” 说 麦奎尔 , 惊讶 但 微笑 .

“明天晚上，”麦奎尔惊讶地笑着说。

“ [haʊ] ['poʊki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
**“ How pokey you are ! ”**
“ 如何 狱 你 是 ! ”

“你真够慢的！”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
**“ To - morrow morning , if you please . ”**
“ 到 - 明天 早晨 , 如果 你 请 . ”

“明天早上可以吗？”

“ [wʌt] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es] ['speʃ(ə)l] ?
**“ What , you're not running us special ?**
“ 什么 , 你是 不是 跑步 我们 特别的 ?

“什么？你们不给我们特殊待遇吗？”

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
**Now I don't want you to do that . ”**
现在 我 不 想 你 到 做 那 . ”

现在我不想让你那样做。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr] [treɪn] , ” [sed] [ðə; ði][væn][mæn] .
**“ No , you are going on a regular train , ” said the Van man .**
“ 不 , 你 是 去 在 一个 常规的 火车 , ” 说 这 范 男人 .

“不，你要乘坐普通火车，”货车司机说。

“ [ðen] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , “ [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
**“ Then , ” said McGuire , waving his hand enthusiastically , “ we're on the White Mail .**
“ 然后 , ” 说 麦奎尔 , 挥手 他的 手 踊跃 , “ 是 在 这 白色的 邮件 .

“那么，”麦奎尔热情地挥着手说，“我们就登上白邮号了。”

[keit] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**Kate , do you hear ?**
凯特 , 做 你 听到 ?

凯特，你听到了吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
**we're going through on the White Mail to - night .**
是 去 通过 在 这 白色的 邮件 到 - 夜晚 .

今晚我们要乘坐白色邮车。

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz] — ”
**Say , this is — ”**
说 , 这 是 — ”

比如说，这是——”

“ [gʊd] [naɪt] !
**“ Good night !**
” 好的 夜晚 !

“晚安!

[gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][kɑ:r][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] .
**Good - bye , ” said the officials , for the car was going .**
好的 - 再见 , ” 说 这 官员 , 为了 这 车 曾是 去 .

“再见,”官员们说道，因为汽车已经开走了。

[ðə; ðɪ][jɑ:rd] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [swɪtʃɪz] ,
**The yard engine was giving them a kick out over the switches ,**
这 院子 引擎 曾是 给予 他们 一个 踢 出去 超过 这 开关 ,

那台调车机车在道岔上猛地窜出去，让他们兴奋不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪr]
**and by the time the President and General Manager got to the rear**
和 经过 这 时间 这 总统 和 一般的 经理 得到 到 这 后部
['plætfɔ:rm][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
**platform the train was making fifteen miles an hour .**
平台 这 火车 曾是 制作 十五 英里 一个 小时 .

当总裁和总经理到达后站台时，列车时速已达十五英里。

[ðə; ðɪ] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊni] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][braɪd][ænd; ənd]
**The headlights of the pony shone full upon the happy faces of the bride and**
这 前大灯 的 这 小马 闪耀 满的 之上 这 快乐的 面孔 的 这 新娘 和
[gru:m] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [meɪd][ʌv; əv][ 'iərin ] ,
**groom on the rear of the “ Maid of Erin ,**
新郎 在 这 后部 的 这 ” 女佣 的 艾琳 ,

小马车的车灯照在“爱尔兰少女号”马车后方新郎新娘幸福的脸上。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rɪd] [læst] [gʊd] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'fɪʃ(ə)lz] [drɑ:pt] [ɔ:f] , [wʌn][ɑ:n]
**” and with a hurried last good night , the two officials dropped off , one on**
” 和 和 一个 慌忙 最后的 好的 夜晚 , 这 二 官员 掉落 离开 , 一 在
['i:ðər] [saɪd] .
**either side .**
任何一个 边 .

匆匆道了声晚安，两位官员便各自下车，一人坐在路的两侧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə] ['kæri] ['pæsndʒəɹ]
**They had long since ceased to carry passengers**
他们 有 长的 自从 停止 到 携带 乘客

它们早已停止载客运营。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 190 ]**
[ 页 - ]

[第190页]

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [waɪt] [meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kən'sʌltid] ,
**on the White Mail , and the engineer , who is not always consulted ,**
在 这 白色的 邮件 , 和 这 工程师 , WHO 是 不是 总是 咨询 ,

关于白邮，以及工程师（他并非总是被咨询），

['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [soʊ] [ðæt] [naɪt] .
**wondered why they hung back so that night .**
想知道 为什么 他们 悬挂 后退 所以 那 夜晚 .

我想知道那天晚上他们为什么一直待在后面。

[ðɪs] “ [meɪd][ʌv; əv][ 'iərin ] ” [kɑ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['bɑ:təm] ,
**This “ Maid of Erin ” car had a false bottom ,**
这 “ 女佣 的 艾琳 ” 车 有 一个 错误的 底部 ,

这辆名为“爱尔兰少女号”的汽车底部有一个暗格。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [flɔ:rz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] [paʊnd] [sti:l] [reɪlz]

| and | between | the | two | floors | there | was | a | layer | of | forty | - | five | pound | steel | rails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 二 | 楼层 | 那里 | 曾是 | 一个 | 层 | 的 | 四十 | - | 五 | 磅 | 钢 | 铁轨 |

, [leɪd] [kloʊz] [tə'geðər] ,

| , | laid | close | together | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 铺设 | 关闭 | 一起 | , |

两层楼之间铺着一层45磅重的钢轨，紧密排列着。

[tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [raɪd] ['i:zi] .

| to | weight | her | down | and | make | her | ride | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 重量 | 她 | 向下 | 和 | 制作 | 她 | 骑 | 简单的 | . |

增加她的负重，让她骑起来更轻松。

[æt; ət]['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] , [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] : “ [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɑ:n]

| At | Terre | Haute | , | the | engineer | called | the | conductor | : | “ | What | in | thunder | you | got | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特雷 | 高级 | , | 这 | 工程师 | 称为 | 这 | 导体 | : | “ | 什么 | 在 | 雷 | 你 | 得到 | 在 |

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] ,

| behind | there | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | , |

在特雷霍特，工程师打电话给列车长：“你今晚在后面拉的是什么玩意儿？”

[dʒæk] ? ”

| Jack | ? | ” |
|---|---|---|
| 杰克 | ? | ” |

杰克？ ”

“ ['praɪvət] [kɑ:r] — - [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] . - ”

| “ | Private | car | — | ' | Maid | of | Erin | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 私人的 | 车 | — | - | 女佣 | 的 | 艾琳 | . | - | ” |

“私人轿车——‘爱尔兰少女’。”

“ [hʌ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['draɪvər] , “ [aɪ] [θɔ:t] , [weɪ] [ðə; ðɪ] [dæm] [θɪŋ] [pʊld] ,

| “ | Huh | ! | ” | said | the | old | driver | , | “ | I | thought | , | way | the | damn | thing | pulled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! | ” | 说 | 这 | 老的 | 司机 | , | “ | 我 | 想法 | , | 方式 | 这 | 该死 | 事物 | 拉 | , |

“哈！”老司机说道，“我心想，这该死的车跑起来真够呛。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [oʊ] - [li:d] .

| it | must | be | made | o | ' | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 制成 | o | - | 带领 | . |

它一定是铅制的。

” [wen] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət]['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [kɑ:r]

| ” | When | the | conductor | learned | at | Terre | Haute | that | the | man | in | the | private | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 导体 | 学习 | 在 | 特雷 | 高级 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 私人的 | 车 |

[wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪr] ,

| was | President | McGuire | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 总统 | 麦奎尔 | , |

“当列车长在特雷霍特得知私人车厢里的那个人是麦奎尔总统时，

[ 'tɔməs ] [mə'gwaɪr] , ['frekld] ['tɑ:mi] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [pʌmp] [æt; ət] [west] ['sɪlvər] [kri:k] ,

| Thomas | McGuire | , | freckled | Tommy | , | who | used | to | run | the | pump | at | West | Silver | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 麦奎尔 | , | 雀斑 | 汤米 | , | WHO | 用过的 | 到 | 跑步 | 这 | 泵 | 在 | 西方 | 银 | 溪 | , |

托马斯·麦奎尔，绰号“满脸雀斑的汤米”，以前在西银溪操作水泵。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['reɪlroʊd]

| he | could | scarcely | wait | until | they | pulled | out | before | going | in | to | see | the | great | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 等待 | 直到 | 他们 | 拉 | 出去 | 前 | 去 | 在 | 到 | 看 | 这 | 伟大的 | 铁路 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

他迫不及待地等到他们离开后就进去见那位伟大的铁路人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [swɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [went] [bæk] .

| When | they | had | passed | over | the | last | switch | the | conductor | went | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 最后的 | 转变 | 这 | 导体 | 去 | 后退 | . |

当他们经过最后一个道岔时，导线就返回去了。

[mə'gwaɪr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['juːnɪfɔːrm] .

| McGuire | turned | and | glanced | at | the | man | in | the | bright | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦奎尔 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 明亮的 | 制服 | . |

麦奎尔转过身，瞥了一眼身穿亮色制服的男人。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

| “ | I | beg | pardon | , | ” | stammered | the | conductor | , | “ | I | thought | you | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 赦免 | , | ” | 结结巴巴 | 这 | 导体 | , | “ | 我 | 想法 | 你 | 是 | 独自的 | . |

“对不起，”列车长结结巴巴地说，“我以为你是一个人。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 191 页]

“ [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] ['reɪlroʊd] ['piːp(ə)l] — [sɪt] [daʊn] .

| “ | Oh | , | don't | mention | it | , | we're | railroad | people | — | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | 提到 | 它 | , | 是 | 铁路 | 人们 | — | 坐 | 向下 | . |

“哦，别提了，我们是铁路人——坐下吧。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] . ”

| I | assure | you | that | you | could | not | be | more | welcome | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 欢迎 | . | ” |

我向你保证，我们非常欢迎你。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mə'gwaɪr] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] — [wel] ,

| “ | But | — | I | was | looking | for | Mr | . | McGuire | — | I | thought | he | might | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 先生 | . | 麦奎尔 | — | 我 | 想法 | 他 | 可能 | — | 出色地 | , |

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [æt; ət] ['sɪlvər] [kriːk] . ”

| we | used | to | work | together | at | Silver | Creek | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 工作 | 一起 | 在 | 银 | 溪 | . | ” |

“但是——我当时在找麦奎尔先生——我想他可能——嗯，我们以前在银溪一起工作过。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['kɑːnɚ] ? ”

| “ | Is | your | name | Connor | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你的 | 姓名 | 康纳 | ? | ” |

“你叫康纳吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

| “ | Yes | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | . | ” |

“是的，先生。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

| “ | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

[naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [treɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ]

| Now | have | you | been | on | this | train | since | you | left | Indianapolis | , | and | just | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 你 | 到过 | 在 | 这 | 火车 | 自从 | 你 | 左边 | 印第安纳波利斯 | , | 和 | 只是 | 现在 |

[ʃoʊd] [ʌp] ? ”

| showed | up | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 显示 | 向上 | ? | ” |

你从离开印第安纳波利斯后就一直在这趟火车上，现在才到吗？

" [bʌt; bət] , [jʊə(r)] [nɑːt][tɑːm] — ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ? "

| " | But | , | you're | not | Tom | — | Mr | . | McGuire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 你是 | 不是 | 汤姆 | — | 先生 | . | 麦奎尔 | ? | " |

"但是，你不是汤姆——麦奎尔先生？"

" [jes] , — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] — [tɑːm]['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ,

| " | Yes | , | — | I | — | am | — | Tom | Mr | . | McGuire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | — | 我 | — | 是 | — | 汤姆 | 先生 | . | 麦奎尔 | , |

"是的，——我——是——汤姆·麦奎尔先生，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæloʊ] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [lʊkt]

| " | and | the | President | took | the | two | hands | of | the | sallow | conductor | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 总统 | 采取 | 这 | 二 | 双手 | 的 | 这 | 黄褐色 | 导体 | 和 | 看起来 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| into | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 脸 | . |

总统握住那位面色蜡黄的指挥家的双手，凝视着他的脸。

" ['keɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Katie | , | " | he | said | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯蒂 | , | " | 他 | 说 | 突然 | , |

"凯蒂，"他突然说道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒæk] ['kɑːnɚ] — ['lɪt(ə)l][dʒæk] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [treɪn] [ 'rɔbəz ] [wen] [wiː; wi]

| " | this | is | Jack | Connor | — | little | Jack | that | helped | me | detect | the | train | robbers | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 杰克 | 康纳 | — | 小的 | 杰克 | 那 | 帮助 | 我 | 探测 | 这 | 火车 | 强盗 | 什么时候 | 我们 |

[wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .

| were | hiding | from | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 隐藏 | 从 | 这 | 警察 | . |

"这是杰克·康纳——就是那个小杰克，在我们躲避警察的时候，他帮我发现了火车劫匪。"

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .

| Shake | hands | with | Mrs | . | McGuire | , | Jack | , | and | then | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 双手 | 和 | 太太 | . | 麦奎尔 | , | 杰克 | , | 和 | 然后 | 坐 | 向下 | . |

杰克，和麦奎尔太太握手，然后坐下。

" ['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

| " | Mrs | . | McGuire | had | been | sleeping | for | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦奎尔 | 有 | 到过 | 睡眠 | 为了 | 二 | 小时 | . |

麦奎尔太太已经睡了两个小时了。

[dʒæk][hæd; həd] , [æt; ət][mə'gwaɪərz] [rɪ'kwest] , [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

| Jack | had | , | at | McGuire's | request | , | been | telling | him | all | his | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | , | 在 | 麦奎尔的 | 要求 | , | 到过 | 讲述 | 他 | 全部 | 他的 | 麻烦 | . |

应麦奎尔的要求，杰克一直把自己的烦恼都告诉了他。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

| Things | were | going | from | bad | to | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | . |

情况越来越糟。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ 'faiəmən ]

| The | Engineers | and | Firemen |
|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 和 | 消防员 |

工程师和消防员

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊ] . [ɑːr] . [siː] . , [ðə; ði] [kən'dʌktəz] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

| were | organized | to | fight | , | but | the | O | . | R | . | C | . | , | the | conductors | ' | organization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 组织 | 到 | 斗争 | , | 但 | 这 | 哦 | . | 拉 | . | C | . | , | 这 | 导体 | - | 组织 | , |

[wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [straɪks] ,

| was | opposed | to | strikes | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 反对 | 到 | 罢工 | , |

他们组织起来准备战斗，但列车员组织ORC反对罢工。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðɪs] ['restləs] , [ʌn'hæpi] [soʊl] ,

| and | he | , | this | restless | , | unhappy | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 这 | 不安 | , | 不开心 | 灵魂 | , |

而他，这个不安分、不快乐的灵魂，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['juːniən][ʌv; əv]

| was | working | hard | and | hopefully | for | the | formation | of | a | colossal | union | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在职的 | 难的 | 和 | 希望 | 为了 | 这 | 形成 | 的 | 一个 | 庞大 | 联盟 | 的 |

[ɔːl] ['reɪlroʊd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

| all | railroad | organizations | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 铁路 | 组织 | , |

他当时正努力工作，希望能够建立一个囊括所有铁路组织的庞大联盟。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊlləs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] .

| against | which | the | soulless | corporations | could | not | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 无魂 | 公司 | 可以 | 不是 | 占上风 | . |

而那些冷酷无情的企业最终也无法战胜它们。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk][ænd; ənd] ['wɜːri] , [dʒæk] ? ”

| “ | But | what's | the | good | of | all | this | work | and | worry | , | Jack | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 全部 | 这 | 工作 | 和 | 担心 | , | 杰克 | ? | ” |

“但是杰克，你付出这么多努力和担忧，到底有什么用呢？”

“ [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] .

| “ | For | mutual | protection | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 相互的 | 保护 | . |

为了相互保护。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ʌv; əv] [ 'wəːkiŋmæn ] . ”

| For | the | general | welfare | of | workingmen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一般的 | 福利 | 的 | 工人 | . | ” |

为了工人的普遍福祉。”

“ [oʊ] , [ 'wəːkiŋmæn ] [biː; bi] [hæŋd] !

| “ | Oh | , | workingmen | be | hanged | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 工人 | 是 | 绞刑 | ! |

“哦，工人啊，去死吧！”

[ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] [ 'wəːkiŋmæn ] ?

| aren't | we | all | workingmen | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | 全部 | 工人 | ? |

我们难道不都是劳动者吗?

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , [dʒæk] .

| Wait | till | you | are | President | of | a | railroad | , | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 你 | 是 | 总统 | 的 | 一个 | 铁路 | , | 杰克 | . |

等你当上铁路公司总裁就知道了，杰克。

[wen] [jʊr; jər] [ nəːvs ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] ['rɔrz] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ,

| When | your | nerves | are | shaken | and | your | head | roars | when | you | go | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 神经 | 是 | 摇晃 | 和 | 你的 | 头 | 咆哮 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 床 | , |

当你神经紧张、头痛欲裂地入睡时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ] [əˈweɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| and | you | lie | awake | half | the | night | trying | to | work | out | a | scheme | by | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说谎 | 醒 | 一半 | 这 | 夜晚 | 尝试 | 到 | 工作 | 出去 | 一个 | 方案 | 经过 | 哪个 | 你 |

[kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪljənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsoʊlləs] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈklʌbɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf]

| can | save | a | few | millions | to | the | soulless | corporation | that | is | clubbing | the | wolf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 节省 | 一个 | 很少 | 百万 | 到 | 这 | 无魂 | 公司 | 那 | 是 | 夜店 | 这 | 狼 |

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] ,

| away | from | your | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 你的 | 门 | , |

你半夜辗转反侧，绞尽脑汁地想办法，希望能帮这家冷酷无情的公司省下几百万美元，因为他们正在把你家门口的狼赶走。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [seɪv] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɑːb] ,

| and | , | incidentally | , | save | your | reputation | and | your | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 顺便 | , | 节省 | 你的 | 名声 | 和 | 你的 | 工作 | , |

顺便说一句，还能保住你的名誉和工作。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ ˈwəːkiŋmæn ] .

| then | you | will | know | what | it | is | to | be | a | workingman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 工人 | . |

到那时你就会知道做工人是什么滋味了。

" [dʒæk] [smaɪld] [pəˈθetɪkli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhæŋgɪŋz] [ænd; ənd]

| " | Jack | smiled | pathetically | , | and | glanced | about | at | the | rich | hangings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 微笑 | 可悲地 | , | 和 | 瞥了一眼 | 关于 | 在 | 这 | 富有的 | 绞刑 | 和 |

[ɪkˈspensɪv] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] .

| expensive | furnishings | . |
|---|---|---|
| 昂贵的 | 家具 | . |

杰克可怜兮兮地笑了笑，环顾四周，看着华丽的挂饰和昂贵的家具。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] .

| " | I | know | what | you | are | thinking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | 现在 | . |

我知道你现在在想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , [ˈtɑːmi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [taɪm] .

| You | are | saying | , | Tommy | seems | to | be | having | a | pretty | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 说 | , | 汤米 | 似乎 | 到 | 是 | 拥有 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 时间 | . |

你的意思是，汤米看起来玩得很开心。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn] [huː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [fʌn] ?

| Well | , | did | you | ever | see | a | drunk | man | who | didn't | seem | to | be | having | fun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 一个 | 醉 | 男人 | WHO | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 拥有 | 乐趣 | ? |

你见过哪个醉酒的人看起来一点也不开心吗?

[aɪm][dʒʌst] ['mærid] .

| I'm | just | married | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 已婚 | . |

我刚结婚。

" ['prezɪdənt] [məˈgwaɪr][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

| " | President | McGuire | had | intended | to | offer | his | old | playmate | a | position | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总统 | 麦奎尔 | 有 | 故意的 | 到 | 提供 | 他的 | 老的 | 玩伴 | 一个 | 位置 | 在 | 这 |

[er] [laɪn] ,

| Air | Line | , |
|---|---|---|
| 空气 | 线 | , |

“麦奎尔总裁原本打算给他的老玩伴提供一个航空公司的工作机会，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

| but | when | he | had | heard | him | discourse | for | a | couple | of | hours | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 听到 | 他 | 话语 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 在 | 这 |

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] ,

| relations | of | “ | Capital | and | Labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 的 | “ | 首都 | 和 | 劳动 | , |

但是，当他听他滔滔不绝地讲了几个小时“资本与劳动”的关系之后，

” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| ” | he | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

他改变主意了。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [wɪl] [fər'get] [tuː; tə][flæg] ,

| “ | A | man | who | is | always | hugging | a | grievance | will | forget | to | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 总是 | 拥抱 | 一个 | 不满 | 将要 | 忘记 | 到 | 旗帜 | , |

“一个总是沉浸在怨恨中的人会忘记报备，

” [wʌz; wəz] [wʌt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [maɪnd] ,

| ” | was | what | passed | through | the | President's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 什么 | 通过了 | 通过 | 这 | 总统的 | 头脑 | , |

“这就是总统脑海中闪过的想法。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

| and | he | concluded | to | leave | his | old | friend | on | his | native | heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 到 | 离开 | 他的 | 老的 | 朋友 | 在 | 他的 | 本国的 | 希思 | , |

于是他决定把老朋友留在故乡的荒野上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| where | he | was | least | liable | to | get | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 至少 | 容易 | 到 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . |

他去的地方最不容易惹麻烦。

“ [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [mə'gwaɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| “ | Jack | , | my | boy | , | ” | said | McGuire | , | with | his | hand | on | the | door | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杰克 | , | 我的 | 男生 | , | ” | 说 | 麦奎尔 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 |

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

| stateroom | , |
|---|---|
| 客舱 | , |

“杰克，我的孩子，”麦奎尔说着，手搭在自己船舱的门上。

“ [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [leg][ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪ] ,

| “ | you're | on | the | wrong | leg | of | the | ' | Y | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 在 | 这 | 错误的 | 腿 | 的 | 这 | - | 是 | , |

“你走错‘Y’字形轨道了，

- [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [sɪks] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ən'les] [juː; jʊ] [swɪtʃ] .

| ' | and | you'll | be | throwing | sixes | all | your | life | unless | you | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你会 | 是 | 投掷 | 六 | 全部 | 你的 | 生活 | 除非 | 你 | 转变 | . |

除非你换种球方式，否则你这辈子都只能投出六分球。

[ɪf] [aɪ][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

| If | I | work | hard | and | get | to | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 工作 | 难的 | 和 | 得到 | 到 | 这 | 正面 | , |

如果我努力工作并走到前面，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [ɪf] [iːtʃ] [mæn] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | you | work | hard | and | get | to | the | front | — | if | each | man | takes | care | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 工作 | 难的 | 和 | 得到 | 到 | 这 | 正面 | — | 如果 | 每个 | 男人 | 需要 | 关心 | 的 | 他的 |

[oʊn] [dʒɑːb] ,

| own | job | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 工作 | , |

只要你努力工作，就能走到前面——前提是每个人都做好自己的本职工作，

['ɔːlweɪz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,

| always | lending | a | helping | hand | to | a | fellow | - | worker | when | he | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 贷款 | 一个 | 帮助 | 手 | 到 | 一个 | 同伴 | - | 工人 | 什么时候 | 他 | 能 | , |

他总是尽力帮助同事。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['meni] ['mɪsˌfɪts] [ɔːr] ['feɪljɚz] , [dʒæk] . — [gʊd] [naɪt] .

| there | won't | be | many | misfits | or | failures | , | Jack | . | — | Good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 惯于 | 是 | 许多 | 格格不入的人或者 | | 失败 | , | 杰克 | . | — | 好的 | 夜晚 | . |

杰克，不会有很多不合群的人或失败者。——晚安。

″ [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ″ | [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ″ | [ | 页 | - | ] |

“[第 194 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

| CHAPTER | XXIV |
|---|---|
| 章 | 二十四 |

第二十四章

['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ]

| OVER | THE | BIG | BRIDGE |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 大的 | 桥 |

越过大桥

[diː]

| D |
|---|
| D |

D

['ɛnɪs][məˈgwaɪərz] [səkˈsesər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

| enis | McGuire's | successor | in | the | little | shanty | down | by | the | bridge | had | shown | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尼斯 | 麦奎尔的 | 接班人 | 在 | 这 | 小的 | 棚屋 | 向下 | 经过 | 这 | 桥 | 有 | 所示 | 一个 |

[waɪt] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪkˈspres] ,

| white | light | to | the | driver | of | the | Midnight | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 光 | 到 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 午夜 | 表达 | , |

住在桥边小棚屋里的杰尼斯·麦奎尔的继任者向午夜特快列车的司机展示了一道白光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ,

| and | was | up | , | and | out | with | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 向上 | , | 和 | 出去 | 和 | 这 | 黎明 | , |

于是，他起床了，黎明时分就出门了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [flæg][tuː; tə][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| to | show | a | milk | - | white | flag | to | the | men | on | the | White | Mail | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 一个 | 牛奶 | - | 白色的 | 旗帜 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上向乘坐白邮船的船员们展示一面乳白色的旗帜。

[daʊn] [æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['roʊdˌmæstɚ] [məˈgwaɪr][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məˈgwaɪr] , [huː] ,

| Down | at | East | St | . | Louis | , | Roadmaster | McGuire | and | Mrs | . | McGuire | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 东方 | 英石 | . | 路易斯 | , | 路霸 | 麦奎尔 | 和 | 太太 | . | 麦奎尔 | , | WHO | , |

在东圣路易斯，公路管理员麦奎尔和麦奎尔夫人，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] “ [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mʌðər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] ['dʒen(ə)rəli]

| in | addition | to | being | “ | the | President's | mother | , | ” | continued | to | make | herself | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 存在 | “ | 这 | 总统的 | 母亲 | , | ” | 持续 | 到 | 制作 | 她自己 | 一般来说 |

['juːsf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| useful | about | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 有用 | 关于 | 这 | 房子 | , |

除了“总统母亲”的身份之外，她还继续在家中承担各种有用的家务。

[wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['juːniən]['diːpoʊ] [wen] [ðə; ði]

| were | crossing | the | big | bridge | in | order | to | be | at | the | Union | depot | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 过境 | 这 | 大的 | 桥 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 在 | 这 | 联盟 | 仓库 | 什么时候 | 这 |

[waɪt] [meɪl] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] .

| White | Mail | came | in | with | the | “ | Maid | of | Erin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 邮件 | 来了 | 在 | 和 | 这 | “ | 女佣 | 的 | 艾琳 | . |

当时人们正穿过大桥前往联合车站，这时“爱尔兰少女号”邮轮驶入车站。

” [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [stɑːpt]

| ” | McGuire | had | been | called | early | , | and | at | dawn | , | when | the | black | steed | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦奎尔 | 有 | 到过 | 称为 | 早期的 | , | 和 | 在 | 黎明 | , | 什么时候 | 这 | 黑色的 | 骏马 | 停止 |

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] ['haɪlənd] ,

| to | drink | at | Highland | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | 在 | 高地 | , |

“麦奎尔一大早就被叫了过来，黎明时分，当那匹黑马在高地停下来喝水时，

['mɪsɪz] . [mə'gwaɪr] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

| Mrs | . | McGuire | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦奎尔 | 加入 | 他 | . |

麦奎尔夫人也加入了他。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| The | President | tried | hard | to | appreciate | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 尝试 | 难的 | 到 | 欣赏 | 这 | 情况 | . |

总统努力理解当前的形势。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Here | was | the | realization | of | a | dream | that | he | had | not | dared | dream | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 实现 | 的 | 一个 | 梦 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 敢于 | 梦 | 在 | 他的 |

['hæpiːəst] [ænd; ənd][moʊst]

| happiest | and | most |
|---|---|---|
| 最快乐 | 和 | 最多 |

这是他最快乐、最幸福的岁月里都不敢梦想的梦想成真了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

['hoʊpf(ə)l] [mudz] .

| hopeful | moods | . |
|---|---|---|
| 充满希望 | 情绪 | . |

充满希望的心情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] [kriːk] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| He | was | going | over | the | Silver | Creek | bridge | on | the | White | Mail | and | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 超过 | 这 | 银 | 溪 | 桥 | 在 | 这 | 白色的 | 邮件 | 和 | 在 | 他的 | 自己的 |

['praɪvət] [kɑːr] ,

| private | car | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 车 | , |

他当时正乘坐白邮列车和自己的私家车经过银溪桥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | he | tried | to | feel | perfectly | satisfied | with | himself | and | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 感觉 | 完美 | 使满意 | 和 | 他自己 | 和 | 这 | 世界 | . |

他努力让自己对自己和这个世界感到完全满意。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][wɜːrk] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]

| If | he | could | only | work | himself | up | to | feeling | as | proud | and | important | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 工作 | 他自己 | 向上 | 到 | 感觉 | 作为 | 自豪的 | 和 | 重要的 | 作为 |

[hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mjuːl] ,

| he | did | the | day | he | took | charge | of | the | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 天 | 他 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 骡子 | , |

如果他能重新找回当初接管骡子那天那种自豪和重要的感觉就好了。

[ðə; ðɪ][tæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz] ['prɑːpərti] [æt; ət] [west] ['sɪlvər] [kriːk] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| the | tank | , | and | all | the | company's | property | at | West | Silver | Creek | , | he | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | , | 和 | 全部 | 这 | 公司的 | 财产 | 在 | 西方 | 银 | 溪 | , | 他 | 会 | 是 |

[glæd] ,

| glad | , |
|---|---|
| 高兴的 | , |

如果能得到油罐以及公司在西银溪的所有财产，他会很高兴的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

| but | it | would | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 不是 | 去 | . |

但它就是不走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [naʊ] ,

| He | was | really | a | great | man | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 现在 | , |

他现在真是一位伟大的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] [wʊd] [biː; bi]

| and | that | enabled | him | to | appreciate | what | a | little | bit | of | a | hole | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 已启用 | 他 | 到 | 欣赏 | 什么 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | 洞 | 会 | 是 |

[left] [ɪf] [wʌn] [greɪt] [mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| left | if | one | great | man | were | to | be | pulled | out | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 如果 | 一 | 伟大的 | 男人 | 是 | 到 | 是 | 拉 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | . |

这使他能够体会到，如果一位伟人从世上消失，将会留下多么大的空缺。

[ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [skriːmd] .

| The | engine | screamed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 尖叫 | . |

引擎发出刺耳的轰鸣声。

“ [ðæts] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , ” [sed] [mə'gwaɪr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| “ | That's | St | . | Jacobs | , | ” | said | McGuire | to | his | wife | , | and | the | station | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 英石 | . | 雅各布斯 | , | ” | 说 | 麦奎尔 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 这 | 车站 | 曾是 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| behind | them | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | . |

“那是圣雅各布，”麦奎尔对妻子说，车站就在他们身后。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Here | the | President | had | his | first | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 总统 | 有 | 他的 | 第一的 | 失望 | . |

这是总统第一次失望。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| The | man | who | stood | upon | the | platform | in | his | shirt | sleeves | was | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 站立 | 之上 | 这 | 平台 | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | . |

站在台上、穿着衬衫袖子的男人是个陌生人。

[ðə; ðɪ][oʊld]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ɪn] ['teksəs] .

| The | old | agent | was | in | Texas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 代理人 | 曾是 | 在 | 德克萨斯州 | . |

那位老经纪人当时在德克萨斯州。

[naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][sæg][æt; ət] [iːst] ['sɪlvər] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,
**Now the train sank into the sag at East Silver , lifted again ,**
现在 这 火车 沉没 进入 这 下垂 在 东方 银 , 抬起 再次 ,

现在，列车在东银镇附近陷入了下沉的路面，然后又被抬了起来。

[æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [lɪfts] [hɜːr; hər][hjuːdʒ][fɔːrm]['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [siː] , [skriːmd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
**as an ocean steamer lifts her huge form over a high sea , screamed on the ridge ,**
作为 一个 海洋 汽船 电梯 她 巨大的 形式 超过 一个 高的 海 , 尖叫 在 这 岭 ,

一艘远洋轮船将她巨大的身躯托举过波涛汹涌的大海，在海脊上发出尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
**and then went roaring down toward the bridge .**
和 然后 去 咆哮 向下 朝向 这 桥 .

然后轰隆隆地朝桥那边冲了过去。

[haʊ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [miːn] [θɪŋz] [lʊkt] !
**How dwarfed and mean things looked !**
如何 矮小的 和 意思是 事物 看起来 !

那些东西看起来多么渺小、多么卑微啊！

[ðə; ði][oʊld] [sɔː] - [mɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['oʊnli]
**The old saw - mill was gone , and only**
这 老的 锯 - 磨 曾是 已消失 , 和 仅有的

老锯木厂已经不复存在了，只剩下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 196 ]**
[ 页 - ]

[第196页]

[ə; eɪ] [braʊn] [hiːp] [ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] .
**a brown heap of sawdust marked the place .**
一个 棕色的 堆 的 锯末 标记 这 地方 .

一堆棕色的锯末标志着这个地方。

[ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp][frʌm; frəm]
**The mill - pond , into which he had taken many a run and jump from**
这 磨 - 池塘 , 进入 哪个 他 有 已采取 许多 一个 跑步 和 跳 从
[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [greɪd] ,
**the railroad grade ,**
这 铁路 年级 ,

他曾多次从铁路路基上奔跑跳跃进入磨坊池塘，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['slaɪmi] , ['stægnənt] [puːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [skʌm] .
**was a slimy , stagnant pool covered with green scum .**
曾是 一个 黏糊糊的 , 停滞不前 水池 涵盖 和 绿色的 浮渣 .

那是一潭黏糊糊的死水，上面覆盖着一层绿色的浮渣。

“ [naʊ] [lʊk] , [dɪr] ! — [hɪr] — [ðer; ðər] !
**“ Now look , dear ! — here — there !**
“ 现在 看 , 亲爱的 ! — 这里 — 那里 !

“瞧，亲爱的！——这里——那里！”

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] . ”
**There's where the White Mail got mixed up with me and the mule . ”**
有 在哪里 这 白色的 邮件 得到 混合 向上 和 我 和 这 骡子 . ”

“白邮差就是在那儿跟我还有骡子纠缠在一起的。”

“ [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [brɪdʒ] , [dɪr] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **where's** | **the** | **bridge** | **,** | **dear** | **?** |
| ” | 但 | 在哪里? | 这 | 桥 | , | 亲爱的 | ? |

“可是亲爱的，桥在哪里呢？”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] — ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Show** | **me** | **the** | **bridge** | **you** | **used** | **to** | **guard** | **,** | **and** | **the** | **—** | **”** |
| 展示 | 我 | 这 | 桥 | 你 | 用过的 | 到 | 警卫 | , | 和 | 这 | — | ” |

带我去看看你以前守护的那座桥，还有——”

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **,** | **that's** | **it** | **.** |
| ” | 那里 | , | 那就是 | 它 | . |

“好了，就是这样。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Isn't** | **it** | **little** | **?** |
| 不是 | 它 | 小的 | ? |

它很小，不是吗?

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **,** | **I** | **used** | **to** | **fancy** | **that** | **was** | **about** | **the** | **biggest** | **bridge** | **on** | **the** | **road** | **.** | **”** |
| 为什么 | , | 我 | 用过的 | 到 | 想要 | 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 最大 | 桥 | 在 | 这 | 路 | . | ” |

我以前一直觉得那是这条路上最大的桥。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] , ['tɑːmi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɑːn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **you're** | **a** | **big** | **boy** | **now** | **,** | **Tommy** | **,** | **”** | **said** | **his** | **wife** | **,** | **patting** | **him** | **playfully** | **on** |
| ” | 但 | 你是 | 一个 | 大的 | 男生 | 现在 | , | 汤米 | , | ” | 说 | 他的 | 妻子 | , | 轻拍 | 他 | 嬉戏地 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] ,

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **back** | **,** |
| 这 | 后退 | , |

“不过你现在已经是个大男孩了，汤米，”他妻子说着，轻轻拍了拍他的背。

“ [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **and** | **things** | **look** | **different** | **.** |
| ” | 和 | 事物 | 看 | 不同的 | . |

“情况看起来不一样了。”

” [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv][ 'iərin ] ” [wɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **whistle** | **sounded** | **again** | **,** | **and** | **the** | **“** | **Maid** | **of** | **Erin** | **”** | **whipped** | **round** | **the** | **curve** |
| ” | 这 | 哨 | 听起来 | 再次 | , | 和 | 这 | “ | 女佣 | 的 | 艾琳 | ” | 鞭打 | 圆形的 | 这 | 曲线 |

[æt; ət] [hæglɔ-z] [tæŋk] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **at** | **Hagler's** | **tank** | **.** |
| 在 | 哈格勒的 | 坦克 | . |

“哨声再次响起，‘爱尔兰少女号’猛地绕过哈格勒水箱的弯道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **a** | **steady** | **pull** | **against** | **the** | **grade** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 拉 | 反对 | 这 | 年级 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

有一阵持续的拉力从坡上向下作用，持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [felt] [ðə; ði] [treɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ 'bɔtəms ] [ænd; ənd] [sɔː]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **the** | **President** | **felt** | **the** | **train** | **falling** | **into** | **the** | **broad** | **bottoms** | **and** | **saw** |
| 和 | 然后 | 这 | 总统 | 毛毡 | 这 | 火车 | 坠落 | 进入 | 这 | 广阔 | 底部 | 和 | 锯 |

[ðə; ði] [blʌfs] [lɪft] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **bluffs** | **lift** | **in** | **their** | **wake** | **.** |
| 这 | 悬崖 | 举起 | 在 | 他们的 | 唤醒 | . |

然后，总统感到火车坠入宽阔的河谷底部，并看到身后的悬崖隆起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,

| | | |
|---|---|---|
| **He** | **turned** | **,** |
| 他 | 转向 | , |

他转过身，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm]
**and** **stole** **a** **look** **at** **the** **handsome** **woman** **who** **had** **left** **a** **luxurious** **home**
和 偷窃 一个 看 在 这 英俊的 女士 WHO 有 左边 一个 豪华 家
[ɑ:n] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [west] .
**on** **the** **Atlantic** **to** **follow** **him** **into** **the** **West** **.**
在 这 大西洋 到 跟随 他 进入 这 西方 .

他偷偷瞥了一眼那位美丽的女子，她为了追随他来到西部，放弃了大西洋沿岸的豪华住宅。

[hi:; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 197 ]**
[ 页 - ]

[第197页]

[bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sək'sesɪz] [gru:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
**began** **now** **to** **appreciate** **his** **prize** **,** **and** **his** **other** **successes** **grew** **insignificant**
开始 现在 到 欣赏 他的 奖 , 和 他的 其他 成功 生长 微不足道
[ænd; ənd] [mi:n] , [laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**and** **mean** **,** **like** **the** **bridge** **,**
和 意思是 , 喜欢 这 桥 ,

他开始珍惜自己获得的这份荣誉，而其他的成功则变得微不足道，就像那座桥一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪl] - [saɪt] .
**and** **the** **pond** **,** **and** **the** **mill** **-** **site** **.**
和 这 池塘 , 和 这 磨 - 地点 .

还有池塘和磨坊遗址。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
**Feeling** **his** **glance** **,** **she** **turned** **her** **smiling** **face** **to** **him** **,** **bright** **and** **beautiful**
感觉 他的 瞥一眼 , 她 转向 她 微笑 脸 到 他 , 明亮的 和 美丽的
[æz; əz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [mɔ:rn] ,
**as** **the** **breaking** **morn** **,**
作为 这 打破 早晨 ,

感受到他的目光，她转过脸去，脸上带着笑容，如同破晓的晨曦般明亮美丽。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [wʌt] [men] [kɔ:l] ['hæpinəs] .
**and** **he** **thought** **then** **that** **he** **had** **tasted** **what** **men** **call** **happiness** **.**
和 他 想法 然后 那 他 有 尝过 什么 男人 称呼 幸福 .

他当时认为自己尝到了人们所说的幸福的滋味。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔ:r] , [ðeɪ] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] ,
**With** **a** **rush** **and** **a** **roar** **,** **they** **swept** **up** **the** **incline** **,** **and** **McGuire** **,**
和 一个 匆忙 和 一个 吼 , 他们 扫荡 向上 这 倾斜 , 和 麦奎尔 ,

他们疾驰而上，发出震耳欲聋的咆哮，麦奎尔

['glænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [sed] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] :
**glancing** **up** **and** **down** **the** **river** **,** **said** **,** **as** **a** **man** **might** **say** **in** **a** **dream** **:**
瞥了一眼 向上 和 向下 这 河 , 说 , 作为 一个 男人 可能 说 在 一个 梦 :

他一边望着河面，一边像梦中的人那样说道：

“ [wɪə(r)] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
**“** **We're** **crossing** **the** **big** **bridge** **on** **the** **White** **Mail** **.**
” 是 过境 这 大的 桥 在 这 白色的 邮件 .

“我们正在乘坐白邮车过大桥。”

” [-] [noʊts] :
**” Transcriber's Notes :**
” 转录员的 笔记 :

转录者注释：

['maɪnər]['saɪlənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

| **Minor** | **silent** | **changes** | **have** | **been** | **made** | **to** | **regularize** | **hyphenation** | **and** | **punctuation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 沉默的 | 变化 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 正规化 | 连字符 | 和 | 标点 | . |

对连字符和标点符号进行了一些细微的、不易察觉的修改，以规范化它们。

['daɪəlekt] , [slæŋ] [ænd; ənd] [ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['taɪpset] .

| **Dialect** | **,** | **slang** | **and** | **archaic** | **spellings** | **have** | **been** | **retained** | **as** | **typeset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方言 | , | 俚语 | 和 | 古老的 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | 作为 | 排版 | . |

方言、俚语和古体拼写均以排版形式保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神